

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复听读，强化学习者的发音记忆。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来检验自己的学习效果。他相信，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复听读，强化学习者的发音记忆。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来检验自己的学习效果。他相信，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复听读，强化学习者的发音记忆。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 12 个章节

1. 扎拉公主(princess Zara) 000001

2. 扎拉公主(princess Zara) 000002

3. 扎拉公主(princess Zara) 000003

4. 扎拉公主(princess Zara) 000004

5. 扎拉公主(princess Zara) 000005

6. 扎拉公主(princess Zara) 000006

7. 扎拉公主(princess Zara) 000007

8. 扎拉公主(princess Zara) 000008

9. 扎拉公主(princess Zara) 000009

10. 扎拉公主(princess Zara) 000010

11. 扎拉公主(princess Zara) 000011

12. 扎拉公主(princess Zara) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第1/12页

" [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jə]  
" I DO LOVE YOU  
" 我 做 爱 你

我确实爱你

" ( [peɪdʒ] - )  
" ( Page 215 )  
" ( 页 - )

(第 215 页)

[ˈprɪnsɪs]  
PRINCESS  
公主

公主

['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-]  
ZARA  
扎拉

ZARA

[baɪ]  
By  
经过

经过

[rɑ:s] ['bi:kmən]  
ROSS BEECKMAN  
罗斯 贝克曼

罗斯·比克曼

[ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ]  
ILLUSTRATIONS BY  
插图 经过

插图作者

[b\\:t] [naɪt]  
BERT KNIGHT  
伯特 骑士

伯特·奈特

[nu:] [jɔ:k]  
NEW YORK  
新的 约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]  
GROSSET & DUNLAP  
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz]  
PUBLISHERS  
出版商

出版商

['kɑ:pirat] , - - - [baɪ]  
**Copyright , 1908 - 09 by**  
版权 , - - - 经过

版权所有，1908-09 年

[ˈdʌblju:] . [dʒeɪ] . [wɑ:t] & ['kʌmpəni]  
**W . J . WATT & COMPANY**  
W . J . 瓦 & 公司

WJ WATT & COMPANY

['pʌblɪʃt] ['dʒænjueɪ] , -  
**Published January , 1909**  
已发布 一月 , -

出版于1909年1月

[ðə; ði] [θi:m]  
**THE THEME**  
这 主题

主题

[tu:] [jæl; jəl][bi:; bi][bɔ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld][ə'pɑ:rt] ;  
**Two shall be born the whole wide world apart ;**  
二 将 是 出生 这 所有的 宽的 世界 除 ;

两人将出生在相隔遥远的世界各地；

[ænd; ənd] [spi:k] [ɪn] ['dɪfrənt] [tʌŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t]  
**And speak in different tongues , and have no thought**  
和 说话 在 不同的 舌头 , 和 有 不 想法

他们说着不同的方言，心中毫无思想。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [hi:d] ;  
**Each of the other's being , and no heed ;**  
每个 的 这 其他的 存在 , 和 不 注意 ;

彼此的存在，却毫不在意；

[ænd; ənd] [ði:z] [ɔ:(r)] [ʌn'noʊn] ['si:z] [tu:; tə] [ʌn'noʊn] [lændz]  
**And these o'er unknown seas to unknown lands**  
和 这些 超过 未知 海域 到 未知 土地

跨越未知的海洋，到达未知的土地

[jæl; jəl] [krɔ:s] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [rek] , [dɪ'faɪɪŋ] [deθ] ,  
**Shall cross , escaping wreck , defying death ,**  
将 叉 , 逃脱 破坏 , 反抗 死亡 ,

必将穿越，逃离劫难，挑战死亡，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃeɪp] ['evri] [ækt]  
**And all unconsciously shape every act**  
和 全部 不知不觉 形状 每一个 行为

而所有这些无意识的行为都影响着每一个行为。

[ænd; ənd][lend] [i:tʃ] ['wɑ:ndəɪŋ] [step][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn][end] , —  
**And lend each wandering step to this one end , —**  
和 借 每个 漫游 步 到 这 一 结尾 , —

并将每一步徘徊都导向这个共同的目标，——

[ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [mi:t]  
**That , one day , out of darkness , they shall meet**  
那 , 一 天 , 出去 的 黑暗 , 他们 将 见面

总有一天，他们会在黑暗中相遇。

[ænd; ənd] [ri:d] ['laɪfs] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [aɪz] .  
**And read life's meaning in each other's eyes .**  
和 读 生活的 意义 在 每个 其他的 眼睛 .

在彼此的眼神中解读人生的意义。

[ˈsuːzn] [ˈmɑːr] [ˈspɔːldɪŋ] .  
**Susan Marr Spalding** .  
苏珊 马尔 斯伯丁 .

苏珊·玛尔·斯伯丁。

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[tʃæp] .  
**CHAP** .  
章节 .

章

[peɪdʒ]  
**PAGE**  
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləti] -  
**I . A Lady of Quality 11**  
我 . 一个 女士 的 质量 -

一、一位有品位的女士 11

[iː] .  
**II** .  
二 .

二、

[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] -  
**A Warning 22**  
一个 警告 -

警告 22

[aɪəˈaɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

[tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld]  
**Two Shall be Born the Whole Wide World**  
二 将 是 出生 这 所有的 宽的 世界

全世界将诞生两个孩子

[əˈpɑːrt] -  
**Apart 36**  
除 -

隔壁36

[aɪ ˈviː] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[dæn] - [ˈstɔːri] -  
**Dan Derrington's Story 45**  
担 - 故事 -

丹·德林顿的故事 45

[viː] . [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] -  
**V . In the Presence of the Czar 61**  
V . 在 这 在场 的 这 沙皇 -

五、在沙皇面前 61

[ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [spɑɪ] -  
**A Nihilist Spy 69**  
一个 虚无主义者 间谍 -

虚无主义间谍 69

[ˌviː,ɑɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[fɔːr; fər] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] -  
**For Love of a Woman 85**  
为了 爱 的 一个 女士 -

为了一个女人的爱 85

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] - [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈgɑːrdn] -  
**The Princess ' Oriental Garden 101**  
这 公主 - 东方 花园 -

公主的东方花园 101

[ɑɪˈeks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪntərvjuː] -  
**A Secret Interview 122**  
一个 秘密 面试 -

秘密访谈 122

[eks] . [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] -  
**X . Sentenced to Death 143**  
X . 判刑 到 死亡 -

X. 被判处死刑 143

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .  
**XI** .  
十一 .

十一、

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [zɑːr] -  
**For the Sake of the Czar 159**  
为了 这 清酒 的 这 沙皇 -

为了沙皇 159

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
**XII** .  
十二 .

十二、

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] -  
**When Love was Born 177**  
什么时候 爱 曾是 出生 -

当爱诞生时 177

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

**XIII** .  
十三 .

十三、

[ˈlʌv] [ˈwɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈweɪ] -

**Love Will Find a Way 191**  
爱 将要 寻找 一个 方式 -

爱会找到出路 191

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .

**XIV** .  
十四 .

十四、

[ðə; ði][skɔːrn][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] -

**The Scorn of a Woman 205**  
这 轻蔑 的 一个 女士 -

女人的蔑视 205

[ˈɛksˈvi:] .

**XV** .  
十五 .

十五、

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊl] -

**The Murder of a Soul 216**  
这 谋杀 的 一个 灵魂 -

灵魂谋杀案 216

[ˌɛksˈviːˈɑɪ] .

**XVI** .  
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv] [ˈvendʒəns] -

**The Moment of Vengeance 234**  
这 片刻 的 复仇 -

复仇时刻 234

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .

**XVII** .  
十七 .

十七、

[ˈlʌv] , [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] -

**Love , Honor and Obey 249**  
爱 , 荣誉 和 服从 -

爱、尊重和服从 249

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .

**XVIII** .  
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːrənəti] -

**The Power of the Fraternity 265**  
这 力量 的 这 兄弟会 -

兄弟情谊的力量 265

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

**XIX** .  
十九 .

十九、

[ˈprɪns]    [ˈmaɪkəlz]    [ˈæŋɡər]    -  
**Prince Michael's Anger 276**  
王子        迈克尔的        愤怒        -

迈克尔王子的愤怒 276

[ˈeks ˈeks]    .  
**XX**    .  
xx    .  
  
XX.

[ɪn]    [dɪˈfaɪəns]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [zɑːr]    -  
**In Defiance of the Czar 288**  
在        蔑视        的        这        沙皇        -

反抗沙皇 288

[ˌeksˈeksˈaɪ]    .  
**XXI**    .  
二十一    .  
  
二十一世纪

[wʌn]    [ɪˈventf(ə)l]    [naɪt]    -  
**One Eventful Night 299**  
一        多事        夜晚        -

一个难忘的夜晚 299

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]    .  
**XXII**    .  
二十二    .  
  
二十二、

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ɪn][ðə; ði]    [snəʊ]    -  
**The Combat in the Snow 312**  
这        战斗        在        这        雪        -

雪地战斗 312

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]    .  
**XXIII**    .  
二十三    .  
  
二十三、

[wʌt]    [ðə; ði]    [zɑːr]    [fərˈɡɑːt]    -  
**What the Czar Forgot 322**  
什么        这        沙皇        忘了        -

沙皇遗忘之事 322

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː]    .  
**XXIV**    .  
二十四    .  
  
二十四、

-        [ˈprɑːfəsi]    -  
**Saberevski's Prophecy 335**  
-        预言        -

萨贝列夫斯基的预言 335

[ˈprɪnses]    [ˈzɑːrɑːˈdzaː-]  
**PRINCESS        ZARA**  
公主        扎拉

ZARA公主

[ˈtʃæptər]    [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章        我  
  
第一章



[ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] ['kwɑ:ləti]  
**A LADY OF QUALITY**  
一个 女士 的 质量

一位有品位的女士

[ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [treɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:mən] [bɪd] [dɑ:kt] [æt; ət][ɪts] ['hɒsbɒkən] [pɪr] [æt; ət]  
**The steamship Trave of the North German Lloyd docked at its Hoboken pier at**  
这 轮船 旅行 的 这 北 德语 劳埃德 停靠 在 它是 霍博肯 码头 在  
[eɪt] [ə'klɒk, əu-] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] .  
**eight o'clock one morning in December** .  
八 点钟 一 早晨 在 十二月 .

12 月的一个早晨，北德意志劳埃德航运公司的蒸汽船“特拉维”号于早上八点停靠在霍博肯码头。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [hu:] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**Among the passengers who presently departed from the vessel was a woman**  
之中 这 乘客 WHO 目前 已离开 从 这 血管 曾是 一个 女士  
[hu:] [ə'træktɪd] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
**who attracted unusual attention for the reason that she was accompanied by a**  
WHO 吸引 异常 注意力 为了 这 原因 那 她 曾是 伴随 经过 一个  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [swi:t] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['bɪzi]  
**considerable suite of retainers and servants who were for a time as busy**  
大量 套房的 预付金 和 仆人 WHO 是 为了 一个 时间 作为 忙碌的  
[æz; əz] [flaɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hʌni] [pɑ:t] ,  
**as flies around a honey pot** ,  
作为 苍蝇 大约 一个 蜂蜜 锅 ,

当时正从船上离开的乘客中有一位女士，她引起了人们的特别关注，因为她身边跟着一大群侍从和仆人，他们忙得像苍蝇围着蜜罐一样。

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mɪstrəs] - ['bæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌðərwaɪz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz]  
**caring for their mistress ' baggage , and otherwise attending to the details**  
关怀 为了 他们的 情妇 - 行李 , 和 否则 参加 到 这 细节  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] .  
**of her arrival** .  
的 她 到达 .

照顾女主人的行李，并处理她抵达时的其他细节。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]  
**Nor was it alone for this reason that all eyes were from time to time**  
也不 曾是 它 独自的 为了 这 原因 那 全部 眼睛 是 从 时间 到 时间  
[tɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**turned in her direction** .  
转向 在 她 方向 .

也正因为如此，所有人的目光才会不时地转向她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [welθ] , ['paʊə] [ænd; ənd]  
**There was about her a certain air of distinction , wealth , power and**  
那里 曾是 关于 她 一个 肯定 空气 的 区别 , 财富 , 力量 和  
[rɪ'pəʊz] ,  
**repose** ,  
休息 ,

她身上散发着一种高贵、富有、有权势和沉稳的气质。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əb'zɜ:vəz] .  
**which impressed itself upon the observers** .  
哪个 印象深刻 本身 之上 这 观察员 .

这给观察者们留下了深刻的印象。

[ˈmeni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [sɔːt] [ˈiːgərli] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]  
**Many there were who sought eagerly an opportunity to scan the features of**  
许多 那里 是 WHO 寻求 急切地 一个 机会 到 扫描 这 特征 的  
[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,  
**this young woman's face ,**  
这 年轻的 女性的 脸 ,

许多人都渴望有机会仔细观察这位年轻女子的面容。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpærənt] ,  
**for that she was young , was immediately apparent ,**  
为了 那 她 曾是 年轻的 , 曾是 立即地 明显 ,  
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [jʌŋ] ,  
因为 她 很 年轻 , 这一点 显 而易 见。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ˈædɪd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][hɜːr; hər]  
**and the fact added not a little to the interest that was manifested in her**  
和 这 事实 额外 不是 一个 小的 到 这 兴趣 那 曾是 表现出来 在 她  
.  
:  
.

而这件事也丝毫没有增加她对这件事的兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**The young woman , whoever she was ,**  
这 年轻的 女士 , 谁 她 曾是 ,  
[ˈwɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] ,  
这位 年轻 女子 , 不管 她是 谁 ,

[meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**maintained an air of reserve which raised a barrier beyond which none of the**  
维持 一个 空气 的 预订 哪个 提高 一个 障碍 超过 哪个 没有任何 的 这  
[ˈkjʊəriəs] [maɪt] [ˈpenətreɪt] ;  
**curious might penetrate ;**  
好奇的 可能 穿透 ;

他保持着一种矜持的姿态，筑起了一道屏障，任何好奇的人都无法越过这道屏障；

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ˈɪnsələntli] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əˈtræktɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs]  
**and as if insolently disdainful of the attention she attracted , her face**  
和 作为 如果 傲慢地 轻蔑的 的 这 注意力 她 吸引 , 她 脸  
[rɪˈmeɪnd] [veɪld] ; [nɑːt] [tuː] [ˈθɪkli] ,  
**remained veiled ; not too thickly ,**  
剩余 含蓄 ; 不是 也 浓密 ,

仿佛对吸引来的关注嗤之以鼻，她的脸始终蒙着面纱；面纱并不厚重。

[bʌt; bət] [ɪˈfektɪvli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [ðiːz] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [θrɔːŋ] .  
**but effectively enough to set at naught these efforts of the curious throng .**  
但 有效地 足够的 到 放 在 零 这些 努力 的 这 好奇的 人群 .  
[ˈbʌt] [ɪˈfektɪvli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [ðiːz] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [θrɔːŋ] .  
但 效果 却 足 以 使 好奇 的 人群 的 努力 付 诸 东 流。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,  
**A view of her face was , however ,**  
一个 看法 的 她 脸 曾是 , 然而 ,  
[ˈhʌʊvər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ,  
然而 , 我们 还是 看到 了 她的 脸。

[nɑːt][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [mɔːr]  
**not required to determine in the minds of the beholders that she possessed more**  
不是 必需的 到 决定 在 这 思想 的 这 旁观者 那 她 拥有 更多的  
[ðæn; ðən] [ˌɔːrdnərəli] ,  
**than ordinarily ,**  
比 按说 ,  
[ˌɔːrdnərəli] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnərəli] ,  
比 按说 比 按说 ,

无需让旁观者认定她拥有超出常人的能力。

[ðə; ði] [ə'træktiv] ['feməni] ['kwa:lətiz] .  
**the attractive feminine qualities** .  
这 吸引人的 女性 品质 .

女性的迷人特质。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [təʊld] [ðæt] ; [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi; ji] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]  
**Her very presence told that ; the air with which she moved about among her**  
她 非常 在场 讲述 那 ; 这 空气 和 哪个 她 已搬 关于 之中 她  
[sɜ:rvi'tərz] ;  
**servitors** ;  
仆人 ;

她的一举一动都说明了这一点；她在仆人们中间走动时所散发出的气息；

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)] ['dʒestʃərz] [ʃi; ji] [meɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [də'rek(j)ənz] ,  
**the simple gestures she made in giving her directions** ,  
这 简单的 手势 她 制成 在 给予 她 方向 ,

她指路时所做的简单手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪət][bʌt; bət] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] [ænd; ənd][ɪ'fektiv; ə'fektiv] ['meθədz] [ʃi; ji] [ju:st] [ɪn]  
**and the quiet but resourceful and effective methods she used in**  
和 这 安静的 但 足智多谋 和 有效的 方法 她 用过的 在  
[əd'mɪnɪstəɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] ,  
**administering her affairs** ,  
管理 她 事务 ,

以及她在处理事务时所采用的沉稳而足智多谋、卓有成效的方法。

[ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli][wʌz; wəz] [ʃi; ji] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,  
**indicated that not only was she a person of great wealth** ,  
表明的 那 不是 仅有的 曾是 她 一个 人 的 伟大的 财富 ,

这表明她不仅是一位非常富有的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['ɔ:lsʊv] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ə'θɔ:rəti] ,  
**but that she was also high in place and in authority** ,  
但 那 她 曾是 还 高的 在 地方 和 在 权威 ,

但她也身居要职，拥有很高的权力。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [əu'beɪd] .  
**and one who was accustomed to being obeyed** .  
和 一 WHO 曾是 习惯 到 存在 服从 .

以及一个习惯于被人服从的人。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn'taɪərli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ fə:z ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt]  
**Her costume was hidden entirely beneath the magnificent furs which enveloped**  
她 戏服 曾是 隐 完全 下面 这 壮丽 毛皮 哪个 被包裹

[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

她的服装完全被包裹在华丽的皮草之下。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [ ə'tendɪd ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['wɒnts] [wʌz; wəz] [mɔ:r]  
**and even the maid who attended upon her immediate wants was more**  
和 甚至 这 女佣 WHO 参加 之上 她 即时 想要 曾是 更多的  
[ɪ'læbəreɪtli] [gaʊnd] [ænd; ənd] [ræpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdz] ['feməni] ['pɜ:rsənɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**elaborately gowned and wrapped than the average feminine personage of the**  
精心 身着礼服 和 包装 比 这 平均的 女性 人士 的 这  
['westərn] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] .  
**western world is wont to be** .  
西 世界 是 惯于 到 是 .

甚至连服侍她起身的侍女，其穿着打扮也比西方世界一般女性更加精致华丽。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈpæsɪndʒər] [su:n] [tɒk] [ɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frəm; frəm]  
**The immediate party of this distinguished passenger soon took its departure from**  
这 即时 派对 的 这 杰出的 乘客 很快 采取 它是 离开 从  
[ðə; ði] [pɪr] ,  
**the pier ,**  
这 码头 ,

这位尊贵乘客的随行人员很快便离开了码头。

[ˈli:vɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ˈoʊnli] [ðoʊz] [hu:z] [ˈveriəs] [ˈdu:tɪz] [kən'sistɪd] [ɪn] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)nti] -  
**leaving behind only those whose various duties consisted in caring for the seventy -**  
离开 在后面 仅有的 那些 谁 各种各样的 职责 由.....组成 在 关怀 为了 这 七十 -  
[ɑ:d] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][frəm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ;  
**odd pieces of baggage soon to be taken from the hold of the vessel ;**  
奇怪的 件 的 行李 很快 到 是 已采取 从 这 抓住 的 这 血管 ;  
只留下那些负责照看即将从船舱中取出的七十多件行李的人员;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'mi:diət] [ˈpɑ:rti] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] ,  
**and this immediate party departed from the pier in carriages ,**  
和 这 即时 派对 已离开 从 这 码头 在 马车 ,  
于是, 这群人乘坐马车离开了码头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sɪ'kjɔrd] .  
**for the hotel where accommodations had already been secured .**  
为了 这 酒店 在哪里 住宿 有 已经 到过 安全 .  
酒店方面, 已经预订了住宿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪd] [ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [baɪ] [ðəm'selvz] ;  
**The young woman and her maid occupied a conveyance by themselves ;**  
这 年轻的 女士 和 她 女佣 占领 一个 输送 经过 他们自己 ;  
年轻女子和她的女仆单独乘坐了一辆交通工具;

[ˈʌðər] [meɪdʒ] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [wʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [kən'teɪnd] [tu:] [ˈfʊtmən] ,  
**other maids followed in a second one , and a third contained two footmen ,**  
其他 女佣 随后 在 一个 第二 一 , 和 一个 第三 包含 二 侍从 ,  
其他女仆随后乘坐第二艘船, 第三艘船上坐着两名男仆。

[ə; eɪ] [ˈkæriər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fɪ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] .  
**a courier and her official messenger .**  
一个 导游 和 她 官方的 信使 .  
一名信使和她的官方信使。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] ,  
**At the hotel , where notice of her arrival in the city had been received ,**  
在 这 酒店 , 在哪里 注意 的 她 到达 在 这 城市 有 到过 已收到 ,  
在她抵达这座城市的通知送达的酒店里,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [wɪt] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]  
**she was assigned to a suite of rooms which occupied the greater part of**  
她 曾是 分配 到 一个 套房 的 房间 哪个 占领 这 更大的 部分 的  
[wʌŋ][ɪn'taɪər] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɪt] [ɪn'klu:ɪd] [ˈevri] [kən'vi:niəns] [wɪt] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs]  
**one entire floor and which included every convenience which the most illustrious**  
一 全部的 地面 和 哪个 包括 每一个 方便 哪个 这 最多 杰出  
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'kwəɪərd] ,  
**personage travelling in the United States could have required ,**  
人士 旅行 在 这 团结的 各州 可以 有 必需的 ,  
她被安排入住一套占据了几乎整层楼的套房, 套房内配备了美国最显赫人物旅行所需的一切便利设施。

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] .  
**or would have found it possible to obtain .**  
或者 会 有 成立 它 可能的 到 获得 .  
或者说, 原本有可能获得它。

[ðə; ði] [ˈkəriər] [æt; ət][wʌns] [sɔ:t] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] :  
**The courier at once sought the hotel office and registered as follows** :  
这 导游 在 一次 寻求 这 酒店 办公室 和 挂号的 作为 跟随 :

信使立即前往酒店办公室登记如下:

[hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [ˈprɪnses] [ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-][di:] [etʃəvəˈriə]  
**Her Highness Princess Zara de Echeveria**  
她 高度 公主 Zara 德 拟石莲花

扎拉·德·埃切维里亚公主殿下

[ænd; ənd] [swi:t] , [es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] .  
**and suite , St . Petersburg .**  
和 套房 , 英石 : 圣彼得堡 :

以及套房, 圣彼得堡。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And when his attention was called to the fact that the names of the**  
和 什么时候 他的 注意力 曾是 称为 到 这 事实 那 这 姓名 的 这  
[ɪnˈtaɪər][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd] ,  
**entire party were required ,**  
全部的 派对 是 必需的 ,

当有人提醒他需要提供全党成员的姓名时,

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] :  
**he shrugged his shoulders and announced** :  
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 宣布 :

他耸了耸肩, 宣布道:

" [aɪ] [rɪˈɡret] , [sɜ:r] ,  
" **I regret , sir ,**  
" 我 后悔 , 先生 ,

我很遗憾, 先生,

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [kəmˈpraɪz] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs]  
**that I do not remember the names of all the persons who comprise her highness**  
那 我 做 不是 记住 这 姓名 的 全部 这 人 WHO 包括 她 高度  
- [swi:t] ,  
' **suite** ,  
- 套房 ,

我不记得殿下随行人员的所有名字了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**but I will supply you presently with a list of them** :  
但 我 将要 供应 你 目前 和 一个 列表 的 他们 :

但我会立即提供一份清单给你。

" [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,  
" **In the parlor of the apartments occupied by the princess ,**  
" 在 这 客厅 的 这 公寓 占领 经过 这 公主 ,

“在公主居住的公寓客厅里,

[hɜ:r; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ fə:z ] [ænd; ənd] [ræps] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs]  
**her maid was removing the furs and wraps and making her mistress**  
她 女佣 曾是 移除 这 毛皮 和 卷饼 和 制作 她 情妇  
[ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] ,  
**comfortable** ,  
舒服的 ,

她的女仆正在脱去皮毛和披肩, 让女主人感到舒适。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪz] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈæftər][ə; eɪ] [si:] [ˈvɔɪdʒ] ,  
**for there is inevitably after a sea voyage ,**  
为了 那里 是 不可避免地 后 一个 海 航程 ,

因为海上航行之后, 必然会.....

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrestfl] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈaɪdlɪnəs] [wɪl]  
**a few hours of fatigue which nothing but restful quiet and utter idleness will**  
一个 很少 小时 的 疲劳 哪个 没有什么 但 宁静 安静的 和 说出 懒惰 将要  
[ˌoʊvərˈkʌm] ;  
**overcome** ;  
克服 ;

几个小时的疲惫感，只有安静休息和彻底的闲暇才能消除；

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ˈleɪtər] ,  
**and therefore an hour or more later** ,  
和 所以 一个 小时 或者 更多的 之后 ,  
因此，一个小时或更久之后，

[wen] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡɪv] [hɜːrˈself]  
**when a visiting card was taken to the princess she did not even give herself**  
什么时候 一个 访问 卡片 曾是 已采取 到 这 公主 她 做过 不是 甚至 给 她自己  
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪˈtiː] ,  
**the trouble to examine it** ,  
这 麻烦 到 检查 它 ,

当有人把名片拿给公主看时，她甚至懒得仔细查看。

[bʌt; bət] [sed] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [piəd] [θruː] [hæf] [kloʊzd] [ˈaɪˌɪdʒ] :  
**but said while she peered through half closed eyelids** :  
但 说 尽管 她 窥视 通过 一半 关闭 眼睑 :  
但她透过半闭的眼皮说道：

" [huːˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] , [ˈɔːlɒf] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ʌnˈtɪl] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .  
" **Whoever it is , Orloff , say that I will not receive until four this afternoon** .  
" 谁 它 是 , 奥尔洛夫 , 说 那 我 将要 不是 收到 直到 四 这 下午 .  
“不管是谁，奥尔洛夫，告诉我今天下午四点之前我不会收到任何东西。”

" [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
" **Down below , in the office of the hotel** ,  
" 向下 以下 , 在 这 办公室 的 这 酒店 ,  
“楼下，在酒店的办公室里，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [sent] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [huː] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][rɪˈplaɪ]  
**the gentleman who had sent up the card and who received this message in reply**  
这 绅士 WHO 有 发送 向上 这 卡片 和 WHO 已收到 这 信息 在 回复  
[tuː; tə][aɪˈtiː] ,  
**to it** ,  
到 它 ,

那位寄出贺卡并收到这条回复信息的先生：

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**shrugged his shoulders** ,  
耸了耸肩 他的 肩膀 ,  
他耸了耸肩，

[ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈberli] [nuːn] -  
**glanced at the face of his watch to discover that it was yet barely noon** -  
瞥了一眼 在 这 脸 的 他的 手表 到 发现 那 它 曾是 然而 仅仅 中午 -  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

他瞥了一眼手表，发现现在才刚过中午12点。

[krɒ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [stɔ:l] [wer] [hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [ðer'baɪ]  
**crossed to the book stall where he secured something to read and thereby**  
交叉 到 这 书 摊位 在哪里 他 安全 某物 到 读 和 从而  
[waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,  
**while away the time ,**  
尽管 离开 这 时间 ,  
他走到书摊前，买了一本书来消磨时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [sɔ:t] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]  
**and then having sought a comfortable chair in a secluded corner deposited**  
和 然后 拥有 寻求 一个 舒服的 椅子 在 一个 僻 角落 已存  
[hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə]  
**himself in it with an air of finality which indicated that he had no idea**  
他自己 在 它 和 一个 空气 的 最终性 哪个 表明的 那 他 有 不 主意  
[ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'tʌl] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtɪd] ['ɔ:diəns]  
**of departing from the hotel until after he had secured the solicited audience**  
的 离开 从 这 酒店 直到 后 他 有 安全 这 征求意见 观众  
.  
:  
.

然后，他在僻静的角落里找了一把舒适的椅子坐下，一副斩钉截铁的样子，表明他没有离开酒店的打算，直到他得到想要的会面为止。

[æt; ət] [fɔ:r] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;  
**At four he sent a second card to the princess ;**  
在 四 他 发送 一个 第二 卡片 到 这 公主 ;  
四岁时，他给公主寄了第二张卡片；

[æt; ət][hæf][pæst] [fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .  
**at half past four he was admitted to her presence .**  
在 一半 过去的 四 他 曾是 承认 到 她 在场 .  
四点半，他被允许见到她。

[ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʃʊriəs] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l]  
**If the eyes of that curious throng of people who had watched her arrival**  
如果 这 眼睛 的 那 好奇的 人群 的 人们 WHO 有 观看 她 到达  
[æt; ət][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [pɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðen] ,  
**at the steamship pier could have seen her then ,**  
在 这 轮船 码头 可以 有 已见 她 然后 ,  
如果当时围观她抵达轮船码头的那群好奇的人们能够看到她，

[wen] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,  
**when this man who had waited so long was shown into her presence ,**  
什么时候 这 男人 WHO 有 等待 所以 长的 曾是 所示 进入 她 在场 ,  
当这位等待了许久的男人被带到她面前时，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmplɪ] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][əd'maɪərɪŋ][kʃʊrɪ'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**they would have been amply repaid for their admiring curiosity concerning her .**  
他们 会 有 到过 充足的 已偿还 为了 他们的 钦佩 好奇心 有关 她 .  
他们对她的钦佩和好奇之情，终将得到丰厚的回报。

[aɪ 'ti:][ɪz] [traɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['reɪdɪəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,  
**It is trite to speak of a woman as being radiantly beautiful ,**  
它 是 老套 到 说话 的 一个 女士 作为 存在 光芒四射 美丽的 ,  
用“光彩照人”来形容一个女人是老套的，

[ˈkɑːmənpleɪs] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][aɪ ˈtiː][æɪ; ət][ɔːl] , [sɜːv] [baɪ][ɪmplɪˈkeɪ](ə)n] , [sɪns] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti] [ɪz]  
**commonplace to refer to it at all , save by implication , since feminine beauty is**  
平凡 到 参考 到 它 在 全部 , 节省 经过 含义 , 自从 女性 美丽 是  
[ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] ,  
**a composite attribute** ,  
一个 合成的 属性 ,  
除了暗示之外, 人们通常不会直接提及女性美, 因为女性美是一个综合属性。

[veɪg] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfaɪnəbl] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [pəˈzes] [noʊ][ˈsɪŋ(ə)][ˈkwaːləti][tuː; tə][ɪndɪˈvɪdʒʊəlaɪz]  
**vague and indefinable , and should possess no single quality to individualize**  
模糊的 和 无法定义的 , 和 应该 具有 不 单身的 质量 到 个性化  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .  
模糊不清, 难以定义, 不应具备任何单一特征来使其个性化。

[ˈbjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [pəˈzest] [baɪ] [ˈprɪnses] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][kæn; kən] [ˈniːðər] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [nɔːr]  
**Beauty such as that possessed by Princess Zara can neither be defined nor**  
美丽 这样的 作为 那 拥有 经过 公主 Zara 能 两者都不 是 定义 也不  
[dɪˈskraɪbd] .  
**described** .  
描述 .  
像扎拉公主那样的美, 既无法定义也无法描述。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [taʊt] [ɑːnˈsɑːmb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [tʃɑːrm] .  
**It is the tout ensemble of her presence and her personal charm** .  
它 是 这 兜售者 合奏 的 她 在场 和 她 个人的 魅力 .  
这是她整体形象和个人魅力的完美结合。

[ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] [ˈniːdɪd] [noʊ] [əˈdɔːrnmənt] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Zara de Echeveria needed no adornment to emphasize the attractions of her**  
Zara 德 拟石莲花 需要 不 装饰 到 强调 这 景点 的 她  
[ˈɡɔːrdʒəs] [self] .  
**gorgeous self** .  
华丽的 自己 .  
Zara de Echeveria 无需任何装饰来凸显她绝世的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈrendərd] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [baɪ][ðə; ði]  
**She was one of those rare women who are rendered more attractive by the**  
她 曾是 一 的 那些 稀有的 女性 WHO 是 渲染 更多的 吸引人的 经过 这  
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɔːrnmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd]  
**absence of all ornament and her dark eyes were more luminous and**  
缺席 的 全部 装饰品 和 她 黑暗的 眼睛 是 更多的 发光的 和  
[ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʒuːəl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] .  
**brilliant than any jewel she might have worn** .  
杰出的 比 任何 宝石 她 可能 有 磨损 .  
她是那种少有的不戴任何饰品反而更显魅力的女性, 她那双深邃的眼睛比她佩戴的任何珠宝都更加明亮动人。

[hɜːr; hər] [gaʊn] , [ðoʊ] [rɪtʃ] , [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] ,  
**Her gown , though rich , was simplicity itself** ,  
她 袍 , 尽管 富有的 , 曾是 简单 本身 ,  
她的礼服虽然华丽, 但款式却十分简洁。  
[ænd; ənd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [sɪns] [ðer; ðər]  
**and inasmuch as her servants had found time during the hours since their**  
和 因此 作为 她 仆人们 有 成立 时间 期间 这 小时 自从 他们的  
[əˈraɪv(ə)] ,  
**arrival** ,  
到达 ,

鉴于她的仆人们在抵达后的几个小时里抽出时间,



[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - [teɪsts] ,  
to decorate the rooms according to the princess 'tastes ,   
到 装饰 这 房间 根据 到 这 公主 - 口味 ,  
根据公主的喜好装饰房间,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['setɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn]  
she was surrounded by much the same settings that would have been contained in   
她 曾是 包围 经过 很多 这 相同的 设置 那 会 有 到过 包含 在  
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [pə'leɪ(ə)l] [hoʊm] [æt; ət][es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] .  
her own palatial home at St . Petersburg .  
她 自己的 宫殿 家 在 英石 . 圣彼得堡 .  
她周围的环境与她在圣彼得堡的豪宅中的环境非常相似。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] - [faɪv][ɪn] ['jɪrz] ;  
When it is said that she was barely twenty - five in years ;   
什么时候 它 是 说 那 她 曾是 仅仅 二十 - 五 在 年 ;  
据说她当时才二十五岁;

[ðæt] [hɜːr; həɹ] ['faːðəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]  
that her father had been a Spanish nobleman in the diplomatic service at   
那 她 父亲 有 到过 一个 西班牙语 贵族 在 这 外交 服务 在  
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] ,  
the Russian capital ,   
这 俄语 首都 ,  
她的父亲曾是驻俄罗斯首都的一位西班牙贵族外交官。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] ,  
and that her mother was of royal birth ,   
和 那 她 母亲 曾是 的 皇家 出生 ,  
她的母亲出身皇室。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtliˌˌekskwɪzɪtli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst]  
we have an explanation for the exquisitely fascinating and almost   
我们 有 一个 解释 为了 这 精美绝伦 迷人 和 几乎  
[və'lʌptʃuəs] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] ,  
voluptuous qualities of her beauty ,   
丰满的 品质 的 她 美丽 ,  
我们对她那令人着迷、近乎性感的美貌有了解释。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ['rɔɪəl] ['mænəɹ] [ʌv; əv] [kə'mænd] .  
as well as for her royal manner of command .   
作为 出色地 作为 为了 她 皇家 方式 的 命令 .  
以及她高贵的指挥风格。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [wen] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː;][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] ,  
She did not leave her chair when this man was taken into her presence ,   
她 做过 不是 离开 她 椅子 什么时候 这 男人 曾是 已采取 进入 她 在场 ,  
当这名男子被带到她面前时, 她没有离开座位。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [wʌn] [smɔːl] [ænd; ænd] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] [hænd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gliːmd] [ə; eɪ]['saːləteri]  
but extended one small and perfectly formed hand upon which gleamed a solitary   
但 扩展 一 小的 和 完美 形成 手 之上 哪个 闪闪发光 一个 孤  
[rɪŋ] ;  
ring ;   
戒指 ;  
但他伸出一只小巧玲珑、形状完美的手, 手上闪着一枚孤零零的戒指;

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒu:əl][ʃi:; ʃi] [wɔ:ɾ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [seɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪn][ɪn][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɾ]  
**the only jewel she wore that afternoon save a small pin in the lace at her**  
这 仅有的 宝石 她 穿着 那 下午 节省 一个 小的 别针 在 这 蕾丝 在 她  
[θroʊt] ,  
**throat** ,  
喉 ,

那天下午，她身上唯一佩戴的珠宝就是领口蕾丝上的一枚小别针。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [prɪˈsaɪsli] [ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætəɾn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] .  
**which was fashioned precisely after the same pattern as the ring .**  
哪个 曾是 造型 恰恰 后 这 相同的 图案 作为 这 戒指 .

它的制作完全按照戒指的样式进行。

[ðə; ði][mæn][lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**The man lost no time in raising that beautiful hand to his lips** ,  
这 男人 丢失的 不 时间 在 提高 那 美丽的 手 到 他的 嘴唇 ,  
那人毫不犹豫地将那只漂亮的手举到唇边，

[ænd; ænd][hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtli] [greɪs] [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][ɪts]  
**and he bowed low over it , with a courtly grace as distinguished in its**  
和 他 鞠躬 低的 超过 它 , 和 一个 宫廷式 优雅 作为 杰出的 在 它是  
[ˈdʒestʃər] ,  
**gesture** ,  
手势 ,

他深深鞠躬，姿态优雅，尽显宫廷风范。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**as was her reception of him .**  
作为 曾是 她 接待 的 他 .

他对他的态度也是如此。

[wʌn] [ˈwʌndəɾd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [ɪnˈdɔ:ɾ] [faɪv] [ˈaɪd(ə)l]  
**One wondered why such a man as this had been contented to endure five idle**  
— 想知道 为什么 这样的 一个 男人 作为 这 有 到过 满足 到 忍受 五 闲置的  
[ˈaʊəɾz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] [səˈri:n] [ˈpleʒər] ;  
**hours of waiting upon her serene pleasure ;**  
小时 的 等待 之上 她 安详 乐趣 ;

人们不禁纳闷，像他这样的男人，为何甘愿闲坐五个小时，只为博得她的欢心；

[ænd; ænd] [jet] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsi:st]  
**and yet if one had looked past him to her , one might have ceased**  
和 然而 如果 一 有 看起来 过去的 他 到 她 , 一 可能 有 停止  
[tu:; tə] [ˈwʌndəɾ] ,  
**to wonder** ,  
到 想知道 ,

然而，如果人们的目光越过他落在她身上，或许就不会再感到疑惑了。

[ænd; ænd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**and have thought a lifetime of waiting would be as nothing** ,  
和 有 想法 一个 寿命 的 等待 会 是 作为 没有什么 ,  
并曾以为一生的等待也毫无意义，

[ɪf] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪts] [rɪˈwɔ:ɾd] .  
**if possession of her at the end of it could be its reward .**  
如果 拥有 的 她 在 这 结尾 的 它 可以 是 它是 报酬 .

如果最终拥有她就是它的奖赏的话。

" [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,  
" **It was kind of you to come to me so quickly after my arrival** ,  
" 它 曾是 种类 的 你 到 来 到 我 所以 迅速地 后 我的 到达 ,  
“我刚到不久你就来找我，真是太好了。”

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ 'mɒdʒuleɪtɪd ] .  
" **she said to him in a low voice that was perfectly modulated** .  
" 她 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 那 曾是 完美 调制 .  
她用低沉而富有磁性的声音对他说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪndər] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [rɪ'siːv] [em 'iː] , [ 'prɪnses] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,  
" **It was kinder of you to receive me , princess , he responded ,**  
" 它 曾是 幼儿园 的 你 到 收到 我 , 公主 , " 他 回应 ,  
“公主殿下，您接见我真是太仁慈了，”他回答道。

[ 'stepɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd]  
**stepping back again to the center of the room and standing tall and**  
步进 后退 再次 到 这 中心 的 这 房间 和 常设 高的 和  
[streɪt] — [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['mænhʊd] .  
**straight — before her in his commanding manhood** .  
直的 — 前 她 在 他的 指挥 男子气概 .  
他再次退到房间中央，挺直身子，以他威严的男性气概站在她面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [pæst] ['fɪftɪ] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses]  
**He was a handsome man , past fifty , distinguished , and like the princess**  
他 曾是 一个 英俊的 男人 , 过去的 五十 , 杰出的 , 和 喜欢 这 公主  
[hiː; hi] ['griːtɪd] ,  
**he greeted** ,  
他 问候 ,  
他是一位英俊的男士，年过五十，风度翩翩，就像他迎接的那位公主一样。

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [eɪ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .  
**had about him the unquestionable air of authority** .  
有 关于 他 这 毋庸置疑 空气 的 权威 .  
他身上散发着一一种毋庸置疑的权威气息。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kept] [juː; jə] ['weɪtɪŋ] . "   
" **I am afraid I kept you waiting** . "   
" 我 是 害怕的 我 保留 你 等待 . "   
“恐怕让您久等了。”

" [wʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɪf] ['prɪnses] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]  
" **One does not consider moments of waiting , if Princess Zara be the object**  
" 一 做 不是 考虑 时刻 的 等待 , 如果 公主 Zara 是 这 目的  
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**of it** ,  
的 它 ,  
“如果等待的对象是扎拉公主，那么等待的时刻就不算数了。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , [ 'smɑɪlɪŋ] .  
" **he retorted , smiling** .  
" 他 反驳 , 微笑 .  
他笑着反驳道。

" [wəʊnt] [juː; jə][biː; bi] ['siːtɪd] ? "   
" **Won't you be seated ?** "   
" 惯于 你 是 坐着 ? "   
“请坐好。”

" [θæŋk] [juː; jə] ; [jes] .  
" **Thank you ; yes** .  
" 感谢 你 ; 是的 .  
“谢谢；是的。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈfɔ:rwərd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [ˈnɪrli] [ˈfeɪsɪŋ] [i: tʃ] [ˈlðə] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [loʊ]  
" He drew a chair forward so that they sat nearly facing each other across a low  
" 他 画 一个 椅子 向前 所以 那 他们 卫星 几乎 面向 每个 其他 穿过 一个 低的  
[ˈteɪbl] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪˈfekts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'reɪndʒd]  
table upon which many of the princess ' personal effects had already been arranged  
桌子 之上 哪个 许多 的 这 公主 - 个人的 效果 有 已经 到过 安排  
.  
:  
.

他拉过一把椅子，让他们几乎面对面地坐在矮桌对面，桌子上已经摆放着公主的许多私人物品。  
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
Among them was a box of Russian cigarettes which she now indicated by a  
之中 他们 曾是 一个 盒子 的 俄语 香烟 哪个 她 现在 表明的 经过 一个  
[ˈdʒestʃər] ,  
gesture ,  
手势 ,

其中有一盒俄罗斯香烟，她用手势示意了一下。  
[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ˈwʌndərfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt]  
while with a smile which lighted her face wonderfully and gave to it that  
尽管 和 一个 微笑 哪个 照明 她 脸 太棒了 和 给予 到 它 那  
[ˈædɪd] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ɪz] [ˈɪndrɪˈskraɪbəbl] ,  
added charm that is indescribable ,  
额外 魅力 那 是 无法形容 ,  
她脸上带着灿烂的笑容，那笑容让她的脸庞熠熠生辉，更增添了一种难以言喻的魅力。

[ʃi:; ʃi] [sed] :  
she said :  
她 说 :  
她说:

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [sɪgə'rets] , - .  
" There are some of your favorite cigarettes , Saberevski .  
" 那里 是 一些 的 你的 最喜欢的 香烟 , - .  
“萨贝列夫斯基，这里有一些你最喜欢的香烟。”

[aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [ɪnˈklu:dɪd] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈbæɡɪdʒ] ,  
I had you in mind when I included them among my personal baggage ,  
我 有 你 在 头脑 什么时候 我 包括 他们 之中 我的 个人的 行李 ,  
我把它们列入我的个人行李清单时，心里想着你。  
[ˈhævɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;  
having no doubt that I should encounter you when I should arrive in this country ;  
拥有 不 怀疑 那 我 应该 遇到 你 什么时候 我 应该 到达 在 这 国家 ;  
我毫不怀疑，当我抵达这个国家时，一定会遇到你；

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɡri:t] [em ˈi:] .  
but little thinking that you would be the first to greet me .  
但 小的 思维 那 你 会 是 这 第一的 到 迎接 我 .  
但万万没想到你会是第一个迎接我的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɜ:r; fər][nɑ:t] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪˈself] ,  
You will pardon me for not indulging in one of them myself ,  
你 将要 赦免 我 为了 不是 沉溺于 在 一 的 他们 我 ,  
请原谅我没有亲自尝试其中任何一种。

[fɜ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [əˈkwɑ:rd] [ðə; ði][ˈhæbɪt] .  
for you know that I have never acquired the habit .  
为了 你 知道 那 我 有 绝不 获得 这 习惯 .  
因为你知道我从来没有养成过这种习惯。

[ˌnevəðəˈles] [ðeɪ] [wɪl] [pərˈhæps] [səˈdʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [hoʊm] ,  
**Nevertheless they will perhaps suggest to you the flavor of home** ,  
尽管如此 他们 将要 也许 建议 到 你 这 味道 的 家 ,  
不过, 它们或许能让你感受到家乡的味道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈtrænsˌpɔːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**and may transport you for a moment to the scenes which I know you are**  
和 可能 运输 你 为了 一个 片刻 到 这 场景 哪个 我 知道 你 是  
[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] . "  
**longing for** . "  
渴望 为了 . "

或许能让你暂时置身于你渴望已久的场景之中。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈprɪnses] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wʌn] .  
**" Thank you , princess , " he replied , and lighted one** .  
" 感谢 你 , 公主 , " 他 回复 , 和 照明 一 .  
“谢谢你, 公主殿下,”他回答道, 并点燃了一支烟。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**Then he leaned back in his chair , closed his eyes** ,  
然后 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 关闭 他的 眼睛 ,  
然后他向后靠在椅子上, 闭上了眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] .  
**and for a time there was utter silence between these two** .  
和 为了 一个 时间 那里 曾是 说出 沉默 之间 这些 二 .  
两人之间陷入了一阵彻底的沉默。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]  
**The man seemed indeed to have been transported in thought , to his native**  
这 男人 似乎 的确 到 有 到过 运输 在 想法 , 到 他的 本国的  
[ɪnˈvaɪrənmənt] ,  
**environment** ,  
环境 ,  
那人似乎真的在思绪中回到了他的故乡。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊdər][ænd; ənd][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [hiː; hi] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
**not so much by the odor and flavor of the cigarette he puffed with such**  
不是 所以 很多 经过 这 气味 和 味道 的 这 卷烟 他 膨胀的 和 这样的  
[kɑːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,  
**calm enjoyment** ,  
冷静的 享受 ,  
倒不是因为他平静享受地吞咽着香烟, 而是因为他闻到了香烟的香味, 尝到了香烟的味道。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [huː] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdeɪntɪli] ,  
**as by the presence of this magnificent creature who confronted him so daintily** ,  
作为 经过 这 在场 的 这 壮丽 生物 WHO 面对 他 所以 轻柔地 ,  
仿佛是被眼前这只优雅地与他对峙的华丽生物所震撼,

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈgrændli] .  
**and who received him so simply and yet so grandly** .  
和 WHO 已收到 他 所以 简单地 和 然而 所以 宏伟 .  
他们以如此朴素却又如此隆重的方式接待了他。

" [juː; jʊ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ˈprɪnses] ?  
**" You knew , then , that I was here in New York , princess ?**  
" 你 知道 , 然后 , 那 我 曾是 这里 在 新的 约克 , 公主 ?  
“那么, 公主殿下, 您当时就知道我在纽约吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ntli] , [ˈpi:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [hi:; hi]  
" he asked of her presently , peering at her through the smoke he  
" 他 问 的 她 目前 , 窥视 在 她 通过 这 抽烟 他  
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;  
was making ;  
曾是 制作 ;

“他透过自己制造的烟雾，凝视着她，问道:”

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .  
and he smiled comfortably across the distance that separated them .  
和 他 微笑 舒适地 穿过 这 距离 那 分开 他们 .  
他隔着一段距离，露出了舒适的微笑。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ɪn] [ə'merɪkə] , - ; [ænd; ənd][tu:; tə][,em 'i:] [ə'merɪkə] [mi:nz] [nu:]  
" I knew you were in America , Saberevski ; and to me America means New  
" 我 知道 你 是 在 美国 , - ; 和 到 我 美国 方法 新的  
[jɔ:k] .  
York .  
约克 .

“我知道你在美国，萨贝列夫斯基；对我来说，美国就是指纽约。”

[aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔ:'r'self] [noʊn] [tu:; tə][,em 'i:]['æftəɹ][maɪ]  
I believed that you would not be long in making yourself known to me after my  
我 相信 那 你 会 不是 是 长的 在 制作 你自己 已知 到 我 后 我的  
[ə'raɪv(ə)] ,  
arrival ,  
到达 ,

我相信我到达后不久，你就会让我认识你。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['pepəɹz] [wʊd] [ə'naʊns] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔɹ; jəɹ] — [[æɪ; ʃəl][aɪ] [kɔ:l]  
for I knew that the papers would announce it , and that your — shall I call  
为了 我 知道 那 这 文件 会 宣布 它 , 和 那 你的 — 将 我 称呼  
[,aɪ 'ti:][jɔɹ; jəɹ] [ˈdu:tɪz] ?  
it your duties ?  
它 你的 职责 ?

因为我知道报纸会报道这件事，而你们——我该称之为你们的职责吗？

— [wʊd] [rɪ'kwaɪəɹ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pəɹ'mɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪɹ] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] .  
— would require that you should not permit my presence here to pass unnoticed .  
— 会 要求 那 你 应该 不是 允许 我的 在场 这里 到 经过 未被察觉 .  
——这意味着你不能让我的出现悄无声息地发生。

" [ðə; ði][mæn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðəɹ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd]  
" The man shrugged his shoulders , indulging himself in another smile as he replied  
" 这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 , 沉溺于 他自己 在 其他 微笑 作为 他 回复  
:  
:  
:

那人耸了耸肩，脸上又浮现出一丝微笑，回答道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊ:t] [ðɪs] [kɔ:l] [tu:; tə] [ˈdu:tɪ] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] .  
" It is hardly kind of you to attribute this call to duty on my part .  
" 它 是 几乎 种类 的 你 到 属性 这 称呼 到 责任 在 我的 部分 .  
“你把这次出征归咎于我的职责，实在有些不近人情。”

[wen] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][jɔɹ; jəɹ] ['prez(ə)ns] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ˈwɪfɪŋ] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ][noʊ] [sʌt] [θɪŋz]  
When I am in your presence I find myself wishing that there were no such things  
什么时候 我 是 在 你的 在场 我 寻找 我 祝 那 那里 是 不 这样的 事物  
[æz; əz] [ˈdu:tɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pəɹ'fɔ:ɹmd] .  
as duties to be performed .  
作为 职责 到 是 执行 .

和你在一起的时候，我常常希望世上没有需要履行的职责。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æʔ; ət][juː; jʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [əˈgen] ,  
**When I look at you , Zara , I wish that I were young again ,**  
什么时候 我 看 在 你 , Zara , 我 希望 那 我 是 年轻的 再次 ,  
看着你, 扎拉, 我真希望自己能重返青春。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θrʊʊ] [ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][ˈentər][ðə; ði][lɪst] [əˈgenst] [ɔːl]  
**and that I might throw duty to the winds and enter the list against all**  
和 那 我 可能 扔 责任 到 这 风 和 进入 这 列表 反对 全部  
[ˈʌðər] [huː] [siːk] [juː; jʊ] .  
**others who seek you .**  
其他的 WHO 寻找 你 .

愿我抛却责任, 与所有寻求你的人一同加入你的行列。

" [æɪn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [æz; əz] [ˈfliːtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [keɪɪm] [ˈɪntuː]  
**" An expression of annoyance , as fleeting as it was certain , came into**  
" 一个 表达 的 烦恼 , 作为 转瞬即逝 作为 它 曾是 肯定 , 来了 进入  
[hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**her eyes ,**  
她 眼睛 ,

“她眼中闪过一丝恼怒, 虽然转瞬即逝, 但却确凿无疑。”

[ænd; ənd][fiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] :  
**and she replied with a little show of impatience :**  
和 她 回复 和 一个 小的 展示 的 不耐烦 :  
她略带不耐烦地回答道:

" [sper] [em ˈiː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - .  
**" Spare me that sort of thing , Saberevski .**  
" 空闲的 我 那 种类 的 事物 , - .  
“萨贝列夫斯基, 别跟我说那种话。”

[wʌŋ] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] [æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]  
**One does not always wish to hear such expressions as that ; and coming from**  
— 做 不是 总是 希望 到 听到 这样的 表达式 作为 那 ; 和 未来 从  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

谁都不想听到这样的话; 尤其是从你口中说出这样的话,

[əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] . "  
**addressed to me , they are not pleasant . "**  
已解决 到 我 , 他们 是 不是 令人愉快的 . "  
这些话是说给我听的, 听起来不太好听。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ?  
**" Not even when you know them to be sincere , Zara ?**  
" 不是 甚至 什么时候 你 知道 他们 到 是 真诚 , Zara ?  
即使你知道他们是真诚的, Zara, 你也不能这样吗?

[aɪ] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ,  
**I spoke in the past tense ,**  
我 辐 在 这 过去的 紧张 ,  
我用过去时态说话。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪˈspærəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɪrz] [les] ,  
**and only of what might have been were the disparity of our years less ,**  
和 仅有的 的 什么 可能 有 到过 是 这 差距 的 我们的 年 较少的 ,  
而这一切, 都只是因为我们年龄上的差距更小一些。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'vaɪərənmənt] [baɪ] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [sə'raʊndɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
and if the environment by which we are respectively surrounded could have  
和 如果 这 环境 经过 哪个 我们 是 分别 包围 可以 有  
[bɪn] ['dɪfrənt] . "  
been different . "  
到过 不同的 . "

如果我们各自所处的环境有所不同的话。”

" [ɪn] [ʌðər] [wɜːrdz] , " [ɪː; ɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
" In other words , " she smiled back at him , now recovered from her  
" 在 其他 字 , " 她 微笑 后退 在 他 , 现在 恢复 从 她  
[ɪm'peɪ(ə)ns] ,  
impatience ,  
不耐烦 ,  
"换句话说,"她回以微笑, 回以他一个微笑, 刚才的不耐烦已经消散了。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]  
" if the world had been created a different one , and if we were not  
" 如果 这 世界 有 到过 创建 一个 不同的 一 , 和 如果 我们 是 不是  
[ɑːr'selvz] ;  
ourselves ;  
我们自己 ;

“如果世界被创造出来就变成了另一个世界, 如果我们不再是我们自己;

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "  
as we are . "  
作为 我们 是 . "  
就像我们现在这样。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [læft] .  
" Precisely , " he replied , and laughed .  
" 恰恰 , " 他 回复 , 和 笑了 .  
“正是如此,”他回答道, 然后笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər][kɑːrd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][em 'iː] , " [ɪː; ɪ] [sed] ,  
" I did not even look at your card when it was brought to me , " she said ,  
" 我 做过 不是 甚至 看 在 你的 卡片 什么时候 它 曾是 带来 到 我 , " 她 说 ,  
“你把卡递给我的时候, 我连看都没看一眼,”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;  
with an abrupt change of the subject ;  
和 一个 突然 改变 的 这 主题 ;  
话题突然转换;

" [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .  
" had I done so I would not have kept you waiting so long .  
" 有 我 完毕 所以 我 会 不是 有 保留 你 等待 所以 长的 .  
“如果我那样做, 就不会让你等这么久了。”

[tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , - ; [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]  
Tell me something about yourself , Saberevski ; and why it is that you have  
告诉 我 某物 关于 你自己 , - ; 和 为什么 它 是 那 你 有  
[diːmd] [aɪ 'tiː][waɪz] ,  
deemed it wise ,  
被认为 它 明智的 ,  
萨贝列夫斯基, 请你介绍一下自己, 以及你为什么认为这样做是明智的。



[ɔːr][pər'hæps] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [br'kʌm] [æn; ən] [eks'peɪtriət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [es 'tiː] .  
**or perhaps necessary to become an expatriate , and to deprive St .**  
或者 也许 必要的 到 变得 一个 外籍人士 , 和 到 剥夺 英石 .  
[ 'piːtəzbə:g ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,  
**Petersburg and all who are there ,**  
圣彼得堡 和 全部 WHO 是 那里 ,  
或许有必要成为一名侨民，并剥夺圣彼得堡及其所有居民的权利。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪz] [ˈkaʊnsəlz] . "  
**of your presence and your wise counsels . "**  
的 你的 在场 和 你的 明智的 律师 . "  
感谢您的陪伴和明智的建议。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .  
" **I am afraid it is too long a story and hardly worth the telling at that .**  
" 我 是 害怕的 它 是 也 长的 一个 故事 和 几乎 值得 这 讲述 在 那 .  
“恐怕这个故事太长了，而且也没什么值得讲述的。”

[es 'tiː] . [ 'piːtəzbə:g ] [hæz; hæz][ˈtaɪəd][ʌv; əv][em 'iː] .  
**St . Petersburg has tired of me .**  
英石 . 圣彼得堡 有 疲劳的 的 我 .  
圣彼得堡已经厌倦了我。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈbetər] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'wei] ;  
**I am better away from it , and it is much better with me away ;**  
我 是 更好的 离开 从 它 , 和 它 是 很多 更好的 和 我 离开 ;  
[br'liːv] [em 'iː] . "  
**believe me . "**  
相信 我 . "  
我离开那里感觉更好了，而且我离开那里也更好了；相信我。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [zɑːr] ? [ɪz][hiː; hi][ˈɔːlsou][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [frend] ? "  
" **And his majesty , the czar ? Is he also of that opinion , my friend ? "**  
" 和 他的 威严 , 这 沙皇 ? 是 他 还 的 那 观点 , 我的 朋友 ? "  
“那么沙皇陛下呢？我的朋友，他也持这种观点吗？”

" [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [zɑːr] , [dʌz] [em 'iː][ðə; ði] [ˈɑːnər] , [ˈprɪnses] , [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ]  
" **His majesty , the czar , does me the honor , princess , to approve of my**  
" 他的 威严 , 这 沙皇 , 做 我 这 荣誉 , 公主 , 到 批准 的 我的  
[ˈprez(ə)nt][plænz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,  
**present plans and conduct ,**  
展示 计划 和 执行 ,  
“陛下，沙皇陛下，荣幸地认可我目前的计划和行为，公主殿下。”

" [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ] [slou] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈtoʊnd] [ˈemfəsis] .  
" **replied Saberevski with slow and low toned emphasis .**  
" 回复 - 和 慢的 和 低的 色调 强调 .  
萨贝列夫斯基用缓慢而低沉的语气回答道。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二  
第二章

[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]  
**A WARNING**  
一个 警告  
警告

[ə'leksɪs] - [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] ,  
**Alexis Saberevski leaned forward in his chair to secure another of the cigarettes ,**  
亚历克西斯 - 倾斜 向前 在 他的 椅子 到 安全的 其他 的 这 香烟 ,  
阿列克谢·萨贝列夫斯基向前倾身，从椅子上拿了另一支香烟。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] ,  
**and having lighted it with studied deliberation** ,  
和 拥有 照明 它 和 研究 审议 ,  
经过深思熟虑后, 他点燃了它。

[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] [geɪzɪŋ] [bɪ'twi:n] [hæf] [kloʊzd] [aɪ,lɪdz] [tə:rd] ['prɪnses] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-]  
**resumed his former position gazing between half closed eyelids toward Princess Zara**  
恢复 他的 以前的 位置 凝视 之间 一半 关闭 眼睑 朝向 公主 Zara  
.  
:  
.

他恢复了原来的姿势, 半闭着眼睛凝视着扎拉公主。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜ:rpəs]  
**It was quite evident that he had gone to her with a distinct purpose**  
它 曾是 相当 明显 那 他 有 已消失 到 她 和 一个 清楚的 目的  
[ɪn] [vju:] [wɪt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;  
**in view which he meant to fulfill before his departure** ;  
在 看法 哪个 他 意思是 到 实现 前 他的 离开 ;  
很明显, 他去见她是有明确目的的, 他打算在离开之前完成这个目的;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .  
**and it was plain to be seen that Zara appreciated the fact** .  
和 它 曾是 清楚的 到 是 已见 那 Zara 感谢 这 事实 .  
很明显, Zara对此非常感激。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]  
**While he was silent , she waited , but with a half smile upon her beautiful**  
尽管 他 曾是 沉默的 , 她 等待 , 但 和 一个 一半 微笑 之上 她 美丽的  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ,  
他沉默不语, 她静静地等待着, 美丽的脸上却带着一丝微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɪzɪkl] [ænd; ɐnd] ['sʌmwʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] ,  
**that was quizzical and somewhat whimsical** ,  
那 曾是 疑惑的 和 有些 异想天开 ,  
那既令人费解又有点异想天开,

[æz; ɐz] [ɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['si:krət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd]  
**as if in her secret heart she was aware of the purpose of his errand**  
作为 如果 在 她 秘密 心 她 曾是 意识到的 的 这 目的 的 他的 差事  
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [aɪ 'ti:] .  
**but for reasons of her own did not wish to anticipate it** .  
但 为了 原因 的 她 自己的 做过 不是 希望 到 预料 它 .  
仿佛在她内心深处, 她知道他此行的目的, 但出于自己的原因, 她不想提前知道。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [rɪ:d] [hɜ:r; hər] [kə'rektli] , [tu:] .  
**And he read her correctly , too** .  
和 他 读 她 正确 , 也 .  
而且他也准确地读懂了她的意思。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ;  
**He believed that she understood him even better than he knew her** ;  
他 相信 那 她 理解 他 甚至 更好的 比 他 知道 她 ;  
他认为她比他更了解他;

[bʌt; bət] [vju:d] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [oʊn] ['stændpɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɪn][rɪ'gɑ:rd]  
but viewed from his own standpoint he had a duty to perform in regard  
但 已查看 从 他的 自己的 立场 他 有 一个 责任 到 履行 在 看待  
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
to her ,  
到 她 ,

但从他自身的角度来看，他对她负有责任。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðəɹ][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] .  
and he had gone there to fulfill it .  
和 他 有 已消失 那里 到 实现 它 .

他去那里就是为了完成这件事。

" [ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪzɪt]  
" Zara , " he said , " when I saw the announcement of your intended visit  
" Zara , " 他 说 , " 什么时候 我 锯 这 公告 的 你的 故意的 访问  
[tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — — "  
to this country — — "  
到 这 国家 — — "

“扎拉,”他说,“当我看到你计划访问这个国家的公告时——”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , - , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ;  
" Pardon me , Saberevski , " she interrupted him ;  
" 赦免 我 , - , " 她 中断 他 ;

“对不起, 萨贝列夫斯基,”她打断了他;

" [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪntɪd]  
" but did the knowledge of my expected visit come to you through a printed  
" 但 做过 这 知识 的 我的 预期的 访问 来 到 你 通过 一个 打印  
[əˈnaʊnsmənt] ,  
announcement ,  
公告 ,

但是, 您是否通过印刷公告得知我将要来访?

[ɔ:r][wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ 'prɪntəɹz ] [hæd; həd][set][ðə; ði] [taɪp] ? "  
or were you informed of it even before the printers had set the type ? "  
或者 是 你 知情的 的 它 甚至 前 这 打印机 有 放 这 类型 ? "  
或者, 在印刷厂排版之前, 你就已经被告知此事了吗?

" [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɔɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [læft] .  
" I see that I must be quite frank with you , " he laughed .  
" 我 看 那 我 必须 是 相当 坦率 和 你 , " 他 笑了 .

“看来我必须对你坦诚相待了,”他笑着说。

" [bɪ'twi:n] [frendz] ['fræŋknəs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [best] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] .  
" Between friends frankness is always best , " she retorted .  
" 之间 朋友们 坦率 是 总是 最好的 , " 她 反驳 .

“朋友之间坦诚相待总是最好的,”她反驳道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , ['prɪnses] . "  
" In that case I will begin again , princess . "  
" 在 那 案件 我 将要 开始 再次 , 公主 . "

“既然如此, 我将重新开始, 公主殿下。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betəɹ] — [ænd; ənd]['waɪzəɹ] . "  
" It would be better — and wiser . "  
" 它 会 是 更好的 — 和 更明智 . "

“这样做更好, 也更明智。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][æntɪsɪpeɪtɪd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ]  
" **When I was informed of your anticipated visit to this country I decided that I**  
" 什么时候 我 曾是 知情的 的 你的 预期 访问 到 这 国家 我 决定 那 我  
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [hɪr] ,  
**would be the first to welcome you here ,**  
会 是 这 第一的 到 欢迎 你 这里 ,  
" 当我得知您即将访问我国时, 我决定第一个来这里欢迎您。"

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] . "  
**and in making that decision I had a double purpose .**"  
和 在 制作 那 决定 我 有 一个 双倍的 目的 . "  
我做出这个决定有两个目的。

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . "  
" 是的。"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈoʊnli] , [niːd] ['ɪntrəst] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pʊrli]  
" **One of them only , need interest us at this moment , and that is purely**  
" 一 的 他们 仅有的 , 需要 兴趣 我们 在 这 片刻 , 和 那 是 纯粹  
[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][wʌn] .  
**a personal one .**  
一个 个人的 一 .  
" 目前我们只需要对其中一个感兴趣, 而且这纯粹是出于个人原因。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [həʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [həʊ] [aɪ][duː][soʊ] [naʊ]  
**You know , Zara , how I have always regarded you , and how I do so now**  
你 知道 , Zara , 如何 我 有 总是 认为 你 , 和 如何 我 做 所以 现在  
.  
:  
.  
你知道, Zara, 我一直以来是如何看待你的, 现在也是如此。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [best] [frend] ;  
**Your father was my best friend ;**  
你的 父亲 曾是 我的 最好的 朋友 ;  
你父亲是我最好的朋友;

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]  
**your mother — it is perhaps unnecessary that I should be more explicit regarding**  
你的 母亲 — 它 是 也许 不必要 那 我 应该 是 更多的 显式 关于  
[hɜːr; hər] . "  
**her .** "  
她 . "  
你的母亲——或许我无需再赘述她的情况了。

" [jes] , - , " [sed] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .  
" **Yes , Saberevski , " said Zara in a low tone .**  
" 是的 , - , " 说 Zara 在 一个 低的 语气 .  
" 是的, 萨贝列夫斯基, "扎拉低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ˈmʌðər] ,  
" **I know that you loved my mother ,**  
" 我 知道 那 你 喜爱 我的 母亲 ,  
我知道你爱我的母亲,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**and that all your life you have remained true to your adoration of her ,**  
和 那 全部 你的 生活 你 有 剩余 真的 到 你的 崇拜 的 她 ,  
你一生都对她保持着忠贞的爱慕之情,

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪnd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "  
even though she never returned it ; but go on . "  
甚至 尽管 她 绝不 返回 它 ; 但 去 在 . "

即使她从未归还，但请继续。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [mɔːr] [pərˈhæps][ðæn; ðən][aɪ][ædˈmɪt][tuː; tə][maɪˈself] ;  
" I love you , Zara , more perhaps than I admit to myself ;  
" 我 爱 你 , Zara , 更多的 也许 比 我 承认 到 我 ;  
"扎拉，我爱你，或许比我承认的还要爱；

[mɔːr] [prəˈfaʊndli] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,  
more profoundly than it would be wise for me to tell you ,  
更多的 深刻地 比 它 会 是 明智的 为了 我 到 告诉 你 ,  
比我最好告诉你的要深刻得多，

[ɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈstiːm] [aɪ] [fiːl]  
or agreeable for you to hear ; but in the admiration and esteem I feel  
或者 同意 为了 你 到 听到 ; 但 在 这 钦佩 和 尊重 我 感觉  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
for you ,  
为了 你 ,  
或者说，你或许会乐意听到这些；但我对你充满钦佩和敬意，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [noʊ] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈfend] [juː; jʊ] . "  
there is included no sentiment which could offend you . "  
那里 是 包括 不 情绪 哪个 可以 得罪 你 . "  
其中没有任何可能冒犯你的内容。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [frend] . "  
" I know that , my friend . "  
" 我 知道 那 , 我的 朋友 . "  
我知道，我的朋友。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli][fɔːr; fər] [wʌns] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ,  
" I would like to talk with you quite openly for once , Zara ,  
" 我 会 喜欢 到 讲话 和 你 相当 公然 为了 一次 , Zara ,  
"扎拉，我想和你坦诚地谈谈。"

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wer] [aɪ][stænd] ,  
in order that you may comprehend perfectly where I stand ,  
在 命令 那 你 可能 理解 完美 在哪里 我 站立 ,  
为了让你们完全理解我的立场，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪskənˈstruː] [ˈeni] [əˈsɜːrj(ə)n] [aɪ][jæl; ʃəl] [merk] ,  
and because I do not wish you to misconstrue any assertion I shall make ,  
和 因为 我 做 不是 希望 你 到 误解 任何 断言 我 将 制作 ,  
而且，我不希望你们误解我接下来要提出的任何观点，

[ɔːr][tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtend] . "  
or to attribute to any one of them , another motive than I intend . "  
或者 到 属性 到 任何 一 的 他们 , 其他 动机 比 我 打算 . "  
或者将我未提及的其他动机强加于他们中的任何一人。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
" I think you may be assured of that . "  
" 我 思考 你 可能 是 保证 的 那 . "  
我想你可以确信这一点。

" [juː; jʊ] [gest] [kə'rektli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] , [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrɪŋ]  
" **You guessed correctly a moment ago , about my receiving intelligence concerning**  
" 你 猜对了 正确 一个 片刻 前 , 关于 我的 接收 智力 有关  
[jʊə; jər]['vɪzɪt] [hɪr] ,  
**your visit here ,**  
你的 访问 这里 ,

“你刚才猜对了，我确实收到了关于你来此的情报。”

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'pəːzɪtər] [set][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ;  
**before the composers set the type of the announcement ;**  
前 这 排版机 放 这 类型 的 这 公告 ;  
在排版员确定公告字体之前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'veɪd]  
**but the intelligence was incorporated among other things that were conveyed**  
但 这 智力 曾是 公司 之中 其他 事物 那 是 传递  
[tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,  
**to me in the same manner ,**  
到 我 在 这 相同的 方式 ,  
但是，这些情报是与其他以同样方式传达给我的信息一起纳入其中的。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] .  
**and by the same message .**  
和 经过 这 相同的 信息 .

并且通过同一条信息。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][də'rekt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ænd; ænd] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,  
**It had no direct significance , and beyond the mere statement of the fact ,**  
它 有 不 直接的 意义 , 和 超过 这 仅仅 陈述 的 这 事实 ,  
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmənt] .  
**there was no comment .**  
那里 曾是 不 评论 .  
它没有直接意义，除了陈述事实之外，没有其他评论。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,  
**I was not directed to call upon you ,**  
我 曾是 不是 指导 到 称呼 之上 你 ,  
我并未接到拜访您的指示。

[ænd; ænd][ɪn][fækt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [ðæt] [bɔːr] [də'rektli; da'rektli][ə'pɑːn]  
**and in fact there was no suggestion made that bore directly upon**  
和 在 事实 那里 曾是 不 建议 制成 那 钻孔 直接地 之上  
[jʊə; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .  
**your presence here .**  
你的 在场 这里 .  
事实上，没有任何提议直接与你在此的行程有关。

[bʌt; bət] , ['zɑːrɑː'dzɑː-] ,  
**But , Zara ,**  
但 , Zara ,

但是，Zara

[ðə; ði] [mɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['meni] [ sə'dʒestʃənz ]  
**the mere statement of your intention conveyed to me very many suggestions**  
这 仅仅 陈述 的 你的 意图 传递 到 我 非常 许多 建议  
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**which I have come here to - day to make known to you .**  
哪个 我 有 来 这里 到 - 天 到 制作 已知 到 你 .  
您仅仅是表达了您的意愿，就让我明白了很多，我今天来这里就是要把这些想法告诉您。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [klɪr] ['du:ti] [tu:; tə] [du:] [soʊ] . "  
**I believe it to be my clear duty to do so . "**  
我 相信 它 到 是 我的 清除 责任 到 做 所以 : "

我认为这是我义不容辞的责任。

" [wel] , [maɪ] [frend] ? "  
**" Well , my friend ? "**  
" 出色地 , 我的 朋友 ? "

“怎么样，我的朋友？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [eɪ 'em] .  
**" You know who and what I have been , and am . "**  
" 你 知道 WHO 和 什么 我 有 到过 , 和 是 :

“你知道我过去是什么样的人，现在又是什么样的人。”

[ɔ:lweɪz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] ; [fɔ:r; fər] [veri] ['meni] ['jɪrz] ['di:pli] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**Always close to the person of the czar ; for very many years deeply in his**  
总是 关闭 到 这 人 的 这 沙皇 ; 为了 非常 许多 年 深 在 他的  
[kɔ:nfɪdəns] ,  
**confidence ,**  
信心 ,

他始终与沙皇关系密切；多年来一直深受沙皇信任。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [aɪ] [brɪli:v] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'gri:] ,  
**and possessing I believe his friendship to an extraordinary degree ,**  
和 拥有 我 相信 他的 友谊 到 一个 非凡的 程度 ,

而且我相信，我与他之间的友谊达到了非同寻常的程度。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ] ['empərər] [ɪn] ['meni]  
**it has been my pleasure as well as my duty to serve my emperor in many**  
它 有 到过 我的 乐趣 作为 出色地 作为 我的 责任 到 服务 我的 皇帝 在 许多  
['si:krət] [weɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [ə'pri:ʃiət] .  
**secret ways which our little world at St . Petersburg does not know or appreciate .**  
秘密 方式 哪个 我们的 小的 世界 在 英石 : 圣彼得堡 做 不是 知道 或者 欣赏 :  
能够以许多我们圣彼得堡小世界所不知道或不了解的秘密方式侍奉我的皇帝，既是我的荣幸，也是我的职责。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æn; ən] [eks'patriət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['æptli] ['steɪtɪd] ,  
**The fact that I am at present an expatriate , as you have so aptly stated ,**  
这 事实 那 我 是 在 展示 一个 外籍人士 , 作为 你 有 所以 恰当地 声明 ,

正如您所言，我目前是一名旅居海外人士。

[ɪz] [du:] [tu:; tə] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:] [nɑ:t] [kən'sɜ:rn] [ju: 'es] [dʒʌst]  
**is due to reasons which I need not explain , and which do not concern us just**  
是 到期的 到 原因 哪个 我 需要 不是 解释 , 和 哪个 做 不是 忧虑 我们 只是  
[naʊ] .  
**now .**  
现在 :

这其中的原因我无需赘述，而且也与我们此刻无关。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [wʌn] , [hæz; həz] ['steɪʃənd] [em 'i:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [baɪ] [tʃɔɪs] ,  
**The fact that I am one , has stationed me in New York by choice ,**  
这 事实 那 我 是 一 , 有 驻 我 在 新的 约克 经过 选择 ,

正因为我是其中一员，所以我选择驻扎在纽约。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [baɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;  
**and not by direction ;**  
和 不是 经过 方向 ;

而不是通过指示；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]  
**but I thank God that I am here to greet you upon your arrival because I**  
但 我 感谢 上帝 那 我 是 这里 到 迎接 你 之上 你的 到达 因为 我  
[hoʊp][baɪ] ['veri] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ,  
**hope by very plain speaking to change a course you have determined upon ,**  
希望 经过 非常 清楚的 请讲 到 改变 一个 课程 你 有 决定 之上 ,  
但我感谢上帝, 让我能在这里迎接你们的到来, 因为我希望通过坦诚的交谈来改变你们已经决定的道路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ] — — "  
**and to induce you — — "**  
和 到 诱导 你 — — "

并诱使你——”

" [weɪt] [wʌn][ˈmoʊmənt] , - .  
" **Wait one moment , Saberevski .**  
" 等待 — 片刻 , - .

“等一下, 萨贝列夫斯基。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ræðər] [br'ɑ:nd] [jʊr; jər] [depθ] ?  
**Don't you think that you are getting rather beyond your depth ?**  
不 你 思考 那 你 是 获得 相当 超过 你的 深度 ?

你不觉得你有点力不从心了吗?

[aɪ] [ə'pri:ʃeɪt] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪŋ] [soʊ] ['veɪnli] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] .  
**I appreciate all that you are trying so vainly to tell me .**  
我 欣赏 全部 那 你 是 尝试 所以 徒劳地 到 告诉 我 .

我很感激你徒劳地试图告诉我的一切。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ]  
**I know of your personal interest in me , and I honor you and thank you**  
我 知道 的 你的 个人的 兴趣 在 我 , 和 我 荣誉 你 和 感谢 你  
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**for it .**  
为了 它 .

我知道你对我的个人关心, 我对此感到荣幸和感谢。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [laɪk] [ə'leksɪs] - [tu:; tə] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hi:; hi][hæz; həz]  
**But it is not like Alexis Saberevski to hesitate over a statement he has**  
但 它 是 不是 喜欢 亚历克西斯 - 到 犹豫 超过 一个 陈述 他 有  
[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] ,  
**decided to make ,**  
决定 到 制作 ,

但阿列克西斯·萨贝列夫斯基向来不会对已经决定发表的声明犹豫不决。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ][br'gæŋ] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]  
**and if I am not mistaken you began this discourse with a determination to**  
和 如果 我 是 不是 错误 你 开始 这 话语 和 一个 决心 到  
[bi:; bi][fræŋk] .  
**be frank .**  
是 坦率 .

如果我没记错的话, 你一开始就决心要坦诚相待。

[maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [pleɪn] ? "  
**Might I suggest that you make yourself more plain ? "**  
可能 我 建议 那 你 制作 你自己 更多的 清楚的 ? "

我建议您把话说得更清楚些。



" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈdɪpləmæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈɔːrdər] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I have been called a diplomat of the first order** , **Zara** , " **he replied** ,  
" 我 有 到过 称为 一个 外交官 的 这 第一的 命令 , Zara , " 他 回复 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**with a smile** ,  
和 一个 微笑 ,

“有人称我为一流的外交官，扎拉，”他笑着回答道。

" [bʌt; bət][jɔː; jər] [streɪt] - [ˈfɔːrwəd] [ˈmeθədz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈrezəluːt] [ˈpɜːrpəs] , [meɪk] [maɪ] [kɔːrs]  
" **but your straight - forward methods** , **and my resolute purpose** , **make my course**  
" 但 你的 直的 - 向前 方法 , 和 我的 坚决 目的 , 制作 我的 课程  
[ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**of procedure somewhat difficult** .  
的 程序 有些 难的 .

“但是你直截了当的方法和我坚定的决心，使我采取的行动有些困难。”

[aɪ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [ɪnˈtʰaɪərli] [fræŋk] . "  
**I will , however , be entirely frank** . "  
我 将要 , 然而 , 是 完全 坦率 . "

不过，我会完全坦诚。

" [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] . "  
" **That is better** . "  
" 那 是 更好的 . "

“这样好多了。”

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] ,  
" **Zara de Echeveria** ,  
" Zara 德 拟石莲花 ,

“Zara de Echeveria，

[əˈleksɪs] - [ɪnˈfɔːrmz] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnslz]  
**Alexis Saberevski informs you now that he knows you to be high in the councils**  
亚历克西斯 - 通知 你 现在 那 他 知道 你 到 是 高的 在 这 议会  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
**of the nihilists** .  
的 这 虚无主义者 .

阿列克谢·萨贝列夫斯基现在告诉你，他知道你在虚无主义者的议会中地位很高。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈpælər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
" **Was there a suggestion of pallor for an instant upon the**  
" 曾是 那里 一个 建议 的 苍白 为了 一个 立即的 之上 这  
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəs] ?  
**countenance of the princess ?**  
面容 的 这 公主 ?

“公主的脸上是否闪过一丝苍白？ ”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [ɪmpərˈseptəbl] [ɪnˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ?  
**Was there a quick but imperceptible intaking of her breath ?**  
曾是 那里 一个 快的 但 难以察觉的 摄入量 的 她 气息 ?

她是不是快速但不易察觉地吸了一口气？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmætʃləs] [aɪz] , [ænd; ənd]  
**Was there a deepening in the expression of her matchless eyes** , **and**  
曾是 那里 一个 加深 在 这 表达 的 她 无比 眼睛 , 和  
[æn; ən] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**an imperceptible widening of them** ,  
一个 难以察觉的 扩大 的 他们 ,

她那双无与伦比的眼睛里，神情是否更加深邃，瞳孔是否也略微睁大了些？

[æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] ?  
as they dwelt upon her companion ?  
作为 他们 居住 之上 她 伴侣 ？

当他们谈论她的同伴时？

[wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɪgjəɹ] [ɪn][ɪts] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] ,  
Was there a stiffening of her figure in its attitude of quiet repose ,  
曾是 那里 一个 刚度 的 她 数字 在 它是 态度 的 安静的 休息 ,  
她原本平静安详的姿态，是否出现了一丝僵硬？

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ] ['mʌslz] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] , [ɪn'dʒʊst] [baɪ] [ðæt] ['stɑ:rtlɪŋ]  
and did her muscles attain a sudden rigidity , induced by that startling  
和 做过 她 肌肉 达到 一个 突然 刚性 , 诱导 经过 那 令人震惊  
[ə'naʊnsmənt] ?  
announcement ?  
公告 ？

那令人震惊的消息是否让她肌肉突然僵硬起来？

- [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] ['ænsəɹ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['kwestʃənz] .  
Saberevski could not have answered any one of these questions .  
- 可以 不是 有 回答 任何 一 的 这些 问题 .

萨贝列夫斯基不可能回答这些问题中的任何一个。

[soʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [fɪtjəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪ(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-]  
So perfectly were the features and the facial expression of Princess Zara  
所以 完美 是 这 特征 和 这 面部的 表达 的 公主 Zara  
[ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ][kən'troʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['aʊtwəɹdli] [brɪ'treɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
under her control that she outwardly betrayed no sign of the effect of the  
在下面 她 控制 那 她 向外 背叛 不 符号 的 这 影响 的 这  
[ə'naʊnsmənt] .  
announcement .  
公告 .

扎拉公主的五官和面部表情完全受她控制，以至于她表面上丝毫没有流露出宣布消息后的影响。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ][moʊst] ['di:pli] ;  
And yet it might well have affected her most deeply ;  
和 然而 它 可能 出色地 有 做作的 她 最多 深 ;

然而，这件事很可能对她影响最为深刻；

[maɪt] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ]['i:v(ə)n][ɪntu:][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terəɹ] ; [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; həɹ]  
might have startled her even into a cry of terror ; should have filled her  
可能 有 惊慌 她 甚至 进入 一个 哭 的 恐怖 ; 应该 有 已填 她  
[wɪð; wɪθ] [ɪnstənt] [fɪr] ,  
with instant fear ,  
和 立即的 害怕 ,

或许会让她惊恐地尖叫；应该会让它立刻感到恐惧。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [mæn] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ,  
because this man who made it was one ,  
因为 这 男人 WHO 制成 它 曾是 一 ,

因为制作它的这个人就是其中之一。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rməɹ] [ə'fɪ(ə)l] [kə'pæsəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'demd] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]  
who in his former official capacity could have condemned almost any person in  
WHO 在 他的 以前的 官方的 容量 可以 有 谴责 几乎 任何 人 在  
[rʌʃə] [tu:; tə]['eksaɪl][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃəɹ] ,  
Russia to exile by a gesture ,  
俄罗斯 到 流亡 经过 一个 手势 ,

他以前担任的官员职务，只需一个手势就能将俄罗斯几乎任何人流放。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**or a word** .  
或者 一个 单词 .

或者一个词。

[ænd; ænd][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [kəˈpæsəti] [stɪl] [əbˈteɪnd] .  
**And Zara did not doubt that his official capacity still obtained** .  
和 Zara 做过 不是 怀疑 那 他的 官方的 容量 仍然 获得 .

扎拉毫不怀疑他仍然拥有官方身份。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eksˈpeɪtriət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] .  
**She knew him to be an expatriate as she had announced** .  
她 知道 他 到 是 一个 外籍人士 作为 她 有 宣布 .

她知道他像她之前宣布的那样是一名外籍人士。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [nɑːt] [əˈpærənt] ,  
**She understood that for some reason , not apparent** ,  
她 理解 那 为了 一些 原因 , 不是 明显 ,

她明白, 出于某种原因, 虽然并不明显,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvɑːləntəri] [ˈeksʌɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ænd; ænd] [ˈsɪti] ,  
**he had become a voluntary exile from his native country and city** ,  
他 有 变得 一个 自愿 流亡 从 他的 本国的 国家 和 城市 ,

他自愿离开自己的祖国和城市, 成为了流亡者。

[ænd; ænd] [maɪt] [ˈnevər] [əˈgen] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [lʌvd] [best] .  
**and might never again return to the scenes he loved best** .  
和 可能 绝不 再次 返回 到 这 场景 他 喜爱 最好的 .

他可能再也无法回到他最爱的场景了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**But she also knew that he was no less closely in the confidence of the**  
但 她 还 知道 那 他 曾是 不 较少的 密切 在 这 信心 的 这  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈempərər] ,  
**Russian emperor** ,  
俄语 皇帝 ,

但她也知道, 他与俄国皇帝的关系同样密切。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði] [les] [ˈɪnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .  
**and could never be any the less inimical to the enemies of the czar** .  
和 可以 绝不 是 任何 这 较少的 敌对的 到 这 敌人 的 这 沙皇 .

而且对沙皇的敌人来说, 其敌意丝毫不减。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**A statement such as he had made , coming from him** ,  
一个 陈述 这样的 作为 他 有 制成 , 未来 从 他 ,

他发表的那种声明, 出自他之口,

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəmˈplɪsəti] [ɪn] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ækts] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈɑːbdʒekt]  
**charging her with complicity in revolutionary acts which had for their object**  
收费 她 和 共谋 在 革命性的 行为 哪个 有 为了 他们的 目的

[ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈruːlər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [səkˈsesəz] ,  
**the assassination of the Russian ruler and his possible successors** ,  
这 暗杀 的 这 俄语 统治者 和 他的 可能的 继承人 ,

指控她参与了旨在刺杀俄国统治者及其可能继任者的革命活动,

[kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɪmˈplaɪd] [θret] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn]  
**contained an implied threat more terrible in its consequences than any other one**  
包含 一个 暗示 威胁 更多的 糟糕的 在 它是 结果 比 任何 其他 一

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ;  
**which could have been made** ;  
哪个 可以 有 到过 制成 ;

其中包含的隐含威胁, 其后果比任何其他威胁都更加可怕;

[mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɜːrsənəli] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] [huːm] [aɪ'tiː]  
**more terrible to her , personally , than to any other person against whom it**  
更多的 糟糕的 到 她 , 亲自 , 比 到 任何 其他 人 反对 谁 它  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,  
**might have been made ,**  
可能 有 到过 制成 ,

对她个人而言，这比对任何其他可能遭受这种指控的人来说都更加可怕。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fiː; ji] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrɪ] [frendz] ,  
**because she knew by the experiences of one of her girl friends ,**  
因为 她 知道 经过 这 经历 的 一 的 她 女孩 朋友们 ,  
因为她从一位闺蜜的经历中了解到，

[tuː; tə] [wʌt] [iks'tremɪtɪs] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ʌnd]['mɔːrəl] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ][saɪ'biəriən] ['eksaɪl] [meɪ] [biː; bi]  
**to what extremities of mental and moral torture a Siberian exile may be**  
到 什么 四肢 的 精神的 和 道德 酷刑 一个 西伯利亚 流亡 可能 是  
[kən'demd] .  
**condemned .**  
谴责 .

西伯利亚流放者可能遭受何种极端的精神和道德折磨。

[fiː; ji] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .  
**She made no reply .**  
她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[fiː; ji] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [ænd; ʌnd]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .  
**She remained perfectly motionless and silent , waiting for him to continue .**  
她 剩余 完美 静止不动 和 沉默的 , 等待 为了 他 到 继续 .

她一动不动，沉默不语，等着他继续说下去。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪ'naɪ][em 'iː] , ['zɑːrɑː'dzɑː-] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] .  
" **You need not deny me , Zara , for I know , " he went on presently .**  
" 你 需要 不是 否定 我 , Zara , 为了 我 知道 , " 他 去 在 目前 .

“你不必否认我，扎拉，因为我知道，”他接着说道。

" [haʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n]  
" **How the knowledge came to me does not matter , and has no connection**  
" 如何 这 知识 来了 到 我 做 不是 事情 , 和 有 不 联系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .  
**with this interview .**  
和 这 面试 .

“我如何获得这些知识并不重要，也与本次采访无关。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .  
**But I know .**  
但 我 知道 .

但我知道。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ]  
**That knowledge has created the duty which I have come to you to - day**  
那 知识 有 创建 这 责任 哪个 我 有 来 到 你 到 - 天

[tuː; tə][pər'fɔːrm] .  
**to perform .**  
到 履行 .

正是基于这种认知，我才肩负起今天来到你们面前履行职责的重任。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][jɜː; jər]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] .  
**I want you to abandon your present pursuits .**  
我 想 你 到 放弃 你的 展示 追求 .

我希望你放弃目前正在做的事情。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ə'merɪkə] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]  
**Whatever the purpose of your visit to America may be , I beg that you will**  
任何 这 目的 的 你的 访问 到 美国 可能 是 , 我 求 那 你 将要  
[fɔ:r'gʊʊ][aɪ 'ti:] .  
**forego it .**  
放弃 它 .

无论你此行的目的是什么，我恳请你放弃这个目的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] ['eni] [kən'feɪ(ə)n] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .  
**I do not seek any confession , or even a statement from you , upon this subject .**  
我 做 不是 寻找 任何 忏悔 , 或者 甚至 一个 陈述 从 你 , 之上 这 主题 .  
我并不寻求你对此事的任何供述，甚至不需要你发表任何声明。  
[ɪn'di:d] [aɪ][ʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [nʌn] .  
**Indeed I should prefer that you make none .**  
的确 我 应该 更喜欢 那 你 制作 没有任何 .

事实上，我更希望你一个也别做。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [pli:z] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] ,  
**You cannot please me better than by listening to me in silence ,**  
你 不能 请 我 更好的 比 经过 聆听 到 我 在 沉默 ,  
最能让我感到愉悦的，莫过于你默默地倾听我的话。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] ,  
**so that when I leave you presently , you will know and I will know ,**  
所以 那 什么时候 我 离开 你 目前 , 你 将要 知道 和 我 将要 知道 ,  
所以，当我离开你们的时候，你们会知道，我也会知道。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ɪn'tæŋɡlmənts]  
**that I will have no more knowledge concerning you and your entanglements**  
那 我 将要 有 不 更多的 知识 有关 你 和 你的 纠缠  
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ,  
**with those people ,**  
和 那些 人们 ,

我将不再了解你和那些人之间的任何纠葛。

[ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] .  
**than I possessed before I came .**  
比 我 拥有 前 我 来了 .  
比我来之前拥有的还要多。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .  
**I would have it that way .**  
我 会 有 它 那 方式 .  
我希望如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][noʊ] [ʌðər] [wei] .  
**I would have it no other way .**  
我 会 有 它 不 其他 方式 .  
我不会选择其他方式。

" [fi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]  
" **She nodded her head , gazing at him intently , but with that same**  
" 她 点头 她 头 , 凝视 在 他 专注地 , 但 和 那 相同的  
[tʃeɪndʒləs] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,  
**changeless expression of impersonal interest ,**  
无变化 表达 的 不具个人色彩 兴趣 ,  
她点了点头，专注地看着他，但脸上却始终带着那种漠不关心的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrti] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]  
**as if she were listening to the discussion of a third party who was not**  
作为 如果 她 是 聆听 到 这 讨论 的 一个 第三 派对 WHO 曾是 不是  
[noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪv] [baɪ] [neɪm] .  
**known to her save by name** .  
已知 到 她 节省 经过 姓名 .

就好像她在偷听一个她除了名字之外一无所知的第三方的谈话一样。

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˈʌðər] [kɑːrdz][ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
" **Zara** , " **he continued** , " **you will receive other cards than mine to - day** ,  
" Zara , " 他 持续 , " 你 将要 收到 其他 牌 比 矿 到 - 天 ,  
“扎拉,”他继续说道, “你今天会收到和我的不一样的卡片。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['evri] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn] [brɪˈhæf]  
**and you should know that every man or woman who will call upon you in behalf**  
和 你 应该 知道 那 每一个 男人 或者 女士 WHO 将要 称呼 之上 你 在 代表  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts] ,  
**of the nihilists** ,  
的 这 虚无主义者 ,

你应该知道, 任何代表虚无主义者向你求助的人, 无论男女,

[ɪz] [mɑːrkt] [ænd; ænd] [noʊn] .  
**is marked and known** .  
是 标记 和 已知 .  
已标记且为人所知。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [rɪˈtɜːrn]  
**You cannot engage in the business that brought you here , and afterward return**  
你 不能 从事 在 这 商业 那 带来 你 这里 , 和 之后 返回  
[tuː; tə] [ˈrʌʃə] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .  
**to Russia in safety** .  
到 俄罗斯 在 安全 .

你不可能从事把你带到这里的生意, 然后安全地返回俄罗斯。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈempaɪər][ɪkˈstendz; ekˈstendz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**The secret police of our empire extends all over the world** ,  
这 秘密 警察 的 我们的 帝国 扩展 全部 超过 这 世界 ,  
我们帝国的秘密警察遍布世界各地。

[ænd; ænd][ɪz][æz; əz] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,  
**and is as efficient in the city of New York** ,  
和 是 作为 高效的 在 这 城市 的 新的 约克 ,  
在纽约市也同样高效。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈmɑːskaʊ] [ɔːr][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] [ riˈkwaɪəmənt ] [dɪˈmænd] .  
**as it is in Moscow or St . Petersburg , so far as its requirements demand** .  
作为 它 是 在 莫斯科 或者 英石 : 圣彼得堡 , 所以 远的 作为 它是 要求 要求 .  
就像在莫斯科或圣彼得堡一样, 只要它有需要。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [nɑːt][ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɑːrti] , [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈspaɪz]  
**I warn you , not in behalf of your party , the principals of which I despise**  
我 警告 你 , 不是 在 代表 的 你的 派对 , 这 校长 的 哪个 我 鄙视  
[ænd; ænd][əbˈhɔːr] ;  
**and abhor** ;  
和 痛恨 ;

我警告你们, 并非代表你们的党派, 我鄙视并憎恶你们党派的原则;

[nɑːt][ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [sekt] ,  
**not in behalf of any individual member of that revolutionist sect** ,  
不是 在 代表 的 任何 个人 成员 的 那 革命家 教派 ,  
并非代表该革命派别的任何个人成员,

[bʌt; bət] ['hʊʊli] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ˈzɑ:ɾɑ;ˈdʒɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] , [ðə; ði] ['dɔ:ɾər] [ʌv; əv][maɪ][best] [frend] ,  
but wholly in behalf of Zara de Echeveria , the daughter of my best friend ,  
但 完全 在 代表 的 Zara 德 拟石莲花 , 这 女儿 的 我的 最好的 朋友 ,  
但完全是为了我最好的朋友的女儿扎拉·德·埃切维里亚,

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊʊnli] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [ʌvd] .  
the offspring of the only woman I ever loved .  
这 后代 的 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 .  
我唯一深爱的女人所生的孩子。

[tu:; tə] - [deɪ] [waɪl] [aɪ][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [əˈleksɪs] - [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]  
To - day while I talk to you , I am not Alexis Saberevski the friend of the  
到 - 天 尽管 我 讲话 到 你 , 我 是 不是 亚历克西斯 - 这 朋友 的 这  
[zɑ:r] ,  
czar ,  
沙皇 ,  
今天我跟你们说话的时候, 我不是沙皇的朋友阿列克谢·萨贝列夫斯基。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [əˈleksɪs] - [jʊr; jər] [frend] .  
but I am Alexis Saberevski your friend .  
但 我 是 亚历克西斯 - 你的 朋友 .  
但我是你的朋友阿列克西斯·萨贝列夫斯基。

[aɪ][hæv; həv] [stept] [aʊt'saɪd] [maɪ][ˈdu:ti] ;  
I have stepped outside my duty ;  
我 有 步 外部 我的 责任 ;  
我越权行事了;

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][əˈpɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]  
I have taken it upon myself to come here to perform what may be a  
我 有 已采取 它 之上 我 到 来 这里 到 履行 什么 可能 是 一个  
[dɪsˈlɔɪəl] [ækt][tu:; tə][maɪ] [ˈempərər] ,  
disloyal act to my emperor ,  
不忠 行为 到 我的 皇帝 ,  
我自作主张来到这里, 是为了完成一件或许对皇帝不忠的事情。

[ɪn][ˈɔ:ɾər][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [kæən; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [end] ,  
in order to warn you against a course which can have but one end ,  
在 命令 到 警告 你 反对 一个 课程 哪个 能 有 但 一 结尾 ,  
为了警告你不要走上一条只有一条路可走的道路,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæən; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] [feɪt] — [saɪˈbɪriə] .  
and which can bring you to but one fate — Siberia .  
和 哪个 能 带来 你 到 但 一 命运 — 西伯利亚 .  
而这只会让你走向一个命运——西伯利亚。

" [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
" He left his chair and stood beside her .  
" 他 左边 他的 椅子 和 站立 旁 她 .  
他离开椅子, 站在她身边。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,  
He reached down and took one of her hands ,  
他 达到 向下 和 采取 一 的 她 双手 ,  
他俯身握住她的一只手,

[ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][pɑ:mz] [ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ʊʊn] .  
pressing it between the palms of both his own .  
紧迫 它 之间 这 棕榈树 的 两个都 他的 自己的 .  
他将它夹在自己双手之间。

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [di:p] - [tʊʊnd] ['fi:lɪŋ] , " [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk]  
" Zara , " he said , with deep - toned feeling , " in some ways you are like  
" Zara , " 他 说 , 和 深的 - 色调 感觉 , " 在 一些 方式 你 是 喜欢  
[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][em 'i:] ;  
a daughter to me ;  
一个 女儿 到 我 ;

“扎拉,”他深情地说,“在某些方面,你就像我的女儿一样;

[ɪn] ['ʌðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .  
in others you are the reincarnation of the woman I loved so dearly .  
在 其他的 你 是 这 投胎 的 这 女士 我 喜爱 所以 亲爱的 .  
在 别人眼里,你就是我深爱的那个女人的转世。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][laɪf] .  
I love you for yourself , and for the sake of those two who gave you life .  
我 爱 你 为了 你自己 , 和 为了 这 清酒 的 那些 二 WHO 给予 你 生活 .  
我爱你,不仅因为你本身,也因为那两个赋予你生命的人。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .  
I shall never plead with you again .  
我 将 绝不 恳求 和 你 再次 .  
我以后再也不会求你了。

[maɪ]['du:ti] [wɪl] ['pra:bəbli] [nevər'mɔ:r] [kɔ:l][em 'i:]['ɪntu:][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] .  
My duty will probably nevermore call me into your presence .  
我的 责任 将要 大概 永不再 称呼 我 进入 你的 在场 .  
我的职责或许再也不会让我见到你了。

[wen] [wi:; wi][pɑ:rt] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .  
When we part this day , it is likely to be for the last time .  
什么时候 我们 部分 这 天 , 它 是 可能 到 是 为了 这 最后的时间 .  
今天我们分别,很可能就是最后一次了。

[ɪf] ['deɪndʒər] [br'fɔ:lz] [ju:; jʊ][br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪf(ə)nz] [ju:; jʊ] [kri'eɪt] [θru:] [ðɪs]  
If danger befalls you because of the conditions you create through this  
如果 危险 发生 你 因为 的 这 状况 你 创造 通过 这  
[ɪn'tæŋɡlmənt] ,  
entanglement ,  
纠缠 ,  
如果你因为这种纠葛而陷入危险,

[aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] ['reskju:] , [ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə][jɔr; jər] [ə'sɪstəns] .  
I cannot go to your rescue , or even to your assistance .  
我 不能 去 到 你的 救援 , 或者 甚至 到 你的 协助 .  
我无法去救你,甚至无法帮助你。

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,  
I speak to you as with a voice from the grave ,  
我 说话 到 你 作为 和 一个 嗓音 从 这 严重 ,  
我来自坟墓的声音与你们说话,

[br'si:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tu:; tə] [hi:d] [wʌt] [aɪ]  
beseeking you in the names of your father and mother , to heed what I  
恳求 你 在 这 姓名 的 你的 父亲 和 母亲 , 到 注意 什么 我  
[hæv; həv] [sed] . " have said . "   
有 说 . "   
我以你父母的名义恳求你,听从我的话。



" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — — " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi]  
" **You have forgotten — — " She began impetuously to answer , but he**  
" 你 有 被遗忘的 — — " 她 开始 冲动地 到 回答 , 但 他  
[ʌn'klæspɪ] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɜːrɪz] ,  
**unclaspd one hand from hers ,**  
解开 — 手 从 她的 ,  
"你忘了——"她急忙开口, 但他却松开了握着她的一只手。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ɪ'hænsiː,eɪtɪd] [ðə; ðɪ][wʌn][wɜːrd] : " [hʌʃ] !  
**long enough to make a warning gesture , and enunciated the one word : " Hush !**  
长的 足够的 到 制作 一个 警告 手势 , 和 清晰的 这 — 单词 : " 嘘 !  
他停顿了一会儿, 做了个警告的手势, 然后清晰地说出一个词: “嘘! ”

[rɪ'membər] , [ˈzɑːrɑː'dzɑː-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen]  
**Remember , Zara , you are not to speak until I have finished , and then**  
记住 , Zara , 你 是 不是 到 说话 直到 我 有 完成的 , 和 然后  
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt] .  
**upon a different subject .**  
之上 一个 不同的 主题 :  
记住, Zara, 在我说完之前你不许说话, 而且说完之后也要换个话题。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər][ʌn'spuːkən] [θɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈmænər] .  
**But I will answer your unspoken thought , for I read it in your manner .**  
但 我 将要 回答 你的 未说出口的想法 , 为了 我 读 它 在 你的 方式 :  
但我会回应你未说出口的想法, 因为我能理解你的意思。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [frend] [ɪlvən] ; [nɔːr][ˈstænislɔːs, -ləjs] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
**I have not forgotten your little friend Yvonne ; nor Stanislaus , her brother .**  
我 有 不是 被遗忘的 你的 小的 朋友 伊冯娜 ; 也不 斯坦尼斯劳斯 , 她 兄弟 :  
我没有忘记你的小朋友伊冯娜, 也没有忘记她的弟弟斯坦尼斯劳斯。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [ˈveri] [siːn] [ri'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**Indeed , my child , this very scene reminds me of it ,**  
的确 , 我的 孩子 , 这 非常 场景 提醒 我 的 它 ,  
孩子, 的确, 眼前的景象让我想起了那件事。

[ænd; ənd] [ˈrendərz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðə; ðɪ][ˈduːti][aɪ][eɪ 'em] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .  
**and renders all the more imperative the duty I am seeking to perform .**  
和 渲染 全部 这 更多的 至关重要的 这 责任 我 是 寻求 到 履行 :  
这使得我所要履行的职责更加迫切。

[let] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Let the terrible fate of that poor girl appeal to you .**  
让 这 糟糕的 命运 的 那 贫穷的 女孩 上诉 到 你 :  
让那个可怜女孩的悲惨命运触动你吧。

[let] [ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)] [end][ʌv; əv][ˈstænislɔːs, -ləjs][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .  
**Let the awful end of Stanislaus be a warning .**  
让 这 可怕 结尾 的 斯坦尼斯劳斯 是 一个 警告 :  
斯坦尼斯劳斯的悲惨结局应该成为一个警示。

[ˈvendʒəns] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɔːr] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,  
**Vengeance should have no part or place in your heart ,**  
复仇 应该 有 不 部分 或者 地方 在 你的 心 ,  
你的心中不应该有复仇的容身之地。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [kraɪ][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə]  
**even though you believe that they cry out to you from their graves to**  
甚至 尽管 你 相信 那 他们 哭 出去 到 你 从 他们的 坟墓 到  
[ʌndər'teɪk] [aɪ 'tiː] .  
**undertake it .**  
承担 它 :  
即使你相信他们从坟墓里呼喊着你去做这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑ:t][du:] [ðæt] , [ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈi:ðər] [ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]  
**But they do not do that , Zara , and if either or both of them could**  
但 他们 做 不是 做 那 , Zara , 和 如果任何一个或者两个都 的 他们 可以  
[spi:k] [naʊ] ,  
**speak now ,**  
说话 现在 ,

但他们并没有那样做，扎拉，如果他们现在能说话的话，

[ðeɪ] [wʊd] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz]  
**they would voice the sentiments I have expressed , and emphasize the warnings**  
他们 会 嗓音 这 情感 我 有 表达 , 和 强调 这 警告  
[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] .  
**I have given .**  
我 有 给定 .

他们会表达我所表达的观点，并强调我所发出的警告。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [li:v] [ˈpɑ:lətɪks][ə'loʊn] .  
**Go back to your home in St . Petersburg , my child , and leave politics alone .**  
去 后退 到 你的 家 在 英石 . 圣彼得堡 , 我的 孩子 , 和 离开 政治 独自的 .  
孩子，回你的圣彼得堡老家去吧，别再碰政治了。

[æɪlɪg'zændər] , [ðə; ði] [zɑ:r] , [əd'maɪəz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'sti:mz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hu:] [eɪ 'em][hɪz; ɪz]  
**Alexander , the czar , admires you and esteems you , but I who am his**  
亚历山大 , 这 沙皇 , 钦佩 你 和 尊重 你 , 但 我 WHO 是 他的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

沙皇亚历山大钦佩你、敬重你，而我，作为他的朋友，

[wɔ:rn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] ['mɒnəks] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔ:r]  
**warn you that the admiration and esteem of monarchs can be no more**  
警告 你 那 这 钦佩 和 尊重 的 君主 能 是 不 更多的  
[rɪ'laid] [ə'pɑ:n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈfɒgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] .  
**relied upon than the shifting fogs of the Gulf of Finland .**  
依赖 之上 比 这 转变 雾 的 这 海湾 的 芬兰 .

警告你，君主的钦佩和尊敬就像芬兰湾变幻莫测的雾气一样，不可信赖。

" [ə'gen] ['prɪnses] [ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən] ,  
" **Again Princess Zara would have spoken ,**  
" 再次 公主 Zara 会 有 说 ,  
“扎拉公主又要开口说话了，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]  
**for her dark eyes lighted with a sudden fire and she half started from**  
为了 她 黑暗的 眼睛 照明 和 一个 突然 火 和 她 一半 开始 从  
[hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəsli] [ɪk'spresɪv] .  
**her chair with an eagerness that was impetuously expressive .**  
她 椅子 和 一个 渴望 那 曾是 冲动地 富有表现力的 .

因为她那双深邃的眼睛里突然闪过一丝光芒，她猛地从椅子上站了起来，那是一种急切而又充满表现力的渴望。

[bʌt; bət] - [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz][klæsp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə]  
**But Saberevski retained his clasp upon her hands , and without seeming to**  
但 - 保留 他的 搭扣 之上 她 双手 , 和 没有 似乎 到  
[duː][soʊ] ,  
**do so ,**  
做 所以 ,

但萨贝列夫斯基仍然紧紧握着她的手，而且表面上看起来并非如此。

[rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] :  
**restrained her where she was ; after a moment he added :**  
克制 她 在哪里 她 曾是 ; 后 一个 片刻 他 额外 :  
他把她按在原地；过了一会儿，他又补充道：

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .  
" **Now , if you please we will change the subject .**  
" 现在 , 如果 你 请 我们 将要 改变 这 主题 .  
“现在, 请允许我们换个话题。”

[maɪ] ['duːti] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [hæz; həz] [bɪn] [pə'fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi]  
**My duty as I saw it , has been performed , and nothing remains to be**  
我的 责任 作为 我 锯 它 , 有 到过 执行 , 和 没有什么 遗迹 到 是  
[sed] .  
**said .**  
说 .  
我认为我的职责已经履行完毕, 没有什么可说的了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [duː] [soʊ] ,  
**In a few moments I will leave you , and when I do so ,**  
在 一个 很少 时刻 我 将要 离开 你 , 和 什么时候 我 做 所以 ,  
片刻之后我就要离开你们了, 当我离开的时候,

[wiː; wi] [wɪl] ['praːbəbli] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .  
**we will probably part for the last time .**  
我们 将要 大概 部分 为了 这 最后的 时间 .  
我们或许将永别。

[naʊ] , [ˈzɑːrɑː; ˈdʒɑː-] , [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .  
**Now , Zara , tell me something about yourself .**  
现在 , Zara , 告诉 我 某物 关于 你自己 .  
Zara, 现在请你介绍一下自己吧。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət]  
" **There was a suspicion of tears in her upturned eyes as she looked at**  
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 眼泪 在 她 翻转 眼睛 作为 她 看起来 在  
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gləʊɪŋ] [depθs] ,  
**him from out of their glowing depths ,**  
他 从 出去 的 他们的 发光 深度 ,  
“她从闪亮的眼眸深处望着他, 眼中似乎闪过一丝泪光。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,  
**but she took him at his word ,**  
但 她 采取 他 在 他的 单词 ,  
但她相信了他的话。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz]  
**and with a visible effort brought back the smile to her countenance as**  
和 和 一个 可见的 努力 带来 后退 这 微笑 到 她 面容 作为  
[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**he returned to his chair at the opposite side of the table .**  
他 返回 到 他的 椅子 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .  
他回到桌子对面的椅子上, 努力让她脸上重新露出笑容。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ'self] , - , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] ,  
" **There is little to tell you of myself , Saberevski , " she replied ,**  
" 那里 是 小的 到 告诉 你 的 我 , - , " 她 回复 ,  
“我没什么好跟你说的, 萨贝列夫斯基,”她回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] .  
**while he helped himself to another cigarette .**  
尽管 他 帮助 他自己 到 其他 卷烟 .  
他一边说着, 一边又抽了一支烟。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm]  
" **You know what my life is , even though you have been absent from home**  
" 你 知道 什么 我的 生活 是 , 甚至 尽管 你 有 到过 缺席的 从 家  
[ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] . "  
**almost a year .** "  
几乎 一个 年 . "

“即使你离家将近一年，你也知道我的生活是什么样的。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwɛst] .  
" **Yes , " he said , smiling , " one round of pleasures , and of conquest .**  
" 是的 , " 他 说 , 微笑 , " 一 圆形的 的 快乐 , 和 的 征服 .

“是的,”他笑着说, “一轮的快乐和征服。”

[əˈdoʊrər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] ; [ ˈlʌvəz ] [pərˈhæps] — — "  
**Adorers waiting for you on every hand ; lovers perhaps — —** "  
崇拜者 等待 为了 你 在 每一个 手 ; 恋人 也许 — — "

到处都是仰慕者在等着你; 或许还有恋人——”

" [noʊ] ; [naːt] [ ˈlʌvəz ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **No ; not lovers , " she interrupted him .**  
" 不 ; 不是 恋人 , " 她 中断 他 .

“不，我们不是恋人,”她打断他说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , - ,  
" **There is no place for them , Saberevski ,**  
" 那里 是 不 地方 为了 他们 , - ,

“萨贝列夫斯基，他们没有容身之地。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]  
" **and a shade of sadness which he attributed to the memory of**  
" 和 一个 阴影 的 悲伤 哪个 他 归因于 到 这 记忆 的

[ˈstænislɔːs, -ləjs] ,  
**Stanislaus ,**  
斯坦尼斯劳斯 ,

“还有一丝淡淡的悲伤，他将其归因于对斯坦尼斯劳斯的思念。”

[ˈklaʊdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
**clouded her eyes for a moment .**  
阴天 她 眼睛 为了 一个 片刻 .

她的眼睛一时有些模糊。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [noʊn] [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪkəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər]  
**Had he but known however , it was no recollection of that young officer**  
有 他 但 已知 然而 , 它 曾是 不 回忆 的 那 年轻的 官

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈzɑːrz] [ˈhaʊshoʊld] ,  
**of the czar's household ,**  
的 这 沙皇的 家庭 ,

然而，如果他知道的话，那并非是沙皇宫廷里那位年轻军官的记忆。

[tuː; tə] [huːm] [ˈrefrəns] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [wʌz; wəz]  
**to whom reference has already been made and to whom Zara was**  
到 谁 参考 有 已经 到过 制成 和 到 谁 Zara 曾是

[wʌns] [bɪˈtroʊðd] , [ðæt] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .  
**once betrothed , that affected her .**  
一次 未婚妻 , 那 做作的 她 .

前面已经提到过这个人，也是 Zara 曾经的未婚夫，这件事对她影响很大。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di: pə] [ænd; ənd] [mɔ: r] [fɑ: r] - [ri: tʃɪŋ] [kən, sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [brɔ: t] [ðə; ði]  
**It was a deeper and more far - reaching consideration that brought the**  
它 曾是 一个 更深 和 更多的 远的 - 到达 考虑 那 带来 这  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔ: r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu: ] [hɜ: r; hər] [aɪz] ,  
**expression of pain for an instant into her eyes ,**  
表达 的 疼痛 为了 一个 立即的 进入 她 眼睛 ,  
正是这种更深层次、更广泛的考量, 让她眼中瞬间闪过一丝痛苦的神色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] [tru: θ] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [kəm'pænjən] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**and she longed to cry out the truth to her companion , then and there**  
和 她 渴望 到 哭 出去 这 真相 到 她 伴侣 , 然后 和 那里  
.  
:  
.  
她当时就想大声向同伴说出真相。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [hɜ: r; hər] ['steɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :  
**Had she done so , her statement would have been something like this :**  
有 她 完毕 所以 , 她 陈述 会 有 到过 某物 喜欢 这 :  
如果她那样做, 她的声明大概会是这样的:

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [ɪn][maɪ] [hɑ: rt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] ,  
" **There is no room in my heart for a lover ,**  
" 那里 是 不 房间 在 我的 心 为了 一个 情人 ,  
“我的心中没有爱人的位置。”

[fɔ: r; fər][ðə; ði] ['ri: z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ: z] [aɪ][hæv; həv][ɪ'spəʊzd; e'spəʊzd] [fɪlz] [aɪ 'ti:] [kəm'pli: tli] .  
**for the reason that the cause I have espoused fills it completely .**  
为了 这 原因 那 这 原因 我 有 拥护 填充 它 完全地 .  
因为我所支持的事业完全符合这个条件。

[ðə; ði] ['pi: p(ə)l] [hu: z] [rɒŋz] [aɪ] [si: k] [tu:; tə] [rɪ'dres] , [ðə; ði] ['vɪktəms] [hu: z] ['wɑ: ndərɪŋ] [soʊlz] [kraɪ]  
**The people whose wrongs I seek to redress , the victims whose wandering souls cry**  
这 人们 谁 错误 我 寻找 到 纠正 , 这 受害者 谁 漫游 灵魂 哭  
[aʊt] [fɔ: r; fər] ['vendʒəns] ,  
**out for vengeance ,**  
出去 为了 复仇 ,  
我寻求为那些遭受冤屈的人们伸冤, 那些灵魂游荡、渴望复仇的受害者们,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['eksəɪlz][ɪn]['froʊz(ə)n][sə'brɪə] [hu: z] [ferts] [ɑ: r; ə] [tu:] ['terəb(ə)][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,  
**and the women exiles in frozen Siberia whose fates are too terrible to relate ,**  
和 这 女性 流亡者 在 冷冻 西伯利亚 谁 命运 是 也 糟糕的 到 涉及 ,  
还有那些被流放到冰天雪地的西伯利亚的女性, 她们的命运太过悲惨, 难以言表。

[fɪl] [maɪ] [hoʊl] [hɑ: rt] [ænd; ənd] ['bi: ɪŋ] [soʊ] [kəm'pli: tli] [æz; əz][tu:; tə] [li: v] [noʊ] [ru:m] [fɔ: r; fər]  
**fill my whole heart and being so completely as to leave no room for**  
充满 我的 所有的 心 和 存在 所以 完全地 作为 到 离开 不 房间 为了  
[pɜ: rsən(ə)l] [lʌv] .  
**personal love .**  
个人的 爱 .  
让我的心完全被填满, 让我的存在如此完整, 以至于没有空间容纳个人的爱。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ: r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜ: r'self] ;  
" **She would have said that , and much more , but she restrained herself ;**  
" 她 会 有 说 那 , 和 很多 更多的 , 但 她 克制 她自己 ;  
“她本来想说这些, 甚至更多, 但她克制住了自己;

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ: rtʃər] .  
**and he rose to take his departure .**  
和 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 .  
他起身告别。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]  
**She gave him both her hands , and in a low tone that was full of**  
她 给予 他 两个都 她 双手 , 和 在 一个 低的 语气 那 曾是 满的 的  
[səˈprest] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**suppressed feeling ,**  
被抑制 感觉 ,

她将双手递给他，用一种压抑着情感的低沉嗓音说道：

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] :  
**she said to him , at parting :**  
她 说 到 他 , 在 离别 :

临别时，她对他说：

" [duː;][nɑːt] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] ,  
" **Do not think , my friend ,**  
" 做 不是 思考 , 我的 朋友 ,

“我的朋友，不要这样想，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][jʊə; jəɹ] [ˈməʊtɪvz] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]  
**that I have failed to appreciate all the goodness of your motives in coming to**  
那 我 有 失败的 到 欣赏 全部 这 善良 的 你的 动机 在 未来 到  
[em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .  
**me to - day .**  
我 到 - 天 .

我未能充分理解你今天来找我的美好动机。

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,  
**From my heart I thank you , and if it should be as you say ,**  
从 我的 心 我 感谢 你 , 和 如果 它 应该 是 作为 你 说 ,

我由衷地感谢你，如果事情真如你所愿，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**that we may never meet again , although I see no reason for such a thing ,**  
那 我们 可能 绝不 见面 再次 , 虽然 我 看 不 原因 为了 这样的 一个 事物 ,

我们或许再也不会见面了，虽然我认为没有理由这样。

[aɪ] [wiʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] ,  
**I wish you to know that in parting ,**  
我 希望 你 到 知道 那 在 离别 ,

我希望你知道，在离别之际，

[ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [juː; jʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [men][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**Zara de Echeveria admired and esteemed you above all other men of her**  
Zara 德 拟石莲花 钦佩 和 尊敬的 你 多于 全部 其他 男人 的 她  
[əˈkweɪntəns] .  
**acquaintance .**  
熟人 .

Zara de Echeveria 对你十分钦佩，认为你比她认识的所有其他男人都更值得尊敬。

[ɡʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .

再见。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈɑːrˈaɪ]  
" **CHAPTER III**  
" 章 三、

第三章

[tuː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [əˈpɑːrt]  
**TWO SHALL BE BORN THE WHOLE WIDE WORLD APART**  
二 将 是 出生 这 所有的 宽的 世界 除

两人将生于天涯海角

[wi:; wi] [ni:d] [rɪ'saɪt] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌðər] [ˈɪntərvju:] [wɪt] [ˈprɪnses] [ˈzɑ:rɑ:; 'dza:-] [ʌndər'tɒk] [ðæt] [deɪ] .  
**We need recite but one other interview which Princess Zara undertook that day .**  
我们 需要 背诵 但 一 其他 面试 哪个 公主 Zara 承担 那 天 .

我们只需要回顾一下扎拉公主当天接受的另一次采访。

[ˈsevrəl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,  
**Several follow upon it ,**  
一些 跟随 之上 它 ,  
随后又有几篇。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [sʌt] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [nu:]  
**and there were many such during her stay of more than a week in New**  
和 那里 是 许多 这样的 期间 她 停留 的 更多的 比 一个 星期 在 新的  
[jɔ:k] [ˈsɪti] .  
**York City .**  
约克 城市 .

在她于纽约市停留一周多的时间里，这样的事情有很多。

[ˈmeni] [keɪm] , [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ;  
**Many came , were received and went away again ;**  
许多 来了 , 是 已收到 和 去 离开 再次 ;  
许多人来了，受到了接待，然后又离开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ɔ:r][æt; ət][ˈpleɪsɪz]  
**and the princess herself was frequently abroad in the streets , or at places**  
和 这 公主 她自己 曾是 频繁地 国外 在 这 街道 , 或者 在 地方  
[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,  
**of amusement ,**  
的 娱乐 ,

公主本人也经常在街上或娱乐场所游玩。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˈwɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .  
**or was entertained by those who worship at the shrine of nobility .**  
或者 曾是 娱乐 经过 那些 WHO 崇拜 在 这 神社 的 贵族 .  
或者受到那些在贵族圣地朝拜的人的款待。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [kɔ:lɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]  
**But there was one who called upon her the evening of the day of**  
但 那里 曾是 一 WHO 称为 之上 她 这 晚上 的 这 天 的  
- [ˈɪntərvju:] ,  
**Saberevski's interview ,**  
- 面试 ,

但在萨贝列夫斯基接受采访的当天晚上，有一个人拜访了她。

[tu:; tə] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜ:r] .  
**to which it is necessary that we should refer .**  
到 哪个 它 是 必要的 那 我们 应该 参考 .  
这一点我们必须提及。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,  
**He came at ten o'clock , and was expected ,**  
他 来了 在 十 点钟 , 和 曾是 预期的 ,  
他十点钟到了，这是意料之中的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd]  
**for he was conducted to her presence immediately and was received**  
为了 他 曾是 实施 到 她 在场 立即地 和 曾是 已收到  
[wɪ'dʌʊt] [ˈkwɛstʃən] ,  
**without question ,**  
没有 问题 ,

因为他立刻被带到她面前，并受到了毫无异议的接待。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [pleɪn] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [ðiːz] [tuː]  
**although it would have been immediately plain to an observer that these two**  
虽然 它 会 有 到过 立即地 清楚的 到 一个 观察员 那 这些 二  
[hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪfɔːr] .  
**had never met before** .  
有 绝不 遇见 前 :

尽管旁观者一眼就能看出这两人之前从未见过面。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒli] ['teknɪk(ə)l] ,  
**The things which they discussed were largely technical** ,  
这 事物 哪个 他们 讨论 是 很大程度上 技术的 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

[ˌeɪdʒənts] [huː] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**agents who were scattered about over the world** ,  
代理人 WHO 是 疏散 关于 超过 这 世界 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

并且与散布在世界各地的各种虚无主义分子的行为和活动有关，

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .  
**outside of Russia** .  
外部 的 俄罗斯 :  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

俄罗斯境外。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [wɪtʃ]  
**He was a man whose name does not appear again in this story and which**  
他 曾是 一个 男人 谁 姓名 做 不是 出现 再次 在 这 故事 和 哪个  
[ˌðerfɔːr] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['men](ə)nd [naʊ] ,  
**therefore need not be mentioned now** ,  
所以 需要 不是 是 提及 现在 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

他的名字在这个故事中没有再次出现，因此现在无需再提及。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [wʌn] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,  
**but he was nevertheless one well known at the courts of Europe** ,  
但 他 曾是 尽管如此 一 出色地 已知 在 这 法院 的 欧洲 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

但他仍然是欧洲宫廷中一位颇有名望的人物。

[ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .  
**and on the streets of New York and Washington** .  
和 在 这 街道 的 新的 约克 和 华盛顿 :  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

在纽约和华盛顿的街头。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɒnfɪdənsɪz] ,  
**At the end of their discussion and interchange of confidences** ,  
在 这 结尾 的 他们的 讨论 和 交汇处 的 秘密 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

在他们结束讨论和互诉衷肠之后，

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [sed] ,  
**when he rose to leave her and she gave him her hand** , **he said** ,  
什么时候 他 玫瑰 到 离开 她 和 她 给予 他 她 手 , 他 说 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

当他起身要离开她，她向他伸出手时，他说：

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] :  
**recurring to the subject of their conversation** :  
再次发生的 到 这 主题 的 他们的 对话 :  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

他们又回到了谈话的主题：

" ['prɪnses] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] ,  
" **Princess** , **if we had others like you** ,  
" 公主 , 如果 我们 有 其他的 喜欢 你 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnaɪ'lɪstɪk]  
**and had to do with the conduct and activities of various nihilistic**  
和 有 到 做 和 这 执行 和 活动 的 各种各样的 虚无主义

“公主，如果我们还有其他像您一样的人，



[æz; əz] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetərmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)] ,  
**as sincere in their efforts for the betterment of our people** ,  
作为 真诚 在 他们的 努力 为了 这 改善 的 我们的 人们 ,  
他们为改善我们人民的生活所做的努力同样真诚,

[ˈnaɪlɪzəm] [wʊd] [suːn] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt][ˈfæktər][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)]  
 **nihilism would soon become the dominant factor of Russian politics , and official**  
虚无主义 会 很快 变得 这 主导的 因素 的 俄语 政治 , 和 官方的  
[əˈpreʃn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .  
**oppression would cease to exist** .  
压迫 会 停止 到 存在 .  
虚无主义很快将成为俄罗斯政治的主导因素, 官方的压迫也将不复存在。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**If we had others like you , as good and as beautiful as you are** ,  
如果 我们 有 其他的 喜欢 你 , 作为 好的 和 作为 美丽的 作为 你 是 ,  
如果我们能有更多像你一样优秀、美丽的人,

[ðə; ði][zɑːr] [wʊd] [ˈæbdɪkət] , [ɔːr] [wʊd] [kənˈsɛnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [ˈpɑːrləmənt] .  
**the czar would abdicate , or would consent to give us a parliament** .  
这 沙皇 会 放弃 , 或者 会 同意 到 给 我们 一个 议会 .  
沙皇要么退位, 要么同意给我们一个议会。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] ,  
**As it is , the struggle has only just begun** ,  
作为 它 是 , 这 斗争 有 仅有的 只是 开始 ,  
事实上, 斗争才刚刚开始。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [ðæt] [ˈniːðər] [aɪ][nɔːr][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**and I greatly fear that neither I nor you , young though you are** ,  
和 我 非常 害怕 那 两者都不 我 也不 你 , 年轻的 尽管 你 是 ,  
我非常担心, 无论是我还是你, 尽管你还年轻,

[wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ɪts] [end] . "  
**will live to see its end** . "  
将要 居住 到 看 它是 结尾 . "  
将会亲眼见证它的终结。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" Thank you , " she said** .  
" 感谢 你 , " 她 说 .  
“谢谢,”她说。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈθɜːrəli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .  
**" I understand thoroughly what you mean** .  
" 我 理解 彻底 什么 你 意思是 .  
我完全明白你的意思。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] .  
**It is true that I am heart and soul in this movement** .  
它 是 真的 那 我 是 心 和 灵魂 在 这 移动 .  
我的确全心全意投入到这场运动中。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][tuː; tə]  
**It is equally true that I am prepared to devote my fortune and my life to**  
它 是 同样地 真的 那 我 是 准备 到 奉献 我的 财富 和 我的 生活 到  
[æn; ən] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendz][wiː; wi] [siːk] . "  
**an attainment of the ends we seek** . "  
一个 素养 的 这 结束 我们 寻找 . "  
同样, 我也准备将我的财富和生命奉献给实现我们所追求的目标。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æən; ən] [ɪk'stri:mɪst] ?  
" Are you an extremist ?  
" 是 你 一个 极端分子 ?  
你是极端分子吗？  
" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həər] .  
" he asked her .  
" 他 问 她 .  
他问她。

" [wi:; wi][hæən; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [jet] , ['prɪnses] .  
" We have not touched upon that part of the subject as yet , princess .  
" 我们 有 不是 感动 之上 那 部分 的 这 主题 作为 然而 , 公主 .  
“公主殿下，我们还没有谈到这个话题的这一部分。”  
" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .  
" She hesitated .  
" 她 犹豫了一下 .  
她犹豫了一下。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spre(ə)n] , [du:][aɪ] [si:k] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æɪg'zændər] ?  
" If you mean by that expression , do I seek the life of Alexander ?  
" 如果 你 意思是 经过 那 表达 , 做 我 寻找 这 生活 的 亚历山大 ?  
“如果你的意思是这样，我是在追求亚历山大的生命吗？”  
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ;  
I could answer you in the affirmative without hesitation ;  
我 可以 回答 你 在 这 肯定 没有 犹豫 ;  
我可以毫不犹豫地给出肯定的回答；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæən; həv][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:r]  
but I would have to confess that my desire for vengeance upon him is more  
但 我 会 有 到 承认 那 我的 欲望 为了 复仇 之上 他 是 更多的  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈkwɑ:ləti] ,  
of a personal quality ,  
的 一个 个人的 质量 ,  
但我必须承认，我对他的复仇欲望更多的是一种个人情感。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] .  
than of a political character .  
比 的 一个 政治的 特点 .  
与其说是政治性质的，不如说是其他性质的。  
[aɪ][eɪ 'em] ['maɪndfʃl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [tri:] [baɪ] ['lɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv]  
I am mindful of the fact that we cannot destroy a tree by lopping off one of  
我 是 正念 的 这 事实 那 我们 不能 破坏 一个 树 经过 修剪 离开 一 的  
[ɪts] ['bræntʃɪz] ,  
its branches ,  
它是 分支 ,

我明白我们不能通过砍掉树上的一根树枝来毁掉一棵树。  
[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ][zɑ:r][ɪz] [ded] ,  
and whenever a czar is dead ,  
和 每当 一个 沙皇 是 死的 ,  
每当一位沙皇驾崩，

[ə'nʌðər] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsɪz] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]  
another lives to take his place and to permit the injustices practiced in his  
其他 生活 到 拿 他的 地方 和 到 允许 这 不公正 练习 在 他的  
[neɪm] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .  
name , to continue .  
姓名 , 到 继续 .  
另一个生命将取代他的位置，并允许以他的名义实施的不公正行为继续下去。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði][ˈhaɪdrə] - [ˈhedɪ] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ,  
**He is like the hydra - headed monster of childhood's tales** ;  
他 是 喜欢 这 九头蛇 - 标题 怪物 的 童年的 故事 ;  
他就像童话故事里那个九头蛇怪物一样。

[ænd; ənd] [əˈhʌðər] [hed] [grəʊz] [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi][kʌt] [ɔːf] . "  
**and another head grows as fast as one may be cut off** . "  
和 其他 头 生长 作为 快速地 作为 一 可能 是 切 离开 . "  
一个头被砍掉，另一个头就会长出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈprɪnses] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [eɪd][əˈləʊn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]  
" **You are a beautiful woman , princess , and with that aid alone you should**  
" 你 是 一个 美丽的 女士 , 公主 , 和 和 那 援助 独自的 你 应该  
[əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] . "  
**accomplish much** . "  
完成 很多 . "  
“公主，你是一位美丽的女子，仅凭这一点，你就能成就一番事业。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] ,  
" **Yes , she admitted** ,  
" 是的 , " 她 承认 ,  
“是的，”她承认道。

[æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;  
**as calmly as if he had referred to a ring she wore on her hand** ;  
作为 平静地 作为 如果 他 有 指 到 一个 戒指 她 穿着 在 她 手 ;  
他语气平静，仿佛在谈论她手上戴着的一枚戒指；

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] .  
" **but I find that to be the most unpleasant character of my employment** .  
" 但 我 寻找 那 到 是 这 最多 令人不快的 特点 的 我的 就业 .  
但我发现这是我工作中令人不快的一点。

[tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈbjʊːti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ətˈrækʃnz] [æz; əz][aɪ] [pəˈzes] ,  
**To use such beauty as I have , and such attractions as I possess** ,  
到 使用 这样的 美丽 作为 我 有 , 和 这样的 景点 作为 我 具有 ,  
利用我所拥有的美貌和魅力，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][men][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈfɪ(ə)lz] [ɔːr] [ˈnəʊblz] ,  
**for the winning of men to our cause , whether they be officials or nobles** ,  
为了 这 获胜 的 男人 到 我们的 原因 , 无论 他们 是 官员 或者 贵族 ,  
为了争取各色人等加入我们的事业，无论是官员还是贵族，

[ɪz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] . "  
**is hateful to me ; and yet I do not hesitate** . "  
是 可恶 到 我 ; 和 然而 我 做 不是 犹豫 . "  
我憎恶它；然而，我却毫不犹豫。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][men][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈnaɪələsts][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [lʌv]  
" **It is not a difficult task for men to join the nihilists because of love**  
" 它 是 不是 一个 难的 任务 为了 男人 到 加入 这 虚无主义者 因为 的 爱  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;  
**for you** ;  
为了 你 ;  
“因为爱你，男人加入虚无主义者并不难；

[aɪ][kʊd; kəd] , [maɪˈself] , [ˈɔːlmoʊst] [fərˈseɪk] [aɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] . "  
**I could , myself , almost forsake it , did you ask such a sacrifice** . "  
我 可以 , 我 , 几乎 背叛 它 , 做过 你 问 这样的 一个 牺牲 . "  
我几乎可以放弃它了，你竟然要求我做出这样的牺牲？

" [ˈeɪm] [ɑːn][juː; jə] !  
" Shame on you !  
" 耻辱 在 你 ！

“你太无耻了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsnætʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" she stormed at him , snatching away her hand and darting out of his  
" 她 暴风雨 在 他 , 抢夺 离开 她 手 和 飞镖 出去 的 他的  
[ri:tʃ] .  
reach .  
抵达 .

她怒气冲冲地朝他扑去，一把甩开他的手，飞快地跑出了他的攻击范围。

" [ˈeɪm] [ɑːn][juː; jə][fɔːr; fər] [ðæt] !  
" Shame on you for that !  
" 耻辱 在 你 为了 那 ！

你真丢人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第2/12页

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['tretʃərəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm]  
**Those were treacherous words , and I expected them least of all , from**  
那些 是 奸诈 字 , 和 我 预期的 他们 至少 的 全部 , 从  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 .

那些话太阴险了，我最没想到会从我嘴里说出这样的话。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [ə'feɪmd] ; [ə'feɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][ʌp'hoʊld] .  
**You make me ashamed ; ashamed for you , and for the cause I uphold .**  
你 制作 我 羞愧 ; 羞愧 为了 你 , 和 为了 这 原因 我 坚持 .

你让我感到羞耻；为你感到羞耻，也为我所捍卫的事业感到羞耻。

[ɑːr; ər][ɔːl] [men][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [led] ?  
**Are all men so weak , and so easily led ?**  
是 全部 男人 所以 虚弱的 , 和 所以 容易地 引领 ?

难道所有男人都这么软弱，这么容易被摆布吗？

[dʌz] [ðə; ði] [mɪr] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] ['kəʊədʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?  
**Does the mere beauty of a woman make cowards of them all ?**  
做 这 仅仅 美丽 的 一个 女士 制作 懦夫 的 他们 全部 ?

难道仅仅因为女人的美貌，男人就都会变成懦夫吗？

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɔːft][hændz] ,  
**Could a pair of flashing eyes , or the touch of soft hands ,**  
可以 一个 一对 的 闪烁 眼睛 , 或者 这 触碰 的 柔软的 双手 ,

一双闪亮的眼睛，或是一双柔软的手的抚摸，

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] ? "  
**change the destinies of an empire ? "**  
改变 这 命运 的 一个 帝国 ? "

改变一个帝国的命运？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['prɪnses] . "  
**" They have done so more than once , princess . "**  
" 他们 有 完毕 所以 更多的 比 一次 , 公主 . "

“公主殿下，他们不止一次这样做过。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [heɪt] [maɪ'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] . "  
**" You make me hate myself — and you . "**  
" 你 制作 我 恨 我 — 和 你 . "

你让我恨我自己，也恨你。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː] [tuː] ['lɪtərəli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,  
**" I am afraid that you took me too literally , " he said , with perfect composure ,**  
" 我 是 害怕的 那 你 采取 我 也 字面上地 , " 他 说 , 和 完美的 镇定 ,

“恐怕你误解我的意思了，”他镇定自若地说。

[fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æŋɡərd] [hɜːr; hər] ,  
**for although he knew that he had angered her ,**  
为了 虽然 他 知道 那 他 有 愤怒 她 ,

尽管他知道自己惹她生气了，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpetʃuəs] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]  
**she was yet so beautiful in her impetuous resentment of his words that he**  
她 曾是 然而 所以 美丽的 在 她 浮躁 怨恨 的 他的 字 那 他  
[wʌz; wəz] [bɜːst] [ɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n] .  
**was lost in admiration** .  
曾是 丢失的 在 钦佩 .

然而，她因他的话语而表现出的冲动和怨恨，却如此美丽动人，令他为之倾倒。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt]  
**Indeed he had uttered no more than the truth when he told her that**  
的确 他 有 说出 不 更多的 比 这 真相 什么时候 他 讲述 她 那  
[hiː; hi] [maɪ] [ˈiːv(ə)n] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈzɑːrɑːˌdʒɑː-][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**he might even forsake the cause if such a woman as Zara could have**  
他 可能 甚至 背叛 这 原因 如果 这样的 一个 女士 作为 Zara 可以 有  
[bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] ;  
**been his reward** ;  
到过 他的 报酬 ;

事实上，他说的都是实话，他说如果能得到像扎拉这样的女人作为奖赏，他甚至可能放弃这项事业；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [bɜːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**and he knew by long years of experience** ,  
和 他 知道 经过 长的 年 的 经验 ,  
他凭借多年的经验知道，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ten] [huː] [maɪ] [fɔːl] [ˈʌndər]  
**that he uttered the sentiments of nine men out of ten who might fall under**  
那 他 说出 这 情感 的 九 男人 出去 的 十 WHO 可能 落下 在下面  
[hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] .  
**her influence** .  
她 影响 .

他道出了十个可能受她影响的男人中九个的心声。

" [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪr] , " [ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ,  
" **My mission is accomplished here** , " **she told him** ,  
" 我的 使命 是 完成 这里 , " 她 讲述 他 ,  
“我的任务已经完成了，”她告诉他。

" [ænd; ənd] [ɔːˈredi] [maɪ] [ˈpæɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ˈvɔɪdʒ] .  
" **and already my passage is engaged for the return voyage** .  
" 和 已经 我的 通道 是 已订婚的 为了 这 返回 航程 .  
“而且我的返程船票已经订好了。”

[aɪ] [liːv] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][wʌns]  
**I leave New York at once**  
我 离开 新的 约克 在 一次  
我立即离开纽约

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**and I shall probably never return to it** .  
和 我 将 大概 绝不 返回 到 它 .  
我可能永远不会再回去了。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒərz] [ˈteɪkən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈhæf] , [hæz; həz]  
**What you have told me of the measures taken in our behalf** , **has**  
什么 你 有 讲述 我 的 这 措施 已采取 在 我们的 代表 , 有  
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] ;  
**encouraged me greatly** ;  
鼓励 我 非常 ;  
您告诉我的有关为我们采取的措施，让我深受鼓舞；

[ænd; ənd] [jet] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [dred] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][es 'ti:] .  
and yet because of one thing you have said , I dread the return to St .  
和 然而 因为 的 一 事物 你 有 说 , 我 恐惧 这 返回 到 英石 .  
[ 'pi:təzbə:g ] . "  
Petersburg . "  
圣彼得堡 . "

然而，就因为你刚才说的那句话，我却害怕回到圣彼得堡。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ 'prɪnses ] ? "  
" What was that , princess ? "  
" 什么 曾是 那 , 公主 ? "

“公主殿下，那是什么？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [maɪ'self] .  
" I must correct myself .  
" 我 必须 正确的 我 .

我必须纠正自己。

[ju:; jʊ] [ 'ɪntɪmətɪd ] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "  
You intimated it ; you did not say it . "  
你 暗示 它 ; 你 做过 不是 说 它 . "

你暗示了，但你没有明说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "  
" What was it ? "  
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][wʌn] [ 'steɪtmənt] [ju:; jʊ] [meɪd] ,  
" You suggested , in one statement you made ,  
" 你 建议 , 在 一 陈述 你 制成 ,

你曾在一次声明中暗示，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ 'ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ] - [ 'sɪstəm] [æz; əz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ju: 'es]  
that you had reason to fear that the spy - system as arrayed against us  
那 你 有 原因 到 害怕 那 这 间谍 - 系统 作为 排列 反对 我们  
[æt; ət] [hoʊm] ,  
at home ,  
在 家 ,

你当时有理由担心国内的间谍系统已经对我们展开了监视，

[maɪt] [bi:; bi] [ɔ:ɡ'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [skɪld] [ 'ɑ:pəreɪtərz][ænd; ənd][ 'eksɜ:pɜ:ts][frʌm; frəm]  
might be augmented by the addition of skilled operators and experts from  
可能 是 增强 经过 这 添加 的 熟练 运营商 和 专家 从  
[ðɪs] [ 'kʌntri ] .  
this country .  
这 国家 .

或许可以通过增加来自该国的熟练操作人员 and 专家来加强。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][ 'naɪələsts][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'nɔ:pəli] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
I had thought that we nihilists had a monopoly of that sort of  
我 有 想法 那 我们 虚无主义者 有 一个 垄断 的 那 种类 的  
[ɪm'plɔɪmənt] ,  
employment ,  
就业 ,

我原以为只有我们虚无主义者才能从事这类工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]  
and that the czar and his nobles could claim only the loyalty of their  
和 那 这 沙皇 和 他的 贵族 可以 宣称 仅有的 这 忠诚 的 他们的  
[oʊn] [spaɪz] .  
own spies .  
自己的 间谍 .

沙皇和他的贵族们只能指望得到自己间谍的忠诚。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [fɪlz] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] .  
But your suggestion fills me with doubt and dread .  
但 你的 建议 填充 我 和 怀疑 和 恐惧 .

但你的建议让我感到疑虑和恐惧。

[ɪf] [æɪlɪɡˈzændər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [spaɪz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] — —  
If Alexander were to introduce imported spies among our people — —  
如果 亚历山大 是 到 介绍 进口 间谍 之中 我们的 人们 — —

如果亚历山大在我们人民中安插外来的间谍——

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [baɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] .  
" He interrupted the princess by laughing heartily .  
" 他 中断 这 公主 经过 笑 衷心地 .

他大笑着打断了公主的话。

" [əˈɡen] [ju:; jʊ] [tʊk] [em ˈi:] [tu:] [ˈlɪtərəli] , " [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] .  
" Again you took me too literally , " he asserted .  
" 再次 你 采取 我 也 字面上地 , " 他 断言 .

“你又把我的话理解得太字面意思了,”他断言道。

" [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [wʌŋ] [hu:] [wɪl] [si:k] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zɑ:r] [fɔ:r; fər]  
" Here and there , there may be one who will seek Russia and the czar for  
" 这里 和 那里 , 那里 可能 是 一 WHO 将要 寻找 俄罗斯 和 这 沙皇 为了  
[sʌtʃ] [ɪmˈplɔɪmənt] ,  
such employment ,  
这样的 就业 ,

“偶尔可能会有人为了获得这样的工作机会而寻求俄罗斯和沙皇的帮助。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪˈmɑ:ljumənt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkænə:t] [bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst]  
but it will be for the emolument it will bring , and cannot be induced  
但 它 将要 是 为了 这 报酬 它 将要 带来 , 和 不能 是 诱导  
[baɪ] [ˌpætriˈɑ:tɪk] [ˈsentɪmənt] .  
by patriotic sentiment .  
经过 爱国 情绪 .

但那将是为了它带来的报酬，而不是出于爱国情怀。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] ,  
We would have little cause to dread such people ,  
我们 会 有 小的 原因 到 恐惧 这样的 人们 ,

我们几乎没有理由惧怕这样的人。

[sɪns] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] [aɪˈdentəˌfaɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ]  
since we would not be long in identifying them , and ultimately I believe they  
自从 我们 会 不是 是 长的 在 识别 他们 , 和 最终 我 相信 他们  
[wʊd] [əˈsɪst] ,  
would assist ,  
会 协助 ,

因为我们很快就能找到他们，而且我相信他们最终会提供帮助。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈtɑ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈefərts] . "   
rather than retard our efforts . "   
相当 比 减速 我们的 努力 . "

而不是阻碍我们的努力。



" [pər'hæps][soʊ] . "

" **Perhaps so** . "

" 也许 所以 . "

“或许如此。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , ['prɪnses] ? "

" **There can be no doubt of your own loyalty to our cause , princess ?** "

" 那里 能 是 不 怀疑 的 你的 自己的 忠诚 到 我们的 原因 , 公主 ? "

“公主殿下，您对我们事业的忠诚毋庸置疑吧？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

" **Certainly not** . "

" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] ?

" **Are the others like you ?**

" 是 这 其他的 喜欢 你 ？

其他人也和你一样吗？

[pɑːrd(ə)n][em 'iː] ,

**Pardon me** ,

赦免 我 ,

对不起，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'hʌðər] [soʊ]

**there can be no others like you for there could never be another so**

那里 能 是 不 其他的 喜欢 你 为了 那里 可以 绝不 是 其他 所以

[ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ænd] ['fæsnɪeɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

**beautiful and fascinating as you are** .

美丽的 和 迷人 作为 你 是 .

世上再无第二个像你一样的人，因为再也不会再有第二个像你一样美丽动人、魅力四射的人了。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [haɪ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

**But are there others of your acquaintance high in position** ,

但 是 那里 其他的 的 你的 熟人 高的 在 位置 ,

但是，你认识的人当中还有其他身居要职的人吗？

[huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

**who are working for the cause as diligently as you are ?** "

WHO 是 在职的 为了 这 原因 作为 勤勉地 作为 你 是 ? "

还有谁像你一样为这项事业如此勤勉地工作呢？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .

" **They are many** .

" 他们 是 许多 .

他们很多。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] .

**Their name is legion** .

他们的 姓名 是 军团 .

他们的名字是军团。

" [ðeɪ] ['paːrtɪd] [ðen] .

" **They parted then** .

" 他们 分手了 然后 .

他们就此分别。

[hi:; hi][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['du:tɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][,naɪ'lɪstɪk] ['sɪmpəθaɪzəz] [hu:] [kʊd; kəd]  
He to go about his several duties among the nihilistic sympathizers who could  
他 到 去 关于 他的 一些 职责 之中 这 虚无主义 同情者 WHO 可以  
[nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈrʌʃə] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'klu:dn̩] [saɪ'bɪrɪə][ɪn][ðer; ðər][aɪ'tɪnəreri] ,  
not return to Russia without including Siberia in their itinerary ,  
不是 返回 到 俄罗斯 没有 包括 西伯利亚 在 他们的 行程 ,  
他要在那些虚无主义同情者中间履行他的各项职责，这些人如果不把西伯利亚列入行程，就无法返回俄罗斯。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][tu:; tə] [straɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r'self]  
and she to stride across the room and stand for a long time facing herself  
和 她 到 步幅 穿过 这 房间 和 站立 为了 一个 长的 时间 面向 她自己  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] ,  
in the mirror ,  
在 这 镜子 ,  
她大步穿过房间，长时间地对着镜子站着，面对着自己。

[ˈstʌdn̩] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðer; ðər]  
studying the features of her own beautiful face in an effort to detect there  
学习 这 特征 的 她 自己的 美丽的 脸 在 一个 努力 到 探测 那里  
[ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɪ:; fɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] [si:md]  
the fascinating qualities before which all men with whom she came in contact seemed  
这 迷人 品质 前 哪个 全部 男人 和 谁 她 来了 在 接触 似乎  
[soʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [sə'kʌm] .  
so ready to succumb .  
所以 准备好 到 屈服 .  
她仔细观察自己美丽的脸庞，试图从中发现那些令所有与她接触的男人都为之倾倒的迷人特质。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][kəʊld][ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]  
But her eyes were cold and hard as she regarded her own reflection in  
但 她 眼睛 是 寒冷的 和 难的 作为 她 认为 她 自己的 反射 在  
[ðə; ðɪ] [glæs] .  
the glass .  
这 玻璃 .  
但当她看着镜子里的自己时，眼神却冰冷而坚定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'træktɪd] [noʊ][mæn] ,  
There was a fire in their depths which could have attracted no man ,  
那里 曾是 一个 火 在 他们的 深度 哪个 可以 有 吸引 不 男人 ,  
他们内心深处燃烧着一团火，那团火不可能吸引任何人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][rə'peld, rɪ'peld][ɔ:l] [ə'laɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd]  
and which would have repelled all alike , for it was threatening and  
和 哪个 会 有 排斥 全部 同样 , 为了 它 曾是 威胁 和  
[ˈsa:mbər] .  
sombre .  
阴沉 .  
而这幅画作会令所有人望而却步，因为它既阴森又令人恐惧。

[ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] [ˈɔ:lmoʊst] [heɪtɪd] [hɜ:r'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
Zara de Echeveria almost hated herself at that moment .  
Zara 德 拟石莲花 几乎 憎恨 她自己 在 那 片刻 .  
那一刻，扎拉·德·埃切维里亚几乎恨透了自己。

[heɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [saɪtʃ] [ˈpaʊər] ,  
Hated the beauty which gave her such power ,  
憎恨 这 美丽 哪个 给予 她 这样的 力量 ,  
她憎恨赋予她如此强大力量的美貌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪg'zə:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [ðæt] [meɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv][men] .  
and which exerted the magic that made slaves of men .  
和 哪个 施加 这 魔法 那 制成 奴隶 的 男人 .  
它施展了奴役人类的魔法。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [wen] [ʃiː; ji] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [əˈgen] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**The hour came when she entered a carriage again to be driven to the**  
这 小时 来了 什么时候 她 进入 一个 运输 再次 到 是 驱动 到 这  
[ˈstiːmʃɪp] [wɔːrf] ;  
**steamship wharf ;**  
轮船 码头 ;

时间到了，她再次坐上马车，前往轮船码头；

[wen] [ʃiː; ji] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [ˈɑːnɪstli]  
**when she stood upon the deck near the rail , and gazed , as she honestly**  
什么时候 她 站立 之上 这 甲板 靠近 这 轨 , 和 凝视 , 作为 她 诚实地  
[bɪˈliːvd] ,  
**believed ,**  
相信 ,

当她站在甲板上靠近栏杆的地方，凝视着，正如她真诚地相信的那样，

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [tɑːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] .  
**over the house tops of a city she would never see again .**  
超过 这 房子 最高额 的 一个 城市 她 会 绝不 看 再次 .

飞越她再也不会踏足的那座城市的屋顶。

[feɪt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [ˈdɪfrəntli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [ges] [aɪ ˈtiː]  
**Fate , however , had builded differently for her , although she did not guess it**  
命运 , 然而 , 有 已建成 不同 为了 她 , 虽然 她 做过 不是 猜测 它  
;  
;  
;

然而，命运却为她安排了另一条道路，尽管她自己并没有预料到；

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ˈendʒɪnz]  
**and she was going now to meet it as fast as the throbbing engines**  
和 她 曾是 去 现在 到 见面 它 作为 快速地 作为 这 悸动 发动机  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈmɑːnstər] [kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] .  
**of the mechanical monster could bear her forward .**  
的 这 机械的 怪物 可以 熊 她 向前 .

她现在正朝着它飞奔而去，机械怪兽轰鸣的引擎能带她飞速前进。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] ,  
**When the great bulk of the vessel swung into the current of the North river ,**  
什么时候 这 伟大的 大部分 的 这 血管 摇摆 进入 这 当前的 的 这 北 河 ,  
当船体的大部分被北河水流冲走时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌnz] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [left] ,  
**and she turned her eyes once more toward the wharf it had left ,**  
和 她 转向 她 眼睛 一次 更多的 朝向 这 码头 它 有 左边 ,  
她再次将目光转向它离开的码头。

[ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [hænd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**a waving hand attracted her attention ,**  
一个 挥手 手 吸引 她 注意力 ,  
一只挥手吸引了她的注意。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [əˈleksɪs] - [æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər]  
**and she recognized the tall form of Alexis Saberevski as he bade her**  
和 她 认可 这 高的 形式 的 亚历克西斯 - 作为 他 巴德 她  
[əˈduː] .  
**adieu .**  
再见 .

当她向亚历克西斯·萨贝列夫斯基道别时，她认出了他高大的身影。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['fɪɡjər] , [æz; əz][tɔ:l][ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]  
**Beside him on the pier was another figure , as tall and as straight as**  
旁 他 在 这 码头 曾是 其他 数字 , 作为 高的 和 作为 直的 作为

- ,

**Saberevski's** ,

- ,

码头上他旁边还有另一个人影，和萨贝列夫斯基一样高大挺拔。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][tɜ:rn] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**and she saw them turn away together and walk up the pier until they were**  
和 她 锯 他们 转动 离开 一起 和 走 向上 这 码头 直到 他们 是

[lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .  
**lost in the crowd** .  
丢失的 在 这 人群 .

她看见他们一起转身，沿着码头走去，直到消失在人群中。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] , [ðen] ,  
**She did not know , then ,**  
她 做过 不是 知道 , 然后 ,

她当时并不知道。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [tɔ:l] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ɪntu:] [hu:z] [ɑ:rmz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz]  
**that the other tall figure of a man was the one into whose arms she was**  
那 这 其他 高的 数字 的 一个 男人 曾是 这 一 进入 谁 武器 她 曾是

['fli:ɪŋ] ,  
**fleeing** ,  
逃离 ,

她逃入的怀抱，正是另一个高大的男人。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [ʌn'hoʊn] , [ə'pɑ:n] [ðæt] [nɔ:rθ] ['rɪvər] [wɔ:rf] ,  
**even though she left him there , unknown , upon that North river wharf ,**  
甚至 尽管 她 左边 他 那里 , 未知 , 之上 那 北 河 码头 ,

即使她把他独自留在北河码头，无人知晓，

[waɪl] [ʃi; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**while she sailed away to the other side of the world** .  
尽管 她 航行 离开 到 这 其他 边 的 这 世界 .

当她乘船远航到世界的另一端时。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [æz; əz]['lɪt(ə)] .  
**And he could foresee as little** .  
和 他 可以 预见 作为 小的 .

而他几乎什么都预见不到。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [fɜ:t] .  
**But such is Fate** .  
但 这样的 是 命运 .

但这就是命运。

['tʃæptər] [ɑɪ 'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[dæn] - ['stɔ:ri]  
**DAN DERRINGTON'S STORY**  
担 - 故事

丹·德林顿的故事

[i:tʃ] [ˈiːkwəli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
each equally delighted to be again in the company of the other .  
 每个 同样地 高兴极了 到 是 再次 在 这 公司 的 这 其他 .  
 两人都同样高兴能再次与对方相聚。

[wiː wi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [jet] [wiː wi][wɜːr; wər] [ˈfrendz] ;  
**We had never known each other intimately , and yet we were friends ;**  
我们 有 绝不 已知 每个 其他 亲密 , 和 然而 我们 是 朋友们 ;  
我们彼此并不熟识, 但却是朋友;

[ˈfrendz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [men][ʌv; əv] [prəˈnaʊnst]  
**friends after that fashion which sometimes comes between men of pronounced**  
朋友们 后 那 时尚 哪个 有时 来 之间 男人 的 发音  
[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,  
**characteristics ,**  
特征 ,  
这种类型的朋友有时会出现性格鲜明的男人之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfaɪndz][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈkɒnfɪdəns] ,  
**and which finds its expression in the form of a silent confidence ,**  
和 哪个 发现 它是 表达 在 这 形式 的 一个 沉默的 信心 ,  
而这种自信则以一种无声的信任形式表现出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈpleʒər] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] .  
**and an undoubted pleasure in each other's company .**  
和 一个 毫无疑问 乐趣 在 每个 其他的 公司 :  
彼此相处无疑会带来快乐。

[aɪ] [nuː] - [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [strɔːŋ] [mæn] .  
**I knew Saberevski to be a particularly strong man .**  
我 知道 - 到 是 一个 特别 强的 男人 :  
我知道萨贝列夫斯基是个特别强壮的人。

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][best] [æksepˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ,  
**Strong in the highest and best acceptance and meaning of that word ,**  
强的 在 这 最高 和 最好的 接受 和 意义 的 那 单词 ,  
以该词最高和最佳的含义和理解而言, 强大

[fɔːr; fər][hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkærəktər] .  
**for he was a giant in intellect and in character .**  
为了 他 曾是 一个 巨大的 在 智力 和 在 特点 :  
因为他是一位才智和品格都堪称伟人的人物。

[hiː hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,  
**He was also a mystery ,**  
他 曾是 还 一个 神秘 ,  
他也是个谜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ˈpɔːsəbli] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huːz]  
**and this fact possibly rendered him all the more interesting to one whose**  
和 这 事实 可能 渲染 他 全部 这 更多的 有趣的 到 一 谁  
[ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [sɔːlv] [ˈmɪstəriz] .  
**business it had always been to solve mysteries .**  
商业 它 有 总是 到过 到 解决 谜团 :  
而这一事实或许使他对于一个以解谜为职业的人来说更加有趣。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] [delv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]  
**I do not mean by that that I had ever made any effort to delve into the secrets**  
我 做 不是 意思是 经过 那 那 我 有 曾经 制成 任何 努力 到 深入探究 进入 这 秘密  
[ʌv; əv] - [pæst] ,  
**of Saberevski's past ,**  
的 - 过去的 ,  
我的意思并非是我曾经努力去探究萨贝列夫斯基的过去。

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈsent] ,  
**or to read without his knowledge and consent ,**  
或者 到 读 没有 他的 知识 和 同意 ,  
或者未经他知情和同意而阅读,

[ˈeni] [ˈpɔːr(ə)n][ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [ˈkerfəli] [veɪld] ；  
**any portion of that history which he kept so carefully veiled** ；

任何 部分 的 那 历史 哪个 他 保留 所以 小心 含蓄 ；

他小心翼翼地掩盖的那段历史的任何一部分；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [æn; ən] [er] [ˈʌv; əv] [ˈmɪstəri] [dɪd] [pərˈveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ；  
**but the mere fact that an air of mystery did pervade his presence** ；

但 这 仅仅 事实 那 一个 空气 的 神秘 做过 弥漫 他的 在场 ；

但仅仅是他身上散发出的神秘气息就足以说明问题。

[ ɪmˈpɑːtɪd ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]  
**imparted to him a certain fascinating quality which might not otherwise have**

传授 到 他 一个 肯定 迷人 质量 哪个 可能 不是 否则 有

[bɪn] [əˈpærənt] 。

**been apparent** 。

到过 明显 。

这赋予了他某种迷人的特质，这种特质原本可能不会显现出来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ；  
**I had not encountered him for several years** ；

我 有 不是 遭遇 他 为了 一些 年 ；

我已经好几年没见过他了。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ˈʌv; əv] [braʊnz] [hoʊˈtel] ； [ˌpɪkəˈdɪli] ；  
**and our last parting had occurred in front of Browne's hotel, Piccadilly** ；

和 我们的 最后的 离别 有 发生 在 正面 的 布朗的 酒店 ； 皮卡迪利 ；

我们最后一次告别是在皮卡迪利大街的布朗酒店门前。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ˈælbəˌmɑːrəl] [striːt] ；  
**standing near the entrance from Albemarle street** ；

常设 靠近 这 入口 从 阿尔伯马尔 街道 ；

站在阿尔伯马尔街入口附近。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ˈsɜːrvənt] ；  
**As I received his card from the club servant** ；

作为 我 已收到 他的 卡片 从 这 俱乐部 仆人 ；

我从俱乐部服务员那里接过他的名片时，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] ；  
**the words he had uttered at that hour of parting returned to me** ；

这 字 他 有 说出 在 那 小时 的 离别 返回 到 我 ；

离别时他说的那些话，我又想起来了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [noʊt] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] ；  
**for I had made a mental note of them** ；

为了 我 有 制成 一个 精神的 笔记 的 他们 ；

因为我已将它们记在心里。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪmpɔːrt][ðæn; ðən][wəz; wəz]  
**at the time regarding them as being of much more import than was**

在 这 时间 关于 他们 作为 存在 的 很多 更多的 进口 比 曾是

[ˈneɪkɪdli] [ɪkˈsprest] ；

**nakedly expressed** ；

赤身裸体 表达 ；

当时人们认为它们的重要性远超表面所表达的，

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] 。

**coming from such a man** 。

未来 从 这样的 一个 男人 。

出自这样的人之口。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] :  
**He had said** :  
他 有 说 :

他说过:

" [aɪ][æɫ; əɫ] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnevər] [rɪˈtʰ:rn] [tu:; tə][es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] [ɔ:r] [pæs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv]  
" **I shall probably never return to St . Petersburg or pass across the border of**  
" 我 将 大概 绝不 返回 到 英石 : 圣彼得堡 或者 经过 穿过 这 边界 的  
[rʌʃə] [əˈgen] ,  
**Russia again** ,  
俄罗斯 再次 ,

“我可能再也不会回到圣彼得堡，也不会再踏入俄罗斯的边境了。”

- ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , [faɪnd][maɪˈself][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;  
**Derrington ; but I may , and probably will some day , find myself in New York ;**  
- ; 但 我 可能 , 和 大概 将要 一些 天 , 寻找 我 在 新的 约克 ;  
[wen] [aɪ][du:] ,  
**when I do** ,  
什么时候 我 做 ,

德林顿；但我或许，而且很可能，总有一天会去纽约；到那时，

[ju:; jʊ][æɫ; əɫ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**you shall know of it** .  
你 将 知道 的 它 :

你将会知道这件事。

" [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,  
" **That day when I received his card** ,  
" 那 天 什么时候 我 已收到 他的 卡片 ,

“那天我收到他的卡片时，

[ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [tu:; tə][em ˈi:] [rɪˈkæ:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,  
**the last words he had uttered to me recurred to my mind** ,  
这 最后的 字 他 有 说出 到 我 复发 到 我的 头脑 ,

他最后对我说的话在我脑海中反复出现。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈmikst] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and it was with unmixed pleasure that I presently greeted him** .  
和 它 曾是 和 未混合的 乐趣 那 我 目前 问候 他 :

我欣然向他问好。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
**I knew that there had been a time when he was high in place at the**  
我 知道 那 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 曾是 高的 在 地方 在 这  
[kɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,  
**court of his native city** ,  
法庭 的 他的 本国的 城市 ,

我知道他曾经在家乡的朝廷中身居要职。

[es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [zɑ:r]  
**St . Petersburg ; I knew that he had been prominent in the favor of Czar**  
英石 : 圣彼得堡 ; 我 知道 那 他 有 到过 著名的 在 这 偏爱 的 沙皇  
[æɫɪgˈzændər] ,  
**Alexander** ,  
亚历山大 ,

圣彼得堡；我知道他曾深受沙皇亚历山大的宠信，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stiɪl] ,  
**and I had no doubt that he was so still** ,  
和 我 有 不 怀疑 那 他 曾是 所以 仍然 ,

我毫不怀疑他一动不动。



[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ə'sɜːrj(ə)n] [wʌns] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli]  
**notwithstanding the positive assertion once made by him that he would probably**  
虽然 这 积极的 断言 一次 制成 经过 他 那 他 会 大概  
[ˈnevər] [pæs] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [əˈgen] .  
**never pass the borders of Russia again .**  
绝不 经过 这 边界 的 俄罗斯 再次 .

尽管他曾断言自己可能永远不会再踏入俄罗斯的国界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**But this was only another phase of the mystery that surrounded him ,**  
但 这 曾是 仅有的 其他 阶段 的 这 神秘 那 包围 他 ,  
但这只是围绕着他的谜团的另一个阶段而已。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [brɪˈlɪtld] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ] [ˌestrɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈkærəktər] ,  
**and it belittled not at all my estimation of the man's character ,**  
和 它 被轻视 不是 在 全部 我的 估算 的 这 男人的 特点 ,  
这丝毫没有降低我对这个人品格的评价。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sweɪ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**and the power he could sway if he chose to do so .**  
和 这 力量 他 可以 摇摆 如果 他 选择 到 做 所以 .  
以及如果他愿意的话，他可以左右的权力。

[haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**How deeply he was , even at that moment , in the confidence of the Russian**  
如何 深 他 曾是 , 甚至 在 那 片刻 , 在 这 信心 的 这 俄语  
[ˈempərər] ,  
**emperor ,**  
皇帝 ,  
即使在那一刻，他也深深地赢得了俄国沙皇的信任。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,  
**I was one day to understand ,**  
我 曾是 一 天 到 理解 ,  
我终有一天会明白，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][,em ˈiː]  
**although the moment of comprehension was many months distant from me**  
虽然 这 片刻 的 理解 曾是 许多 几个月 遥远 从 我  
[ðen] .  
**then .**  
然后 .  
虽然当时距离我理解的那一刻还有好几个月的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ænd; ænd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][sɪˈgɑːrɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [ðæt] [ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər]  
**He had dined and so we had cigars served to us in that cozy corner**  
他 有 用餐 和 所以 我们 有 雪茄 服务 到 我们 在 那 舒适 角落  
[wer] ,  
**where ,**  
在哪里 ,  
他已经用餐完毕，所以我们在那个舒适的角落里享用了雪茄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪkwɪd]  
**with a table which held a box of them , together with some liquid**  
和 一个 桌子 哪个 握住 一个 盒子 的 他们 , 一起 和 一些 液体  
[rɪˈfreʃmənts] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [kənˈviːnjənsɪs] ,  
**refreshments and other conveniences ,**  
茶点 和 其他 便利设施 ,  
桌子上放着一箱这些东西，还有一些饮料和其他用品。

[wiː; wi]   [ˈsetld]   [ɑːrˈselvz]   [fɔːr; fər][æn; ən]   [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd]   [tʃæt] .  
**we settled ourselves for an uninterrupted chat .**  
我们   定居   我们自己   为了   一个   不间断   聊天 .  
我们决定好好聊聊天，不受打扰。

" [aɪ ˈtiː][ɪz]   [gʊd]   [tuː; tə]   [siː]   [juː; jʊ] ,   [oʊld]   [tʃæp] ,  
**" It is good to see you , old chap ,**  
" 它   是   好的   到   看   你   ,   老的   小伙子 ,  
“见到你真高兴，老伙计。”

" [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd]   ['hɑːrti]   [wei]   ;   "   [gʊd]   [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]   [əˈgen]   ;  
**" he told me in his frank and hearty way ; " good to be with you again ;**  
" 他   讲述   我   在   他的   坦率   和   爽朗   方式 ;   "   好的   到   是   和   你   再次 ;  
“他用他那坦率而热情的方式告诉我：‘很高兴再次见到你；

[tuː; tə]   [fiːl]   [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][tuː; tə]   [hɪr]   [jʊr; jər]   ['hɑːrti]   [læf]   .  
**to feel the clasp of your hand and to hear your hearty laugh .**  
到   感觉   这   搭扣   的   你的   手   和   到   听到   你的   爽朗   笑 .  
感受你紧握的双手，聆听你爽朗的笑声。

[aɪ][hæv; həv]   [bɪn]   ['θɪŋkɪŋ]   [əˈbaʊt]   [juː; jʊ]   [kənˈsɪdərəbli]   [ʌv; əv]   [leɪt] ,  
**I have been thinking about you considerably of late ,**  
我   有   到过   思维   关于   你   相当   的   晚的 ,  
最近我一直在想你，

[ænd; ənd]   [ðɪs]   ['mɔːrnɪŋ]   [wen]   [aɪ]   [faʊnd]   [ðæt]   [maɪ]   ['waːndərɪŋ]   [laɪf][hæd; həd]   [draːpt]   [em ˈiː]   [daʊn]   [ɪn]  
**and this morning when I found that my wandering life had dropped me down in**  
和   这   早晨   什么时候   我   成立   那   我的   漫游   生活   有   掉落   我   向下   在  
[jʊr; jər]   ['sɪti] ,  
**your city ,**  
你的   城市 ,  
今天早上，当我发现自己漂泊的生活最终把我带到了你的城市时，

[aɪ]   [dɪˈtɜːrmɪnd]   [tuː; tə]   [lʊk]   [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] .  
**I determined to look you up at once .**  
我   决定   到   看   你   向上   在   一次 .  
我决定立刻去找你。

[ɪn][maɪ]   ['bæɡɪdʒ]   [aɪ]   [faʊnd]   [jʊr; jər][kɑːrd]   [wɪtʃ]   [kənˈteɪnd]   [ðɪs]   [klʌb]   [əˈdres]   ;   [ænd; ənd]   [hɪr]   [aɪ]  
**In my baggage I found your card which contained this club address ; and here I**  
在   我的   行李   我   成立   你的   卡片   哪个   包含   这   俱乐部   地址   ;   和   这里   我  
[ɪr ˈem] .  
**am .**  
是 .  
我在行李里找到了你的卡片，上面有这家俱乐部的地址；所以我来了。

" [hɪz; ɪz][bɪɡ] ,   ['hɑːrti]   ,   [ɪnˈfekʃəs]   [læf]   [ræŋ]   [θruː]   [ðə; ði]   [ruːm]   .  
**" His big , hearty , infectious laugh rang through the room .**  
" 他的   大的 ,   爽朗 ,   传染性   笑   响铃   通过   这   房间 .  
他那爽朗、爽朗、极具感染力的笑声响彻整个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]   [niːd]   [tuː; tə]   [tel]   [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]   [oʊn]   [dɪˈlaɪt]   [ɪn][hɪz; ɪz]   ['prez(ə)ns]   .  
**There was no need to tell him of my own delight in his presence .**  
那里   曾是   不   需要   到   告诉   他   的   我的   自己的   喜   在   他的   在场 .  
我无需告诉他，我多么高兴有他在身边。

[maɪ]   ['mænər]   [ʌv; əv]   ['griːtɪŋ]   [hɪm; ɪm][hæd; həd]   ['dɛmənstreɪtɪd]   [ðæt]   [wɪˈðəʊt]   ['eni]   ['kwestʃən]   [ʌv; əv]  
**My manner of greeting him had demonstrated that without any question of**  
我的   方式   的   问候   他   有   已证明   那   没有   任何   问题   的  
[daʊt] .  
**doubt .**  
怀疑 .  
我向他问好的方式已经毫无疑问地表明了这一点。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] :

**Presently he asked me :**  
目前 他 问 我 :

他随即问我：

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [pərˈtɪkjələr] [ˌævəˈkeɪ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] , - ?  
" **What is your particular avocation just now , Derrington ?**  
" 什么 是 你的 特别的 业余爱好 只是 现在 , - ?

德林顿，你现在特别喜欢做什么呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ʊəld] [geɪm] ? "  
**Are you still at the old game ? "**  
是 你 仍然 在 这 老的 游戏 ? "

你还在玩老游戏吗？

" [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ʊəld] [geɪm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈnɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [ˈsɑːləmli] .  
" **Still at the old game , " I replied , nodding my head solemnly .**  
" 仍然 在 这 老的 游戏 , " 我 回复 , 点头 我的 头 庄严地 .

“还在玩老把戏，”我郑重地点头回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈhʌðər] . "  
" **I suppose I will always be at it in one way or another . "**  
" 我 认为 我 将要 总是 是 在 它 在 一 方式 或者 其他 . "

“我想我总会以某种方式从事这项工作。”

" [jɔː; jər] [ˈɡʌvənmənt] [wəʊnt] [let][juː; jʊ][goʊ] [ˈveri] [fɑːr] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɪts] [riːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Your government won't let you go very far away from its reach , " he said ,**  
" 你的 政府 惯于 让 你 去 非常 远的 离开 从 它是 抵达 , " 他 说 ,

他说：“你们的政府不会让你们远离它的控制范围。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] .  
**with a quizzical smile .**  
和 一个 疑惑的 微笑 .

带着一丝疑惑的微笑。

" [ʊə] , [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] !  
" **Oh , the government !**  
" 哦 , 这 政府 !

“哦，政府！”

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [aɪ ˈtiː] , [əˈleksɪs] . "  
**I have cut it , Alexis . "**  
我 有 切 它 , 亚历克西斯 . "

“我已经剪好了，艾莉克丝。”

" [wʌt] ?  
" **What ?**  
" 什么 ?

“什么？”

[left] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ? "  
**Left the service ? "**  
左边 这 服务 ? "

已离职？

" [ˌtempəˈrerəli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [əˈɡen] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .  
" **Temporarily , " I replied , and he laughed again as loudly as before .**  
" 暂时地 , " 我 回复 , 和 他 笑了 再次 作为 高声 作为 前 .

“暂时的，”我回答道，他又像之前一样大笑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlevəti] ,  
**There was reason for his levity ,**  
那里 曾是 原因 为了 他的 轻浮 ,

他的轻松态度是有原因的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ]  
**because placing my resignation in the hands of the secretary had become a**  
因为 放置 我的 辞职 在 这 双手 的 这 秘书 有 变得 一个  
[ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**habit with me** :  
习惯 和 我 :  
因为把辞职信交给秘书已经成了我的习惯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənt][ænd; ənd]  
**I was periodically depressed by the duties of a secret service agent and**  
我 曾是 定期 郁闷 经过 这 职责 的 一个 秘密 服务 代理人 和  
[æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .  
**as often determined to leave the service for good** .  
作为 经常 决定 到 离开 这 服务 为了 好的 :  
作为一名特勤人员，我的工作职责常常让我感到沮丧，我也常常下定决心永远离开这个行业。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] ,  
**But as often** ,  
但 作为 经常 ,  
但通常情况下，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɔːr] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][maɪ]  
**I had returned to it upon the request of one department or another of my**  
我 有 返回 到 它 之上 这 要求 的 一 部门 或者 其他 的 我的  
[ˈɡʌvənmənt] ,  
**government** ,  
政府 ,  
我是应政府某个部门的要求才回到那里的。

[wen] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪ'kwəɪərd][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['duːti] [wɪtʃ]  
**when my services were required in the line of some particular duty which**  
什么时候 我的 服务 是 必需的 在 这 线 的 一些 特别的 责任 哪个  
[ə'fɪʃldəm] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [em 'iː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['eni]  
**officialdom was pleased to assure me could not be so well accomplished by any**  
官方 曾是 高兴 到 保证 我 可以 不是 是 所以 出色地 完成 经过 任何  
[ʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ə'kweɪntəns] .  
**other person of its acquaintance** .  
其他 人 的 它是 熟人 :  
当我需要我履行某些特殊职责时，官员们欣然向我保证，他们认识的其他人都无法像我一样出色地完成这项职责。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə'leksɪs] - [læft] .  
**That was why Alexis Saberevski laughed** .  
那 曾是 为什么亚历克西斯 - 笑了 :  
这就是阿列克西斯·萨贝列夫斯基发笑的原因。

" [ɪz][jʊr; jər][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɑːn][faɪl] ?  
" **Is your resignation still on file ?**  
" 是 你的 辞职 仍然 在 文件 ?  
你的辞职信还在存档里吗？

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'weɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , ['dænjəl] ?  
**Or is it only lying on the table awaiting action , Daniel ?**  
或者 是 它 仅有的 说谎 在 这 桌子 等待中 行动 , 丹尼尔 ?  
丹尼尔，还是说它只是静静地躺在桌子上等待处理呢？

" [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]  
" **he asked me , and there was just a touch of ironic suggestion**  
" 他 问 我 , 和 那里 曾是 只是 一个 触碰 的 讽刺的是 建议  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,  
**in his manner** ,  
在 他的 方式 ,  
“他问我，语气中带着一丝讽刺的意味。”

[wɪtʃ]    [ˈnetəld]    [em ˈiː] .  
which nettled me .  
哪个        荨麻        我        .

这让我很恼火。

" [ðə; ði] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" The resignation is a fact this time , " I replied .  
" 这        辞职        是    一个    事实    这        时间        , " 我        回复        .

“这次辞职是事实，”我回答道。

" [aɪ] [hæv; həv]    [ɜːrnd]    [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "   
" I have earned a period of rest , and I propose to take it . "   
" 我        有        获得    一个        时期        的        休息        ,        和        我        提出        到        拿        它        . "   
" 我理应休息一段时间，我打算好好休息一下。 "

" [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ,        -        ? "   
" Going abroad , Derrington ? "   
" 去        国外        ,        -        ? "   
" 德林顿，你要出国吗？ "

“德林顿，你要出国吗？ ”

" [noʊ] . "   
" No . "   
" 不        . "   
" 不。 "

“不。”

" [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˌʌndərˈɡoʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [draɪ] [rɑːt] , [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "   
" Prefer to undergo the process of dry rot , here in New York ? "   
" 更喜欢        到        经历        这        过程        的        干燥    腐烂 ,        这里        在        新的        约克 ? "   
" 你宁愿在纽约经历干腐的过程吗？ "

“你宁愿在纽约经历干腐的过程吗？ ”

" [jes] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . "   
" Yes ; for a time at least . "   
" 是的 ;        为了        一个        时间        在        至少        . "   
" 是的，至少暂时是这样。 "

“是的，至少暂时是这样。”

" [ɪz] [ðer; ðər]    [ˈnʌθɪŋ]    [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ðæt] [əˈtræktz] [juː; jʊ] ? "   
" Is there nothing on the other side of the water , that attracts you ? "   
" 是        那里        没有什么        在        这        其他        边        的        这        水        ,        那        吸引        你        ? "   
" 难道水对岸就没有什么东西吸引你吗？ "

“难道水对岸就没有什么东西吸引你吗？ ”

"    [ˈnʌθɪŋ]    [æt; ət] [ɔːl] .   
" Nothing at all .   
" 没有什么        在        全部        .   
" 什么也没有。 "

“什么也没有。”

" [hiː; hi]    [swɪtʃt]    [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left]    [niː]    [ænd; ʌnd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]   
" He switched his right leg to his left knee and blew a cloud of smoke   
" 他        切换        他的        正确的        腿        到        他的        左边        膝盖        和        吹        一个        云        的        抽烟   
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .   
into the air .   
进入        这        空气        .   
" 他将右腿换到左膝上，然后向空中吐出一团烟雾。 "

“他将右腿换到左膝上，然后向空中吐出一团烟雾。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [tʃæp] , [dæn] , " [hiː; hi]    [rɪˈmɑːkt] ,   
" You're not a lazy chap , Dan , " he remarked ,   
" 你是        不是        一个        懒惰的        小伙子 ,        担        , " 他        评论        ,   
" 丹，你可不是个懒人，”他说道。 "

“丹，你可不是个懒人，”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]    [ˈdiːpli]    [kənˈsɪdərɪŋ]    [ðə; ði] [ˈverəti] [ʌv; əv] [ðæt]    [ˈsteɪtmənt] .   
as if he were deeply considering the verity of that statement .   
作为        如果        他        是        深        考虑        这        真理        的        那        陈述        .   
" 仿佛他在认真思考这句话的真实性。 "

“仿佛他在认真思考这句话的真实性。”

" [wʌn] [ˈwʊdnt] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌblɑːzeɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði]  
" One wouldn't pick you out as a blasé individual who is tired of everything the  
" 一 不会 挑选 你 出去 作为 一个 冷漠 个人 WHO 是 疲劳的 的 一切 这  
[wɜːrld][hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːfər] .  
world has to offer .  
世界 有 到 提供 .

“你看起来不像是一个对世间万物都感到厌倦、漠不关心的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] [æz; əz] [ˈeni] [tʃæp] [aɪ][ˈevər] [nuː] ;  
You are as filled with energy and nervous force as any chap I ever knew ;  
你 是 作为 已填 和 活力 和 紧张的 力量 作为 任何 小伙子 我 曾经 知道 ;  
你精力充沛，神经质，是我认识的人中最有活力的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [jet] [ˈθɜːrti] - [faɪv] . "  
and you are not yet thirty - five . "  
和 你 是 不是 然而 三十 - 五 . "

你还没到三十五岁呢。

" [kwɪt] [truː] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .  
" Quite true , " I admitted .  
" 相当 真的 , " 我 承认 .

“确实如此，”我承认道。

" [jet] , [laɪk] [ə; eɪ][kraːft] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt] [ɪts] [wei] [θruː] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,  
" Yet , like a craft that has fought its way through stormy seas around the world ,  
" 然而 , 喜欢 一个 工艺 那 有 战斗 它是 方式 通过 暴风雨 海域 大约 这 世界 ,  
“然而，就像一艘在世界各地风暴肆虐的海域中奋力航行的船只一样，

[juː; jʊ][sɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkaːntent][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [əˈɡenst]  
you sit there and try to assure me that you are content to tie up against  
你 坐 那里 和 尝试 到 保证 我 那 你 是 内容 到 领带 向上 反对  
[ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [wɔːrf] ,  
a rotting wharf ,  
一个 腐烂 码头 ,

你坐在那里，试图向我保证你甘愿停靠在破败的码头上。

[ɪn][æn; ən] [ˈoʊdərəs] [slɪp] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [ɪnˈækʃn] .  
in an odorous slip , and pass the rest of your days in inaction .  
在 一个 有气味的 滑 , 和 经过 这 休息 的 你的 天 在 不作为 .

穿着一件散发着恶臭的睡衣，然后虚度余生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [dæn] . "  
It isn't like you , Dan . "  
它 不是 喜欢 你 , 担 . "

这不像你，丹。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [haʊˈevər] . "  
" It looks very enticing to me just now , however . "  
" 它 看起来 非常 诱人的 到 我 只是 现在 , 然而 . "

“不过，现在看来它确实很吸引我。”

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [jʊr; jər] [əˈmerɪkən] [dɪˈpləʊməsi][ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈmeɪzɪŋ]  
" The trouble is , " he said , " that your American diplomacy and your amazing  
" 这 麻烦 是 , " 他 说 , " 那 你的 美国人 外交 和 你的 惊人的  
[ˈpɑːlətɪks][ˈoʊvər] [hɪr] ,  
politics over here ,  
政治 超过 这里 ,

“问题在于，”他说，“你们美国的外交和你们这里惊人的政治，

[ˈɔːfər] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtælənts] .  
offer no opportunities to a man of your talents .  
提供 不 机会 到 一个 男人 的 你的 天赋 .

不要给像你这样有才华的人提供机会。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [gʊʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] [ɪn'tri:g]

**You should go against the pricks of European intrigue** .  
你 应该 去 反对 这 刺痛 的 欧洲的 阴谋 .

你应该抵制欧洲阴谋诡计的侵害。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['felʊʊz] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ,

**You ought to butt in , as you fellows express it** ,  
你 应该 到 屁股 在 , 作为 你 伙伴们 表达 它 ,

正如你们所说, 你应该插嘴。

[ə'pɑ:n] [frentʃ] ['steɪtkræft] [wɪtʃ] [li:vz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drɪ'zaird] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] **upon French statecraft which leaves nothing to be desired in the way of double**  
之上 法语 治国之道 哪个 树叶 没有什么 到 是 想要的 在 这 方式 的 双倍的  
[di:lɪŋz] .

**dealings** .  
交易 .

法国的政治手腕高明, 在两面三刀方面无可挑剔。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [traɪ] ['ɔ:striən] [laɪz] , [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] [bru:'tælɪti:z] , [ɔ:r]['ɪtæliən][ænd; ənd] ['spæniʃ] ['sɑ:fɪstri] , **You should try Austrian lies , or German brutalities , or Italian and Spanish sophistry** ,  
你 应该 尝试 奥地利 谎言 , 或者 德语 暴行 , 或者 意大利语 和 西班牙语 诡辩 ,

[ɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [stu:'pɪdəti] .  
**or English stupidity** .  
或者 英语 愚蠢 .

你应该试试奥地利的谎言, 或者德国的残暴, 或者意大利和西班牙的诡辩, 或者英国的愚蠢。

[brɪ'li:v] [em 'i:] ,  
**Believe me** ,  
相信 我 ,

相信我,

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʊd] [ɔ:fər] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] **one of these would offer many points of interest which should interest and engage**  
一 的 这些 会 提供 许多 积分 的 兴趣 哪个 应该 兴趣 和 从事

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "  
**your attention** . "  
你的 注意力 . "

其中之一将提供许多引人入胜的亮点, 应该能引起您的兴趣和注意力。

" [waɪ] [nɑ:t] ['rʌ(ə)n] ['kru:əlti] ?  
" **Why not Russian cruelty** ?  
" 为什么 不是 俄语 残酷 ?

为什么不是俄罗斯的残暴?

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [næʃə'næləti] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] . "  
" **That seems to be the only important nationality you have omitted** . "  
" 那 似乎 到 是 这 仅有的 重要的 国籍 你 有 省略 . "

“这似乎是你唯一遗漏的重要国籍。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][em 'i:] .  
" **Why not ?** " **he repeated after me** .  
" 为什么 不是 ? " 他 重复 后 我 .

“为什么不行? ”他重复道。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , - .  
" **You seem to have tired of it yourself , Saberevski** .  
" 你 似乎 到 有 疲劳的 的 它 你自己 , - .

“萨贝列夫斯基, 看来你自己也厌倦了。”

" [hi:; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
" He shrugged his shoulders , leaning back in his chair ,  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,  
他耸了耸肩, 向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [pæst] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .  
and the suggestion of a shadow passed across his handsome face .  
和 这 建议 的 一个 阴影 通过了 穿过 他的 英俊的 脸 .  
一道阴影掠过他英俊的脸庞。

" [dæn] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [rɪˈnu:d]  
" Dan , " he said with an entire change of tone that startled me into renewed  
" 担 , " 他 说 和 一个 全部的 改变 的 语气 那 惊慌 我 进入 更新  
[ˈɪntrəst] ,  
interest ,  
兴趣 ,  
“丹,”他突然语气一变, 让我重新燃起了兴趣。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˌem ˈi:] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
" I haven't any doubt that you have always regarded me as a queer sort of  
" 我 还没有 任何 怀疑 那 你 有 总是 认为 我 作为 一个 酷儿 种类 的  
[tʃæp] ,  
chap ,  
小伙子 ,  
“我毫不怀疑你一直都认为我是个古怪的人。”

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈfraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] .  
more or less shrouded by a mystery you could not fathom .  
更多的 或者较少的 被遮蔽的 经过 一个 神秘 你 可以 不是 捉摸 .  
或多或少地笼罩在一层你无法理解的神秘面纱之下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] . " And you were right . "  
和 你 是 正确的 . "  
你是对的。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] — — " [aɪ] [brɪˈɡæn] .  
" I have never — — " I began .  
" 我 有 绝不 — — " 我 开始 .  
“我从来没有——”我开口说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [əˈrest] [ˌem ˈi:] .  
But he raised a hand to arrest me .  
但 他 提高 一个 手 到 逮捕 我 .  
但他却举手要逮捕我。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I know it , " he said .  
" 我 知道 它 , " 他 说 .  
“我知道,”他说。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [əʃʊr] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" You do not need to assure me of that .  
" 你 做 不是 需要 到 保证 我 的 那 .  
你不需要向我保证这一点。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈkærəktər] [ɪz] [tu:] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] ,  
You are too much of a man , and your character is too broad and deep ,  
你 是 也 很多 的 一个 男人 , 和 你的 特点 是 也 广阔 和 深的 ,  
你太有男子气概了, 你的性格太宽广、太深刻了。



[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈevər][tuː; tə] [əˈtempt] [æən; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] .  
**for you ever to attempt an intimacy which was not invited .**  
为了 你 曾经 到 试图 一个 亲密关系 哪个 曾是 不是 受邀 .

你竟然试图进行未经允许的亲密行为。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpleʒər] [dʒʌst] [naʊ] , [oʊld][mæn] ,  
**But it is my pleasure just now , old man ,**  
但 它 是 我的 乐趣 只是 现在 , 老的 男人 ,

但此刻, 老先生, 这是我的荣幸。

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**to give you a little bit of my history .**  
到 给 你 一个 小的 少量 的 我的 历史 .

简单介绍一下我的背景。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .  
**It may interest you .**  
它 可能 兴趣 你 .

您或许会感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː; jər] [vjuːz] ; [nɑːt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**And it may lead to a change in your views ; not regarding you ,**  
和 它 可能 带领 到 一个 改变 在 你的 浏览 ; 不是 关于 你 ,

这可能会导致你的观点发生改变; 并非指你个人的观点,

[bʌt; bət][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .  
**but in connection with myself .**  
但 在 联系 和 我 .

但与我本人有关。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]  
**I am a much older man than you are ; fifteen years and more , I should**  
我 是 一个 很多 老 男人 比 你 是 ; 十五 年 和 更多的 , 我 应该  
[seɪ] .  
**say :**  
说 .

我比你年长得多; 应该说, 至少比你大十五岁。

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [wiː; wi][læst] [ˈpɑːrtɪd] ,  
**All my life , up to the time we last parted ,**  
全部 我的 生活 , 向上 到 这 时间 我们 最后的 分手了 ,

在我生命中, 直到我们最后一次分别的那一刻,

[hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ðə; ðɪ][zɑːr] .  
**has been passed in the personal service of his majesty , the czar .**  
有 到过 通过了 在 这 个人的 服务 的 他的 威严 , 这 沙皇 .

已通过沙皇陛下的私人服务。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][ˈevər] [əbˈteɪn] ,  
**I have been as close to him as any man can ever obtain ,**  
我 有 到过 作为 关闭 到 他 作为 任何 男人 能 曾经 获得 ,

我曾与他亲近到任何男人都无法企及的地步,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and I am probably the only one who has enjoyed his confidence to the**  
和 我 是 大概 这 仅有的 一 WHO 有 享受 他的 信心 到 这  
[ɪkˈstent][ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**extent of retaining it in the face of studied opposition on the part of the**  
程度 的 保留 它 在 这 脸 的 研究 反对 在 这 部分 的 这  
[ˈɡretɪst] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈempaɪər] .  
**greatest nobles of the empire .**  
最 贵族 的 这 帝国 .

而我可能是唯一一个赢得了他的信任, 即使面对帝国最伟大贵族们的蓄意反对, 也能保持这种信任的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri'teɪnd] [aɪ 'ti:] , [dæn] ,  
**But I have retained it , Dan ,**  
但 我 有 保留 它 , 担 ,  
但我已经把它保留了下来，丹。

[ænd; ænd][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stɛnt] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['lɪvɪŋ]  
**and to such an extent that I suppose myself to be the only man living**  
和 到 这样的 一个 程度 那 我 认为 我 到 是 这 仅有的 男人 活的  
[tu:; tə] - [deɪ] ,  
**to - day ,**  
到 - 天 ,  
甚至到了我认为自己是当今世上唯一活着的人的地步。

[ə'ɡɛnst] [hu:m] [æɪlɪɡ'zændər] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] .  
**against whom Alexander would not permit himself to be influenced .**  
反对 谁 亚历山大 会 不是 允许 他自己 到 是 影响 .  
亚历山大绝不会允许自己受到任何人的影响。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɡʊʊ]['ɪntu:] [ðæt] .  
**There is a reason for it and a good one , but I need not go into that .**  
那里 是 一个 原因 为了 它 和 一个 好的 一 , 但 我 需要 不是 去 进入 那 .  
"  
"  
"

[noʊ] , [aɪ] [sed] .  
**" No , " I said .**  
" 不 , " 我 说 .  
“不,”我说。  
[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [ə'leɪksɪs] .  
**" You need not tell me this at all , Alexis .**  
" 你 需要 不是 告诉 我 这 在 全部 , 亚历克西斯 .  
“你完全不必告诉我这些，艾莉克丝。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ɡlæd] [r'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ænd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , [wɪ'ðəʊt]  
**I am quite glad enough to see you and to have you here , without**  
我 是 相当 高兴的 足够的 到 看 你 和 到 有 你 这里 , 没有  
[eksplə'neɪ](ə)n] .  
**explanation .**  
解释 .  
我很高兴见到你，也很高兴你在这里，无需任何解释。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] .  
**" He made a gesture of impatience .**  
" 他 制成 一个 手势 的 不耐烦 .  
他做出了不耐烦的手势。  
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [hi:; hi] [ædɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡʊʊ] ,  
**" As if I did not know that , " he added ; " but as I said a moment ago ,**  
" 作为 如果 我 做过 不是 知道 那 , " 他 额外 ; " 但 作为 我 说 一个 片刻 前 ,  
“好像我不知道似的,”他补充道; “但正如我刚才所说,

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['plezər] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**it is my pleasure to recite some of these things to you ,**  
它 是 我的 乐趣 到 背诵 一些 的 这些 事物 到 你 ,  
我很荣幸能为您讲述其中的一些内容。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [grɑːspt] [jɔː; jər][hænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]  
**because since I came into this room and grasped your hand I have been**  
因为 自从 我 来了 进入 这 房间 和 抓住 你的 手 我 有 到过  
[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ;  
**impressed by the idea that there is a great work for you to do ;**  
印象深刻 经过 这 主意 那 那里 是 一个 伟大的 工作 为了 你 到 做 ;  
因为自从我走进这个房间，握住你的手以来，我就一直觉得你肩负着一项伟大的使命；

[ə; eɪ] [greɪt] ['duːti][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm] .  
**a great duty for you to perform .**  
一个 伟大的 责任 为了 你 到 履行 .

这是你肩负的重任。

[ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['ɑːbstək(ə)] [tuː; tə] ['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [ɪg'zɪsts][ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [tuː; tə] -  
**A stupendous obstacle to human development exists in one part of Europe to -**  
一个 惊人的 障碍 到 人类 发展 存在 在 一 部分 的 欧洲 到 -  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,

如今，欧洲某个地区存在着阻碍人类发展的巨大障碍。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʊəvər'kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːlɪ] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]  
**which I believe you could overcome and demolish , if only you could be**  
哪个 我 相信 你 可以 克服 和 拆除 , 如果 仅有的 你 可以 是  
[kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**convinced of it .**  
确信 的 它 .

我相信，只要你相信这一点，你就能克服并摧毁它。

[aɪ] ['wʌndər] , [dæŋ] ,  
**I wonder , Dan ,**  
我 想知道 , 担 ,

丹，我很好奇.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ['eni] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**if you would give the subject any thought if I were to suggest it to you ?**  
如果 你 会 给 这 主题 任何 想法 如果 我 是 到 建议 它 到 你 ?  
"  
"  
"

如果我向您提出这个建议，您是否愿意考虑一下？

" [traɪ] , " [aɪ] [sed] .  
" **Try , " I said .**  
" 尝试 , " 我 说 .

“试试看,”我说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənts] [ðæt]  
" **I wonder if you would seriously consider one of the greatest achievements that**  
" 我 想知道 如果 你 会 严重地 考虑 一 的 这 最 成就 那  
[rɪ'meɪnz] [ʌn'dʌn] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**remains undone in Europe to - day ,**  
遗迹 未完成 在 欧洲 到 - 天 ,

“我想知道您是否会认真考虑一下当今欧洲尚未完成的最伟大成就之一，

" [hiː; hi] [ædɪd] , [ 'medɪtətvli ] .  
" **he added , meditatively .**  
" 他 额外 , 冥想地 .

他沉思着补充道。

" [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [rɪˈfɜːrd] ?  
" The obstacle to which you just now referred ?  
" 这 障碍 到 哪个 你 只是 现在 指 ？  
你刚才提到的障碍是什么？

" [aɪ] [æskt] .  
" I asked .  
" 我 问 ．  
我问了。

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 ． "  
“是的。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "  
" What is it ? "  
" 什么 是 它 ？ "  
“那是什么？ ”

" [naɪlɪzəm] . "  
" Nihilism . "  
" 虚无主义 ． "  
“虚无主义。”

" [hel] ！  
" Hell ！  
" 地狱 ！  
“地狱！”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] .  
" I replied with emphasis .  
" 我 回复 和 强调 ．  
我强调地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [ˈlɪtərəli] ,  
But he took me literally ,  
但 他 采取 我 字面上地 ,  
但他却字面理解了我的话。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈfoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]  
and not even the suggestion of a smile showed in his face as he  
和 不是 甚至 这 建议 的 一个 微笑 显示 在 他的 脸 作为 他  
[rɪˈplaɪd] :  
replied :  
回复 :  
他回答时，脸上连一丝笑容都没有：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [wɜːrd] , [dæn] .  
" That is the fitting word , Dan .  
" 那 是 这 配件 单词 , 担 ．  
“丹，这个词用得真恰当。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hel] .  
It is hell .  
它 是 地狱 ．  
简直是地狱。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,  
It is worse than that to hundreds of thousands of human beings ,  
它 是 更糟 比 那 到 数百 的 数千 的 人类 生物 ,  
对成千上万的人来说，情况比这更糟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['louɪst] [mʊʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [tu:; tə][ðə; ði][zɑ:r] [hɪm'self] .  
**from the lowest mujik of the steppes , to the czar himself .**  
从 这 最低 穆吉克 的 这 草原 , 到 这 沙皇 他自己 .

从草原上最底层的农民，到沙皇本人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mædʒɪk] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['spɛlz] [ðə; ði]  
**It is a word which carries with it a certain magic which always spells the**  
它 是 一个 单词 哪个 携带 和 它 一个 肯定 魔法 哪个 总是 咒语 这  
[wɜ:rd] [deθ] .  
**word death .**  
单词 死亡 .

这是一个带有某种魔力的词，它总是与死亡联系在一起。

[aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðoʊz] [hu:] [æn'tæɡənaɪz][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt]  
**It is death to those who antagonize it , and it is death to them that**  
它 是 死亡 到 那些 WHO 对抗 它 , 和 它 是 死亡 到 他们 那  
[ʌp'hoʊld][aɪ 'ti:] .  
**uphold it .**  
坚持 它 .

反对它的人必死无疑，拥护它的人也必死无疑。

[aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] , [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] ,  
**It is death to the minister , the governor , the official ,**  
它 是 死亡 到 这 部长 , 这 州长 , 这 官方的 ,  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ['dev(ə)] [hu:] [plɑ:ts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['si:krətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**and it is death to the poor devil who plots in the dark , secretly with his**  
和 它 是 死亡 到 这 贫穷的 魔鬼 WHO 图表 在 这 黑暗的 , 偷偷 和 他的  
['feləʊz] ,  
**fellows ,**  
伙伴们 ,

这对部长、州长、官员来说无异于死刑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ['dev(ə)] [hu:] [plɑ:ts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['si:krətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**and it is death to the poor devil who plots in the dark , secretly with his**  
和 它 是 死亡 到 这 贫穷的 魔鬼 WHO 图表 在 这 黑暗的 , 偷偷 和 他的  
['feləʊz] ,  
**fellows ,**  
伙伴们 ,

而对于那些在暗中与同伙密谋的可怜虫来说，那就是死刑。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [ru:l] [hɪm; ɪm] .  
**against the powers that rule him .**  
反对 这 权力 那 规则 他 .

反抗统治他的势力。

['naɪlɪzəm][ɪz] [wel] [neɪmd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:]['ɛndz][ɪn] ['nʌθɪŋ] .  
**Nihilism is well named , for it means nothing and it ends in nothing .**  
虚无主义 是 出色地 命名 , 为了 它 方法 没有什么 和 它 结束 在 没有什么 .

虚无主义这个名字起得真好，因为它毫无意义，最终也一无所有。

['ni:hɪloʊ][ˈnaɪhɪl] [fɪt] !  
**Nihilo nihil fit !**  
虚无 虚无 合身 !

Nihilo nihil fit!

[hu:'evər] [neɪmd] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊ:ʃənɪsts] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [soʊ] , ['bɪldɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nu:] .  
**Whoever named the revolutionists of Russia so , builded better than they knew .**  
谁 命名 这 革命者 的 俄罗斯 所以 , 已建成 更好的 比 他们 知道 .

无论是谁给俄国革命者起了这个名字，他所创造的成就都远超他们自己的认知。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] .  
" **I was watching Saberevski with some amazement .**  
" 我 曾是 观看 - 和 一些 惊愕 .

“我当时看着萨贝列夫斯基，感到非常惊讶。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [brɪ'fɔ:r] ,  
**I had never heard him express himself in such terms before ,**  
我 有 绝不 听到 他 表达 他自己 在 这样的 条款 前 ,

我以前从未听他这样表达过自己。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
and I had not supposed him capable , sympathetically , of doing so .  
和 我 有 不是 据称 他 有能力的 , 同情地 , 的 正在做 所以 :  
我原以为他不会以同情的眼光看待这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][hi:; hi]  
I was not without a certain fund of knowledge regarding the subject he  
我 曾是 不是 没有 一个 肯定 基金 的 知识 关于 这 主题 他  
[hæd; həd] [ɪntrə'du:st] ,  
had introduced ,  
有 介绍 ,  
对于他所介绍的主题, 我并非一无所知。

[fɔ:r; fər][maɪ] [prə'feʃən(ə)] ['du:tɪz] [hæd; həd]['teɪkən][,em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪntu:] ['rʌʃə] ,  
for my professional duties had taken me more than once into Russia ,  
为了 我的 专业的 职责 有 已采取 我 更多的 比 一次 进入 俄罗斯 ,  
因为我的工作性质, 我曾多次前往俄罗斯。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪ](ə)nz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] .  
and I had encountered much of the conditions he described .  
和 我 有 遭遇 很多 的 这 状况 他 描述 :  
我遇到过他所描述的许多情况。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [hɪm'self] ,  
But I regarded them , as well as Saberevski himself ,  
但 我 认为 他们 , 作为 出色地 作为 - 他自己 ,  
但我把他们以及萨贝列夫斯基本人都看在眼里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [aɪ'di:ə][ænd; ænd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['stændpɔɪnt] .  
with the American idea and from an American standpoint .  
和 这 美国人 主意 和 从 一个 美国人 立场 :  
秉持美国理念, 从美国视角出发。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:][soʊ] [ʌn'hesəsəri] [ðæt] [kən'dɪ](ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][æz; əz]  
It had always seemed to me so unnecessary that conditions should exist as  
它 有 总是 似乎 到 我 所以 不必要 那 状况 应该 存在 作为  
[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [dɪ'skraɪbd] ['oʊvər][ðer; ðər] .  
I had heard them described over there .  
我 有 听到 他们 描述 超过 那里 :  
我一直觉得, 像我听说的那样, 那里的情况完全没有必要存在。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wʊd] ['oʊnli][ɡəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
I had always believed that if the government of Russia would only go about the  
我 有 总是 相信 那 如果 这 政府 的 俄罗斯 会 仅有的 去 关于 这  
[wɜ:rk] ['dɪfrəntli] ,  
work differently ,  
工作 不同 ,  
我一直认为, 如果俄罗斯政府能够改变一下工作方式,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['naɪlɪzəm] ,  
it would be so easy to eradicate every phase of the so - called nihilism ,  
它 会 是 所以 简单的 到 根除 每一个 阶段 的 这 所以 - 称为 虚无主义 ,  
要根除所谓虚无主义的各个阶段简直易如反掌。

[ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['præktɪst] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ɪkst'rɪ:mɪsts] .  
and especially that branch of it practiced by those who are called extremists .  
和 尤其 那 分支 的 它 练习 经过 那些 WHO 是 称为 极端分子 :  
尤其是那些被称为极端分子的人所信奉的那种做法。

[ˈeɪdɪəntli] - [ˌentərˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vju:] [hɪm'self] , [ɔ:l'ðʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Evidently Saberevski entertained something of this view himself , although from the**  
显然 - 娱乐 某物 的 这 看法 他自己 , 虽然 从 这  
[ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,  
**standpoint of a Russian ,**  
立场 的 一个 俄语 ,  
显然, 萨贝列夫斯基本人也持有这种观点, 尽管他是从一个俄罗斯人的角度出发的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈendɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] [bɪ'twi:n] [ju:'es][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :  
**for he ended a short silence between us by saying :**  
为了 他 结束 一个 短的 沉默 之间 我们 经过 说 :  
他打破了我们之间短暂的沉默, 说道:

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [dæn] .  
" **I have not finished what I was going to tell you , Dan .**  
" 我 有 不是 完成的 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 , 担 :  
“丹, 我还没说完我要告诉你的事。”

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ˌæɪg'zændər] , [ðə; ði] [zɑ:r] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] .  
**I have served Alexander , the czar , many years , and served him faithfully .**  
我 有 服务 亚历山大 , 这 沙皇 , 许多 年 , 和 服务 他 忠实 :  
我曾为沙皇亚历山大效力多年, 并一直忠诚地服侍他。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:z(ə)nz] [naʊ] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][nʊʊ][b:ŋgər] ,  
**There are reasons now why I can serve him no longer ,**  
那里 是 原因 现在 为什么 我 能 服务 他 不 更长 ,  
现在我有不再为他效力的理由。

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hi:; hi] [ni:dz] [em 'i:][moʊst] .  
**in the capacity and at the places where he needs me most .**  
在 这 容量 和 在 这 地方 在哪里 他 需求 我 最多 :  
以我的身份, 在他最需要我的地方。

[maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hu:] [ɪz][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ,  
**My life which is of small moment , and his who is my royal master ,**  
我的 生活 哪个 是 的 小的 片刻 , 和 他的 WHO 是 我的 皇家 掌握 ,  
我的生命短暂, 而他, 我的君主, 却如此渺小。

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃʊʊ] [maɪ] [feɪs] [æt; ət]  
**would not be worth the weight of a feather if I were to show my face at**  
会 不是 是 值得 这 重量 的 一个 羽毛 如果 我 是 到 展示 我的 脸 在  
[es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ə'gen] .  
**St . Petersburg again .**  
英石 : 圣彼得堡 再次 :  
如果我再出现在圣彼得堡, 那我连一根羽毛的重量都不值。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] [seɪv] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ˈkwaɪətli][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r]  
**There is nothing remaining for me to do save to sit down quietly in some far**  
那里 是 没有什么 其余的 为了 我 到 做 节省 到 坐 向下 悄悄 在 一些 远的  
[ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**country of the world ,**  
国家 的 这 世界 ,  
除了静静地坐在世界的某个遥远国度里, 我已经别无他事可做了。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] ,  
**and watch from a distance the passing of events which some day ,**  
和 手表 从 一个 距离 这 通过 的 活动 哪个 一些 天 ,  
并从远处观看事件的发生, 总有一天,

[nɪr] [ɔ:r][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪl] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [ə.sæsɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**near or far as the case may be , will end in his assassination .**  
靠近 或者 远的 作为 这 案件 可能 是 , 将要 结尾 在 他的 暗杀 :  
无论距离远近, 最终都将以他的遇刺身亡告终。

[wʌt] [maɪ] [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [nɪr]  
**What my work has been and what it would still be if I could remain near**  
什么 我的 工作 有 到过 和 什么 它 会 仍然 是 如果 我 可以 保持 靠近  
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,  
**to his imperial majesty** ,  
到 他的 帝国 威严 ,  
我过去的工作是什么, 以及如果我能继续留在陛下身边, 我的工作又会是什么,

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ges] , [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**you can guess , and I need not give it a name .**  
你 能 猜测 , 和 我 需要 不是 给 它 一个 姓名 .  
你可以猜到, 我无需给它命名。

[bʌt; bət] [dæn] ,  
**But Dan** ,  
但 担 ,  
但是丹,

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [jɔ:rz] [ɪf]  
**if I could succeed in convincing you of the opportunity that would be yours if**  
如果 我 可以 成功 在 令人信服的 你 的 这 机会 那 会 是 你的 如果  
[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðer; ðər] ,  
**you should go there** ,  
你 应该 去 那里 ,  
如果我能成功说服你, 让你相信如果你去那里, 你将获得怎样的机会,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,  
**and if I could know that you had gone** ,  
和 如果 我 可以 知道 那 你 有 已消失 ,  
如果我能知道你已经离开,

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɔ:fər] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [moʊst] ['ni:ɪdɪd] ,  
**determined to offer your services where they are most needed** ,  
决定 到 提供 你的 服务 在哪里 他们 是 最多 需要 ,  
决心在最需要的地方提供服务,

[ðen] [ðæt] [fɑ:r] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wer] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ɪ'vents] ,  
**then that far corner of the world where I would wait and watch events** ,  
然后 那 远的 角落 的 这 世界 在哪里 我 会 等待 和 手表 活动 ,  
然后, 在世界的那个遥远角落, 我会等待并观察事态的发展。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [spɑ:t] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**would become a peaceful spot to me** ,  
会 变得 一个 和平 点 到 我 ,  
对我来说, 这里会成为一个宁静的地方。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [wer] [ɔ:l] [ʌðər] [hæv; həv] [feɪld] .  
**for I know that you could succeed where all others have failed** .  
为了 我 知道 那 你 可以 成功 在哪里 全部 其他的 有 失败的 .  
因为我知道, 在所有人都失败的地方, 你能够成功。

" [ə'leksɪs] - [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [kɒnvə'seɪʃənz] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] , [ʼæftər] [ðæt]  
**" Alexis Saberevski and I had many such conversations as that one , after that**  
" 亚历克西斯 - 和 我 有 许多 这样的 对话 作为 那 一 , 后 那  
,  
:  
,  
“在那之后, 我和阿列克谢·萨贝列夫斯基进行过很多次类似的谈话。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [prəʊ] [ænd; ənd] [kɑ:n] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] .  
**in which we discussed pro and con the suggestion he had made** .  
在 哪个 我们 讨论 专业 和 康 这 建议 他 有 制成 .  
我们讨论了他提出的建议的利弊。



[aɪˈti:] [gru:] [əˈpɑ:n][emˈi:] [ænd; ənd] [gru:] [əˈpɑ:n][emˈi:] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brˈkeɪm] [əbˈsest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə]  
**It grew upon me and grew upon me until I became obsessed by the idea**  
它 生长 之上 我 和 生长 之上 我 直到 我 成为 痴迷 经过 这 主意  
[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi] [gest] [maɪ] [ˈi:gərnəs] .  
**although I did not think that he guessed my eagerness .**  
虽然 我 做过 不是 思考 那 他 猜对了 我的 渴望 .

这个想法在我心中不断滋生，直到我完全沉迷其中，尽管我认为他并没有察觉到我的渴望。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəli] [brˈkeɪm] [maɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,  
**He remained in New York , and virtually became my guest at the club ,**  
他 剩余 在 新的 约克 , 和 几乎 成为 我的 客人 在 这 俱乐部 ,  
他留在纽约，实际上成了我俱乐部的座上宾。

[ˈdʊrɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkɑ:nstəntli] [təˈgeðər] [æz; əz]  
**during more than two months , and we were as constantly together as**  
期间 更多的 比 二 几个月 , 和 我们 是 作为 不断地 一起 作为  
[wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈvi:nɪənt] .  
**was possible and convenient .**  
曾是 可能的 和 方便的 .

在两个多月的时间里，我们尽可能地形影不离。

[wʌn] [æftərˈnu:n] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtʃætɪŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,  
**One afternoon while we were chatting as usual ,**  
一 下午 尽管 我们 是 聊天 作为 通常 ,  
一天下午，我们像往常一样聊天时，

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv] [ðæt]  
**I called his attention to a paragraph I had seen in the Herald of that**  
我 称为 他的 注意力 到 一个 段落 我 有 已见 在 这 先驱报 的 那  
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] .  
**morning which announced the arrival in New York of a Russian princess .**  
早晨 哪个 宣布 这 到达 在 新的 约克 的 一个 俄语 公主 .

我让他注意我在当天早上《先驱报》上看到的一段文字，这段文字宣布了一位俄罗斯公主抵达纽约的消息。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [emˈi:] ,  
**The fact had not interested me ,**  
这 事实 有 不是 感兴趣的 我 ,  
我对这个事实并不感兴趣。

[bʌt; bət] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [noʊn] [tu:; tə][maɪ]  
**but recalling at the instant the idea that she was most likely known to my**  
但 回忆 在 这 立即的 这 主意 那 她 曾是 最多 可能 已知 到 我的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

但就在这时，我突然想到她很可能认识我的朋友。

[aɪ] [sed] :  
**I said :**  
我 说 :  
我说:

" - , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri,wʊmən] ,  
" **Saberevski , one of your countrywomen ,**  
" - , 一 的 你的 乡下妇女 ,  
“萨贝列夫斯基，你的同胞之一，

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] [hu:z] [neɪm] [ɪsˈkeɪps] [emˈi:][fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈti:] [pərˈtɪkjələrli] ,  
**a princess whose name escapes me for I did not notice it particularly ,**  
一个 公主 谁 姓名 逃脱 我 为了 我 做过 不是 注意 它 特别 ,  
一位公主，我记不起她的名字了，因为我当时并没有特别注意她。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**arrived in the city this morning , and is at one of the hotels .**  
到达的 在 这 城市 这 早晨 , 和 是 在 一 的 这 酒店 .

今天早上抵达这座城市，现在住在其中一家酒店。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːtɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['noʊtɪs] ,  
**I mention it because you may not have seen the notice ,**  
我 提到 它 因为 你 可能 不是 有 已见 这 注意 ,

我之所以提到这件事，是因为您可能没有看到通知。

[ænd; ənd] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**and might like to pay your respects to her .**  
和 可能 喜欢 到 支付 你的 尊重 到 她 .

或许您想向她表达敬意。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrniŋ]  
**You will find her name and a column or more of other information concerning**  
你 将要 寻找 她 姓名 和 一个 柱子 或者 更多的 的 其他 信息 有关

[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

你会看到她的名字以及一栏或更多条关于她的其他信息。

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːrniŋz] ['herəld] . "  
**in this morning's Herald . "**  
在 这 早晨 先驱报 . "

在今天早晨的《先驱报》上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] .  
**" Thank you , " he said , " I will look it up .**  
" 感谢 你 , " 他 说 , " 我 将要 看 它 向上 .

“谢谢,”他说,“我会查一下。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkiŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,  
**" More than a week later while I was walking down Fifth avenue ,**  
" 更多的 比 一个 星期 之后 尽管 我 曾是 步行 向下 第五 大街 ,

“一周多后，当我走在第五大道上时，

[ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [brɪ'saɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] - [feɪs] [lʊkt] [aʊt]  
**a hansom cab stopped at the curb beside me , and Saberevski's face looked out**  
一个 汉森 出租车 停止 在 这 抑制 旁 我 , 和 - 脸 看起来 出去

.  
:  
.

一辆双轮马车停在我旁边的路边，萨贝列夫斯基的脸从车里探了出来。

" [dʒʌmp][ɪn] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Jump in , Dan , " he said .**  
" 跳 在 , 担 , " 他 说 .

“跳进来吧，丹,”他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][em 'iː] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]  
**" I want you to take a ride with me ; " and with no thought of**  
" 我 想 你 到 拿 一个 骑 和 我 ; " 和 和 不 想法 的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
**hesitation** ,  
犹豫 ,

“我想让你跟我一起兜风;”他毫不犹豫地說道。

[aɪ] [kəm'plaɪd] .  
**I complied .**  
我 遵命 .

我照做了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æsk][tu:; tə][bi:; bi][tʊɪld][ˈaʊər; ɑ:r][destɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]    ['sʌmwʌt]  
**I did not even ask to be told our destination and was somewhat**  
我 做过 不是 甚至 问 到 是 讲述 我们的 目的地 和 曾是 有些  
[sərˈpraɪzd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈveɪəns] [sta:pt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['rɪvər] ['sti:mʃɪp] ['piəz]  
**surprised when our conveyance stopped at one of the North river steamship piers**  
惊讶 什么时候 我们的 输送 停止 在 一 的 这 北 河 轮船 码头  
.  
:  
.

我甚至没有询问目的地，所以当我们的交通工具停在北河的一个轮船码头时，我感到有些惊讶。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [əˈleksɪs] ?  
**" You are not leaving the country , are you , Alexis ?**  
" 你 是 不是 离开 这 国家 , 是 你 , 亚历克西斯 ?  
“你不会离开这个国家吧，亚历克西斯？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wi:; wi][gɔ:t] [daʊn] .  
**" I asked , as we got down .**  
" 我 问 , 作为 我们 得到 向下 .

“我们下车后，我问道。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['li:vɪŋ] .  
**" No , " he replied ; " but someone I know is leaving .**  
" 不 , " 他 回复 ; " 但 某人 我 知道 是 离开 .  
“不,”他回答说; “但我认识的某个人要离开了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piə] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [hɪr] ?  
**Will you walk to the end of the pier with me , or will you wait here ?**  
将要 你 走 到 这 结尾 的 这 码头 和 我 , 或者 将要 你 等待 这里 ?  
你愿意陪我走到码头尽头吗? 还是留在这里等我?

" [aɪ] [rɪˈkɔ:ld] , [ˈleɪtər] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**" I recalled , later , that even then he left the choice to me .**  
" 我 召回 , 之后 , 那 甚至 然后 他 左边 这 选择 到 我 .  
“后来我才想起，即使在那时，他也把选择权留给了我。”

[aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piə] .  
**I accompanied him to the end of the pier .**  
我 伴随 他 到 这 结尾 的 这 码头 .  
我陪他走到码头的尽头。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃən] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] , [æz; əz] ['seɪlɪŋ]  
**I asked no question concerning the person he had referred to , as sailing**  
我 问 不 问题 有关 这 人 他 有 指 到 , 作为 帆船  
[ðæt] [deɪ] ,  
**that day ,**  
那 天 ,

我没有问任何关于他提到的那天出海的那个人的问题。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:k] [noʊ][wʌn] ,  
**and thought it rather strange that he seemed to seek no one ,**  
和 想法 它 相当 奇怪的 那 他 似乎 到 寻找 不 一 ,  
他觉得很奇怪，他似乎并没有寻找任何人。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ðen] [əˈbaʊt] ['redi] [tu:; tə] [sti:m]  
**and expressed no desire to go aboard the vessel then about ready to steam**  
和 表达 不 欲望 到 去 船上 这 血管 然后 关于 准备好 到 蒸汽  
[əˈweɪ] .  
**away .**  
离开 .  
并表示没有意愿登上当时即将启航的船只。

[wen] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] [aɪ] [ræn] [maɪ] [glæns] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**When it had swung into the stream I ran my glance along the decks of the**  
什么时候 它 有 摇摆 进入 这 溪流 我 跑 我的 瞥一眼 沿着 这 甲板 的 这  
[ˈves(ə)l] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:rn] ,  
**vessel from stem to stern ,**  
血管 从 干 到 船尾 ,

当船驶入水流后，我从船头到船尾扫视了一遍甲板。

[ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [hænd][ɔ:r][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [maɪ] [frend] .  
**seeking a waving hand or a gesture of farewell directed towards my friend .**  
寻求 一个 挥手 手 或者 一个 手势 的 告别 指导 向 我的 朋友 .  
期待朋友挥手告别或做出告别的手势。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [nʌn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] ,  
**But I saw none to which he seemed to respond ,**  
但 我 锯 没有任何 到 哪个 他 似乎 到 回应 ,  
但我没看到他对此作出任何回应。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪp] [wʌz; wəz] [wel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd]  
**until the ship was well into the current , when he suddenly raised his hand**  
直到 这 船 曾是 出色地 进入 这 当前的 , 什么时候 他 突然 提高 他的 手  
[ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ'ti:] .  
**and waved it .**  
和 挥手 它 .

直到船只完全进入水流中，他才突然举起手挥了挥。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**At the same instant he took me by the arm and we returned to our**  
在 这 相同的 立即的 他 采取 我 经过 这 手臂 和 我们 返回 到 我们的  
[kən'veɪəns] .  
**conveyance .**  
输送 .

就在这时，他抓住我的胳膊，我们回到了车上。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [si:ld]  
**The following day at the club he came to me and placed a sealed**  
这 下列的 天 在 这 俱乐部 他 来了 到 我 和 放置 一个 密封  
[ˈenvəloʊp] [ɪn] [maɪ] [hænd] .  
**envelope in my hand .**  
信封 在 我的 手 .

第二天在俱乐部，他走到我面前，把一个密封的信封放在我手里。

[aɪ'ti:] [bɔ:ɪr] [noʊ] [ə'dres] [ɔ:r] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [aɪ'ti:]  
**It bore no address or superscription of any kind ; but he said in giving it**  
它 钻孔 不 地址 或者 上标 的 任何 种类 ; 但 他 说 在 给予 它  
[tu:; tə] [em 'i:] :  
**to me :**  
到 我 :

上面没有任何地址或题词；但他把东西给我的时候说：

" [dæn] ,  
" **Dan** ,  
" 担 ,

“担，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðɪs] [si:ld] ['envəloʊp] [ɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] ['kæəri]  
**I wish you would put this sealed envelope inside one of your pockets and carry**  
我 希望 你 会 放 这 密封 信封 里面 一 的 你的 口袋 和 携带  
[aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'reɪvz] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [aɪ'ti:] . "  
**it with you carefully until the time arrives to open it . "**  
它 和 你 小心 直到 这 时间 到达 到 打开 它 . "

我希望你能把这个密封的信封放在你的口袋里，小心地随身携带，直到打开它的时候。

" [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?  
" **When will that be ?**  
" 什么时候 将要 那 是 ？

“那会是什么时候？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **I asked him** .  
" 我 问 他 。

我问过他。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,  
" **It will be when , some day in the future ,**  
" 它 将要 是 什么时候 , 一些 天 在 这 未来 ,  
“将来某一天, 当.....”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ 'piːtəzbə:g ] .  
**you shall be about to depart from the city of St . Petersburg** .  
你 将 是 关于 到 离开 从 这 城市 的 英石 . 圣彼得堡 .  
您即将离开圣彼得堡市。

" [ænd; ɛnd][æz; ɛz][aɪ] [ˌʊʊd] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [feɪt] , [ɔːr]  
" **And as I showed some astonishment in my face , he continued : " Fate , or**  
" 和 作为 我 显示 一些 惊讶 在 我的 脸 , 他 持续 : " 命运 , 或者  
[ɪnklɪ'neɪ](ə)n] ,  
**inclination** ,  
倾角 ,

“当我脸上露出惊讶的表情时, 他继续说道: ‘命运, 或者说倾向,

[wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , [ˌsʌmtaɪm] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɑːləʊ] [wen] [juː; jʊ]  
**will take you there again , sometime , and the day will naturally follow when you**  
将要 拿 你 那里 再次 , 有时 , 和 这 天 将要 自然 跟随 什么时候 你  
[wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː] .  
**will leave it** .  
将要 离开 它 。

总有一天, 我会再次带你到那里, 而离开那里的日子也会自然而然地到来。

[kaʊnt] [ðɪs] [siːld] [ˈenvələʊp] [æz; ɛz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ræp]  
**Count this sealed envelope as one of the mysteries in which I delight to wrap**  
数数 这 密封 信封 作为 一 的 这 谜团 在 哪个 我 喜 到 裹  
[maɪ'self] .  
**myself** .  
我 。

请将这封密封的信封视为我乐于沉浸其中的众多谜团之一。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "  
**But remember what I have asked you to do . "**  
但 记住 什么 我 有 问 你 到 做 : " "

但请记住我让你做的事。

" [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **Repeat it , " I said to him** .  
" 重复 它 , " 我 说 到 他 。

“再说一遍,”我对他说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][es 'tiː] .  
" **When you are about to take your departure from the city of St .**  
" 什么时候 你 是 关于 到 拿 你的 离开 从 这 城市 的 英石 .  
[ 'piːtəzbə:g ] ,  
**Petersburg** ,  
圣彼得堡 ,

“当你即将离开圣彼得堡市时,

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ,  
**if you should go there again** ,  
如果 你 应该 去 那里 再次 ,

如果你再去一次那里，

[breɪk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]  
**break the seal of this envelope and read the contents of a message I have**  
休息 这 海豹 的 这 信封 和 读 这 内容 的 一个 信息 我 有  
[ˈrɪt(ə)n] ;  
**written** ;  
书面 ;

请拆开这个信封，阅读我写的信息；

[ɔ:r] [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ʊd; ʃəd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəsli] , [ri:d] [aɪ 'ti:] ['enihaʊ] ['æftər][sɪks]  
**or if your business should detain you there continuously , read it anyhow after six**  
或者如果 你的 商业 应该 扣留 你 那里 持续 , 读 它 无论如何 后 六  
[mʌnθs] .  
**months** .  
几个月 .

或者，如果你的业务需要你持续滞留在那里，那么六个月后无论如何都要阅读它。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "  
**That is all** . "  
那 是全部 . "

就这些了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɡoʊ][ðer; ðər] ?  
" **And if I should not go there ?**  
" 和 如果 我 应该 不是 去 那里 ?

“如果我不去那里呢？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **I asked him** .  
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ki:p] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [si:] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [aɪ 'ti:] [ʌn'əʊpənd] .  
" **In that case , keep the letter until you see me again , and return it unopened** .  
" 在 那 案件 , 保持 这 信 直到 你 看 我 再次 , 和 返回 它 未开封 .

“既然如此，就把信留着，等下次见面的时候再原封不动地还给我。”

" [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g] .  
" **Some months later I was in St . Petersburg** .  
" 一些 几个月 之后 我 曾是 在 英石 . 圣彼得堡 .

几个月后，我到了圣彼得堡。

['tʃæptər] [vi:]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r]  
**IN THE PRESENCE OF THE CZAR**  
在 这 在场 的 这 沙皇

在沙皇面前

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][es 'ti:] : [ 'pi:təzbə:g ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l]  
**I had been in St . Petersburg less than an hour and was still**  
我 有 到过 在 英石 : 圣彼得堡 较少的 比 一个 小时 和 曾是 仍然  
[ 'pɒndəɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [fɜ:rst][tu:; tə][du:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [br'gɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]  
**pondering over the uncertainty of what first to do in order to begin the difficult**  
沉思 超过 这 不确定 的 什么 第一的 到 做 在 命令 到 开始 这 难的  
[tæsk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][set][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,  
**task that I had set for myself ,**  
任务 那 我 有 放 为了 我 ,  
我到圣彼得堡还不到一个小时, 仍然在思考该从何入手才能开始我给自己设定的艰巨任务。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['sʌmənz] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .  
**when I was startled by a sharp summons at my door .**  
什么时候 我 曾是 惊慌 经过 一个 锋利的 传票 在 我的 门 :  
突然, 我被门口一阵急促的呼喊声吓了一跳。  
[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spɑ:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**It opened before I could respond , and a total stranger entered the room .**  
它 打开 前 我 可以 回应 , 和 一个 全部的 陌生人 进入 这 房间 :  
门在我还没来得及回应之前就开了, 一个完全陌生的人走了进来。

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:rs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['si:krət]  
**That he was an officer of that mysterious force known as the Russian Secret**  
那 他 曾是 一个 官 的 那 神秘 力量 已知 作为 这 俄语 秘密  
[pə'li:s] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] ,  
**Police I had not a doubt ,**  
警察 我 有 不是 一个 怀疑 ,  
我毫不怀疑他是那支神秘的俄罗斯秘密警察部队的官员。

[bʌt; bət][aɪ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] , [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər]  
**but I greeted him courteously , pretending not to see that there were others**  
但 我 问候 他 礼貌地 , 假装 不是 到 看 那 那里 是 其他的  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,  
但我礼貌地向他问好, 假装没看到他身边还有其他人。

[hu:] ['wertɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .  
**who waited in the hallway .**  
WHO 等待 在 这 门厅 :  
在走廊里等候的人。  
" [aɪ] [br'i:lv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . - , " [hi; hi] [sed] [ɪn]  
" **I believe I have the honor of addressing Mr . Derrington ,** " **he said in**  
" 我 相信 我 有 这 荣誉 的 解决 先生 : - , " 他 说 在  
[pɜ:rfɪkt] ['ɪŋɡlɪ] ,  
**perfect English ,**  
完美的 英语 ,

“我相信我有幸向德林顿先生致辞,”他用一口流利的英语说道。  
['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [tru:] [neɪm] [wɪtʃ] [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]  
**making use of my true name which however , was not the one mentioned in my**  
制作 使用 的 我的 真的 姓名 哪个 然而 , 曾是 不是 这 一 提及 在 我的  
[ 'pa:spɔ:t ] ,  
**passports ,**  
护照 ,  
我使用了我的真名, 但这与我护照上的名字并不相同。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['bɔ:rdər] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smaɪθ] .  
**for I had crossed the border under the name of Smith .**  
为了 我 有 交叉 这 边界 在下面 这 姓名 的 史密斯 :  
因为我曾以史密斯的名字越过边境。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [waɪtʃ] [hiː; hi] [dɪrˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]  
**I bowed and indicated a chair which he declined with a wave of his hand**  
我 鞠躬 和 表明的 一个 椅子 哪个 他 拒绝 和 一个 海浪 的 他的 手  
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒiːniəl][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈmæstərfl] [ænd; ənd]  
**but with a smile that was as genial as his face was masterful and**  
但 和 一个 微笑 那 曾是 作为 和蔼可亲 作为 他的 脸 曾是 精湛 和  
[ˈhænsəm] .  
**handsome** .  
英俊的 .

我鞠躬并示意他坐下，他挥手婉拒了，但脸上却带着和蔼可亲的笑容，他的脸庞英俊潇洒，气度非凡。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
**" Perhaps you prefer to be called Mr . Smith , " he continued .**  
" 也许 你 更喜欢 到 是 称为 先生 . 史密斯 , " 他 持续 .  
"或许您更喜欢别人称呼您为史密斯先生,"他继续说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpepərz] . "  
**" It is , I understand , the name that is mentioned in your papers . "**  
" 它 是 , 我 理解 , 这 姓名 那 是 提及 在 你的 文件 . "   
"据我了解，这就是你们文件中提到的那个名字。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**" For the present , yes , " I replied .**  
" 为了 这 展示 , 是的 , " 我 回复 .  
"目前来说，是的,"我回答道。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndər] [əˈrest] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,  
**" I regret that I am compelled to place you under arrest , Mr . Smith ,**  
" 我 后悔 那 我 是 被迫 到 地方 你 在下面 逮捕 , 先生 . 史密斯 ,  
"我很遗憾不得不逮捕你，史密斯先生。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈduːti] .  
**but such is my unfortunate duty .**  
但 这样的 是 我的 不幸 责任 .  
但这是我不幸的职责。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**You will have to take a short drive with me .**  
你 将要 有 到 拿 一个 短的 驾驶 和 我 .  
你得跟我一起开车短途游览一下。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [dɪˈteɪnd] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .  
**I hope that you will not be detained beyond your patience .**  
我 希望 那 你 将要 不是 是 被拘留 超过 你的 耐心 .  
我希望你的等待时间不会超过你的耐心。

[teɪk] [jʊr; jər] [ræps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "  
**Take your wraps , and we will go at once if you please . "**  
拿 你的 卷饼 , 和 我们 将要 去 在 一次 如果 你 请 . "   
拿着你的裹布，我们这就走。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
**" Certainly .**  
" 当然 .

“当然。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [hɪr] ?  
**Shall I leave the keys to my baggage here ?**  
将 我 离开 这 钥匙 到 我的 行李 这里 ?  
我可以把行李钥匙留在这里吗?



" [aɪ] [nu:] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈprəʊtest] .  
" **I knew Russia and I did not protest** .  
" 我 知道 俄罗斯 和 我 做过 不是 反对 .  
" 我了解俄罗斯，所以我没有抗议。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] .  
" **Thank you , yes ; it will simplify matters** .  
" 感谢 你 , 是的 ; 它 将要 简化 事情 .  
" 谢谢，是的；这将简化事情。"

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪr] [hu:] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ru:mz; rʊmz] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈtʃ:rɪn] ,  
**I have friends here who will take charge of your rooms until you return** ,  
我 有 朋友们 这里 WHO 将要 拿 收费 的 你的 房间 直到 你 返回 ,  
我这里有朋友，他们会帮你照看房间，直到你回来。

[ɔ:r] — — " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [smaɪl] [ˈʃʊn] [əˈpɑ:n][em ˈi:]  
**or — — " He did not finish the sentence but that inimitable smile shone upon me**  
或者 — — " 他 做过 不是 结束 这 句子 但 那 无比 微笑 闪耀 之上 我  
[əˈgen] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] ,  
**again and somewhat assured me** ,  
再次 和 有些 保证 我 ,  
或者——"他没有说完这句话，但他那独一无二的笑容再次照耀着我，让我感到些许安心。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈferz] [ˈrendəd] [em ˈi:]  
**in spite of the fact that my perfect knowledge of Russian affairs rendered me**  
在 尽管如此 的 这 事实 那 我的 完美的 知识 的 俄语 事务 渲染 我  
[ˈθɜ:rəli] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ][ˈperəl] .  
**thoroughly aware of my peril** .  
彻底 意识到的 的 我的 危险 .  
尽管我对俄国事务了如指掌，这使我充分意识到自己身处险境。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] ; [ˈwɪðər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]  
**We were presently in the street and driving rapidly away ; whither , I did not**  
我们 是 目前 在 这 街道 和 驾驶 快速 离开 ; 往哪里去 , 我 做过 不是  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,  
我们当时正在街上，开车飞快地离开；去往何方，我不知道。

[fɔ:r; fər][maɪ] [kəmˈpænjən] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for my companion pulled down the curtains so that I could see nothing of the**  
为了 我的 伴侣 拉 向下 这 窗帘 所以 那 我 可以 看 没有什么 的 这  
[si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] .  
**scenes through which we were passing** .  
场景 通过 哪个 我们 是 通过 .  
我的同伴拉下了窗帘，所以我什么也看不到我们经过的景色。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [noʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rnz] [wi:; wi] [meɪd] ,  
**I tried to keep note in my mind of the turns we made** ,  
我 尝试 到 保持 笔记 在 我的 头脑 的 这 转弯 我们 制成 ,  
我努力记住我们走过的每一个弯道，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [stri:ts] [wi:; wi] [ˈtrævəst] ,  
**and to remember the streets we traversed** ,  
和 到 记住 这 街道 我们 穿越 ,  
为了记住我们走过的街道，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌktəz] [wɜːr; wər]  
**but it was useless and I was convinced that my conductors were**  
但 它 曾是 无用 和 我 曾是 确信 那 我的 导体 是  
['pɜːrpəsli] [kən'fjuːzɪŋ] [em 'iː] .  
**purposely confusing me** .  
故意 令人困惑 我 .

但这毫无用处，我确信指挥家们是故意让我感到困惑。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][em 'iː] [ə'hʌðər] ； [ðæt] [maɪ]['eskɔːrt] ,  
**This conviction forced upon me another ; that my escort ,**  
这 定罪 强制 之上 我 其他 ； 那 我的 护送 ,  
[ɔːr][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][pæst] ,  
**or the people who had sent him to me , were informed regarding my past ,**  
或者 这 人们 WHO 有 发送 他 到 我 , 是 知情的 关于 我的 过去的 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['lɜːrɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [es 'tiː] . [ 'pi:təzbə:g ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]  
或者, 派他来找我的人, 已经了解了我的过去。  
**and had somehow learned that I knew St . Petersburg as well as they did**  
和 有 不知何故 学习 那 我 知道 英石 . 圣彼得堡 作为 出色地 作为 他们 做过

.  
:  
.  
[dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [wɪtʃ] ['læstɪd] ['nɪrli] [æn; ən] [aʊər] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .  
**During the drive which lasted nearly an hour we remained perfectly silent .**  
期间 这 驾驶 哪个 持续 几乎 一个 小时 我们 剩余 完美 沉默的 .  
[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .

他们不知怎么得知，我对圣彼得堡的了解程度和他们一样。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .  
[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .

我知道质问身边的人是毫无用处的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .  
[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .  
[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .

他一言不发。

[ 'prez(ə)ntli] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði]  
**Presently the pace was increased until the horses were on a run through the**  
目前 这 步伐 曾是 增加 直到 这 马匹 是 在 一个 跑步 通过 这  
[striːts] ；  
**streets ；**  
街道 ；  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .  
[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌtərli] ['juːsləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I knew how utterly useless it would be to question the man at my side ,**  
我 知道 如何 完全地 无用 它 会 是 到 问题 这 男人 在 我的 边 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [vɒlən'tiəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**and he volunteered not a word .**  
和 他 自愿 不是 一个 单词 .

随后速度加快，马匹开始在街道上奔跑；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [fluː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] [ænd; ənd] [stɔːpt] [soʊ]  
**then suddenly we flew around a corner at breakneck speed and stopped so**  
然后 突然 我们 飞翔 大约 一个 角落 在 断颈 速度 和 停止 所以  
[ə'brʌptli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [roubz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]  
**abruptly that I was thrown forward on my face in spite of the robes in which I**  
突然 那 我 曾是 抛掷 向前 在 我的 脸 在 尽管如此 的 这 长袍 在 哪个 我  
[wʌz; wəz] ['swɒdlɪd] .  
**was swaddled .**  
曾是 襁褓 .  
然后突然间，我们以极快的速度转过一个弯道，然后猛地停了下来，尽管我裹在长袍里，还是被甩了出去，脸朝下摔在了地上。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [geɪt] [klæŋ] [[ʌt] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ɐnd][wʌz; wəz]  
**At the same moment I heard a gate clang shut behind us and was**  
在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 门 铛 关闭 在后面 我们 和 曾是  
[rɪ'spektfəli] ['bɪdn̩] [tuː; tə] [ə'laɪt] .  
**respectfully bidden to alight** .  
尊敬 拜登 到 点燃 .

就在这时，我听到身后的大门砰地一声关上了，然后有人恭敬地请我下车。

[naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
**Night had just fallen when we left the hotel** ,  
夜晚 有 只是 倒下 什么时候 我们 左边 这 酒店 ,  
我们离开酒店时，夜幕刚刚降临。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˈæftər][ðə; ði] [raɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**and in the grim courtyard where I found myself after the ride there was**  
和 在 这 严峻 庭院 在哪里 我 成立 我 后 这 骑 那里 曾是  
[ˈnʌθɪŋ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [ˈʃædʊʃi] [ˈfɔːrmz][ʌv; əv][maɪ][æb'dʌktəz, əb'dʌktəz] ,  
**nothing discernible save the shadowy forms of my abductors** ,  
没有什么 可辨别的 节省 这 阴暗的 表格 的 我的 绑架者 ,  
骑行结束后，我发现自己身处一个阴森的庭院里，除了绑架者的模糊身影外，什么也看不清。

[ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] , [foʊm] - [flekt] ['hɔːrsɪz] ,  
**the champing , foam - flecked horses** ,  
这 冠军 , 泡沫 - 有斑点的 马匹 ,  
嘶鸣着、身上沾满泡沫的马匹

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [luːmd] [ʌp][ɑːn] [θriː] [saɪdʒ][ʌv; əv]  
**and the somber walls of a huge building which loomed up on three sides of**  
和 这 忧郁 墙壁 的 一个 巨大的 建筑 哪个 迫近 向上 在 三 侧面 的  
[em 'iː] .  
**me** .  
我 .

还有那高耸入云的巨大建筑物阴森森的墙壁，它从三面耸立着。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,  
**I had very little time for thought** ,  
我 有 非常 小的 时间 为了 想法 ,  
我几乎没有时间思考。

[fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [em 'iː] [fə'mɪliərli] [baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ɐnd][led][em 'iː] ['fɔːrwəd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]  
**for my companion took me familiarly by one arm and led me forward until we**  
为了 我的 伴侣 采取 我 熟悉地 经过 一 手臂 和 引领 我 向前 直到 我们  
[pæst] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [ʌn'tɪl][aɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .  
**passed through a door which I did not see until it swung open before us** .  
通过了 通过 一个 门 哪个 我 做过 不是 看 直到 它 摇摆 打开 前 我们 .  
我的同伴亲昵地挽着我的一只胳膊，领着我往前走，直到我们穿过一扇门，而我直到它在我们面前打开才看到它。

[ðen] [aɪ 'tiː] [kloʊzd] [æz; əz] ['saɪləntli][ænd; ɐnd][æz; əz] ['mædʒɪkli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd] ,  
**Then it closed as silently and as magically as it had opened** ,  
然后 它 关闭 作为 默默 和 作为 神奇地 作为 它 有 打开 ,  
然后，它像打开时一样，悄无声息、神奇无比地关闭了。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][led] ['ɑːnwəd] [θruː] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [θruː] ['kɒrɪdɔːz]  
**and I was led onward through darkness that was absolute , through corridors**  
和 我 曾是 引领 向前 通过 黑暗 那 曾是 绝对 , 通过 走廊  
[ænd; ɐnd][ruːmz; rɒmz] ,  
**and rooms** ,  
和 房间 ,  
于是我被引着穿过绝对的黑暗，穿过走廊和房间。

[æt; ət][ləst] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔ:l] , [wɪtʃ] [si:md] [ɔ:lmoʊst] ['brɪliənt] [baɪ]  
**at last emerging upon a dimly lighted hall , which seemed almost brilliant by**  
在 最后的 新兴 之上 一个 依稀 照明 大厅 , 哪个 似乎 几乎 杰出的 经过  
[kəm'pærɪsn] .  
**comparison** .  
比较 .

最终，他来到了一间光线昏暗的大厅，相比之下，这间大厅显得格外明亮。

[ðer; ðər][wi:; wi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
**There we paused and waited** .  
那里 我们 暂停 和 等待 .

我们在那里停了下来，等待着。

" [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] , " [aɪ] [sed] .  
" **This does not seem like a prison , " I said** .  
" 这 做 不是 似乎 喜欢 一个 监狱 , " 我 说 .

“这里看起来不像监狱，”我说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:f(ə)n][led][tu:; tə][wʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] .  
" **No ; but it has often led to one , " he replied grimly** .  
" 不 ; 但 它 有 经常 引领 到 一 , " 他 回复 阴沉沉地 .

“不，但这往往会导致这种情况，”他冷冷地回答道。

" [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] . "   
" **One word of advice to you before we proceed** . "   
" 一 单词 的 建议 到 你 前 我们 继续 . "

“在我们继续之前，我还有一句话要提醒你。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] .  
" **I shall appreciate it** .  
" 我 将 欣赏 它 .

我会很感激的。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] . "   
**Heaven knows I need it** . "   
天堂 知道 我 需要 它 . "

老天知道我有多需要它。

" [du:][nɑ:t][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['kwestʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]   
" **Do not on any account ask a single question during the experiences of the next**   
" 做 不是 在 任何 帐户 问 一个 单身的 问题 期间 这 经历 的 这 下一个   
[hæf] ['aʊər] .   
**half hour** .   
一半 小时 .

“在接下来的半小时体验过程中，无论如何都不要问任何问题。”

[fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .   
**Forget that there is such a thing as an interrogation** .   
忘记 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 审讯 .

别指望有审讯这种东西。

[pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hi:d] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,   
**Perhaps , if you heed what I say** ,   
也许 , 如果 你 注意 什么 我 说 ,

或许，如果你听从我的话，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .   
**I may have the pleasure of riding back to your hotel with you** .   
我 可能 有 这 乐趣 的 骑术 后退 到 你的 酒店 和 你 .

我或许有机会和你一起乘车返回酒店。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][wi:; wi][ˈsta:rtɪd]  
" **I did not have time to reply , for a door opened and we started**  
" 我 做过 不是 有 时间 到 回复 , 为了 一个 门 打开 和 我们 开始  
[ˈfɔ:rwərd] [ə'gen] ,  
**forward again ,**  
向前 再次 ,

我还没来得及回答，一扇门就开了，我们继续往前走。

[ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ru:m][tu:; tə][ru:m] , [ɪ:tɪ] ['betər] ['laɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ,  
**passing from room to room , each better lighted than the last ,**  
通过 从 房间 到 房间 , 每个 更好的 照明 比 这 最后的 ,  
从一个房间走到另一个房间，每个房间的光线都比上一个好。

[ʌn'tɪl] [ˈfaɪnəli][wi:; wi] ['entərd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd] .  
**until finally we entered one that was occupied .**  
直到 最后 我们 进入 一 那 曾是 占领 .

最后我们进入了一间有人居住的房间。

[ə; eɪ][mən] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][mən] — [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][desk] ,  
**A man — a very large man — was seated at a desk ,**  
一个 男人 — 一个 非常 大的 男人 — 曾是 坐着 在 一个 桌子 ,  
一个身材魁梧的男人坐在桌子前，

[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**and he raised his eyes as we entered his presence .**  
和 他 提高 他的 眼睛 作为 我们 进入 他的 在场 .

我们走进他的房间时，他抬起了眼睛。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [əˈsta:nɪft] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][aɪ] ['rekəɡnaɪzd]  
**Never in my life was I so astonished as at that moment for I recognized**  
绝不 在 我的 生活 曾是 我 所以 惊讶 作为 在 那 片刻 为了 我 认可  
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .  
**him at a glance .**  
他 在 一个 瞥一眼 .

我一生中从未像那一刻那样惊讶，因为我一眼就认出了他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][zɑ:r] .  
**I was in the presence of the czar .**  
我 曾是 在 这 在场 的 这 沙皇 .  
我当时就在沙皇面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˈsta:nɪfmənt] .  
**There was a very good reason for my astonishment .**  
那里 曾是 一个 非常 好的 原因 为了 我的 惊讶 .  
我的惊讶是有充分理由的。

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ]  
**I had gone to St . Petersburg in the hope of obtaining an audience with**  
我 有 已消失 到 英石 . 圣彼得堡 在 这 希望 的 获得 一个 观众 和  
[ðə; ðɪ] ['empərər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃə] ,  
**the Emperor of all the Russias ,**  
这 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 ,  
我前往圣彼得堡，希望能觐见全俄罗斯的沙皇。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**but I had anticipated some difficulty in securing it ,**  
但 我 有 预期 一些 困难 在 确保 它 ,  
但我预料到获取它会有些困难。

[nɔ:r][dɪd][aɪ][ɪˈv(ə)n] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rsəbl] [ænd; ənd] [ʌn'sɔ:t] ['mæənər] .  
**nor did I even wish for it in such a forcible and unsought manner .**  
也不 做过 我 甚至 希望 为了 它 在 这样的 一个 强制的 和 不请自来 方式 .  
我甚至从未以如此强烈和不期而至的方式渴望过它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][klaʊz] [ˈsiːkrət]  
**It was because I desired to keep the object of my visit a close secret**  
它 曾是 因为 我 想要的 到 保持 这 目的 的 我的 访问 一个 关闭 秘密  
[ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˌɪnkɑːɡˈniːtʊʃ] ,  
**that I had travelled incognito** ,  
那 我 有 旅行 隐姓埋名 ,  
我之所以秘密出行,是因为我想对我的来访目的严格保密。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [maɪ][ˈsiːkrət] [tuː; tə][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,  
**and as I had imparted my secret to no living human being** ,  
和 作为 我 有 传授 我的 秘密 到 不 活的 人类 存在 ,  
因为我从未向任何活着的人透露过我的秘密,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [əˈstaʊndɪd] [ðæt][maɪ][ˈɑːbdʒekt][ʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈkwɪkli] [əˈteɪnd] .  
**I was naturally astounded that my object should be so quickly attained** .  
我 曾是 自然 震惊 那 我的 目的 应该 是 所以 迅速地 已达到 .  
我自然感到非常惊讶, 我的目标竟然如此迅速地实现了。

[ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ʃɑːt] [θruː] [emˈiːɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wen] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] :  
**A mental question shot through me in that instant when I realized where I was** :  
一个 精神的 问题 射击 通过 我 在 那 立即的 什么时候 我 已实现 在哪里 我 曾是 :  
意识到自己身在何处的那一刻, 一个问题瞬间闪过我的脑海:

[ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˈvɪzɪt] ?  
**In what manner could any person have learned of the true reason for my visit ?**  
在 什么 方式 可以 任何 人 有 学习 的 这 真的 原因 为了 我的 访问 ?  
任何人如何才能得知我此行的真正目的?

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ænd] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] ,  
**and if it had not been learned and transmitted to the czar** ,  
和 如果 它 有 不是 到过 学习 和 传输 到 这 沙皇 ,  
如果这件事没有被沙皇得知并传达给他,

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ˈprez(ə)ns] ?  
**why was I conducted to the august presence ?**  
为什么 曾是 我 实施 到 这 八月 在场 ?  
我为何被引荐给这位尊贵的人物?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˌkɒmpriˈhɛndɪd] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi][fɔːr; fər][emˈiː]  
**At the same instant I comprehended that it would be the best policy for me**  
在 这 相同的 立即的 我 理解 那 它 会 是 这 最好的 政策 为了 我  
[tuː; tə] [əˈpɪr] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
**to appear not to know in whose presence I was** ,  
到 出现 不是 到 知道 在 谁 在场 我 曾是 ,  
那一刻我意识到, 最好的策略是装作不知道自己身在何处。

[soʊ][aɪ] [ˈsɪmpli] [ɪnˈklaɪnd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][ˈkəʊldəst][bəʊ; boʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˈmæstər] .  
**so I simply inclined my head in the coldest bow I could master** .  
所以 我 简单地 倾斜 我的 头 在 这 最冷 弓 我 可以 掌握 .  
于是, 我只是微微颌首, 行了个我能做到的最冷淡的鞠躬。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈrʌʃ(ə)n] ?  
" **You speak Russian ?**  
" 你 说话 俄语 ?  
你会说俄语吗?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ɪmˈpɪriəsli] , [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ][step] [təːrdz] [emˈiː] .  
" **he demanded imperiously , advancing a step towards me** .  
" 他 要求 专横跋扈 , 前进 一个 步 向 我 .  
他傲慢地命令道, 同时朝我走近一步。

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **Perfectly** , " **I replied** .  
" 完美 , " 我 回复 .

“完全正确，”我回答道。

" [jɔː; jər] [neɪm] ! "   
" **Your name** ! "   
" 你的 姓名 ! "

你的名字！

" ['dænjəl] - .  
" **Daniel Derrington** .  
" 丹尼尔 - .

丹尼尔·德林顿。

" [aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [meɪd] [maɪ] [rɪˈplaɪ] [æz; əz] [kɜːrt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ,  
" **I purposely made my reply as curt as his question** ,  
" 我 故意 制成 我的 回复 作为 简短 作为 他的 问题 ,

“我故意让我的回答和他的问题一样简短。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [flɪt] [əˈkrɒːs] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
**and I saw the shadow of a smile flit across his features** .  
和 我 锯 这 阴影 的 一个 微笑 掠过 穿过 他的 特征 .

我看到他脸上掠过一丝微笑。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**I knew then that I had taken the right course with him** .  
我 知道 然后 那 我 有 已采取 这 正确的 课程 和 他 .

我当时就知道，我和他在一起的选择是正确的。

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [ˌnæʃəˈnæləti] ? "   
" **What is your nationality ?** "   
" 什么 是 你的 国籍 ? "

请问您的国籍是什么？

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əˈmerɪkən] . "   
" **I am an American** . "   
" 我 是 一个 美国人 . "

“我是美国人。”

" [duː][juː; jɔ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? "   
" **Do you know who I am ?** "   
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗？

" [aɪ][duː] , [jɔː; jər] [ˈmædʒəsti] .  
" **I do , your majesty** .  
" 我 做 , 你的 威严 .

“我愿意，陛下。”

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd]  
" **This time I bowed with more show of ceremony , but he waved his hand**  
" 这 时间 我 鞠躬 和 更多的 展示 的 仪式 , 但 他 挥手 他的 手  
[kəˈmændɪŋli] ,  
**commandingly** ,  
威严地 ,

“这次我鞠躬更加隆重，但他却颐指气使地挥了挥手。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mʌt] [ˈsɔːftɜː , ˈsɔftɜː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [brɪˈfɔːr] , [went] [ɑːn] :  
**and in a voice much softer than he had used before , went on** :  
和 在 一个 嗓音 很多 更柔和 比 他 有 用过的 前 , 去 在 :

他用比之前柔和得多的声音继续说道：

" [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] .  
" **Forget that you do know** .  
" 忘记 那 你 做 知道 .

“忘记你其实知道这件事吧。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['ɪntəvjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd]  
**It is more than likely that we will have many interviews of this kind and**  
它 是 更多的 比 可能 那 我们 将要 有 许多 访谈 的 这 种类 和  
[aɪ] [wɪl] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['iːkwəlz] .  
**I wish them all to be on the plane of equals** .  
我 希望 他们 全部 到 是 在 这 飞机 的 等于 .

我们很可能会进行很多类似的采访，我希望所有采访都能做到平等对待。

[ðæt] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,  
**That , I believe** ,  
那 , 我 相信 ,

我相信这一点。

[ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][æən; ən] [ə'merɪkən] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd]  
**is a condition which will come quite naturally to an American although it would**  
是 一个 状况 哪个 将要 来 相当 自然 到 一个 美国人 虽然 它 会  
[biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʊrə'piːən] .  
**be utterly impossible to a European** .  
是 完全地 不可能的 到 一个 欧洲的 .

这种状况对于美国人来说是自然而然的，但对于欧洲人来说却是完全不可能的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ? "  
**Are you as well acquainted with the identity of your companion ?** "  
是 你 作为 出色地 熟人 和 这 身份 的 你的 伴侣 ? "

你是否完全了解同伴的身份？

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][maɪ]['fɔːrmər]  
" **I regret to say that I am not , I replied , relapsing into my former**  
" 我 后悔 到 说 那 我 是 不是 , " 我 回复 , 复发 进入 我的 以前的  
['mænər] .  
**manner** .  
方式 .

“很遗憾，我不是，”我回答道，语气又恢复了以前的样子。

" [ðen] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .  
" **Then permit me to introduce you** .  
" 然后 允许 我 到 介绍 你 .

那么请允许我为您介绍一下。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [prɪns] ['maɪk(ə)l] - .  
**Mr . Derrington , the Prince Michael Michaelovitch Gortshakoff** .  
先生 . - , 这 王子 迈克尔 - - .

德林顿先生，迈克尔·米哈伊洛维奇·戈特沙科夫王子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [prəʊ'siːd] .  
**And now that you know each other , we will proceed** .  
和 现在 那 你 知道 每个 其他 , 我们 将要 继续 .

既然你们已经互相认识了，我们就继续进行下去。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [biː; bi] ['siːtɪd] .  
**But first , be seated** .  
但 第一的 , 是 坐着 .

但首先，请坐下。

" [maɪ] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd]['teɪkən][em 'iː]['ɪntuː] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [sɪtʃə'eɪənz] ,  
" **My business during several years had taken me into astonishing situations** ,  
" 我的 商业 期间 一些 年 有 已采取 我 进入 惊人 情况 ,

“过去几年我的生意让我经历过许多令人震惊的境况，



[bʌt; bət] ['nevər] ['ɪntu:] [wʌn] [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .  
**but never into one so astounding as this** .  
 但 绝不 进入 一 所以 惊人 作为 这 .

但从未遇到过如此令人震惊的案例。

[aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kəd; kəd] [pɔːr'tend] ; [ɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:]  
**I racked my brain in wondering what it could portend ; in conjecturing if it**  
 我 架子 我的 脑 在 好奇 什么 它 可以 预兆 ; 在 推测 如果 它  
 [wɜːr; wər] ['riːəl] ,  
**were real** ,  
 是 真实的 ,

我绞尽脑汁地思考这可能预示着什么；猜测它是否真实存在，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] " ['hɑːrti] [miːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .  
**or if it were only the " hearty meal before the execution** .  
 或者如果 它 是 仅有的 这 " 爽朗 一顿饭 前 这 执行 .

或者，如果这只是“行刑前的丰盛晚餐”。

" [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,  
**" I longed to ask a few questions** ,  
 " 我 渴望 到 问 一个 很少 问题 ,

“我很想问几个问题，

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [em 'i:] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**but remembering the advice that had been given me just before entering the**  
 但 记住 这 建议 那 有 到过 给定 我 只是 前 进入 这  
 [ruːm] , [aɪ] [rɪ'freɪnd] .  
**room , I refrained** .  
 房间 , 我 克制 .

但想起进房间前别人给我的忠告，我还是克制住了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]  
**" You will be surprised to learn that I am entirely aware of the object of**  
 " 你 将要 是 惊讶 到 学习 那 我 是 完全 意识到的 的 这 目的 的  
 [jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] ['rʌʃə] ,  
**your presence in Russia** ,  
 你的 在场 在 俄罗斯 ,

“你或许会惊讶地发现，我完全清楚你此行的目的。”

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,  
**" continued his majesty** ,  
 " 持续 他的 威严 ,

陛下继续说道：

" [fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ] [eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [jɔːr; jər] ['erənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vɪələt]  
**" for unless I am mistaken you believed your errand to be an inviolate**  
 " 为了 除非 我 是 错误 你 相信 你的 差事 到 是 一个 不可侵犯  
 ['siːkrət] .  
**secret** .  
 秘密 .

“除非我弄错了，否则你认为你的差事是一个不可泄露的秘密。”

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "  
**Is that true ?** "  
 是 那 真的 ? "

是真的吗？

" [kwɔɪt] [truː] . "  
**" Quite true** . "  
 " 相当 真的 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [em 'i:] .

" And yet it is known to me .  
" 和 然而 它 是 已知 到 我 :

然而, 我却知道这件事。

[ðə; ði] [best] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .

The best proof of that is that you are here .  
这 最好的 证明 的 那 是 那 你 是 这里 :

最好的证明就是你在这里。

" [aɪ] [bəʊd] .

" I bowed .  
" 我 鞠躬 :

我鞠了一躬。

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [ʼʌʊərz] [ʼæftər] [ju:; jʊ] [left] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ʼstɑ:rtɪd] .

" I knew a few hours after you left your own country , that you had started .  
" 我 知道 一个 很少 小时 后 你 左边 你的 自己的 国家 , 那 你 有 开始 :

“在你离开自己的国家几个小时后, 我就知道你已经开始了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʼfʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʼmɪ(ə)n] .

I was fully acquainted with your mission .  
我 曾是 完全 熟人 和 你的 使命 :

我完全了解你们的任务。

[maɪ] [aɪz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [maɪ] [ʼkɑ:nfɪdəns] ,

My eyes , or the eyes of those who are in my confidence ,  
我的 眼睛 , 或者 这 眼睛 的 那些 WHO 是 在 我的 信心 ,

我的眼睛, 或者说那些我信任的人的眼睛,

[hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ɔ:f] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʼmoʊmənt] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʼjʊrəp] .

have not been off you one moment since you arrived in Europe .  
有 不是 到过 离开 你 一 片刻 自从 你 到达的 在 欧洲 :

自从你来到欧洲以来, 我一刻也没有离开过你。

[ðeɪ] [ʼfɑ:ləʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʼpærɪs] , [ə'krɔ:s] [ʼdʒɜ:rməni] ,

They followed you to Paris , across Germany ,  
他们 随后 你 到 巴黎 , 穿过 德国 ,

他们一路跟踪你到了巴黎, 又穿越了德国,

[ænd; ənd] [ʼi:v(ə)n] [ʼɪntu:] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wer] [ʼʌʊər; ɑ:r] [frend] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ]

and even into the hotel where our friend called upon you and where you  
和 甚至 进入 这 酒店 在哪里 我们的 朋友 称为 之上 你 和 在哪里 你

[ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz] [ʼmɪstər] . [smɪθ] .

are known as Mr . Smith .  
是 已知 作为 先生 : 史密斯 :

甚至到了我们朋友拜访您的酒店, 在那里您被称为史密斯先生。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æn; ən] [ʼɪnstənt] , [ænd; ənd] [ʼtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] , [ʼædɪd] :

" He paused an instant , and turning to the prince , added :  
" 他 暂停 一个 立即的 , 和 转弯 到 这 王子 , 额外 :

他顿了顿, 转向王子, 补充道:

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [feɪt] [ʌv; əv] [ʼmɪstər] . [smɪθ] , [prɪns] . "

" Tell him the prospective fate of Mr . Smith , prince . "  
" 告诉 他 这 预期 命运 的 先生 : 史密斯 , 王子 : "

“告诉他史密斯先生的未来命运, 王子。”

" [saɪ'bɪriə] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plai] [ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] , [ʼʌtəd] [ʼkɑ:mli] [ænd; ənd] [ʼkoʊldli] .

" Siberia , " came the reply in one word , uttered calmly and coldly .  
" 西伯利亚 , " 来了 这 回复 在 一 单词 , 说出 平静地 和 冷冷地 :

“西伯利亚,”对方平静而冷漠地用一个词回答道。

" [saɪ'berɪə] ?  
" **Siberia** ?  
" 西伯利亚 ?

“西伯利亚？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:r] [ˈædɪd] :  
" **I repeated after him , and shrugged my shoulders ; and the czar added :**  
" 我 重复 后 他 , 和 耸了耸肩 我的 肩膀 ; 和 这 沙皇 额外 :  
我重复了他的话, 耸了耸肩; 沙皇又补充道:

" [saɪ'berɪə] .  
" **Siberia** .  
" 西伯利亚 :

西伯利亚。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
" **CHAPTER VI**  
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈnaɪlɪst] [spaɪ]  
**THE NIHILIST SPY**  
这 虚无主义者 间谍

虚无主义间谍

[ðə; ði] [ˈhæknɪd] [ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi]  
**The hackneyed simile of the cat and the mouse seemed to me to be**  
这 老套的 明喻 的 这 猫 和 这 老鼠 似乎 到 我 到 是  
[ɪˈspeʃəli] [ˈæplɪkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] .  
**especially applicable in the present instance** .  
尤其 适用的 在 这 展示 实例 .

在我看来, 猫和老鼠这个老套的比喻在当前情况下尤其适用。

[ɪn][wʌn] [breθ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmeni] [ˈɪntəvju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]  
**In one breath I was told that there would be many interviews of the kind I**  
在 一 气息 我 曾是 讲述 那 那里 会 是 许多 访谈 的 这 种类 我  
[wʌz; wəz] [ðen] [endˈʒɔɪɪŋ] ( ?  
**was then enjoying ( ?**  
曾是 然后 享受 ( ?

我立刻被告知, 将会有很多像我当时正在享受的那种采访 ( ?

) , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ðæt] [maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][saɪ'berɪə] .  
) , **and in the next that my destination was Siberia** .  
) , 和 在 这 下一个 那 我的 目的地 曾是 西伯利亚 :

), 接下来我的目的地是西伯利亚。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈθretnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪˈfreɪnd]  
**It was certainly paradoxical and somewhat threatening , but I still refrained**  
它 曾是 当然 矛盾的 和 有些 威胁 , 但 我 仍然 克制  
[frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .  
**from asking questions** .  
从 问 问题 :

这确实很矛盾, 也有些令人不安, 但我还是忍住了没问问题。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɑ:ment] , [ðə; ði] [ˈempərər] [rɪˈzju:md] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**Presently , as I made no further comment , the emperor resumed the conversation** .  
目前 , 作为 我 制成 不 更远 评论 , 这 皇帝 恢复 这 对话 :

随后, 由于我没有再发表任何评论, 皇帝继续谈论此事。

" [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈrʌʃə] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]  
" **What brought you to Russia ?** " **he demanded , but in a tone that was not**  
" 什么 带来 你 到 俄罗斯 ? " 他 要求 , 但 在 一个 语气 那 曾是 不是  
[ʌn'kaɪnd] .  
**unkind** .  
不友善 .

“是什么把你带到俄罗斯来？”他问道，但语气并不刻薄。

" [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
" **The desire to obtain an interview with you ,** " **I replied ,**  
" 这 欲望 到 获得 一个 面试 和 你 , " 我 回复 ,  
“我希望能有机会采访您，”我回答道。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz][ræŋk] .  
**remembering his caution for me to ignore his rank .**  
记住 他的 警告 为了 我 到 忽略 他的 秩 .  
记住他曾告诫我不要理会他的军衔。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ? "   
" **For what purpose ?** "   
" 为了 什么 目的 ? "   
“出于什么目的？ ”

" [tu:; tə] [ˈentər] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] . "   
" **To enter your service .** "   
" 到 进入 你的 服务 . "   
“进入您的服务。”

" [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] ? "   
" **In what capacity ?** "   
" 在 什么 容量 ? "   
“以何种身份？ ”

" [ɪn] [ˈeni] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [si:m] [moʊst] [ˈfɪtɪd] .   
" **In any capacity for which I seem most fitted .**   
" 在 任何 容量 为了 哪个 我 似乎 最多 适配 .  
“担任任何我最适合的职位。”

" [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [smaɪld] [ˈbrɔ:dli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ˈsu:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈhju:mər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]  
" **His majesty smiled broadly as if my replies suited the humor he was in**  
" 他的 威严 微笑 总体而言 作为 如果 我的 回复 适合 这 幽默 他 曾是 在  
.  
:  
.

“陛下咧嘴一笑，仿佛我的回答正合他心意。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][,detrɪ'ment(ə)][tu:; tə][,em 'i:][ɪn]  
**I knew that I had made an impression that was not detrimental to me in**  
我 知道 那 我 有 制成 一个 印象 那 曾是 不是 有害的 到 我 在  
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**his eyes ,**  
他的 眼睛 ,

我知道我给他留下的印象对我并无害处。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈpʌz(ə)] .  
**and thought that I began to see through the puzzle .**  
和 想法 那 我 开始 到 看 通过 这 谜 .  
我心想，我开始看穿这个谜题了。

[ðə; ðɪ] [sək'si:dɪŋ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [kən'vɪnst] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .  
**The succeeding few moments convinced me that I was not mistaken .**  
这 成功 很少 时刻 确信 我 那 我 曾是 不是 错误 .  
接下来的几分钟让我确信我没有弄错。

" [sɪns] [ðen] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,  
 " Since then it has been constantly in my mind ,  
 " 自从 然后 它 有 到过 不断地 在 我的 头脑 ,  
 " 从那时起, 这件事就一直萦绕在我的脑海里。"

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第3/12页

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . "

" **That does not answer my question , Mr : Derrington .** "

" 那 做 不是 回答 我的 问题 , 先生 : "

“德林顿先生，这并没有回答我的问题。”

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [θru:] [æn; ən][oʊld] [frend] ; [wʌn] [hu:m] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]

" **The idea first came to me through an old friend ; one whom I used to**

" 这 主意 第一的 来了 到 我 通过 一个 老的 朋友 ; 一 谁 我 用过的 到

[noʊ] [hɪr] ,

**know here ,**

知道 这里 ,

“这个想法最初来自一位老朋友；一位我以前在这里认识的朋友，

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;

**in this country ;**

在 这 国家 ;

在这个国家；

[wʌn] [hu:] [əˈfʊ:d] [em ˈi:] [ˈveri] [ɡreɪt] [əˈsɪstəns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɑ:n][ə; eɪ]

**one who afforded me very great assistance when I was here three years ago on a**

一 WHO 提供 我 非常 伟大的 协助 什么时候 我 曾是 这里 三 年 前 在 一个

[ˈsi:kret] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɡʌvənmənt] . "

**secret mission for my government .** "

秘密 使命 为了 我的 政府 : "

三年前我奉政府之命来到这里执行秘密任务时，他曾给予我极大的帮助。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" **What is his name ?** "

" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɔ:tɪn] [aɪ ˈti:] . "

" **I have forgotten it .** "

" 我 有 被遗忘的 它 : "

“我忘了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmeməri] , [sɜ:r] . "

" **You are troubled with a poor memory , sir .** "

" 你 是 麻烦 和 一个 贫穷的 记忆 , 先生 : "

“先生，您的记忆力很差。”

" [jes] ;

" **Yes ;**

" 是的 ;

“是的;

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [em ˈi:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

**concerning the names of friends who have assisted me when they have been**

有关 这 姓名 的 朋友们 WHO 有 协助 我 什么时候 他们 有 到过

[kəmˈpeld] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər][oʊn] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ˈdʒepərði] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ] . "

**compelled to place their own interests in jeopardy in order to do so .** "

被迫 到 地方 他们的 自己的 兴趣 在 危险边缘 在 命令 到 做 所以 : "

至于那些为了帮助我而不得不将自身利益置于危险境地的朋友们的名字。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'leksɪs] - ? "

" **Do you know Alexis Saberevski ?** "

" 做 你 知道 亚历克西斯 - ? "

你认识阿列克谢·萨贝列夫斯基吗？

" [aɪ][du:] . "

" **I do** . "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] ? "

" **Can you tell me where he is now ?** "

" 能 你 告诉 我 在哪里 他 是 现在 ? "

“你能告诉我他现在在哪里吗？”

" [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" **In New York , I think** . "

" 在 新的 约克 , 我 思考 . "

“我想是在纽约。”

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][em 'i:] ,

" **Did you not have a definite proposition to make to me ,**

" 做过 你 不是 有 一个 定 主张 到 制作 到 我 ,

你难道没有一个明确的提议要告诉我吗？

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)] [ɪn] [ˌsɪ'kjuəɪŋ] [æŋ; ən] [ˈb:diəns] ? "

**in case you were successful in securing an audience ?** "

在 案件 你 是 成功的 在 确保 一个 观众 ? "

如果你成功吸引了观众呢？

" [aɪ][dɪd] . "

" **I did** . "

" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ˈb:diəns] .

" **Very well , you have secured the audience** .

" 非常 出色地 , 你 有 安全 这 观众 .

“很好，你已经赢得了观众。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] .

**I will hear the proposition** .

我 将要 听到 这 主张 .

我会听取这个提议。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" **I hesitated** .

" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[hɪr] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['redi] [æt; ət][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈi:gərli]

**Here before me ready at my hand was the very opportunity I had so eagerly**

这里 前 我 准备好 在 我的 手 曾是 这 非常 机会 我 有 所以 急切地

[sɔ:t] [ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['meni] [lɛŋθs] [tu:; tə][əb'teɪn] .

**sought and which I had determined to go to many lengths to obtain** .

寻求 和 哪个 我 有 决定 到 去 到 许多 长度 到 获得 .

摆在我面前的，正是我梦寐以求的机会，也是我决心不惜一切代价也要得到的机会。

[ɔ:l'redi] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [greɪt] [ɪk'spens] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ænd][tu:; tə]  
**Already I had undertaken great expense to arrive at this moment and to**  
已经 我 有 已 伟大的 费用 到 到达 在 这 片刻 和 到  
[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['veri] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] ;  
**encounter a circumstance very like the one by which I was now confronted ;**  
遇到 一个 环境 非常 喜欢 这 一 经过 哪个 我 曾是 现在 面对 ;  
我之前已经花费了大量金钱才走到今天这一步，却遇到了与我现在所面临的情况非常相似的境况；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ænd][tu:; tə]  
**and yet I hesitated to take his majesty at his word and to**  
和 然而 我 犹豫了一下 到 拿 他的 威严 在 他的 单词 和 到  
['rendər] [ʌp][ðə; ði][pra:pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][em 'i:];  
**render up the proposition he required of me ;**  
使成为 向上 这 主张 他 必需的 的 我 ;  
然而，我却犹豫不决，不敢相信陛下的话，也不敢答应他提出的要求。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [soʊ][fa:r][ænd; ænd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [səb'mɪt] .  
**and which I had travelled so far and gone to such pains to submit .**  
和 哪个 我 有 旅行 所以 远的 和 已消失 到 这样的 疼痛 到 提交 .  
我跋山涉水，费尽心思才把它呈上。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] ,  
**But you will admit that the circumstance was an unusual one ,**  
但 你 将要 承认 那 这 环境 曾是 一个 异常 一 ,  
但你不得不承认，这种情况确实不同寻常。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə]  
**and that the very manner of my introduction to the Czar of all the Russias**  
和 那 这 非常 方式 的 我的 介绍 到 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯  
[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd][tu:; tə] [plers] [æt; ət] [nɔ:t] [maɪ]  
**was calculated to be confounding to me and to place at naught my**  
曾是 计算 到 是 混淆 到 我 和 到 地方 在 零 我的  
['kʌstəmeri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [pɔɪz] ,  
**customary determined poise ,**  
习惯 决定 沉着 ,  
而且，我亲眼见全俄罗斯沙皇的方式本身就让我感到困惑，也让我一贯的沉着冷静荡然无存。

[ænd; ænd] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [self] - [rɪ'laɪəns] .  
**and unswerving self - reliance .**  
和 坚定不移 自己 - 依赖 .  
以及坚定不移的自力更生精神。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] - , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi]  
**The abrupt mention of Alexis Saberevski , coupled with other insinuations already**  
这 突然 提到 的 亚历克西斯 - , 耦合 和 其他 暗示 已经  
[brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**brought forward in our conversation ,**  
带来 向前 在 我们的 对话 ,  
突然提到阿列克谢·萨贝列夫斯基，再加上我们谈话中已经提出的其他暗示，

[kən'fɜ:rmɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɔ:l'redi] [hæf] [fɔ:rmɪd] , [ðæt] [maɪ] [ə'pærənt] [ə'rest] [æt; ət][ðə; ði]  
**confirmed me in the idea already half formed , that my apparent arrest at the**  
确认的 我 在 这 主意 已经 一半 形成 , 那 我的 明显 逮捕 在 这  
[hoʊ'tel] ,  
**hotel ,**  
酒店 ,  
这件事证实了我之前已经形成一半的想法，那就是我在酒店被捕的事件。



[maɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'strɪəs] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]  
**my strange and mysterious journey through the night , and the threat of**  
我的 奇怪的 和 神秘 旅行 通过 这 夜晚 , 和 这 威胁 的  
[saɪ'berɪə] ,  
**Siberia ,**  
西伯利亚 ,

我那段奇异而神秘的夜间旅程，以及来自西伯利亚的威胁，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ə'merɪkənz] [kɔːl] [ə; eɪ] " [blʌf] " ;  
**were all in the nature of what we Americans call a " bluff " ;**  
是 全部 在 这 自然 的 什么 我们 美国人 称呼 一个 " 虚张声势 " ;  
这一切都属于我们美国人所说的“虚张声势”;

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ˈriːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːrst] [ɪntərvjuː] .  
**were only intended to conceal the real purpose of this enforced interview .**  
是 仅有的 故意的 到 隐藏 这 真实的 目的 的 这 强制执行 面试 .  
其目的只是为了掩盖这次强制面谈的真正目的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,  
**During that moment of hesitation ,**  
期间 那 片刻 的 犹豫 ,  
在那犹豫的瞬间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɔːrt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsɪntrəstɪd]  
**which was so short that it would not have been noticeable to a disinterested**  
哪个 曾是 所以 短的 那 它 会 不是 有 到过 显 到 一个 无私的  
[ˈpɑːrtɪ] ,  
**party ,**  
派对 ,

这段时间非常短，以至于不相关的旁观者根本不会注意到。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wʌn][tuː; tə]  
**I decided that the perfectly frank and open course would be the best one to**  
我 决定 那 这 完美 坦率 和 打开 课程 会 是 这 最好的 一 到  
[ə'dɑːpt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'frʌntɪd] [em 'iː] ;  
**adopt with this giant of a man who confronted me ;**  
采纳 和 这 巨大的 的 一个 男人 WHO 面对 我 ;  
我决定对这位与我对峙的巨人采取完全坦诚开放的态度是最好的;

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,  
**a giant not only in physique and stature ,**  
一个 巨大的 不是 仅有的 在 体质 和 身材 ,  
他不仅体格魁梧，身材高大，而且.....

[ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['mʌs(ə)] ,  
**and in strength of purpose as well as in muscle ,**  
和 在 力量 的 目的 作为 出色地 作为 在 肌肉 ,  
意志坚定，体魄强健。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['paʊər] [hiː; hi] [ sweɪ ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**but in the wonderful power he swayed by the mere exertion of his will .**  
但 在 这 精彩的 力量 他 摇摆 经过 这 仅仅 用力 的 他的 将要 .  
但他仅凭意志力就拥有了惊人的力量。

[aɪ] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**I glanced upward into his eyes ,**  
我 瞥了一眼 向上 进入 他的 眼睛 ,  
我抬头望向他的眼睛，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bent] [hæf] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] [ʌn'kaɪndli] [ə'pɑːn][em 'iː] ,  
**which were bent half quizzically and not at all unkindly upon me ,**  
哪个 是 弯曲 一半 疑惑地 和 不是 在 全部 不友善的 之上 我 ,  
他们半是疑惑地弯下腰，但对我丝毫没有不友好的态度。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [flʊd] [ˈi:zəli] , [ænd; ənd] [wɪt] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [æn; ən]  
**and then in words that flowed easily , and which came to me like an**  
和 然后 在 字 那 流动 容易地 , 和 哪个 来了 到 我 喜欢 一个  
[ɪnspəˈreɪ](ə)n] ,  
**inspiration ,**  
灵感 ,

然后, 那些流畅自然、如同灵感迸发般涌现的话语,

[aɪ] [ˈstɜ:tɪd] [ˈɔ:lmʊst][ɪn] [wʌn] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [wʌn] [ˈpærəgræf] ,  
**I stated almost in one sentence , and certainly in one paragraph ,**  
我 声明 几乎 在 一 句子 , 和 当然 在 一 段落 ,  
我几乎用一句话, 或者说一段话就表达清楚了:

[ðə; ði] [kənˈsaɪs] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˌes ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**the concise explanation of my presence in St . Petersburg at that moment .**  
这 简洁的 解释 的 我的 在场 在 英石 : 圣彼得堡 在 那 片刻 .  
简要说明我当时在圣彼得堡的原因。

[aɪ] [sed] :  
**I said :**  
我 说 :

我说:

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [ˈɜ:rgənəɪz] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] [ˈbjʊroʊ] [ɪn][jʊr; jər]  
**" I believe that I can organize and maintain a secret service bureau in your**  
" 我 相信 那 我 能 组织 和 维持 一个 秘密 服务 局 在 你的  
[ˈmædʒəsti:z] [ˈɪntrəst] ,  
**majesty's interest ,**  
陛下的 兴趣 ,  
“我相信我能够为了陛下的利益, 组织并维持一个秘密情报机构。”

[wɪt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən] [ɔ:l][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈli:s] [ˈfɔ:rs] [pʊt] [təˈgeðər] .  
**which will be more effective than all the present police force put together .**  
哪个 将要 是 更多的 有效的 比 全部 这 展示 警察 力量 放 一起 .  
这将比目前所有警力加起来都更有效。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪnˈtaɪərli] ,  
**In order to do so I must have my own way entirely ,**  
在 命令 到 做 所以 我 必须 有 我的 自己的 方式 完全 ,  
为了做到这一点, 我必须完全按照自己的方式来。

[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈæbsəlu:t] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [men] [ɑ:r; ər]  
**must be absolute master of the situation , as far as my men are**  
必须 是 绝对 掌握 的 这 情况 , 作为 远的 作为 我的 男人 是  
[kənˈsɜ:rnd] ,  
**concerned ,**  
担心的 ,  
就我的部下而言, 我必须完全掌控局势。

[ænd; ənd][kæən; kən][hæv; həv][noʊ] [suˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪmˈself] .  
**and can have no superior officer — not even the czar himself .**  
和 能 有 不 优越的 官 — 不是 甚至 这 沙皇 他自己 :  
而且不能有上级官员——即使是沙皇本人也不能。

[maɪ][plænz][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [keɪ] ,  
**My plans have been formulated with care ,**  
我的 计划 有 到过 配方 和 关心 ,  
我的计划都是经过精心制定的。

[ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][goʊ][ˈɪntu:] [ˈmɪnɪt] [ˈdi:teɪlz] [wenˈevər] [aɪ][eɪ ˈem] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] . "  
**and I can go into minute details whenever I am directed to do so . "**  
和 我 能 去 进入 分钟 细节 每当 我 是 指导 到 做 所以 : "  
“只要有人指示, 我可以详细说明每一个细节。”

" ['mɑːdəstɪ] [ɪz][nɑːtɪ][wʌn] [ʌv; əv][jər; jər]    [ə'kʌmplɪʃməntz]    , ['mɪstər] .  
" **Modesty is not one of your accomplishments** , **Mr . Derrington** . "  
"    谦逊    是    不是    一    的    你的    成就    ,    先生    :    "     
"    "德林顿先生，谦逊并非您的品质之一。"

" ['pɑːsəbli] [nɑːtɪ] ; [bʌt; bət]    ['θɜːroʊ]    [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk][aɪ]    [wɒd]    [duː][ɪz][wʌn] .  
" **Possibly not ; but thorough familiarity with the work I would do is one** .  
"    可能    不是 ;    但    彻底    熟悉    和    这    工作    我    会    做    是    一    .  
"    "或许不是；但对我要做的工作有透彻的了解是其中之一。"

  [ɪntər'fɪərəns]    [wɪð; wɪθ][maɪ] ['duːtiz] [baɪ] ['eni] [wʌn][noʊ] ['mætər]    [haʊ]    [haɪ]    [ɪn] [pleɪs] ,  
**Interference with my duties by any one no matter how high in place** ,  
  干涉    和    我的    职责    经过    任何    一    不    事情    如何    高的    在    地方    ,  
  任何人，无论职位多高，都不得干涉我的职责。

[wɒd]    ['rendər][maɪ] ['efərts]    ['ɪmpətənt] ,  
**would render my efforts impotent** ,  
  会    使成为    我的    努力    阳痿    ,  
  这将使我的努力徒劳无功，

[ænd; ænd][aɪ][fʊd; jəd]    [dɪ'klaɪn]    [ʌndər]    [saɪt]    ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]    [ʌndər'teɪk]    [ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv][set]  
**and I should decline under such circumstances to undertake the task I have set**  
  和    我    应该    衰退    在下面    这样的    情况    到    承担    这    任务    我    有    放  
[fɔːr; fər][maɪ'self] .    "  
**for myself** . "  
  为了    我    :    "  
  在这种情况下，我应该拒绝接受我为自己设定的任务。

"    [wʌt]    [ɪz] [ðæt] [tæsk] ?    "  
" **What is that task ?** "  
"    什么    是    那    任务    ?    "  
"    "那项任务是什么？ "

" [ðə; ði] ['ʌtər]    [dɪs'membərmənt]    [ænd; ænd]    [dɪ'strʌkʃn]    [ʌv; əv][æn; ən][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] [ʌv; əv]    ['ænəkɪsts]  
" **The utter dismemberment and destruction of an organization of anarchists**  
"    这    说出    肢解    和    破坏    的    一个    组织    的    无政府主义者  
[noʊn]    [æz; əz]['naɪələsts] [ə'genst]    [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi]    [bɪn]    [twɑɪs]    ['pɪtɪd] ,  
**known as nihilists against whom I have already been twice pitted** ,  
  已知    作为    虚无主义者    反对    谁    我    有    已经    到过    两次    凹坑    ,  
  "彻底肢解和摧毁一个被称为虚无主义者的无政府主义组织，我曾两次与该组织交锋，

[ænd; ænd][bəʊθ] [taɪmz]    [sək'sesfəli]    .  
**and both times successfully** :  
  和    两个都    时代    成功地    :  
  两次都成功了。

" [ðə; ði] [zɑːr] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]    [tʃer]    [ænd; ænd]    [krɔːst]    [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]    [wer]  
" **The czar arose from his chair and crossed the room to the window where**  
"    这    沙皇    出现    从    他的    椅子    和    交叉    这    房间    到    这    窗户    在哪里  
[hiː; hi]    [stəd]    [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]    ['pɪrɪŋ]    [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,  
**he stood for some time peering out into the darkness** ,  
  他    站立    为了    一些    时间    窥视    出去    进入    这    黑暗    ,  
  沙皇从椅子上站起身，穿过房间走到窗边，站在那里凝视着黑暗中的景色，过了好一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm]    ['drʌmɪŋ]    ['siːsləsli]    [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .  
**in the interim drumming ceaselessly on the pane with the tips of his fingers** .  
  在    这    临时    打鼓    不停地    在    这    窗格    和    这    尖端    的    他的    手指    .  
  期间，他不停地用指尖敲击窗玻璃。

[ˈdʊrɪŋ]    [ðæt]    [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ['spəʊkən] .  
**During that time there was not a word spoken** .  
  期间    那    时间    那里    曾是    不是    一个    单词    说    .  
  那段时间里，两人一句话也没说。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʰɜːrɪnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,  
**Presently he turned and came back to the chair where I was seated ,**  
目前 他 转向 和 来了 后退 到 这 椅子 在哪里 我 曾是 坐着 ,  
这时他转身回到我坐的椅子旁。

[ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈdʒaɪənt] ,  
**towering over me like a veritable giant ,**  
参天 超过 我 喜欢 一个 真正的 巨大的 ,  
他像个巨人一样高高地俯视着我,

[ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [hjuːˈmænəti][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] ; [ænd; ənd]  
**the most magnificent specimen of masculine humanity I have ever seen ; and**  
这 最多 壮丽 标本 的 男性 人类 我 有 曾经 已见 ; 和  
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,  
**according to his lights ,**  
根据 到 他的 灯 ,  
我所见过的最英俊的男性典范; 而且, 按照他的说法,

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ˈstætʃər] .  
**as good as he was great in stature .**  
作为 好的 作为 他 曾是 伟大的 在 身材 .  
他不仅身材高大, 而且心地善良。

[wen] [ˈʌltɪmətli] [ðə; ði][ˈnaɪələsts][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪsˈtrɔɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**When ultimately the nihilists succeeded in destroying him ,**  
什么时候 最终 这 虚无主义者 成功了 在 摧毁 他 ,  
最终, 虚无主义者成功地消灭了他。

[ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði][best] [frend] [ðæt] [ˈrʌʃə] [ˈevər][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .  
**they killed the best friend that Russia ever had on the throne .**  
他们 被杀 这 最好的 朋友 那 俄罗斯 曾经 有 在 这 王座 .  
他们杀死了俄罗斯在位期间最好的朋友。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] , [kʊd; kəd][naːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] .  
**They did not , could not know it ; but I do .**  
他们 做过 不是 , 可以 不是 知道 它 ; 但 我 做 .  
他们不知道, 也不可能知道; 但我知道。

" [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]  
**" Mr . Derrington , " he said , speaking with great deliberation , as though he**  
" 先生 . - , " 他 说 , 请讲 和 伟大的 审议 , 作为 尽管 他  
[weɪd] [iːtʃ] [wɜːrd][hiː; hi] [ˈʌtəd] ,  
**weighed each word he uttered ,**  
称重 每个 单词 他 说出 ,  
“德林顿先生,”他说道, 语气十分谨慎, 仿佛在斟酌自己说的每一个字。

" [wiː; wi] [wɪl] [end] [ðɪs] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] .  
**" we will end this farce of questions and answers .**  
" 我们 将要 结尾 这 闹剧 的 问题 和 答案 .  
我们将结束这场闹剧式的问答。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈhesəsəri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrɪnd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]  
**They are unnecessary as far as I am concerned , and are unworthy of**  
他们 是 不必要 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 和 是 不配 的  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
在我看来, 它们既没必要, 也配不上你。

[ə; eɪ] [ɒːŋ] [taɪm] [ə'gɒʊ][aɪ] [held] [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [veri] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [frend] [ə'leksɪs]  
**A long time ago I held a conversation in this very room with your friend Alexis**  
一个 长的 时间 前 我 握住 一个 对话 在 这 非常 房间 和 你的 朋友 亚历克西斯  
- [huː] [pə'zesɪz] [maɪ][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] .  
**Saberevski who possesses my entire confidence** .  
- WHO 拥有 我的 全部的 信心 .

很久以前，我曾在这间屋子里与你的朋友 Alexis Saberevski 进行过一次谈话，我对他非常信任。  
[ɪn] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][hiː; hi] [rekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] ,  
**In that conversation he recommended you to me** ,  
在 那 对话 他 受到推崇的 你 到 我 ,  
那次谈话中他向我推荐了你。

[ænd; ænd][aɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [biː] [ɪn][jər; jər] ['bɑːnɪt] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] ['bʌzɪŋ]  
**and I directed him to put the bee in your bonnet that has been buzzing**  
和 我 指导 他 到 放 这 蜜蜂 在 你的 引擎盖 那 有 到过 嗡嗡声  
[ðer; ðər]['evər] [sɪns] ;  
**there ever since** ;  
那里 曾经 自从 ;

我指示他消除你脑子里一直萦绕着的那团烦心事；  
[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .  
**so you see that I really sent for you , although you did not know it** .  
所以 你 看 那 我 真的 发送 为了 你 , 虽然 你 做过 不是 知道 它 .  
所以你看，我确实派人来找过你，虽然你并不知道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fɜːrst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ]  
**It was necessary that I should first be entirely convinced that I could trust you**  
它 曾是 必要的 那 我 应该 第一的 是 完全 确信 那 我 可以 相信 你  
[ɪm'plɪsɪtli] ,  
**implicitly** ,  
隐式地 ,

我必须首先完全确信我可以绝对信任你。  
[brɪfɔːr] ['entərɪŋ] [ɪntuː] [nə'ɡoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**before entering into negotiations with you** .  
前 进入 进入 谈判 和 你 .  
在与您进行谈判之前。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] .  
**I am convinced** .  
我 是 确信 .  
我确信了。

[aɪ] [ək'sept] [jər; jər] ['sɜːrvɪs] .  
**I accept your service** .  
我 接受 你的 服务 .  
我接受你的服务。

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jər; jər]  
**You will sleep in the palace to - night , and to - morrow we will discuss your**  
你 将要 睡觉 在 这 宫殿 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 我们 将要 讨论 你的  
[plænz][ɪn] ['diːteɪl] .  
**plans in detail** .  
计划 在 细节 .  
今晚你将在宫殿里过夜，明天我们将详细讨论你的计划。

[ɪ'mɪstər] . [smɪθ] [hæz; hæz] [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪlɪst] ,  
**Mr . Smith has been arrested as a nihilist** ,  
先生 . 史密斯 有 到过 被捕 作为 一个 虚无主义者 ,  
史密斯先生因被指控为虚无主义者而被捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [wɪl] [ə'naʊns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ]  
**and the morning papers will announce that he has started on his journey**  
和 这 早晨 文件 将要 宣布 那 他 有 开始 在 他的 旅行  
[tu:; tə][sɑ'brɪə] .  
**to Siberia .**  
到 西伯利亚 .

晨报将会宣布他已启程前往西伯利亚。

[ˈmɪstər] . - [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd]  
**Mr . Derrington will remain in St . Petersburg and to - morrow he will decide**  
先生 . - 将要 保持 在 英石 . 圣彼得堡 和 到 - 明天 他 将要 决定  
[wʌt] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .  
**what disposition to make of himself .**  
什么 处置 到 制作 的 他自己 .

德林顿先生将留在圣彼得堡，明天他将决定如何处置自己。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [ækt][æz; əz][jɔ:; jər][hoʊst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .  
**The prince will act as your host for to - night .**  
这 王子 将要 行为 作为 你的 主持人 为了 到 - 夜晚 .

今晚王子将担任你们的东道主。

" [aɪ][gɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**" I got upon my feet and bowed to him ,**  
" 我 得到 之上 我的 脚 和 鞠躬 到 他 ,

我站起身来，向他鞠躬。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl] ['mænər] ;  
**but he extended his hand in the most cordial manner ;**  
但 他 扩展 他的 手 在 这 最多 亲切 方式 ;

但他以最热情友好的方式伸出了手；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪ:niəl] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['rendərd] [aɪ 'ti:] ['hænsəm] ,  
**and with a genial smile upon his face which rendered it handsome ,**  
和 和 一个 和蔼可亲 微笑 之上 他的 脸 哪个 渲染 它 英俊的 ,

他脸上带着和蔼可亲的笑容，显得格外英俊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪ] [ə'fek(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [rɪ'spekt] , [sed] :  
**and which won my affection as well as my respect , said :**  
和 哪个 韩元 我的 感情 作为 出色地 作为 我的 尊重 , 说 :

他说道，这赢得了我的喜爱和尊重：

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][tɜ:rmz] [ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][wʌn]  
**" It will be a pleasure to me to be upon terms of familiarity with one**  
" 它 将要 是 一个 乐趣 到 我 到 是 之上 条款 的 熟悉 和 一  
[hu:] [werz] [noʊ][ˈtɑɪ(ə)][ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [na:t] [wɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] .  
**who wears no title and who does not wish for one .**  
WHO 穿着 不 标题 和 WHO 做 不是 希望 为了 一 .

“能与一位不戴头衔、也不渴望头衔的人建立起亲密的关系，对我来说是一种荣幸。”

[ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi] [wɪl] [kaʊnt] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] [fər'get] ['relatɪv] [pə'zɪjənz]  
**Henceforth we will count ourselves as friends , and forget relative positions**  
今后 我们 将要 数数 我们自己 作为 朋友们 , 和 忘记 相对的 职位

[ænd; ənd][ræŋk] .  
**and rank .**  
和 秩 .

从此以后，我们将视彼此为朋友，忘记彼此的地位和等级。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər][hænd] .  
**Give me your hand .**  
给 我 你的 手 .

把手给我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][hi:; hi][bʌt; bət] [mʌt] [mɔ:r] [slaɪt] [ɪn] [bɪld] ,  
" I was nearly as tall as he but much more slight in build ,  
" 我 曾是 几乎 作为 高的 作为 他 但 很多 更多的 轻微 在 建造 ,  
“我身高几乎和他一样高，但体型比他瘦小得多。”

[ænd; ʌnd][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [b:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑ:m] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kla:spt]  
and my hand was almost lost in his great palm when they were clasped  
和 我的 手 曾是 几乎 丢失的 在 他的 伟大的 棕榈 什么时候 他们 是 紧握  
[tə'geðər] .  
together .  
一起 .

当我们的手紧紧相握时，我的手几乎完全没入他宽大的手掌中。  
[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] [zɑ:r] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]  
I forgot the czar in the magnificence of the man , and as I gave him my  
我 忘了 这 沙皇 在 这 壮丽 的 这 男人 , 和 作为 我 给予 他 我的  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,  
我被他那威严的气场所震撼，竟忘记了沙皇的身份。当我向他伸出手时，

[aɪ] [sed] :  
I said :  
我 说 :  
我说:

" [maɪ][laɪf] [goʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɜ'aɪzɪz] . "  
" My life goes with it , sir , if the necessity arises . "  
" 我的 生活 去 和 它 , 先生 , 如果 这 必要性 出现 . "  
“先生，如有必要，我愿为此付出性命。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - .  
" I believe you , Mr . Derrington .  
" 我 相信 你 , 先生 . - .  
“我相信你，德林顿先生。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
In the morning I will send for you .  
在 这 早晨 我 将要 发送 为了 你 .  
明天早上我会派人来接你。

[gʊd] [naɪt] .  
Good night .  
好的 夜晚 .  
晚安。

" [ðen] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd]  
" Then I followed the prince from the room and was presently conducted  
" 然后 我 随后 这 王子 从 这 房间 和 曾是 目前 实施  
[tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪt] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
to an apartment which evidently had been designed for me ;  
到 一个 公寓 哪个 显然 有 到过 设计 为了 我 ;  
“然后我跟着王子离开了房间，很快就被带到了一间显然是为我设计的公寓；

[æt; ət] [li:st] [aɪ][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd]  
at least I so decided when I had an opportunity to examine it and  
在 至少 我 所以 决定 什么时候 我 有 一个 机会 到 检查 它 和  
[tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .  
to familiarize myself with all that it contained .  
到 熟悉 我 和 全部 那 它 包含 .  
至少，当我有机会仔细研究并熟悉其中的所有内容后，我是这么决定的。

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɪɡə'rets] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wʌn] [waɪl]  
**The prince found some Russian cigarettes on the table , and lighted one while**  
这 王子 成立 一些 俄语 香烟 在 这 桌子 , 和 照明 一 尽管  
[hi;; hi] [sed] ['læfɪŋli] :  
**he said laughingly :**  
他 说 笑着 :

王子在桌上找到几支俄罗斯香烟，一边笑着一边点燃了一支：

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu;; tə] [entər'teɪn] [jʊr; jər] [gests] , ['mɪstər] .  
" **I see that you are prepared to entertain your guests , Mr . Derrington .**  
" 我 看 那 你 是 准备 到 招待 你的 客人 , 先生 .  
“看来您已经准备好招待客人了，德林顿先生。”

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [tæt] [tə'geðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "  
**Shall we chat together a little before we part for the night ? "**  
将 我们 聊天 一起 一个 小的 前 我们 部分 为了 这 夜晚 ? "  
我们临别前要不要聊一会儿？

" [ɪf] [ju;; jʊ] [waɪl] [bi;; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
" **If you will be so good as to remain with me ,**  
" 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 保持 和 我 ,  
“如果你能留下来陪我，

[æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kætʃ] [maɪ] [breθ] , [aɪ] [waɪl] [ɪ'sti:m] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**at least until I catch my breath , I will esteem it a great favor , " I replied .**  
在 至少 直到 我 抓住 我的 气息 , 我 将要 尊重 它 一个 伟大的 偏爱 , " 我 回复 .  
“至少在我缓过神来之前，我会把它视为莫大的恩惠，”我回答道。

" [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪkɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] [rɪ'mu:vɪd] ? "  
" **Is the boycott of the interrogation removed ? "**  
" 是 这 联合抵制 的 这 审讯 已移除 ? "  
“对审讯的抵制是否已经取消？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "  
" **Certainly .** "  
" 当然 . "  
“当然。”

" [ðen] [waɪl] [ju;; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] [dev] — —  
" **Then will you please tell me how the dev — —**  
" 然后 将要 你 请 告诉 我 如何 这 开发 — —  
那么，请问您能否告诉我开发人员是如何——

" [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .  
" **A hearty laugh interrupted me .**  
" 一个 爽朗 笑 中断 我 .  
一阵爽朗的笑声打断了我。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [æsk] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **I know all that you would ask , " he said .**  
" 我 知道 全部 那 你 会 问 , " 他 说 .  
“我知道你们想问的一切，”他说。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃʊəl] [frend] [ə'leksɪs] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðæn; ðən] [ˈeni]  
" **Our mutual friend Alexis is more in the confidence of his majesty than any**  
" 我们的 相互的 朋友 亚历克西斯 是 更多的 在 这 信心 的 他的 威严 比 任何  
[ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɹld] ,  
**other man in the world ,**  
其他 男人 在 这 世界 ,  
“我们共同的朋友亚历克西斯比世界上任何人都更受陛下信任。”



[ænd; ənd] [ðɪs] [plɑ:t][tu;; tə] [ɪn'du:s] [ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm][hɪr] [ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu;; tə][ðə; ði]  
**and this plot to induce you to come here and offer your services to the**  
和 这 阴谋 到 诱导 你 到 来 这里 和 提供 你的 服务 到 这  
[zɑ:r] ,  
**czar** ,  
沙皇 ,

而这个阴谋的目的是诱使你来到这里，为沙皇效力。

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [plænd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ˈhɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .  
**was deliberately planned between them nearly three years ago** .  
曾是 故意地 计划 之间 他们 几乎 三 年 前 .

这是他们大约三年前精心策划的。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [ə'leksɪs] [drɑ:pt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪnts] [tu;; tə][ju;; jʊ] [wɪt] [set] [ju;; jʊ][tu;; tə]  
**From time to time Alexis dropped little hints to you which set you to**  
从 时间 到 时间 亚历克西斯 掉落 小的 提示 到 你 哪个 放 你 到  
[θɪŋkɪŋ] ,  
**thinking** ,  
思维 ,

Alexis时不时会给你一些暗示，让你开始思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈfaɪnəli] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] .  
**and the thought finally blossomed into action** .  
和 这 想法 最后 盛开 进入 行动 .

这个想法最终化为行动。

[hæd; həd][ju;; jʊ] [kən'faɪdɪd] [jʊr; jər][plænz][tu;; tə] [ˈenɪbə:di] , [ˈi:v(ə)n][tu;; tə] [ə'leksɪs] , [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz]  
**Had you confided your plans to anybody , even to Alexis , your services**  
有 你 坦白 你的 计划 到 任何人 , 甚至 到 亚历克西斯 , 你的 服务  
[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] .  
**would not have been accepted** .  
会 不是 有 到过 公认 .

如果你把你的计划告诉任何人，哪怕是告诉艾莉克丝，你的服务也不会被接受。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈæftər][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][ˈtremb(ə)][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl]  
**As it is , after to - morrow I tremble for you in the power that you will**  
作为 它 是 , 后 到 - 明天 我 颤抖 为了 你 在 这 力量 那 你 将要  
[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

想到明天之后你将拥有的力量，我就为你感到战栗。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] .  
**for in many ways it will be as great as that of the czar himself** .  
为了 在 许多 方式 它 将要 是 作为 伟大的 作为 那 的 这 沙皇 他自己 .

因为在许多方面，它将和沙皇本人一样伟大。

[æɪ; jəl][aɪ] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
**Shall I give you a bit of history in order that you may know something of**  
将 我 给 你 一个 少量 的 历史 在 命令 那 你 可能 知道 某物 的  
[wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ? "  
**what is expected of you ? "**  
什么 是 预期的 的 你 ? "

我是否应该先给你讲讲历史，以便你了解对你的要求？

" [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] . "  
" **If you will do so** . "  
" 如果 你 将要 做 所以 . "

“如果你愿意的话。”

" ['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rgənəɪzd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pə'li:s] [wɪt] [stɪl] [ɪn'djuəz] ,  
" Peter the Great organized a system of police which still endures ,  
" 彼得 这 伟大的 组织 一个 系统 的 警察 哪个 仍然 持续 ,  
“彼得大帝建立的警察体系至今仍在使用。”

[ðoo] [tu; tə] - [deɪ][aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['oʊnli] [θri:] ['membər] , [ðə; ði] ['empərər] , [ə'leksɪs] [ænd; ənd]  
though to - day it contains only three members , the emperor , Alexis and  
尽管 到 - 天 它 包含 仅有的 三 成员 , 这 皇帝 , 亚历克西斯 和  
[maɪ'self] .  
myself .  
我 .

[aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] .  
It is called the Fraternity of Silence .  
它 是 称为 这 兄弟会 的 沉默 .

[dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ɪts] ['membər] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker]  
During all these years its members have been selected with the greatest care  
期间 全部 这些 年 它是 成员 有 到过 已选 和 这 最 关心  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['dwindld] [tu; tə] ['nʌθɪŋ] .  
and with increasing difficulty so that now it has dwindled to nothing .  
和 和 增加 困难 所以 那 现在 它 有 减少 到 没有什么 .

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] ['greɪtər] ,  
In the mean time the necessity for it has grown greater ,  
在 这 意思是 时间 这 必要性 为了 它 有 生长 更大的 ,  
[fɔ:r; fər][nɑɪlɪzəm] [ɪn'fests] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .  
for nihilism infests the country like a plague .  
为了 虚无主义 侵扰 这 国家 喜欢 一个 瘟疫 .

[wɪ'dʌʊt] [nɑɪlɪzəm][ɪn] ['rʌʃə] , [saɪ'bɪriə] [wʊd] [bi; bi] [ʌn'nesəsəri] .  
Without nihilism in Russia , Siberia would be unnecessary .  
没有 虚无主义 在 俄罗斯 , 西伯利亚 会 是 不必要 .  
[wɪ'dʌʊt] [nɑɪlɪzəm][ɪn] ['rʌʃə] , [saɪ'bɪriə] [wʊd] [bi; bi] [ʌn'nesəsəri] .  
如果没有俄罗斯的虚无主义, 西伯利亚也就没有存在的必要了。

[ðə; ði] ['veri] [fɔ:lts] [wɪt] [nɑɪlɪzəm] [si:ks] [tu; tə] ['remədi] [ɑ:r; ər] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .  
The very faults which nihilism seeks to remedy are kept alive by its existence .  
这 非常 故障 哪个 虚无主义 寻找 到 补救 是 保留 活 经过 它是 存在 .  
[ðə; ði] ['veri] [fɔ:lts] [wɪt] [nɑɪlɪzəm] [si:ks] [tu; tə] ['remədi] [ɑ:r; ər] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .  
虚无主义试图纠正的那些弊端, 恰恰因为虚无主义本身的存在而得以延续。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ['rʌʃə] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
If it were eradicated Russia would take its place among the liberal nations of the  
如果 它 是 根除 俄罗斯 会 拿 它是 地方 之中 这 自由主义 国家 的 这  
[wɜ:rlɪd] ,  
world ,  
世界 ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv][æɪlg'zændər][tu; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] ['sɜ:rɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
and it is the ambition of Alexander to perform that service for the  
和 它 是 这 志向 的 亚历山大 到 履行 那 服务 为了 这  
[ˈempaɪər][hi; hi][kən'troʊlz] ,  
empire he controls ,  
帝国 他 控制 ,  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv][æɪlg'zændər][tu; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] ['sɜ:rɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
而亚历山大的抱负正是为他所统治的帝国做出这样的贡献。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] [sɜ:fs] .

just as it was his idea to free the serfs .

只是 作为 它 曾是 他的 主意 到 自由的 这 农奴 :

就像解放农奴是他的主意一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʼʌðər] ['pi:p(ə)]

But the character of our people is different from that of any other people

但 这 特点 的 我们的 人们 是 不同的 从 那 的 任何 其他 人们

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

in the world ,

在 这 世界 ,

但是，我们民族的性格与世界上其他任何民族的性格都不同。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər][tæsk][ɪz][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ʌnd] ['bæniʃ] [ðoʊz] [hu:] [kən'spaɪər]

and your task is not so much to find out and banish those who conspire

和 你的 任务 是 不是 所以 很多 到 寻找 出去 和 放逐 那些 WHO 合谋

[ə'genst] [ðə; ði] [zɑ:r] ,

against the czar ,

反对 这 沙皇 ,

你的任务与其说是找出并驱逐那些密谋反对沙皇的人，不如说是.....

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [kən'vɜ:rt][ðə; ði] [men] [hu:] ['ɔ:rgənəɪz] [sʌtʃ] [kən'spirəsɪz] .

as it will be to convert the men who organize such conspiracies .

作为 它 将要 是 到 转变 这 男人 WHO 组织 这样的 阴谋论 :

要转化那些组织此类阴谋的人，也并非易事。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ri'ɔ:rgənəɪz] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [plæn] ,

You are to reorganize the Fraternity of Silence on a new plan ,

你 是 到 改组 这 兄弟会 的 沉默 在 一个 新的 计划 ,

你们的任务是按照新的计划重组沉默兄弟会。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [bi:; bi] ['æbsəlu:t] .

and the power to act upon your own judgment will be absolute .

和 这 力量 到 行为 之上 你的 自己的 判断 将要 是 绝对 :

你将拥有绝对的自主判断权。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [kən'sɪdəɪŋ] [jɔ:'rself] [ɔ:lməʊst] [ʌn'noʊn] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

It may seem strange to you that considering yourself almost unknown you should

它 可能 似乎 奇怪的 到 你 那 考虑 你自己 几乎 未知 你 应该

[hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

have been selected for this work ,

有 到过 已选 为了 这 工作 ,

你或许会觉得很奇怪，自己几乎无人知晓，却被选中从事这项工作。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rekə'mendɪd] [baɪ][wʌn] [hu:z] [wɜ:rd]

but you must remember that you have been recommended by one whose word

但 你 必须 记住 那 你 有 到过 受到推崇的 经过 一 谁 单词

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ,

is entirely respected by the emperor ,

是 完全 受人尊敬 经过 这 皇帝 ,

但你必须记住，推荐你的是一位在皇帝眼中极具威信的人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʼʌndər] ['kerf(ə)] ['espɪənɑ:ʒ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] .

and that you have been under careful espionage for three years .

和 那 你 有 到过 在下面 小心 间谍 为了 三 年 :

并且你已经被严密监视了三年。

[dʌz] [ðə; ði] [ˈaʊtlɑ:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɔ:t]  
**Does the outline that I have given you accord with the plans which you thought**  
做 这 大纲 那 我 有 给定 你 符合 和 这 计划 哪个 你 想法  
[ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] ? "  
**of submitting to the czar ? "**  
的 提交 到 这 沙皇 ? "

我给你的这份概要是否与你原本打算呈给沙皇的计划相符？

" [jes] ; [ˈla:rdʒli] . "  
**" Yes ; largely . "**  
" 是的 ; 很大程度上 . "

“是的，基本如此。”

" [plɑ:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə.sæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [ɑ:r; ər] [ˈhætʃɪŋ] [ˈevri] [deɪ] .  
**" Plots for the assassination of the emperor are hatching every day .**  
" 图表 为了 这 暗杀 的 这 皇帝 是 孵化 每一个 天 .  
刺杀皇帝的阴谋每天都在酝酿。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ɪz][nɑ:t] [ˈædɪkwət] .  
**Our present system is not adequate .**  
我们的 展示 系统 是 不是 足够的 .  
我们目前的制度还不够完善。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [ˈbri:tʃ] . "  
**You must fill the breach . "**  
你 必须 充满 这 违反 . "  
你必须填补这个缺口。

" [ɪz][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [noʊn] [tu:; tə] [ˈenibə:di] ,  
**" Is the existence of this organization of which you speak known to anybody ,**  
" 是 这 存在 的 这 组织 的 哪个 你 说话 已知 到 任何人 ,  
[prɪns] ? "  
**prince ? "**  
王子 ? "  
“王子殿下，您所说的这个组织的存在，有人知道吗？”

" [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] [seɪv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] . "  
**" To nobody save those whom I have mentioned . "**  
" 到 无人 节省 那些 谁 我 有 提及 . "  
“除了我提到的那些人之外，其他人都不适用。”

" [nɑ:t][tu:; tə] [ˈeni] [ˈnaɪlɪst] ? "  
**" Not to any nihilist ? "**  
" 不是 到 任何 虚无主义者 ? "  
“对任何虚无主义者来说都不行吗？ ”

" [ˌæɪlɪgˈzændər] , [əˈleksɪs] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]  
**" Alexander , Alexis , you and I are the only living beings who ever heard of**  
" 亚历山大 , 亚历克西斯 , 你 和 我 是 这 仅有的 活的 生物 WHO 曾经 听到 的  
[aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .

“亚历山大，阿列克西斯，只有你和我听说过这件事。”

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "  
**No one else has ever known of it . "**  
不 一 别的 有 曾经 已知 的 它 . "  
此前从未有人知道这件事。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [prɪns] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] ? "  
**" Will you pardon me , prince , if I tell you that you are mistaken ? "**  
" 将要 你 赦免 我 , 王子 , 如果 我 告诉 你 那 你 是 错误 ? "  
“王子殿下，如果我说您错了，请您原谅吧？”

" [mɪ'steɪkən] !  
" **Mistaken** !  
" 错误 !

“错误！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . - , [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] ?  
**Do you mean , Mr . Derrington , that you doubt my word ?**  
做 你 意思是 , 先生 . - , 那 你 怀疑 我的 单词 ?

德林顿先生，您的意思是您怀疑我的话吗？

" [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ,  
" **He got upon his feet and I saw that he was angry ,**  
" 他 得到 之上 他的 脚 和 我 锯 那 他 曾是 生气的 ,

他站了起来，我看到他很生气。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwaːntənli] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .  
**believing that I had wantonly offended him .**  
相信 那 我 有 肆意妄为 被冒犯了 他 .

他认为我故意冒犯了他。

[aɪ][əˈrouz][ˈɔːlsʊz][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [iːtʃ]  
**I arose also and began to pace up and down the room taking care that each**  
我 出现 还 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 采取 关心 那 每个  
[tɜːrn] [wʊd] [brɪŋ] [emˈiː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**turn would bring me nearer to the heavy curtains which hung about one of the**  
转动 会 带来 我 更近 到 这 重的 窗帘 哪个 悬挂 关于 一 的 这  
[ɡreɪt] [ˈwɪndəʊz] .  
**great windows .**  
伟大的 视窗 .

我也站了起来，开始在房间里来回踱步，小心翼翼地让每一次转弯都让我更靠近悬挂在其中一扇大窗户上的厚重窗帘。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪːʒ] [təʊn] [ðæn; ðən]  
**The prince repeated his question , this time in a louder and angrier tone than**  
这 王子 重复 他的 问题 , 这 时间 在 一个 更大声 和 更愤怒 语气 比  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,

王子再次问道，这次语气比之前更加大声、更加愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;  
**and when I made no reply was about to leave the room ;**  
和 什么时候 我 制成 不 回复 曾是 关于 到 离开 这 房间 ;

我没有回答，他正要离开房间；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] .  
**but I made a sign that compelled him to pause .**  
但 我 制成 一个 符号 那 被迫 他 到 暂停 .

但我做了一个手势，迫使他停下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ˈbiːɪŋ] [səˈfɪʃntli] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,  
**At the same instant , being sufficiently near the curtain ,**  
在 这 相同的 立即的 , 存在 足够 靠近 这 窗帘 ,

与此同时，由于离窗帘足够近，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [li:p] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪst] [ðə; ðɪ]  
**I made a quick leap forward and with all my strength struck with my fist the**  
我 制成 一个 快的 飞跃 向前 和 和 全部 我的 力量 击 和 我的 拳头 这  
[ɪg'zækt] [pɔɪnt] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'si:ld] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**exact point behind which I thought the head of the concealed person should be**  
精确的 观点 在后面 哪个 我 想法 这 头 的 这 暗 人 应该 是  
['looʃkərtɪd] .  
**located** .  
位于 .

我迅速向前跃去，用尽全力一拳击中我认为被藏匿者头部所在的确切位置。

[maɪ] [eɪm] [wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ,  
**My aim was true and the blow was sufficient** ,  
我的 目的 曾是 真的 和 这 吹 曾是 充足的 ,  
我的目标很准，这一击也足够有力。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] [br'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rdwɒd] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
**for the body behind the curtain crashed against the hardwood casing of the**  
为了 这 身体 在后面 这 窗帘 崩溃了 反对 这 硬木 套管 的 这  
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,  
**window and then sank to the floor** ,  
窗户 和 然后 沉没 到 这 地面 ,  
因为窗帘后面的尸体撞到了窗户的硬木框上，然后倒在了地上。

['moʊʃnləs] ,  
**motionless** ,  
静止不动 ,  
一动不动，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] ['drægd] ['ɪntu:] [vju:] [ðə; ðɪ] ['sensləs] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]  
**and in another instant I had dragged into view the senseless form of a man**  
和 在 其他 立即的 我 有 拖拽 进入 看法 这 无意义的 形式 的 一个 男人  
[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ['sɜ:rvənt] — [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd]  
**in the livery of the palace servants — a man whom the prince instantly recognized**  
在 这 涂装 的 这 宫殿 仆人 — 一个 男人 谁 这 王子 即刻 认可  
[æz; əz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜ:rvɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [zɑ:r] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡest]  
**as a trusted servitor of the czar — one who had been told that a guest**  
作为 一个 可信 仆人的 这 沙皇 — — WHO 有 到过 讲述 那 一个 客人  
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ,  
**was expected to occupy that chamber** ,  
曾是 预期的 到 占据 那 房间 ,

转眼间，我便将一个身穿宫廷侍从制服的男人的昏迷身影拉到了眼前——王子一眼就认出他是沙皇的得力助手——他曾被告知有一位客人将入住那间房间。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [em 'i:] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]  
**and who had been detailed to wait upon me — one who had been**  
和 WHO 有 到过 详细的 到 等待 之上 我 — — WHO 有 到过  
[ɪ'speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .  
**especially selected for his loyalty and discretion** .  
尤其 已选 为了 他的 忠诚 和 审慎 .

并指派他来侍奉我——此人因其忠诚和谨慎而被特别挑选。

" [ðæt] [mæn] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [nu:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ðɪ] ['naɪələsts] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd]  
**" That man heard and knew , and to - morrow the nihilists would have heard**  
" 那 男人 听到 和 知道 , 和 到 - 明天 这 虚无主义者 会 有 听到  
[ænd; ənd] [noʊn] .  
**and known** .  
和 已知 .

“那个人听到了，也明白了；明天虚无主义者们也会听到，也会明白。”

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] , " [aɪ] [sed] ,  
**Let us hope that they do not already know more than they should , " I said ,**  
让 我们 希望 那 他们 做 不是 已经 知道 更多的 比 他们 应该 , " 我 说 ,  
“但愿他们知道的没有超出他们应该知道的,”我说。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [spai] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] .  
**indicating the spy , and smiling up at the prince .**  
表明 这 间谍 , 和 微笑 向上 在 这 王子 .  
他指着间谍, 抬头对着王子微笑。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
**The fellow was evidently not a Russian .**  
这 同伴 曾是 显然 不是 一个 俄语 .  
这个人显然不是俄罗斯人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [laɪð] [ænd; ənd] [ˈsɪnju:ɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmʌskjələr] , [bʌt; bət] [hi:; hi]  
**He was a tall man , lithe and sinewy rather than muscular , but he**  
他 曾是 一个 高的 男人 , 轻盈 和 筋骨 相当 比 肌肉发达的 , 但 他  
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,  
**had a handsome ,**  
有 一个 英俊的 ,  
他身材高大, 体态轻盈精瘦而非肌肉发达, 但他相貌英俊。

[pəˈtriʃn] [feɪs] ; [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [ɔ:r] [pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]  
**Patrician face ; and despite his condition of insensibility , or perhaps because**  
贵族 脸 ; 和 尽管 他的 状况 的 麻木 , 或者 也许 因为  
[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,  
**of it ,**  
的 它 ,  
他有着贵族般的面容; 尽管他处于昏迷状态, 或许正因为如此,

[hi:; hi] [si:md] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ]  
**he seemed strangely out of place in the predicament in which he was now**  
他 似乎 奇怪的 出去 的 地方 在 这 困境 在 哪个 他 曾是 现在  
[dɪˈskʌvəd] .  
**discovered .**  
发现 .  
他发现自己身处的这种困境与周围环境显得格格不入。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈfɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**It was an extremely fortunate thing that I had become sensible of his**  
它 曾是 一个 极其 幸运 事物 那 我 有 变得 明智的 的 他的  
[ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ˈɔ:lmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,  
**presence in the room almost from the first ,**  
在场 在 这 房间 几乎 从 这 第一的 ,  
幸运的是, 我几乎从一开始就察觉到了他的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə] [dəˈrekt] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ]  
**and that I had been able , therefore , to direct the conversation and my**  
和 那 我 有 到过 有能力的 , 所以 , 到 直接的 这 对话 和 我的  
[laɪn] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,  
**line of conduct ,**  
线 的 执行 ,  
因此, 我能够掌控谈话方向和自身行为方式。

[tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌdeɪnu:ˈmə:ŋ] .  
**to the point of the present denouement .**  
到 这 观点 的 这 展示 结局 .  
直至目前的结局。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [dʒʌst] [həʊ] [ʃɑ:kt] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] ;  
**I could realize just how shocked Prince Michael was by the event ;**  
我 可以 意识到 只是 如何 震惊 王子 迈克尔 曾是 经过 这 事件 ;  
我能感受到迈克尔王子对这件事有多么震惊;

[dʒʌst] [həʊ] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:zənɪŋ] ['paʊə-z] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊmənt] ,  
**just how puzzled his own reasoning powers were for the moment ,**  
只是 如何 困惑 他的 自己的 推理 权力 是 为了 这 片刻 ,  
他自己的推理能力此刻是多么的混乱啊。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**because of this discovery of a spy concealed in the private room of the**  
因为 的 这 发现 的 一个 间谍 暗 在 这 私人的 房间 的 这  
[ˈpæləs] ,  
**palace ,**  
宫殿 ,  
因为发现了藏匿在宫殿私人房间里的间谍,

[hu:] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['fɔ:rtʃənətli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] ,  
**who might , if I had not so fortunately discovered him ,**  
WHO 可能 , 如果 我 有 不是 所以 幸运的是 发现 他 ,  
如果不是我如此幸运地发现了他, 或许会是谁呢?

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ri:əl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ɪ:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]  
**have betrayed the real purpose of my presence there , even before the**  
有 背叛 这 真实的 目的 的 我的 在场 那里 , 甚至 前 这  
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'zʌltz] .  
**accomplishment of any results .**  
成就 的 任何 结果 .  
甚至在取得任何成果之前, 他们就已经背叛了我此行的真正目的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [net] [wɜ:rk][ʌv; əv] [spaɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I had expected to find a net work of spies surrounding the palace of the**  
我 有 预期的 到 寻找 一个 网 工作 的 间谍 周围 这 宫殿 的 这  
[zɑ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] ,  
**Czar of all the Russias ,**  
沙皇 的 全部 这 俄罗斯 ,  
我原以为会在俄罗斯沙皇的宫殿周围发现一张密密麻麻的间谍网。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rmər] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn]  
**as well as inside it , and I knew because of my former experiences in**  
作为 出色地 作为 里面 它 , 和 我 知道 因为 的 我的 以前的 经历 在  
[ðə; ði] [mɑ:skəvaɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,  
**the Moscovite capital ,**  
这 莫斯科维特 首都 ,  
以及它内部的情况, 我知道这一点是因为我之前在莫斯科首都的经历。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'tend] [ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [em 'i:] , [æz; əz] [ðeɪ]  
**with what I would have to contend if circumstances permitted me , as they**  
和 什么 我 会 有 到 抗衡 如果 情况 允许 我 , 作为 他们  
[naʊ] ['pra:mɪst] [tu:; tə][du:] ,  
**now promised to do ,**  
现在 承诺 到 做 ,  
如果情况允许, 我将不得不面对这一切, 就像他们现在承诺的那样。

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rk]  
**to take up and to perform what I considered would be the greatest work**  
到 拿 向上 和 到 履行 什么 我 经过考虑的 会 是 这 最 工作  
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**of my life .**  
的 我的 生活 .  
接受并完成我认为是一生中最伟大的工作。



[ðer; ðær] [brɪˈɔːr] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈprɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ˈsensləs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈræpɪdli] [rɪˈtɜːrɪŋ]  
**There before me on the floor , prostrate and senseless , although rapidly returning**  
那里 前 我 在 这 地面 , 前列腺 和 无意义的 , 虽然 快速 返回  
[tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,  
**to consciousness ,**  
到 意识 ,

在我面前的地板上，他四肢摊开，昏迷不醒，但很快就恢复了意识。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈdɔʊtɪd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ;  
**was the undoubted personal proof of the deadly danger of my mission ;**  
曾是 这 毫无疑问 个人的 证明 的 这 致命 危险 的 我的 使命 ;  
这是我亲身经历的、无可辩驳的、关于我执行的任务有多么危险的证据；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [fɔːˈstɔːld] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,  
**but as I had foreseen and forestalled this incident ,**  
但 作为 我 有 预见 和 阻止 这 事件 ,  
但我早已预见并阻止了此事的发生，

[soʊ][aɪ] [bɪˈliːvd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ænd; ənd] [fɔːrˈstɔːl] [ˈʌðər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]  
**so I believed I would be able to foresee and forestall others that would be**  
所以 我 相信 我 会 是 有能力的 到 预见 和 垄断 其他的 那 会 是  
[laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][aɪ ˈtiː] ;  
**like unto it ;**  
喜欢 到 它 ;

所以我相信我能够预见并阻止其他类似的事情发生；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,  
**and I determined to make the most of this one ,**  
和 我 决定 到 制作 这 最多 的 这 一 ,  
我决心充分利用这次机会。

[baɪ] [ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ]  
**by using it to an advantage which had instantly occurred to me when I**  
经过 使用 它 到 一个 优势 哪个 有 即刻 发生 到 我 什么时候 我  
[sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːnəmi] ,  
**saw and read the physiognomy ,**  
锯 和 读 这 面相学 ,

当我看到并阅读面相学时，我立刻想到了如何利用它来取得优势。

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**and behind that , the character of the man on the floor .**  
和 在后面 那 , 这 特点 的 这 男人 在 这 地面 .  
而在这背后，是躺在地上的那个人的性格。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ]  
**His features and the general air of refinement about him , notwithstanding**  
他的 特征 和 这 一般的 空气 的 精炼 关于 他 , 虽然  
[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [səˈdʒestɪd] [rɪˈfaɪnmənt] ,  
**his dress and position , suggested refinement ,**  
他的 裙子 和 位置 , 建议 精炼 ,

尽管衣着和地位有限，但他的五官和整体气质却透着一股优雅的风度，给人一种高贵典雅的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ]  
**and I believed that I could appeal to him in a way that would call forth**  
和 我 相信 那 我 可以 上诉 到 他 在 一个 方式 那 会 称呼 前进  
[sʌm; səm] [rɪˈspɔːns] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**some response if I were given the opportunity to do so .**  
一些 回复 如果 我 是 给定 这 机会 到 做 所以 .

我相信，如果我有机会向他提出请求，我或许能得到一些回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ˌaʊt'stretʃt] ,  
**He was lying on his back with his right arm outstretched** ,  
他 曾是 说谎 在 他的 后退 和 他的 正确的 手臂 伸展 ,  
他仰面躺着，右臂伸开。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ɐnd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]  
**and while the prince and I stood there regarding him with such different**  
和 尽管 这 王子 和 我 站立 那里 关于 他 和 这样的 不同的  
[i'məʊʃənz] ,  
**emotions** ,  
情绪 ,  
我和王子站在那里，怀着截然不同的心情看着他。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] ['flʌtəd] [ænd; ɐnd]['pɑ:rtɪd][ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**his eyelids fluttered and parted and he once more became conscious of his**  
他的 眼睑 飘动 和 分手了 和 他 一次 更多的 成为 有意识的 的 他的  
[sə'raʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .  
他的眼皮颤动着睁开了，他再次意识到自己周围的环境。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪf] ,  
**Beside him on the floor , was a long knife** ,  
旁 他 在 这 地面 , 曾是 一个 长的 刀 ,  
他身旁的地板上放着一把长刀。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [ə'pɑ:n][em 'i:][hæd; həd][maɪ] [ə'tæk] [bi:n]  
**which I have no doubt he would have used upon me had my attack been**  
哪个 我 有 不 怀疑 他 会 有 用过的 之上 我 有 我的 攻击 到过  
[les] ['sʌd(ə)n] [ænd; ɐnd]['vaɪələnt] .  
**less sudden and violent** .  
较少的 突然 和 暴力 .  
毫无疑问，如果我的袭击不是那么突然和猛烈，他也会用同样的手段对付我。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [geɪzd] ['slʌnli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , ['ri:əlaɪzɪŋ]  
**As it was , he opened his eyes and gazed sullenly upon us , realizing**  
作为 它 曾是 , 他 打开 他的 眼睛 和 凝视 闷闷不乐地 之上 我们 , 意识到  
['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,  
**better than I did** ,  
更好的 比 我 做过 ,  
他睁开眼睛，阴沉地望着我们，比我更清楚发生了什么。

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**the fate that was in store for him now** .  
这 命运 那 曾是 在 店铺 为了 他 现在 .  
这就是他即将面临的命运。

[aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜ:rt(ə)n][kɔ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [wen] [ðæt]  
**I used the silken curtain cords with which to bind him , and when that**  
我 用过的 这 丝 窗帘 绳索 和 哪个 到 绑定 他 , 和 什么时候 那  
[wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,  
**was accomplished** ,  
曾是 完成 ,  
我用丝绸窗帘绳把他绑了起来，绑好之后，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
**placed him on one of the couches** .  
放置 他 在 一 的 这 沙发 .  
把他放在其中一张沙发上。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [jɔː; jə] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə][spaɪ]  
" **Was it your intention to commit suicide when you entered this room to spy**  
" 曾是 它 你的 意图 到 犯罪 自杀 什么时候 你 进入 这 房间 到 间谍  
[ə'pɑːn][juː 'es] ?  
**upon us ?**  
之上 我们 ?

“你进入这个房间窥视我们的时候，是不是打算自杀？”

" [aɪ] [æskt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .  
" **I asked ; but he did not reply .**  
" 我 问 ; 但 他 做过 不是 回复 .

我问了，但他没有回答。

" [prɪns] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
" **Prince , I added , turning to my companion ,**  
" 王子 , " 我 额外 , 转弯 到 我的 伴侣 ,

“王子,”我转过身对我的同伴说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
" **I think if you will leave me alone with this man ,**  
" 我 思考 如果 你 将要 离开 我 独自的 和 这 男人 ,

“我想，如果你能让我单独和这个人待一会儿的话，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .  
**I will find a way to make him talk .**  
我 将要 寻找 一个 方式 到 制作 他 讲话 .

我会想办法让他开口说话。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ? "  
**Will you return in half an hour ? "**  
将要 你 返回 在 一半 一个 小时 ? "

半小时后你能回来吗？

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] — — "  
" **Would it not be better to — —** "  
" 会 它 不是 是 更好的 到 — — "

“难道不应该——”

" [mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'θɔːrəti] ?  
" **Must I wait until to - morrow for my authority ?**  
" 必须 我 等待 直到 到 - 明天 为了 我的 权威 ?

“我必须等到明天才能获得授权吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .  
" **I asked , smiling .**  
" 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

[soʊ][ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪ] .  
**So the prince bowed and left me alone with the spy .**  
所以 这 王子 鞠躬 和 左边 我 独自的 和 这 间谍 .

于是王子鞠躬，留下我和那个间谍单独待在一起。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**FOR LOVE OF A WOMAN**  
为了 爱 的 一个 女士

为了一个女人的爱

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][spai][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ;  
**I had discovered at a glance that the spy was not a Russian ;**  
我 有 发现 在 一个 瞥一眼 那 这 间谍 曾是 不是 一个 俄语 ;  
我一眼就看出那个间谍不是俄国人；

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɑ:kju'peɪ(ə)n]  
**and that being the case he was presumably engaged in his present occupation**  
和 那 存在 这 案件 他 曾是 想必 已订婚的 在 他的 展示 职业  
[fɔ:r; fər] [peɪ] ['oʊnli] ,  
**for pay only ,**  
为了 支付 仅有的 ,

既然如此，他从事目前这份工作很可能只是为了获得报酬。  
[ænd; ʌnd][aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**and I believed that I could turn what seemed to be a catastrophe into a**  
和 我 相信 那 我 可以 转动 什么 似乎 到 是 一个 灾难 进入 一个  
[dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] .  
**decided advantage .**  
决定 优势 .

我相信我可以将看似灾难性的局面转化为一个决定性的优势。  
[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['naɪlɪst] [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] [hu:]  
**Experience had taught me long ago that the Russian nihilist is a fanatic who**  
经验 有 教授 我 长的 前 那 这 俄语 虚无主义者 是 一个 狂热分子 WHO  
[pə'zesɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]['pætriətɪzəm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪldz] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv]  
**possesses distorted ideas of patriotism upon which he builds a theory of**  
拥有 扭曲 想法 的 爱国主义 之上 哪个 他 建造 一个 理论 的  
[gʌvərnmənt] ,  
**government ,**  
政府 ,

经验很久以前就告诉我，俄罗斯虚无主义者是狂热分子，他们拥有扭曲的爱国主义观念，并以此为基础构建政府理论。  
[ænd; ʌnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [deθ] [kæn; kən][tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] .  
**and that nothing short of death can turn him from his purpose .**  
和 那 没有什么 短的 的 死亡 能 转动 他 从 他的 目的 .

除非死亡，否则没有任何事物能够让他改变主意。  
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [hu:] [ælaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪələsts]  
**But with the foreigners who ally themselves with the fortunes of the nihilists**  
但 和 这 外国人 WHO 盟友 他们自己 和 这 财富 的 这 虚无主义者  
— [dʒɜ:mənz] , ['frentʃməŋ] , [ɪ'tæljənz] ,  
**— Germans , Frenchmen , Italians ,**  
— 德国人 , 法国人 , 意大利人 ,  
但是，那些与虚无主义者结盟的外国人——德国人、法国人、意大利人——

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . — [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪfrənt] .  
**etc . — it is different .**  
ETC . — 它 是 不同的 .  
等等——情况有所不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə]['ɑ:rgjumənt] — [fɔ:r; fər] [peɪ] — [ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli][tu:; tə]  
**They are always open to argument — for pay — although they are hardly to**  
他们 是 总是 打开 到 争论 — 为了 支付 — 虽然 他们 是 几乎 到  
[bi:; bi] [rɪ'laid] [ə'pɑ:n]['i:v(ə)n] [ðen] ,  
**be relied upon even then ,**  
是 依赖 之上 甚至 然后 ,  
他们总是乐于辩论——只要付钱——尽管即使这样，他们的话也几乎不可信赖。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [sel] [aʊt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [səˈleɪrɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɔːrməli]  
**for they will sell out to another with the same celerity with which they formerly**  
为了 他们 将要 卖 出去 到 其他 和 这 相同的 速度 和 哪个 他们 以前

[dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [juː; jʊ].

**disposed of themselves to you .**  
处置 的 他们自己 到 你 .

因为他们会以同样迅速的速度把自己出卖给别人，就像他们以前把自己出卖给你们一样。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [na:t] ?

**" You are a Frenchman , are you not ?**  
" 你 是 一个 法国人 , 是 你 不是 ?

“你是法国人，对吧？ ”

" [aɪ] [æskt] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈləʊn] [təˈgeðər] .

**" I asked this man , as soon as we were alone together .**  
" 我 问 这 男人 , 作为 很快 作为 我们 是 独自的 一起 .

“我趁着我们单独相处的时候问了他这个问题。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈlʌktəntli] .

**" Yes , " he replied , reluctantly .**  
" 是的 , " 他 回复 , 勉强 .

“是的,”他不情愿地回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

**" Do you know what is in store for you now ? "**  
" 做 你 知道 什么 是 在 店铺 为了 你 现在 ? "

你知道接下来会发生什么吗？

" [saɪˈbɪriə] , [ɔːr] [deθ] ; [wʌn] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

**" Siberia , or death ; one is as bad as the other .**  
" 西伯利亚 , 或者 死亡 ; 一 是 作为 坏的 作为 这 其他 .

“要么去西伯利亚，要么死；两者一样糟糕。”

[aɪm] [ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [na:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [naɪf] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [strʌk]  
**I'm only sorry that I did not have a chance to use my knife before you struck**  
我是 仅有的 对不起 那 我 做过 不是 有 一个 机会 到 使用 我的 刀 前 你 击

[em ˈiː] ;

**me ;**  
我 ;

我只感到遗憾的是，在你打我之前，我没机会用刀反击；

[ðæts] [ɔːl] . "

**that's all . "**  
那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

**" I have not a doubt of it .**  
" 我 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

[ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [bəʊθ] , [saɪˈbɪriə] [ænd; ænd] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "  
**And yet you may escape both , Siberia and death , if you are reasonable . "**  
和 然而 你 可能 逃脱 两个都 , 西伯利亚 和 死亡 , 如果 你 是 合理的 . "

然而，如果你足够理智，或许就能同时逃脱西伯利亚之苦和死亡的厄运。

" [haʊ] ?

**" How ?**  
" 如何 ?

“如何？

[aɪ] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [fæst] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] . " **I'll be reasonable fast enough if you can prove that to me .** "

患病的 是 合理的 快速地 足够的 如果 你 能 证明 那 到 我 . "

如果你能向我证明这一点，我会很快理解的。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ɪŋɡlɪʃ] ? " **" Do you speak English ? "** "

" 做 你 说话 英语 ? "

“你会说英语吗？ ”

" [jes] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] **" Yes ; as well as I do French , and Russian , and German , and half a** dozen other languages . "

" 是的 ; 作为 出色地 作为 我 做 法语 ; 和 俄语 ; 和 德语 ; 和 一半 一个 打 其他 语言 . "

“是的；我的法语、俄语、德语以及其他六种语言也都说得很好。”

" [ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] **" Then you heard and understood everything that passed between the prince and** me ? " "

" 然后 你 听到 和 理解 一切 那 通过了 之间 这 王子 和 我 ? "

“那么，你听到了王子和我之间所有的谈话，并且都明白了？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . **" Certainly .** "

" 当然 . "

“当然。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] . **I might have pretended that I did not , if I had thought to do so .** "

我 可能 有 假装 那 我 做过 不是 , 如果 我 有 想法 到 做 所以 . "

如果我当时想到了，我或许可以假装我没有。

[stɪl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [ˈeni] [wei] . " **Still it would have made no difference , any way .** "

仍然 它 会 有 制成 不 不同之处 , 任何 方式 . "

但无论如何，结果都不会有任何不同。

" [nɔːt] [mʌtʃ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . **" Not much , that's a fact .** "

" 不是 很多 , 那就是 一个 事实 . "

“不多，这是事实。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? " **Why did you hide in this room ?** "

为什么 做过 你 隐藏 在 这 房间 ? "

你为什么躲在这个房间里？

" [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . **" To hear what you said .** "

" 到 听到 什么 你 说 . "

“很想听听你刚才说的话。”

[tuː; tə][get] [wʌt] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] . **To get what information I could .** "

到 得到 什么 信息 我 可以 . "

尽我所能获取信息。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "  
**I certainly did not do it for the fun of the thing** . "

我 当然 做过 不是 做 它 为了 这 乐趣 的 这 事物 . "

我绝对不是为了好玩才这么做的。

" [wel] , [maɪ][mæn] , [aɪ] [wɪl] [merk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **Well , my man , I will make a bargain with you** .  
" 出色地 , 我的 男人 , 我 将要 制作 一个 便宜货 和 你 .

“好吧，伙计，我可以和你做个交易。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ['ænsər] ['tru:θfəli] ['evri] ['kwestʃən]  
**If you will tell me all that I want to know and answer truthfully every question**  
如果 你 将要 告诉 我 全部 那 我 想 到 知道 和 回答 说实话 每一个 问题  
[aɪ][æsk] ,  
**I ask** ,  
我 问 ,

如果你能告诉我所有我想知道的事情，并如实回答我提出的每一个问题，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['ni:ðər] [goʊ][tu:; tə][saɪ'bɪriə][nɔ:r][tu:; tə][jʊr; jər] [deθ] .  
**I will engage that you shall neither go to Siberia nor to your death** .  
我 将要 从事 那 你 将 两者都不 去 到 西伯利亚 也不 到 你的 死亡 .

我保证你既不会被流放到西伯利亚，也不会被流放到西伯利亚。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] ,  
**You will go to prison** ,  
你 将要 去 到 监狱 ,

你将被送进监狱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt]  
**and I will keep you there long enough to find out if your information is correct**  
和 我 将要 保持 你 那里 长的 足够的 到 寻找 出去 如果 你的 信息 是 正确的  
.  
:  
.

我会留你在那里足够长的时间，以查明你的信息是否正确。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [set][ju:; jʊ] [fri:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][soʊ] ;  
**If it is , I will set you free as soon as I can afford to do so ;**  
如果 它 是 , 我 将要 放 你 自由的 作为 很快 作为 我 能 买得起 到 做 所以 ;

如果真是这样，我会在经济条件允许的情况下尽快释放你；

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [ðen] [saɪ'bɪriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['kʌntri] ,  
**if it is not , then Siberia , and the worst that there is in that delightful country ,**  
如果 它 是 不是 , 然后 西伯利亚 , 和 这 最差 那 那里 是 在 那 愉快 国家 ,  
[tu:] .  
**too** .  
也 .

如果不是，那就去西伯利亚，而且是那个美丽国度里最糟糕的地方。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "  
**What do you say ?** "  
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:][ɪn] ['prɪzn] ? "  
" **How long will you keep me in prison ?** "  
" 如何 长的 将要 你 保持 我 在 监狱 ? "

“你们要把我关在监狱里多久？ ”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] — [sɪks] [mʌnθs] — [ə; eɪ] [jɪr] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] .  
" **A month — six months — a year — as long as I deem it necessary** .  
" 一个 月 — 六 几个月 — 一个 年 — 作为 长的 作为 我 认为 它 必要的 .

“一个月——六个月——一年——只要我认为有必要。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] [nɪr] [em 'i:] [wɜr] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːkwəntli] ,  
**I shall want you near me where I can talk to you frequently** ,  
我 将 想 你 靠近 我 在哪里 我 能 讲话 到 你 频繁地 ,  
我希望你待在我身边, 这样我就可以经常和你说话。

[wen'evər] [ðə; ði][fænsi] [teɪks] [em 'i:] . "  
**whenever the fancy takes me** . "  
每当 这 想要 需要 我 . "  
“只要我一时兴起。”

" [aɪl] [si:] [juː; jʊ] [dæmd] [fɜːrst] . "  
" **I'll see you damned first** . "  
" 患病的 看 你 该死的 第一的 . "  
“我先看到你下地狱。”

" ['veri] [wel] . "  
" **Very well** . "  
" 非常 出色地 . "  
很好。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I'm sorry for you** .  
我是 对不起 为了 你 .  
我为你感到难过。  
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [fuːd] , [bʊks] [tuː; tə]  
**A few months in a comfortable prison , with the best of food , books to**  
一个 很少 几个月 在 一个 舒服的 监狱 , 和 这 最好的 的 食物 , 图书 到  
[riːd] ,  
**read** ,  
读 ,  
在舒适的监狱里待上几个月, 享受最好的食物和书籍,

['peɪpər][ænd; ənd] [penz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spəʊz(ə)l] ,  
**paper and pens at your disposal** ,  
纸 和 钢笔 在 你的 处理 ,  
请备好纸笔。  
[pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [soʊ] [lɔːŋ]  
**permission to communicate with your friends as often as you please so long**  
允许 到 交流 和 你的 朋友们 作为 经常 作为 你 请 所以 长的  
[æz; əz][aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent] [ə'weɪ] ,  
**as I see your letters before they are sent away** ,  
作为 我 看 你的 信件 前 他们 是 发送 离开 ,  
只要我在信件寄出前看到它们, 你就可以根据自己的意愿随时与朋友联系。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['endɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə] ;  
**ought to be preferable to ending your life in the mines of frozen Siberia** ;  
应该 到 是 优选 到 结束 你的 生活 在 这 矿井 的 冷冻 西伯利亚 ;  
总比死在西伯利亚冰天雪地的矿井里要好得多;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] . "  
**but the choice is yours** . "  
但 这 选择 是 你的 . "  
但选择权在你。

" [aɪ 'tiː][ɪz] . "  
" **It is** . "  
" 它 是 . "  
“这是。”



" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jɔ] [ək'sept] [maɪ] ['ɔ:fər] ? "

" Then why don't you accept my offer ? "

" 然后 为什么 不 你 接受 我的 提供 ? "

“那你为什么不接受我的提议？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [juː; jɔ] .

" Because I don't believe you .

" 因为 我 不 相信 你 .

因为我不相信你。

[juː; jɔ] [wɪl] [get] [ɔ:l] [ðæt] [juː; jɔ][wa:nt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ,

You will get all that you want out of me ,

你 将要 得到 全部 那 你 想 出去 的 我 ,

你会从我这里得到你想要的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l] [i:st] ['eni] [wei] . "

and then I will travel East any way . "

和 然后 我 将要 旅行 东方 任何 方式 : "

然后我无论如何都会向东走。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [juː; jɔ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

" That is a chance that you will have to take .

" 那 是 一个 机会 那 你 将要 有 到 拿 .

这是你必须承担的风险。

" [aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [θɪŋk]

" I arose and walked across the room to give him an opportunity to think

" 我 出现 和 步行 穿过 这 房间 到 给 他 一个 机会 到 思考

[aɪ 'ti:][ʻoʊvər] .

it over .

它 超过 .

我起身走到房间另一边，给他一个时间好好考虑。

" [juː; jɔ] [lʊk] [tuː; tə][em 'i:][laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] ['betər] [deɪz] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

" You look to me like one who has seen better days , " I said , when I returned

" 你 看 到 我 喜欢 一 WHO 有 已见 更好的 天 , " 我 说 , 什么时候 我 返回

.  
:  
.

“我看你像是经历过人生巅峰时期的人，”我回来时说道。

" [juː; jɔ] ['eɪdɪntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] ; [juː; jɔ][ɑ:r; ər][æn; ən]['edʒuketɪd][mæn] ,

" You evidently came from a very good family ; you are an educated man ,

" 你 显然 来了 从 一个 非常 好的 家庭 ; 你 是 一个 受过教育 男人 ,

[ænd; ənd][juː; jɔ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] .

and you are young .

和 你 是 年轻的 .

“你显然出身于一个非常好的家庭；你受过良好的教育，而且你还很年轻。”

[ɪn] [ɔ:l] [pra:bə'bɪləti][juː; jɔ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['naɪələsts] [wɪ'ðəʊt] ['ri:əli] ['mi:nɪŋ] [tuː; tə][du:][soʊ] ,

In all probability you joined the nihilists without really meaning to do so ,

在 全部 可能性 你 加入 这 虚无主义者 没有 真的 意义 到 做 所以 ,

你很可能是无意中加入了虚无主义者的行列。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['leɪtər] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] [hɪr] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔr; jər]

and having later been selected for this work here , on account of your

和 拥有 之后 到过 已选 为了 这 工作 这里 , 在 帐户 的 你的

[ə'bɪləti] ,

ability ,

能力 ,

后来，由于你的能力，你被选中来到这里从事这项工作，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'fjuːz][aɪ'tiː] .  
you were afraid to refuse it .  
你 是 害怕的 到 拒绝 它 。

你不敢拒绝。

[sə'pəʊz][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kiːp][juː; jʊ][ɪm'prɪznd][ə; eɪ][jɪr] , [ɔːr][ɪːv(ə)n][tuː] ,  
Suppose that I should keep you imprisoned a year , or even two ,  
认为 那 我 应该 保持 你 被监禁 一个 年 , 或者 甚至 二 ,

假设我把你关押一年，甚至两年，

[wʌt][ɪz][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][feɪt][ðæt][ə'weɪts][juː; jʊ][ɪf][juː; jʊ][rɪ'fjuːz][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][æsk] ,  
what is that to the fate that awaits you if you refuse to do as I ask ,  
什么 是 那 到 这 命运 那 等待 你 如果 你 拒绝 到 做 作为 我 问 ,

如果你拒绝按我的要求去做，等待你的将是怎样的命运？

[ɔːr][tuː; tə][ðæt][wɪtʃ][juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][met] ,  
or to that which you would have met ,  
或者 到 那 哪个 你 会 有 遇见 ,

或者说，是你将会遇到的那个人，

[ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][men][huː][kə'mɑːndɪd][juː; jʊ][tuː; tə][kʌm][hɪr] ?  
if you had refused to obey the men who commanded you to come here ?  
如果 你 有 拒绝 到 服从 这 男人 WHO 命令 你 到 来 这里 ?

如果你拒绝服从命令你来这里的人的指示会怎样？

[ˈænsər][em'iː] . "  
Answer me ."  
回答 我 。

回答我。

" [ə; eɪ][dʒʊk] . "  
" A joke . "  
" 一个 开玩笑 。

“一个笑话。”

" [prɪ'saɪsli] .  
" Precisely .  
" 恰恰 。

“恰恰。

[naʊ] , [hɪr][ɪz][ə'nʌðər][kwestʃən] .  
Now , here is another question .  
现在 , 这里 是 其他 问题 。

现在，还有一个问题。

[ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][let][juː; jʊ][gəʊ][friː][æftər][juː; jʊ][bɪ'treɪ][ðəʊz][men][tuː; tə][em'iː] ,  
If I should let you go free after you betray those men to me ,  
如果 我 应该 让 你 去 自由的 后 你 背叛 那些 男人 到 我 ,

如果我放你走，而你却把那些人出卖给了我，

[wʌt][wʊd][jɔː; jər][laɪf][biː; bi][wɜːrθ][ðə; ði]['mʊmənt][juː; jʊ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][stri:t] ,  
what would your life be worth the moment you got upon the street ,  
什么 会 你的 生活 是 值得 这 片刻 你 得到 之上 这 街道 ,

当你流落街头的那一刻，你的生命又值多少钱？

[ɪːv(ə)n][ɪf][aɪ][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ 'paːspɔːt ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kʌntri] ? "  
even if I provided you with passports out of the country ?"  
甚至 如果 我 假如 你 和 护照 出去 的 这 国家 ? "

即使我给你提供了出境护照？

" ['nʌθɪŋ] . "  
" Nothing . "  
" 没有什么 。

“没有什么。”

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ] , [ˈwʊdnt] [ðeɪ] ? "  
" **They would find you , wouldn't they ?** "  
" 他们 会 寻找 你 , 不会 他们 ? "  
" 他们会找到你的，对吧？ "

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] . "  
" **To a certainty .** "  
" 到 一个 肯定 . "  
" 毫无疑问。 "

" [ænd; ʌnd] [kɪl] [juː; jʊ] ? "  
" **And kill you ?** "  
" 和 杀 你 ? "  
" 然后杀了你？ "

" [æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] . "  
" **As surely as you stand there .** "  
" 作为 一定 作为 你 站立 那里 . "  
" 就像你站在那里一样确定。 "

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ][send][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [hɪr] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,  
" **On the other hand , if I send you to a prison here in St . Petersburg ,**  
" 在 这 其他 手 , 如果 我 发送 你 到 一个 监狱 这里 在 英石 . 圣彼得堡 ,  
" 另一方面，如果我把你送到圣彼得堡的监狱，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prəˈpəʊzɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ɔːr][ɪn]  
**as I have proposed , you will be thought by them to be dead , or in**  
作为 我 有 建议的 , 你 将要 是 想法 经过 他们 到 是 死的 , 或者 在  
[saɪˈbɪriə] ,  
**Siberia ,**  
西伯利亚 ,  
正如我所提议的，他们会认为你已经死了，或者在西伯利亚。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**which is about the same thing .**  
哪个 是 关于 这 相同的 事物 .  
这其实是一回事。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊ]  
**In the mean time you can write to any one whom you wish to have know**  
在 这 意思是 时间 你 能 写 到 任何 一 谁 你 希望 到 有 知道  
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [əˈlaɪv] ;  
**that you are still alive ;**  
那 你 是 仍然 活 ;  
在此期间，您可以写信给任何您想让他们知道您仍然活着的人；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈsiːv] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , [ænd; ʌnd] — — "  
**you can receive replies under an assumed name , and — —** "  
你 能 收到 回复 在下面 一个 假定 姓名 , 和 — — "  
你可以使用假名接收回复，而且——"

" [ɪˈnʌf] , [sɜːr] .  
" **Enough , sir .**  
" 足够的 , 先生 .  
够了，先生。

[aɪ] [əkˈsept] .  
**I accept .**  
我 接受 .  
我接受。

[juː; jʊ] [gest] [ˈraɪtli] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][na:t][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [æt; ət] [hɑ:rt] .  
**You guessed rightly when you said that I am not a nihilist at heart .**  
你 猜对了 没错 什么时候 你 说 那 我 是 不是 一个 虚无主义者 在 心 .  
你说的没错，我骨子里并不是个虚无主义者。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][wʌn] .  
**I am one because I love a woman who is one .**  
我 是 一 因为 我 爱 一个 女士 WHO 是 一 .  
我之所以成为一，是因为我爱上了一个一心一意的女人。

[ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**That will suffice for the present .**  
那 将要 足够了 为了 这 展示 .  
目前这样就足够了。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**Later , I may tell you more about it .**  
之后 , 我 可能 告诉 你 更多的 关于 它 .  
以后我可能会跟你详细说说。

[aɪ][eɪ 'em][dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [kən'dɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**I am disposed to make another condition concerning her**  
我 是 处置 到 制作 其他 状况 有关 她  
我倾向于对她提出另一项条件。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ;  
**but I see that it would be useless ;**  
但 我 看 那 它 会 是 无用 ;  
但我认为这样做毫无用处；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [grænt][em 'i:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ɪf] [aɪ][æsk][aɪ 'ti:] ,  
**and perhaps you will grant me a favor if I ask it ,**  
和 也许 你 将要 授予 我 一个 偏爱 如果 我 问 它 ,  
如果我开口请求，或许你会答应我。

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][na:t] [dɪ'si:vð] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [aɪ][fæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] . "  
**when you discover that I have not deceived you in what I shall tell you . "**  
什么时候 你 发现 那 我 有 不是 受骗 你 在 什么 我 将 告诉 你 . "  
当你发现我接下来要告诉你的事情并没有欺骗你的时候。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [wʌn] .  
" **You may be quite sure of it , if it is a reasonable one .**  
" 你 可能 是 相当 当然 的 它 , 如果 它 是 一个 合理的 一 .  
“如果这是一个合理的决定，你完全可以确信这一点。”

[naʊ] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] . "  
**Now tell me your name . "**  
现在 告诉 我 你的 姓名 . "  
现在告诉我你的名字。

" [juː; jʊ][duː][na:t] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] [tru:] [neɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "  
" **You do not care about my true name , I suppose ? "**  
" 你 做 不是 关心 关于 我的 真的 姓名 , 我 认为 ? "  
“看来你并不在意我的真名吧？ ”

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈnaɪələsts] . "  
" **I want the one by which you are known among the nihilists . "**  
" 我 想 这 一 经过 哪个 你 是 已知 之中 这 虚无主义者 . "  
“我想要的是你为虚无主义者所熟知的那个名字。”

" [dʒi:n] - . "  
" **Jean Morét . "**  
" 让 - . "  
“让·莫雷。”

" [ænd; ʌnd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ? "

" And here , in the palace ? "

" 和 这里 , 在 这 宫殿 ? "

“而在这里，在宫殿里？”

" [ðə; ði] [seɪm] . "

" The same . "

" 这 相同的 . "

“相同。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] ['prɪzn] [naʊ] .

" I shall send you to your prison now .

" 我 将 发送 你 到 你的 监狱 现在 .

“我现在就把你送回监狱。”

[aɪ] ['kænə:t] ['prə:mɪs] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

I cannot promise what it will be for to - night .

我 不能 承诺 什么 它 将要 是 为了 到 - 夜晚 .

我无法保证今晚会发生什么。

[tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [wɪl] [ki:p] [maɪ][wɜːrd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

To - morrow I will see you and will keep my word in every respect .

到 - 明天 我 将要 看 你 和 将要 保持 我的 单词 在 每一个 尊重 .

明天我一定会见到你，并且我会信守承诺。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [aɪ][wa:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['ʊvər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sei] [tuː; tə][em 'i:]

In the mean time I want you to think over all that you have to say to me

在 这 意思是 时间 我 想 你 到 思考 超过 全部 那 你 有 到 说 到 我

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [æz; əz]['lɪt(ə)] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] [wen] [wiː; wi] [mi:t] [ə'gen] .

so that we may lose as little time as possible when we meet again .

所以 那 我们 可能 失去 作为 小的 时间 作为 可能的 什么时候 我们 见面 再次 .

在此期间，我希望你仔细考虑一下你想对我说的话，这样我们下次见面时就能尽可能少地浪费时间。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" I left him then and went to the door .

" 我 左边 他 然后 和 去 到 这 门 .

“然后我就离开了他，走到门口。”

[aʊt'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ,

Outside , waiting in the corridor was the prince ,

外部 , 等待 在 这 走廊 曾是 这 王子 ,

王子在外面走廊里等候着。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and in a few words I explained to him what had taken place during his

和 在 一个 很少 字 我 解释 到 他 什么 有 已采取 地方 期间 他的

['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɔːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

absence at the same time apologizing for having sent him from the room .

缺席 在 这 相同的 时间 道歉 为了 拥有 发送 他 从 这 房间 .

我简短地向他解释了在他不在期间发生的事情，同时为把他赶出房间而道歉。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

Then I asked that the captain of the palace guard be sent for ,

然后 我 问 那 这 队长 的 这 宫殿 警卫 是 发送 为了 ,

然后我命人去请宫廷卫队长来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mʊmənts][dʒi:n] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

and in a few moments Jean Morét was placed in his care .

和 在 一个 很少 时刻 让 - 曾是 放置 在 他的 关心 .

片刻之后，让·莫雷就被交由他照料了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ] [smoʊkt] [əˈhʌðər] [ˈsɪɡəret] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑ:rtɪd]  
**After that the prince and I smoked another cigarette together and then parted**  
后 那 这 王子 和 我 熏制 其他 卷烟 一起 和 然后 分手了  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**for the night .**  
为了 这 夜晚 .

之后，王子和我又一起抽了一支烟，然后就各自回家过夜了。

" [ˈmɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,  
" **Mr . Derrington , " he said , as he was about to take his leave ,**  
" 先生 . - , " 他 说 , 作为 他 曾是 关于 到 拿 他的 离开 ,  
"德林顿先生，"他边说边准备离开。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .  
" **I am more than ever convinced that you are the right man in the right place .**  
" 我 是 更多的 比 曾经 确信 那 你 是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 .  
我比以往任何时候都更加确信，你是最适合这个职位的人选。

[tel] [em ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [spaɪ] .  
**Tell me how you discovered the presence of that spy .**  
告诉 我 如何 你 发现 这 在场 的 那 间谍 .  
告诉我你是如何发现那个间谍的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli]  
**I had no idea that he was there , and thought that we were entirely**  
我 有 不 主意 那 他 曾是 那里 , 和 想法 那 我们 是 完全  
[əˈloʊn] . " **alone . "**  
独自的 . "

我完全不知道他也在那里，以为只有我们两个人。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **I knew he was there the moment we entered the room , " I replied .**  
" 我 知道 他 曾是 那里 这 片刻 我们 进入 这 房间 , " 我 回复 .  
"我们一进房间我就知道他在那里，"我回答说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wenˈevər] [aɪ][ˈentər][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt]  
" **It is my habit to glance at everything in sight whenever I enter an apartment**  
" 它 是 我的 习惯 到 瞥一眼 在 一切 在 视线 每当 我 进入 一个 公寓  
,  
:  
,  
"我每次进公寓都会习惯性地环顾四周。"

[ænd; ənd][aɪ][du:][aɪ ˈti:][naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][du:][soʊ] ,  
**and I do it now without realizing that I do so ,**  
和 我 做 它 现在 没有 意识到 那 我 做 所以 ,  
我现在这样做的时候，自己却没有意识到。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ˈpærədəːks] .  
**if you can understand the seeming paradox .**  
如果 你 能 理解 这 似乎 悖论 .  
如果你能理解这个看似矛盾的现象。

[wen] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [aɪ] [sɔ:] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [dɪd][nɑ:t]  
**When we passed the threshold I saw instantly that one of the curtains did not**  
什么时候 我们 通过了 这 临界点 我 锯 即刻 那 一 的 这 窗帘 做过 不是  
[hæŋ] [ˈprɑ:pərli] ,  
**hang properly ,**  
悬挂 适当地 ,  
我们跨过门槛时，我立刻发现其中一幅窗帘挂得歪歪扭扭的。

[soʊ][aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn] [vju:] .  
**so I seated myself in a position from which I could keep it in view .**  
所以 我 坐着 我 在 一个 位置 从 哪个 我 可以 保持 它 在 看法 .  
于是我找了个能看到它的位置坐下。

[twɔɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mu:vd] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] ,  
**Twice I saw that it moved ; a very little to be sure ,**  
两次 我 锯 那 它 已搬 ; 一个 非常 小的 到 是 当然 ,  
我两次看到它动了一下; 当然, 幅度非常小。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [em 'i:] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [br'haɪnd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] **but enough to satisfy me that somebody was concealed behind it That is the**  
但 足够的 到 满足 我 那 某人 曾是 暗 在后面 它 那 是 这  
[ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈræðər] [fɔ:rst] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**reason why I rather forced the conversation in English .**  
原因 为什么 我 相当 强制 这 对话 在 英语 .  
但足以让我确信有人隐藏在背后。这就是我宁愿用英语交谈的原因。

[ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**The rest you know .**  
这 休息 你 知道 .  
剩下的你都知道了。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn][wi:; wi] [ˈkæptʃərd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**I am convinced that the man we captured is the victim of circumstances ,**  
我 是 确信 那 这 男人 我们 捕获 是 这 受害者 的 情况 ,  
我确信我们抓获的这个人 是环境的受害者。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [merk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] . "  
**and I think I can make him very valuable . "**  
和 我 思考 我 能 制作 他 非常 有价值的 . "  
我认为我可以让他变得非常有价值。

" [wel] , " [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ði] [prɪns] ,  
**" Well , " acknowledged the prince ,**  
" 出色地 , " 已确认 这 王子 ,

“嗯,”王子应道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [br'haɪnd] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [aɪ]  
**" there might have been a man behind every one of the curtains and I**  
" 那里 可能 有 到过 一个 男人 在后面 每一个 一 的 这 窗帘 和 我  
[wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] .  
**would not have thought to suspect it .**  
会 不是 有 想法 到 怀疑 它 .  
“也许每一扇窗帘后面都藏着一个人, 而我却想不到。”

[ðɪs] ['sɜ:rvis] [ə'loʊn] , [ˈmɪstər] . - , [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [drɔ:] [frʌm; frəm]  
**This service alone , Mr . Derrington , is worth all the pay you will draw from**  
这 服务 独自的 , 先生 . - , 是 值得 全部 这 支付 你 将要 画 从  
[ˈrʌʃə] . "  
**Russia . "**  
俄罗斯 . "

德林顿先生, 光是这项服务就值回你从俄罗斯领取的所有薪水了。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
**" Yes , " I replied ,**  
" 是的 , " 我 回复 ,  
“是的,”我回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [brɪliːv] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər]  
" for I believe that the spy will confess to me that he was sent there  
" 为了 我 相信 那 这 间谍 将要 承认 到 我 那 他 曾是 发送 那里  
[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈmɜːrdər][ðə; ði] [zɑːr] . "  
with orders to murder the czar . "  
和 订单 到 谋杀 这 沙皇 . "  
“因为我相信，那个间谍会向我坦白，他是奉命去刺杀沙皇的。”

" [maɪ][gɑːd] !  
" My God !  
" 我的 上帝 !  
“我的上帝！”  
[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] . "  
And even now there may be others of the same sort in the palace . "  
和 甚至 现在 那里 可能 是 其他的 的 这 相同的 种类 在 这 宫殿 . "  
即使现在，宫里可能还有其他类似的人。

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] .  
" No ; I hardly think that .  
" 不 ; 我 几乎 思考 那 .  
“不，我很难这么认为。”  
[ðə; ði][ˈnaɪələsts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [send] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ]  
The nihilists would not be likely to send more than one at a time on such  
这 虚无主义者 会 不是 是 可能 到 发送 更多的 比 一 在 一个 时间 在 这样的  
[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈerənd] .  
a dangerous errand .  
一个 危险的 差事 .  
虚无主义者不太可能一次派多个人去执行如此危险的任务。

" - [kənˈfest] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,  
" Morét confessed to me the following day ,  
" - 坦白 到 我 这 下列的 天 ,  
“莫雷特第二天向我坦白了一切，  
[ænd; ænd][aɪ] [ˈspiːdəli] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [ˌsʌpəˈziʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]  
and I speedily was convinced that my suppositions concerning him were  
和 我 迅速地 曾是 确信 那 我的 假设 有关 他 是  
[kəˈrekt] .  
correct .  
正确的 .  
我很快就确信我对他的猜测是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] ;  
He had not had the brutal courage to carry out his orders ;  
他 有 不是 有 这 野蛮 勇气 到 携带 出去 他的 订单 ;  
他没有执行命令的那种残酷勇气；  
[ænd; ænd] [ɔːˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈsevrəl] [ˈwɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] [ðæt] [ɪf]  
and already he had received several warnings from his compatriots that if  
和 已经 他 有 已收到 一些 警告 从 他的 同胞们 那 如果  
[əˈnʌðər] [wiːk] [pæst] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] ,  
another week passed without his accomplishment of the design ,  
其他 星期 通过了 没有 他的 成就 的 这 设计 ,  
而且他已经收到同胞们的多次警告，如果再过一周他还没有完成设计，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪt] .  
his own life would pay the forfeit .  
他的 自己的 生活 会 支付 这 丧失 .  
他将以自己的生命作为代价。



[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**He was in that room awaiting my arrival when he heard me approaching with**  
他 曾是 在 那 房间 等待中 我的 到达 什么时候 他 听到 我 接近 和  
[ðə; ði] [prɪns] ,  
**the prince** ,  
这 王子 ,  
他当时正在房间里等我, 听到我和王子一起走过来时, 他正等着我到来。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪm'self] [br'haɪnd][ðə; ði][kɜ:rt(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [ʌðər]  
**and had concealed himself behind the curtain without any definite purpose other**  
和 有 暗 他自己 在后面 这 窗帘 没有 任何 定 目的 其他  
[ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .  
**than to hear all that he could** .  
比 到 听到 全部 那 他 可以 .  
他躲在窗帘后面, 并没有什么明确的目的, 只是想尽可能多地听听周围的动静。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] ['nesəsəri] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [speɪs] ,  
**It is hardly necessary , and there is not space** ,  
它 是 几乎 必要的 , 和 那里 是 不是 空间 ,  
几乎没有必要, 而且也没有空间。

[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] - .  
**for me to go into the details of my subsequent talks with Morét** .  
为了 我 到 去 进入 这 细节 的 我的 随后的 会谈 和 - .  
让我来详细说说我之后与莫雷的谈话内容。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [gli:nd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,  
**Suffice it to say that the information I gleaned in that way** ,  
足够了 它 到 说 那 这 信息 我 收集 在 那 方式 ,  
总之, 我通过这种方式收集到的信息是:

[pru:vd] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][ɪ'vælju:][tu:; tə][maɪ] [wɜ:rk] .  
**proved of inestimable value to my work** .  
已证实 的 不可估量 价值 到 我的 工作 .  
对我的工作来说, 它具有不可估量的价值。

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][li:dɪŋ; 'ledɪŋ][nəɪələsts][ʌv; əv][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ]  
**From it I learned the names of all the leading nihilists of St . Petersburg**  
从 它 我 学习 这 姓名 的 全部 这 领导 虚无主义者 的 英石 . 圣彼得堡  
[ænd; ʌnd][ɪ'mɑ:skəʊ] ,  
**and Moscow** ,  
和 莫斯科 ,  
我从中得知了圣彼得堡和莫斯科所有主要虚无主义者的名字。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər] ['pæswɜ:dz] , [ænd; ʌnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪfərz] .  
**their meeting places , their passwords , and several of their ciphers** .  
他们的 会议 地方 , 他们的 密码 , 和 一些 的 他们的 密码 .  
他们的会面地点、密码和几种密码。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:tʃər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli]  
**Concerning their plans for the future , beyond those in which he was personally**  
有关 他们的 计划 为了 这 未来 , 超过 那些 在 哪个 他 曾是 亲自  
[ɪn'geɪdʒd] ,  
**engaged** ,  
已订婚的 ,  
至于他们未来的计划, 除了他个人参与的那些计划之外,

- [nu:] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] ;  
**Morét knew almost nothing** ;  
- 知道 几乎 没有什么 ;  
莫雷几乎一无所知;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][aʊt][ˈnɪrli][ɔːl][ðæt][aɪ][wɪft][tuː; tə][noʊ]  
**but he did put me in the way of finding out nearly all that I wished to know**  
但 他 做过 放 我 在 这 方式 的 寻找 出去 几乎 全部 那 我 希望 到 知道

.  
:  
.

但他确实让我有机会了解了几乎所有我想知道的事情。

[nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ˈnesəseri][ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][dɪˈskraɪb][maɪ][ˈsʌbsɪkwənt][ˈɪntəvjʊːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Nor is it necessary that I should describe my subsequent interviews with the**  
也 不 是 它 必要的 那 我 应该 描述 我的 随后的 访谈 和 这  
[ˈempərər].  
**emperor**.  
皇帝 .

我也没有必要描述我之后与皇帝的会面。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər][əˈdɔːptɪd][ˈɔːlmʊst][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][kəˈrekʃn] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðoʊz][aɪ]  
**My plans were adopted almost without a correction — and most of those I**  
我的 计划 是 已采用 几乎 没有 一个 更正 — 和 最多 的 那些 我  
[səˈdʒestɪd][maɪˈself] — [soʊ][ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][bɪn][æŋ; ən][ˈɪnmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæləs]  
**suggested myself — so that by the time I had been an inmate of the palace**  
建议 我 — 所以 那 经过 这 时间 我 有 到过 一个 囚犯 的 这 宫殿  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][wiːk],  
**for a week**,  
为了 一个 星期 ,

我的计划几乎未经任何修改就被采纳了——而且其中大部分都是我自己提出的——所以当我入宫一周后，

[ðə; ði][rɪːɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][frəˈtɜːrniːti][ʌv; əv][ˈsaɪləns][wʌz; wəz][wel][ˈʌndər][wei],  
**the reorganization of the Fraternity of Silence was well under way**,  
这 重组 的 这 兄弟会 的 沉默 曾是 出色地 在下面 方式 ,  
沉默兄弟会的重组工作正在顺利进行中。

[ænd; ənd][er][ə; eɪ][mʌnθ][hæd; həd][pæst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪˈstæblɪft][fækt].  
**and ere a month had passed it was an established fact**.  
和 埃雷 一个 月 有 通过了 它 曾是 一个 已确立的 事实 .

不到一个月，这件事就成了既定事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɔɪnt][əˈpɑːn][wɪt] - [ˈstʌbərnlɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][tɔːk],  
**There was one point upon which Morét stubbornly refused to talk**,  
那里 曾是 — 观点 之上 哪个 - 固执地 拒绝 到 讲话 ,  
莫雷特始终固执地拒绝谈论一个问题。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][kənˈsɜːrniŋ][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti],  
**and that was concerning the woman who had led him into the difficulty**,  
和 那 曾是 有关 这 女士 WHO 有 引领 他 进入 这 困难 ,  
[ænd; ənd][huː],  
**and who**,  
和 WHO ,

那件事与把他引入困境的那个女人有关，而且，

[hiː; hi][kənˈfest], [wʌz; wəz][ðə; ði][breɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl][hed][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti].  
**he confessed , was the brains and the real head of the society**.  
他 坦白 , 曾是 这 大脑 和 这 真实的 头 的 这 社会 .

他坦白说，他是社团的智囊和真正掌权者。

[aɪ][ˈkwestʃənd][hɪm; ɪm][ˈveri][ˈkloʊsli][ænd; ənd][soʊ][dɪˈsaɪdɪd][ɪn][maɪ][oʊn][maɪnd][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**I questioned him very closely and so decided in my own mind that she was**  
我 被质问 他 非常 密切 和 所以 决定 在 我的 自己的 头脑 那 她 曾是  
[ˈprɑːmɪnənt][æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ;  
**prominent at the capital** ;  
著名的 在 这 首都 ;

我仔细询问了他，因此我在心里认定她在首都举足轻重；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][lə̃st̩][hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪ][tuː; tə] [ˈænsə̃r] [ˈeni] [ˈfɜːrðə̃r] [ˈkwɛstʃən̩z]  
**but at the last he positively refused to answer any further questions**  
但 在 这 最后的 他 积极地 拒绝 到 回答 任何 更远 问题  
[kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hə̃r] ,  
**concerning her** ,  
有关 她 ,

但最后他断然拒绝回答任何有关她的问题。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt̩][hiː; hi] [wʊd̩] [ˈræðə̃r] [goʊ][tuː; tə][saɪˈbɪriə][ænd; ə̃nd][hæv; hə̃v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æ̃t; ə̃t]  
**saying that he would rather go to Siberia and have done with it at**  
说 那 他 会 相当 去 到 西伯利亚 和 有 完毕 和 它 在  
[wʌns] ,  
**once** ,  
一次 ,

他说他宁愿去西伯利亚，一劳永逸地结束这一切。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hə̃r] .  
**than to betray her** .  
比 到 背叛 她 .

也不愿背叛她。

[aɪ] [dɪˈsɪstɪd̩] , [ˈðerfɔːr] ,  
**I desisted , therefore** ,  
我 停止 , 所以 ,

因此，我放弃了。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt̩] [ˈʌltɪmətli] [hiː; hi] [wʊd̩] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hə̃r][tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðəʊt̩] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt̩][hiː; hi]  
**believing that ultimately he would denounce her to me without knowing that he**  
相信 那 最终 他 会 声讨 她 到 我 没有 会心 那 他  
[hæd; hə̃d] [dʌn] [soʊ] ,  
**had done so** ,  
有 完毕 所以 ,

我相信他最终会向我告发她，但他自己却不知道。

[ænd; ə̃nd] [ɪˈvents] [pruːvd̩] [ðæt̩][aɪ][wʌz; wə̃z] [raɪt̩] [ˌɔːlˈðooʊ] [ðeɪ] [ˌɔːlsou] [ˈdemə̃nstreɪtɪd̩] [ðæt̩][aɪ ˈtiː]  
**and events proved that I was right although they also demonstrated that it**  
和 活动 已证实 那 我 曾是 正确的 虽然 他们 还 已证明 那 它  
[wʊd̩] [hæv; hə̃v] [bɪn] [mʌt̩] [ˈbetə̃r] [fɔːr; fə̃r][ɔːl] [kənˈsɜːrnd̩] [hæd; hə̃d][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd̩] [em ˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn]  
**would have been much better for all concerned had he trusted me implicitly in**  
会 有 到过 很多 更好的 为了 全部 担心的 有 他 可信 我 隐式地 在  
[ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ] .  
**the beginning** .  
这 开始 .

事实证明我是对的，但同时也表明，如果他一开始就完全信任我，对所有相关人员来说都会好得多。

[ðʌs] ,  
**Thus** ,  
因此 ,

因此，

[æt; ə̃t][ðə; ði][end̩][ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [mʌnθ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt̩] [ʌv; ə̃v][maɪ][raɪd̩][frʌm; frə̃m][ðə; ði][hoʊˈtel]  
**at the end of a month succeeding the night of my ride from the hotel**  
在 这 结尾 的 一个 月 成功 这 夜晚 的 我的 骑 从 这 酒店  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,  
**to the palace with the prince** ,  
到 这 宫殿 和 这 王子 ,

在我与王子从酒店乘车前往宫殿的那晚之后的一个月月底，

[aɪ][wʌz; wə̃z] [prɪˈpɛrɪd̩] [tuː; tə] [kəˈmens] [wɜːrk̩][ɪn] [ˈɜːrniːst̩] ;  
**I was prepared to commence work in earnest** ;  
我 曾是 准备 到 开始 工作 在 认真 ;

我已准备好正式开始工作；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)] , ['pɜ:rsənəli] ,  
**but it must not be supposed that I had been idle , personally ,**  
但 它 必须 不是 是 据称 那 我 有 到过 闲置的 , 亲自 ,  
['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .  
**during that time .**  
期间 那 时间 .

但千万不要以为我在那段时间里就无所事事。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn][ɔ:l] [maɪ][laɪf][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [fɔ:r] [wi:ks] [ʌv; əv]  
**In fact I was never so busy in all my life as during those four weeks of**  
在 事实 我 曾是 绝不 所以 忙碌的 在 全部 我的 生活 作为 期间 那些 四 周 的  
[,prepə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stu:'pendəs] [tæsk][aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self] ;  
**preparation for the stupendous task I had set myself ;**  
准备 为了 这 惊人的 任务 我 有 放 我 ;  
事实上, 我一生中从未像准备我给自己设定的这项艰巨任务的那四个星期那样忙碌过;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [ʌn'nʌmbərd]  
**and you will understand that there were countless things to do , unnumbered**  
和 你 将要 理解 那 那里 是 无数 事物 到 做 , 未编号  
['di:teɪlz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ,  
**details to arrange ,**  
细节 到 安排 ,  
你会明白, 有无数的事情要做, 无数的细节需要安排,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [plænd] [ænd; ənd]  
**and a thousand and one ramifications of the work to be planned and**  
和 一个 千 和 一 后果 的 这 工作 到 是 计划 和  
[plɒtɪd] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [kəm'pri'hendɪd] ,  
**plotted and thoroughly comprehended ,**  
绘制 和 彻底 理解 ,  
这项工作涉及无数的衍生问题, 需要进行规划、安排和彻底理解。

[nɔ:t] [ə'loʊn] [baɪ][maɪ'self] ,  
**not alone by myself ,**  
不是 独自的 经过 我 ,  
并非独自一人,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [men] [aɪ] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [em 'i:][tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌndər] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**but by the men I would gather around me to work under my direction .**  
但 经过 这 男人 我 会 收集 大约 我 到 工作 在下面 我的 方向 .  
但我会召集一些人到我身边, 让他们在我的领导下工作。

[ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ['bjʊroʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [bi:; bi][ɪts]  
**The organization of a secret service bureau , no matter how general may be its**  
这 组织 的 一个 秘密 服务 局 , 不 事情 如何 一般的 可能 是 它是  
['du:tɪz] ,  
**duties ,**  
职责 ,  
秘密情报机构的组织结构, 无论其职责多么宽泛,

[ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][mɔ:nju'ment(ə)] [tæsk] ;  
**is at least a monumental task ;**  
是 在 至少 一个 宏伟的 任务 ;  
至少是一项艰巨的任务;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns]  
**but the organization of such a bureau as this one whose very existence**  
但 这 组织 的 这样的 一个 局 作为 这 一 谁 非常 存在  
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['si:krət] [frəm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**must remain a secret from all the world ,**  
必须 保持 一个 秘密 从 全部 这 世界 ,  
但是, 像这样的机构的组织架构, 其存在本身必须对全世界保密,

[prɪˈzentɪd] [ˈdɪfəkəltɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɔːr] [kənˈtendɪd] [əˈgenst] [ˈʌndə] [ˈeni] [ˈʌðə]  
**presented difficulties not to be met with or contended against under any other**  
呈现 困难 不是 到 是 遇见 和 或者 有争议 反对 在下面 任何 其他  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

在其他任何情况下都不会遇到或应对的困难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv][men] ,  
**It was necessary that I should become the chief over an army of men** ,  
它 曾是 必要的 那 我 应该 变得 这 首席 超过 一个 军队 的 男人 ,  
我必须成为一支军队的统帅,

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈperətɪv] [ðæt][nɑːt][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ænd][faɪl]  
**and it was equally imperative that not one person among the rank and file**  
和 它 曾是 同样地 至关重要的 那 不是 一 人 之中 这 秩 和 文件  
[ʌv; əv][ðæt] [ˈɑːrmi][ʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**of that army should know of my existence** ,  
的 那 军队 应该 知道 的 我的 存在 ,  
同样重要的是, 绝对不能让军队里的任何一个普通士兵知道我的存在。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**as it was related to them** .  
作为 它 曾是 有关的 到 他们 .

因为这与他们有关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] [ænd; ænd] [ˈsekʃnz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt][aɪ]  
**With the chiefs of departments and sections , it was necessary that I**  
和 这 酋长们 的 部门 和 部分 , 它 曾是 必要的 那 我  
[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɪntərkɔːrs] [ænd; ænd] [ˈɪntəvjʊːz] ,  
**should have intercourse and interviews** ,  
应该 有 交往 和 访谈 ,

我必须与各部门和科室的负责人进行交流和面谈。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [meɪd] [maɪ][ˈment(ə)] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [fɪl] [ðoʊz] [pəˈzɪʃənz] ,  
**but I had already made my mental selection of persons to fill those positions** ,  
但 我 有 已经 制成 我的 精神的 选择 的 人 到 充满 那些 职位 ,  
但我已经心里选定了填补这些职位的人选。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,  
**when I arrived in St . Petersburg** ,  
什么时候 我 到达的 在 英石 . 圣彼得堡 ,

当我抵达圣彼得堡时,

[ænd; ænd][ðə; ði][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [dɪˈpɑːtmənts] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ɪn][ðer; ðər]  
**and the organization of the several departments was to be left in their**  
和 这 组织 的 这 一些 部门 曾是 到 是 左边 在 他们的  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .

各个部门的组织安排则交由他们自行负责。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt][ðer; ðər][ʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]  
**I was determined that there should be no phase of Russian life which could**  
我 曾是 决定 那 那里 应该 是 不 阶段 的 俄语 生活 哪个 可以  
[haɪd] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] ;  
**hide itself away from the skill of my investigating forces** ;  
隐藏 本身 离开 从 这 技能 的 我的 调查 力量 ;

我决心不让俄罗斯生活的任何方面逃过我调查部队的法眼；

[frʌm; frəm] ['pæləs] [tuː; tə] ['hʌvl] ,  
**from palace to hovel** ,  
从 宫殿 到 茅屋 ,

从宫殿到茅屋

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]  
**from the highest official in the Russian diplomatic service and in the army**  
从 这 最高 官方的 在 这 俄语 外交 服务 和 在 这 军队  
[tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['sɜːrvənt] [ɔːr]['leɪbərər] ,  
**to the meanest servant or laborer** ,  
到 这 最卑鄙的 仆人或 劳动者 ,

从俄罗斯外交部门和军队的最高官员到最卑微的仆人或劳工，

[maɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][ɪk'stend] ,  
**my sources of knowledge must extend** ,  
我的 来源 的 知识 必须 延长 ,

我的知识来源必须拓展，

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][soʊ] [kəm'pli:t] [æz; əz][tuː; tə]['rendər]  
**and every detail of it all must necessarily be so complete as to render**  
和 每一个 细节 的 它 全部 必须 一定 是 所以 完全的 作为 到 使成为  
[aɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ɪg'zækt] ,  
**it not only exact** ,  
它 不是 仅有的 精确的 ,

而且，所有细节都必须非常完整，以至于不仅准确无误，

[bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌndər] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][kən'troʊl][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**but absolutely under my personal control and direction** ,  
但 绝对地 在下面 我的 个人的 控制 和 方向 ,

但完全由我个人控制和指导，

[wɪ'ðaʊt] [haʊ'evər] [ɪn] ['eni] [wei] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] .  
**without however in any way creating the suspicion that I was personally interested** .  
没有 然而 在 任何 方式 创建 这 怀疑 那 我 曾是 亲自 感兴趣的 .

但绝不能让人怀疑我个人对此感兴趣。

[ˈprez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] [ðɪs] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ,  
**Presently you will understand more perfectly how this all came about** ,  
目前 你 将要 理解 更多的 完美 如何 这 全部 来了 关于 ,

现在你就会更清楚地了解这一切是如何发生的。

[ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [wei] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,  
**and in quite a natural way it would seem** ,  
和 在 相当 一个 自然的 方式 它 会 似乎 ,

而且似乎一切都顺理成章地发生了。

[fɔːr; fər] [ɔːlweɪz] [θɪŋz] [ə'kɑːmplɪft] [siːm] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] ;  
**for always things accomplished seem easy enough to the casual observer** ;  
为了 总是 事物 完成 似乎 简单的 足够的 到 这 随意的 观察员 ;

对于旁观者而言，所有事情的完成似乎都轻而易举；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ɑːr; ər]['oʊnli] [əb'zɜːvəz] ['æftər][ɔːl] .  
**and you who read are only observers after all** .  
和 你 WHO 读 是 仅有的 观察员 后 全部 .

而你们这些读者，归根结底，只是旁观者而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][λv; əv] [ʌn'rɪtn] [hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]  
**You are receiving a bit of unwritten history which closely concerned the**  
你 是 接收 一个 少量 的 不成文 历史 哪个 密切 担心的 这  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈempaɪər][ænd; ənd] [wɪðəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [λv; əv][ælgɪz'ændər] [wʊd]  
**Russian empire and without which the assassination of Alexander would**  
俄语 帝国 和 没有 哪个 这 暗杀 的 亚历山大 会  
[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][dɪd] ,  
**undoubtedly have happened many years before it did ,**  
无疑 有 发生 许多 年 前 它 做过 ;  
你现在了解到一段鲜为人知的历史，这段历史与俄罗斯帝国密切相关，如果没有这段历史，亚历山大大帝遇刺事件无疑会提前很多年发生。

[fɔːr; fər][aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['kredit][λv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [deɪz] [λv; əv] [ðæt] [ˈriːəli]  
**for I give to myself the credit of having extended the days of that really**  
为了 我 给 到 我 这 信用 的 拥有 扩展 这 天 的 那 真的  
[greɪt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [mɑːskəvaɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**great but much misunderstood Moscovite gentleman .**  
伟大的 但 很多 被误解 莫斯科维特 绅士 ;  
因为我认为自己延长了那位伟大但被严重误解的莫斯科绅士的寿命。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [λv; əv][maɪ] [əˈpɪrəns] [ɪn][esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ðə; ði][ˈfɔːrsɪz] [λv; əv][ˈnaɪlɪzəm][hæd; həd]  
**At the time of my appearance in St . Petersburg the forces of nihilism had**  
在 这 时间 的 我的 外貌 在 英石 : 圣彼得堡 这 力量 的 虚无主义 有  
[əˈsuːmd] [ˌprəˈpɔːʃəns] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [əˈteɪnd] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [wɪl] [ˈevər] [əˈteɪn]  
**assumed proportions greater than they had ever attained before or will ever attain**  
假定 比例 更大的 比 他们 有 曾经 已达到 前 或者 将要 曾经 达到  
[tuː; tə] [əˈgen] ,  
**to again ,**  
到 再次 ;  
在我出现在圣彼得堡之时，虚无主义势力已经达到了前所未有的高度，而且以后也绝不会再达到如此程度。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [æk'tɪvətɪz] .  
**thanks to my activities .**  
谢谢 到 我的 活动 ;  
感谢我的付出。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːtbed][λv; əv] [kən'spɪrəsi] ;  
**The palace itself was a hotbed of conspiracy ;**  
这 宫殿 本身 曾是 一个 温床 的 阴谋 ;  
宫殿本身就是阴谋的温床；

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][λv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsəˈfektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈnevər] [nuː]  
**the rank and file of the army was so disaffected that the officers never knew**  
这 秩 和 文件 的 这 军队 曾是 所以 心怀不满的 那 这 警官 绝不 知道  
[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ɔːr] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [trʌst] ;  
**whom they could depend upon or whom they might trust ;**  
谁 他们 可以 依赖 之上 或者 谁 他们 可能 相信 ;  
军队普通士兵非常不满，以至于军官们都不知道可以依靠谁，可以信任谁；

[ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈprefər] [λv; əv][ðə; ði] [θʌm] , [ˌɪndɪˈtɜːrɪnət] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktər] [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles]  
**a secret pressure of the thumb , indeterminate in its character but nevertheless**  
一个 秘密 压力 的 这 拇指 , 不定 在 它是 特点 但 尽管如此  
[sɪɡ'nɪfɪkənt] ,  
**significant ,**  
重要的 ,  
拇指的一种隐秘的压力，性质难以确定，但却意义重大。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [hænd][klæsp] , [noʊ] ['mætər] [wer] ['gɪv(ə)n][ɔːr]  
**was likely to be received from any hand clasp , no matter where given or**  
曾是 可能 到 是 已收到 从 任何 手 搭扣 , 不 事情 在哪里 给定 或者  
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,  
**with whom exchanged ,**  
和 谁 交换 ,  
无论在哪里握手, 也无论与谁握手, 都可能收到这样的信号。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːr][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪ'stoʊ] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ]  
**and a princess or a countess was as likely to bestow it upon you**  
和 一个 公主 或者 一个 伯爵夫人 曾是 作为 可能 到 赐给 它 之上 你  
[æz; əz] ['eni] [ɔːrd(ə)nerɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] .  
**as any ordinary person whom you might chance to meet .**  
作为 任何 普通的 人 谁 你 可能 机会 到 见面 .  
公主或伯爵夫人赐予你的概率, 与你偶然遇到的任何普通人赐予你的概率一样高。

[ðə; ði] ['preʃər] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]  
**The pressure itself was merely a tentative question which might be**  
这 压力 本身 曾是 仅仅 一个 暂定的 问题 哪个 可能 是  
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] :  
**translated by the words :**  
翻译 经过 这 字 :  
这种压力本身只是一个试探性的问题, 或许可以用以下文字来解释:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['naɪlɪst] ?  
" **Are you a nihilist ?**  
" 是 你 一个 虚无主义者 ?  
你是虚无主义者吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['preʃər]  
" **and you might understand it and reply to it by a returning pressure**  
" 和 你 可能 理解 它 和 回复 到 它 经过 一个 返回 压力  
[ʌv; əv] [ækwi'es(ə)ns] ,  
**of acquiescence ,**  
的 默认 ,  
“你或许能够理解它, 并以顺从的回应来回应它。”

[ɔːr] [ɪg'noːr] [aɪ 'tiː] [ʌtərli] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] .  
**or ignore it utterly , as you pleased .**  
或者 忽略 它 完全地 , 作为 你 高兴 :  
或者, 你也可以完全无视它, 随你便。

[ðə; ði] ['preʃər] [ɪt'self][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] ,  
**The pressure itself was so slight ,**  
这 压力 本身 曾是 所以 轻微 ,  
压力本身非常轻微。

[wʌz; wəz] ['kerləsli] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [maɪt] [soʊ] ['redɪli] [biː; bi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs]  
**was carelessly given and might so readily be attributed to a careless**  
曾是 粗心大意 给定 和 可能 所以 容易 是 归因于 到 一个 粗心  
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'treɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː] ;  
**motion of the hand that it could not betray the person who made it ;**  
运动 的 这 手 那 它 可以 不是 背叛 这 人 WHO 制成 它 ;  
这是随意给予的, 很容易被归因于不经意的手部动作, 因此不可能暴露给予者的身份;

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ænsər] ['preʃər] [duː][soʊ] .  
**nor could the answering pressure do so .**  
也不 可以 这 回答 压力 做 所以 :  
回应的压力也未能做到这一点。



[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [brɪˈɔ:r] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]  
**I had not been long at the palace before I discovered that many of the high**  
我有不是到过长的在这宫殿前我发现那许多的这高的  
[əˈfɪ(ə)lz] [hu:] [hæd; həd] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [ˈækses] [ðer; ðər][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈɪnɑ:kjuleɪtɪd]  
**officials who had ready and constant access there had become inoculated**  
官员 WHO 有准备好和持续的使用权那里有变得接种  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnaɪˈlɪstɪk] [bəˈsɪl, aɪ][ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**with the nihilistic bacilli and although I had no doubt that many of them**  
和这虚无主义杆菌和虽然我我有不怀疑那许多的他们

[wɜ:r; wər][æt; ət] [hɑ:rt] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈempərər] ,  
**were at heart loyal to the emperor ,**  
是在心忠诚到这皇帝 ,  
我到宫里没多久就发现, 许多可以随时出入宫廷的高官都感染了虚无主义的毒瘤, 虽然我毫不怀疑他们中的许多人内心深处都忠于皇帝,

[aɪ] [ɔ:lˈredi] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**I already knew better than they did the immensity of the obligation they had**  
我已经知道更好的比他们做过这浩瀚无垠的这义务他们有  
[ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn] [ˈswerɪŋ] [əˈlɪ:dʒəns] [tu:; tə][æn; ən][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ]  
**undertaken in swearing allegiance to an association of persons dominated by**  
已在咒骂忠诚到一个协会的 人 占主导地位 经过  
[ˈfəˈnætɪks] [ænd; ənd][baɪ][ˈæktʃuəl][ˈkrɪmənəlz] [hu:z] [treɪd] [wʌz; wəz][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [hu:z] [ˈtʃi:fɪst]  
**fanatics and by actual criminals whose trade was murder and whose chiefest**  
狂热分子和经过实际的罪犯谁贸易曾是谋杀和谁酋长  
[ˈpleɪzərz] [ænd; ənd][ˌrɪ:lækˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [haʊ] [best][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈtaɪər]  
**pleasures and relaxation was the study of how best to bring about entire**  
快乐和松弛曾是这学习的如何最好的到带来关于全部的  
[ˈsoʊ(ə)l] [ʌpˈhi:v(ə)l] .  
**social upheaval .**  
社会的动荡 .

我比他们更清楚, 他们宣誓效忠于一个由狂热分子和真正的罪犯组成的团体, 而这些罪犯的职业是谋杀, 他们最大的乐趣和消遣就是研究如何最好地带来整个社会动荡, 他们所承担的义务是多么巨大。

[ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪneɪblɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪ:d] [ˈevri] [saɪn] [haʊˈevər] [slaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**The confession of Morét enabled me to read every sign however slight that was**  
这忏悔的 - 已启用我到读每一个符号然而轻微那曾是  
[meɪd] [baɪ] [ði:z] [ˈpɜ:sənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [wi:ks] [ʌv; əv][maɪ][ˈdɑ:məsəɪl][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv]  
**made by these persons and the four weeks of my domicile in the apartment of**  
制成经过这些人 和 这四周的我的住所在这公寓的  
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][em ˈi:] [sɜ:rvd] [em ˈi:][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]  
**the palace that had been assigned to me served me as nothing else could**  
这宫殿那有到过分配到到我服务我作为没有什么别的可以  
[hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .  
**have done in this respect .**  
有完毕在这尊重 .

莫雷的供述使我能够解读这些人所作出的每一个细微的迹象, 而我在分配给我的宫殿公寓里居住的四个星期, 在这方面对我的帮助是其他任何事都无法比拟的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [maɪ][fɜ:rst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][es ˈti:]  
**You have already been told that this was by no means my first experience in St**  
你有已经到过讲述那这曾是经过不方法我的第一的经验在英石  
[ ˈpi:təzbə:g ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈnaɪlɪzəm] ;  
**. Petersburg and with nihilism ;**  
圣彼得堡和和虚无主义 ;

我已经告诉你, 这绝不是我第一次在圣彼得堡接触虚无主义;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][maɪ][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn][ænd; ənd]  
**but I must confess that extensive as my information had been and**  
但 我 必须 承认 那 广泛的 作为 我的 信息 有 到过 和  
[wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][væst] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**was I had never for a moment contemplated the vast resources of this**  
曾是 我 有 绝不 为了 一个 片刻 思考 这 广阔的 资源 的 这  
[ˌrevə'lʊːʃənəri] ['ɔːrdər] ,  
**revolutionary order** ,  
革命性的 命令 ,

但我必须承认，尽管我掌握的信息非常广泛，但我从未想过这个革命秩序拥有如此庞大的资源。

[ɪts] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌræməfɪ'keɪʃənz][ænd; ənd][ɪts] ['bʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər][ɪːv(ə)l] .  
**its unlimited ramifications and its boundless possibilities for evil** .  
它是 无限 后果 和 它是 无边无际 可能性 为了 邪恶的 .  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
它无限的连锁反应和无穷无尽的作恶可能性。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æz; əz][aɪ] ['spiːdəli] [dɪd] [ðæt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðæt] ['leɪdɪz] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] ,  
**To discover as I speedily did that princes of the blood , that ladies high in place ,**  
到 发现 作为 我 迅速地 做过 那 王子们 的 这 血 , 那 女士们 高的 在 地方 ,  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
我很快发现，那些出身高贵的王子，那些地位显赫的女士们，

[ðæt] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['lesər] ['ɑːfəsərz] ['ʌndər] [ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks]  
**that generals in the army and lesser officers under them were among the ranks**  
那 将军们 在 这 军队 和 较少 警官 在下面 他们 是 之中 这 排名  
[ʌv; əv][ðə; ði]['naɪələsts] ,  
**of the nihilists** ,  
的 这 虚无主义者 ,  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
军队中的将领和他们手下的低级军官也位列虚无主义者之列。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]  
**was an astounding fact which I had not contemplated and which I was**  
曾是 一个 惊人 事实 哪个 我 有 不是 思考 和 哪个 我 曾是  
[ɪl] [ˌprɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] [suːn] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .  
**ill prepared to receive so soon after my arrival** .  
患病的 准备 到 收到 所以 很快 后 我的 到达 .  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
这是一个我始料未及的惊人事实，也是我抵达后不久就毫无准备地接受的事实。

[aɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːpə'reɪ(ə)n] ; [aɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ten][fəʊld] , [neɪ] [ə; eɪ]  
**It extended the requirements of my operation ; it increased ten fold , nay a**  
它 扩展 这 要求 的 我的 手术 ; 它 增加 十 折叠 , 不 一个  
[ˌhʌndrəd] [fəʊld] ,  
**hundred fold** ,  
百 折叠 ,  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
它扩大了我的操作需求；需求增加了十倍，不，是百倍。

[maɪ][ɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [swɔːrn] .  
**my obligations to the czar in whose service I was now sworn** .  
我的 义务 到 这 沙皇 在 谁 服务 我 曾是 现在 宣誓 .  
[ˌɪnˌlɪmɪtɪd] [ˌɪnˌbʌʊndləs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔːr; fər] [ɪːv(ə)l] .  
我对沙皇的义务，我已宣誓效忠于他。

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]  
**It seems difficult to imagine a beautiful woman as being at the head and**  
它 似乎 难的 到 想象 一个 美丽的 女士 作为 存在 在 这 头 和  
[frʌnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔ:rgənəˈzeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈskʌs] [ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈreɪndʒz] [fɔ:r; fər]  
**front of such an organization which discusses murder and which arranges for**  
正面 的 这样的 一个 组织 哪个 讨论 谋杀 和 哪个 安排 为了  
[ˈhəʊlsərɪ] [ə,sæsɪˈneɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ]  
**wholesale assassination with the same equanimity of conscience that a hunting**  
批发的 暗杀 和 这 相同的 平静 的 良心 那 一个 打猎  
[ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈrsteɪt] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈræbəts]  
**party at an English country estate would arrange for the slaughter of rabbits**  
派对 在 一个 英语 国家 财产 会 安排 为了 这 屠宰 的 兔子  
[ænd; ənd] [ˈfezənts] .  
**and pheasants** .  
和 野鸡 .

很难想象一位美丽的女性会领导这样一个组织，该组织讨论谋杀，并安排大规模暗杀，其心安理得的程度，就像英国乡村庄园里的狩猎队安排屠杀兔子和野鸡一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [su:n] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] .  
**But I was destined soon to discover that even this could be true** .  
但 我 曾是 注定 很快 到 发现 那 甚至 这 可以 是 真的 .  
但我很快就发现，就连这都有可能是真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:]  
**I was destined soon to be brought in contact with a beautiful woman who**  
我 曾是 注定 很快 到 是 带来 在 接触 和 一个 美丽的 女士 WHO  
[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪmˈself] ,  
**was not only high in place and a favorite with the czar himself** ,  
曾是 不是 仅有的 高的 在 地方 和 一个 最喜欢的 和 这 沙皇 他自己 ,  
我注定很快就会遇到一位美丽的女子，她不仅地位显赫，而且深受沙皇喜爱。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈverɪtəbli] [ə; eɪ] [ˈli:dər] [ɪn][ðə; ði][plɑ:ts] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**but who was veritably a leader in the plots against him** .  
但 WHO 曾是 确实 一个 领导者 在 这 图表 反对 他 .  
但他却是策划陷害他的真正领导者。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌɑːrˈɑːɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ɔ:riˈent(ə)l] [ˈɡɑ:rdn]  
**THE PRINCESS ' ORIENTAL GARDEN**  
这 公主 - 东方 花园  
公主的东方花园

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði][plænz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ]  
**In order better to carry out the plans I had made it was necessary that I**  
在 命令 更好的 到 携带 出去 这 计划 我 有 制成 它 曾是 必要的 那 我  
[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][aɪ] [sɪˈkjʊrd] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [bʌt; bət]  
**should depart from the palace and I secured apartments in a respectable but**  
应该 离开 从 这 宫殿 和 我 安全 公寓 在 一个 可敬 但  
[ˈkwaiət] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**quiet section of the city** ,  
安静的 部分 的 这 城市 ,

为了更好地执行我制定的计划，我必须离开宫殿，于是我在城里一个体面但安静的地区租了公寓。  
[wer] [aɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;  
**where I established myself under the name of Dubravnik** ;  
在哪里 我 已确立的 我 在下面 这 姓名 的 - ;  
我在那里以杜布拉夫尼克之名定居下来；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ðæt]  
**and it was generally understood by those who came in contact with me that**  
和 它 曾是 一般来说 理解 经过 那些 WHO 来了 在 接触 和 我 那  
[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rd(ə)n] ['eksai] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ˌʌndər] [ 'stɪpjuleɪt ]  
**I was a pardoned exile who had been permitted to return under stipulated**  
我 曾是 一个 赦免 流亡 WHO 有 到过 允许 到 返回 在下面 规定的  
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,  
**conditions** ,  
状况 ,

与我接触过的人普遍认为，我是一名获得赦免的流亡者，获准在特定条件下返回家园。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] [ˌsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , [ə'laʊd] [tu:; tə] [du:] .  
**as such men are sometimes , though rarely , allowed to do** .  
作为 这样的 男人 是 有时 , 尽管 很少 , 允许 到 做 .  
像这样的男人有时（虽然很少）会被允许这样做。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ə'raʊnd] [em 'i:] [ˈsevrəl] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:m] [aɪ]  
**In the mean time I had gathered around me several certain individuals whom I**  
在 这 意思是 时间 我 有 聚集 大约 我 一些 肯定 个人 谁 我  
[hæd; həd] [noʊn] [ænd; ænd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,  
**had known and employed in the past** ,  
有 已知 和 受雇 在 这 过去的 ,  
与此同时，我召集了一些我过去认识并雇佣过的人到我身边。

[ænd; ænd] [hu:m] [aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] ;  
**and whom I knew from experience that I could trust** ;  
和 谁 我 知道 从 经验 那 我 可以 相信 ;  
而且根据经验，我知道我可以信任他们；

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [wʌn] ['rʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**and there was not one Russian among them** .  
和 那里 曾是 不是 一 俄语 之中 他们 .  
他们当中没有一个俄罗斯人。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [ˈɔ:lweɪz] [wer'evər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'vɔ:lvd] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]  
**The Russian may be trusted always wherever his heart is involved and his**  
这 俄语 可能 是 可信 总是 无论 他的 心 是 涉及 和 他的  
[pə'litɪk(ə)l] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [æt; ət] [rest] ,  
**political conscience is at rest** ,  
政治的 良心 是 在 休息 ,  
只要俄罗斯人的真心实意，并且他的政治良心没有问题，那么这个俄罗斯人就永远值得信任。

[bʌt; bət] ['nevər] [ən'les] [ðoʊz] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]  
**but never unless those forces are working in sympathy with the employment of**  
但 绝不 除非 那些 力量 是 在 职的 在 同情 和 这 就业 的  
[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ænd] [hed] .  
**his hands and head** .  
他的 双手 和 头 .  
但除非这些力量与他的手和脑的运用相协调，否则绝不可能实现。

[aɪ] [sent] [tu:; tə] ['pæris] [fɔ:r; fər] ['maɪk(ə)l] [oʊ'mæli] [hu:z] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈaʊtwərdli]  
**I sent to Paris for Michael O'Malley whose long residence there had outwardly**  
我 发送 到 巴黎 为了 迈克尔 奥马利 谁 长的 住宅 那里 有 向外  
[træns'fɔ:md] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,  
**transformed him from an Irishman to a Frenchman** ,  
转变 他 从 一个 爱尔兰人 到 一个 法国人 ,  
我派人去巴黎接迈克尔·奥马利，他长期居住在巴黎，外表上已经从一个爱尔兰人变成了一个法国人。

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['mæɪlt] , [ðʌs] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]  
and who for convenience spelled his name Malet , thus retaining the sound  
和 WHO 为了 方便 拼写 他的 姓名 马莱特 , 因此 保留 这 声音  
[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .  
without the substance .  
没有 这 物质 .

为了方便起见，他把自己的名字拼写成 Malet，这样既保留了发音，又保留了实质。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] ,  
He opened a café ,  
他 打开 一个 咖啡店 ,  
[wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['eksələns] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɑ:fəsərz]  
which because of its excellence speedily became the resort of the higher officers  
哪个 因为 的 它是 卓越 迅速地 成为 这 采取 的 这 更高 警官  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmɪ] ['steɪʃənd] [æt; ət][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] .  
of the Russian army stationed at St . Petersburg .  
的 这 俄语 军队 驻 在 英石 . 圣彼得堡 .

由于其优越的条件，它很快成为驻扎在圣彼得堡的俄罗斯军队高级军官的度假胜地。

[ 'evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪ'mənt] [wɜ:r; wər][spaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [brɔ:t]  
Every one of the waiters in his establishment were spies in his employ brought  
每一个 一 的 这 服务员 在 他的 建立 是 间谍 在 他的 采用 带来  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs] ,  
with him from Paris ,  
和 他 从 巴黎 ,  
[ənd; ənd][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
and not one of them knew of my existence .  
和 不是 一 的 他们 知道 的 我的 存在 .  
[ənd; ənd][nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
他们中没有一个人知道我的存在。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] [wel] .  
Thus they did their work in the dark , but they did it well .  
因此 他们 做过 他们的 工作 在 这 黑暗的 , 但 他们 做过 它 出色地 .  
[ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [plæn] ,  
the English plan ,  
这 英语 计划 ,  
[ənd; ənd][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
and not one of them knew of my existence .  
和 不是 一 的 他们 知道 的 我的 存在 .  
[ənd; ənd][nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
他们中没有一个人知道我的存在。

[ə'nʌðər] ['aɪrɪʃmən] , [tɑ:m] ['kɔɪl] , [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪft] [ə; eɪ][kæb][stænd][ɑ:n]  
Another Irishman , Tom Coyle , who looked like a Russian , established a cab stand on  
其他 爱尔兰人 , 汤姆 科伊尔 , WHO 看起来 喜欢 一个 俄语 , 已确立的 一个 出租车 站立 在  
[ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [plæn] ,  
the English plan ,  
这 英语 计划 ,  
[ənd; ənd][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
and not one of them knew of my existence .  
和 不是 一 的 他们 知道 的 我的 存在 .  
[ənd; ənd][nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
他们中没有一个人知道我的存在。

另一位长相酷似俄罗斯人的爱尔兰人汤姆·科伊尔，在英国的规划图上设立了一个出租车站。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
and he had a small army of men under him who worked in the same  
和 他 有 一个 小的 军队 的 男人 在下面 他 WHO 工作 在 这 相同的  
[weɪ] [æz; əz] - ['sɜ:rvənt] .  
way as Malet's servants .  
方式 作为 - 仆人 .

他手下有一小队人马，他们的工作方式与马莱特的仆人一样。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər][es 'ti:] . ['sɪr] — [ræn][ə; eɪ] [haɪ] [klæs]  
A Frenchman and his wife — their names were St . Cyr — ran a high class  
一个 法国人 和 他的 妻子 — 他们的 姓名 是 英石 . 西尔 — 跑 一个 高的 班级  
[ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪft] ['vælɪts] ,  
intelligence office , and furnished valets ,  
智力 办公室 , 和 提供 代客泊车员 ,  
[ənd; ənd][nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
and not one of them knew of my existence .  
和 不是 一 的 他们 知道 的 我的 存在 .  
[ənd; ənd][nu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
他们中没有一个人知道我的存在。

一位法国人和他的妻子——他们姓圣西尔——经营着一家高级情报机构，并提供贴身男仆。

[meɪdz] , [kʊks] , [ˈkəʊtʃmən] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈfæməliz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] **maids** , **cooks** , **coachmen** , **etc** . , **for** **the** **best** **families** **at** **the** **Russian** 女佣 , 厨师 , 马车夫 , ETC . , 为了 这 最好的 家庭 在 这 俄语 [ˈkæpɪtl] . **capitol** . 国会大厦 .

为俄罗斯首都的上流家庭提供女佣、厨师、马车夫等服务。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [əˈsɪstənt] [huː] [tɔːt] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , **I** **had** **one** **assistant** **who** **taught** **singing** **to** **the** **nobility** , 我 有 一 助手 WHO 教授 歌唱 到 这 贵族 , 我曾有一位助手，专门教贵族唱歌。

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər][æt; ət][ɑːrmz][ænd; ænd] [geɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] **and** **another** **who** **was** **a** **master** **at** **arms** **and** **gave** **lessons** **in** **the** 和 其他 WHO 曾是 一个 掌握 在 武器 和 给予 课程 在 这 [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈweɪpənz] . **science** **of** **handling** **all** **kinds** **of** **weapons** . 科学 的 处理 全部 种类 的 武器 .

还有一位是武器大师，教授各种武器的使用方法。

[ɪn][ðə; ði] [les] [prɪˈtenʃəs] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ][hæd; həd] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [reɪt] **In** **the** **less** **pretentious** **quarters** **of** **the** **city** **I** **had** **proprietors** **of** **fourth** **rate** 在 这 较少的 装腔作势 四分之一 的 这 城市 我 有 业主 的 第四 速度 [kæˈfeɪz][ɑːn][maɪ][lɪst] ; **cafés** **on** **my** **list** ; 咖啡馆 在 我的 列表 ;

在城里那些不太讲究的街区，我的名单上甚至包括了一些四流咖啡馆的老板；

[ɔːlsəʊ][ˈləʊndʒərz] , [ˈləʊfəz] , [ˈsiːmɪŋ] [ˈdrʌŋkədʒ] , [ˈlæbɔːərz] . **also** **loungers** , **loafers** , **seeming** **drunkards** , **laborers** . 还 躺椅 , 乐福鞋 , 似乎 醉汉 , 劳工 .

还有游手好闲的人、游手好闲的人、看起来像醉汉的人、劳动者。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðiːz] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ sɪˈkjuəɪŋ ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] **But** **more** **important** **than** **these** **I** **succeeded** **in** **securing** **for** **one** **of** **my** 但 更多的 重要的 比 这些 我 成功了 在 确保 为了 一 的 我的 [best] [men] — [æn; ən] [əˈmerɪkən] — [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmesɪndʒər] [ˈsɜːrvɪs] ; **best** **men** — **an** **American** — **the** **management** **of** **the** **city** **Messenger** **Service** ; 最好的 男人 — 一个 美国人 — 这 管理 的 这 城市 信使 服务 ;

但比这些更重要的是，我成功地为我最为力的助手之一——一位美国人——争取到了城市信使服务的管理权；

[ænd; ænd][wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [baɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **and** **one** **by** **one** **he** **contrived** **to** **replace** **the** **messengers** **by** **others** **of** **his** 和 一 经过 一 他 人为的 到 代替 这 信使 经过 其他的 的 他的 [oʊn] [sɪˈlek(ə)n] , **own** **selection** , 自己的 选择 ,

他逐一设法用自己挑选的人替换了原有的信使。

[ʌnˈtɪl] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊɪŋli] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [stɑːf] . **until** **many** **of** **them** **were** **unknowingly** **members** **of** **my** **staff** . 直到 许多 的 他们 是 不知不觉地 成员 的 我的 职员 .

直到他们中的许多人不知不觉地成为了我的员工。

[ʌnˈnoʊɪŋli] , [maɪnd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðerˈɪn] [ɪɡˈzɪstɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] . **Unknowingly** , **mind** **you** , **for** **therein** **existed** **much** **of** **the** **secret** **of** **my** **power** . 不知不觉地 , 头脑 你 , 为了 其中 存在 很多 的 这 秘密 的 我的 力量 .

请注意，我当时并不知情，因为我的力量的秘密很大程度上就蕴藏其中。

[maɪ][ˈwɜːrkərz][dɪd][na:t][noʊ][wʌt][ðeɪ][dɪd].  
**My workers did not know what they did .**  
我的 工人 做过 不是 知道 什么 他们 做过 ；

我的工人们不知道他们在做什么。

[ˈkænfɪld][ˈriːəli][dɪd][greɪt][wɜːrk][fɔːr; fər][em ˈiː][waɪl][hiː; hi][held][ðæt][pəˈzi(ə)n],  
**Canfield really did great work for me while he held that position ,**  
坎菲尔德 真的 做过 伟大的 工作 为了 我 尽管 他 握住 那 位置 ；

坎菲尔德在担任那个职位期间确实为我做了很多工作，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][na:t][nɪˈglekt][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ˈkredit][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː].  
**and I must not neglect to give him credit for it .**  
和 我 必须 不是 忽视 到 给 他 信用 为了 它 ；

我必须为此给予他应有的赞扬。

[oʊˈmæli], [ˈkoɪl],  
**O'Malley , Coyle ,**  
奥马利 ； 科伊尔 ；

奥马利，科伊尔，

[ðə; ði][es ˈtiː]. [ænd; ənd][ˈkænfɪld][wɜːr; wər][ˈriːəli][ðerfɔːr][ðə; ði][ˈsevrəl][kəmˈpoʊnənt][pɑːrts]  
**the St . Cyrs and Canfield were really therefore the several component parts**  
这 英石 ； 西尔斯 和 坎菲尔德 是 真的 所以 这 一些 成分 部分

[ʌ; əv][maɪ][ɪˈmiːdiət][stɑːf][ænd; ənd][ðoʊz][faɪv][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːsənz][əˈmʌŋ][ɔːl][maɪ]  
**of my immediate staff and those five were the only persons among all my**  
的 我的 即时 职员 和 那些 五 是 这 仅有的 人 之中 全部 我的

[ˈhʌndrədz][ʌ; əv][ˈwɜːrkərz][huː][nuː]-[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tʃiːf];  
**hundreds of workers who knew Dubravnik to be their chief ;**  
数百 的 工人 WHO 知道 - 到 是 他们的 首席 ；

因此，圣西尔和坎菲尔德实际上是我直接工作人员的几个组成部分，而这五个人是我数百名员工中唯一知道杜布拉夫尼克是他们首领的人；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪktli][seɪf][ˈsteɪtmənt][tuː; tə][seɪ][ðæt][ɪn][ɔːl][es ˈtiː]. [ˈpiːtəzbəːg],  
**and it is a perfectly safe statement to say that in all St . Petersburg ,**  
和 它 是 一个 完美 安全的 陈述 到 说 那 在 全部 英石 ； 圣彼得堡 ；

可以完全肯定地说，在整个圣彼得堡，

[neɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðæt][taɪm],  
**nay in all the world at that time ,**  
不 在 全部 这 世界 在 那 时间 ；

不，在当时的全世界都是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][naɪn][ˈpɜːsənz][ˈlɪvɪŋ][huː][hæd; həd][ðə; ði][liːst][ˈnɑːlɪdʒ][ɔːr][ˈiːv(ə)n]  
**there were but nine persons living who had the least knowledge or even**  
那里 是 但 九 人 活的 WHO 有 这 至少 知识 或者 甚至

[səˈspi(ə)n][ʌ; əv][maɪ][ˈbɪznəs];  
**suspicion of my business ;**  
怀疑 的 我的 商业 ；

只有九个人对我的生意略知一二，甚至有所怀疑；

[ðə; ði][naɪn][wɜːr; wər][ðə; ði][zɑːr], [prɪns][ˈmaɪk(ə)l], [ðə; ði][faɪv][ɔːlˈredi][neɪmd],  
**the nine were the czar , Prince Michael , the five already named ,**  
这 九 是 这 沙皇 ； 王子 迈克尔 ； 这 五 已经 命名 ；

这九个人分别是沙皇、迈克尔王子、以及之前提到的五人。

[maɪˈself][ænd; ənd]-[naʊ][ɪn][ˈsɔːləteri][kənˈfaɪnmənt][ɔːlˈðoʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]  
**myself and Morét now in solitary confinement although in a comfortably**  
我 和 - 现在 在 孤 监禁 虽然 在 一个 舒适地

[əˈpɔɪntɪd][ruːm][ɪn][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][ˈprɪzənz].  
**appointed room in one of the prisons .**  
任命 房间 在 一 的 这 监狱 ；

我和莫雷现在被单独监禁，不过被关押在其中一所监狱里一间布置舒适的房间里。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪːz] [əˈsɪstənts] [ʌv; əv]  
**It is well that I should say a word or two in reference to these assistants of**  
它是出色地 那 我 应该 说 一个 单词 或者 二 在 参考 到 这些 助理 的  
[maɪn] ,  
**mine** ,  
矿 ,

我觉得有必要就我的这些助手们说几句。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] .  
**in passing** .  
在 通过 .

顺便。

[oʊˈmæli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [taɪp] [ʌv; əv] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈmænhʊd]  
**O'Malley was an Irishman of the finest type of bluff and honest manhood**  
奥马利 曾是 一个 爱尔兰人 的 这 最好的 类型 的 虚张声势 和 诚实的 男子气概  
.  
:  
.

奥马利是一位典型的爱尔兰人，他既勇敢又诚实。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wer] [hɪz; ɪz]  
**I have known him and tried him through many a difficulty where his**  
我 有 已知 他 和 尝试 他 通过 许多 一个 困难 在哪里 他的  
[ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,  
**sterling qualities of character** ,  
英镑 品质 的 特点 ,

我认识他，也曾多次考验他，他展现出了卓越的品格。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,  
**his rugged honesty of purpose** ,  
他的 崎岖 诚实 的 目的 ,

他那坚韧不拔的诚实和明确的目标，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][dɪˈvooʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkæni] [ˈkwɑːlətɪz] [æz; əz]  
**his unfailing loyalty and devotion to me and his uncanny qualities as**  
他的 永不失败 忠诚 和 虔诚 到 我 和 他的 不可思议 品质 作为  
[æn; ən] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [hæd; həd] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][bəʊθ] [prəˈfeʃənəli] [ænd; ənd]  
**an investigator had endeared him to me both professionally and**  
一个 研究者 有 可爱的 他 到 我 两个都 专业地 和  
[ˈpɜːrsənəli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] .  
**personally beyond the expression of mere words to describe it** .  
亲自 超过 这 表达 的 仅仅 字 到 描述 它 .

他对我的忠诚和奉献，以及他作为一名调查员的非凡才能，无论在职业上还是个人上，都让我对他喜爱有加，这种喜爱之情难以用言语来形容。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [æbsəˈluːtli] [ɪn][ɔːl] [ɪˈmɑːdʒənsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]  
**I knew that I could rely upon him absolutely in all emergencies and that he**  
我 知道 那 我 可以 依靠 之上 他 绝对地 在 全部 紧急情况 和 那 他  
[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈfɪrləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] .  
**was utterly fearless in the face of any danger that might present itself** .  
曾是 完全地 无畏 在 这 脸 的 任何 危险 那 可能 展示 本身 .

我知道在任何紧急情况下我都可以完全依靠他，而且面对任何可能出现的危险，他都毫无畏惧。

[baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][kæˈfeɪ] [dɪˈskraɪbd] ,  
**By opening the café described** ,  
经过 开幕 这 咖啡店 描述 ,

通过开设上述咖啡馆，



[ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði][eɪrli:t; ɪli:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkæpɪt(ə)l][hi;; hi] [ˈmɪrli] [ˈfɑ:lʊd] [aʊt][ə; eɪ][plæn]  
patronized by the elite of the Russian capital he merely followed out a plan  
 受惠 经过 这 精英 的 这 俄语 首都 他 仅仅 随后 出去 一个 计划  
 [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʌndərˈteɪkən] [ɪn][ˈpærɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪk] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz]  
long before undertaken in Paris for a like purpose and through the workings  
 长的 前 已 在 巴黎 为了 一个 喜欢 目的 和 通过 这 运作  
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪ:z] [hi;; hi] [pəˈzest] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]  
of his waiters and other employees he possessed sources of information  
 的 他的 服务员 和 其他 雇员 他 拥有 来源 的 信息  
 [ænd; ənd] [fəˈsɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌnˈpresɪdntɪd] [ɪn][ðər; ðər][fɑ:r] [ri:tɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
and facilities for investigation unprecedented in their far reaching possibilities .  
 和 设施 为了 调查 空前的 在 他们的 远的 到达 可能性 .

在俄罗斯首都精英阶层的庇护下，他只是执行了很久以前在巴黎为类似目的而制定的计划，并通过他的服务员和其他雇员的工作，获得了前所未有的信息来源和调查设施，其影响范围之广前所未有。

[ðer; ðær][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd][ænd; ɐnd] [ʌndər'təʊnd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['kæərɪd] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ]  
There is many a whispered word and undertoned conversation carried on at a  
 那里 是 许多 一个 低声说道 单词 和 暗语 对话 携带 在 在 一个  
 ['ʃʌpər] ['teɪbl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɔ:r][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪt] [faɪndz][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrɪz]  
supper table over the coffee or a bottle of wine which finds its way into the ears  
 晚餐 桌子 超过 这 咖啡 或者 一个 瓶子 的 葡萄酒 哪个 发现 它是 方式 进入 这 耳朵  
 [ʌv; əv] ['sɜ:rvtərz] [ænd; ɐnd] [oʊ'mæɪlɪz] ['du:tɪz] [kən'sɪstɪd] [nɑ:t][ə'ləʊn][ɪn] ['pi:sɪŋ] [tə'geðər] ['æftər] [ðeɪ]  
of servitors and O'Malley's duties consisted not alone in piecing together after they  
 的 仆人 和 奥马利 职责 由.....组成 不是 独自的 在 拼接 一起 后 他们  
 [wɜ:r; wər] [sə'pleɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ði:z] [skræps][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
were supplied to him these scraps of conversation ,  
 是 供应 到 他 这些 碎屑 的 对话 ,

在晚餐桌上，人们一边喝咖啡或葡萄酒，一边低声交谈，这些话和窃窃私语常常会传到仆人的耳朵里。奥马利的职责不仅在于将这些零碎的谈话内容拼凑起来，

[bʌt; bət]

**but**

---

但

但

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkərz] [spai][əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənɪdʒz] [wen] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ]  
**in having his workers spy upon certain personages when they appeared at the café**  
 在 拥有 他的 工人 间谍 之上 肯定 人物 什么时候 他们 出现 在 这 咖啡店  
 [ænd; ænd][soʊ] [ænˈtɪsɪpɜːt] [ˈsiːkrɪts] [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][ʌnˈfoʊld] .  
**and so anticipate secrets which they might have to unfold .**  
 和 所以 预料 秘密 哪个 他们 可能 有 到 展开 .

他让员工在咖啡馆里监视某些人物，从而预判他们可能会揭露的秘密。

[iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlesər] [men][ɪn] [əˈθɔːrəti] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]  
**Even he had lesser men in authority under him and many of those who**  
 甚至 他 有 较少 男人 在 权威 在下面 他 和 许多 的 那些 WHO  
 [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daˈrektli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈælaɪd][tuː; tə]  
**were almost directly under his employ believed that they were allied to**  
 是 几乎 直接地 在下面 他的 采用 相信 那 他们 是 盟军 到  
 [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][emˈplɔɪz; ɪmˈplɔɪz] [əˈfɪ(ə)l]  
**the regular secret police and did not know of their employer's official**  
 这 常规的 秘密 警察 和 做过 不是 知道 的 他们的 雇主的 官方的  
 [kəˈpæsəti] .  
**capacity** .  
 容量 .

即使是他，手下也有许多地位较低的人，许多几乎直接受他雇佣的人都认为自己是正规秘密警察的同伙，并不知道雇主的官方身份。

[tɑ:m] ['kɔɪl] ,  
Tom Coyle ,  
汤姆 科伊尔 ,

汤姆·科伊尔

[ə; eɪ][hju:dʒ] [rʌf] ['bɪrdɪd] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪərəns] [maɪt] [hæv; həv] [pæst]  
a huge rough bearded Irishman who in outward appearance might have passed  
一个 巨大的 粗糙的 留着胡子的 爱尔兰人 WHO 在 向外 外貌 可能 有 通过了  
[ˈeniwɐ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,  
anywhere for a Russian ,  
任何地方 为了 一个 俄语 ,

一个身材魁梧、留着粗糙胡须的爱尔兰人，外表看起来完全可以冒充俄罗斯人。

[wʌz; wəz][nɔ:t] [les] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ɔ:r] [les] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][em 'i:][ðæn; ðən] [oʊ'mæli] .  
was not less efficient or less loved and trusted by me than O'Malley .  
曾是 不是 较少的 高效的 或者较少的 喜爱 和 可信 经过 我 比 奥马利 .

他的工作效率并不比奥马利差，而且我并不比他更不喜欢他、更信任他。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][stænd] ['evri] ['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
As a proprietor of a cab stand every driver was a minion of his  
作为 一个 业主 的 一个 出租车 站立 每一个 司机 曾是 一个 小黄人 的 他的  
[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [oʊ'mæli:z] ['weɪtəz] [dɪd][ðer; ðər] [tʃi:f] ;  
and served him precisely as O'Malley's waiters did their chief ;  
和 服务 他 恰恰 作为 奥马利 服务员 做过 他们的 首席 ;

作为出租车站的老板，每个司机都是他的爪牙，像奥马利餐厅的服务员侍奉老板一样侍奉他；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə] [ðʌs] [ɪg'zə:tɪd][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ]  
and it may readily be determined that the power thus exerted for making  
和 它 可能 容易 是 决定 那 这 力量 因此 施加 为了 制作  
[rɪ'pɔ:rts] ,  
reports ,  
报告 ,

很容易确定，这种用于撰写报告的权力，

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第4/12页

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪvɪdʒuəlz][wʌz; wəz]  
for knowing the distinction and the engagements of certain individuals was

为了 会心 这 区别 和 这 订婚 的 肯定 个人 曾是  
[fɑːr] [rɪ:tʃɪŋ] [ɪn'diːd] .  
far reaching indeed .

远的 到达 的确 .

因为了解某些人的区别和参与情况确实意义深远。

[ˈkɔɪl] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [sɜːrvd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['delɪkət] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Coyle also had served me in the execution of many delicate missions of the

科伊尔 还 有 服务 我 在 这 执行 的 许多 精美的 任务 的 这  
[pæst][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [æbsə'luːtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːn]  
past and I could depend upon him almost as absolutely as I could upon

过去的 和 我 可以 依赖 之上 他 几乎 作为 绝对地 作为 我 可以 之上  
[maɪ'self] .  
myself .  
我 .

科伊尔也曾协助我执行过许多棘手的任务，我可以像信任自己一样完全信任他。

[ðə; ði] [tuː] [es 'tiː] . , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈfæktərz][ɪn][maɪ][wɜːrk]  
The two St . Cyrs , husband and wife , were equally important factors in my work

这 二 英石 . 西尔斯 , 丈夫 和 妻子 , 是 同样地 重要的 因素 在 我的 工作  
;  
;  
;  
;

圣西尔夫妇二人对我的工作产生了同样重要的影响；

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][moʊst][fɑːr] [rɪ:tʃɪŋ] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd] ,  
indeed they provided the most far reaching assistance I had ,

的确 他们 假如 这 最多 远的 到达 协助 我 有 ,

他们确实为我提供了最全面的帮助。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]'moʊmənt][ænd; ənd] [wɪl] ['rɪːəlaɪz] [haʊ] [æbsə'luːtli]  
for if you will stop to consider a moment and will realize how absolutely

为了 如果 你 将要 停止 到 考虑 一个 片刻 和 将要 意识到 如何 绝对地  
[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [haʊs] ['sɜːrvənt] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['sɪtɪzn] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] ,  
at the mercy of house servants the ordinary citizen is compelled to be ,

在 这 怜悯 的 房子 仆人 这 普通的 公民 是 被迫 到 是 ,

如果你停下来仔细想想，就会意识到普通公民在多大程度上被迫完全受制于家仆，

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪ][ˈɑːpɜːɪtəd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]  
you will understand how an employment agency operated for the purposes

你 将要 理解 如何 一个 就业 机构 经营的 为了 这 目的  
[ʌv; əv] ['espɪənəːʒ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] ['nevər] [faɪnd]  
of espionage can discover and reveal secrets which otherwise might never find

的 间谍 能 发现 和 揭示 秘密 哪个 否则 可能 绝不 寻找  
[ðer; ðər] [wei] [əʊt'saɪd][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] .  
their way outside the family circle .

他们的 方式 外部 这 家庭 圆圈 .  
你会明白，一个以间谍活动为目的的职业介绍所是如何发现和揭露那些原本可能永远不会流传到家庭圈子之外的秘密的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjumənt] , [noʊ] [ˈlɒkt] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , [noʊ] ['hɪd(ə)n] ['pɑːkɪt] ,  
There is no written document , no locked bureau drawer , no hidden pocket ,

那里 是 不 书面 文档 , 不 已锁定 局 抽屉 , 不 隐 口袋 ,

没有书面文件，没有上锁的抽屉，也没有隐藏的口袋。

[ˈnoʊ][ˈsiːkrət][ˈhaɪdɪŋ][ˈpleɪs][ˈɪntuː][ˈwɪtʃ][ˈðə; ði][ˈpraɪɪŋ][ˈaɪz][ˌænd; ənd][ˈfɪŋgərz][ˈɹ; əv][ˈmeɪd][ˈɔːr] **no secret hiding place into which the prying eyes and fingers of maid or** **valet** ,  
不 秘密 隐藏 地方 进入 哪个 这 窥探 眼睛 和 手指 的 女佣 或者 代客泊车 ,

没有秘密的藏身之处，可以躲避女仆或男仆窥视的眼睛和手指。

[ˈhaʊs][ˈmeɪd][ˌænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɜːrvɪtər][ˈkænɑːt][ˈpenətreɪt] . **house maid and general servitor cannot penetrate** .  
房子 女佣 和 一般的 仆人 不能 穿透 .

女佣和普通仆人不能进入。

[ðɪːz][ˈpiːp(ə)l][ˈdɪd][ðer; ðər][ˈwɜːrk][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˌænd; ənd][ˈrɪˈpɔːrtɪd][ˈtuː; tə][ðem; ðəm] , **These people did their work for the St . Cyrs and reported to them** ,  
这些 人们 做过 他们的 工作 为了 这 英石 . 西尔斯 和 据报道 到 他们 ,

这些人为圣西尔教堂工作并向他们汇报。

[ˈnoʊɪŋ][ˈnʌθɪŋ][ˈwətˈevər][ˈɹ; əv][waɪ][ðer] [ˈmeɪd][ðoʊz][ˈrɪˈpɔːrts][ˈɔːr][ˈtuː; tə][ˈhuːm][ðer] **knowing nothing whatever of why they made those reports or to whom they** **ultimately found their way** .  
会心 没有什么 任何 的 为什么 他们 制成 那些 报告 或者 到 谁 他们 最终 成立 他们的 方式 .

他们完全不知道自己为什么要提交这些报告，也不知道最终报告会提交给了谁。

[ˈkænfɪld][ˈwɹ; wəz][ˈɔːlsou][ɪnˈvæljuəb(ə)] . **Canfield was also invaluable** .  
坎菲尔德 曾是 还 无价 .

坎菲尔德也发挥了不可或缺的作用。

[æz; əz][ˈmænɪdʒɪŋ][ˈdəˈrektər][ˈɹ; əv][ðə; ði][ˈmesɪndʒər][ˈsɜːrvɪs][ˈwɪð; wɪθ][ˈmeni][ˈɹ; əv][ˈhɪz; ɪz][ɪmˈplɔɪiːz] **As managing director of the Messenger Service with many of his employees** **working as spies** ,  
作为 管理 导演 的 这 信使 服务 和 许多 的 他的 雇员 在职的 作为 间谍 ,

作为一家信使服务公司的总经理，他手下的许多员工都是间谍。

[aɪ ˈtiː][ˈwɹ; wəz][ə; eɪ][kəmˈpærətɪvli][ˈiːzi][ˈmætər][ˈtuː; tə][ɪntərˈsept][ˈletərz][ˌænd; ənd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] **it was a comparatively easy matter to intercept letters and messages** **and to obtain a knowledge of the contents of documents through their** **skilled efforts** .  
它 曾是 一个 比较 简单的 事情 到 截距 信件 和 消息 和 到 获得 一个 知识 的 这 内容 的 文件 通过 他们的 熟练 努力 .

通过他们的熟练手段，截获信件和信息并了解文件内容相对容易。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðɪs][ˈrezʊˌmeɪ][ˈɹ; əv][kənˈdɪʃ(ə)nɪz][æz; əz][aɪ][ɪˈstæblɪʃt][ðem; ðəm][ˈtuː; tə][əˈvɔɪd][ˈɡoʊɪŋ] **I have given this resumé of conditions as I established them to avoid going** **into detail respecting the sources of the information I made use of** ,  
我 有 给定 这 恢复 的 状况 作为 我 已确立的 他们 到 避免 去 进入 细节 尊重 这 来源 的 这 信息 我 制成 使用 的 ,

我在此概述了我所设定的条件，以避免详细说明我所使用的信息来源。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [haʊ] ['θɜ:roʊ] [wʌz; wəz][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wen'evər] [aɪ]  
but it will be understood now how thorough was my knowledge whenever I  
但 它 将要 是 理解 现在 如何 彻底 曾是 我的 知识 每当 我  
[tʃoʊz] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][aɪ 'ti:] .  
chose to exert it .  
选择 到 发挥 它 ；

但现在大家就能明白，每当我选择运用我的知识时，我的知识是多么渊博。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [pæst] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][es 'ti:] .  
During the time that passed as I have described , I became a factor in St .  
期间 这 时间 那 通过了 作为 我 有 描述 ， 我 成为 一个 因素 在 英石 ；  
[ˈpi:təzbə:g] [sə'saɪətɪ] .  
Petersburg society .  
圣彼得堡 社会 ；

在我所描述的那段时间里，我成为了圣彼得堡社会的一名重要人物。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] ( [ə'kju:mjələɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][ˈmeksɪkən]  
Supposed to possess unlimited wealth ( accumulated , by the way , in Mexican  
据称 到 具有 无限 财富 ( 积累 ， 经过 这 方式 ， 在 墨西哥  
[maɪnɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [wel] ) ,  
mines , for it sounded well ) ,  
矿井 ， 为了 它 听起来 出色地 ) ；

据说他拥有无限的财富（顺便说一句，这些财富是在墨西哥的矿山上积累起来的，听起来不错），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈfæməli] [ðen] [ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd][hæf] [fər'gɑ:tn] ['ɔ:nəməntɪŋ]  
with the crest of a noble family then extinct and half forgotten ornamenting  
和 这 波峰 的 一个 高贵 家庭 然后 灭绝 和 一半 被遗忘的 装饰  
[maɪ][kɑ:rdz][ænd; ənd] ['steɪʃənəri] ,  
my cards and stationery ,  
我的 牌 和 静止的 ；

我的卡片和信笺上装饰着一个已经绝嗣且几乎被人遗忘的贵族家族的徽章。

[ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [baɪ] [prɪns] ['maɪk(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] [ɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ]  
and introduced by Prince Michael , who was known to be high in favor with  
和 介绍 经过 王子 迈克尔 ， WHO 曾是 已知 到 是 高的 在 偏爱 和  
[ðə; ði] [zɑ:r] ,  
the czar ,  
这 沙皇 ；

并由深受沙皇宠信的迈克尔王子引荐。

[ˈpæləs] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [waɪd][ˈoʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] .  
palace doors were thrown wide open to receive me .  
宫殿 门 是 抛掷 宽的 打开 到 收到 我 ；

宫殿大门敞开迎接我。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [waɪl] [men] [faʊnd]  
I was young then , and women said that I was handsome , while men found  
我 曾是 年轻的 然后 ， 和 女性 说 那 我 曾是 英俊的 ， 尽管 男人 成立  
[em 'i:][ˈdʒi:niəl] ,  
me genial ,  
我 和蔼可亲 ，

我那时还年轻，女人们说我长相英俊，男人们则觉得我性格温和。

[kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmæstər][æt; ət][moʊst] [geɪmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
companionable , and their master at most games and with every sort of  
友善的 ， 和 他们的 掌握 在 最多 游戏 和 和 每一个 种类 的  
[ˈwepən] ；  
weapon ；  
武器 ；

性格温顺，精通大多数游戏和各种武器；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [men] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] .  
**things which men respect even if they do resent them** .

事物 哪个 男人 尊重 甚至 如果 他们 做 怨恨 他们 :

即使男人心怀怨恨，他们仍然会尊重某些事物。

[ðə; ði] ['regjələ] [pə'li:s] ['sɪstəmz] ,  
**The regular police systems** ,

这 常规的 警察 系统 ,

常规警务系统，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θɜ:rd] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɔ:r] ['pærəlel] [ɪn] [ðə; ði]  
**even to the mysterious Third Section which has no equivalent or parallel in the**

甚至 到 这 神秘 第三 部分 哪个 有 不 相等的 或者 平行线 在 这  
[wɜ:rld] ,  
**world** ,

世界 ,

甚至包括神秘的第三部分，它在世界上没有任何对应或平行的例子。

[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌ; əv] [maɪ] ['espɪənɑ:ʒ] ,  
**were entirely ignorant of the existence of my espionage** ,

是 完全 无知 的 这 存在 的 我的 间谍 ,

他们完全不知道我从事间谍活动，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [aɪ] [fel] [ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .  
**and many times during the months that followed I fell under suspicion** .

和 许多 时代 期间 这 几个月 那 随后 我 跌倒 在下面 怀疑 .

在接下来的几个月里，我多次受到怀疑。

[maɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðerz] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [wʌn] [ə'bʌndənt]  
**My power was so much greater than theirs that I possessed one abundant**

我的 力量 曾是 所以 很多 更大的 比 他们的 那 我 拥有 一 丰富  
[əd'væntɪdʒ] ,  
**advantage** ,

优势 ,

我的实力远胜于他们，因此我拥有一个显而易见的优势。

[ðæt] [ʌ; əv] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [spaɪz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌ; əv] [ði:z] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,  
**that of knowing their spies ; and many of these , from time to time** ,

那 的 会心 他们的 间谍 ; 和 许多 的 这些 , 从 时间 到 时间 ,

那就是了解他们的间谍；而且这些人中有很多，时不时地，

[aɪ] ['pɜ:rpəsli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['ɪnmeɪts] [ʌ; əv] [maɪ] [haʊs] ,  
**I purposely allowed to become inmates of my house** ,

我 故意 允许 到 变得 囚犯 的 我的 房子 ,

我故意让他们成为我家的囚徒，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] ['kærid] [ə'wei] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm]  
**from which they inevitably carried away the precise information that I wished them**

从 哪个 他们 不可避免地 携带 离开 这 精确的 信息 那 我 希望 他们

[tu:; tə] [əb'teɪn] .  
**to obtain** .

到 获得 .

他们必然从中获取了我希望他们获得的确切信息。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,  
**By the time the organization of the fraternity was completed** ,

经过 这 时间 这 组织 的 这 兄弟会 曾是 完全的 ,

等到兄弟会的组织工作完成时，

[aɪ] [hæd; həd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [pə'zeɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərə] ,  
**I had information in my possession which if it had gone to the emperor** ,

我 有 信息 在 我的 拥有 哪个 如果 它 有 已消失 到 这 皇帝 ,

我掌握了一些信息，如果这些信息落入皇帝手中，

[wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ʌp'hi:v(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈwɪtnɪst] [ɪn]  
**would have created a social upheaval such as has never been witnessed in**  
会 有 创建 一个 社会的 动荡 这样的 作为 有 绝不 到过 目击者 在  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**history** :  
历史 :

这将引发历史上前所未有的社会动荡。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [ænərˈkɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts]  
**But many of the most anarchistic and irrepressible leaders of the nihilists**  
但 许多 的 这 最多 无政府主义 和 不可抑制的 领导人 的 这 虚无主义者  
[wɜ:r; wər][ˈkwaɪətli] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][sent] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrendərd] [ˈhɑ:rlməs] ,  
**were quietly arrested and sent where they would be rendered harmless** ,  
是 悄悄 被捕 和 发送 在哪里 他们 会 是 渲染 无害 ,  
但是, 许多最无政府主义、最桀骜不驯的虚无主义领导人被悄悄逮捕, 并被送往能够让他们失去危害性的地方。  
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [les] [ˈvaɪələnt] , [aɪ] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsi:mɪŋ] [sɪˈkjʊrəti] ,  
**and others who were less violent , I left undisturbed and in seeming security** ,  
和 其他的 WHO 是 较少的 暴力 , 我 左边 未受干扰 和 在 似乎 安全 ,  
而其他一些暴力倾向较轻的人, 我则让他们安然无恙地离开了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [li:d] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [əˈteɪn] ,  
**knowing that they would ultimately lead me to the point I wished to attain** ,  
会心 那 他们 会 最终 带领 我 到 这 观点 我 希望 到 达到 ,  
我知道它们最终会引领我达到我想要达到的目标,

[ðə; ði] [ˈveri] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rˈædɪkeɪt] ;  
**the very root of the evil which I had determined to eradicate** ;  
这 非常 根 的 这 邪恶的 哪个 我 有 决定 到 根除 ;  
正是我决心根除的罪恶根源;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn][es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ]  
**but it was six months after my arrival in St . Petersburg when I met with**  
但 它 曾是 六 几个月 后 我的 到达 在 英石 : 圣彼得堡 什么时候 我 遇见 和  
[ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**the adventure which I regarded as the most remarkable of my experience** ,  
这 冒险 哪个 我 认为 作为 这 最多 卓越 的 我的 经验 ,  
但在我抵达圣彼得堡六个月后, 我遇到了一段我认为是我人生经历中最非凡的冒险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .  
**and which is really the reason for this story** .  
和 哪个 是 真的 这 原因 为了 这 故事 :  
而这才是这个故事的真正原因。

" [wel] , - ,  
" **Well , Derrington** ,  
" 出色地 , - ,

“嗯, 德林顿,

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tu:; tə][em ˈi:][wʌn] [naɪt] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n]  
" **the prince said to me one night shortly after our return from a function**  
" 这 王子 说 到 我 一 夜晚 不久 后 我们的 返回 从 一个 功能  
[ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈprɑ:mɪnəns] .  
**of more than ordinary prominence** .  
的 更多的 比 普通的 显赫地位 :  
“王子在一天晚上对我说, 当时我们刚从一个非同寻常的重要场合回来不久。”

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][maɪ][ru:ɪmz; rʊmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃæt] [brɪʃ:r]  
**He had stopped at my rooms for a smoke and a chat before**  
他 有 停止 在 我的 房间 为了 一个 抽烟 和 一个 聊天 前  
[ɪˈtaɪərɪŋ] .  
**retiring** .  
退休 .

他睡前曾在我房间停下来抽烟聊天。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] ? "  
**" Have you received an invitation from the princess ? "**  
" 有 你 已收到 一个 邀请 从 这 公主 ? "

你收到公主的邀请了吗？

" [wʌt] [ˈprɪnses] ?  
**" What princess ? "**  
" 什么 公主 ?

什么公主？

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [ˈzɑ:rɑːˈdʒɑ:-][di:] [etʃəvəˈriə] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊrəp] .  
**" Zara de Echeveria , the most beautiful woman in Europe .**  
" Zara 德 拟石莲花 , 这 最多 美丽的 女士 在 欧洲 .

“Zara de Echeveria，欧洲最美丽的女人。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] ,  
**" He was smiling now ,**  
" 他 曾是 微笑 现在 ,

他现在面带微笑，

[ænd; ʌnd] [si:mɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]  
**and seemed to take it for granted that I should know to whom he**  
和 似乎 到 拿 它 为了 的确 那 我 应该 知道 到 谁 他  
[ɪˈfɜ:rd] .  
**referred** .  
指 .

他似乎理所当然地认为我应该知道他指的是谁。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈspæniʃ] , " [aɪ] [sed] ;  
**" The name is Spanish , " I said ;**  
" 这 姓名 是 西班牙语 , " 我 说 ;

“这个名字是西班牙语的，”我说；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈveɪɡli] [rɪˈkɔ:ld] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmwɛr] [brɪʃ:r] [ðæt] [deɪ] .  
**and I vaguely recalled having heard it somewhere before that day .**  
和 我 依稀 召回 拥有 听到 它 某处 前 那 天 .

我隐约记得在那之前曾在某个地方听过这个词。

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊnli] [slaɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈmeməri] .  
**But evidently it had made only slight impression upon my memory .**  
但 显然 它 有 制成 仅有的 轻微 印象 之上 我的 记忆 .

但显然，它只在我的记忆中留下了淡淡的印象。

" [jes] ; [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspænjərd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃənz] .  
**" Yes ; her father was a Spaniard , but she is a Russian of the Russians .**  
" 是的 ; 她 父亲 曾是 一个 西班牙人 , 但 她 是 一个 俄语 的 这 俄罗斯人 .

“是的；她的父亲是西班牙人，但她是俄罗斯人，是土生土长的俄罗斯人。”



[hɜːr; hər][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] [ˈkɜːrtəsi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈfæməli] .  
Her title is given her by courtesy , from her mother's family .  
她 标题 是 给定 她 经过 礼貌 , 从 她 母亲的 家庭 .  
她的头衔是母亲家族出于礼节授予的。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ? "   
Is it possible that you do not know about her ? "   
是 它 可能的 那 你 做 不是 知道 关于 她 ? "   
你难道真的不认识她吗？

" [kwɑɪt] . "   
" Quite . "   
" 相当 "   
" 相当。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] ,   
" It is not remarkable , after all ,   
" 它 是 不是 卓越 , 后 全部 ,   
" 其实这并不奇怪。"

[fɔːr; fər][ɪː; ɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] .   
for she left the city shortly after your arrival and has only just returned .   
为了 她 左边 这 城市 不久 后 你的 到达 和 有 仅有的 只是 返回 .   
因为她在你到达后不久就离开了这座城市，直到最近才回来。

[aɪ] [peɪd] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] ,   
I paid my respects to her yesterday ,   
我 有薪酬的 我的 尊重 到 她 昨天 ,   
我昨天向她致敬了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ɪː; ɪ][eɪ diː ˈdiː][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]   
and took the liberty of suggesting that she add your name to her   
和 采取 这 自由 的 建议 那 她 添加 你的 姓名 到 她   
[lɪst] .   
list .   
列表 .

她擅自建议把你的名字加到她的名单里。

[lʊk] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪː; ɪ][hæz; həz][nɑːt] [sent] [juː; jʊ][wʌŋ] .   
Look among your cards , and see if she has not sent you one .   
看 之中 你的 牌 , 和 看 如果 她 有 不是 发送 你 一 .   
看看你的卡片里有没有她寄给你的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [maɪ][hænd] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][wiː; wi] [fel]   
" It was among the first that my hand lighted upon and naturally we fell   
" 它 曾是 之中 这 第一的 那 我的 手 照明 之上 和 自然 我们 跌倒   
[tuː; tə] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːr; hər] .   
to discussing her .   
到 讨论 她 .   
“这是我最先找到的一本书，我们自然而然地就聊到了她。”

[ðə; ði] [ˈræpsədiːz] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪnˈdʌldʒd] [led][em ˈiː][tuː; tə] [ɪntərˈpəʊz]   
The rhapsodies concerning her in which the prince indulged led me to interpose   
这 狂想曲 有关 她 在 哪个 这 王子 沉溺其中 引领 我 到 插入   
[ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] ,   
a remark ,   
一个 评论 ,   
王子对她赞不绝口，这让我忍不住插话道：

[fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈsɑːri] .   
for which I was instantly sorry .   
为了 哪个 我 曾是 即刻 对不起 .   
我当时立刻感到很后悔。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .  
" One would think that you were in love with her , " I said .  
" 一 会 思考 那 你 是 在 爱 和 她 , " 我 说 :  
" 人们会以为你爱上了她,"我说。  
[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [kənˈfjuːzd] , [bʌt; bət]  
His face fell instantly , and for a moment he was visibly confused , but  
他的 脸 跌倒 即刻 , 和 为了 一个 片刻 他 曾是 明显地 使困惑 , 但  
[æt; ət] [læst] ,  
at last ,  
在 最后的 ,  
他的脸色瞬间垮了下来, 一时间他明显有些困惑, 但最终,  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnʃəs] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] , [ˈboʊldli] :  
with a conscious smile , he said , boldly :  
和 一个 有意识的 微笑 , 他 说 , 大胆地 :  
他带着一丝刻意的微笑, 大胆地说:  
" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?  
" Well, why not?  
" 出色地 , 为什么 不是 ?  
" 嗯, 为什么不呢? "  
[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tʊ] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself]  
I do not know that it is necessary to deny it since she is aware of it herself  
我 做 不是 知道 那 它 是 必要的 到 否定 它 自从 她 是 意识到的 的 它 她自己  
;  
;  
;  
;  
既然她自己也知道这件事, 我不知道是否有必要否认;  
[ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .  
and so, I think, is the whole city .  
和 所以 , 我 思考 , 是 这 所有的 城市 :  
我认为, 整个城市都是如此。  
[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɜːrnd] [ˈfɪfti] .  
I am a bachelor, and not turned fifty .  
我 是 一个 学士 , 和 不是 转向 五十 :  
我是单身汉, 还没满五十岁。  
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ɡʌlf] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " Twenty - five years is not an impassable gulf, is it? "  
二十 - 五 年 是 不是 一个 不可逾越 海湾 , 是 它 ? "  
二十五年并非不可逾越的鸿沟, 对吧?  
" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [ˈprɪns] .  
" Certainly not, my dear prince .  
" 当然 不是 , 我的 亲爱的 王子 :  
"当然不是, 我亲爱的王子。"  
[maɪ] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪl] [taɪmd] [ˈplezntri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈpɑːrd(ə)n] .  
My remark was an ill timed pleasantry which you must pardon .  
我的 评论 曾是 一个 患病的 定时 玩笑 哪个 你 必须 赦免 :  
我刚才那句话只是不合时宜的玩笑话, 请您谅解。  
[ɪz] [ʃiː; ʃɪ] , [ðen] , [soʊ] [jʌŋ] ? " Is she, then, so young? "  
是 她 , 然后 , 所以 年轻的 ? "  
她真的那么年轻吗?

" [ˈtwenti] - [faɪv] . "

" **Twenty - five** . "

" 二十 - 五 . "

“二十五。”

" [let] [em 'i:] [si:] ; [hɜ:r; hər][bɔ:l][ɪz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [tu:; tə] - [naɪt] , [sɪns] [aɪ 'ti:]

" **Let me see ; her ball is for to - morrow — or rather , to - night , since it**

" 让 我 看 ; 她 球 是 为了 到 - 明天 — 或者 相当 , 到 - 夜晚 , 自从 它

[ɪz] [naʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "

**is now morning** . "

是 现在 早晨 . "

“让我看看；她的舞会是明天的——或者更确切地说，是今晚的，因为现在已经是早上了。”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

**Will you go with me ?**

将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗？

[aɪ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌ; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ju:; jʊ] . "

**I will then have the pleasure of presenting you** . "

我 将要 然后 有 这 乐趣 的 呈现 你 . "

接下来，我将荣幸地向您介绍。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [jes] .

" **Thank you ; yes** .

" 感谢 你 ; 是的 .

“谢谢；是的。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

" **I did not see the prince again until he called for me on his way to the**

" 我 做过 不是 看 这 王子 再次 直到 他 称为 为了 我 在 他的 方式 到 这

[haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɑ:ləz] [θrɒŋd] ,

**house of the princess where we found the parlors thronged** ,

房子 的 这 公主 在哪里 我们 成立 这 客厅 熙熙攘攘 ,

“我再也没见过王子，直到他去公主府的路上叫住我，我们发现公主府的客厅里挤满了人。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [wi:; wi] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

**so that it was with difficulty that we presently made our way among the**

所以 那 它 曾是 和 困难 那 我们 目前 制成 我们的 方式 之中 这

[mæst] [gests] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˈzɑ:rɑ:; ˈdʒɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər]

**massed guests to the point where Zara de Echeveria was receiving her**

大量 客人 到 这 观点 在哪里 Zara 德 拟石莲花 曾是 接收 她

[frendz] .

**friends** .

朋友们 .

因此，我们费了好大劲才挤过熙熙攘攘的宾客，来到了 Zara de Echeveria 接待朋友的地方。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] , [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ˈmeni] [ə'kweɪntəns] [hu:]

**On our way to greet her , Prince Michael encountered many acquaintances who**

在 我们的 方式 到 迎接 她 , 王子 迈克尔 遭遇 许多 熟人 who

[kleɪmd] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

**claimed a word with him** ,

声称 一个 单词 和 他 ,

在去迎接她的路上，迈克尔王子遇到了许多熟人，他们都要求和他攀谈几句。

[soʊ][æt; ət][læst][hi:; hi][dru:] [em 'i:][ə'said][ænd; ʌnd][wi:; wi][ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn]  
**so at last he drew me aside and we waited until there was a lull in**  
所以在 最后的 他 画 我 旁边 和 我们 等待 直到 那里 曾是 一个 麻痹 在  
[ðə; ðɪ] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krʌʃ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;  
**the efforts of the crush around her ;**  
这 努力 的 这 压碎 大约 她 ;  
于是他终于把我拉到一边，我们等到她周围的人群稍微安静下来；

[ðen] [hi:; hi][led][em 'i:][ˈfɔ:rwərd] .  
**then he led me forward .**  
然后 他 引领 我 向前 .  
然后他领着我往前走。  
" [soʊ][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**" So glad to know you , Mr . Dubravnik , " she said , in my own language .**  
" 所以 高兴的 到 知道 你 , 先生 . - , " 她 说 , 在 我的 自己的 语言 .  
“很高兴认识你，杜布拉夫尼克先生，”她用我的母语说道。

" [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæz; həz][təʊld][em 'i:][ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'brɔ:d] ,  
**" The prince has told me that you have spent a long time abroad ,**  
" 这 王子 有 讲述 我 那 你 有 花费 一个 长的 时间 国外 ,  
“王子告诉我，您在外国待了很长时间，

[ænd; ʌnd][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**and prefer to speak English .**  
和 更喜欢 到 说话 英语 .  
他们更喜欢说英语。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lsoʊ][fa:nd][ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] .  
**I am also fond of conversing in that tongue .**  
我 是 还 喜爱 的 对话 在 那 舌头 .  
我也很喜欢用那种语言交谈。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] ?  
**Will you be seated ?**  
将要 你 是 坐着 ?  
请入座。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][br'said] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]  
**" She made a place for me beside her , and we were soon engaged in**  
" 她 制成 一个 地方 为了 我 旁 她 , 和 我们 是 很快 已订婚的 在  
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .  
“她在我身边给我腾了个位置，我们很快就聊了起来。”

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] !  
**The Princess Zara !**  
这 公主 Zara !  
扎拉公主！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈfri:kwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ðæt] [wi:; wi] [mi:t] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [æn'tæɡənaɪz][ju: 'es][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ]  
**It is frequently the case that we meet people who antagonize us the moment a**  
它 是 频繁地 这 案件 那 我们 见面 人们 WHO 对抗 我们 这 片刻 一个  
[glæns] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,  
**glance or a handshake is exchanged ,**  
瞥一眼 或者 一个 握手 是 交换 ,  
我们经常会遇到这样的人： 仅仅一个眼神交流或一次握手，对方就对我们充满敌意。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnər] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ˈɔ:fɜ:z] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈri:zənɪs] [æn'tɪpəθi] ;  
**while our inner consciousness offers no explanation for the reasonless antipathy ;**  
尽管 我们的 内 意识 优惠 不 解释 为了 这 无理 反感 ;  
然而，我们的内心意识却无法解释这种无缘无故的反感；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [feit] [brɪŋz] [ju: 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [pə:sə'hæli:ti:z] [wɪt] [æt; ət]  
**on the other hand Fate brings us sometimes in contact with personalities which at**  
在这 其他 手 命运 带来 我们 有时 在 接触 和 个性 哪个 在  
[wʌnz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] [wɪt] [ɪz] [ 'ʌniks'pleɪnəbl ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'faɪnəbl] ,  
**once appeal to a sixth sense which is unexplainable and indefinable** ,  
一次 上诉 到 一个 第六 感觉 哪个 是 无法解释 和 无法定义的 ,  
另一方面, 命运有时会让我们接触到一些人物, 这些人会立刻唤起一种无法解释、无法定义的第六感。

[bʌt; bət] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [faɪv] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]  
**but which seems to comprehend more than the combined five educated and**  
但 哪个 似乎 到 理解 更多的 比 这 合并 五 受过教育 和  
[treɪnd] [sensə'bɪlɪti:z] .  
**trained sensibilities** .  
受过训练 感性 .  
但它似乎比五位受过教育和训练的人加起来的感知能力还要强。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [sɪksθ] [sens] ?  
**What is that sixth sense ?**  
什么 是 那 第六 感觉 ?  
什么是第六感?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?  
**Who can tell ?**  
WHO 能 告诉 ?  
谁能说得清?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔ:l][maɪ]  
**I only know that in one moment I felt as if I had known the princess all my**  
我 仅有的 知道 那 在 一 片刻 我 毛毡 作为 如果 我 有 已知 这 公主 全部 我的  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,  
我只知道, 那一刻我感觉自己好像认识这位公主一辈子了。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**and I knew instinctively that the same influences were affecting her** .  
和 我 知道 本能地 那 这 相同的 影响 是 影响 她 .  
我本能地知道, 同样的事情也影响着她。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ,  
**I will not attempt to describe her** ,  
我 将要 不是 试图 到 描述 她 ,  
我不会尝试描述她。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ,  
**more than to afford a mere outline for something that was indescribable** ,  
更多的 比 到 买得起 一个 仅仅 大纲 为了 某物 那 曾是 无法形容 ,  
不仅仅是为难以描述的事物勾勒一个轮廓,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [felt] ['ræðər]  
**for the charm which pervaded the atmosphere around her was felt rather**  
为了 这 魅力 哪个 弥漫 这 气氛 大约 她 曾是 毛毡 相当  
[ðæn; ðən] [si:n] .  
**than seen** .  
比 已见 .  
她身上散发出的魅力, 与其说是看得见, 不如说是感受到的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dʌn] ,  
**It would be unfair to call her beautiful , as the prince had done** ,  
它 会 是 不公平 到 称呼 她 美丽的 , 作为 这 王子 有 完毕 ,  
像王子那样称她美丽是不公平的。

[fɜːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] [kɒmpri'hendz] ['mɪrli] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**for that word comprehends merely an outward and visible sign , and with**  
为了 那 单词 理解 仅仅 一个 向外 和 可见的 符号 , 和 和  
[ðə; ði] ['prɪnses] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] ,  
**the Princess Zara** ,  
这 公主 Zara ,

因为这个词仅仅包含一个外在的、可见的符号，而对于扎拉公主来说，  
[ɔːl'dʒuː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɹ; wəz] ['straɪkɪŋ] , [aɪ 'tiː][wɹ; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .  
**although her beauty was striking , it was the least of her attractions .**  
虽然 她 美丽 曾是 引人注目 , 它 曾是 这 至少 的 她 景点 .  
虽然她的美貌令人惊艳，但这却是她最不吸引人的地方。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɹ; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] ,  
**I had thought that I was born and had lived** ,  
我 有 想法 那 我 曾是 出生 和 有 居住地 ,  
我原以为我已经出生并生活过，  
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][self] ['kɑːnfəsneɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dɪfɪdəns] ,  
**devoid of that form of self consciousness which is called diffidence** ,  
缺乏 的 那 形式 的 自己 意识 哪个 是 称为 羞怯 ,  
不带那种被称为羞怯的自我意识。

[ɔːl'dʒuː] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] ;  
**although it is only an expression of egotism ;**  
虽然 它 是 仅有的 一个 表达 的 自负 ;  
虽然这只是自负的表现；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,  
**but for the first time in my life I found myself ill at ease** ,  
但 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 成立 我 患病的 在 舒适 ,  
但我这是我生平第一次感到如此不自在。  
[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɹ; wəz] [ə'pɪərɪŋ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .  
**and wondering if I was appearing to advantage** .  
和 好奇 如果 我 曾是 出现 到 优势 .  
并想知道我的表现是否对我有利。

[aɪ][wɹ; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɹ; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] [aɪ] ['riːələɪzd] [ðæt] [ðɪs]  
**I was conscious of myself ; and what was stranger still I realized that this**  
我 曾是 有意识的 的 我 ; 和 什么 曾是 陌生人 仍然 我 已实现 那 这  
[treɪnd] [sə'saɪəti] ['bjuːti] ,  
**trained society beauty** ,  
受过训练 社会 美丽 ,  
我意识到自己的存在；更奇怪的是，我意识到这位受过良好教育的社交名媛，  
[ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ʌn'hʌmbərd] ['kɒŋkwests] , [wɹ; wəz][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][aɪ][wɹ; wəz]  
**the undoubted heroine of unnumbered conquests , was as restless as I was**  
这 毫无疑问 女英雄 的 未编号 征服 , 曾是 作为 不安 作为 我 曾是  
.  
:  
.

这位战功赫赫的女英雄，和我一样，都充满了不安分。  
['prɪnses] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] !  
**Princess Zara** !  
公主 Zara !  
扎拉公主！

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ˌvɪvɪdli] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ]  
**The expression as I write it brings vividly back to me the moment when I**  
这 表达 作为 我 写 它 带来 生动地 后退 到 我 这 片刻 什么时候 我  
[stʊd] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] [ʌv; əv] [gests] [sə'raʊndɪŋ] [ju: 'es] ,  
**stood beside her that night amid the throng of guests surrounding us** ;  
站立 旁 她 那 夜晚 之中 这 人群 的 客人 周围 我们 ;  
我写下这些文字时, 脑海中清晰地浮现出那天晚上我站在她身边, 周围是熙熙攘攘的宾客的情景。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .  
**but nevertheless conscious only of her presence** .  
但 尽管如此 有意识的 仅有的 的 她 在场 .

但他却只意识到她的存在。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][sʌm; səm] [ə'keɪzənz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd]  
**There are some occasions in the lives of men which they are not inclined**  
那里 是 一些 场合 在 这 生活 的 男人 哪个 他们 是 不是 倾斜  
[tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] ;  
**to dwell upon or even to speak about** ;  
到 住 之上 或者 甚至 到 说话 关于 ;  
人的一生中有些事, 他们不愿去细想, 甚至不愿提及;

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ˈdʒeləsli] , [æz; əz] [ˈsi:kɪts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] ,  
**which they preserve jealously , as secrets in their own hearts** ,  
哪个 他们 保存 嫉妒 , 作为 秘密 在 他们的 自己的 心 ,  
他们将这些秘密珍藏在心底, 倍加珍惜。

[ˈselfɪli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]  
**selfishly indisposed to acquaint others with them lest some of the magic**  
自私地 不适 到 熟人 其他的 和 他们 免得 一些 的 这 魔法  
[ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt] ,  
**of the actual moment** ,  
的 这 实际的 片刻 ,  
自私地不愿让别人认识他们, 以免错过当下那份美妙的体验。

[ˌri:ɪn'dju:st] [baɪ] [ˌretrə'spekʃn] , [meɪ] [bi:; bi][bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .  
**reinduced by retrospection , may be lost in the telling** .  
再诱导 经过 回顾 , 可能 是 丢失的 在 这 讲述 .

事后回想起来, 可能会在讲述过程中丢失。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [æt; ət]  
**But I could not recite the history of my experiences in St . Petersburg at**  
但 我 可以 不是 背诵 这 历史 的 我的 经历 在 英石 . 圣彼得堡 在  
[ðæt] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˌʌn'kʌvəriŋ] [maɪ] [ˌɪnərməʊst] [soʊl] ,  
**that time without uncovering my innermost soul** ,  
那 时间 没有 揭开 我的 最内层 灵魂 ,  
但是, 如果不揭开我内心深处的秘密, 我就无法讲述我当时在圣彼得堡的经历。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ænd] [ˌɪnfluənst] [baɪ][ˈzɑ:rɑ:; ˈdzɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] , [hu:z] [tʃɑ:rm]  
**as it was affected and influenced by Zara de Echeveria , whose charm**  
作为 它 曾是 做作的 和 影响 经过 Zara 德 拟石莲花 , 谁 魅力  
[ʌv; əv] [ˈmænər] ,  
**of manner** ,  
的 方式 ,  
因为它受到了扎拉·德·埃切维里亚的影响, 扎拉·德·埃切维里亚的举止魅力,

[hu:z] [rɪ'dʌndənt] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ænd] [ˈpəʊɜ-z] [ʌv; əv][ˌfæsi'neiʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ˈefərt] [æt; ət]  
**whose redundant beauty and powers of fascination , were beyond all effort at**  
谁 多余的 美丽 和 权力 的 魅力 , 是 超过 全部 努力 在  
[dɪ'skrɪpʃn] .  
**description** .  
描述 .  
其过分的美丽和迷人的力量, 是任何描述都无法企及的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] ['brɪliənt] .  
**Her eyes were like stars , and yet were not too brilliant .**  
她 眼睛 是 喜欢 明星 , 和 然而 是 不是 也 杰出的 .

她的眼睛像星星一样，但却并不刺眼。

[ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [depθs] [ˈsʌmwər] [bɪˈjɑːnd] [ˈvɪzəb(ə)l] [ken] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]  
**Glowing in their depths somewhere beyond visible ken , was the assurance of**  
发光 在 他们的 深度 某处 超过 可见的 肯 , 曾是 这 保证 的  
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] ['prəːmɪs] ;  
**unspeakable promise ;**  
无法形容 承诺 ;

在他们内心深处，在肉眼无法触及的地方，闪耀着无法言喻的承诺的光芒；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɜːrsəˈhæləti][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm]  
**and there seemed to emanate from her personality a glowing enthusiasm**  
和 那里 似乎 到 发出 从 她 性格 一个 发光 热情  
[wɪtʃ] [θrɪld] [ˌhuːmˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .  
**which thrilled whomever came into her presence .**  
哪个 激动不已 无论谁 来了 进入 她 在场 .

她身上似乎散发着一种耀眼的热情，任何与她接触的人都会被她感染。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][pɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] [wɪl] [biː; bi] [fəˈlevər] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə]  
**The mere outward description of personal beauty will be forever inadequate to**  
这 仅仅 向外 描述 的 个人的 美丽 将要 是 永远 不足 到  
[dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈiːməʊfənz] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [ə; eɪ][mæn] ,  
**describe the emotions that influence a man ,**  
描述 这 情绪 那 影响 一个 男人 ,

仅仅用外在的描述来形容一个人的美，永远不足以表达影响一个人的情感。

[wen] [hiː; hi] [sɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
**when he sees for the first time ,**  
什么时候 他 看到 为了 这 第一的 时间 ,

当他第一次看到时，

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈdɔːr] .  
**the feminine perfection of creation which he is destined to adore .**  
这 女性 完美 的 创建 哪个 他 是 注定 到 崇拜 .

他注定要崇拜的女性造物的完美。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈfæsɪnertɪd] , [əˈtræktɪd] , [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkwɑːlətɪz] , [ɔːr][baɪ][ɔːl][ʌv; əv]  
**One may be fascinated , attracted , by any one of many qualities , or by all of**  
一 可能 是 着迷 , 吸引 , 经过 任何 一 的 许多 品质 , 或者 经过 全部 的  
[ðem; ðəm] [kəmˈbaɪnd] ;  
**them combined ;**  
他们 合并 ;

人们可能会被众多品质中的任何一种所吸引，或者被所有这些品质的结合所吸引；

[wʌn] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr] [ˈfiːtʃər] ,  
**one may discover perfection of form or feature ,**  
一 可能 发现 完美 的 形式 或者 特征 ,

人们可能会发现形式或特征的完美之处，

[ænd; ənd] [meɪ] [əkˈsept] [ðɪːz] [ səˈdʒestʃənz] [æz; əz] [kəmˈpraɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈdʒendər]  
**and may accept these suggestions as comprising all that is necessary to engender**  
和 可能 接受 这些 建议 作为 包括 全部 那 是 必要的 到 产生  
[ðæt] [ˈkwɑːləti] [wɪðɪn] [juːˈes] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] ;  
**that quality within us which we call love ;**  
那 质量 之内 我们 哪个 我们 称呼 爱 ;

并可能接受这些建议，认为它们包含了在我们内心培养我们称之为爱的那种品质所需的一切；



[bʌt; bət]    ['nɪrli]    ['ɔ:lweɪz] [wʌn][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði]    [ɪmɪ'teɪʃn]    [hæz; həz]    [bɪn]    [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:əl] ,  
**but**   **nearly**   **always**   **one**   **finds**   **that**   **the**   **imitation**   **has**   **been**   **accepted**   **for**   **the**   **real** ,  
但   几乎   总是   一   发现   那   这   模仿   有   到过   公认   为了   这   真实的 ,  
但几乎总是会发现, 仿制品被当作了真品。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz]    [bɪn]    [soʊ] [ək'septɪd] [ænd; ənd]    [kleɪmd]    ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['dʒenjuɪn]  
**and**   **that**   **it**   **has**   **been**   **so**   **accepted**   **and**   **claimed**   **only**   **because**   **the**   **genuine**  
和   那   它   有   到过   所以   公认   和   声称   仅有的   因为   这   真的  
[hæz; həz] ['nevər]    [ə'pɪrd]    .  
**has**   **never**   **appeared** .  
有   绝不   出现 .  
人们之所以接受并宣称它是真的, 仅仅是因为真正的事实从未出现过。

[bʌt; bət]    [wen'evər]    [ə; eɪ][mæn][faɪndz][ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] ,  
**But**   **whenever**   **a**   **man**   **finds**   **the**   **real**   **one** ,  
但   每当   一个   男人   发现   这   真实的   一 ,  
但每当一个男人找到真爱时,  
[wen'evər]    [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [gʊd]    ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑ:rtɪk(ə)] ,  
**whenever**   **it**   **is**   **his**   **good**   **fortune**   **to**   **encounter**   **the**   **genuine**   **article** ,  
每当   它   是   他的   好的   财富   到   遇到   这   真的   文章 ,  
每当他有幸遇到真品时,

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [noʊ]    [daʊt]    [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'æləti] .  
**there**   **remains**   **no**   **doubt**   **in**   **his**   **soul**   **of**   **its**   **reality** .  
那里   遗迹   不   怀疑   在   他的   灵魂   的   它是   现实 .  
他内心深处对此毫不怀疑。

[hi:; hi] [si:z] [ænd; ənd] [fi:lz] [ænd; ənd] [noʊz] .  
**He**   **sees**   **and**   **feels**   **and**   **knows** .  
他   看到   和   感觉   和   知道 .  
他能看、能感、能知。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'nɑɪɪŋ] [ðə; ði]    ['æbsə'lʊtnɪs]    [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**There**   **is**   **no**   **denying**   **the**   **absoluteness**   **of**   **it** .  
那里   是   不   否认   这   绝对性   的   它 .  
这一点毋庸置疑。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]    ['nɑ:lɪdʒ]    [brɔ:t]    [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]    ['æbsə'lʊtnɪs]    ,    [wɪtʃ]  
**It**   **is**   **a**   **perfect**   **knowledge**   **brought**   **home**   **to**   **him**   **with**   **an**   **absoluteness** , **which**  
它   是   一个   完美的   知识   带来   家   到   他   和   一个   绝对性 ,   哪个  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] ,  
**for**   **the**   **moment** ,  
为了   这   片刻 ,  
这是一种他绝对领悟到的完美知识, 此刻,

[ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪn][ɪts]    [rɪ'fekt]    , [ænd; ənd][ðə; ði]    [ɪ'mɪ:diət]    ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [ɑ:r; ər]  
**is**   **almost**   **paralyzing**   **in**   **its**   **effect** ,   **and**   **the**   **immediate**   **consequences**   **of**   **which**   **are**  
是   几乎   瘫痪   在 它是   影响 ,   和   这   即时   结果   的   哪个   是  
['ʌtərli]    [brɪ'jɑ:nd]    [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .  
**utterly**   **beyond**   **comprehension** .  
完全地   超过   理解 .  
它的影响几乎令人瘫痪, 其直接后果更是完全无法理解。

['stændɪŋ]    [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][di:]    [etʃəvə'riə]    ,    [sə'raʊndɪd]    [æz; əz][wi:; wi]  
**Standing**   **there**   **in**   **the**   **presence**   **of**   **Zara**   **de**   **Echeveria** , **surrounded**   **as**   **we**  
常设   那里   在   这   在场   的   Zara   德   拟石莲花 ,   包围   作为   我们  
[wɜ:r; wər][baɪ]    [θrɔŋz]    [ʌv; əv] [gests] ,  
**were**   **by**   **throngs**   **of**   **guests** ,  
是   经过   人群   的   客人 ,  
站在 Zara de Echeveria 的面前, 周围是熙熙攘攘的宾客,

[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfri:kwəntli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,  
**interrupted frequently as it was quite natural we should be** ,  
中断 频繁地 作为 它 曾是 相当 自然的 我们 应该 是 ,  
经常被打断, 这很正常, 我们应该如此。

[wiː; wi] [tu:] [wɜːr; wər] [jet] [æz; əz] [ˈʌtərli] [əˈloʊn][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**we two were yet as utterly alone as if we had been standing upon a**  
我们 二 是 然而 作为 完全地 独自的 作为 如果 我们 有 到过 常设 之上 一个  
[ˈsɑːləteri] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][kʊd; kəd]  
**solitary rock in the midst of a waste of waters beyond which the vision could**  
孤 岩石 在 这 中间 的 一个 浪费 的 水 超过 哪个 这 想象 可以  
[nɑːt] [ˈpenətreɪt] .  
**not penetrate** .  
不是 穿透 .  
我们两人仍然感到无比孤独, 就像站在一片汪洋大海中的一块孤零零的岩石上, 视线无法越过这片汪洋。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][baɪ] [ɑːrˈselvz] ;  
**We were utterly alone in a world by ourselves** ;  
我们 是 完全地 独自的 在 一个 世界 经过 我们自己 ;  
我们完全孤身一人, 置身于一个只有我们自己的世界;

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ]  
**and the strange part of it was that we both seemed to realize the truth**  
和 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 我们 两个都 似乎 到 意识到 这 真相  
,  
!,  
,  
奇怪的是, 我们俩似乎都意识到了真相。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ]  
**although neither of us at that moment could contemplate the understanding**  
虽然 两者都不 的 我们 在 那 片刻 可以 沉思 这 理解  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**of the other** .  
的 这 其他 .  
虽然当时我们俩都无法想象对方会理解我们。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [droʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhaʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] ,  
**Until I drove with the prince to that house where she received** ,  
直到 我 驾驶 和 这 王子 到 那 房子 在哪里 她 已收到 ,  
直到我和王子一起开车去了她接待她的那栋房子,

[maɪ] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd]  
**my whole mind and intelligence had been centered upon the work I had**  
我的 所有的 头脑 和 智力 有 到过 居中 之上 这 工作 我 有  
[tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkæpɪtl] ;  
**to do at the Russian capitol** ;  
到 做 在 这 俄语 国会大厦 ;  
我的整个心思和精力都集中在我在俄罗斯首都必须完成的工作上;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ˈzɑːrəz] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][hɜːr; hər]  
**but having passed the portals of Zara's palace , and being taken into her**  
但 拥有 通过了 这 门户 的 Zara的 宫殿 , 和 存在 已采取 进入 她  
[ˈprez(ə)ns] ,  
**presence** ,  
在场 ,  
但是, 当他穿过扎拉宫殿的大门, 被带到她面前时,

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɔd] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [smɔ:l] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [left] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] ,  
**made the whole world appear suddenly small indeed , and left all that was great ,**  
制成 这 所有的 世界 出现 突然 小的 的确 , 和 左边 全部 那 曾是 伟大的 ,  
[ænd; ənd] [gʊd] ,  
**and good ,**  
和 好的 ,

让整个世界突然显得渺小，留下了所有伟大和美好的事物。

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ə'teɪnɪŋ] , [en'kʌmpəst] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔ:l] [speɪs] [ɪn] [wɪt] [ʃi; ji] [stʊd] .  
**and worth attaining , encompassed in the very small space in which she stood .**  
和 值得 达到 , 包括 在 这 非常 小的 空间 在 哪个 她 站立 .

值得追求的东西，都包含在她所站立的那狭小空间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pli:tnəs] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪt] [ɪz][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ;  
**There was a sense of completeness to it all which is inexplicable ;**  
那里 曾是 一个 感觉 的 完整性 到 它 全部 哪个 是 无法解释的 ;

这一切都给人一种难以言喻的圆满感；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [fɔ:rs] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [laɪk][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]  
**there was a compelling force emanating from her , like the energy of**  
那里 曾是 一个 引人注目的 力量 散发 从 她 , 喜欢 这 活力 的

['reɪdiəm] , [ʌn'si:n] [bʌt; bət][ɔ:l] ['paʊərf(ə)] ,  
**radium , unseen but all powerful ,**  
镭 , 看不见 但 全部 强大的 ,

她身上散发着一一种强大的力量，就像镭的能量一样，虽然看不见，但却无比强大。

[wɪt] ['dɑ:mineɪtɪd][em 'i:][æz; əz] ['ʃʊrli] , [ðʊv] [nʌndə'les] ['sʌtəli] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['dɒmineɪts]  
**which dominated me as surely , though nonetheless subtly , as the sun dominates**  
哪个 占主导地位 我 作为 一定 , 尽管 尽管如此 微妙地 , 作为 这 太阳 占据主导地位

[ðə; ði] [p'lænɪts] .  
**the planets .**  
这 行星 .

它对我的影响，虽然方式很微妙，但确实非常明显，就像太阳对行星的影响一样。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst]  
**I have never remembered the words that passed between us at that first**  
我 有 绝不 记得 这 字 那 通过了 之间 我们 在 那 第一的

['ɪntərvju:] ,  
**interview ,**  
面试 ,

我始终记不起第一次面试时我们说了些什么。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [sʌb'kɑ:nʃəsli] ,  
**for the reason that whatever I said , was uttered subconsciously ,**  
为了 这 原因 那 任何 我 说 , 曾是 说出 潜意识 ,

因为我所说的一切都是下意识说出口的，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] .  
**and became a mere incident in the great event .**  
和 成为 一个 仅仅 事件 在 这 伟大的 事件 .

并成为这场大事件中的一个小插曲。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] .  
**The meeting itself was the event .**  
这 会议 本身 曾是 这 事件 .

会议本身就是一件大事。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd] .  
**We had come together from different parts of the world .**  
我们 有 来 一起 从 不同的 部分 的 这 世界 .

我们来自世界各地。

[wiː, wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪtɪz] .  
**We were born of different nationalities** .  
我们 是 出生 的 不同的 国籍 .

我们出生于不同的民族。

[wiː, wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnəːtʃəd] ['dɪfrəntli] ,  
**We had been nurtured differently** ,  
我们 有 到过 培育 不同 ,

我们受到的教育方式不同，

[ænd; ænd] ['evri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['dɪfrənt]  
**and every impulse of our respective lives had been trained in different**  
和 每一个 冲动 的 我们的 各自 生活 有 到过 受过训练 在 不同的  
[gruːvz] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [ˈməʊtɪvz] ;  
**grooves , and for different motives ;**  
凹槽 , 和 为了 不同的 动机 ;

我们各自生活中的每一个冲动都按照不同的模式发展，并出于不同的动机；

[ænd; ænd] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ]  
**and yet out of that chaos of differences had happened the wonderful thing**  
和 然而 出去 的 那 混乱 的 差异 有 发生 这 精彩的 事物  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] .  
**of our meeting** .  
的 我们的 会议 .

然而，正是在那种种分歧的混乱之中，我们相遇了，这是一件美好的事情。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː, wi] [tɔːkt] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] ,  
**I suppose we talked as other people talk** ,  
我 认为 我们 谈话 作为 其他 人们 讲话 ,

我想我们交谈的方式和其他人交谈的方式一样。

[huː] [miːt] [ænd; ænd][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][wiː, wi] [met] [ænd; ænd] [ˈpɑːrtɪd] [ðen] ,  
**who meet and part for the first time as we met and parted then** ,  
WHO 见面 和 部分 为了 这 第一的 时间 作为 我们 遇见 和 分手了 然后 ,

我们初次相遇，又初次分离，就像我们当年相遇，又初次分离一样。

[ɪf] [wiː, wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ænd; ænd][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**if we were to be judged from the standpoint and observation of**  
如果 我们 是 到 是 评判 从 这 立场 和 观察 的  
[ˈʌðər] .  
**others** .  
其他的 .

如果从他人的角度和观察来评判我们。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈepək] , [ˈfəʊkəst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .  
**To me it was an epoch , focused into a moment of time** .  
到 我 它 曾是 一个 时代 , 专注 进入 一个 片刻 的 时间 .

对我而言，那是一个时代，浓缩成一个瞬间。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .  
**To her I now know that it was the same** .  
到 她 我 现在 知道 那 它 曾是 这 相同的 .

我现在才知道，对她来说也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]  
**I was suddenly conscious that there were many others who were waiting to**  
我 曾是 突然 有意识的 那 那里 是 许多 其他的 WHO 是 等待 到  
[kleɪm] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**claim her attention** ,  
宣称 她 注意力 ,

我突然意识到，还有很多人等着吸引她的注意力。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [fi:t] .  
and I got upon my feet .  
和 我 得到 之上 我的 脚 .

我站了起来。

" [soʊ] [su:n] , ['mɪstər] . - ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" So soon , Mr . Dubravnik ? " she said .  
" 所以 很快 , 先生 : - ? " 她 说 .

“这么快就下结论了，杜布拉夫尼克先生？”她问道。

" [ˌnesə'serəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" Necessarily , " I replied .  
" 一定 , " 我 回复 .

“必然如此，”我回答道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] . "  
" I cannot take to myself all the delight of the evening . "  
" 我 不能 拿 到 我 全部 这 喜 的 这 晚上 . "

“我无法独享今晚的所有快乐。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tʒ:rn] ? "  
" You will return ? "  
" 你 将要 返回 ? "

你会回来吗？

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [les] ['ɑ:kjupaɪd] .  
" If I may — when you are less occupied .  
" 如果 我 可能 — 什么时候 你 是 较少的 占领 .

“如果可以的话——等您不那么忙的时候。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]  
" I was acquainted with nearly all the guests and was stopped a dozen  
" 我 曾是 熟人 和 几乎 全部 这 客人 和 曾是 停止 一个 打  
[taɪmz] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sə'lɑ:n][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
times on my way across the salon to where the prince was conversing with a  
时代 在 我的 方式 穿过 这 沙龙 到 在哪里 这 王子 曾是 对话 和 一个  
[nɑ:t] [ʌv; əv][men] ,  
knot of men ,  
结 的 男人 ,

“我几乎认识所有的客人，在穿过沙龙走向王子与一群人交谈的地方时，我被拦住了十几次。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [pɔ:z] [aɪ] [meɪd] ,  
and as I glanced backward towards the princess with each pause I made ,  
和 作为 我 瞥了一眼 落后 向 这 公主 和 每个 暂停 我 制成 ,

我每停顿一下，都会回头看一眼公主，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [met] [hɜ:r; hə] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] — [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [maɪ] [geɪz] —  
I always met her eyes fixed upon me — unconsciously until they met my gaze —  
我 总是 遇见 她 眼睛 固定的 之上 我 — 不知不觉 直到 他们 遇见 我的 目光 —  
['i:v(ə)n] [ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd]  
even though she was engaged with the people who formed the group around  
甚至 尽管 她 曾是 已订婚的 和 这 人们 WHO 形成 这 团体 大约  
[hɜ:r; hə] .  
her :  
她 :

我总是会不自觉地注意到她那双一直盯着我的眼睛——直到她的目光与我的目光相遇——即使她当时正和周围的人交  
谈。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ðə; ði] [prɪns] , ['æftər][ɔ:l] .  
I did not seek the prince , after all .  
我 做过 不是 寻找 这 王子 , 后 全部 .

我最终并没有去寻找王子。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplezərəbl] [θrɪl]  
**I turned aside realizing that I would rather be alone with the pleasurable thrill**  
我 转向 旁边 意识到 那 我 会 相当 是 独自的 和 这 令人愉悦的 刺激  
[wɪtʃ] [stiːl] [pʌlst] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,  
**which still pulsed in my veins ,**  
哪个 仍然 脉冲 在 我的 静脉 ,  
我转过身去，意识到我宁愿独自一人享受那仍在血管中涌动的快感。

[ðæən; ðən][tuː; tə] [kraʊ] [aɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] [tʊ:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈvɜːrʒn] .  
**than to crush it out with society talk , which was my particular aversion .**  
比 到 压碎 它 出去 和 社会 讲话 , 哪个 曾是 我的 特别的 厌恶 .  
与其用社会闲谈来掩盖真相，我尤其厌恶这种闲谈。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,  
**I wandered on through the rooms ,**  
我 漫步 在 通过 这 房间 ,  
我继续在房间里漫步，

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ]  
**pausing for a moment here and there to exchange greetings with**  
暂停 为了 一个 片刻 这里 和 那里 到 交换 问候 和  
[əˈkweɪntəns] ,  
**acquaintances ,**  
熟人 ,  
不时停下来与熟人互致问候，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] - [ˈkʌvəd] [ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪniətʃər]  
**and at last emerged upon the glass - covered garden which was a miniature**  
和 在 最后的 出现 之上 这 玻璃 - 涵盖 花园 哪个 曾是 一个 微型  
[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] ,  
**forest of shrubbery ,**  
森林 的 灌木 ,  
最后，他们来到了玻璃罩下的花园，那是一个微型灌木林。

[pɑːmz][ænd; ənd][ˈflɔːrəl] [ˈmɪrəklz] .  
**palms and floral miracles .**  
棕榈树 和 花的 奇迹 .  
棕榈树和花卉奇迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [pleɪs] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][læmps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [red]  
**It was a spacious place dimly lighted by lamps that were shaded by red**  
它 曾是 一个 宽敞 地方 依稀 照明 经过 灯 那 是 阴影 经过 红色的  
[ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ɡləʊbz] ,  
**and green and yellow globes ,**  
和 绿色的 和 黄色的 地球仪 ,  
那是一个宽敞的地方，灯光昏暗，由红色、绿色和黄色的灯罩遮蔽。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtrævəst] [baɪ] [pæðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːrpetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːstərn] [rʌgz] ,  
**and it was traversed by paths that were carpeted with Eastern rugs ,**  
和 它 曾是 穿越 经过 路径 那 是 铺地毯的 和 东 地毯 ,  
园内小径上铺着东方地毯。

[ænd; ənd] [ˈbɔːdəd ] [baɪ] [əˈlʊrɪŋ] [ˈnʊks] [soʊ] [ˈdeɪntɪli] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd][soʊ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ɔːl]  
**and bordered by alluring nooks so daintily arranged and so suggestive of all**  
和 带边框 经过 诱人 角落 所以 轻柔地 安排 和 所以 暗示性的 的 全部  
[θɪŋz] [ˌsentɪˈment(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .  
**things sentimental as to be indescribable .**  
事物 感伤的 作为 到 是 无法形容 .  
四周环绕着迷人的角落，布置得如此精致，如此充满感伤的气息，简直难以形容。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][æn; ən][,ɔ:ri'ent(ə)l]['pærədəis] , ['blu:miŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n]  
**The garden was an Oriental paradise , blooming in the midst of a Russian**  
这 花园 曾是 一个 东方 天堂 , 盛开 在 这 中间 的 一个 俄语  
['wɪntər] ;  
**winter ;**  
冬天 ;

这座花园宛如东方天堂，在俄罗斯的寒冬中绽放；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**and I thought with a smile ,**  
和 我 想法 和 一个 微笑 ,

我笑着想：

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bætʃələ] ['i:v(ə)n] [ðʊθ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] — [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [set]  
**a dangerous place for a bachelor even though he were alone — for it set**  
一个 危险的 地方 为了 一个 学士 甚至 尽管 他 是 独自的 — 为了 它 放  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .  
**him to thinking .**  
他 到 思维 .

即使他独自一人，对于一个单身汉来说，这也是个危险的地方——因为它让他陷入了沉思。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði]['kɑ:ntræst]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['snəʊstɔ:rm]  
**As if to render the contrast even greater there was a furious snowstorm**  
作为 如果 到 使成为 这 对比 甚至 更大的 那里 曾是 一个 狂怒 暴风雪  
['reɪdʒɪŋ] [aʊt'saɪd] ,  
**raging outside ,**  
愤怒 外部 ,

仿佛为了使对比更加强烈，外面正肆虐着一场暴风雪。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪnd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:k] [pæst][ðə; ði] [haʊs] ,  
**and I could hear the wind howling and shrieking past the house ,**  
和 我 可以 听到 这 风 嚎叫 和 尖叫 过去的 这 房子 ,

我能听到风在房子外呼啸而过，发出刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][aɪ'ti:] [hə:ld] [ɪt'self] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ði]  
**and the rattle of the snow as it hurled itself into fragments against the**  
和 这 嘎嘎作响 的 这 雪 作为 它 投掷 本身 进入 片段 反对 这  
[glæs] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒər] .  
**glass covering of the enclosure .**  
玻璃 覆盖 的 这 外壳 .

雪花飞溅到玻璃罩上，发出噼啪的声响。

[aɪ] ['wɒndəd] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I wandered on down the path I had taken as far as the extremity of the**  
我 漫步 在 向下 这 小路 我 有 已采取 作为 远的 作为 这 末端 的 这  
['gɑ:rdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,

我沿着来时的路一直走到花园的尽头，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ʌðər] [pæðz] .  
**and then turned into other paths .**  
和 然后 转向 进入 其他 路径 .

然后转向了其他道路。

[aɪ] [pɔ:zd] [wʌns][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,  
**I paused once to light a cigar , and went on again , hither and thither ,**  
我 暂停 一次 到 光 一个 雪茄 , 和 去 在 再次 , 这里 和 那里 ,  
[ˈʌn'hi:dɪŋli] ;  
**unheedingly ;**  
毫不在意 ;

我中途停下来点了一支雪茄，然后又继续漫无目的地四处游荡；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][aɪ] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] [nʊks] [ænd; ənd][kəm'pəʊzd] [maɪ'self]  
**but at last I entered one of the Turkish nooks and composed myself**  
但 在 最后的 我 进入 一 的 这 土耳其 角落 和 由 我  
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .  
**comfortably among the cushions .**  
舒适地 之中 这 靠垫 .  
但最终我还是走进了一间土耳其风格的小房间，舒舒服服地躺在靠垫间里。

[ðer; ðər][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [di'liʃənsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊər] ,  
**There I gave myself up to the deliciousness of the hour ,**  
那里 我 给予 我 向上 到 这 美味 的 这 小时 ,  
在那里，我尽情享受了那一刻的美好。  
[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] .  
**for no other word can describe it .**  
为了 不 其他 单词 能 描述 它 .  
因为没有其他词语可以形容它。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'hʌðər] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] ,  
**There had seemed not to be another soul in the garden when I entered it ,**  
那里 有 似乎 不是 到 是 其他 灵魂 在 这 花园 什么时候 我 进入 它 ,  
我进入花园时，里面似乎没有其他人。  
[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [blɪs] [wɪtʃ] ['sɑːlətuːd] [lendz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [sə'raʊndɪŋz] .  
**and I felt all that bliss which solitude lends to perfect surroundings .**  
和 我 毛毡 全部 那 极乐 哪个 孤独 借贷 到 完美的 周围环境 .  
我感受到了独处在完美环境中带来的所有幸福。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]  
**There might have been a thousand persons traversing the paths , and I could**  
那里 可能 有 到过 一个 千 人 穿越 这 路径 , 和 我 可以  
[nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,  
**not have heard them ,**  
不是 有 听到 他们 ,  
当时可能有上千人走过这些小路，但我却听不到他们的声音。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['revərɪz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ][oʊn] [neɪm] — [ɔːr]  
**but I was presently startled out of my reveries by hearing my own name — or**  
但 我 曾是 目前 惊慌 出去 的 我的 遐想 经过 听力 我的 自己的 姓名 — 或者  
['ræðər] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] — [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]  
**rather the one by which I was known — pronounced in a voice which I had**  
相当 这 一 经过 哪个 我 曾是 已知 — 发音 在 一个 嗓音 哪个 我 有  
['lɜːrɪd] ,  
**learned ,**  
学习 ,  
但我随即被一个我熟悉的声音——也就是我的名字——惊醒，从沉思中回过神来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] ['moʊmənts] , [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] .  
**in a few brief moments , to recognize .**  
在 一个 很少 简短的 时刻 , 到 认出 .  
在短短几分钟内，就能认出。  
" - , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['evɪdəntli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrɪŋ] [em 'iː] .  
" **Dubravnik ,** " **said the princess , evidently in reply to a question concerning me .**  
" - , " 说 这 公主 , 显然 在 回复 到 一个 问题 有关 我 .  
“杜布拉夫尼克,”公主说道，显然是在回答一个与我有关的问题。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mæənər] [ðæt] [θrɪld] [em 'iː] , [tuː] .  
**She uttered my name in a manner that thrilled me , too .**  
她 说出 我的 姓名 在 一个 方式 那 激动不已 我 , 也 .  
她叫我的名字的方式也让我感到无比激动。



[hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn] , [rɪ'spɒndɪd] :  
**Her companion , a man , responded :**  
她 伴侣 , 一个 男人 , 回应 :

她的同伴, 一名男子, 回答道:

" [bə:] !  
**Bah !**  
" 呸 !

“呸!

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪkəlz] , [ænd; ənd] ['ðɜfɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrɜz] .  
**A friend of Prince Michael's , and therefore a friend of the czar's .**  
一个 朋友 的 王子 迈克尔的 , 和 所以 一个 朋友 的 这 沙皇的 :

他是迈克尔王子的朋友, 因此也是沙皇的朋友。

[aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈprɪnsɪs] . "  
**It would be a dangerous experiment to sound him , princess .**"  
它 会 是 一个 危险的 实验 到 声音 他 , 公主 : "

“公主, 给他做耳蜗检查是很危险的。”

" [pər'hæps] ; [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [aɪ'ti:] [ə'hʌðər] [taɪm] , [ˈaɪvən] .  
**Perhaps ; we will discuss it another time , Ivan .**  
" 也许 ; 我们 将要 讨论 它 其他 时间 , 伊万 :

“或许吧; 我们改天再讨论这个问题, 伊万。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [hɪr] ?  
**Shall we go in here ?**  
将 我们 去 在 这里 ?

我们进去吧?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzɪd] [də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'siːld] ,  
**They had paused directly in front of the place where I was concealed ,**  
" 他们 有 暂停 直接地 在 正面 的 这 地方 在哪里 我 曾是 暗 ,  
[ɔːr] ['ræðər] ,  
**or rather ,**  
或者 相当 ,

“他们正好停在我藏身之处的正前方, 或者更确切地说,

[ˈoʊnli] [hæf] [kən'siːld] ,  
**only half concealed ,**  
仅有的 一半 暗 ,

只遮掩了一半,

[fɔːr; fəɹ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [em 'iː] [ɪf] ['iːðər] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ]  
**for they could have seen me if either had chanced to look in my**  
为了 他们 可以 有 已见 我 如果任何一个 有 偶然 到 看 在 我的  
[də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**direction :**  
方向 :

因为如果他们中有人碰巧朝我的方向看去, 就可能看到我了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðəm; ðəm] ['pleɪnli] .  
**I could see them plainly .**  
我 可以 看 他们 显然 :

我能清楚地看到他们。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] ['nesəld] ['klouzər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [maɪ] [aɪz] ,  
**As it was , I nestled closer among the cushions and closed my eyes ,**  
作为 它 曾是 , 我 依偎 更近 之中 这 靠垫 和 关闭 我的 眼睛 ,  
[ɪk'spektɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ;  
**expecting discovery ;**  
期待 发现 ;

于是, 我蜷缩在靠垫间, 闭上眼睛, 期待着被发现;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] — [fɜːt] [ɪmˈpeld] , [ˈdaʊtləs] — [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,  
**but for some reason — fate impelled , doubtless — they passed on a few steps ,**  
但 为了 一些 原因 — 命运 被迫 , 毫无疑问 — 他们 通过了 在 一个 很少 步骤 ,  
但不知何故——无疑是命运的安排——他们只走了几步就擦肩而过。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪ] [ˈbaʊərz] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv]  
**and entered another of the Turkish bowers which was the counterpart of**  
和 进入 其他 的 这 土耳其 鲍尔斯 哪个 曾是 这 对应物 的  
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kənˈsiːld] [emˈiː] ,  
**the one that concealed me ,**  
这 一 那 暗 我 ,  
然后我进入了另一个土耳其凉亭, 这个凉亭与之前藏匿我的那个凉亭是相对应的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn]  
**and they seated themselves so near to me that I could have reached out one**  
和 他们 坐着 他们自己 所以 靠近 到 我 那 我 可以 有 达到 出去 一  
[hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [skriːn] [ʌv; əv]  
**hand and touched them had it not been for the intervening screen of**  
手 和 感动 他们 有 它 不是 到过 为了 这 介入 屏幕 的  
[ˈtæpəstri] [wɪt] [paˈtɪʃənd] [ðə; ði] [tuː] [enkˈləʊzəz] .  
**tapestry which partitioned the two enclosures .**  
挂毯 哪个 分区 这 二 外壳 .  
他们坐得离我很近, 如果不是中间有一块挂毯隔开了两个空间, 我甚至可以伸出一只手去摸他们。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [kənˈvɪnst] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]  
**The few words I had overheard convinced me that I was not to listen to**  
这 很少 字 我 有 无意中听到 确信 我 那 我 曾是 不是 到 听 到  
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈneɪtʃər] ;  
**confidences of a sentimental nature ;**  
秘密 的 一个 感伤的 自然 ;  
我无意中听到的几句话让我确信, 我不应该听信任何感伤的秘密;

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .  
**otherwise I should have made my presence known , and escaped .**  
否则 我 应该 有 制成 我的 在场 已知 , 和 逃脱 .  
否则我就应该表明我的存在, 然后逃走。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [emˈiː] , [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [səˈdʒestɪd] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n]  
**The sentence that had reached me , uttered by the man , suggested another reason**  
这 句子 那 有 达到 我 , 说出 经过 这 男人 , 建议 其他 原因  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪst] ,  
**for the tryst ,**  
为了 这 幽会 ,  
那男人说的那句话, 似乎暗示了这次幽会的另一个原因。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈðɜːfɔːr] [ˈlɪsnd] , [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**and I therefore listened , convinced that it was my duty to do so .**  
和 我 所以 听着 , 确信 那 它 曾是 我的 责任 到 做 所以 .  
因此, 我听从了指示, 因为我确信这是我的职责。

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌɪntərˈvjuː]  
**A SECRET INTERVIEW**  
一个 秘密 面试

一次秘密采访

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][maɪ][sɪ'ɡɑ:r] ,  
**I wondered if they would not detect the odor of my cigar** ,  
我 想知道 如果 他们 会 不是 探测 这 气味 的 我的 雪茄 ,  
我当时在想, 他们会不会闻不到我雪茄的气味。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'skʌvə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
**and thus discover that they were not alone in the garden** ,  
和 因此 发现 那 他们 是 不是 独自的 在 这 花园 ,  
于是他们发现, 花园里并非只有他们两个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][dræft] ['kærid] [ðə; ði] [smoʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;  
**but the draft carried the smoke away from them** ;  
但 这 草稿 携带 这 抽烟 离开 从 他们 ;  
但气流将烟雾吹离了他们;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['seɪɪŋ] .  
**and then I became absorbed in what they were saying** .  
和 然后 我 成为 吸收 在 什么 他们 是 说 .  
然后我就完全被他们说的话吸引住了。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [aɪvɪn] , " ['mɜ:mɜːd] [ðə; ði] ['prɪnses] .  
" **I can give you only a few moments , Ivan ,** " **murmured the princess** .  
" 我 能 给 你 仅有的 一个 很少 时刻 , 伊万 , " 低声说道 这 公主 .  
“我只能给你几分钟时间, 伊万,”公主低声说道。

" [maɪ] [gests] [wɪl] [mɪs] [em 'i:] .  
" **My guests will miss me** .  
" 我的 客人 将要 错过 我 .

我的客人们会想念我的。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ˈleɪtəɹ] . "  
**You should have come to me later** . "  
你 应该 有 来 到 我 之后 . "  
你应该晚点再来找我。

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
" **I know ; but it was impossible** .  
" 我 知道 ; 但 它 曾是 不可能的 .  
我知道; 但这不可能。

[ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [gʊd] [frendz] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]  
**There is a meeting to - night , and our good friends are very anxious to**  
那里 是 一个 会议 到 - 夜晚 , 和 我们的 好的 朋友们 是 非常 焦虑的 到  
[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .  
**hear something from you** .  
听到 某物 从 你 .  
今晚有个会议, 我们的好朋友们非常想听听你的消息。

[wen] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɪn][jɔɹ; jəɹ] [oʊn] [wɜ:rdz] [wʌt] [ju:; jʊ]  
**When can you be present to tell them in your own words what you**  
什么时候 能 你 是 展示 到 告诉 他们 在 你的 自己的 字 什么 你  
[ə'kɑ:mplɪft] ['dɔɪɪŋ] [jɔɹ; jəɹ] ['dʒɜ:ɹni] ?  
**accomplished during your journey ?**  
完成 期间 你的 旅行 ?  
你什么时候可以亲自到场, 用你自己的话告诉他们你在旅途中取得了哪些成就?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['mæstərfʌl] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [aɪ] [rɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] .  
" **The tone of the question was masterful , and unconsciously I resented it** .  
" 这 语气 的 这 问题 曾是 精湛 , 和 不知不觉 我 怨恨 它 .  
“这个问题的语气非常巧妙, 我不自觉地感到很不舒服。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][tuː; tə] [əˈdres] [maɪ] [ˈprɪnses] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ?  
**What right had any other man to address my princess in that manner ?**  
什么 正确的 有 任何 其他 男人 到 地址 我的 公主 在 那 方式 ?

其他男人有什么权利那样称呼我的公主？

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [ˈprɪnses] .  
**for already I found myself regarding her as my princess .**  
为了 已经 我 成立 我 关于 她 作为 我的 公主 .

因为我已经把她视为我的公主了。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈsoʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]  
**I knew now that I had wandered into the garden solely for the purpose of**  
我 知道 现在 那 我 有 漫步 进入 这 花园 仅 为了 这 目的 的  
[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,  
**being alone to think about her ,**  
存在 独自的 到 思考 关于 她 ,

我现在明白了，我之所以漫步到花园里，完全是为了独自一人想念她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɔːrt] [ˈdʒəːnɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] ,  
**and that in my short journeys up and down the paths ,**  
和 那 在 我的 短的 旅程 向上 和 向下 这 路径 ,

在我沿着小路短途往返的旅途中，

[ˈfaɪnəli] [ˈendɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈbaʊər] ,  
**finally ending among the cushions of the Turkish bower ,**  
最后 结束 之中 这 靠垫 的 这 土耳其 凉亭 ,

最后，他躺在了土耳其凉亭的靠垫中。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .  
**I had had her with me for a companion .**  
我 有 有 她 和 我 为了 一个 伴侣 .

她一直陪伴着我。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [baɪ] [ðɪs] [ˈstetmənt] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [stɪl] [ˈmaɪndfɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [nɪr]  
**You will discover by this statement that I was still mindful of her presence near**  
你 将要 发现 经过 这 陈述 那 我 曾是 仍然 正念 的 她 在场 靠近  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

从这句话中你可以看出，我始终意识到她在我身边。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [went] [əˈwei] [əˈloʊn] ;  
**even though I had left her in the drawing room while I went away alone ;**  
甚至 尽管 我 有 左边 她 在 这 绘画 房间 尽管 我 去 离开 独自的 ;

即使我独自离开时把她留在客厅里；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd][ɪz]  
**but it is always possible to conjure a personal presence if the mind is**  
但 它 是 总是 可能的 到 变戏法 一个 个人的 在场 如果 这 头脑 是  
[səˈfɪʃntli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
**sufficiently intent upon it ,**  
足够 意图 之上 它 ,

但是，只要心念足够集中，就总能唤起一个人的存在感。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] [biː; bi][nɑːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ˈriːəl] .  
**and even though that presence be not physical , it is nevertheless real .**  
和 甚至 尽管 那 在场 是 不是 身体的 , 它 是 尽管如此 真实的 .

即使这种存在并非实体形式，但它却是真实存在的。

[ðə; ði][tʊʊn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['baʊə]  
The tone of the man who was speaking with her in the adjoining bower  
这 语气 的 这 男人 WHO 曾是 请讲 和 她 在 这 相邻的 凉亭  
[wʌz; wəz] ['mæstəfl] ,  
was masterful ,  
曾是 精湛 ,

与她在隔壁凉亭里交谈的那个男人的语气十分高超。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .  
as I have said .  
作为 我 有 说 .

正如我所说。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [fə'mɪliə] .  
More than that it was familiar .  
更多的 比 那 它 曾是 熟悉的 .

不仅如此，它还让人感到熟悉。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] , [aɪ] [θɔ:t] ,  
It was even intimate , I thought ,  
它 曾是 甚至 亲密的 , 我 想法 ,

我觉得这甚至有点亲密。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][reɪdʒ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] .  
and I was conscious of a silent rage when I heard it .  
和 我 曾是 有意识的 的 一个 沉默的 愤怒 什么时候 我 听到 它 .

听到这话，我心中涌起一股莫名的愤怒。

[aɪ] [sensɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [sʌb'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [kəm'pri'hendɪd]  
I sensed his words subconsciously , and yet I had thoroughly comprehended  
我 感觉到的 他的 字 潜意识 , 和 然而 我 有 彻底 理解  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

我下意识地感受到了他的话语，但我却完全理解了它们。

[hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] " ['veri] [gʊd] [frendz] " [ænd; ənd][aɪ]  
He had spoken of a meeting of their " very good friends " and I  
他 有 说 的 一个 会议 的 他们的 " 非常 好的 朋友们 " 和 我  
[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪfɜ:rd] ;  
had no doubt to whom he referred ;  
有 不 怀疑 到 谁 他 指 ;

他曾提到要和他们的“好朋友”聚会，我毫不怀疑他指的是谁；

['ni:ðər] [hæd; həd][aɪ] ['eni] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [kɑ:nfɪ'denʃəli]  
neither had I any doubt at the moment , that this man talking so confidentially  
两者都不 有 我 任何 怀疑 在 这 片刻 , 那 这 男人 说 所以 保密  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,  
with the princess ,  
和 这 公主 ,

当时我也毫不怀疑，这个与公主如此亲密交谈的男人，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑ:rkt] " ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræpɪdli] ['waɪdnɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz]  
was one of the " marked " members of that rapidly widening group of persons  
曾是 一 的 这 " 标记 " 成员 的 那 快速 扩大 团体 的 人  
[hu:m] [maɪ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪm'plɔɪ:z] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .  
whom my busily engaged employees were learning to know .  
谁 我的 忙碌地 已订婚的 雇员 是 学习 到 知道 .

他是迅速扩大的那群人中的“重点关注”成员之一，我的忙碌的员工们正在逐渐了解这些人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈstrɪŋkt][ʃɑːk] , [haʊˈevər] ,  
**It was with a distinct shock , however ,**  
它 曾是 和 一个 清楚的 震惊 , 然而 ,

然而，这确实令人震惊。

[ðæt][aɪ][ˈriːəlaɪzd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntɪmət][ˈmænər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,  
**that I realized by virtue of the intimate manner of the man ,**  
那 我 已实现 经过 美德 的 这 亲密的 方式 的 这 男人 ,  
我通过那位男士亲切的态度意识到这一点。

[ðæt][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] [mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnaɪələsts] ,  
**that Zara de Echeveria must also be implicated with the nihilists ,**  
那 Zara 德 拟石莲花 必须 还 是 牵涉其中 和 这 虚无主义者 ,  
Zara de Echeveria 也必然与虚无主义者有牵连。

[sɪns][hiː; hi][dɜːd][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɜːr; həɹ][soʊ][ˈoʊpənli] , [soʊ] [ˈmæstərˌfeli] ,  
**since he dared to speak to her so openly , so masterfully ,**  
自从 他 敢于 到 说话 到 她 所以 公然 , 所以 精湛地 ,  
因为他敢于如此坦率、如此娴熟地与她交谈，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdənt] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]  
**and with such confident reliance upon the manner in which his communication**  
和 和 这样的 自信的 依赖 之上 这 方式 在 哪个 他的 沟通  
[wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] .  
**would be received .**  
会 是 已收到 .  
并且对自己的信息会被如何接收充满信心。

[hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] [kənˈvɪnst] [emˈiː] [səˈfɪʃntli] , [hæd; həd][aɪ][rɪˈkwaɪərd] [ˈædɪd] [kənˈvɪkʃn] [æt; ət] [ðæt]  
**Her reply convinced me sufficiently , had I required added conviction at that**  
她 回复 确信 我 足够 , 有 我 必需的 额外 定罪 在 那  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .  
她的回答已经足以让我信服，即使当时我还需要更多的信心。

" [aɪ][duː][naːt] [noʊ] , " [fiː; fɪ] [sed] .  
**" I do not know , " she said .**  
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [seɪ] [ðæt][aɪ][wɪl] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst]  
**" Say that I will send word to them in the usual way , and at the earliest**  
" 说 那 我 将要 发送 单词 到 他们 在 这 通常 方式 , 和 在 这 最早  
[ɑːpərˈtuːnəti] .  
**opportunity .**  
机会 .

“请转告他们，我会按惯例，尽快将消息传达给他们。”

[seɪ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [səkˈsesf(ə)l] ;  
**Say that I was entirely successful ;**  
说 那 我 曾是 完全 成功的 ;  
假设我完全成功了；

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ænd][bɜːrˈlɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [kənˈdɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðæt]  
**that everything in Paris and Berlin is in the most excellent condition , and that**  
那 一切 在 巴黎 和 柏林 是 在 这 最多 出色的 状况 , 和 那  
[ˈnʌθɪŋ] — [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**nothing — absolutely nothing ,**  
没有什么 — 绝对地 没有什么 ,  
巴黎和柏林的一切都处于最佳状态，而且没有——绝对没有——

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pərˈmɪʃ(ə)n] . "  
you understand — must be done without my knowledge and permission . "  
你 理解 — 必须 是 完毕 没有 我的 知识 和 允许 . "

你明白——这件事必须在我不知情且未经我允许的情况下进行。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] . "  
" Our friends are becoming very impatient , Zara . "  
" 我们的 朋友们 是 成为 非常 不耐烦 , Zara . "  
“扎拉，我们的朋友们都快不耐烦了。”

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] !  
" Zara !  
" Zara !  
Zara!

" [aɪ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər] [maɪ] [breθ] ,  
" I unconsciously repeated the name after him , but it was under my breath ,  
" 我 不知不觉 重复 这 姓名 后 他 , 但 它 曾是 在下面 我的 气息 ,  
“我不自觉地低声重复了他的名字。”

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [rɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] .  
so that not a sound escaped me .  
所以 那 不是 一个 声音 逃脱 我 .  
所以，我什么声音都没听到。

[huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [huː] [derd] [tuː; tə] [əˈdres] [maɪ] [ˈprɪnses] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] ,  
Who could this man be who dared to address my princess by her given name ,  
WHO 可以 这 男人 是 WHO 敢于 到 地址 我的 公主 经过 她 给定 姓名 ,  
这个男人究竟是谁？ 竟敢直呼我公主的名字！

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ˈsiːkrət] [soʊl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪnses] [stiːl] ,  
for in my secret soul she was my princess still ,  
为了 在 我的 秘密 灵魂 她 曾是 我的 公主 仍然 ,  
因为在我内心深处，她依然是我的公主。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən]  
even though she had already said enough to convince me that she was an  
甚至 尽管 她 有 已经 说 足够的 到 说服 我 那 她 曾是 一个  
[ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] .  
enemy to the czar whom I was serving .  
敌人 到 这 沙皇 谁 我 曾是 服务 .  
尽管她已经说了足够多的话，让我相信她是我所效忠的沙皇的敌人。

" [let] [ðem; ðəm] .  
" Let them .  
" 让 他们 .  
让他们去吧。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [wert] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
They must wait , she responded , with decision .  
他们 必须 等待 , " 她 回应 , 和 决定 .  
“他们必须等待，”她果断地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈhɜːrɪd] .  
" I will not be hurried .  
" 我 将要 不是 是 慌忙 .  
我不会着急。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [swɔːrɪn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .  
They are sworn to obey me .  
他们 是 宣誓 到 服从 我 .  
他们发誓要服从我。

[tɛl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ] ['pleɪzər] .  
**Tell them to await my pleasure .**  
告诉 他们 到 等待 我的 乐趣 .

告诉他们，等着我的恩赐吧。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . "  
**It is enough .**"  
它 是 足够的 . "

够了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [huː] [tʃeɪf] [ˈʌndər]  
**" There are some among them — you know who they are — who chafe under**  
" 那里 是 一些 之中 他们 — 你 知道 WHO 他们 是 — WHO 摩擦 在下面  
[ðɪs] [rɪ'streɪnt] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] .  
**this restraint , Zara :**  
这 克制 , Zara .

“他们当中有些人——你知道他们是谁——对这种限制感到不满，扎拉。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [get] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][kən'troʊl] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['spiːdəli] . "  
**I am afraid that they will get beyond your control unless something is done speedily .**"  
我 是 害怕的 那 他们 将要 得到 超过 你的 控制 除非 某物 是 完毕 迅速地 . "

恐怕如果不尽快采取措施，事态会失控。

" [let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][em 'iː] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [æləɪg'zændər] ,  
**" Let those who are loyal to me serve them as they would serve Alexander ,**  
" 让 那些 WHO 是 忠诚 到 我 服务 他们 作为 他们 会 服务 亚历山大 ,  
" 让那些忠于我的人像侍奉亚历山大一样侍奉他们吧。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːti] [rɪ'dʒɔɪndər] .  
**if there is any sign of insubordination , " was the haughty rejoinder .**  
如果 那里 是 任何 符号 的 不服从 , " 曾是 这 傲慢 回复 .

“如果出现任何不服从的迹象，”傲慢的回答说道。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈaɪvən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .  
**" Such is my order ; and now , Ivan , you must go .**  
" 这样的 是 我的 命令 ; 和 现在 , 伊万 , 你 必须 去 .

“这是我的命令；现在，伊万，你必须走了。”

[steɪ] [ðoʊ] !  
**Stay though !**  
停留 尽管 !

留下来吧！

[wʌt] [ʌv; əv][dʒiːn] - ? "  
**What of Jean Morét ?**"  
什么 的 让 - ? "

那么让·莫雷呢？

" [hiː; hi][ɪz] [ded] . "  
**" He is dead .**"  
" 他 是 死的 . "

他死了。

" [ded] ?  
**" Dead ?**  
" 死的 ?

“死的？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ? "  
**Do you know that to be true ?**"  
做 你 知道 那 到 是 真的 ? "

你知道那是真的吗？



" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈdisəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [ˈwiðər] .  
**He has disappeared from the palace , nobody knows whither .**  
他 有 消失 从 这 宫殿 , 无人 知道 往哪里去 .

他已从宫殿中消失，无人知晓他的下落。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][səɪˈbɪriə][ænd; ənd][ˈævər; ɑːr][ˈeɪdʒənts] [ˈkændːt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti  
**He has not gone to Siberia and our agents cannot find him in the city**  
他 有 不是 已消失 到 西伯利亚 和 我们的 代理人 不能 寻找 他 在 这 城市  
[ˈprɪzənz] .  
**prisons** .  
监狱 .

他没有被流放到西伯利亚，我们的探员在城市监狱里也找不到他。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈevri] [ˈefərt] .  
**We have made every effort .**  
我们 有 制成 每一个 努力 .

我们已经尽了一切努力。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Doubtless he betrayed himself in some manner and was quietly put out of**  
毫无疑问 他 背叛 他自己 在 一些 方式 和 曾是 悄悄 放 出去 的  
[ðə; ði] [wei] . "  
**the way** . "  
这 方式 . "

毫无疑问，他以某种方式背叛了自己，然后被悄悄地除掉了。

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
" **I will investigate the matter .**  
" 我 将要 调查 这 事情 .

我会调查此事。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [juː ˈes] , [ɪf] [kɔːt] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .  
**He might have betrayed us , if caught and put to the torture .**  
他 可能 有 背叛 我们 , 如果 捕捉 和 放 到 这 酷刑 .

如果他被抓获并遭受酷刑，他可能会背叛我们。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)] [tel] [em ˈiː] .  
**I can make Prince Michael tell me .**  
我 能 制作 王子 迈克尔 告诉 我 .

我可以逼迈克尔王子告诉我。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] [fuːl] [ðæn; ðən] [neɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə]  
**Morét was more fool than knave , and he might have been induced to**  
- 曾是 更多的 傻子 比 恶棍 , 和 他 可能 有 到过 诱导 到  
[tɔːk] . "  
**talk** . "  
讲话 . "

莫雷与其说是骗子不如说是傻瓜，他很可能被诱骗开口了。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [juː ˈes] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdzaː-] . "  
" **He might have betrayed us ; he would never betray you , Zara .** "  
" 他 可能 有 背叛 我们 ; 他 会 绝不 背叛 你 , Zara . "

“他或许背叛了我们，但他绝不会背叛你，扎拉。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] ,  
" **I do not think so ; and yet ,**  
" 我 做 不是 思考 所以 ; 和 然而 ,

“我不这么认为；然而，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] .  
**it may be that I have gone too far with him** .  
它 可能 是 那 我 有 已消失 也 远的 和 他 :

或许我对他做得太过分了。

[aɪˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [prɪns] [tɔːk] .  
**It is plain that I must make my prince talk** .  
它 是 清楚的 那 我 必须 制作 我的 王子 讲话 :

很显然，我必须让我的王子开口说话。

" [hɜːr; hər] [prɪns] !  
" **Her prince** !  
" 她 王子 !

“她的王子！”

[ɡɔːd] !  
**God** !  
上帝 !

上帝！

[haʊ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈræŋkəld] !  
**How the expression rankled** !  
如何 这 表达 恼怒 !

这句话真让人恼火！

[wʌt] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ðɪs] [oʊvərˈhɜːrd] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] !  
**What revelations this overheard conversation was bringing to pass** !  
什么 启示 这 无意中听到 对话 曾是 带来 到 经过 !

这段无意间听到的对话揭示了多么惊人的真相！

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] ,  
**From being in the seventh heaven of bliss** ,  
从 存在 在 这 第七 天堂 的 极乐 ,

从极乐的第七天堂，

[trænsˈpɔːtɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-]  
**transported there by the few moments I had passed in the society of Zara**  
,  
,  
,  
,

在Zara的短暂社交时光中，我仿佛置身于那个世界。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ænd; ænd] [dɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .  
**I was now plunged into the hell of doubt , uncertainty , and disillusionment** .  
我 曾是 现在 暴跌 进入 这 地狱 的 怀疑 , 不确定 , 和 幻灭 .

我顿时陷入了怀疑、不确定和失望的深渊。

[ʃiː; ji] [spəʊk] [ʌv; əv] " [hɜːr; hər] [prɪns] " — [ænd; ænd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt]  
**She spoke of " her prince " — and there could be no possible doubt that**  
她 辐 的 " 她 王子 " — 和 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 那

[ʃiː; ji] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpʌpɪt] [ɪn]  
**she referred to Prince Michael — as if he were already a mere puppet in**  
她 指 到 王子 迈克尔 — 作为 如果 他 是 已经 一个 仅仅 木偶 在

[hɜːr; hər] [hændz] ,  
**her hands** ,  
她 双手 ,

她谈到“她的王子”——毫无疑问，她指的是迈克尔王子——仿佛他已经是她手中的傀儡了。

[tuː; tə] [baʊ; boʊ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [fɔːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [wɪld] [aɪˈtiː] .  
**to bow before her and fawn at her feet , as she willed it** .  
到 弓 前 她 和 讨好 在 她 脚 , 作为 她 意志 它 :

按照她的意愿，向她鞠躬，匍匐在她脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [greɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈheɪtʃər] ,  
And the prince , great and noble by instinct and nature ,  
和 这 王子 , 伟大的 和 高贵 经过 本能 和 自然 ,  
而这位王子, 天生伟大而高贵,

[hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdɪɡnəti] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
who had with such dignity admitted to me his love for her ,  
WHO 有 和 这样的 尊严 承认 到 我 他的 爱 为了 她 ,  
他曾如此有尊严地向我承认他对她的爱,

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfekʃnz] [pleɪd] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [skɪld]  
was having his feelings and his affections played upon as a skilled  
曾是 拥有 他的 情怀 和 他的 情感 玩 之上 作为 一个 熟练  
[pərˈfɔ:rmər] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] .  
performer touches the keys of a piano .  
演员 触摸 这 钥匙 的 一个 钢琴 .  
他的情感和喜好被巧妙地玩弄, 就像一位技艺精湛的演奏家拨动钢琴琴键一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] [feɪz] [ʌv; əv][ˈzɑ:rəz] [ˈkærəktər] [ðʌs] [ənˈfoʊldəd][tu:; tə]  
It was a new and unsuspected phase of Zara's character thus unfolded to  
它 曾是 一个 新的 和 意想不到的 阶段 的 Zara的 特点 因此 展开 到  
[em ˈi:];  
me ;  
我 ;  
对我来说, Zara 的性格展现出了一个新的、意想不到的阶段;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [wʌn] .  
and it was a most disquieting one .  
和 它 曾是 一个 最多 令人不安的 一 .  
这是一件非常令人不安的事。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ɡests] ,  
Standing with her as I had done among her guests ,  
常设 和 她 作为 我 有 完毕 之中 她 客人 ,  
就像我之前在她的宾客中间那样, 和她站在一起。

[ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər]  
seated beside her as I had been for a few moments before I left her  
坐着 旁 她 作为 我 有 到过 为了 一个 很少 时刻 前 我 左边 她  
[tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,  
to go into the garden ,  
到 去 进入 这 花园 ,  
我像之前离开她去花园前那样, 在她旁边坐了一会儿。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈli:vð] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈwɜ:ʃɪpər] [bɪˈli:vz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] ,  
I had believed in her as a devout worshipper believes in his deity ,  
我 有 相信 在 她 作为 一个 虔诚的 崇拜者 相信 在 他的 神 ,  
[ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][ˈi:v(ə)] ,  
thinking no evil ,  
思维 不 邪恶的 ,  
我曾像虔诚的信徒信仰神明那样信仰她, 心中没有丝毫邪恶。

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [ˈrɔ:ŋ] ,  
believing that she could do no wrong ,  
相信 那 她 可以 做 不 错误的 ,  
她认为自己永远不会犯错,

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ə'blaʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪ  
**and placing her upon a pedestal that was high above all of the petty**  
和 放置 她 之上 一个 座 那 曾是 高的 多于 全部 的 这 小气  
[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːrd(ə)nerɪ][hjuː'mænəti] .  
**considerations of ordinary humanity** .  
考虑因素 的 普通的 人类 .  
并将她置于一个远高于普通人一切琐碎考虑的神坛之上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,  
**And then , as if to add to the sudden pain that was in my heart ,**  
和 然后 , 作为 如果 到 添加 到 这 突然 疼痛 那 曾是 在 我的 心 ,  
然后, 仿佛是为了加剧我心中突如其来的痛苦,

[ðɪs] [mæn] [huː] [derd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ]['gɪv(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [fɪː; fɪ]  
**this man who dared to address her by her given name , and whom she**  
这 男人 WHO 敢于 到 地址 她 经过 她 给定 姓名 , 和 谁 她  
[kɔːld] ['aɪvən] ,  
**called Ivan ,**  
称为 伊万 ,  
这个男人竟然敢直呼她的名字, 而她称他为伊万。

['tʃʌkld] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊəntɪd] ['ɪntɪməsi] :  
**chuckled aloud as he remarked with unwonted intimacy :**  
轻笑 大声 作为 他 评论 和 不寻常的 亲密关系 :  
他用一种异乎寻常的亲昵语气说道, 同时轻声笑了出来:

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['zɑːrɑː'dzɑː-] .  
" **You have only to encourage him a little , Zara** .  
" 你 有 仅有的 到 鼓励 他 一个 小的 , Zara .  
“你只需要稍微鼓励他一下, 扎拉。”

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [tɔːk] .  
**The prince will talk** .  
这 王子 将要 讲话 .  
王子会发表讲话。

['nevər] [fɪr] .  
**Never fear** .  
绝不 害怕 .  
别担心。

[jɔːr; jər] ['paʊər] — — "  
**Your power — — "**  
你的 力量 — — "  
你的力量——”

" [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] !  
" **Encourage him !**  
" 鼓励 他 !  
鼓励他!

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtrɛɪdʒ] [wɪtʃ] ['zɑːrɑː'dzɑː-][diː] [etʃəvə'riə]  
" **It is impossible to describe the sense of outrage which Zara de Echeveria**  
" 它 是 不可能的 到 描述 这 感觉 的 暴行 哪个 Zara 德 拟石莲花  
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] .  
**managed to include in the enunciation of those two words** .  
管理 到 包括 在 这 发音 的 那些 二 字 .  
“Zara de Echeveria 在说出这两个字时所流露出的愤怒之情, 是无法用语言来形容的。”

['lɪsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['bəʊər] ,  
**Listening from my place among the cushions in the Turkish bower ,**  
聆听 从 我的 地方 之中 这 靠垫 在 这 土耳其 凉亭 ,  
我坐在土耳其凉亭的靠垫间里聆听着,

[aɪ][wʌz; wəz]   [ˈkɑːnʃəs]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈfiːlɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈglædnəs]   [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ;  
**I was conscious of a feeling of gladness that it was so ;**  
我 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 欢乐 那 它 曾是 所以 ;  
我当时感到很庆幸事情就是这样；

[ðæt] [ʃiː; ji]   [riˈzented]   [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]  
**that she resented the tone of the man , as well as the words he had**  
那 她 怨恨 这 语气 的 这 男人 , 作为 出色地 作为 这 字 他 有  
[ʌtəd] ;  
**uttered ;**  
说出 ;  
她反感这个男人的语气，以及他说的话；

[ðæt] [ʃiː; ji][rɪˈpjʊːdiːeɪtɪd]   [ˈʌtərli]   [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuːeɪʃn]   [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .  
**that she repudiated utterly the insinuation he had made .**  
那 她 被否认 完全地 这 暗示 他 有 制成 .  
她完全否认了他的暗示。

" [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][tɜːrm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]   [θɔːt]   [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]   [ˈplezər]   [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə]  
" **You use the term as if you thought it were a pleasure to me to**  
" 你 使用 这 学期 作为 如果 你 想法 它 是 一个 乐趣 到 我 到  
[liːd] [men][ɑːn] ,  
**lead men on ,**  
带领 男人 在 ,  
你用这个词的语气好像你觉得我引诱男人是一种乐趣似的。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][gɑːd] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði]   [ˈbjʊːti]   [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] .  
**simply because God gave me the beauty and the power .**  
简单地 因为 上帝 给予 我 这 美丽 和 这 力量 .  
仅仅因为上帝赐予了我美貌和力量。

[aɪ] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] ; [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] !  
**I hate it ; oh , how I hate it !**  
我 恨 它 ; 哦 , 如何 我 恨 它 !  
我讨厌它；哦，我多么讨厌它！

[səˈpoʊz]   [ðæt] [dʒiːn]   -   [ɪz] [ded] , [huː] , [ðen] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**Suppose that Jean Morét is dead , who , then , in God's name is responsible for his**  
认为 那 让 - 是 死的 , WHO , 然后 , 在 神的 姓名 是 负责任的 为了 他的  
[deθ] ?  
**death ?**  
死亡 ?  
假设让·莫雷已经去世，那么，究竟是谁该为他的死负责？

[aɪ] , [aɪ][əˈloʊn] !  
**I , I alone !**  
我 , 我 独自的 !  
只有我，只有我！

[duː][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ]   [ˈhɑːrtləs]   [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk]   [əˈpɑːn] [sʌtʃ]   [θɪŋz]   [wɪð; wɪθ][noʊ]  
**Do you think that I am so heartless that I can look upon such things with no**  
做 你 思考 那 我 是 所以 狠心 那 我 能 看 之上 这样的 事物 和 不  
[pæŋ] [ʌv; əv][self] -   [rɪˈproʊtʃ] ?  
**pang of self - reproach ?**  
疼痛 的 自己 - 责备 ?  
你认为我如此冷酷无情，看到这样的事情竟然没有一丝自责吗？

[aɪ]   [wɪʃ]   [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]   [ˈʌgli] ,   [ˈfɔːtʃənɪs]   [ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊtkæst] — [ɔːr] [ded] .  
**I wish that I were old and ugly , fortuneless and an outcast — or dead .**  
我 希望 那 我 是 老的 和 丑陋的 , 不幸的 和 一个 被排斥者 — 或者 死的 .  
我希望自己又老又丑，一无所有，被人排斥——或者干脆死了。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['prɑ:stitu:t] [maɪ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][maɪ]['tælənts][tu:; tə]  
Then I would not be compelled to prostitute my beauty and my talents to  
然后 我 会 不是 是 被迫 到 妓女 我的 美丽 和 我的 天赋 到  
[kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [ænd; ənd] [kən'vɪkts] [hu:] [dɪ'skʌs] ['mɜ:rdər][ænd; ənd]  
conspire with a rabble of scoundrels and convicts who discuss murder and  
合谋 和 一个 乌合之众 的 无赖 和 罪犯 WHO 讨论 谋杀 和  
[ə,sæsi'nei(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:staimz] . "  
assassination as if they were pastimes . "  
暗杀 作为 如果 他们 是 消遣 . "

那样我就不必被迫出卖我的美貌和才华，去与一群恶棍和罪犯勾结，把谋杀和暗杀当作消遣来讨论。

" [hʌʃ] !  
" Hush !  
" 嘘 !

嘘！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['zɑ:rɑ:'dza:-] .  
You do not realize what you say , Zara .  
你 做 不是 意识到 什么 你 说 , Zara .

Zara，你根本意识不到自己说了什么。

[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] — —  
Your own life — —  
你的 自己的 生活 — —

你自己的生活——

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈʌʊtraɪt] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" She laughed outright , interrupting him .  
" 她 笑了 直接 , 打断 他 .

她突然大笑起来，打断了他的话。

" [maɪ] [oʊn] [laɪf] !  
" My own life !  
" 我的 自己的 生活 !

“我自己的生活！”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?  
Do you think I care for that ?  
做 你 思考 我 关心 为了 那 ?

你觉得我会在乎这个吗？

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [em 'i:][ænd; ənd][soʊ][end] [ɔ:l] [ðɪs] ['heɪtfl] ,  
I wish they would kill me and so end all this hateful ,  
我 希望 他们 会 杀 我 和 所以 结尾 全部 这 可恶 ,

我希望他们杀了我，这样就能结束这一切仇恨。

['hɔ:rəb(ə)l] ['ski:mɪŋ] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] . "  
horrible scheming to murder and destroy . "  
可怕 心计 到 谋杀 和 破坏 . "

可怕的谋杀和毁灭阴谋。

" [hʌʃ] , ['zɑ:rɑ:'dza:-] ! [hʌʃ] !  
" Hush , Zara ! hush !  
" 嘘 , Zara ! 嘘 !

“嘘，扎拉！嘘！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] . "  
You must not talk in that way . "  
你 必须 不是 讲话 在 那 方式 . "

你不能那样说话。

" [nɑ:t] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ?  
" **Not talk that way ?**  
" 不是 讲话 那 方式 ?

“不要那样说话？ ”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪldli] , [aɪ] [θɔ:t] , [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt]  
" **The princess laughed somewhat wildly , I thought , from my place of concealment**  
" 这 公主 笑了 有些 疯狂地 , 我 想法 , 从 我的 地方 的 隐蔽  
,  
,  
,

“从我藏身的地方，我听到公主有些狂笑。”

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ]  
**but still she made no sound that could have penetrated much farther than I**  
但 仍然 她 制成 不 声音 那 可以 有 渗透 很多 更远 比 我  
[wʌz; wəz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] .  
**was distant from their interview .**  
曾是 遥远 从 他们的 面试 :

但她仍然没有发出任何声音，即使我离他们的采访地点很远，她也没发出任何声音传到更远的地方。

" [nɑ:t] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ?  
" **Not talk that way ?**  
" 不是 讲话 那 方式 ?

“不要那样说话？ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] ,  
" **she repeated , and this time was silent for a spell ,**  
" 她 重复 , 和 这 时间 曾是 沉默的 为了 一个 拼写 ,

她重复了一遍，这次沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hɜ:r'self] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊəd] [nɑ:t][du:][soʊ] .  
**as if she were herself considering the reasons why she should not do so .**  
作为 如果 她 是 她自己 考虑 这 原因 为什么 她 应该 不是 做 所以 :  
仿佛她自己也在思考为什么不应该这样做。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðæn; ðən] ['menəs] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kɔ:ld]  
**There had been more of fright than menace , in the tone of the man called**  
那里 有 到过 更多的 的 惊吓 比 威胁 , 在 这 语气 的 这 男人 称为  
['aɪvən] ,  
**Ivan ,**  
伊万 ,  
伊万这个男人语气中更多的是恐惧而非威胁。

[wen] [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; hər] ,  
**when he cautioned her ,**  
什么时候 他 警告 她 ,

当他告诫她时，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['terəraɪzd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ'lɪstɪk] [frə'tɜ:rnəti]  
**and I could imagine how terrorized any member of the nihilistic fraternity**  
和 我 可以 想象 如何 恐怖 任何 成员 的 这 虚无主义 兄弟会  
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒər] [ðæt] [dɪs'brɪəl] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðerz] [maɪt]  
**must be if there were the least danger that disloyal thoughts of theirs might**  
必须 是 如果 那里 是 这 至少 危险 那 不忠 想法 的 他们的 可能  
[faɪnd] ['lɑ:dʒmənt] [ɪn] [ʌnsə'spektɪd] ['pleɪsɪz] .  
**find lodgment in unsuspected places .**  
寻找 提交 在 意想不到的 地方 :

我可以想象，如果虚无主义团体的任何成员哪怕只有一丝不忠的想法可能会在意想不到的地方扎根，他们该有多么恐惧。

" [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ; [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [æz; əz] [aɪ] [pli:z] ; [nɔ:r] [ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn] ,  
" **I will talk that way ; I will talk as I please ; nor you , nor any one ,**  
" 我 将要 讲话 那 方式 ; 我 将要 讲话 作为 我 请 ; 也不 你 , 也不 任何 一 ,  
" 我会那样说话; 我会随心所欲地说话; 你, 或者任何人, 都不会那样说。”

[ʃæl; ʃəl] [stænd] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [æk(ə)n] [ænd; ənd] [spi:tʃ] .  
**shall stand between me and my liberty of action and speech .**  
将 站立 之间 我 和 我的 自由 的 行动 和 演讲 .  
它将阻碍我享有行动和言论自由。

[wʌt] [ker] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [hu:] [fɔ:rm] [ðɪs] ['terəb(ə)] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]  
**What care I for all the murderers and assassins who form this terrible society of**  
什么 关心 我 为了 全部 这 杀人犯 和 刺客 WHO 形式 这 糟糕的 社会 的  
[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] ['membər] ?  
**which we are members ?**  
哪个 我们 是 成员 ?  
我为什么要关心我们身处的这个可怕社会中的所有杀人犯和刺客?

[hɪr] [em 'i:] ?  
**Hear me ?**  
听到 我 ?

听见了吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [swer] [maɪ] [laɪf] [ə'wei] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ʌðər] [ɪn] ['meni] ['pærəlel]  
**They could only swear my life away as they have done to others in many parallel**  
他们 可以 仅有的 发誓 我的 生活 离开 作为 他们 有 完毕 到 其他的 在 许多 平行线  
['keɪsɪz] .  
**cases .**  
案例 .

他们只能像在许多类似案件中对待其他人那样, 夺走我的生命。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ['aɪvən] , ['sʌmtaɪmz] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [bendɪd] [ni:z] [aɪ] [preɪ]  
**They could only destroy me ; and Ivan , sometimes , upon my bended knees I pray**  
他们 可以 仅有的 破坏 我 ; 和 伊万 , 有时 , 之上 我的 弯曲 膝盖 我 祈祷  
[fɔ:r; fər] [deθ] .  
**for death .**  
为了 死亡 .

他们只能毁灭我; 而伊万, 有时, 我跪倒在地, 祈求死亡。

[wʌt] ['mætər] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [em 'i:] [haʊ] [deθ] [maɪt] [kʌm] ,  
**What matter would it be to me how death might come ,**  
什么 事情 会 它 是 到 我 如何 死亡 可能 来 ,  
死亡以何种方式降临, 对我来说又有什么关系呢?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['welkəm] [aɪ 'ti:] ?  
**so long as I am prepared to welcome it ?**  
所以 长的 作为 我 是 准备 到 欢迎 它 ?  
只要我准备好接受它?

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊð] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [stɔ:p] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'temptəbl] [ækts] [aɪ]  
**I hate and loathe myself when I stop to consider all the contemptible acts I**  
我 恨 和 厌恶 我 什么时候 我 停止 到 考虑 全部 这 可鄙 行为 我  
[eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,  
**am compelled to perform ,**  
是 被迫 到 履行 ,  
每当我停下来思考自己被迫去做的所有卑鄙的事情时, 我都会憎恨和厌恶自己。



[wen] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌprɑːstriˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə]  
**when I pause to realize the utter prostitution of self - respect I am forced to**  
什么时候 我 暂停 到 意识到 这 说出 卖淫 的 自己 - 尊重 我 是 强制 到  
[ʌndər'gʊʊ] ,  
**undergo** ,  
经历 ,

当我停下来意识到我被迫经历的自尊被彻底出卖时，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [gʊd] [frendz] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ðem; ðəm] .  
**in order to carry on the plots of our ' good friends , ' as you call them .**  
在 命令 到 携带 在 这 图表 的 我们的 - 好的 朋友们 , - 作为 你 称呼 他们 .  
为了延续我们“好朋友”(正如你们所称呼的) 的剧情。  
[gʊd] [frendz] , [ɪn'diːd] !  
**Good friends , indeed !**  
好的 朋友们 , 的确 !

真是好朋友！

[tuː; tə] [hu:m] , [let][em 'iː][æsk][juː; jʊ] , [duː] [ðeɪ] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['frendli] ['spɪrɪt] ?  
**To whom , let me ask you , do they demonstrate the friendly spirit ?**  
到 谁 , 让 我 问 你 , 做 他们 证明 这 友好的 精神 ?  
请问，他们向谁展现了这种友好精神？

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [ækt] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Where can you point to a friendly act done by any one of them ,**  
在哪里 能 你 观点 到 一个 友好的 行为 完毕 经过 任何 一 的 他们 ,  
你能指出他们当中任何人做过的友善行为吗？

[ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ɔː'lredi] [kən'demd] ,  
**unless it is to a prisoner already condemned ,**  
除非 它 是 到 一个 囚犯 已经 谴责 ,  
除非是判刑的囚犯，

[ɔːr][tuː; tə][æŋ; ən] [ə'sæsn] [huː] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] ?  
**or to an assassin who is in danger of arrest ?**  
或者 到 一个 刺客 WHO 是 在 危险 的 逮捕 ?  
或者给一名面临被捕危险的刺客？

[maɪ] [oʊn] [laɪf] ?  
**My own life ?**  
我的 自己的 生活 ?  
我自己的生活会？

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .  
**" she laughed again .**  
" 她 笑了 再次 .  
她又笑了。

" ['aɪvn] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,  
**" Ivan , were it not that I honestly believe that I can ,**  
" 伊万 , 是 它 不是 那 我 诚实地 相信 那 我 能 ,  
“伊万，如果不是我真的相信我能做到，

[baɪ][maɪ'self] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,  
**by myself accomplish some great good in this undertaking ,**  
经过 我 完成 一些 伟大的 好的 在 这 承诺 ,  
我自己在这项事业中取得了一些巨大的成就，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ;  
**I would destroy that life with my own hands ;**  
我 会 破坏 那 生活 和 我的 自己的 双手 ;  
我会亲手毁掉那条生命；

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːnjərd] [θruː] [maɪ]  
**for I tell you that it would be much easier to drive a poniard through my**  
为了 我 告诉 你 那 它 会 是 很多 更轻松 到 驾驶 一个 匕首 通过 我的  
[oʊn] [hɑːrt] ,  
**own heart** ,  
自己的 心 ,

因为我告诉你，用匕首刺穿自己的心脏要容易得多。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,  
**or to swallow a cup of poison** ,  
或者 到 吞 一个 杯子 的 毒 ,  
或者吞下一杯毒药，

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfek(ənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz]  
**than it is for me to make sport of the affections of such men as**  
比 它 是 为了 我 到 制作 运动 的 这 情感 的 这样的 男人 作为  
[ðə; ði] [ˈstertli] ,  
**the stately** ,  
这 庄严 ,

对我来说，取笑像这位庄严的男士的感情，实在是不合情理。

[ˈdʒenərəs] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [pʊr] [ʌv] - [sɪk] [fuːl] , - .  
**generous Prince Michael , or that poor love - sick fool , Morét** .  
慷慨的 王子 迈克尔 , 或者 那 贫穷的 爱 - 生病的 傻子 , - .  
慷慨的迈克尔王子，还是那个可怜的、为爱痴狂的傻瓜莫雷？

[hʌʃ] !  
**Hush** !  
嘘 !  
嘘！

[dəʊnt][seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][,em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ˈæŋɡərz]  
**don't say another word to me on the subject of warning , for it only angers**  
不 说 其他 单词 到 我 在 这 主题 的 警告 , 为了 它 仅有的 愤怒  
[,em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

关于警告这件事，别再跟我提了，只会让我生气。

[ænd; ənd] [fɪlz] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈmæstər] . "  
**and fills me with a contempt which I find it difficult to master** . "  
和 填充 我 和 一个 鄙视 哪个 我 寻找 它 难的 到 掌握 . "  
这让我心中充满难以抑制的蔑视。

" [bʌt; bət] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] .  
" **But , Zara , you must not talk so** .  
" 但 , Zara , 你 必须 不是 讲话 所以 :  
“但是，Zara，你不能这样说话。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈlɪs(ə)n] . "  
**I cannot listen** . "  
我 不能 听 . "  
我听不下去了。

" [ðen] [liːv] [,em ˈiː] .  
" **Then leave me** .  
" 然后 离开 我 .  
“那就离开我吧。”

[ɡoʊ] .  
**Go** .  
去 .  
去。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [brɪ'fɔːr][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .  
**I wish to be alone for a time before I return to the salon .**  
我 希望 到 是 独自的 为了 一个 时间 前 我 返回 到 这 沙龙 。

我希望在返回美发沙龙之前独自待一段时间。

[drɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ɐnd][ɔːlsʊʊ][ðə; ði][ɔːrdər][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .  
**Deliver my message , and also the order I gave you .**  
递送 我的 信息 , 和 还 这 命令 我 给予 你 。

把我的话和命令都传达给你。

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,  
" **I heard no more after that , but I knew that he had gone ,**  
" 我 听到 不 更多的 后 那 , 但 我 知道 那 他 有 已消失 ,

“之后我就再也没有听到他的消息，但我知道他已经走了。”

[ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .  
**although there was no sound of his departure .**  
虽然 那里 曾是 不 声音 的 他的 离开 。

虽然他离开时没有发出任何声音。

[ðen] [aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - [dres] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'weɪ] .  
**Then I listened for the rustle of the princess ' dress when she should move away .**  
然后 我 听着 为了 这 沙沙 的 这 公主 - 裙子 什么时候 她 应该 移动 离开 。

然后我侧耳倾听公主裙摆的沙沙声，那是她该离开时的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [keɪm] .  
**Presently it came .**  
目前 它 来了 。

它来了。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ðen] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,  
**She sighed , then rose from the couch where she had been sitting ,**  
她 叹了口气 , 然后 玫瑰 从 这 长椅 在哪里 她 有 到过 坐着 ,

她叹了口气，然后从沙发上站了起来。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .  
**and I knew that she had stepped out upon the path .**  
和 我 知道 那 她 有 步 出去 之上 这 小路 。

我知道她已经踏上了那条路。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,  
**I closed my eyes ,**  
我 关闭 我的 眼睛 ,

我闭上了眼睛，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ ,revɪ'leɪʃənz ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː]  
**the better to think upon the remarkable revelations that had come to me**  
这 更好的 到 思考 之上 这 卓越 启示 那 有 来 到 我

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .  
**as a result of that conversation .**  
作为 一个 结果 的 那 对话 。

这样我才能更好地思考那次谈话带给我的非凡启示。

[wʌn] , [tuː] , [faɪv] , [pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [tɜːrniŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri]  
**One , two , five , perhaps ten minutes I remained thus , turning the extraordinary**  
一 , 二 , 五 , 也许 十 分钟 我 剩余 因此 , 转弯 这 非凡的

[ˈɪnsɪdənt] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**incident over in my mind .**  
事件 超过 在 我的 头脑 。

我就这样待了一会儿，一分钟，两分钟，五分钟，也许十分钟，反复思考着这件非同寻常的事情。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['leɪzɪli][ænd; ənd] ['sləʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen]  
**But presently I opened them again , lazily and slowly at first , and then**  
但 目前 我 打开 他们 再次 , 懒洋洋 和 缓慢地 在 第一的 , 和 然后  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ,  
**with a sudden start ,**  
和 一个 突然 开始 ,  
但现在我又把它们打开了, 起初是懒洋洋地慢慢打开, 然后突然猛地打开了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wer] [fɪː; ji] [stʊd] [æz; əz] ['moʊʃnləs]  
**for they encountered the form of the princess where she stood as motionless**  
为了 他们 遭遇 这 形式 的 这 公主 在哪里 她 站立 作为 静止不动  
[æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][pɑːm] [liːf] [wɪtʃ] [hæf]  
**as a statue but with one arm extended holding back a palm leaf which half**  
作为 一个 雕像 但 和 一 手臂 扩展 保持 后退 一个 棕榈 叶子 哪个 一半  
[fɪld] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .  
**filled the entrance to my place of concealment .**  
已填 这 入口 到 我的 地方 的 隐蔽 .  
因为他们遇到了公主, 她像雕像一样一动不动地站在那里, 但伸出一只手臂, 拿着一片棕榈叶, 那片棕榈叶遮住了我藏身之处的一半入口。

[gɔːd] [noʊz] [wʌt] ['ɪmpʌls] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**God knows what impulse it was that had impelled her , in parting with**  
上帝 知道 什么 冲动 它 曾是 那 有 被迫 她 , 在 离别 和  
[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [kəm'pænjən] ,  
**her recent companion ,**  
她 最近的 伴侣 ,  
天知道是什么冲动促使她与最近的伴侣分手。

[tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrki] ['baʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə]  
**to pause at the Turkish bower in which I was concealed , and so , to**  
到 暂停 在 这 土耳其 凉亭 在 哪个 我 曾是 暗 , 和 所以 , 到  
[dɪ'skʌvər] [em 'iː] .  
**discover me .**  
发现 我 .  
在土耳其凉亭前驻足, 我藏身于此, 于是, 他发现了我的踪迹。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [wət'evər] .  
**I had heard no sound whatever .**  
我 有 听到 不 声音 任何 .  
我什么声音都没听到。  
[aɪ][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər] [gɔːn] .  
**I had supposed that both were gone .**  
我 有 据称 那 两个都 是 已消失 .  
我原以为他们两个都走了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ ,revɪ'leɪʃənz ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][,oʊvər'hɜːrd] ,  
**The shock induced by the revelations I had just overheard ,**  
这 震惊 诱导 经过 这 启示 我 有 只是 无意中听到 ,  
我刚才无意中听到的那些话让我震惊不已。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['prɪnses] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] , [hæd; həd]  
**the disillusionment I had experienced in regard to Princess Zara , had**  
这 幻灭 我 有 经验丰富的 在 看待 到 公主 Zara , 有  
[ə'fektɪd] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəlaɪzd] ,  
**affected me more than I realized ,**  
做作的 我 更多的 比 我 已实现 ,  
我对扎拉公主的失望, 比我意识到的还要深远。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]  
**and the act of closing my eyes and thinking it over had been the**  
和 这 行为 的 结束 我的 眼睛 和 思维 它 超过 有 到过 这  
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [sendz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,  
**result of the same impulse which sends a frightened woman to her own room ,**  
结果 的 这 相同的 冲动 哪个 发送 一个 害怕 女士 到 她 自己的 房间 ,  
而我闭上眼睛仔细思考的行为，与惊恐的女人躲进自己房间的冲动如出一辙。

[tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'loʊn] .  
**to close the door behind her in order that she may be alone .**  
到 关闭 这 门 在后面 她 在 命令 那 她 可能 是 独自的 .

她关上身后的门，以便独自一人待着。

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,  
**By the act of closing my eyes ,**  
经过 这 行为 的 结束 我的 眼睛 ,

通过闭上眼睛这个动作，

[aɪ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] — [ðæt] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]  
**I shut out the world by which I was surrounded — that world which had now**  
我 关闭 出去 这 世界 经过 哪个 我 曾是 包围 — 那 世界 哪个 有 现在  
[br'kʌm] [soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .  
**become so hateful to me because of the work I had to do .**  
变得 所以 可恶 到 我 因为 的 这 工作 我 有 到 做 .

我把自己封闭起来，与周围的世界隔绝开来——因为我不得不做的工作，那个世界现在变得让我无比憎恨。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] [ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,  
**But nevertheless I looked up steadily into the eyes of the princess ,**  
但 尽管如此 我 看起来 向上 稳步 进入 这 眼睛 的 这 公主 ,

但我还是抬起头，目光坚定地望着公主的眼睛。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ,  
**wondering at the calmness and grace of her attitude ,**  
好奇 在 这 平静 和 优雅 的 她 态度 ,

惊叹于她举止间的平静与优雅，

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [mɔ:r] [kɑ:nstər'nei(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,  
**and amazed that she should not show more consternation than she did ,**  
和 惊叹 那 她 应该 不是 展示 更多的 惊愕 比 她 做过 ,

她惊讶于自己竟然没有表现出比现在更惊慌失措的样子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**at the discovery that there was a witness to her interview with the**  
在 这 发现 那 那里 曾是 一个 证人 到 她 面试 和 这  
[mæn] ['aɪvn] .  
**man Ivan .**  
男人 伊万 .

她发现有人目睹了她与伊万的谈话。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pælər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]  
**Save for a suggestion of pallor which had driven away the natural**  
节省 为了 一个 建议 的 苍白 哪个 有 驱动 离开 这 自然的  
[ˈflʌʃɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,  
**flushes from her cheeks ,**  
冲洗 从 她 脸颊 ,

除了略显苍白的肤色，抹去了她双颊上原本的红晕之外，

[ænd; ʌnd][pər'hæps][fɔːr; fər][æn; ən] ['ædɪd] ['braɪtnəs] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['braɪtnəs] , [tuː; tə]  
and perhaps for an added brightness , or rather a different brightness , to  
和 也许 为了 一个 额外 亮度 , 或者 相当 一个 不同的 亮度 , 到  
[hɜːr; hər] [aɪz] ,  
her eyes ,  
她 眼睛 ,

或许是为了让她的眼睛更加明亮，或者说，呈现出一种不同的明亮感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['evər] ,  
she was the same as ever ,  
她 曾是 这 相同的 作为 曾经 ,  
[ɔːl'doʊ] [ðə; ðɪ] [smɑɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][em 'iː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [kən'streɪnd] .  
although the smile which she now bestowed upon me seemed a bit constrained .  
虽然 这 微笑 哪个 她 现在 授予 之上 我 似乎 一个 少量 受限 .  
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses]  
I LOOKED UP STEADILY INTO THE EYES OF THE PRINCESS  
我 看起来 向上 稳步 进入 这 眼睛 的 这 公主

她和以前一样，  
[ɔːl'doʊ] [ðə; ðɪ] [smɑɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][em 'iː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [kən'streɪnd] .  
although the smile which she now bestowed upon me seemed a bit constrained .  
虽然 这 微笑 哪个 她 现在 授予 之上 我 似乎 一个 少量 受限 .  
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses]  
I LOOKED UP STEADILY INTO THE EYES OF THE PRINCESS  
我 看起来 向上 稳步 进入 这 眼睛 的 这 公主  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

[juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" You are not sleeping , " she said , calmly , but with conviction .  
" 你 是 不是 睡眠 , " 她 说 , 平静地 , 但 和 定罪 .  
[pəɪdʒ] - )  
( Page 132 )  
( 页 - )  
(第132页)

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [pæst] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈɡen] ,  
" **She was silent , and minutes passed before she spoke again ,**  
" 她 曾是 沉默的 , 和 分钟 通过了 前 她 辐 再次 ,  
她沉默了几分钟才再次开口。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .  
**so that I began to wonder if she had decided to say no more .**  
所以 那 我 开始 到 想知道 如果 她 有 决定 到 说 不 更多的 :  
于是我开始怀疑她是不是决定不再说话了。

" [ˈmɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,  
" **Mr . Dubravnik , she said , and in English ,**  
" 先生 : - , " 她 说 , 和 在 英语 ,  
“杜布拉夫尼克先生,”她用英语说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][em ˈiː][wʌn][ˈfeɪvər][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ?  
" **will you do me one favor in regard to this conversation you have overheard ?**  
" 将要 你 做 我 一 偏爱 在 看待 到 这 对话 你 有 无意中听到 ?  
“你能帮我一个忙吗? 关于你无意中听到的这段对话? ”

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?  
**Will you keep my confidence till to - morrow ?**  
将要 你 保持 我的 信心 直到 到 - 明天 ?  
你能替我保守秘密到明天吗?

" [aɪ] [ˈwʌndəɹd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈkuːlnəs] .  
" **I wondered again at the princess ' coolness .**  
" 我 想知道 再次 在 这 公主 - 凉爽 :  
我再次对公主的冷漠感到疑惑。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈperəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌnˈkwɛstʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**Realizing the peril she was in , as she must unquestionably have done ,**  
意识到 这 危险 她 曾是 在 , 作为 她 必须 毫无疑问 有 完毕 ,  
她肯定意识到了自己身处险境,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɜːrˈself][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpɜːrfɪktli]  
**it was strange that she could command herself so well as to remain perfectly**  
它 曾是 奇怪的 那 她 可以 命令 她自己 所以 出色地 作为 到 保持 完美  
[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] ,  
**in possession of all her faculties ,**  
在 拥有 的 全部 她 学院 ,  
奇怪的是,她竟然能如此很好地控制自己,始终保持清醒的头脑。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdaɪər][ˈperəl] .  
**in the face of such dire peril .**  
在 这 脸 的 这样的 可怕的 危险 :  
面对如此严峻的危险。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**For a moment I hesitated .**  
为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 :  
我犹豫了片刻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][em ˈiː][soʊ] [ˈkɑːmli] ;  
**It was a very great favor that she asked of me so calmly ;**  
它 曾是 一个 非常 伟大的 偏爱 那 她 问 的 我 所以 平静地 ;  
她如此平静地向我提出这个请求,这对我来说是莫大的恩惠;

[dʒʌst] [haʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ;  
**just how great a favor it was , she could not know ;**  
只是 如何 伟大的 一个 偏爱 它 曾是 , 她 可以 不是 知道 ;  
她无法知道这究竟是多大的恩惠;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [nɑ:t][grænt][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,  
and yet there was no reason why I should not grant her request ,  
和 然而 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 授予 她 要求 ,  
然而, 我没有任何理由不满足她的请求。

[ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .  
being what I was and who I was .  
存在 什么 我 曾是 和 WHO 我 曾是 .  
做我自己, 成为我本来的样子。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][aɪ] [ˈwʌndəʒd] [wʌt] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkri:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [wʊd] [θɪŋk] , [ɔ:r] [seɪ] ,  
In that interval I wondered what this beautiful creature before me would think , or say ,  
在 那 间隔 我 想知道 什么 这 美丽的 生物 前 我 会 思考 , 或者 说 ,  
在那段时间里, 我不禁想知道眼前这个美丽的生物会怎么想, 或者会说什么。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]  
if she could have guessed that it was the chief of the most remarkable  
如果 她 可以 有 猜对了 那 它 曾是 这 首席 的 这 最多 卓越  
[ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] [ˈbjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ;  
secret service bureau in the world whom she was addressing ;  
秘密 服务 局 在 这 世界 谁 她 曾是 解决 ;  
如果她能猜到自己正在和世界上最杰出的秘密情报机构的负责人讲话的话;

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ˈʌðər] [men] ,  
if she could have guessed that the very man among all other men ,  
如果 她 可以 有 猜对了 那 这 非常 男人 之中 全部 其他 男人 ,  
如果她能猜到, 那个在所有男人中脱颖而出的男人,

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [li:st] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,  
whom she would least have thought of taking into her confidence ,  
谁 她 会 至少 有 想法 的 采取 进入 她 信心 ,  
她最想不到会向其倾诉的人透露心事。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .  
was the one before her who had listened to the conversation .  
曾是 这 一 前 她 WHO 有 听着 到 这 对话 .  
是她前面那个听过这段对话的人。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [dɪ'lɪbəɾətli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;  
I will do that , " I replied , as deliberately as she had asked the question ;  
我 将要 做 那 , " 我 回复 , 作为 故意地 作为 她 有 问 这 问题 ;  
“我会这么做的,”我回答道, 语气和她提问时的语气一样沉稳。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊsli] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ'self] [wel] [ɪn][hænd] , [ðə; ði]  
and I watched her closely as I did so , holding myself well in hand , the  
和 我 观看 她 密切 作为 我 做过 所以 , 保持 我 出色地 在 手 , 这  
[waɪl] ,  
while ,  
尽管 ,  
我一边密切注视着她, 一边努力控制住自己, 与此同时,

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ˈɪnstəntli] [fɔ:l] [ə'gen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌfæsrɪ'neiʃ(ə)n] .  
in order that I might not instantly fall again under the spell of her fascinations .  
在 命令 那 我 可能 不是 即刻 落下 再次 在下面 这 拼写 的 她 魅力 .  
以免我再次立刻被她的魅力所吸引。



" [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] [ðen] ?  
" And come to me then ?  
" 和 来 到 我 然后 ?

“那你到我这里来吗？”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət] [nu:n] . "  
I will expect you at noon . "  
我 将要 预计 你 在 中午 . "

我预计中午12点见到你。

" [jes] , ['prɪnses] . "  
" Yes , princess . "  
" 是的 , 公主 . "

“是的，公主殿下。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] .  
" I thank you , sir .  
" 我 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m]  
And now , if you will give me your arm , we will return to the drawing room  
和 现在 , 如果 你 将要 给 我 你的 手臂 , 我们 将要 返回 到 这 绘画 房间  
.  
:  
.

现在，如果你愿意把胳膊给我，我们就回客厅。

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] ['ma:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [self] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]  
" I could not help marveling at the wonderful self possession of the woman  
" 我 可以 不是 帮助 惊叹 在 这 精彩的 自己 拥有 的 这 女士  
[hu:z] [laɪf] ,  
whose life ,  
谁 生活 ,

“我不禁惊叹于这位女性惊人的沉着冷静，她的一生.....”

['lɪbərti] , ['ɑ:nər] , ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [hu:z] [ɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
liberty , honor , happiness , and whose all , had been by means of the  
自由 , 荣誉 , 幸福 , 和 谁 全部 , 有 到过 经过 方法 的 这  
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ʊvər'hɜ:rd] ,  
conversation I had overheard ,  
对话 我 有 无意中听到 ,

自由、荣誉、幸福，以及这一切，都是我无意中听到的那段谈话所带来的。

[pleɪst] ['ʌtərli] [æt; ət][maɪ] ['mɜ:rsi] .  
placed utterly at my mercy .  
放置 完全地 在 我的 怜悯 .

完全任我摆布。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][em 'i:][tuː; tə][biː; bi] , [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]  
Even though I were really what she supposed me to be , an ordinary  
甚至 尽管 我 是 真的 什么 她 据称 我 到 是 , 一个 普通的  
['sɪtɪzn] ,  
citizen ,  
公民 ,

尽管我真的就像她认为的那样，是一个普通的公民，

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][noʊ] [les] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]  
the danger was no less , for I had but to repeat what I had heard  
这 危险 曾是 不 较少的 , 为了 我 有 但 到 重复 什么 我 有 听到  
,  
:  
,

危险丝毫不减，因为我只需要重复我听到的话。

[tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ˈoʊnli][wʌn] [wei] .  
to bring about an investigation which could result in only one way .  
到 带来 关于 一个 调查 哪个 可以 结果 在 仅有的 一 方式 .

展开一项调查，而调查结果只有一个可能。

[hɜːr; hər] [kəmˈpoʊzər] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,  
Her composure was absolute as we walked side by side towards the house ,  
她 镇定 曾是 绝对 作为 我们 步行 边 经过 边 向 这 房子 ,  
我们并肩走向房子时，她始终保持着镇定自若。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ]  
nor did she once refer to the subject upon which we were both thinking so  
也不 做过 她 一次 参考 到 这 主题 之上 哪个 我们 是 两个都 思维 所以  
[ˈdiːpli] .  
deeply .  
深 .

她也从未提及我们俩都在深入思考的那个话题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,  
She was a shade paler than usual ,  
她 曾是 一个 阴影 肤色较浅 比 通常 ,

她的脸色比平时略显苍白。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][hæd; həd]  
but beyond that there was no sign that anything out of the ordinary had  
但 超过 那 那里 曾是 不 符号 那 任何事物 出去 的 这 普通的 有  
[əˈkɜːrd] ;  
occurred ;  
发生 ;

但除此之外，没有迹象表明发生了任何异常情况；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪfest] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [fɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒsˌtreɪtɪd]  
nor did she manifest any evidence of the nervous fear which would have prostrated  
也不 做过 她 显现 任何 证据 的 这 紧张的 害怕 哪个 会 有 俯卧  
[moʊst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] .  
most women in such a predicament .  
最多 女性 在 这样的 一个 困境 .

她也没有表现出任何在这种困境下大多数女性都会感到紧张恐惧的迹象。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] .  
Neither of us recurred to the subject that was uppermost in our minds .  
两者都不 的 我们 复发 到 这 主题 那 曾是 最上层 在 我们的 思想 .

我们俩都没有再提起我们最关心的那个话题。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði]  
Indeed we were silent during the moment that was required to traverse the  
的确 我们 是 沉默的 期间 这 片刻 那 曾是 必需的 到 横穿 这  
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,  
length of the garden ,  
长度 的 这 花园 ,

事实上，在穿过花园的这段时间里，我们一直保持沉默。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .  
**and to pass from it into the house where the company was assembled** .  
和 到 经过 从 它 进入 这 房子 在哪里 这 公司 曾是 组装 .

然后从那里进入公司集会的房子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz]  
**But I was conscious of a subtle change in the character of my feelings**  
但 我 曾是 有意识的 的 一个 微妙的 改变 在 这 特点 的 我的 情怀  
[tɔːrdz] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-][diː] [etʃəvə'riə] .  
**towards Zara de Echeveria** .  
向 Zara 德 拟石莲花 .

但我意识到我对 Zara de Echeveria 的感情发生了微妙的变化。

[ðə; ði][,fæsn'nei](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'θrɔːld] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] ,  
**The fascination that had enthralled me a little while back** ,  
这 魅力 那 有 着迷 我 一个 小的 尽管 后退 ,  
[tɪm] [fɪkʃən] [hæd] [ɪn'θrɔːld] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] ,  
前段时间让我着迷的那种感觉,

[wʌz; wəz] ['tempərd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪətəsli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [huː]  
**was tempered now by a wholesome dread of this riotously beautiful creature who**  
曾是 淬火 现在 经过 一个 健康 恐惧 的 这 骚乱地 美丽的 生物 WHO  
[kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ['femənɪn] [ə'trɪbjʊːts] [tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] ['endz] .  
**could use her God - given feminine attributes to attain such deplorable ends** .  
可以 使用 她 上帝 - 给定 女性 属性 到 达到 这样的 可悲的 结束 .

如今，这种恐惧被一种健康的敬畏所冲淡，因为这个美得令人窒息的生物可能会利用上帝赋予她的女性特质去达到如此可悲的目的。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['lʌvliːnəs] ,  
**What had seemed to me to be a creature of utter loveliness** ,  
什么 有 似乎 到 我 到 是 一个 生物 的 说出 可爱 ,  
[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['lʌvliːnəs] ,  
在我看来，她原本是一个美得无可挑剔的生物，

[hæd; həd] [naʊ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][,moʊmən'terəli][ˈhɔːrəb(ə)l] ,  
**had now degenerated to a thing that was momentarily horrible** ,  
有 现在 退化的 到 一个 事物 那 曾是 片刻 可怕 ,  
[hæd; həd] [naʊ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][,moʊmən'terəli][ˈhɔːrəb(ə)l] ,  
现在已经堕落成一种令人毛骨悚然的东西了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlɪːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['pjʊərəti] , [ænd; ænd][ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
**because what I had believed to be all purity , and all perfection** ,  
因为 什么 我 有 相信 到 是 全部 纯度 , 和 全部 完美 ,  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlɪːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['pjʊərəti] , [ænd; ænd][ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
因为我曾经认为的一切都是纯洁无瑕、完美无缺的，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ʌn'mɔːrəl] .  
**had suddenly been revealed as something that was akin to unmoral** .  
有 突然 到过 揭晓 作为 某物 那 曾是 类似的 到 不道德的 .  
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ʌn'mɔːrəl] .  
突然间，它被揭露为一种近乎不道德的行为。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**We parted at the door** ,  
我们 分手了 在 这 门 ,  
[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
我们在门口告别，

[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [huː] [wɜːr; wər]  
**she to cross the room and join a group of her guests who were**  
她 到 叉 这 房间 和 加入 一个 团体 的 她 客人 WHO 是  
[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [huː] [wɜːr; wər]  
[ˈklæməɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [ˈlɔɪtəd] ,  
**clamoring for her while I loitered** ,  
喧闹 为了 她 尽管 我 徘徊 ,  
[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [huː] [wɜːr; wər]  
她穿过房间，加入到一群正在呼唤她的客人中，而我则在一旁闲逛。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɜ:rpəs] [seɪv] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pærənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses]  
with no purpose save to avoid comment on the apparent fact that the princess  
和 不 目的 节省 到 避免 评论 在 这 明显 事实 那 这 公主  
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
and I had been so long a time together in the garden .  
和 我 有 到过 所以 长的 一个 时间 一起 在 这 花园 .

除了避免评论我和公主在花园里待了那么长时间这个显而易见的事实之外，没有任何其他目的。

[ðə; ði] [prɪns] [dʒɔɪnd][em 'i:] [waɪl] [aɪ] [stəd] [ðer; ðər] .  
The prince joined me while I stood there .  
这 王子 加入 我 尽管 我 站立 那里 .  
我站在那里的時候，王子走到了我身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][em 'i:] .  
He was accompanied by a man whom he wished to introduce to me .  
他 曾是 伴随 经过 一个 男人 谁 他 希望 到 介绍 到 我 .  
他带了一位男士同行，他想把这位男士介绍给我。

" [ɑ:], - , " [hi:; hi] [sed] .  
" Ah , Dubravnik , " he said .  
" 啊 , - , " 他 说 .  
“啊，杜布拉夫尼克，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwɪər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
" I have been looking everywhere for you .  
" 我 有 到过 寻找 到处 为了 你 .  
我到处都在找你。

[ˈdɪdnt] [noʊ]  
Didn't know  
没有 知道  
不知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .  
but you had gone .  
但 你 有 已消失 .  
但你已经走了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [ə'leksɪs] - .  
This is my friend Alexis Durnief .  
这 是 我的 朋友 亚历克西斯 - .  
这是我的朋友亚历克西斯·杜尔尼夫。

[ju:v] [i:tʃ] [hɜ:rd] [em 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] , [soʊ][ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] . "  
You've each heard me talk about the other , so you should be good friends . "  
你已经 每个 听到 我 讲话 关于 这 其他 , 所以 你 应该 是 好的 朋友们 . "  
你们都听我提起过对方，所以你们应该会成为好朋友。

" ['kæptɪn] [ə'leksɪs] - ?  
" Captain Alexis Durnief ?  
" 队长 亚历克西斯 - ?  
“亚历克西斯·杜尔尼夫上尉？”

" [aɪ] [æskt] , ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
" I asked , shaking hands with him .  
" 我 问 , 摇晃 双手 和 他 .  
我一边和他握手一边问道。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第5/12页

" [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" The same , " he replied .  
" 这 相同的 , " 他 回复 .

“一样,”他回答道。

" [dʒʌst] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r][pəʊsts][ɪn][saɪ'bɪriə] ,  
" Just returned from one of the far posts in Siberia ,  
" 只是 返回 从 一 的 这 远的 帖子 在 西伯利亚 ,

刚从西伯利亚的一个偏远哨所回来,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ə'gen] .  
and I am very glad to be back here again .  
和 我 是 非常 高兴的 到 是 后退 这里 再次 .

我很高兴能再次回到这里。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['prɪnses] [jet] ;  
I haven't had an opportunity to greet the princess yet ;  
我 还没有 有 一个 机会 到 迎接 这 公主 然而 ;

我还没有机会向公主致敬;

[juː; jʊ] [kept] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
you kept her in the garden so long .  
你 保留 她 在 这 花园 所以 长的 .

你把她关在花园里太久了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['læfɪŋ]  
" I thought that he gave me a significant glance as he made the laughing  
" 我 想法 那 他 给予 我 一个 重要的 瞥一眼 作为 他 制成 这 笑  
[rɪ'mɑ:rk] ,  
remark ,  
评论 ,

“我觉得他笑着说那句话的时候, 意味深长地看了我一眼。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜ:r'self] [dʒɔɪnd] [juː 'es][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
but as the princess herself joined us at that moment ,  
但 作为 这 公主 她自己 加入 我们 在 那 片刻 ,

但就在这时, 公主本人也加入了我们。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] .  
I did not give it a second thought .  
我 做过 不是 给 它 一个 第二 想法 .

我根本没多想。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]  
He gave her his arm , and they went away together , leaving the prince  
他 给予 她 他的 手臂 , 和 他们 去 离开 一起 , 离开 这 王子

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'ləʊn] .  
and myself alone .  
和 我 独自的 .

他挽着她的胳膊, 两人一起离开了, 只留下王子和我单独待在一起。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔ:t][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .  
" I think , if you do not mind , I will go , I said .  
" 我 思考 , 如果 你 做 不是 头脑 , 我 将要 去 , " 我 说 .

“我想, 如果你不介意的话, 我就走了。”我说。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈzɑ:ɾɑ:ˌdʒɑ:-][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][em ˈi:] . "

**The house of Princess Zara had suddenly become hateful to me .** "

这 房子 的 公主 Zara 有 突然 变得 可惡 到 我 . "

我突然对扎拉公主的府邸感到厌恶。

" [wʌt] !

**What !**

" 什么 !

" 什么 !

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?

**At this hour ?**

在 这 小时 ?

这个时间？

[waɪ] ?

**Why ?**

为什么 ?

为什么？

" [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

**Prince Michael was amazed .**

" 王子 迈克尔 曾是 惊叹 .

迈克尔王子感到非常惊讶。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [laɪk][aɪ ˈti:] , " [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] ,

**Oh , there is no reason , other than that I feel like it , I told him ,**

" 哦 , 那里 是 不 原因 , 其他 比 那 我 感觉 喜欢 它 , " 我 讲述 他 ,

“哦，没什么特别的原因，我就是想这么做，”我告诉他。

[ˈrʌɡɪŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɔ:rd] .

**shrugging my shoulders and trying to look bored .**

耸肩 我的 肩膀 和 尝试 到 看 无聊的 .

我耸耸肩，装出一副无聊的样子。

" [ðen] [steɪ] .

**Then stay .**

" 然后 停留 .

“那就留下来。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] , [jet] .

**Some of the best people are not here , yet .**

一些 的 这 最好的 人们 是 不是 这里 , 然而 .

一些最优秀的人才尚未到位。

[ɔ:r][dɪd][jʊr; jər][hæf] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌpˈset] [ju:; jʊ] , - ?

**Or did your half hour in the garden upset you , Dubravnik ?**

或者 做过 你的 一半 小时 在 这 花园 沮丧的 你 , - ?

杜布拉夫尼克，难道你在花园里待的半小时让你心烦意乱了吗？

" [hi:; hi] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈlæftər] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ]

**He essayed a light laughter as he asked the question , but it had a**

" 他 尝试 一个 光 笑声 作为 他 问 这 问题 , 但 它 有 一个

[ˈhɑ:lʊ] [saʊnd] , [ˌnevərðəˈles] .

**hollow sound , nevertheless .**

空洞的 声音 , 尽管如此 .

“他问这个问题时，努力装出一丝轻笑，但笑声听起来却很空洞。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

**Not at all , I assured him .**

" 不是 在 全部 , " 我 保证 他 .

“完全不会，”我向他保证。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æən; ən] [ˈɑ:nər] [wɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [kən'fə:z] [ə'pɑ:n] ['veri]  
" **I can assure you that it is an honor which the princess confers upon very**  
" 我 能 保证 你 那 它 是 一个 荣誉 哪个 这 公主 授予 之上 非常  
[fju:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frendz] ,  
**few of her friends** ,  
很少 的 她 朋友们 ,

我可以向你保证，这是公主殿下极少授予朋友的荣誉。

[ænd; ənd][ˈnevər][ɑ:n] [nu:] [ə'kweɪntəns] .  
**and never on new acquaintances** .  
和 绝不 在 新的 熟人 .

而且绝不会对新认识的人这样做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪk'sepʃn] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
**You are the only exception I have ever known** , " **he added** .  
你 是 这 仅有的 例外 我 有 曾经 已知 , " 他 额外 .

“你是我认识的唯一例外，”他补充道。

" [ɪn'di:d] ?  
" **Indeed** ?  
" 的确 ?

“的确？

[wi:; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,  
**We met in the garden by accident** ,  
我们 遇见 在 这 花园 经过 事故 ,

我们在花园里偶然相遇。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [wɜ:r; wəɹ] [tə'geðər] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] — [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**and in reality were together not more than two minutes — the time that it**  
和 在 现实 是 一起 不是 更多的 比 二 分钟 — 这 时间 那 它  
[teɪks] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**takes to walk the length of it** ,  
需要 到 走 这 长度 的 它 ,

事实上，我们在一起的时间不超过两分钟——也就是走完这段路程所需的时间。

[soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ˈɡreɪtli] [ˈɑ:nərd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n]  
**so I do not feel as greatly honored as I might have done if she had gone**  
所以 我 做 不是 感觉 作为 非常 荣幸 作为 我 可能 有 完毕 如果 她 有 已消失  
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] — — "  
**there with me and had given me all that time — — "**  
那里 和 我 和 有 给定 我 全部 那 时间 — — "

所以，如果她能和我一起去，并把所有时间都给我，我或许会感到无比荣幸——”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈnevər] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ,  
" **I did not have an opportunity** , **for you never asked me to do so** ,  
" 我 做过 不是 有 一个 机会 , 为了 你 绝不 问 我 到 做 所以 ,

我没有机会这样做，因为你从未要求我这样做。

" [sed] [ðə; ði][sɔ:ft] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:]; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]  
" **said the soft tones of the princess immediately behind me** ; **and as I**  
" 说 这 柔软的 音调 的 这 公主 立即地 在后面 我 ; 和 作为 我  
[tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] :  
**turned she added** :  
转向 她 额外 :

“公主的声音柔和地从我身后传来；我转过身，她又补充道:”

" [bʌt; bət] [ðɪ:z] [ru:mz; rɒmz][ɑ:r; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər][ɑ:rm] [naʊ] ,  
" but these rooms are suffocating , so if you will give me your arm now ,  
" 但 这些 房间 是 令人窒息的 , 所以 如果 你 将要 给 我 你的 手臂 现在 ,  
['mɪstər] .  
Mr . Dubravnik ,  
先生 .

“但是这些房间太闷热了，所以杜布拉夫尼克先生，如果您现在能把胳膊给我的话.....”

[wi:; wi] [wɪl] [li:d] [ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] .  
we will lead the way , and perhaps the others will follow .  
我们 将要 带领 这 方式 , 和 也许 这 其他的 将要 跟随 .

我们将率先垂范，或许其他人会效仿。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [smoʊk] . "  
I know that the gentlemen are longing for an opportunity to smoke . "

我知道各位先生都渴望找个机会抽烟。

" [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] , " [ðə; ðɪ] [prɪns] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .  
" Dubravnik was on the point of leaving us , " the prince called after her .  
" 曾是 在 这 观点 的 离开 我们 , " 这 王子 称为 后 她 .

“杜布拉夫尼克正要离开我们，”王子在她身后喊道。

" [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ˈprɪnses] .  
" You arrived just in time , princess .  
" 你 到达的 只是 在 时间 , 公主 .

“公主殿下，您来得正是时候。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "  
Perhaps you can persuade him to change his mind . "

或许你可以劝他改变主意。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈsu:ɪsaɪd] , ['mɪstər] . ?  
" Were you contemplating suicide , Mr . Dubravnik ?  
" 是 你 沉思 自杀 , 先生 . ?

“杜布拉夫尼克先生，您当时有自杀的念头吗？ ”

" [ɪ:; ɪ] [æskt] [ˈlæfɪŋ] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈɡrævəti][ɪn][hɜ:r; hər]  
" she asked laughing ; but there was an undercurrent of gravity in her  
" 她 问 笑 ; 但 那里 曾是 一个 暗流 的 重力 在 她  
[ˈkwestʃən] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .  
question which was deeply significant .  
问题 哪个 曾是 深 重要的 .

她笑着问道；但她的问题中却蕴含着一股严肃的意味，意义深远。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ˈɡreɪvli] , " [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]  
" Something very like it , " I replied , as gravely , " since I was about to leave  
" 某物 非常 喜欢 它 , " 我 回复 , 作为 严重地 , " 自从 我 曾是 关于 到 离开  
[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] . "  
your presence . "  
你的 在场 . "

“差不多就是这样，”我严肃地回答道，“因为我正要离开你。”



" [sə'poozɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] " — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ][hænd] [ʌn'kɑːnʃəsli]  
" **Supposing you to be serious** " **— and I felt that her hand unconsciously**  
" 假如 你 到 是 严肃的 " — 和 我 毛毡 那 她 手 不知不觉  
[ˈtaɪtnd] [ɪts][klæsp][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'veɪ] — " [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər]  
**tightened its clasp upon my arm as we moved away — " would it not be better**  
收紧 它是 搭扣 之上 我的 手臂 作为 我们 已搬 离开 — " 会 它 不是 是 更好的  
[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː; ðə; ði] [diːd] ,  
**for me to do the deed ,**  
为了 我 到 做 这 契据 ,

“假设你是认真的”——我感觉到她不自觉地收紧了搭在我胳膊上的手，我们便离开了——“难道由我来做这件事不是更好吗，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " **than for you ?** "  
比 为了 你 ? "

比你强吗？

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['fɔːrən] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][em 'iː]  
" **I am afraid that the supposition is altogether too foreign to my nature for me**  
" 我 是 害怕的 那 这 假设 是 共 也 外国的 到 我的 自然 为了 我  
[tuː; tə] [entər'teɪn] [aɪ 'tiː] ,  
**to entertain it ,**  
到 招待 它 ,

“恐怕这种假设与我的本性完全不符，我无法接受。”

[ˈprɪnses] .  
**princess** .  
公主 .

公主。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɾɔːŋ] [ʌv; əv] [gests] [wɜːr; wər] [truːp]  
" **We had entered the garden , and a throng of guests were trooping**  
" 我们 有 进入 这 花园 , 和 一个 人群 的 客人 是 军队集结  
[æftər][juː 'es] .  
**after us** .  
后 我们 .

“我们走进了花园，一大群客人跟在我们身后。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**I glanced down at my companion ,**  
我 瞥了一眼 向下 在 我的 伴侣 ,

我低头看了看我的同伴，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [θruː] [hɜːr; həɹ] ['læʃɪz] .  
**and saw that she was regarding me rather anxiously through her lashes .**  
和 锯 那 她 曾是 关于 我 相当 焦虑地 通过 她 睫毛 .

我看到她透过睫毛，有些焦虑地看着我。

" [ˈsuːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] ['prɔːbləms ] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Suicide is the only solution for all problems at once , " she said .**  
" 自杀 是 这 仅有的 解决方案 为了 全部 问题 在 一次 , " 她 说 .

“自杀是同时解决所有问题的唯一办法，”她说。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] . "  
" **Pardon me ; it is the solution for only one .** "  
" 赦免 我 ; 它 是 这 解决方案 为了 仅有的 — . "

“恕我直言，这只适用于一个人。”

" ['oʊnli][wʌn] ?  
" **Only one ?**  
" 仅有的 — ?

“只有一个吗？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

What is that ? "

什么 是 那 ？ "

那是什么？

" [ˈmɔːrəl] [ˈkaʊədɪs] . "

" Moral cowardice . "

" 道德 怯懦 . "

“道德懦弱。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔfɜːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp]

" But there may be circumstances where it offers the only means of escape

" 但 那里 可能 是 情况 在哪里 它 优惠 这 仅有的 方法 的 逃脱

[frʌm; frəm][æən; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ðæt] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] ,

from an alternative that is infinitely worse ,

从 一个 选择 那 是 无限地 更糟 ,

“但在某些情况下，这可能是摆脱另一种更糟糕选择的唯一途径。”

[ˈmɪstər] . - .

Mr . Dubravnik .

先生 . - .

杜布拉夫尼克先生。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [pæðz] ,

" We were in the act of passing one of the little side paths ,

" 我们 是 在 这 行为 的 通过 一 的 这 小的 边 路径 ,

“我们当时正要经过一条小路，

[ænd; ænd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

and I drew her into it ,

和 我 画 她 进入 它 ,

我把她也拉了进来。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ]

noticing that there was just a suggestion of resistance from my

注意到 那 那里 曾是 只是 一个 建议 的 反抗 从 我的

[kəmˈpænjən] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] ;

companion when I did so ;

伴侣 什么时候 我 做过 所以 ;

我注意到，当我这样做时，我的同伴似乎略微有些抗拒；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈfɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] .

but it was only for an instant .

但 它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .

但这仅仅是一瞬间的事。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ˌʌndərˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfeɪdɪd] [ɡloʊbz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]

Then , as I paused abruptly underneath one of the green shaded globes , she added

然后 , 作为 我 暂停 突然 下 一 的 这 绿色的 阴影 地球仪 , 她 额外

,

,

,

然后，当我突然停在其中一个绿色灯罩下的球体上时，她补充道：

[æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] :

as though she knew that I perfectly understood her :

作为 尽管 她 知道 那 我 完美 理解 她 :

仿佛她知道我完全理解她似的：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [kwɔɪt] [ˈsɪriəsli] .

" I have really been considering the subject quite seriously .

" 我 有 真的 到过 考虑 这 主题 相当 严重地 .

“我一直在非常认真地考虑这个问题。”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
" I looked down at her .  
" 我 看起来 向下 在 她 ；

我低头看着她。

[ðə; ði] [gri:n] [hju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ə'blaʊ] [ju: 'es] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:]  
The green hue of the light above us seemed to have transformed her into  
这 绿色的 色调 的 这 光 多于 我们 似乎 到 有 转变 她 进入  
[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .  
a spirit .  
一个 精神 ；

我们头顶的绿色光芒仿佛将她变成了一个幽灵。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,  
It had changed the color of her dress , of her hair ,  
它 有 已更改 这 颜色 的 她 裙子 , 的 她 头发 ,

它改变了她裙子的颜色, 也改变了她头发的颜色。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][wɑ:nd] [wɪtʃ] [ˈsɔfənd]  
and it had touched her cheeks as with a magic wand which softened  
和 它 有 感动 她 脸颊 作为 和 一个 魔法 魔杖 哪个 软化

[ænd; ænd] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈevri] [ˈfi:tʃə] .  
and heightened every feature .  
和 增强 每一个 特征 ；

它像魔杖一样轻抚过她的脸颊, 柔化并凸显了她的每一处五官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [træns'fɔ:mɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ,  
Instead of transforming her into something that she was not ,  
反而 的 转变 她 进入 某物 那 她 曾是 不是 ,

而不是把她变成她原本不是的样子,

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]  
I was convinced that it brought her back from what she was not to  
我 曾是 确信 那 它 带来 她 后退 从 什么 她 曾是 不是 到  
[wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .  
what she really was .  
什么 她 真的 曾是 ；

我确信这让她从她原本不是的样子变回了她真正的模样。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst] .  
At all events , I realized that she was in deadly earnest .  
在 全部 活动 , 我 已实现 那 她 曾是 在 致命 认真 ；

总之, 我意识到她是认真的。

[ɪn] [ðæt] [ˈmʊʊmənt][aɪ] [felt] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [tʃɑ:rm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]  
In that moment I felt again all the spell of this woman's charm as she stood before  
在 那 片刻 我 毛毡 再次 全部 这 拼写 的 这 女性的 魅力 作为 她 站立 前  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 ；

那一刻, 我再次感受到了这位站在我面前的女子所散发的迷人魅力。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] ,  
beneath the glow of that shaded light ,  
下面 这 辉光 的 那 阴影 光 ,

在那昏暗灯光的映照下,

[ˈlʊkɪŋ]   [ʌp] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]   [aɪz]   [naʊ]   [ˈwaɪdnɪd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈsɪrɪəs]   [kənˈsɜːrɪn]  
**looking up into my face with her beautiful eyes now widened with serious concern**  
寻找   向上   进入   我的   脸   和   她   美丽的   眼睛   现在   扩大   和   严肃的   忧虑  
, [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [fʊl] ,  
, **with her full** ,  
,   和   她   满的 ,

她抬起头，用她那双美丽的眼睛望着我，此刻她睁得大大的，充满了担忧，

[laɪð]   , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbɑːdi]   [ˈpʌlsɪŋ]   [wɪð; wɪθ] [laɪf] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn]   ,   [waɪ]   [jɪː; jɪ]   [tɔːkt]   [ˈkɑːmli]   ,  
**lithe , graceful body pulsing with life so close to mine , while she talked calmly** ,  
轻盈   ,   优美   身体   脉动   和   生活   所以   关闭   到   矿   ,   尽管   她   谈话   平静地   ,  
她身姿轻盈，姿态优美，鲜活的生命力就在我身边涌动，而她却平静地交谈着。

[ænd; ənd]   [ˈsɪrɪəsli]   [aɪ]   [nuː]   ,   [tuː]   , [ʌv; əv]   [dɪˈstrɔɪŋ]   [aɪ ˈtiː] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ækt] .  
**and seriously I knew , too , of destroying it by her own act** .  
和   严重地   我   知道   ,   也   ,   的   摧毁   它   经过   她   自己的行为 .

而且说真的，我也知道，她自己的行为会毁掉这一切。

[wʌt]   [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsuːsaɪd] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːrɪˈent(ə)l] [ˈɡɑːrdn]   ,  
**What a place to talk of suicide , there , in the midst of that oriental garden** ,  
什么   一个   地方   到   讲话   的   自杀   ,   那里   ,   在   这   中间   的   那   东方   花园   ,  
在那样一个东方花园的中心地带谈论自杀，真是个糟糕的地点。

[vəˈlʌptʃuəs]   [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌnˈspʊʊkən] [ s ə ˈdʒestʃənz ]   ,   [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv]  
**voluptuous with a thousand unspoken suggestions , laden with the perfume of**  
丰满的   和   一个   千   未说出口的   建议   ,   满载   和   这   香水   的  
[ˈflaʊərz]   ,  
**flowers** ,  
花朵   ,

充满着千言万语的暗示，散发着花香，

[ˈɡloʊɪŋ]   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeni]   [ˈkʌlərd]   [laɪts]   [ðæt]   [ɪˈljuːmɪnd]   [aɪ ˈtiː]   ,  
**glowing with the many colored lights that illumined it** ,  
发光   和   这   许多   有色   灯   那   照明   它   ,  
它被五彩缤纷的灯光照亮，熠熠生辉。

[ˈrʌslɪŋ]   [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈɪnsektz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡaʊnz] [ʌv; əv]   [ˈɡɔːrdʒəsli]  
**rustling as with the sound of hidden insects as the gowns of gorgeously**  
沙沙声   作为   和   这   声音   的   隐   昆虫   作为   这   礼服   的   美极了  
[brˈdekt]   [ˈwɪmɪn]   [brʌʃt]   [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ]   [θɪŋz]   !  
**bedecked women brushed against the growing things !**  
装饰   女性   刷过   反对   这   生长   事物   !

沙沙作响，如同隐藏的昆虫在沙沙作响，华丽的女人们的长袍拂过正在生长的植物！

[ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]   ,   [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡlæs] [ruːf]   ,   [ðə; ði] [stɔːrm] [stiɪl]   [haʊld]   ,   [ɔːlˈðoʊ]   [wɪð; wɪθ]  
**Over our heads , beyond the glass roof , the storm still howled , although with**  
超过   我们的   头部   ,   超过   这   玻璃   屋顶   ,   这   风暴   仍然   嚎叫   ,   虽然   和  
[les]   [ˈvaɪələns]   ,  
**less violence** ,  
较少的   暴力   ,

在我们头顶上方，越过玻璃屋顶，暴风雨仍在呼啸，虽然强度有所减弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːntræst]   [siːmd]   [ˈstreɪndʒli] [ɪn]   [ˈkiːpɪŋ]   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]  
**and the contrast seemed strangely in keeping with the condition of my own**  
和   这   对比   似乎   奇怪的   在   保持   和   这   状况   的   我的   自己的  
[maɪnd]   ,  
**mind** ,  
头脑   ,

这种对比似乎与我当时的精神状态出奇地吻合。

[ˈaʊtwɜːrdli] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] ,  
**outwardly so calm and composed** ,  
向外 所以 冷静的 和 由

表面上如此平静沉着，

[jet] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti]  
**yet torn by the thousand conflicting emotions that were induced by the proximity**  
然而 撕裂 经过 这 千 冲突 情绪 那 是 诱导 经过 这 邻近

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,  
**of this entrancing creature** ,  
的 这 迷人的 生物

然而，近距离接触这个迷人的生物，却激起了她千百种矛盾的情绪，令她备受煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [maɪn] , [mʌst; məst]  
**and the knowledge of what her fate , and therefore mine , must**  
和 这 知识 的 什么 她 命运 , 和 所以 矿 , 必须

[ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] .  
**inevitably be** .  
不可避免地 是

并且知道她的命运，也就是我的命运，必然会如何。

[ˈtʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

[ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ]  
**SENTENCED TO DEATH**  
判刑 到 死亡

被判处死刑

[tuː; tə] [wʌt] [lɛŋθs] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər]  
**To what lengths our conversation on that subject might have gone I will never**  
到 什么 长度 我们的 对话 在 那 主题 可能 有 已消失 我 将要 绝不

[noʊ] ,  
**know** ,  
知道

我永远不会知道我们关于那个话题的谈话会持续多久。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [prɪns] [ˈmɑːk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ]  
**for at that instant we were interrupted by Prince Michael , who was seeking**  
为了 在 那 立即的 我们 是 中断 经过 王子 迈克尔 , WHO 曾是 寻求

[maɪ] [kəmˈpænjən] .  
**my companion** .  
我的 伴侣

就在这时，迈克尔王子打断了我们，他正在寻找我的同伴。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌtər] [wʌn][ˌædməˈniʃ(ə)n] :  
**I had only time to utter one admonition** :  
我 有 仅有的 时间 到 说出 一 警告 :

我只来得及说一句告诫：

" [ɪksˈtremɪtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɜˈaɪzɪz] ,  
" **Extremities should never be resorted to until the necessity arises** ,  
" 四肢 应该 绝不 是 复原 到 直到 这 必要性 出现 ,

“除非迫不得已，否则绝不应诉诸极端手段。”

[nɔːr] [ɪz][aɪˈtiː] [waɪz] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [bɜːrn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] ;  
**nor is it wise for one to burn a bridge until it has been crossed** ;  
也不 是 它 明智的 为了 一 到 烧伤 一个 桥 直到 它 有 到过 交叉 ;

在过桥之前就烧毁桥梁，这并非明智之举；

[bɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [[ʊd; ʊəd][biː; bi] [kept]  
**besides , you have an engagement at noon to - tomorrow which should be kept**  
除了 , 你 有 一个 订婚 在 中午 到 - 明天 哪个 应该 是 保留  
."  
."  
."  
."

此外，你明天中午有个约会，一定要赴约。

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kept] , " [jiː; ji] ['mɜːmɜːd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .  
**" Which will be kept , " she murmured , in reply .**  
" 哪个 将要 是 保留 , " 她 低声说道 , 在 回复 .

“那将会被保留下来，”她低声回答道。

[ðen] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn][juː 'es] .  
**Then Prince Michael came upon us .**  
然后 王子 迈克尔 来了 之上 我们 .

然后迈克尔王子就来到了我们面前。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hoʊstəs]  
**The prince reported that many of the guests were calling for their hostess**  
这 王子 据报道 那 许多 的 这 客人 是 呼叫 为了 他们的 女主人  
[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['juːtə'laɪzd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,  
**and so I utilized the opportunity to take my leave ,**  
和 所以 我 利用 这 机会 到 拿 我的 离开 ,

王子报告说许多客人都在呼唤女主人，于是我趁此机会告辞了。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['prəʊtests][ʌv; əv][maɪ] [frend] .  
**which I did notwithstanding the protests of my friend .**  
哪个 我 做过 虽然 这 抗议活动 的 我的 朋友 .

尽管朋友反对，我还是这么做了。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋkə] ,  
**He told me to make use of his sankā ,**  
他 讲述 我 到 制作 使用 的 他的 桑卡 ,

他让我用他的弯刀，

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tʊːrn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [em 'iː][æt; ət][maɪ]  
**which would return and wait for him after it had deposited me at my**  
哪个 会 返回 和 等待 为了 他 后 它 有 已存 我 在 我的  
[dɔːr] ;  
**door ;**  
门 ;

它会把我送到家门口后，再返回来等他；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['lʌld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd]  
**but when I left the house the storm had lulled almost to stopping and**  
但 什么时候 我 左边 这 房子 这 风暴 有 昏昏欲睡 几乎 到 停止 和  
[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɔːt] [ɡreɪt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .  
**as the distance was not great I decided to walk .**  
作为 这 距离 曾是 不是 伟大的 我 决定 到 走 .

但当我离开家时，暴风雨已经几乎停止了，而且距离也不远，所以我决定步行。

[ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['veri] ['hɪrli] [kɔːst][em 'iː][maɪ][laɪf] ,  
**That decision very nearly cost me my life ,**  
那 决定 非常 几乎 成本 我 我的 生活 ,

那个决定差点让我丢了性命。

[ænd; ənd] ['veri] [mə'tɪriəl] ['ɔ:ltərd] [maɪ] [vju:z] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]  
**and very materially altered my views regarding the princess as well as my**  
和 非常 重大 已修改 我的 浏览 关于 这 公主 作为 出色地 作为 我的  
[ɪn'tenʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**intentions concerning her** .  
意图 有关 她 .

这极大地改变了我对公主的看法以及我对她的意图。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [aɪ][met] ['kæptɪn] - ,  
**As I passed through the house on my way to the street I met Captain Durnief** ,  
作为 我 通过了 通过 这 房子 在 我的 方式 到 这 街道 我 遇见 队长 - ,  
我穿过那栋房子走向街道时，遇到了杜尔尼夫上尉。

[hu:] [stɑ:pt] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**who stopped me for a moment** .  
WHO 停止 我 为了 一个 片刻 .

他拦住了我一会儿。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['traʊzərz] ,  
**" I feel like a boy who is dressed in his first trousers** ,  
" 我 感觉 喜欢 一个 男生 WHO 是 穿着 在 他的 第一的 裤子 ,  
“我感觉自己像个第一次穿上裤子的小男孩,”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] .  
**" he said to me with a laugh** .  
" 他 说 到 我 和 一个 笑 .

他笑着对我说。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [dɪ'lait] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði]  
**" You cannot comprehend the delight of returning to this place after the**  
" 你 不能 理解 这 喜 的 返回 到 这 地方 后 这  
[ɪks'piəriənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'gɑ:n] [ɪn][sə'brɪə] ,  
**experiences I have undergone in Siberia** ,  
经历 我 有 经历 在 西伯利亚 ,  
“你无法理解我在西伯利亚经历了那些磨难之后，回到这里是多么令人欣喜。”

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt]  
**for even the life of an officer there is little better than that of a convict**  
为了 甚至 这 生活 的 一个 官 那里 是 小的 更好的 比 那 的 一个 定罪  
.  
:  
.

即使是军官，其生活也鲜少比囚犯的生活好过。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] , - ,  
**I shall have the pleasure of meeting you often , Dubravnik** ,  
我 将 有 这 乐趣 的 会议 你 经常 , - ,

杜布拉夫尼克，我很高兴能经常见到你。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . "  
**for I understand that you are frequently at the palace** . "  
为了 我 理解 那 你 是 频繁地 在 这 宫殿 . "

因为我知道你经常出入宫廷。

" [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər] ?  
**" Shall you be there ?**  
" 将 你 是 那里 ?

你会到场吗？

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked** .  
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡɑːrd] .  
" **Yes ; I am detailed to the palace guard .**  
" 是的 ; 我 是 详细的 到 这 宫殿 警卫 .  
" 是的, 我被分配到宫廷卫队。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hɪr] ? "  
**Have you enjoyed the evening here ?** "  
有 你 享受 这 晚上 这里 ? "  
您今晚在这里过得愉快吗?"

" [ˈhjuːdʒli] . "  
" **Hugely .** "  
" 非常 . "  
" 非常多。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][met][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈfriːkwəntli] .  
" **Of course you have met the princess frequently .**  
" 的 课程 你 有 遇见 这 公主 频繁地 .  
" 当然, 您经常见到公主。"

" - [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .  
" **Durnief had a way of half closing his eyes when he talked .**  
" - 有 一个 方式 的 一半 结束 他的 眼睛 什么时候 他 谈话 .  
" 杜尔尼夫说话时总是半闭着眼睛。"

[hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,  
**He evidently intended it to give him the appearance of indifference ,**  
他 显然 故意的 它 到 给 他 这 外貌 的 漠不关心 ,  
他显然是想借此表现得漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,  
**but it had a directly opposite effect upon me ,**  
但 它 有 一个 直接地 对面的 影响 之上 我 ,  
但它对我的影响却截然相反。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpælpəbli] [ə; eɪ][mæsk][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] — [tuː; tə]  
**for it was palpably a mask to conceal the intensity of his gaze — to**  
为了 它 曾是 明显地 一个 面具 到 隐藏 这 强度 的 他的 目光 — 到  
[hɑːd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**hide the interest he felt in whatever he uttered at the time .**  
隐藏 这 兴趣 他 毛毡 在 任何 他 说出 在 这 时间 .  
因为那显然是一副面具, 用来掩盖他目光的强烈程度——用来掩盖他当时对自己所说的话所抱有的兴趣。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "  
" **No , " I said , " this is my first acquaintance with her .** "  
" 不 , " 我 说 , " 这 是 我的 第一的 熟人 和 她 . "  
" 不,"我说, "这是我第一次见到她。"

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ˈɡreɪtli] [ˈɑːnərd] . "  
" **Then you should consider yourself greatly honored .** "  
" 然后 你 应该 考虑 你自己 非常 荣幸 . "  
" 那么你应该感到无比荣幸。"

" [aɪ][duː] .  
" **I do .**  
" 我 做 .  
" 我愿意。"



" [ˈpɑːsəbli] [maɪ] [ˌmɑːnəsiˈlæbɪk] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv]  
" **Possibly my monosyllabic reply was even shorter than it needed to have**  
" 可能 我的 单音 回复 曾是 甚至 较短 比 它 需要 到 有  
[bɪn] [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [ʃrʌɡ] ,  
**been for he gestured an almost imperceptible shrug** ,  
到过 为了 他 做手势 一个 几乎 难以察觉的 耸肩 ,  
"或许我的单音节回答比实际需要的还要简短，因为他几乎难以察觉地耸了耸肩。"

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [waɪ] [hiː; hi] [əˈgen] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [hæf] [ˈkwɪzɪkl̩] [glæns]  
**and hesitated while he again bestowed upon me that half quizzical glance**  
和 犹豫了一下 尽管 他 再次 授予 之上 我 那 一半 疑惑的 瞥一眼  
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsiːl̩] [ə; eɪ] [snɪr] ,  
**which seemed to conceal a sneer** ,  
哪个 似乎 到 隐藏 一个 冷笑 ,  
他犹豫了一下，再次用那种半是疑惑半是嘲讽的眼神看着我。

[ɔːr] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd]  
**or which might have been intended to suggest that I should have understood**  
或者 哪个 可能 有 到过 故意的 到 建议 那 我 应该 有 理解  
[sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈmiːnɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;  
**some obscure meaning behind his words** ;  
一些 朦胧 意义 在后面 他的 字 ;  
或者，这可能是想暗示我应该理解他话语背后的某种晦涩含义；

[bʌt; bət][aɪ] [tʃʊz] [naːt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .  
**but I chose not to see it** .  
但 我 选择 不是 到 看 它 .  
但我选择不去看。

[ðen] ,  
**Then** ,  
然后 ,  
然后，

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [ˈɑːnərd] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [θʌm]  
**as we shook hands at parting he honored me by a pressure or his thumb**  
作为 我们 摇晃 双手 在 离别 他 荣幸 我 经过 一个 压力 或者 他的 拇指  
[wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]  
**which Morét had taught me to understand as the very faintest kind of**  
哪个 - 有 教授 我 到 理解 作为 这 非常 最微弱 种类 的  
[æn; ən] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .  
**an interrogation** .  
一个 审讯 .

临别时我们握手，他用拇指轻轻按压我的手，莫雷教我明白，这是一种非常轻微的询问。  
[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈmen](ə)nd [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [hiː; hi]  
**I have already mentioned it as often given by a nihilist to one whom he**  
我 有 已经 提及 它 作为 经常 给定 经过 一个 虚无主义者 到 一 谁 他  
[brɪˈliːvz] [meɪ] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**believes may be one with him** .  
相信 可能 是 一 和 他 .  
我之前已经提到过，虚无主义者经常会把这种东西送给他认为可能与自己合二为一的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [iːˈzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən]  
**It was so faint and so uncertain that it might easily have been mistaken**  
它 曾是 所以 头晕的 和 所以 不确定 那 它 可能 容易地 有 到过 错误  
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,  
**for an accident** ,  
为了 一个 事故 ,  
它非常微弱，而且不太确定，很容易被误认为是事故。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [glæns] [aɪ] [pə'rmitɪd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [pæs] [ʌn'hoo'tɪst] .  
**and like the glance I permitted it to pass unnoticed** .  
和 喜欢 这 瞥一眼 我 允许 它 到 经过 未被察觉 .

就像我允许那一瞥悄然掠过一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .  
**It was about half past two in the morning when I emerged from the house** .  
它 曾是 关于 一半 过去的 二 在 这 早晨 什么时候 我 出现 从 这 房子 .

我走出房子时大约是凌晨两点半。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] .  
**The air was exhilaratingly cold , and the storm was nearly past** .  
这 空气 曾是 令人振奋地 寒冷的 , 和 这 风暴 曾是 几乎 过去的 .

空气冰冷刺骨，暴风雪也即将过去。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɒvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:l] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]  
**The clouds which had hovered over the city all the preceding day and night**  
这 云 哪个 有 悬停 超过 这 城市 全部 这 前 天 和 夜晚

[wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] ['eɪdɪəns] ,  
**were still in evidence** ,  
是 仍然 在 证据 ,

前一天整夜笼罩在城市上空的云层依然清晰可见。

[haʊ'evər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:ts] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [læmps] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] [ænd; ənd]  
**however , so that the streets between the widely separated lamps were dark and**  
然而 , 所以 那 这 街道 之间 这 广泛 分开 灯 是 黑暗的 和

['loʊnli] .  
**lonely** .  
孤独 .

然而，因此，路灯之间相距甚远，街道显得黑暗而寂寥。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [goʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] ,  
**The distance I had to go was something more than a mile** ,  
这 距离 我 有 到 去 曾是 某物 更多的 比 一个 英里 ,

我要走的距离不止一英里，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]  
**and I had traversed more than half of it and was in the act of**  
和 我 有 穿越 更多的 比 一半 的 它 和 曾是 在 这 行为 的

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wen] [də'rektli; da'rektli] [br'saɪd] [em 'i:] ,  
**turning a corner when directly beside me** ,  
转弯 一个 角落 什么时候 直接地 旁 我 ,

我已经走了一半多的路程，正要转弯时，就在我旁边，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [nɪr] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flæʃ] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ,  
**and quite near , I saw a flash , was conscious of a loud report** ,  
和 相当 靠近 , 我 锯 一个 闪光 , 曾是 有意识的 的 一个 大声 报告 ,

就在很近的地方，我看到一道闪光，并听到一声巨响。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [bləʊ] [ɑ:n] [maɪ] [hed] .  
**and felt that I had received a sharp and telling blow on my head** .  
和 毛毡 那 我 有 已收到 一个 锋利的 和 讲述 吹 在 我的 头 .

我感觉头部受到了一次猛烈而严重的打击。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,  
**When I was again conscious of my surroundings I was in my own rooms** ,  
什么时候 我 曾是 再次 有意识的 的 我的 周围环境 我 曾是 在 我的 自己的 房间 ,

当我再次意识到周围环境时，我发现自己身处自己的房间里。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɜ:r; wər][maɪ]['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,  
**while beside the couch upon which I had been placed were my valet** ,  
尽管 旁 这 长椅 之上 哪个 我 有 到过 放置 是 我的 代客泊车 ,  
[ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] ,  
**a physician** ,  
一个 医生 ,

而我被安置的卧榻旁，站着我的贴身男仆和一位医生。

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [kou'ædʒətər] , [tɑ:m] ['kɔɪl] .  
**and my faithful coadjutor , Tom Coyle** .  
和 我的 忠实 帮手 , 汤姆 科伊尔 .

还有我忠实的助手汤姆·科伊尔。

" [hə'loʊ] , [tɑ:m] ; [wɒts] [ʌp] ? " [aɪ] [æskt] , [fɪ:blɪ] .  
**" Hello , Tom ; what's up ? " I asked , feebly** .  
" 你好 , 汤姆 ; 是什么 向上 ? " 我 问 , 虚弱地 .

“你好，汤姆，怎么了？”我虚弱地问道。

" [feɪθ] , [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][goʊ][dʒʌst] [jet] , [dæni] ,  
**" Faith , you'd have been up higher than you care to go just yet , Dannie** ,  
" 信仰 , 你会 有 到过 向上 更高 比 你 关心 到 去 只是 然而 , 丹尼 ,

“费丝，丹妮，你本来可以飞得更高，比你现在想去的还要高。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['draɪvɪn] - [wɑ:n][eɪ 'vi:][em 'i:] [oʊn] [kæbz] [ðɪs] [naɪt] ,  
**if I hadn't been drivin ' wan av me own cabs this night** ,  
如果 我 之前没有 到过 驾驶 - 万 av 我 自己的 出租车 这 夜晚 ,

如果我今晚不是在开自己的出租车，

[oʊɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [eɪ 'vi:][wɑ:n][eɪ 'vi:][em 'i:] [mɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**owin ' to the sudden death av wan av me min , " he replied** .  
欧文 - 到 这 突然 死亡 av 万 av 我 最小 , " 他 回复 .

由于突然死亡 av wan av me min，“他回答道。

" [ðə; ði]['da:ktər] [sez] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ji:; ji] [mʌt] ,  
**" The doctor says the bullet didn't hurt ye much** ,  
" 这 医生 说道 这 子弹 没有 伤害 是的 很多 ,

医生说子弹没怎么伤到你。

[bʌt; bət] [ji:d] [hæv; həv] [bɪn] [frouz] [stɪf] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [faʊnd] [ji:; ji] [wɪn] [aɪ][dɪd] . "  
**but ye'd have been froze stiff if I hadn't found ye whin I did** . "  
但 你们 有 到过 冻住了 僵硬的如果 我 之前没有 成立 是的 抱怨 我 做过 . "

但如果我没及时发现你，你早就冻僵了。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .  
**" Tell me about it , " I commanded** .  
" 告诉 我 关于 它 , " 我 命令 .

“告诉我吧，”我命令道。

" [ə; eɪ][bɪt][ðər; ðər][ɪz][tu:; tə] [tel] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪv] [ɔ:l'redɪ] [sed] .  
**" Divil a bit there is to tell , more than I've already said** .  
" 魔鬼 一个 少量 那里 是 到 告诉 , 更多的 比 我已经 已经 说 .

“还有一些魔鬼的故事要讲，比我之前说的还要多。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - [æfðər] [em 'i:] [fer] , [wɪn] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .  
**I was goin ' to the princess ' afther me fare , whin I heard a shot** .  
我 曾是 去 - 到 这 公主 - 之后 我 票价 , 抱怨 我 听到 一个 射击 .

我付完车费正要去见公主，这时我听到一声枪响。

[aɪ]['wɪnt] [wer] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] .  
**I wint where I heard the sound and found you** .  
我 冬天 在哪里 我 听到 这 声音 和 成立 你 .

我循着声音找到你。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "  
**That's all I know** . "

那就是 全部 我 知道 . "

我只知道这些。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [straɪk] [em 'i:] ? "  
**" Where did the bullet strike me ? "**

" 在哪里 做过 这 子弹 罢工 我 ? "

“子弹击中了我哪里？”

" [jər] [hed] , ['dæni] .  
**" Foreninst yer head , Dannie** .

" 前庭 你的 头 , 丹尼 .

“丹尼，小心你的头。”

[jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:lɪd][spɑ:t][ðer; ðər] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .  
**Ye'll have a bald spot there , I'm thinkin ' .**

叫喊 有 一个 秃 点 那里 , 我是 思考 - .

我想你那儿会秃一块的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['oʊnli] [broʊk] [ðə; ði] [skɪn] [æŋ; ən] - [hɪt][ji;; jɪ][ə; eɪ] [welt] [ðæt] [meɪd] [ji;; jɪ] [si:] [stɑ:rz] [ðɪs]  
**But it only broke the skin an ' hit ye a welt that made ye see stars this**

但 它 仅有的 打破 这 皮肤 一个 - 打 是的 一个 红肿 那 制成 是的 看 明星 这

['klaʊdi] [naɪt] .  
**cloudy night** .

多云 夜晚 .

但它只是划破了你的皮肤，在你身上留下了一道肿块，让你在这个阴沉的夜晚眼前冒出了星星。

[naʊ] [aɪm]['ɡoɪn] - .  
**Now I'm goin ' .**

现在 我是 去 - .

我现在要走了。

['meɪbi] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [wɪn]  
**Maybe I'll have a report for you whin**

或许 患病的 有 一个 报告 为了 你 抱怨

或许我会给你写份报告，抱怨一下。

[aɪ] [kʌm] [bæk] .  
**I come back** .

我 来 后退 .

我回来了。

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪ'nʌf] .  
**There's snow enough** .

有 雪 足够的 .

雪够厚了。

[ðə; ði] ['blækɡɑ:rd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [træks] .  
**The blackguard ought to have left some tracks** .

这 浑蛋 应该 到 有 左边 一些 轨道 .

这个恶棍应该会留下一些痕迹。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wer] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [bloʊ] [wɪl] [brɪŋ]  
**" There is a spot on the back of the head where a very light blow will bring**

" 那里 是 一个 点 在 这 后退 的 这 头 在哪里 一个 非常 光 吹 将要 带来

[ə'baʊt] [ɪn,sensə'bɪləti] ,  
**about insensibility** ,

关于 麻木 ,

“后脑勺上有一个地方，轻轻一击就会失去知觉。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] ,  
and it was exactly on that spot that the bullet had struck me ,  
和 它 曾是 确切地 在 那 点 那 这 子弹 有 击 我 ,  
子弹正是击中了那个位置。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [her] [ænd; ənd] [skɪn] , [bʌt; bət] [ˈlðərwaɪz] [ˈdu:ɪŋ] [noʊ] [ˈdæmɪdʒ] ;  
taking off a little hair and skin , but otherwise doing no damage ;  
采取 离开 一个 小的 头发 和 皮肤 , 但 否则 正在做 不 损害 ;  
会去除一些毛发和皮肤, 但除此之外不会造成其他损伤;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɑ:n] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz]  
but I could not help connecting the attempt on my life with the experiences  
但 我 可以 不是 帮助 连接 这 试图 在 我的 生活 和 这 经历  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;  
of the night ;  
的 这 夜晚 ;

但我无法不将那次谋杀未遂与当晚的经历联系起来;

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [gest] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [hu:z] [ˈsi:kri:ts] [aɪ]  
in other words , with the woman whose guest I had been and whose secrets I  
在 其他 字 , 和 这 女士 谁 客人 我 有 到过 和 谁 秘密 我  
[hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] .  
had overheard .  
有 无意中听到 .

换句话说, 就是我曾经是其客人, 并且无意中听到了其秘密的那位女士。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈtʃærəti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt]  
I had cherished a feeling of the utmost charity for her until that moment  
我 有 珍爱 一个 感觉 的 这 极致 慈善机构 为了 她 直到 那 片刻  
,  
.  
,

直到那一刻, 我对她一直怀有无比的善意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [ˈæksɪdənt] " [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] ,  
but the " accident " changed all that ,  
但 这 " 事故 " 已更改 全部 那 ,  
但那场“意外”改变了一切。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:rdər] [ðæt]  
for I had not a doubt in my mind that it was by her order that  
为了 我 有 不是 一个 怀疑 在 我的 头脑 那 它 曾是 经过 她 命令 那  
[ˈsʌmbə:di] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [əˈsæsɪneɪt] [em 'i:] .  
somebody had made the attempt to assassinate me .  
某人 有 制成 这 试图 到 暗杀 我 .  
因为我毫不怀疑, 是她指使别人试图刺杀我。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] - [sli:p] [aɪ] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevər] ,  
After a few hours ' sleep I felt as well as ever ,  
后 一个 很少 小时 - 睡觉 我 毛毡 作为 出色地 作为 曾经 ,  
睡了几个小时后, 我感觉精神焕发, 状态极佳。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kɔ:l] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə]  
and before the time to make my call upon the princess I paid a visit to  
和 前 这 时间 到 制作 我的 称呼 之上 这 公主 我有薪酬的 一个 访问 到  
[dʒi:n] -  
Jean Morét .  
让 - .  
在拜访公主之前, 我先去拜访了让·莫雷。

[aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə'veɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz]  
**I had neglected to say that the only letter he had sent away since his**  
我有被忽视的到说那这仅有的信他有发送离开自从他的  
[ɪm'prɪznmənt] [wəz; wəz][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
**imprisonment was one to his mother ,**  
监禁曾是——到他的母亲 ,  
我忘了说, 他入狱后寄出的唯一一封信是写给他母亲的。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ə'drest] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['eɪdʒənts] ,  
**from whom he had received a reply addressed through one of my agents ,**  
从谁他到有已收到一个回复已解决通过一我的代理人 ,  
他收到了一封通过我的代理人转交的回复 ,  
[ænd; ænd][ɪn][,eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [send] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :  
**and in explanation of his reluctance to send more , he had said :**  
和在解释的他的不情愿到发送更多的 , 他有说 :  
他解释自己为何不愿再寄送更多物品时说道:

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,em 'iː] [ded] .  
" **It is better that the world should think me dead .**  
" 它是更好的那这世界应该思考我死的 :  
“让世人以为我死了, 对大家都好。”  
" [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] , [hiː; hi] ['nevər] [spʊk] .  
" **Concerning the woman for whose sake he became a nihilist , he never spoke .**  
" 有关这女士为了谁清酒他成为一个虚无主义者 , 他绝不辐 :  
“对于那个让他成为虚无主义者的女人, 他从未提起过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,  
**But the experiences I had passed through at the home of the princess ,**  
但这经历我有通过了通过在这家的这公主 ,  
[ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] ,  
**the preceding night ,**  
这前夜晚 ,  
但是, 前一天晚上我在公主府邸的经历 ,

[meɪd] [,em 'iː] [waɪz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] .  
**made me wise concerning the identity of the woman who had influenced him .**  
制成我明智的有关这身份的这女士WHO有影响他 :  
这让我明白了影响他的那个女人的身份。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]  
**Indeed I had had it from her own lips that she had played with**  
的确我有有它从她自己的嘴唇那她有玩和  
[ðɪs] [mæn] ,  
**this man ,**  
这男人 ,  
事实上, 我亲耳听到她承认和这个男人有过一段情。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʊd,wɪŋkt] [ðə; ði] [prɪns] .  
**even as she had hoodwinked the prince .**  
甚至作为她有被蒙蔽这王子 :  
即使她已经骗过了王子。  
[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ænd] - [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,  
**What the relations between her and Morét might have been ,**  
什么这关系之间她和和-可能有过 ,  
她和莫雷之间究竟是什么关系?

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**in what manner they had been brought together in the past ,**  
在什么方式他们有到过带来一起在这过去的 ,  
他们过去是如何走到一起的?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ˈreɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**and by what transformation of individuality he had dared to raise his eyes**  
和 经过 什么 转型 的 个性 他 有 敢于 到 增加 他的 眼睛  
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,  
**to a princess** ,  
到 一个 公主 ,  
他究竟是凭着怎样的个性转变，竟敢抬头看向一位公主？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kənˈdʒektʃər] .  
**I could not even conjecture** .  
我 可以 不是 甚至 推测 .  
我甚至无法推测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [haʊˈevər] ,  
**There was no doubt , however** ,  
那里 曾是 不 怀疑 , 然而 ,  
然而，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmæriəˈnet] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpʌpɪt] [ˈʃoʊ] ;  
**that she had used him for one of the marionettes in her puppet show ;**  
那 她 有 用过的 他 为了 一 的 这 木偶 在 她 木偶 展示 ;  
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ,  
**and now he** ,  
和 现在 他 ,  
她曾用他做她木偶戏中的一个傀儡；而现在他，

[pʊr] [ˈdev(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz][ˈseɪfər][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]  
**poor devil , because of it , was safer in a prison cell , and no doubt**  
贫穷的 魔鬼 , 因为 的 它 , 曾是 更安全 在 一个 监狱 细胞 , 和 不 怀疑  
[ˈhæpiːɜː] ,  
**happier** ,  
更快乐 ,  
可怜的家伙，正因为如此，待在监狱里更安全，无疑也更快乐。

[tuː] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] .  
**too , than he would have been at liberty** .  
也 , 比 他 会 有 到过 在 自由 .  
而且，他本可以获得自由。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,  
**I wanted the man to talk and to talk about her** ,  
我 通缉 这 男人 到 讲话 和 到 讲话 关于 她 ,  
我希望那个男人开口说话，而且要让他谈谈她。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [maɪ][dɪˈzaɪər]  
**and I must confess what I did not at the moment realize that my desire**  
和 我 必须 承认 什么 我 做过 不是 在 这 片刻 意识到 那 我的 欲望  
[ˈfaʊnd] [ɪts] [ˈsɔːrs] [mɔːr] [ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˌkɑːnfɪˈden(ə)l][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ðæt]  
**found its source more in personal resentment against any confidential passages that**  
成立 它是 来源 更多的 在 个人的 怨恨 反对 任何 机密的 段落 那  
[meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] ,  
**may have taken place between those two** ,  
可能 有 已采取 地方 之间 那些 二 ,

我必须承认，当时我并没有意识到，我的这种欲望更多地源于我对他们两人之间可能发生的任何秘密交流的个人怨恨。  
[ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [pleɪn] [ˈduːti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] .  
**than in my plain duty to the cause I was serving** .  
比 在 我的 清楚的 责任 到 这 原因 我 曾是 服务 .  
而不是仅仅出于我对所服务事业的职责。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [kaɪnd] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [θru:]  
**There are many kinds of jealousy , and each kind will find its expression through**  
那里 是 许多 种类 的 妒忌 , 和 每个 种类 将要 寻找 它是 表达 通过  
[ˈnu:mərəb(ə)l] [ˈtʃænlz] .  
**innumerable channels .**  
无数 频道 .

嫉妒有很多种，每一种都会通过无数种渠道表现出来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**If I had been charged with jealousy at that moment ,**  
如果 我 有 到过 带电 和 妒忌 在 那 片刻 ,  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

我本会以鄙夷和蔑视的态度驳斥这个建议；然而，我却嫉妒他。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈræðər] [ˈdi:pli] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [əˈproʊtʃɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,  
**I had thought rather deeply upon this approaching conversation with Morét ,**  
我 有 想法 相当 深 之上 这 接近 对话 和 - ,  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

我曾认真思考过即将与莫雷的这次谈话，

[waɪl] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈɪntəvju:] [hɪm; ɪm] ,  
**while on my way to interview him ,**  
尽管 在 我的 方式 到 面试 他 ,  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

在我去采访他的途中，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə]  
**but I was no nearer to a determination regarding what I should say to**  
但 我 曾是 不 更近 到 一个 决心 关于 什么 我 应该 说 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

但我还是没能决定该对他说些什么。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,  
**when I entered the room he occupied in the prison ,**  
什么时候 我 进入 这 房间 他 占领 在 这 监狱 ,  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

当我走进他在监狱里住的房间时，

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][fɜ:rst] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**than I had been when the idea first occurred to me .**  
比 我 有 到过 什么时候 这 主意 第一的 发生 到 我 .  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

比我最初萌生这个想法时要成熟得多。

[naʊ] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] , [aɪ] [sed] :  
**Now when I entered the room where he was imprisoned , I said :**  
现在 什么时候 我 进入 这 房间 在哪里 他 曾是 被监禁 , 我 说 :  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

当我走进他被囚禁的房间时，我说：

" [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] , - ,  
**" Why is it , Morét ,**  
" 为什么 是 它 , - ,  
[ənd; ənd] [jət] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .  
**and yet I was jealous .**  
和 然而 我 曾是 嫉妒的 .

“为什么呢，莫雷？”



[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]  
**that you have never taken any further advantage of my promise that you could**  
那 你 有 绝不 已采取 任何 更远 优势 的 我的 承诺 那 你 可以  
[raɪ] [ænd; ʌnd][send] ['letərz] ? "  
**write and send letters ?** "  
写 和 发送 信件 ? "

你之后再也没有利用过我允许你写信和寄信的承诺吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **There is no one with whom I care to communicate ,** " **he replied .**  
" 那里 是 不 一 和 谁 我 关心 到 交流 , " 他 回复 :  
"我没有想和任何人交流,"他回答说。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ?  
" **Not even with the princess ?**  
" 不是 甚至 和 这 公主 ?

即使是公主也不行吗？

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['aɪdli] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [bɪ'twiːn] [hæf] [kləʊzd] [lɪdz] .  
" **I asked the question idly , watching him from between half closed lids .**  
" 我 问 这 问题 闲散地 , 观看 他 从 之间 一半 关闭 盖子 :  
我漫不经心地问了这个问题，半闭着眼睛看着他。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɪnses] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kɑːmli] ,  
" **With what princess ?** " **he asked calmly ,**  
" 和 什么 公主 ? " 他 问 平静地 ,  
"和哪位公主？"他平静地问道。

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd]  
**and without a trace of surprise or resentment in his perfectly trained**  
和 没有 一个 痕迹 的 惊喜 或者 怨恨 在 他的 完美 受过训练  
['kaʊntənəns] .  
**countenance .**  
面容 .

他训练有素的脸上没有一丝惊讶或怨恨的表情。

" ['zɑːrɑː,'dʒɑː-][diː] [etʃəvə'riə] , " [aɪ] [sed] , ['kəʊldli] .  
" **Zara de Echeveria ,** " **I said , coldly .**  
" Zara 德 拟石莲花 , " 我 说 , 冷冷地 .  
"Zara de Echeveria,"我冷冷地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "  
" **I do not know her .** "  
" 我 做 不是 知道 她 : " "  
我不认识她。

" [noʊ] !  
" **No !**  
" 不 !

“不！”

[fiː; fi] [noʊz] [juː; jʊ] . "  
**She knows you .** "  
她 知道 你 : " "  
她认识你。

" [ɪn'diːd] ?  
" **Indeed ?**  
" 的确 ?

“的确？”

[,aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈprɪnses] . "  
" **It is an honor to be known by a princess .** "

它 是 一个 荣誉 到 是 已知 经过 一个 公主 . "

能被公主认识，是我的荣幸。

" [aɪ][hæv; həv][,aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]  
" **I have it from her own lips that she is responsible for your presence in**  
" 我 有 它 从 她 自己的 嘴唇 那 她 是 负责的 为了 你的 在场 在  
[ðə; ði] [ˈpæləs] . "  
**the palace .** "

这 宫殿 . "

“我亲耳听到她说，你出现在宫里都是她的责任。”

" [ðen] [ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˌemˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
" **Then surely there is no need to interview me on the subject .**

" 然后 一定 那里 是 不 需要 到 面试 我 在 这 主题 .

“那么肯定没有必要就此事采访我了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [maɪ][ˈiːkwəl][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] - [ʌv; əv] - [wɜːrdz] .  
" **He was thoroughly my equal in this play - of - words .**

" 他 曾是 彻底 我的 平等的 在 这 玩 - 的 - 字 .

“在这场文字游戏中，他完全与我势均力敌。”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][təʊld][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .  
" **She was told in my presence that you were dead .**

" 她 曾是 讲述 在 我的 在场 那 你 是 死的 .

“有人当着我的面告诉她你已经死了。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ] ?  
**Would you not like to hear what she said in reply ?**

会 你 不是 喜欢 到 听到 什么 她 说 在 回复 ?

你不想听听她的答复吗？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **I asked him .**

" 我 问 他 .

我问过他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] . "  
" **If you care to tell me .** "

" 如果 你 关心 到 告诉 我 . "

“如果你愿意告诉我的话。”

" [ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ] ;  
" **She said that it was better so ;**

" 她 说 那 它 曾是 更好的 所以 ;

她说这样更好；

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ɔːl][jɔːr; jər] [ˈfrendz] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
**that if you lived you would have betrayed all your friends — including her ;**

那 如果 你 居住地 你 会 有 背叛 全部 你的 朋友们 — 包括 她 ;

如果你活下来，你就会背叛你所有的朋友——包括她；

[ðæt] [ɪn][fækt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [fuːl] [ðæn; ðən] [neɪv] . "  
**that in fact you were more fool than knave .** "

那 在 事实 你 是 更多的 傻子 比 恶棍 . "

事实上，你与其说是骗子，不如说是傻瓜。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kɑːmplɪ'mentri] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ]  
" **She is not complimentary ; but as I do not know her , it makes no**  
" 她 是 不是 免费 ; 但 作为 我 做 不是 知道 她 , 它 制作 不  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference** .  
不同之处 .

“她没有说好话；但我不认识她，所以这对我来说无关紧要。”

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; hæv] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pouzɪd] [ðæn; ðən] - [ˈmænər] [wʌz; wəz] .  
" **Nothing could have been more composed than Morét's manner was** .  
" 没有什么 可以 有 到过 更多的 由 比 - 方式 曾是 .  
莫雷的举止沉着冷静，无可挑剔。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ? "  
" **You will not discuss her ?** "  
" 你 将要 不是 讨论 她 ? "  
你不打算谈论她吗？

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] . "  
" **I would if I could , but I do not know her , monsieur** . "  
" 我 会 如果 我 可以 , 但 我 做 不是 知道 她 , 先生 . "  
“如果可以的话，我很想去，但我并不认识她，先生。”

" [wel] , - , [aɪ][laɪk] [jɔːr; jər] [ˈlɔɪəlti] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]  
" **Well , Morét , I like your loyalty , even to one who has used you as a**  
" 出色地 , - , 我 喜欢 你的 忠诚 , 甚至 到 一 WHO 有 用过的 你 作为 一个  
[mɪr] [tuːl] ,  
**mere tool** ,  
仅仅 工具 ,

“莫雷，我很欣赏你的忠诚，即使是对一个把你当成工具的人。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**and who is now rejoiced to learn that you are dead , and out of her**  
和 WHO 是 现在 欣喜若狂 到 学习 那 你 是 死的 , 和 出去 的 她  
[wei] ,  
**way** ,  
方式 ,

她现在得知你已死去，不再碍她的事，感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsiːkrɪts] [juː; jʊ] [pəˈzes] .  
**with the dangerous secrets you possess** .  
和 这 危险的 秘密 你 具有 .  
以及你所拥有的危险秘密。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ;  
**I am going to her as soon as I leave you ;**  
我 是 去 到 她 作为 很快 作为 我 离开 你 ;  
我一离开你就会去找她；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə'gen] .  
**perhaps she will talk about you again** .  
也许 她 将要 讲话 关于 你 再次 .  
或许她还会再次提起你。

" - [stɛəd] [æt; ət][em 'iː] [ʌn'wɪŋkɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]  
" **Morét stared at me unwinkingly , but with a countenance that was like**  
" - 凝视 在 我 毫不眨眼地 , 但 和 一个 面容 那 曾是 喜欢  
[ˈmɑːrb(ə)][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .  
**marble in its intensity** .  
大理石 在 它是 强度 .  
“莫雷特一眨不眨地盯着我，但他的表情却像大理石一样冷峻。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**I knew that he was suffering , and that my words were the cause of his**  
我 知道 那 他 曾是 痛苦 , 和 那 我的 字 是 这 原因 的 他的  
[ˈægəni] .  
**agony** .  
痛苦 .

我知道他很痛苦，而我的话是他痛苦的根源。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpraɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] ,  
**I knew that I was prodding him deeply and severely ,**  
我 知道 那 我 曾是 催促 他 深 和 严重 ,  
[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən]  
**thrusting the iron into his soul with as little compunction as a Mexican**  
推进 这 铁 进入 他的 灵魂 和 作为 小的 愧疚 作为 一个 墨西哥  
[ˈtʃɑ:roʊ][ɪgˈzə:ts] [wen] [hi:; hi] " [sɪntɪz] " [ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈbə:dnd ] [ˈbɜ:roʊ] .  
**charo exerts when he " cinches " a heavily burdened burro .**  
查罗 施压 什么时候 他 " 束带 " 一个 重度 负担 驴子 .

他毫不犹豫地将铁器刺入自己的灵魂，就像墨西哥牛仔给负重的驴子套上缰绳时那样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈmælɪs] [prɪˈpens] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]  
**But I was doing it with malice prepense , and I was doing it for**  
但 我 曾是 正在做 它 和 恶意 预备 , 和 我 曾是 正在做 它 为了  
[ə; eɪ] [pɜ:rpəs] .  
**a purpose** .  
一个 目的 .

但我这样做是出于恶意，而且是有目的的。

[aɪ] [wɪʃt] , [ˈsʌmhaʊ] ,  
**I wished , somehow ,**  
我 希望 , 不知何故 ,

我希望，不知何故，

[tu:; tə] [kəmˈpel] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈfri:li] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l]  
**to compel this man to talk freely with me about the princess and yet all**  
到 迫使 这 男人 到 讲话 自由 和 我 关于 这 公主 和 然而 全部  
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [soʊl] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][du:][aɪ ˈti:] .  
**the time I was reluctant in my own soul to have him do it .**  
这 时间 我 曾是 不情愿的 在 我的 自己的 灵魂 到 有 他 做 它 .

我想要强迫这个人与我畅所欲言地谈论公主，然而我的内心深处却一直不愿让他这样做。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [mɔ:r] [ˈʃɪvəlɹəs] [ðæn; ðən][aɪ] ;  
**During that interval Morét was greater than I ; more chivalrous than I ;**  
期间 那 间隔 - 曾是 更大的 比 我 ; 更多的 骑士精神 比 我 ;  
[fɔ:r; fər][hɪ:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][hɪ:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ,  
**for he remained loyal to his duty towards her , as he saw it ,**  
为了 他 剩余 忠诚 到 他的 责任 向 她 , 作为 他 锯 它 ,

在那段时间里，莫雷比我更伟大，比我更有骑士精神；

[fɔ:r; fər][hɪ:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][hɪ:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ,  
**for he remained loyal to his duty towards her , as he saw it ,**  
为了 他 剩余 忠诚 到 他的 责任 向 她 , 作为 他 锯 它 ,

因为他始终忠于自己对她的职责，至少在他看来是这样。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ækjuˈzeɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈwʊmənlinəs] ,  
**in spite of the terrible accusation I had made against her womanliness ,**  
在 尽管如此 的 这 糟糕的 指控 我 有 制成 反对 她 女性气质 ,  
[ˈwɪmənˈlɪnəs] .  
尽管我曾对她的女性特质做出可怕的指责，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnsɪnjə'eɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][pʊt] ['fɔːrwəd] , [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]  
**and notwithstanding all the insinuations I had put forward , respecting her**  
和 虽然 全部 这 暗示 我 有 放 向前 , 尊重 她  
[ˈʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**utter disregard and contempt for him .**  
说出 漠视 和 鄙视 为了 他 .  
尽管我提出了种种暗示, 但我尊重她对他的彻底漠视和蔑视。

" [pər'hæps][fɪː; fɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] ,  
**" Perhaps she will do so , " he said ; " that is ,**  
" 也许 她 将要 做 所以 , " 他 说 ; " 那 是 ,  
"或许她会这么做,"他说; "也就是说,  
[ɪf] [fɪː; fɪ] [noʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][em 'iː] .  
**if she knows aught to say of me .**  
如果 她 知道 零 到 说 的 我 .  
如果她知道我的坏话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ,  
**" He was silent for a moment after that , and I waited ,**  
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 后 那 , 和 我 等待 ,  
"之后他沉默了一会儿, 我等着他开口。"

[ˌnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]  
**knowing that I had tried this man to the utmost point of his mental**  
会心 那 我 有 尝试 这 男人 到 这 极致 观点 的 他的 精神的  
[ɪn'dʊərəns] .  
**endurance .**  
耐力 .  
我知道我已经将这个人的精神耐力发挥到了极致。

[ˌprez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [sed] :  
**Presently he raised his eyes again to mine , and said :**  
目前 他 提高 他的 眼睛 再次 到 矿 , 和 说 :  
这时, 他再次抬起头看向我, 说道:

" ['mɪstər] . - , [æɪ; ət][ðə; ði] ['veri] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,  
**" Mr . Dubravnik , at the very beginning of our acquaintance ,**  
" 先生 . - , 在 这 非常 开始 的 我们的 熟人 ,  
"杜布拉夫尼克先生, 在我们相识之初,

[wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][em 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [juː; jʊ]  
**when you made a prisoner of me in one of the rooms of the suite you**  
什么时候 你 制成 一个 囚犯 的 我 在 一 的 这 房间 的 这 套房 你  
[wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,  
**were to occupy in the palace ,**  
是 到 占据 在 这 宫殿 ,  
当你把我囚禁在你即将入住的宫殿套房的某个房间里时,

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**I told you that I had gone into this business for the love of a woman ,**  
我 讲述 你 那 我 有 已消失 进入 这 商业 为了 这 爱 的 一个 女士 ,  
我告诉过你, 我进入这个行业是为了一个女人。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæstɪli] , [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəli] [ə'ɡriːd] [brɪ'twiːn] [juː 'es][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] ,  
**and it was tacitly , if not literally agreed between us at that time ,**  
和 它 曾是 默许地 , 如果 不是 字面上地 同意 之间 我们 在 那 时间 ,  
即使当时我们没有明文约定, 但实际上也算是心照不宣地达成了一致。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌpɜːrsənəleɪti][ænd; ənd] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm][noʊ][paːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər]  
**that the woman's personality and name should form no part of our future**  
那 这 女性的 性格 和 姓名 应该 形式 不 部分 的 我们的 未来  
[dɪsˈkʌʃnz] .  
**discussions** .  
讨论 .

该女子的性格和姓名不应成为我们未来讨论的一部分。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,  
**You have chosen , at this time , to mention a princess ,**  
你 有 选定 , 在 这 时间 , 到 提到 一个 公主 ,  
你选择在这个时候提及一位公主,

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] ,  
**to whom you give the name of Zara de Echeveria ,**  
到 谁 你 给 这 姓名 的 Zara 德 拟石莲花 ,  
你把名字取为 Zara de Echeveria 的人

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] ;  
**and I have told you that I know no such person ;**  
和 我 有 讲述 你 那 我 知道 不 这样的 人 ;  
我已经告诉过你，我根本不认识这样的人；

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**that the name means nothing to me .**  
那 这 姓名 方法 没有什么 到 我 .  
这个名字对我来说没有任何意义。

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [sərˈmaɪz] , [ˈmɪstər] . - , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,  
**What you may surmise , Mr . Dubravnik , can have no effect upon me ,**  
什么 你 可能 推测 , 先生 . - , 能 有 不 影响 之上 我 ,  
杜布拉夫尼克先生，您所作的任何推测都对我没有任何影响。

[ɔːr][əˈpɑːn][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɔːr] [maɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**or upon your relations with me , or mine with you .**  
或者 之上 你的 关系 和 我 , 或者 矿 和 你 .  
或者取决于你与我的关系，或者我与你的关系。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌnz] [əˈgen] ,  
**So now I tell you once again ,**  
所以 现在 我 告诉 你 一次 再次 ,

所以现在我再说一遍，

[ðæt] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɔːrəli] [friː] [tuː; tə]  
**that while I am perfectly willing to believe myself to be morally free to**  
那 尽管 我 是 完美 愿意的 到 相信 我 到 是 道德上 自由的 到  
[dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ˈnaɪlɪzəm] ,  
**discuss with you all phases of nihilism ,**  
讨论 和 你 全部 阶段 的 虚无主义 ,

虽然我完全愿意相信自己拥有道德自由，可以与你们讨论虚无主义的各个方面，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .  
**I will not discuss this woman you have named , or any other woman .**  
我 将要 不是 讨论 这 女士 你 有 命名 , 或者 任何 其他 女士 .

我不会讨论你提到的这位女士，也不会讨论任何其他女士。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]  
" **He bowed his head and I could see beads of sweat upon his forehead**  
" 他 鞠躬 他的 头 和 我 可以 看 珠子 的 汗 之上 他的 前额  
[wɪtʃ] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] .  
**which betrayed the mental anguish he was undergoing .**  
哪个 背叛 这 精神的 痛苦 他 曾是 正在经历 .

“他低下了头，我能看到他额头上的汗珠，这暴露了他正在承受的精神痛苦。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ: r] [wɜ: rs] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ: rtʃər] ,  
**I knew that it was far worse than physical torture** ,  
我 知道 那 它 曾是 远的 更糟 比 身体的 酷刑 ,  
我知道这比肉体折磨要糟糕得多。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][baɪ] [prə'ləŋɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [mɔ: r]  
**and as there was nothing to gain by prolonging it** , **and nothing more**  
和 作为 那里 曾是 没有什么 到 获得 经过 延长 它 , 和 没有什么 更多的  
[tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,  
**to be said** ,  
到 是 说 ,  
既然继续拖延下去没有任何好处, 也没有什么可说的了,

[aɪ] [wɪð'dru:] .  
**I withdrew** .  
我 退出 .  
我退出了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .  
**At the end of another half hour I was announced to the princess** .  
在 这 结尾 的 其他 一半 小时 我 曾是 宣布 到 这 公主 .  
又过了半个小时, 我被引荐给了公主。

[ʃi:; ji] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['baʊər] [ʌv; əv][ɔ: ri'ent(ə)l] ['lʌkʃəri] .  
**She received me in a diminutive bower of Oriental luxury** .  
她 已收到 我 在 一个 小字 凉亭 的 东方 奢华 .  
她在一个精致小巧、充满东方风情的凉亭里接待了我。

[hɜ: r; hər] ['dekəreɪtɪv] [teɪsts] [wɜ: r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] ['i: stərn] [ænd; ɐnd] ['lævɪʃli] [ɪk'strævəɡənt] .  
**Her decorative tastes were decidedly Eastern and lavishly extravagant** .  
她 装饰性的 口味 是 绝对地 东 和 慷慨地 靡 .  
她的装饰品味明显带有东方特色, 而且极尽奢华。

[ʃi:; ji] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ru: m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ: bdʒekt][ʌv; əv] ['sti: lɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ]['mænz]  
**She knew how to arrange a room with the object of stealing away a man's reserve** .  
她 知道 如何 到 安排 一个 房间 和 这 目的 的 偷窃 离开 一个 男人的 预订 .  
她知道如何布置房间, 目的是让男人卸下防备。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wel] ['tʃoʊzn] [sə'raʊndɪŋz] [wɪt]  
**There is something about the atmosphere of well chosen surroundings which**  
那里 是 某物 关于 这 气氛 的 出色地 选定 周围环境 哪个  
[ɪn'tɑ: ksəkerts]['dʒʌdʒmənt][ænd; ɐnd] ['mə: dəʒ] [dɪ'skreɪ(ə)n] — [wɪt] [ ba: z] ['ri: z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]  
**intoxicates judgment and murders discretion — which bars reason at the threshold**  
麻醉剂 判断 和 谋杀案 审慎 — 哪个 酒吧 原因 在 这 临界点  
[ænd; ɐnd] ['dʒenəreɪts] ['mædnəs] [ʌv; əv] [θɔ: t] [ænd; ɐnd] [di: d] [brɪ'ɑ: nd] [aɪ 'ti:] .  
**and generates madness of thought and deed beyond it** .  
和 生成 疯狂 的 想法 和 契据 超过 它 .  
精心挑选的环境所营造的氛围, 会让人沉醉于判断力, 扼杀谨慎——它会在门槛上阻挡理性, 并在门槛之外滋生疯狂的思想 and 行为。

[ə; eɪ]['soʊləŋ][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - ['drɔ: ɪŋ] [ru: m] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pʌpɪt] [ɪn][hɜ: r; hər] ['bu: dwa: r] ;  
**A Solon in the princess ' drawing room might become a puppet in her boudoir** ;  
一个 梭伦 在 这 公主 - 绘画 房间 可能 变得 一个 木偶 在 她 闺房 ;  
公主客厅里的梭伦可能会变成她闺房里的傀儡;

[ɪn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ][dʒoʊv] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɜ: rmi: z] ,  
**in that fascinating atmosphere a Jove would have degenerated to a Hermes** ,  
在 那 迷人 气氛 一个 朱庇特 会 有 退化的 到 一个 爱马仕 ,  
在那种迷人的氛围下, 朱庇特也会堕落成赫尔墨斯。

[ɔːr][mɑːrɪz][hæv, həv][kæst] [əˈweɪ] [hɪz, ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][əˈpɑːləʊ] .  
**or Mars have cast away his sword and shield for the wings of Apollo .**  
或者 火星 有 投掷 离开 他的 剑 和 盾 为了 这 翅膀 的 阿波罗 .  
或者说, 战神玛尔斯舍弃了剑和盾, 换上了阿波罗的翅膀。

[tuː; tə][ˈentər][,aɪˈtiː] ,  
**To enter it ,**  
到 进入 它 ,  
要进入它,  
[wʌz; wəz] [laɪk] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [driːm] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv]  
**was like awaking from a vivid dream of battle to find the soft arms of**  
曾是 喜欢 觉醒 从 一个 生动 梦 的 战斗 到 寻找 这 柔软的 武器 的  
[ʌv] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,  
**love around you ,**  
爱 大约 你 ,  
就像从一场生动的战斗梦中醒来, 发现自己被爱的温柔臂膀环绕着。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑːntent] .  
**and to feel the lethargy of infinite content .**  
和 到 感觉 这 昏睡 的 无限 内容 .  
并感受到无限内容带来的倦怠感。

[,eɪ diːˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][,pɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ,  
**Add to this the personality of the Princess Zara ,**  
添加 到 这 这 性格 的 这 公主 Zara ,  
再加上扎拉公主的个性,

[hɜːr; hər][hæf] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [dred] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli]  
**her half hesitating smile of welcome in which pleasure and dread were equally**  
她 一半 犹豫不决 微笑 的 欢迎 在 哪个 乐趣 和 恐惧 是 同样地  
[ˈmɪŋɡld] ;  
**mingled ;**  
混合 ;  
她带着一丝犹豫的微笑表示欢迎, 其中既有喜悦也有恐惧;

[səˈfjuːz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈpleɪs] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**suffuse her face with a quick blush , and instantly replace it with a**  
弥漫 她 脸 和 一个 快的 脸红 , 和 即刻 代替 它 和 一个  
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpælər] ;  
**touch of pallor ;**  
触碰 的 苍白 ;  
让她的脸颊迅速泛起红晕, 然后又立刻变得苍白;

[ˈrendər] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] , [ˈsɔːfənd ] [baɪ][ə; eɪ]  
**render her manner with a suggestion of hauteur , softened by a**  
使成为 她 方式 和 一个 建议 的 高 , 软化 经过 一个  
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [daʊt] ;  
**gesture of timidity and doubt ;**  
手势 的 胆怯 和 怀疑 ;  
她的举止中带着一丝傲慢, 但又夹杂着一丝怯懦和疑虑;

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,  
**listen to her voice ,**  
听 到 她 嗓音 ,  
听听她的声音,



[loʊ] - [toʊnd] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [kɑ:m] [jet] ['vaɪbrət] [ɪn][ə; eɪ]['mainər] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]  
**low - toned and infinitely calm yet vibrating in a minor chord of uncertainty**  
低的 - 色调 和 无限地 冷静的 然而 振动 在 一个 次要的 弦 的 不确定  
[ænd; ənd] [dred] ;  
**and dread ;**  
和 恐惧 ;

低沉而无比平静，却又带着一丝不确定和恐惧的颤抖；

[fi:l] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [koʊld] [wen] [aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [jɔ:rz] ,  
**feel the clasp of her hand , cold when it touches yours ,**  
感觉 这 搭扣 的 她 手 , 寒冷的 什么时候 它 触摸 你的 ,  
感受她紧握的手，触碰到你的手时冰凉刺骨。

[jet] ['ɪnstəntli] ['θrɪlɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɒʊ] [ɪn'dʒɒst] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntækt] ,  
**yet instantly thrilling you with a glow induced by the contact ,**  
然而 即刻 惊险 你 和 一个 辉光 诱导 经过 这 接触 ,  
然而，接触瞬间却让你感到一阵酥麻，容光焕发。

[ænd; ənd] — [rɪ'meɪn] ['θɜ:rəli] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**and — remain thoroughly master of yourself if you can .**  
和 — 保持 彻底 掌握 的 你自己 如果 你 能 .  
而且——如果可以的话，要始终完全掌控自己。

[rɪ'teɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fɔ:rmd] ,  
**Retain , if you have the strength to do so , the opinions you had formed ,**  
保持 , 如果 你 有 这 力量 到 做 所以 , 这 意见 你 有 形成 ,  
如果你有能力，就坚持你已经形成的观点。

[ðə; ði][dʒʌdʒmənts][ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] .  
**the judgments you have passed .**  
这 判决 你 有 通过了 .  
你们所作出的判决。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] —  
**If you succeed , you are a giant ; if you fail , you are just what I was —**  
如果 你 成功 , 你 是 一个 巨大的 ; 如果 你 失败 , 你 是 只是 什么 我 曾是 —  
[ə; eɪ][mæn] ,  
**a man ,**  
一个 男人 ,  
如果你成功了，你就是巨人；如果你失败了，你就会像我一样——只是一个普通人。

[ænd; ənd]['hju:mən] .  
**and human .**  
和 人类 .  
以及人类。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .  
" **You are punctual , and I am grateful ,** " **she murmured .**  
" 你 是 准时 , 和 我 是 感激的 , " 她 低声说道 .  
“你很守时，我很感激，”她低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] — —  
" **If you had been late — —**  
" 如果 你 有 到过 晚的 — —  
如果你迟到了——

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [aɪ][hæd; həd] [felt] [brɪfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] .  
" **All the hardness I had felt before returned to me then .**  
" 全部 这 硬度 我 有 毛毡 前 返回 到 我 然后 .  
“我之前感受到的所有坚硬感都重新回到了我身上。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [aɪ] [sed] .  
" **If I had been late you would have known the reason , princess , " I said .**  
" 如果 我 有 到过 晚的 你 会 有 已知 这 原因 , 公主 , " 我 说 .  
" 如果我迟到了, 您就会知道原因了, 公主殿下,"我说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪəd] [aɪ 'tiː] . "  
" **No ; but I should have feared it .** "  
" 不 ; 但 我 应该 有 害怕 它 . "  
" 不, 但我应该感到害怕。"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] . "  
" **I would have been dead .** "  
" 我 会 有 到过 死的 . "  
" 我本来已经死了。"

" [ded] ! "  
" **Dead !** "  
" 死的 ! "  
" 死的! "

" [jes] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] , [θæŋks] [tuː; tə]  
" **Yes ; but , unfortunately , the attempt upon my life did not succeed , thanks to**  
" 是的 ; 但 , 很遗憾 , 这 试图 之上 我的 生活 做过 不是 成功 , 谢谢 到  
[fɛɪt] [ænd; ənd] [pʊr] ['mɑːrksmənʃɪp] . "  
**Fate and poor marksmanship .** "  
命运 和 贫穷的 枪法 . "  
"是的; 但是, 不幸的是, 由于命运和糟糕的枪法, 这次谋害我的企图并没有得逞。"

" [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !  
" **The attempt on your life !**  
" 这 试图 在 你的 生活 !  
" 有人试图谋害你! "

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] .  
**I do not understand .**  
我 做 不是 理解 .  
我不明白。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði] ['plæstər][hɪd][ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] [baɪ]  
" **I turned my head so that she could see where the plaster hid the wound made by**  
" 我 转向 我的 头 所以 那 她 可以 看 在哪里 这 石膏 隐藏 这 伤口 制成 经过  
[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] .  
**the bullet of the would - be assassin .**  
这 子弹 的 这 会 - 是 刺客 .  
"我转过头, 让她能看到石膏遮盖住的伤口, 那是刺客的子弹造成的。"

" [ə; eɪ] ['betər] ['mɑːrksmən] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ,  
" **A better marksman would have compelled me to break my engagement ,**  
" 一个 更好的 神射手 会 有 被迫 我 到 休息 我的 订婚 ,  
['prɪnses] , " [aɪ] [sed] .  
**princess , " I said .**  
公主 , " 我 说 .  
"如果换成一个枪法更好的人, 我恐怕就不得不解除婚约了, 公主殿下,"我说。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] ,  
**She extended one hand and rested a finger lightly upon the wound ,**  
她 扩展 一 手 和 休息 一个 手指 轻轻 之上 这 伤口 ,  
她伸出一只手, 轻轻地将一根手指放在伤口上。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [mɪr] [tʌt] [tuː; tə] [hiːl] [aɪ 'tiː] .  
**as though she intended the mere touch to heal it .**  
作为 尽管 她 故意的 这 仅仅 触碰 到 愈合 它 .  
仿佛她希望仅仅通过触摸就能治愈它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːrz] ;  
**With the other hand she gently turned my face towards hers ;**  
和 这 其他 手 她 轻轻地 转向 我的 脸 向 她的 ;

她用另一只手轻轻地将我的脸转向她；

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .  
**yet she did it in a way that was devoid of intimacy .**  
然而 她 做过 它 在 一个 方式 那 曾是 缺乏 的 亲密关系 .

但她这样做的方式却缺乏亲密感。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] , [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**Somehow she changed what might have been suggestive of familiarity , into a**  
不知何故 她 已更改 什么 可能 有 到过 暗示性的 的 熟悉 , 进入 一个  
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] ;  
**gesture of womanly tenderness ;**  
手势 的 女性 压痛 ;

她巧妙地将原本可能暗示亲昵的举动，变成了展现女性温柔的姿态；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡri]  
**and there was undoubtedly horror in her eyes , and a flash of angry**  
和 那里 曾是 无疑 恐怖 在 她 眼睛 , 和 一个 闪光 的 生气的  
[rɪˈzentmənt] , [tuː] .  
**resentment , too .**  
怨恨 , 也 .

她的眼中无疑充满了恐惧，同时也闪过一丝愤怒和怨恨。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [rɪˈliːsɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd]  
**" You think that I am responsible for this ? " she asked , releasing me and**  
" 你 思考 那 我 是 负责的 为了 这 ? " 她 问 , 发布 我 和  
[ˈstepɪŋ] [ˈbækwəd] .  
**stepping backward .**  
步进 落后 .

“你认为这件事要由我来负责吗？”她问道，放开我，后退了一步。

[aɪ] [bəʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
**I bowed , but made no reply .**  
我 鞠躬 , 但 制成 不 回复 .

我鞠了一躬，但没有作答。

[ɪmˈpʌlsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**Impulsively , she crossed the room , and from the floor , where she had**  
冲动地 , 她 交叉 这 房间 , 和 从 这 地面 , 在哪里 她 有  
[ˈdaʊtləs] [θroʊn] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [rɪˈdɪŋ] ,  
**doubtless thrown it after reading ,**  
毫无疑问 抛掷 它 后 阅读 ,

她一时冲动，穿过房间，从地板上捡起书——想必是她读完后随手扔在那里的。

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [wɑːd][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstreɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [aɪ ˈtiː]  
**secured a crumpled wad of paper , and after straightening and smoothing it**  
安全 一个 皱巴巴的 瓦德 的 纸 , 和 后 拉直 和 平滑 它  
[geɪv] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ][hænd] .  
**, gave it into my hand .**  
, 给予 它 进入 我的 手 .

他拿到一团皱巴巴的纸，把它捋直抚平后，递到我手里。

" [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" Read , " she said .**  
" 读 , " 她 说 .

“读吧，”她说。

" - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][ʊəvərˈhɜːrd][baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [brˈsaɪd] [ɑːrˈselvz] , - "  
" ' **Our interview in the garden was overheard by two persons beside ourselves** , ' "  
" - 我们的 面试 在 这 花园 曾是 无意中听到 经过 二 人 旁 我们自己 , - "  
[aɪ] [riːd] , [əˈlaʊd] .  
**I read , aloud .**  
我 读 , 大声 .

“我们在花园里的谈话被我们旁边的两个人听到了,”我大声读道。

" - [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði]  
" ' **One of them , fortunately , was a friend ; the other may not keep the**  
" - 一 的 他们 , 幸运的是 , 曾是 一个 朋友 ; 这 其他 可能 不是 保持 这  
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - "  
**engagement made with you . ' "**  
订婚 制成 和 你 . - "  
"幸运的是, 其中一人是你的朋友; 另一人可能不会遵守与你的约定。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ˈaɪvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **It is from Ivan , " she said .**  
" 它 是 从 伊万 , " 她 说 .

“是伊万寄来的,”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪf] [juː; jʊ]  
" **It is because I received that note that I would have been anxious if you**  
" 它 是 因为 我 已收到 那 笔记 那 我 会 有 到过 焦虑的 如果 你  
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] .  
**had been detained .**  
有 到过 被拘留 .

“正因为我收到了那张纸条, 我才担心你被拘留了。”

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][prɑːmpt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːd] [ðæt] .  
**It did not occur to me to doubt that you would be prompt until I read that .**  
它 做过 不是 发生 到 我 到 怀疑 那 你 会 是 迅速的 直到 我 读 那 .

直到我读到那篇文章, 我才意识到你可能不会准时。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . -  
**I did not doubt you , Mr . Dubravnik .**  
我 做过 不是 怀疑 你 , 先生 . -

我没有怀疑过你, 杜布拉夫尼克先生。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] — [ɑː] !  
**I might have killed myself , but I would not have — ah !**  
我 可能 有 被杀 我 , 但 我 会 不是 有 — 啊 !

我本可能自杀, 但我不会——啊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [diːm] [em ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ækt][æz; əz] [ðæt] ! "  
**To think that you could deem me capable of such an act as that ! "**  
到 思考 那 你 可以 认为 我 有能力的 的 这样的 一个 行为 作为 那 ! "

你竟然认为我会做出这种事!

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈprɪnses] , [ʌnˈtɪl] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ˈθiːəri] .  
" **I did not princess , until — well , there was no other theory .**  
" 我 做过 不是 公主 , 直到 — 出色地 , 那里 曾是 不 其他 理论 .

“我原本不是公主, 直到——好吧, 没有其他办法了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .  
**At all events , I have changed my mind .**  
在 全部 活动 , 我 有 已更改 我的 头脑 .

总之, 我改变主意了。

[huː] [ɪz][ˈaɪvən] ? "  
**Who is Ivan ? "**  
WHO 是 伊万 ? "

伊万是谁?

" [maɪ] ['brʌðər] . "

" **My brother** . "

" 我的 兄弟 . "

“我的兄弟。”

" [aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

" **I did not know you had a brother** . "

" 我 做过 不是 知道 你 有 一个 兄弟 . "

我不知道你还有个兄弟。

" ['næt(ə)rəli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [fər'gɔ:tɪn] .

" **Naturally , since his existence is forgotten** .

" 自然 , 自从 他的 存在 是 被遗忘的 .

“当然，因为他的存在已被遗忘。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə][saɪ'bɪriə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] .

**He was sentenced to Siberia when he was sixteen** .

他 曾是 判刑 到 西伯利亚 什么时候 他 曾是 十六 .

他十六岁时被判流放西伯利亚。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] .

**Now he is thought to be dead , but he escaped , and is here** .

现在 他 是 想法 到 是 死的 , 但 他 逃脱 , 和 是 这里 .

现在人们都以为他死了，但他逃脱了，而且就在这里。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] — [ˌsʌmbə:di] [hu:]

**He must have brought some one with him last night — somebody who**

他 必须 有 带来 一些 一 和 他 最后的 夜晚 — 某人 WHO

[ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] .

**listened to everything** .

听着 到 一切 .

他昨晚肯定带了个人来——一个什么都偷听的人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [noʊt] [mi:nz] , [maɪ] [frend] ?

**Do you know what that note means , my friend ?**

做 你 知道 什么 那 笔记 方法 , 我的 朋友 ?

朋友，你知道这张纸条是什么意思吗？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sentənst] [tu:; tə] [deθ] .

**It means that you have been sentenced to death** .

它 方法 那 你 有 到过 判刑 到 死亡 .

这意味着你已被判处死刑。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈnaɪələsts] [wɪl] [ˈfʊrli] [teɪk] [jʊr; jər][ˈlaɪf] ; [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ][gɔ:d] ,

**It means that the nihilists will surely take your life ; and oh , my God ,**

它 方法 那 这 虚无主义者 将要 一定 拿 你的 生活 ; 和 哦 , 我的 上帝 ,

这意味着虚无主义者一定会取你的性命；哦，我的天哪，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] !

**there is no escape !**

那里 是 不 逃脱 !

无处可逃！

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

" **CHAPTER XI**

" 章 十一

第十一章

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [zɑ:r]

**FOR THE SAKE OF THE CZAR**

为了 这 清酒 的 这 沙皇

为了沙皇

[wen] [wʌn][ɪz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['naɪələsts][ɪn] ['rʌʃə] [aɪ'tiː][sendz][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvər]  
**When one is sentenced to death by the nihilists in Russia it sends a cold shiver**  
什么时候 一 是 判刑 到 死亡 经过 这 虚无主义者 在 俄罗斯 它 发送 一个 寒冷的 颤抖  
[daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,  
**down the back ,**  
向下 这 后退 ,

在俄罗斯，当一个人被虚无主义者判处死刑时，会让人感到一阵寒意袭上脊背。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,  
**no matter how brave and self - reliant one may be ,**  
不 事情 如何 勇敢的 和 自己 - 依赖 一 可能 是 ,  
无论一个人多么勇敢自强，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ fə'nætiks ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [di'kriːz] [tuː; tə]  
**for those fanatics have an uncomfortable way of carrying out such decrees to**  
为了 那些 狂热分子 有 一个 不舒服 方式 的 携带 出去 这样的 法令 到  
[ðə; ði] ['bɪtər] [end] .  
**the bitter end .**  
这 苦的 结尾 :

那些狂热分子会用一种令人不安的方式，将这样的法令执行到底。

[haʊ'evər] ,  
**However ,**  
然而 ,

然而，

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]  
**I smiled and assured the princess that I thought I could find a way to avoid**  
我 微笑 和 保证 这 公主 那 我 想法 我 可以 寻找 一个 方式 到 避免  
[ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvzdrɔːpɪŋ] ,  
**the consequences of my eavesdropping ,**  
这 结果 的 我的 偷听 ,

我微笑着向公主保证，我想我能找到办法避免偷听的后果。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] .  
**and then awaited the moment when she would say more .**  
和 然后 等待中 这 片刻 什么时候 她 会 说 更多的 :

然后，就等着她再说些什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [aɪ'tiː][aɪ] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ,  
**For a long time she was silent , and during it I studied her carefully ,**  
为了 一个 长的 时间 她 曾是 沉默的 , 和 期间 它 我 研究 她 小心 ,  
她沉默了很久，在此期间，我仔细地观察着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] ['plʌz(ə)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]  
**for she was the most complex puzzle that I had ever encountered in the**  
为了 她 曾是 这 最多 复杂的 谜 那 我 有 曾经 遭遇 在 这  
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**shape of a woman .**  
形状 的 一个 女士 :

因为她是我所遇到过的最复杂的女人形谜题。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**I had heard enough to know that she was not only a conspirator against the**  
我 有 听到 足够的 到 知道 那 她 曾是 不是 仅有的 一个 同谋 反对 这  
[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,  
**life of the emperor ,**  
生活 的 这 皇帝 ,

我听到的足够多的消息足以让我知道，她不仅是谋害皇帝的同谋，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɑːˈstensəbli] [ɪf] [nɑːt] [ˈriːəli] , [ðə; ði] [ˈliːdə] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hə] [ˈfeləʊ]  
but that she was ostensibly if not really , the leader among her fellow  
但 那 她 曾是 表面上 如果 不是 真的 , 这 领导者 之中 她 同伴  
[kənˈspɪərətəz] ;  
conspirators ;  
阴谋者 ;

但即便不是真正意义上的领导者，她表面上也是同谋中的领导者；

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ˈliːdə] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈliːdə] .  
or if not the leader , then a leader .  
或者如果 不是 这 领导者 , 然后 一个 领导者 .

或者，如果不是领导者，那就是一位领导者。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hə] [tɔːk] [ˈɡlɪbli] [ʌv; əv] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] ,  
I had heard her talk glibly of assassination and death ,  
我 有 听到 她 讲话 轻率地 的 暗杀 和 死亡 ,

我曾听她轻描淡写地谈论过暗杀和死亡，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hə] [dɪˈplɔːr] [ɪn][ˈment(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst]  
and I had heard her deplore in mental anguish the part she was forced  
和 我 有 听到 她 遗憾 在 精神的 痛苦 这 部分 她 曾是 强制

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpɑːlətɪks] .  
to play in the game of Russian politics .  
到 玩 在 这 游戏 的 俄语 政治 .

我曾听她痛苦地哀叹自己被迫在俄罗斯政治游戏中扮演的角色。

[ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈskiːmə] , [ə; eɪ]  
In one moment I had believed her to be a heartless schemer , a  
在 一 片刻 我 有 相信 她 到 是 一个 狠心 阴谋家 , 一个

[ˈmɜːrdəres] ,  
murderess ,  
杀人犯 ,

前一刻我还以为她是个冷酷无情的阴谋家，一个杀人犯，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;  
and one who was devoid of compassion ;  
和 一 WHO 曾是 缺乏 的 同情 ;

以及一个毫无同情心的人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm]  
and in the next I was forced to the conjecture that she was a victim  
和 在 这 下一个 我 曾是 强制 到 这 推测 那 她 曾是 一个 受害者

[ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
of circumstances ,  
的 情况 ,

接下来，我不得不推测她是环境的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːr] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃɪ][ˈædvəkeɪt; -ət] .  
and that she had no love for or sympathy with the cause she advocated .  
和 那 她 有 不 爱 为了 或者 同情 和 这 原因 她 倡导者 .

她对她所倡导的事业既没有爱也没有同情。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hə] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈməʊʃənz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][maɪ]  
Now , as I watched her , the same emotions succeeded each other in my  
现在 , 作为 我 观看 她 , 这 相同的 情绪 成功了 每个 其他 在 我的

[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈkærəktər] ,  
judgment of her character ,  
判断 的 她 特点 ,

现在，当我观察她时，我对她性格的判断也经历了同样的情绪交替出现。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [sʌmd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː]  
and finally I summed them all up in the decision that she was a being who  
和 最后 我 总结 他们 全部向上 在 这 决定 那 她 曾是 一个 存在 WHO  
[wʌz; wəz] [swei] [baɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] .  
was swayed by impulses .  
曾是 摇摆 经过 冲动 .

最后，我将所有判断总结为：她是一个容易受冲动左右的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːmɪŋ] [ˈpærədɒksɪz] [wɪt] [wɪl] [ɪkˈspləɪn][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [kənˈklʊzənz] [wɜːr; wər]  
There are seeming paradoxes which will explain just what my conclusions were  
那里 是 似乎 悖论 哪个 将要 解释 只是 什么 我的 结论 是  
[kənˈsɜːrɪŋ] [ˈzɑːrɑːˌdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] .  
concerning Zara de Echeveria .  
有关 Zara 德 拟石莲花 .

这里存在一些看似矛盾之处，但它们将解释我对 Zara de Echeveria 的结论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪmˈpʌlsɪv] ; [ˈkælkjʊˌleɪtɪŋli] [ˈrekləs] ; [sɪstəˈmætɪkli] [keɪˈɑːtɪk] .  
She was deliberately impulsive ; calculatingly reckless ; systematically chaotic .  
她 曾是 故意地 冲动 ; 心存算计地 鲁莽 ; 系统地 混乱 .  
她故意冲动；精心策划的鲁莽；有条不紊的混乱。

[ðə; ði][wɔːrm] ,  
The warm ,  
这 温暖的 ,  
温暖的，

[ˈsʌðərn] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [diːdz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈrendərd] [θraɪs]  
Southern blood in her veins impelled her to deeds which were rendered thrice  
南方 血 在 她 静脉 被迫 她 到 契约 哪个 是 渲染 三次  
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkælkjuleɪtɪŋ]  
effective by reason of the fact that she applied to them the calculating  
有效的 经过 原因 的 这 事实 那 她 应用 到 他们 这 计算  
[ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrʌ(ə)n] [ˈænsɛstərz] .  
coolness and method of her Russian ancestors .  
凉爽 和 方法 的 她 俄语 祖先 .

她血管里流淌着南方血液，这驱使她去做一些事情，而由于她将俄罗斯祖先的冷静和计算方法运用到这些事情中，使得这些事情的效果加倍。

[hens] [ðə; ði][ˈpærədəːks] .  
Hence the paradox .  
因此 这 悖论 .  
这就是悖论所在。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] .  
Presently she raised her eyes to mine .  
目前 她 提高 她 眼睛 到 矿 .  
这时，她抬起头看向我。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;  
" Dubravnik , " she said slowly , " there is one way of escape for you ;  
" - , " 她 说 缓慢地 , " 那里 是 一 方式 的 逃脱 为了 你 ;  
“杜布拉夫尼克,”她缓缓说道,“你还有一条逃生之路;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] . "   
and there is only one . "   
和 那里 是 仅有的 一 . "   
而且只有一个。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?   
" What is that ?   
" 什么 是 那 ?   
那是什么？



" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 ；

我问了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['naɪlɪst] .  
" **You must become a nihilist** .  
" 你 必须 变得 一个 虚无主义者 ；

“你必须成为一个虚无主义者。”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kuːlɪ] .  
" **I had thought of that** , " **I returned coolly** .  
" 我 有 想法 的 那 , " 我 返回 冷静地 ；

“我早就想到了,”我冷冷地回答道。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**For** , **indeed** , **I had thought of it** ,  
为了 , 的确 , 我 有 想法 的 它 ,

事实上, 我的确考虑过这件事。

[ɔːl'dʊʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [em 'iː][tuː; tə] [miːn] .  
**although not at all from the motive she understood me to mean** .  
虽然 不是 在 全部 从 这 动机 她 理解 我 到 意思是 ；

虽然这完全不是她理解的我的动机。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?  
" **You had thought of it ?**  
" 你 有 想法 的 它 ?

你早就想到了？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 ；

她哭了。

" [duː;][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈɜːrniːstli] , [ɔːr][ˈoʊnli][tuː; tə] [liːd] [em 'iː][ɑːn] ? "  
" **Do you say that earnestly , or only to lead me on ?** "  
" 做 你 说 那 切实 , 或者 仅有的 到 带领 我 在 ? "

“你是真心这么想的, 还是只是想套我的话? ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊər; jər] ['brʌðər] [wen]  
" **Was it not this very point that you were discussing with your brother when**  
" 曾是 它 不是 这 非常 观点 那 你 是 讨论 和 你的 兄弟 什么时候

[juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [læst] [naɪt] ,  
**you entered the garden last night** ,  
你 进入 这 花园 最后的 夜晚 ,

“昨晚你进花园时, 不正是和你哥哥讨论的这个问题吗? ”

['prɪnses] ?  
**princess** ?  
公主 ？

公主？

" [aɪ] [æskt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .  
" **I asked , recalling the mention of my name between them at that time** .  
" 我 问 , 回忆 这 提到 的 我的 姓名 之间 他们 在 那 时间 ；

“我问道, 想起当时他们之间提到了我的名字。”

" [jes] ;  
" **Yes** ;  
" 是的 ；

“是的;

[aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː;][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**I had said to him that you were the kind of a man who should be**  
我 有 说 到 他 那 你 是 这 种 类 的 一 个 男 人 WHO 应 该 是  
[ˈædɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] .  
**added to our ranks .**  
额 外 到 我 们 的 排 名 .

我曾对他说，你正是我们应该招入麾下的那种人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] . "  
**I think you must have heard his reply . "**  
我 思考 你 必须 有 听到 他的 回复 . "

我想你一定听到了他的回答。

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是 的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈnaɪlɪzəm][ɪz] , [ˈmɪstər] . - ? "  
" **Do you know what nihilism is , Mr . Dubravnik ? "**  
" 做 你 知 道 什 么 虚 无 主 义 是 , 先 生 . - ? "

“杜布拉夫尼克先生，您知道什么是虚无主义吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n] ; [ˈmɔːrəli]  
" **No . I have always regarded it as a dangerous organization ; morally**  
" 不 . 我 有 总 是 认 为 它 作 为 一 个 危 险 的 组 织 ; 道 德 上  
[ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ] [miːn] .  
**dangerous , I mean .**  
危 险 的 , 我 意 思 是 .

“不。我一直认为这是一个危险的组织；我是指道德上的危险组织。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˈdʒɔɪnɪŋ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n]  
**You must not think that I have considered joining it for any other reason**  
你 必须 不 是 思考 那 我 有 经 过 考 虑 的 加 入 它 为 了 任 何 其 他 原 因  
[ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [wer] [aɪ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə]  
**than to place myself in a position where I will feel that it is my duty to**  
比 到 地 方 我 在 一 个 位 置 在 哪 里 我 将 要 感 觉 那 它 是 我 的 责 任 到  
[rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**respect the confidence that I stole from you ,**  
尊 重 这 信 心 那 我 偷 窃 从 你 ,

你千万不要以为我加入它还有其他任何原因，只是为了让自己处于一种境地，让我觉得我有义务尊重我从你那里偷来的信任。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] . "  
**rather than to betray it . "**  
相 当 比 到 背 叛 它 . "

而不是背叛它。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] ? "  
" **Then you never had such a thought until you knew I was a nihilist ? "**  
" 然 后 你 绝 不 有 这 样 的 一 个 想 法 直 到 你 知 道 我 曾 是 一 个 虚 无 主 义 者 ? "

“那么，在你得知我是个虚无主义者之前，你从未有过这样的想法吗？ ”

" [ˈnevər] . "  
" **Never** . "  
" 绝 不 . "

“绝不。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][juː ˈes][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "  
" **And you would join us for my sake ? "**  
" 和 你 会 加 入 我 们 为 了 我 的 清 酒 ? "

“为了我，你愿意加入我们吗？ ”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [fɔːr; fər] [huːz] , [ðen] ? "

" **For whose , then ?** "

" 为了 谁 , 然后 ? "

“那么，是为了谁呢？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] . "

" **For the sake of the czar** . "

" 为了 这 清酒 的 这 沙皇 . "

“为了沙皇。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][ˈoʊnli][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] !

" **Ah ! You would join only to betray them all into the hands of the police !**

" 啊 ! 你 会 加入 仅有的 到 背叛 他们 全部 进入 这 双手 的 这 警察 !

“啊！你加入他们只是为了把他们都出卖给警察！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

**That is what you mean** .

那 是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

" ['zɑːrɑː'dzɑː-] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

" **Zara leaped to her feet** .

" Zara 跳跃 到 她 脚 .

扎拉猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**Her whole manner underwent a change and for the instant she was**

她 所有的 方式 经历了 一个 改变 和 为了 这 立即的 她 曾是

[kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [skoːrn] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][poʊz]

**completely dominated by a furious scorn which found its expression in every single pose**

完全地 占主导地位 经过 一个 狂怒 轻蔑 哪个 成立 它是 表达 在 每一个 单身的 姿势

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtʉːd] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] .

**of the attitude she assumed** .

的 这 态度 她 假定 .

她的整个神态都变了，那一刻，她完全被一种愤怒的蔑视所支配，这种蔑视体现在她摆出的每一个姿势和每一个姿态中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡər][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][em 'iː] ,

**Her eyes blazed with the sudden anger she felt at me** ,

她 眼睛 燃烧的 和 这 突然 愤怒 她 毛毡 在 我 ,

她眼中燃起了对我的怒火，

[brɔːt] [ə'baʊt] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ,

**brought about more by the thought which came to her that I** ,

带来 关于 更多的 经过 这 想法 哪个 来了 到 她 那 我 ,

她想到我，这让她更加不安。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][əd'maɪər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][spai] .

**whom she had stooped to admire , was nothing but a spy** .

谁 她 有 弯腰 到 钦佩 , 曾是 没有什么 但 一个 间谍 .

她曾屈尊仰慕的人，竟然是个间谍。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,

**A torrent of words rushed to her lips** ,

一个 激流 的 字 匆忙 到 她 嘴唇 ,

一连串的话语涌上她的唇间，

[æʔ; əʔ] [li:st] [h3:r; h3r] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'haʊnsɪŋ] [em 'i:]  
at least her appearance was that she was on the point of denouncing me  
在 至少 她 外貌 曾是 那 她 曾是 在 这 观点 的 谴责 我  
[moʊst] ['bɪtərlɪ] ;  
most bitterly ;  
最多 苦涩地 ;

至少从她的表情来看，她似乎要对我进行最激烈的谴责；

[bʌt; bət][aɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪd] [h3:r; h3r] , ['bendɪŋ] ['slɑɪtli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]  
but I raised a hand and interrupted her , bending slightly forward , and  
但 我 提高 一个 手 和 中断 她 , 弯曲 轻微地 向前 , 和  
[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
speaking with sharp decision ,  
请讲 和 锋利的 决定 ,  
但我抬起手打断了她，微微前倾，语气坚定地说：

[ɔ:l'dʊʊ] ['ku:lli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] .  
although coolly , and with studied conciseness of expression .  
虽然 冷静地 , 和 和 研究 简明 的 表达 .

虽然语气冷静，但表达方式却十分简洁。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .  
" No , " I said .  
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˈempərər] ,  
" If I should become a nihilist , it would be to protect the emperor ,  
" 如果 我 应该 变得 一个 虚无主义者 , 它 会 是 到 保护 这 皇帝 ,  
“如果我成为虚无主义者，那也是为了保护皇帝。”

[nɔ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [frendz] .  
not to betray your friends .  
不是 到 背叛 你的 朋友们 .

不要背叛朋友。

" [ə'gen] [h3:r; h3r][ɪn'taɪər] ['mænər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
" Again her entire manner underwent a change .  
" 再次 她 全部的 方式 经历了 一个 改变 .

她的整个举止再次发生了变化。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['θ3:rəli] [bi'li:vɪd] [em 'i:] , [ðə; ði] ['fʃʊri][ʌv; əv][skɔ:rn] [left] [h3:r; h3r] [aɪz] ,  
As if she thoroughly believed me , the fury of scorn left her eyes ,  
作为 如果 她 彻底 相信 我 , 这 愤怒 的 轻蔑 左边 她 眼睛 ,

仿佛她完全相信了我的话，她眼中那份轻蔑的怒火消失了。

[ðə; ði] ['æŋgri] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['si:st] , [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][h3:r; h3r] ['ætɪtu:d] [rɪ'lækst] ,  
the angry glitter of them ceased , the rigidity of her attitude relaxed ,  
这 生气的 闪光 的 他们 停止 , 这 刚性 的 她 态度 轻松 ,

她眼中愤怒的光芒消失了，她僵硬的态度也放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]  
and I saw that she was regarding me with an expression of wondering  
和 我 锯 那 她 曾是 关于 我 和 一个 表达 的 好奇  
[ə'meɪzmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɪti] ,  
amazement , in which pity ,  
惊愕 , 在 哪个 遗憾 ,

我看到她正用一种既惊奇又怜悯的表情看着我，

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] , [nɔ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] , [w3:r; wər] ['dɑ:mɪnənt] .  
and longing , not unmixed with admiration , were dominant .  
和 渴望 , 不是 未混合的 和 钦佩 , 是 主导的 .

渴望之情，夹杂着钦佩之情，占据了主导地位。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][keɪt][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][maɪn] ,  
**She was silent for the moment , but she kept her eyes fixed upon mine ,**  
她 曾是 沉默的 为了 这 片刻 , 但 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 矿 ,  
她沉默了一会儿, 但目光始终锁定在我身上。

[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] [ðeɪ] [bɪˈɡæɪn][tuː; tə] [ɡloʊ] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [noʊ]  
**and gradually they began to glow with that fire of enthusiasm which no**  
和 逐步地 他们 开始 到 辉光 和 那 火 的 热情 哪个 不  
[ˈɑːrgjʊmənt][kæn; kən][ˈevər][hoʊp][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .  
**argument can ever hope to overcome .**  
争论 能 曾经 希望 到 克服 .  
渐渐地, 他们身上燃起了那团热情之火, 任何争论都无法将其熄灭。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [æt; ət] [hɑːrt] ,  
**Looking upon her I realized that if she were not a nihilist at heart ,**  
寻找 之上 她 我 已实现 那 如果 她 是 不是 一个 虚无主义者 在 心 ,  
看着她, 我意识到, 即使她骨子里不是个虚无主义者,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈment(ə)l][ˈkætəklɪzəm] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]  
**she had become one by reason of some great mental cataclysm through which she**  
她 有 变得 一 经过 原因 的 一些 伟大的 精神的 灾难 通过 哪个 她  
[hæd; həd] [pæst] .  
**had passed .**  
有 通过了 .  
她经历了一场巨大的精神灾难, 从而变成了那样的人。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ˈleɪtər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈrekt] ,  
**I believed then , and I was to know later , that I was correct ,**  
我 相信 然后 , 和 我 曾是 到 知道 之后 , 那 我 曾是 正确的 ,  
当时我相信, 后来我也知道, 我的判断是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈpærənt] [kʊd; kəd] [swɜːrv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][set]  
**and that nothing at present apparent could swerve her from her set**  
和 那 没有什么 在 展示 明显 可以 急转弯 她 从 她 放  
[ˈpɜːrpəs] ,  
**purpose ,**  
目的 ,  
而且目前看来没有任何事物能够动摇她既定的目标。

[ɔːr][kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**or could influence her against the cause she had undertaken , and was**  
或者 可以 影响 她 反对 这 原因 她 有 已 , 和 曾是  
[naʊ] [ʌpˈhəʊldɪŋ] , [soʊ] [ˈvæliəntli] .  
**now upholding , so valiantly .**  
现在 维护 , 所以 英勇地 .  
或者可能会影响她, 使她背弃她已经投身并正在英勇捍卫的事业。

[ðə; ði][ˈspæzəmz][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][æt; ət] [taɪmz] ,  
**The spasms of remorse that rushed upon her at times ,**  
这 痉挛 的 悔恨 那 匆忙 之上 她 在 时代 ,  
她时不时会涌起一阵阵悔恨,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈpʌɡnəns] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspres] [ɪn][ðə; ði]  
**and such feelings of repugnance as I had heard her express in the**  
和 这样的 情怀 的 厌恶 作为 我 有 听到 她 表达 在 这  
[ˈɡɑːrdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,  
以及我在花园里听到她表达的那种厌恶之情,

[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ooˈeɪsɪːz][ɪn][ðə; ði][ˈdezərt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pərˈvɜːrtɪd][ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**were only oases in the desert of her perverted judgment** ,  
是 仅有的 绿洲 在 这 沙漠 的 她 变态 判断 ,  
只不过是她扭曲判断的沙漠中的绿洲而已。

[enˈdʒendəd][ɪn][hɜːr; hər][ˈveri][soʊl][baɪ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][kəˈlæməti][θruː][wɪt][ʃiː; ji][hæd; həd]  
**engendered in her very soul by some terrible calamity through which she had**  
产生的 在 她 非常 灵魂 经过 一些 糟糕的 灾害 通过 哪个 她 有  
[ˈpɜːrsənəli][pæst] ,  
**personally passed** ,  
亲自 通过了 ,  
这是她亲身经历的某种可怕灾难在她灵魂深处孕育而生的。

[ɔːr][rɪˈɡɑːrdɪŋ][wɪt][ʃiː; ji][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][kloʊz][əbˈzɜːrvər] .  
**or regarding which she had been a close observer** .  
或者 关于 哪个 她 有 到过 一个 关闭 观察员 .  
或者她一直密切关注的事情。

[wen][ʃiː; ji][spuːk][əˈɡen] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][loʊ] - [toʊnd][ˈsɔːftnəs] ,  
**When she spoke again , it was with low - toned softness** ,  
什么时候 她 辐 再次 , 它 曾是 和 低的 - 色调 柔软 ,  
她再次开口时, 声音低沉柔和。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ɡlaɪdɪd][ə; eɪ][step][ɔːr][tuː][ˈnɪrər][tuː; tə][emˈiː] , [ˈreɪzɪŋ][hɜːr; hər][ˈbjuːtɪf(ə)l][aɪz] ,  
**and she glided a step or two nearer to me , raising her beautiful eyes** ,  
和 她 滑翔 一个 步 或者 二 更近 到 我 , 提高 她 美丽的 眼睛 ,  
她迈着轻盈的步伐向我走近了一两步, 抬起她那双美丽的眼睛。

[naʊ][ˈsɔfənd][tuː; tə][æn; ən][əˈpiːlɪŋ][ˈkwaːləti] ,  
**now softened to an appealing quality** ,  
现在 软化 到 一个 上诉 质量 ,  
现在变得柔和而富有吸引力,

[ænd; ənd][klaːspɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈsʌplɪənt]  
**and clasping her hands in front of her with a gesture of suppliant**  
和 紧握 她 双手 在 正面 的 她 和 一个 手势 的 请求者  
[ˈhelpləsnəs][ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][oʊvərˈwelmɪŋ] .  
**helplessness that was almost overwhelming** .  
无助 那 曾是 几乎 压倒 .  
她双手交叠在身前, 摆出一副近乎绝望的哀求姿态。

"[duː][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][rɔŋz][tuː; tə][raɪt]? "[ʃiː; ji][diˈmɑːndɪd] .  
" **Do you think that we have no wrongs to right ?** " **she demanded** .  
" 做 你 思考 那 我们 有 不 错误 到 正确的 ? " 她 要求 .  
“你认为我们没有需要纠正的错误吗?”她质问道。

"[aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][hæv; həv][ˈmeni] , [ˈprɪnses] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈstændpɔɪnt] ;  
" **I think you have many , princess , judging from your standpoint** ;  
" 我 思考 你 有 许多 , 公主 , 评判 从 你的 立场 ;  
“从你的角度来看, 我认为你有很多, 公主殿下;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈkænɑːt][raɪt][ðem; ðəm][baɪ][kəˈmɪtɪŋ][ˈɡreɪtər][wʌnz] .  
**but you cannot right them by committing greater ones** .  
但 你 不能 正确的 他们 经过 提交 更大的 一个 .  
但你不能通过犯下更大的错误来弥补它们。

[ˈnʌθɪŋ][kæn; kən][ˈdɪɡnɪfaɪ][ɔːr][ɪˈnoʊb(ə)l][dɪˈlɪbərət][əˌsæsiˈneiʃ(ə)n] , [ɔːr][ˈwɑːntən] , [ˈkruːəl] , [ˈsiːkrət]  
**Nothing can dignify or ennoble deliberate assassination , or wanton , cruel , secret**  
没有什么 能 赋予尊严 或者 使高贵 商榷 暗杀 , 或者 放肆 , 残忍的 , 秘密  
[ˈmɜːrdər] .  
**murder** .  
谋杀 .  
蓄意暗杀或肆意残忍的秘密谋杀, 任何事都不能使之显得高尚或正义。

[ðə; ði][ˈnaɪələsts][ɑːr; ər] [əˈsæsɪnz] , [ˈmɜːdəəz] , [ˈkʌtθroʊt] . "  
The nihilists are assassins , murderers , cutthroats . "

这 虚无主义者 是 刺客 , 杀人犯 , 杀人狂 . "

虚无主义者都是刺客、杀人犯、刽子手。

" [juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] !  
" You do not know !  
" 你 做 不是 知道 !

你不知道！

[juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] ! "  
You do not know ! "  
你 做 不是 知道 ! "

你根本不知道！

" [pərˈhæps][naːt] . "  
" Perhaps not . "  
" 也许 不是 . "

“或许不是。”

" [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [maɪ][ˈsiːkrət] — [ʌnˈwɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ]  
" Having heard what you did — knowing , as you do , my secret — unwilling as I  
" 拥有 听到 什么 你 做过 — 会心 , 作为 你 做 , 我的 秘密 — 不愿意 作为 我  
[noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
know you are ,  
知道 你 是 ,

“听闻你所做的事——你明明知道我的秘密——尽管我知道你并不情愿，

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] , [ˈmɪstər] . - ?  
to betray me , what do you propose , Mr . Dubravnik ?  
到 背叛 我 , 什么 做 你 提出 , 先生 . - ?

杜布拉夫尼克先生，你打算如何背叛我？

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [dɪˈlɪbəɹətli] .  
" I replied deliberately .  
" 我 回复 故意地 .

我故意回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈnaɪələsts] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪˈkənˈsɪdəd] [ðə; ði]  
" I have thought of joining the nihilists , but I have reconsidered the  
" 我 有 想法 的 加入 这 虚无主义者 , 但 我 有 重新考虑 这  
[ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .  
question as impracticable .  
问题 作为 不切实际 .

“我曾想过加入虚无主义者的行列，但后来我重新考虑了一下，觉得这个问题不切实际。”

[ˈðɜːfɔːr] , [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˈrʌʃə] . "  
Therefore , I have decided that you must leave Russia . "  
所以 , 我 有 决定 那 你 必须 离开 俄罗斯 . "

因此，我决定你必须离开俄罗斯。

" [aɪ] ?  
" I ?  
" 我 ?

“我？

[liːv] [ˈrʌʃə] ?  
Leave Russia ?  
离开 俄罗斯 ?

离开俄罗斯？

[ˈɔːrdərd] [əˈweɪ] [baɪ][juː; jɔ] ? " **Ordered away by you ?** "

订购 离开 经过 你 ? "

被你下令带走了？

" [jes] , [ˈprɪnses] . **Yes , princess** .

" 是的 , 公主 .

“是的，公主。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈwaɪldli] , **She laughed wildly** ,

" 她 笑了 疯狂地 ,

她放声大笑，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ˌʌndərˈwent] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] **and again this creature of impulse underwent one of her lightning changes**

和 再次 这 生物 的 冲动 经历了 一 的 她 闪电 变化

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdənsɪz] . **of which I had seen so many evidences** .

的 哪个 我 有 已见 所以 许多 证据 .

而这个冲动的生物又一次经历了她那种闪电般的变化，我曾多次目睹过这种变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [naʊ] , [meɪd] [soʊ][baɪ] [əˈfendɪd] [praɪd] , **She was indignant now , made so by offended pride** ,

她 曾是 愤怒 现在 , 制成 所以 经过 被冒犯了 自豪 ,

她现在义愤填膺，这是因为自尊心受到了伤害。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfrʌnt] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd][pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][ˈsoʊʃ(ə)][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] . **because of the affront my words had put upon her social status** .

因为 的 这 冒犯 我的 字 有 放 之上 她 社会的 地位 .

因为我的话语冒犯了她的社会地位。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [haɪ] [ɪn] [pleɪs] , **She , a princess , high in place** ,

她 , 一个 公主 , 高的 在 地方 ,

她是一位公主，地位显赫，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] **to be ordered out of her own country by a man who was a stranger**

到 是 订购 出去 的 她 自己的 国家 经过 一个 男人 WHO 曾是 一个 陌生人

[tuː; tə][hɜːr; həɪ] , **to her** ,

到 她 ,

被一个素不相识的男人勒令离开自己的国家，

[wʌz; wəz] [ʌnˈpresɪdəntɪd] . **was unprecedented** .

曾是 空前的 .

史无前例。

" [duː][juː; jɔ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] **Do you think that I am a weak thing to be ordered about like that by a**

" 做 你 思考 那 我 是 一个 虚弱的 事物 到 是 订购 关于 喜欢 那 经过 一个

[mæn] [huːm] [aɪ][ˈnevər] [met] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] ? **man whom I never met until last night ?**

男人 谁 我 绝不 遇见 直到 最后的 夜晚 ?

“你以为我是个软弱的人，会被一个我昨晚才认识的男人这样颐指气使吗？ ”



[brɪwɜːr] , [sɜːr] , [lest] [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nɑːt][duː][ɪts] [wɜːrk] [mɔːr]  
**Beware , sir , lest you make me regret that the bullet did not do its work more**  
提防 , 先生 , 免得 你 制作 我 后悔 那 这 子弹 做过 不是 做 它是 工作 更多的  
[ɪ'fektɪvli] .  
**effectively** .  
有效地 .

先生，请注意，否则我会后悔子弹没有更有效地发挥作用。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [aɪ][hæv; həv] [welθ] , [ˈpaʊər] , [ɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ;  
**I am a princess ; I have wealth , power , influential friends ;**  
我 是 一个 公主 ; 我 有 财富 , 力量 , 有影响 朋友们 ;

我是公主；我拥有财富、权力、有影响力的朋友；

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [wʊd] [brɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,  
**do not think that the czar would believe what you would say ,**  
做 不是 思考 那 这 沙皇 会 相信 什么 你 会 说 ,

不要以为沙皇会相信你说的话。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .  
**when he heard the story that I could tell him** .  
什么时候 他 听到 这 故事 那 我 可以 告诉 他 .

当他听到我能讲给他的故事时。

" [aɪ] ['rʌŋd] [maɪ] [ 'ʃəʊldəz ] ['kerləsli] .  
**" I shrugged my shoulders carelessly** .  
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 粗心大意 .

我漫不经心地耸了耸肩。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ˈæŋɡər][hɜːr; hər][ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mædnəs]  
**It was part of my purpose to anger her even to the point of madness**  
它 曾是 部分 的 我的 目的 到 愤怒 她 甚至 到 这 观点 的 疯狂  
,  
.  
,

我的目的之一就是要激怒她，甚至让她发疯。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wei] [ə'loʊn][kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**for in that way alone could I hope to draw her out to the point of**  
为了 在 那 方式 独自的 可以 我 希望 到 画 她 出去 到 这 观点 的  
[rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][em 'iː]['truːli] .  
**revealing herself to me truly** .  
揭示 她自己 到 我 真的 .

只有这样，我才能希望引导她敞开心扉，向我展现真实的自己。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] ,  
**And besides** ,  
和 除了 ,

而且，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ɡen] ['fɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zəːtɪd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]  
**I was again falling under that fascination which exerted such strange and**  
我 曾是 再次 坠落 在下面 那 魅力 哪个 施加 这样的 奇怪的 和  
[kəm'pelɪŋ] [ˈpaʊər] ['oʊvər][em 'iː] .  
**compelling power over me** .  
引人注目的 力量 超过 我 .

我又一次被那种对我产生奇异而又不可抗拒的吸引力所俘虏。

" [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ,  
**" If I believed you to be sincere in what you say now** ,  
" 如果 我 相信 你 到 是 真诚 在 什么 你 说 现在 ,

“如果我相信你现在所说的话是真诚的，

[aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['duːti] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , " [aɪ] [sed] .  
" **it would make my unfortunate duty much more simple** , " **I said** .  
" 它 会 制作 我的 不幸 责任 很多 更多的 简单的 , " 我 说 :  
“这样一来, 我这项不幸的任务就简单多了,”我说。

" [jɔːr; jər][ˈduːti] !  
" **Your duty** !  
" 你的 责任 !  
“你的职责! ”

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][ˈduːti] ?  
**What is your duty ?**  
什么 是 你的 责任 ?  
你的职责是什么?

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? " **To betray a woman ?** "  
到 背叛 一个 女士 ? "  
背叛一个女人?

" [prɪˈsaɪsli] [ðæt] . " **Precisely that** . "  
" 恰恰 那 . "  
“正是如此。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ðæt] ?  
" **And you would do that ?** "  
" 和 你 会 做 那 ?  
你会这么做吗?

[juː; jʊ] ? " **You ?** "  
你 ? "  
你? "

" [ɪf] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [feɪlz] , [jes] .  
" **If the alternative fails , yes** .  
" 如果 这 选择 失败 , 是的 :  
“如果其他方法都行不通, 那就行。”

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈlæksɪd] .  
" **Again she rose from the couch upon which she had relaxed** .  
" 再次 她 玫瑰 从 这 长椅 之上 哪个 她 有 轻松 :  
她再次从刚才放松的沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [stʊd] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfaɪnət] [skɔːrn] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]  
**She came and stood quite near to me , and with infinite scorn , impossible**  
她 来了 和 站立 相当 靠近 到 我 , 和 和 无限 轻蔑 , 不可能的  
[tuː; tə] [drɪˈskraɪb] ,  
**to describe** ,  
到 描述 ,  
她走过来, 站在离我很近的地方, 脸上带着难以言喻的鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] :  
**she said slowly** :  
她 说 缓慢地 :  
她缓缓说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ˈmɪstər] .  
" **I think our interview is at an end , Mr . Dubravnik** ,  
" 我 思考 我们的 面试 是 在 一个 结尾 , 先生 :  
“我想我们的采访到此结束了, 杜布拉夫尼克先生。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['eɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][aɪ'tiː] .

for there is evidently nothing to be gained by it .

为了 那里 是 显然 没有什么 到 是 获得 经过 它 .

因为这样做显然没有任何好处。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [ə'sæsɪnz] ,

I much prefer to choose my friends among those whom you call assassins ,

我 很多 更喜欢 到 选择 我的 朋友们 之中 那些 谁 你 称呼 刺客 ,

我更愿意在你们称之为刺客的人中选择朋友。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːr; ər][laɪk] [juː; jʊ] .

than from frequenters of the palace — if the others are like you .

比 从 常客 的 这 宫殿 — 如果 这 其他的 是 喜欢 你 .

比起宫廷常客——如果其他人也像你一样的话。

" [aɪ][roʊz][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [boʊd] ['kəʊldli] .

" I rose also , and bowed coldly .

" 我 玫瑰 还 , 和 鞠躬 冷冷地 .

我也站了起来，冷冷地鞠了一躬。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] .

" As you will , princess , " I said .

" 作为 你 将要 , 公主 , " 我 说 .

“如您所愿，公主殿下。”我说。

" [aɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [jər; jər]['siːkrət] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

" I promised to keep your secret twenty - four hours .

" 我 承诺 到 保持 你的 秘密 二十 - 四 小时 .

“我答应过要保守你的秘密二十四小时。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ten] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːbvɪert] [ðə; ði]

You have still ten hours in which to do one of three things to obviate the

你 有 仍然 十 小时 在 哪个 到 做 一 的 三 事物 到 避免 这

[nə'sesəti] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn][em 'iː] ,

necessity that is now upon me ,

必要性 那 是 现在 之上 我 ,

你还有十个小时的时间来做以下三件事中的一件，以避免我现在面临的困境：

[ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [juː; jʊ] . "

of betraying you . "

的 背叛 你 . "

背叛了你。

" [ɪn'diːd] ! " ['hɔːtɪli] .

" Indeed ! " haughtily .

" 的确 ! " 傲慢地 .

“的确如此！”他傲慢地说道。

" [ðə; ði] ['iːziɪst] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][em 'iː][ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

" The easiest one will be for you to notify me of your intention to

" 这 最容易 一 将要 是 为了 你 到 通知 我 的 你的 意图 到

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

depart from the country .

离开 从 这 国家 .

“最简单的办法就是你通知我你打算离开这个国家。”

[ðə; ði] ['sekənd] , [kwaɪt] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [jɔːr'self] [læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi]

The second , quite as effective , was suggested by yourself last night when we

这 第二 , 相当 作为 有效的 , 曾是 建议 经过 你自己 最后的 夜晚 什么时候 我们

[tɔːkt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

talked of suicide .

谈话 的 自杀 .

第二个建议同样有效，是昨晚我们谈到自杀时你提出的。

[ðə; ði][θɜ:rd] [wɪl] [pər'hæps] [pru:v] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ju:; jʊ][kæn; kən]  
**The third will perhaps prove more congenial than either of the others ; you can**  
这 第三 将要 也许 证明 更多的 相投 比 任何一个 的 这 其他的 ; 你 能  
[hæv; həv][em 'i:] ['mə:dəd] .  
**have me murdered .**  
有 我 被谋杀 .

第三个或许比其他两个都更合你心意；你可以派人杀了我。

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][fi:; fi] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] [br'fɔ:r] [aɪ]  
" **I bowed , and started towards the door , but she barred the way before I**  
" 我 鞠躬 , 和 开始 向 这 门 , 但 她 禁止 这 方式 前 我  
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .  
**could reach it .**  
可以 抵达 它 .  
我鞠了一躬，然后走向门口，但她挡住了我的去路。

" [ju:; jʊ][æɪ; fəɪ][nɑ:t][gou] !  
" **You shall not go !**  
" 你 将 不是 去 !  
你们不准去！

" [fi:; fi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [wei] [ə'genst] [maɪ]['eksɪt] ,  
" **she cried , extending her arms as if to bar the way against my exit ,**  
" 她 哭 , 扩展 她 武器 作为 如果 到 酒吧 这 方式 反对 我的 出口 ,  
她哭喊着，伸出双臂仿佛要阻止我离开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ] ['kaʊntənəns] [br'treɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .  
**and again her speaking countenance betrayed the impulse within her .**  
和 再次 她 请讲 面容 背叛 这 冲动 之内 她 .  
她说话时的表情再次泄露了她内心的冲动。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terər] .  
**This time it was terror .**  
这 时间 它 曾是 恐怖 .  
这一次是恐怖。

" [noʊ] ? [ɪz][jɔ:r; jər] ['brʌðər] ['aɪvən] [hɪr] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][wɜ:rk][soʊ]['bædli] [br'gʌn] , ['prɪnses] ?  
" **No ? Is your brother Ivan here to complete the work so badly begun , princess ?**  
" 不 ? 是 你的 兄弟 伊万 这里 到 完全的 这 工作 所以 糟糕 开始 , 公主 ?  
“没有吗？ 公主殿下，你的哥哥伊万是来完成你那项开局糟糕的工作的吗？”

" [aɪ] ['pɜ:rpəsli] ['rendəd] [maɪ] ['kwestʃən] ['ɪnsələntli] [ə'fensɪv] .  
" **I purposely rendered my question insolently offensive .**  
" 我 故意 渲染 我的 问题 傲慢地 进攻 .  
“我故意让我的问题显得无礼冒犯。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fi:; fi] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][ɪn] ['hɔ:rər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər]  
**For a moment she gazed at me in horror ; then , with a sob in her**  
为了 一个 片刻 她 凝视 在 我 在 恐怖 ; 然后 , 和 一个 哭泣 在 她  
[θroʊt] ,  
**throat ,**  
喉 ,  
她惊恐地盯着我看了一会儿；然后，她哽咽着，

[fi:; fi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**she stepped aside and pointed towards the door .**  
她 步 旁边 和 尖 向 这 门 .  
她侧身让开，指了指门口。

" [goʊ] , " [fi:; fi] [sed] .  
" **Go , " she said .**  
" 去 , " 她 说 .  
“走吧，”她说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [di'teində] [ju:; jʊ] .

" I should not have detained you .  
" 我 应该 不是 有 被拘留 你 .

我不应该扣留你。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ]  
" But as I was about to take her at her word she burst into a  
" 但 作为 我 曾是 关于 到 拿 她 在 她 单词 她 爆裂 进入 一个  
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .  
passion of tears .  
热情 的 眼泪 .

“但我正要相信她的话时，她却突然嚎啕大哭起来。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [li:pt] [tɔ:rdz] [em 'i:; , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]  
At the same instant she leaped towards me , and seizing me with both hands  
在 这 相同的 立即的 她 跳跃 向 我 , 和 抓住 我 和 两个都 双手  
,  
!  
,

就在同一瞬间，她向我扑来，双手抓住我。

[dru:; ] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .  
drew me back again to the middle of the floor .  
画 我 后退 再次 到 这 中间 的 这 地面 .

它又把我拉回到了地板中央。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !  
" No — no — no — no !  
" 不 — 不 — 不 — 不 !

不——不——不——不！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:tɪ][goʊ] !  
" You shall not go !  
" 你 将 不是 去 !

你们不准去！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,  
Don't you know that you would be shot down at the door of my house ,  
不 你 知道 那 你 会 是 射击 向下 在 这 门 的 我的 房子 ,  
难道你不知道你会在我家门口被枪杀吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第6/12页

[ɔ:r][æt; ət][best][br'fɔ:r][ju:; jʊ][hæd; həd][gɔ:n][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][fi:t][ə'wei][frʌm; frəm][,aɪ'ti:] ?  
**or at best before you had gone a hundred feet away from it ?**  
或者 在 最好的 前 你 有 已消失 一个 百 脚 离开 从 它 ?

或者说，最好是在你离开它一百英尺之前？

[hæv; həv][ju:; jʊ][fər'gɑ:tn][ðæt][jʊr; jər][ə'pɔɪntmənt][wɪð; wɪθ][,em'i:][tu:; tə] - [deɪ][wʌz; wəz][noʊn][baɪ]  
**Have you forgotten that your appointment with me to - day was known by**  
有 你 被遗忘的 那 你的 预约 和 我 到 - 天 曾是 已知 经过  
[ðoʊz][hu:] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][jʊr; jər][deθ] ?  
**those who have decided upon your death ?**  
那些 WHO 有 决定 之上 你的 死亡 ?

你难道忘记了，那些决定你死的人早就知道你今天与我见面了吗？

[wɪl][ju:; jʊ][fɔ:rs][,em'i:][tu:; tə][,ækwi'es][ɪn][jʊr; jər][ˈmɜ:rdər] ,  
**Will you force me to acquiesce in your murder ,**  
将要 你 力量 我 到 默许 在 你的 谋杀 ,  
你会强迫我默许谋杀你吗？

[i:v(ə)n][ðoʊ][ju:; jʊ][br'li:v][,em'i:][ˈkeɪpəb(ə)][,ʌv; əv][kə'mɪtɪŋ][,aɪ'ti:] ?  
**even though you believe me capable of committing it ?**  
甚至 尽管 你 相信 我 有能力的 的 提交 它 ?  
即使你认为我有能力做出这种事？

"[aɪ][nu:] [ðæt][wʌt][fɪ:; fɪ][sed][wʌz; wəz][ʌn'daʊtɪdli][tru:] ,  
**" I knew that what she said was undoubtedly true ,**  
" 我 知道 那 什么 她 说 曾是 无疑 真的 ,  
我知道她说的肯定是真的，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɪ'glektɪd][maɪ][ˈju:zuəl][ˈkɔ:(ə)n][ɪn][nɑ:t][prə'vaɪdɪŋ][fɔ:r; fər][,æn; ən][ɪ'mɜ:rdʒənsɪ][,ʌv; əv]  
**for I had neglected my usual caution in not providing for an emergency of**  
为了 我 有 被忽视的 我的 通常 警告 在 不是 提供 为了 一个 紧急情况 的  
[ðɪs][kaɪnd] ;  
**this kind ;**  
这 种类 ;

因为我疏忽了平时应有的谨慎，没有为这类紧急情况做好准备；

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'tendɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'kredʒələs] .  
**but I pretended to be incredulous .**  
但 我 假装 到 是 难以置信 .  
但我假装难以置信。

"[jet][aɪ][ˈkænɑ:t][rɪ'meɪn][hɪr][ɪn'defɪnətli] , [ˈprɪnses] , "[aɪ][sed] .  
**" Yet I cannot remain here indefinitely , princess , " I said .**  
" 然而 我 不能 保持 这里 无限期 , 公主 , " 我 说 .  
“但我不能无限期地留在这里，公主殿下，”我说。

"[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wei][tu:; tə][seɪv][jʊr; jər][laɪf] .  
**" It is the only way to save your life .**  
" 它 是 这 仅有的 方式 到 节省 你的 生活 .  
这是救你命的唯一方法。

[ɪf][ju:; jʊ][li:v][hɪr][br'fɔ:r][aɪ][hæv; həv][si:n][ðoʊz][hu:] [wʊd][kɪl][ju:; jʊ] ,  
**If you leave here before I have seen those who would kill you ,**  
如果 你 离开 这里 前 我 有 已见 那些 WHO 会 杀 你 ,  
如果你在我见到那些要杀你的人之前离开这里，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] [dɔ:r] [kləʊzɪz][br'haɪnd][ju:; jʊ] .  
you will not live fifteen minutes after my door closes behind you .  
你 将要 不是 居住 十五 分钟 后 我的 门 关闭 在后面 你 .  
我的门在你身后关上后，你活不过十五分钟。

[oʊ] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ; [ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ,  
Oh , I beseech you , take the oath ; promise me that you will take the oath ,  
哦 , 我 恳求 你 , 拿 这 誓言 ; 承诺 我 那 你 将要 拿 这 誓言 ,  
哦，我恳求你，宣誓吧；答应我你会宣誓的。

[ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [frendz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] .  
and let me go and tell my friends that you will do so .  
和 让 我 去 和 告诉 我的 朋友们 那 你 将要 做 所以 .  
让我去告诉我的朋友们你会这么做。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['sʌplikeɪtɪŋli] [ɪk'stendɪd] ,  
" She was pleading with me now , with her hands supplicatingly extended ,  
" 她 曾是 恳求 和 我 现在 , 和 她 双手 恳求地 扩展 ,  
“她现在正恳求我，双手伸出，一副哀求的姿态。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]  
and with an expression of such utter terror in her face because of the  
和 和 一个 表达 的 这样的 说出 恐怖 在 她 脸 因为 的 这  
[kə'læməti] [wɪtʃ] ['θretnd] [em 'i:] ,  
calamity which threatened me ,  
灾害 哪个 威胁 我 ,  
她脸上带着极度恐惧的表情，因为我正面临着一场灾难。

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ,  
that my soul was for a moment moved to pity for this woman ,  
那 我的 灵魂 曾是 为了 一个 片刻 已搬 到 遗憾 为了 这 女士 ,  
我的灵魂在那一瞬间被触动，对这位女子产生了怜悯之心。

[hu:] [kʊd; kəd] [pæs] [θru:] [soʊ] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm]  
who could pass through so many phases of emotion in so short a period of time  
WHO 可以 经过 通过 所以 许多 阶段 的 情感 在 所以 短的 一个 时期 的 时间  
.  
:  
.  
谁能在如此短的时间内经历如此多的情感阶段？

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [br'treɪ] [ðæt] ['pɪti] , [ðen] .  
But nevertheless it was not my purpose to betray that pity , then .  
但 尽管如此 它 曾是 不是 我的 目的 到 背叛 那 遗憾 , 然后 .  
然而，我当时的目的并非要辜负这份怜悯之心。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][aʊt] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;  
I had still to draw her out , more and more ;  
我 有 仍然 到 画 她 出去 , 更多的 和 更多的 ;  
我还需要不断地引导她，让她更加敞开心扉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pleks] ['wʊmən] , [soʊ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]  
there was still much to learn of this complex woman , so beautiful and so  
那里 曾是 仍然 很多 到 学习 的 这 复杂的 女士 , 所以 美丽的 和 所以  
[ˈnoʊb(ə)] ,  
noble ,  
高贵 ,  
关于这位美丽而高贵、性格复杂的女性，我还有很多需要了解的地方。

[hu:] [jet] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [nɪ'feriəs] ['præktɪsɪz] .  
who yet could find a sufficient excuse to engage in such nefarious practices .  
WHO 然而 可以 寻找 一个 充足的 原谅 到 从事 在 这样的 邪恶 实践 .  
谁又能找到充分的理由去从事这种邪恶行径呢？

[aɪ][hæv; həv]   [θɔ:t]   [sɪns]   [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]   ['pleɪɪŋ]   [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]  
**I have thought since that I was playing with myself , as well as with**  
我 有 想法 自从 那 我 曾是 玩耍 和 我 , 作为 出色地 作为 和  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

我从那时起就一直认为，我既是在自慰，也是在和她玩弄感情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['zɑ:rəz] [soʊl] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]  
**at that time ; that I was making a study of Zara's soul , rather than of**  
在 那 时间 ; 那 我 曾是 制作 一个 学习 的 Zara的 灵魂 , 相当 比 的  
[hɜ:r; hər] ['kærəktər] ;  
**her character** ;  
她 特点 ;

当时，我研究的是扎拉的灵魂，而不是她的性格；

[aɪ][hæv; həv]   [bi'li:vð] , [ænd; ænd][aɪ] [naʊ]   [bi'li:v] ,  
**I have believed , and I now believe** ,  
我 有 相信 , 和 我 现在 相信 ,

我过去相信，现在也相信。

[ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf][waɪld] ['kri:tʃər] ,  
**that even at that moment I was madly in love with this half wild creature** ,  
那 甚至 在 那 片刻 我 曾是 疯狂地 在 爱 和 这 一半 荒野 生物 ,  
即使在那一刻，我也疯狂地爱上了这个半野生的生物。

['aʊtwərdli] [soʊ] [teɪmd] , [ænd; ænd] [jet] ['ɪnwərdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][bɑ:r'berɪən] ,  
**outwardly so tamed , and yet inwardly more than half a barbarian** ,  
向外 所以 驯服 , 和 然而 内心 更多的 比 一半 一个 野蛮人 ,

外表如此温顺，但内心却仍保留着半个野蛮人的本性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tɑ:rtər] ['ænsesɪtəz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] ['kɔ:rsɪŋ] ['hɑ:tlɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**with the blood of her Tartar ancestors on the one side coursing hotly in her**  
和 这 血 的 她 鞑靼 祖先 在 这 一 边 赛跑 热 在 她  
[veɪnz] .  
**veins** .  
静脉 .

一边是她鞑靼祖先的血脉在她体内奔涌。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .  
**I wanted to know her** .  
我 通缉 到 知道 她 .

我想了解她。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .  
**I wanted to bring her out of herself** .  
我 通缉 到 带来 她 出去 的 她自己 .

我想让她走出自己的舒适圈。

[maɪ] [oʊn] [ɪntu'ɪ(ə)n] ['rekəɡnaɪzd] ,  
**My own intuition recognized** ,  
我的 自己的 直觉 认可 ,

我自己的直觉告诉我，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ænd; ænd] ['lɪmɪtləs] ['sɪmpəθi] [ðæt]  
**and was making the most of a boundless and limitless sympathy that**  
和 曾是 制作 这 最多 的 一个 无边无际 和 无限 同情 那  
[ɪɡ'zɪstɪd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [tu:] ,  
**existed between us two** ,  
存在 之间 我们 二 ,

并且充分利用了我们两人之间存在的无限的、无边无际的同情心。



[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;  
**although I was not at the time conscious of the fact ;**  
虽然 我 曾是 不是 在 这 时间 有意识的 的 这 事实 ;

虽然我当时并没有意识到这一点；

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn]['zɑːrəz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [maɪn] ,  
**a sympathy that found voice in Zara's heart as well as in mine ,**  
一个 同情 那 成立 嗓音 在 Zara的 心 作为 出色地 作为 在 矿 ,

这种同情心不仅在扎拉心中，也在我心中找到了共鸣。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrk][tuː; tə] [greɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ,  
**and which needed but a touch , as of the spark to grains of powder ,**  
和 哪个 需要 但 一个 触碰 , 作为 的 这 火花 到 谷物 的 粉末 ,

只需轻轻一碰，就像火花点燃火药颗粒一样。

[tuː; tə]['faɪər][aɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] ['æbsəluːt] [æz; əz][tuː; tə] [swiːp] ['evri] ['ʌðər]  
**to fire it into a blaze of love so absolute as to sweep every other**  
到 火 它 进入 一个 火焰 的 爱 所以 绝对 作为 到 扫 每一个 其他

[kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [pæθ] .  
**consideration from its path .**  
考虑 从 它是 小路 .

让它燃起熊熊烈火般的爱，如此绝对，以至于扫除一切其他念头。

[maɪ] [hɑːrt] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːrɜː] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːrɜː] ['rekəɡnaɪzd]  
**My heart recognized hers , and I was subconsciously aware that hers recognized**  
我的 心 认可 她的 , 和 我 曾是 潜意识 意识到的 那 她的 认可

[maɪn] .  
**mine .**  
矿 .

我的心认出了她的心，而我的潜意识里也意识到她的心认出了我的心。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
**It may be that I was playing two parts with her at that moment ,**  
它 可能 是 那 我 曾是 玩耍 二 部分 和 她 在 那 片刻 ,

或许当时我在和她扮演着双重角色。

[ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ɑː'stensəb(ə)] ['kærəktər] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ;  
**the one being that of my ostensible character , as an agent of the czar ;**  
这 一 存在 那 的 我的 表面上的 特点 , 作为 一个 代理人 的 这 沙皇 ;

其中一个身份是我表面上的身份，即沙皇的代理人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [pleɪn] [dæn] - , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [huː]  
**the other asserting itself as plain Dan Derrington , an American gentleman who**  
这 其他 断言 本身 作为 清楚的 担 - , 一个 美国人 绅士 WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .  
**was very much in love .**  
曾是 非常 很多 在 爱 .

另一个人则自称是丹·德林顿，一位坠入爱河的美国绅士。

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [spər] [em 'iː] ?  
**" Do you suppose , even then , that they would believe you , and spare me ?**  
" 做 你 认为 , 甚至 然后 , 那 他们 会 相信 你 , 和 空闲的 我 ?

“你认为即使到了那时，他们也会相信你，放过我吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'siːld] [aɪrəni] , ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self]['iːv(ə)n] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] ['rendər]  
**" I asked , with unconcealed irony , forcing myself even against my will , to render**  
" 我 问 , 和 未隐藏的 讽刺 , 强制 我 甚至 反对 我的 将要 , 到 使成为

[maɪ] ['kwestʃən] ['bɪtərli] [ə'fensɪv] .  
**my question bitterly offensive .**  
我的 问题 苦涩地 进攻 .

“我带着毫不掩饰的讽刺，甚至违背自己的意愿，强迫自己提出一个令人愤慨的问题。”

" [jes] , [oʊ] , [jes] !  
" **Yes , oh , yes !** !  
" 是的 , 哦 , 是的 !

“是的，哦，是的！”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self][æz; əz] ['hɑ:stɪdʒ] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['ɑ:nər] .  
**I would give myself as hostage for your honor .**  
我 会 给 我 作为 人质 为了 你的 荣誉 .

为了您的荣誉，我愿以自己为人质。

[maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:fitɪd] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; fəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [oʊθ] .  
**My life would be forfeited , too , if you should not keep the oath .**  
我的 生活 会 是 丧失 , 也 , 如果 你 应该 不是 保持 这 誓言 .

如果你不遵守誓言，我的生命也将不保。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .  
" **I hesitated** :  
" 我 犹豫了一下 :

我犹豫了一下。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,  
**The opportunity was an alluring one in a way ,**  
这 机会 曾是 一个 诱人 一 在 一个 方式 ,

从某种程度上说，这个机会很有诱惑力。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [wʊd] ['rendər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [laɪk] [æen; ən]['oʊpən] [bʊk] [tu:; tə][em'i:] .  
**for it would render the entire organization like an open book to me .**  
为了 它 会 使成为 这 全部的 组织 喜欢 一个 打开 书 到 我 .

因为那样一来，整个组织对我来说就像一本打开的书一样了。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'ju:nɪən] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi]  
**But more than all else was the communion of interest that would thus be**  
但 更多的 比 全部 别的 曾是 这 圣餐 的 兴趣 那 会 因此 是

[kri'eɪtɪd] [br'twi:n] [ðɪs] ['pɪrləs] ['wʊmən][ænd; ənd][em'i:] .  
**created between this peerless woman and me .**  
创建 之间 这 无与伦比 女士 和 我 .

但最重要的是，这将在这位无与伦比的女性和我之间建立起共同的兴趣。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪd] .  
**Still , there were other things to be considered .**  
仍然 , 那里 是 其他 事物 到 是 经过考虑的 .

然而，还有其他一些因素需要考虑。

[ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ] [wʊd] [ðʌs] [ɪn'kɜ:r] [maɪt] ['rendər] ['ɪmpətənt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæbrɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
**The danger I would thus incur might render impotent the entire fabric that I had**  
这 危险 我 会 因此 招致 可能 使成为 阳痿 这 全部的 织物 那 我 有

[kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ;  
**constructed with so much care ;**  
建造 和 所以 很多 关心 ;

我这样做所面临的危险可能会使我精心构建的整个体系失效；

[ænd; ənd] [tru:θ] [tu:; tə] [tel] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ju:təlaɪzɪŋ][ə; eɪ]  
**and truth to tell I could not bring myself to the point of utilizing a**  
和 真相 到 告诉 我 可以 不是 带来 我 到 这 观点 的 利用 一个

['wʊmənz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['ɔ:rdər] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] [br'treɪ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] .  
**woman's confidence in order ultimately to betray her and her friends .**  
女性的 信心 在 命令 最终 到 背叛 她 和 她 朋友们 .

说实话，我无法让自己做出利用一个女人的信任，最终背叛她和她的朋友这种事。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] , ['kɑ:mli] .  
" **I cannot take the oath , princess , I said , calmly .**  
" 我 不能 拿 这 誓言 , 公主 , " 我 说 , 平静地 .  
“公主殿下，我不能宣誓效忠。”我平静地说。

" [θɪŋk] ! [θɪŋk] !  
" **Think ! think !** !  
" 思考 ! 思考 !

思考！思考！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .  
" **I have thought** .  
" 我 有 想法 .

我思考过。

[aɪ] ['kænɔːt] [duː][aɪ 'tiː] . " **I cannot do it** . "   
我 不能 做 它 . "

我做不到。

" [saɪt] [daʊn] [ə'ven] , ['mɪstər] . - .  
" **Sit down again , Mr . Dubravnik** .  
" 坐 向下 再次 , 先生 . - .

“请再坐下，杜布拉夫尼克先生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .  
**There is no danger as long as you remain here** .  
那里 是 不 危险 作为 长的 作为 你 保持 这里 .

只要你待在这里，就没有危险。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .  
**I wish to tell you something** .  
我 希望 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['naɪlɪst] ; [ðen] , [pər'hæps] ,  
**I want you to know why I am a nihilist ; then , perhaps** ,  
我 想 你 到 知道 为什么 我 是 一个 虚无主义者； 然后 , 也许 ,

我想让你知道我为什么是个虚无主义者；然后，或许，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .  
**you may be of a different opinion** .  
你 可能 是 的 一个 不同的 观点 .

你可能持有不同的观点。

" [aɪ] [əu'beɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,  
" **I obeyed her and she resumed her position on the couch** ,  
" 我 服从 她 和 她 恢复 她 位置 在 这 长椅 ,

我照做了，她重新坐回沙发上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['mæənər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ə'hʌðər] [tʃeɪndʒ] .  
**but her entire manner had undergone another change** .  
但 她 全部的 方式 有 经历 其他 改变 .

但她的整个举止又发生了变化。

[ðə; ði] [kən'tempt] , [ðə; ði][skoːrŋ] ,  
**The contempt , the scorn** ,  
这 鄙视 , 这 轻蔑 ,

蔑视，鄙夷，

[ðə; ði][ˈæŋɡər][hæd; həd][ɔ:l][daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][feɪs][wɪtʃ][naʊ][əˈsu:md][ə; eɪ][ˌretrəˈspektɪv]  
**the anger had all died out of her face which now assumed a retrospective**  
这 愤怒 有 全部 死亡 出去 的 她 脸 哪个 现在 假定 一个 回顾性  
[ɪkˈspreʃ(ə)n][ænd; ənd][wen][ʃi:; ji][nekst][əˈdrest][em ˈi:][hɜ:r; hər][aɪz][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]  
**expression and when she next addressed me her eyes had in them a**  
表达 和 什么时候 她 下一个 已解决 我 她 眼睛 有 在 他们 一个  
[ˈdri:mi] ,  
**dreamy** ,  
梦幻般的 ,

她脸上的怒气全都消失了，取而代之的是一种回忆的神情。当她再次和我说话时，她的眼神中充满了梦幻般的意味。

[fɑ:r][əˈweɪ][laɪt] ,  
**far away light** ,  
远的 离开 光 ,  
[ˌdɪstənt] ,  
远处的光芒 ,

[æz; əz][ðoʊ][ʃi:; ji][wɜ:r; wər][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði][pæst][waɪl][ʃi:; ji][riˈsaɪtɪd][ðə; ði][streɪndʒ][teɪl][ðæt][θrɪld]  
**as though she were living in the past while she recited the strange tale that thrilled**  
作为 尽管 她 是 活的 在 这 过去的 尽管 她 背诵 这 奇怪的 故事 那 激动不已  
[em ˈi:][æz; əz][ˈnʌθɪŋ][els][ˈevər][hæd; həd] ,  
**me as nothing else ever had** ,  
我 作为 没有什么 别的 曾经 有 ,

她讲述那个奇特的故事时，仿佛生活在过去，那故事让我无比激动，这种感觉前所未有的。

[ɔ:r][ˈevər][hæz; həz][dʌn] .  
**or ever has done** .  
或者 曾经 有 完毕 :  
[ˌɒrɪvər] ,  
或者说，曾经有过。

"[aɪ][hæv; həv][hɜ:rd] , "[ʃi:; ji][brɪˈɡæn] , "[ðæt][ju:; jʊ][jɔ:rˈself][hæv; həv][si:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **I have heard , " she began , " that you yourself have seen some of the**  
" 我 有 听到 , " 她 开始 , " 那 你 你自己 有 已见 一些 的 这  
[ˈhɒrəz][ʌv; əv][saɪˈbɪriə] ,  
**horrors of Siberia** ,  
恐怖 的 西伯利亚 ,  
[ˈhɒrəz] ,  
“我听说,”她开口说道,“您本人也亲眼目睹过西伯利亚的一些恐怖景象。”

[bʌt; bət][aɪ][daʊt][aɪˈti:] .  
**but I doubt it** .  
但 我 怀疑 它 :  
[ˈbʌt] ,  
但我对此表示怀疑。

[aɪ][du:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][brɪˈli:v][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈrʌʃ(ə)n] ,  
**I do not even believe that you are a Russian** ,  
我 做 不是 甚至 相信 那 你 是 一个 俄语 ,  
[ˈi:vən] ,  
我甚至不相信你是俄罗斯人。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɜ:rfɪktli][fræŋk][aɪ][du:][nɑ:t][brɪˈli:v][ðæt][jʊr; jər][neɪm][ɪz] -  
**and to be perfectly frank I do not believe that your name is Dubravnik** .  
和 到 是 完美 坦率 我 做 不是 相信 那 你的 姓名 是 -  
[ˌdʊbrəˈvɪnɪk] .  
坦白说，我不相信你的名字是杜布拉夫尼克。

[aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈti:][ʌnˈtɪl][sɪns][ðə; ði]  
**I am of the opinion — and I did not think of it until since the**  
我 是 的 这 观点 — 和 我 做过 不是 思考 的 它 直到 自从 这  
[kəˈmensmənt][ʌv; əv][ðɪs][ˈɪntərvju:] — [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌt][ju:; jʊ][si:m][tu:; tə][bi:; bi] ,  
**commencement of this interview — that you are not what you seem to be** ,  
开始 的 这 面试 — 那 你 是 不是 什么 你 似乎 到 是 ,  
[ˌɪntəˈvju:] ,  
我认为——而且我是在这次采访开始后才想到这一点的——你并非表面看起来那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt]  
**and that your mission in Russia is in some way connected with the Government**  
和 那 你的 使命 在 俄罗斯 是 在 一些 方式 连接 和 这 政府  
[pə'li:s] ;  
**police** ;  
警察 ;

并且你在俄罗斯的任务与政府警察有某种联系；

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['enəmi] [ʌv; əv]['naɪɪlɪzəm] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn] [ʃɔ:rt]  
**that you are more than a passive enemy of nihilism — that you are , in short**  
那 你 是 更多的 比 一个 被动的 敌人 的 虚无主义 — 那 你 是 , 在 短的  
, [æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] .  
**, an active one .**  
, 一个 积极的 — .

这表明你不仅仅是虚无主义的被动敌人——简而言之，你是一个积极的敌人。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ðer; ðər][ɪɡ'zɪsts][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pi:l] [tu:; tə][jʊr; jər]  
**If I am right there exists all the more reason why I must appeal to your**  
如果 我 是 正确的 那里 存在 全部 这 更多的 原因 为什么 我 必须 上诉 到 你的  
['mænhʊd] ,  
**manhood** ,  
男子气概 ,

如果我没猜错，那就更有理由诉诸你的男子气概了。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['ɪvəlɪ]  
**your honor , your sense of justice , to your bravery and chivalry .**  
你的 荣誉 , 你的 感觉 的 正义 , 到 你的 勇敢 和 骑士精神 .

你的荣誉感、你的正义感、你的勇敢和骑士精神。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ? "  
**Who are you , Mr . Dubravnik ?** "  
WHO 是 你 , 先生 . - ? "

杜布拉夫尼克先生，您是哪位？

" [aɪ][eɪ 'em]['dænjəl] - , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] . "  
**" I am Daniel Derrington , an American , in the service of the czar . "**  
" 我 是 丹尼尔 - , 一个 美国人 , 在 这 服务 的 这 沙皇 . "  
“我是丹尼尔·德林顿，一个为沙皇效力的美国人。”

" [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] . "  
**" And therefore connected with the police . "**  
" 和 所以 连接 和 这 警察 . "  
“因此与警方有关联。”

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .  
“不。”

[ðə; ði] [pə'li:s] [du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] , [seɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɜ:rd]  
**The police do not know me , save as you know me ; not even the terrible Third**  
这 警察 做 不是 知道 我 , 节省 作为 你 知道 我 ; 不是 甚至 这 糟糕的 第三  
['sekʃ(ə)n] .  
**Section .**  
部分 .

除了你之外，警察都不了解我；就连可怕的第三警区也不了解我。

" [ʃi:; ji] ['skersli] ['noʊtɪst] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,  
**" She scarcely noticed my confession ,**  
" 她 几乎 注意到 我的 忏悔 ,  
她几乎没注意到我的坦白，



[wen] [maɪ] ['stɔ:ri] [br'ɡɪnz] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spi:k] [θraɪs] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l]  
**when my story begins — and make this one of whom I speak thrice more beautiful**  
什么时候 我的 故事 开始 — 和 制作 这 一 的 谁 我 说话 三次 更多的 美丽的  
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪniət] .  
**than the picture you delineate .**  
比 这 图片 你 勾勒 .

当我的故事开始时——让我所描述的那个人比你描绘的形象美丽三倍。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] .  
**She was your sister .**  
她 曾是 你的 姐姐 .

她曾是你的妹妹。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] .  
**She is your sister .**  
她 是 你的 姐姐 .

她是你妹妹。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**You are her brother in the story I shall relate to you .**  
你 是 她 兄弟 在 这 故事 我 将 涉及 到 你 .

在我要讲给你听的故事里，你是她的哥哥。

[ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fæməli] ,  
**You two are fatherless and motherless ; you are all that is left of your family ,**  
你 二 是 无父 和 无母 ; 你 是 全部 那 是 左边 的 你的 家庭 ,

你们两个失去了父亲和母亲，是家里仅存的亲人。

[wʌns] ['feɪməs] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['destɪnd] [θru:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [soʊ] [ə'ɡen] .  
**once famous , and seemingly destined through you to become so again .**  
一次 著名的 , 和 似乎 注定 通过 你 到 变得 所以 再次 .

曾经名噪一时，似乎注定要通过你再次成名。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]  
**You are a favorite with the czar , and your sister is the pet of the royal**  
你 是 一个 最喜欢的 和 这 沙皇 , 和 你的 姐姐 是 这 宠物 的 这 皇家  
['fæməli] .  
**family .**  
家庭 .

你是沙皇的宠儿，你的妹妹是皇室的掌上明珠。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [kɔ:rt] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .  
**Your influence at court is unlimited .**  
你的 影响 在 法庭 是 无限 .

你在法庭上的影响力是无限的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['feɪvər][ænd; ənd][pɑ:pju'lærəti] .  
**You are on the summit of the wave of favor and popularity .**  
你 是 在 这 首脑 的 这 海浪 的 偏爱 和 人气 .

你正处于人气和宠爱的巅峰。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [drɔ:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "  
**Have you drawn the picture ? "**  
有 你 绘制 这 图片 ? "

你画好这幅画了吗？

" [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][soʊ] , ['prɪnses] . "  
**" I endeavor to do so , princess . "**  
" 我 努力 到 做 所以 , 公主 . "

“我会尽力做到这一点，公主殿下。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [i'vən] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] — [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpæləs]  
" **You and Yvonne — she had a French name — reside in the same palace**  
" 你 和 伊冯娜 — 她 有 一个 法语 姓名 — 居住 在 这 相同 的 宫殿  
[wer] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [lɪvd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .  
**where your fathers lived before you .**  
在哪里 你的 父亲们 居住地 前 你 .  
"你和伊冯娜——她有一个法国名字——住在你们父辈曾经居住过的同一座宫殿里。

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈaɪdl][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] .  
**Your sister is the idol of your heart .**  
你的 姐姐 是 这 偶像 的 你的 心 .  
你心中最爱的就是你的妹妹。

[ju:; jʊ] [ˈwɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈvʊʃ(jə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈmæksɪm][ˈkwʊtɪd][baɪ]  
**You worship her with such devotion that it becomes a maxim quoted by**  
你 崇拜 她 和 这样的 虔诚 那 它 变成 一个 格言 引 经过  
[ˈmʌðərz] [tu:; tə][ðer; ðər] [sʌnz] .  
**mothers to their sons .**  
母亲们 到 他们的 儿子们 .  
你对她的崇拜如此虔诚，以至于这成了母亲们用来告诫儿子的格言。

[ju:; jʊ][aɪˈdi:əlaɪz][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]  
**You idealize her , and are proud of her ; and she is worthy of it**  
你 理想化 她 , 和 是 自豪的 的 她 ; 和 她 是 值得 的 它  
[ɔ:l] .  
**all .**  
全部 .  
你把她理想化，为她感到骄傲；而她也配得上这一切。

[ɑ:] , [sɜ:r] , [ˈfɑ:lʊʃ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ker] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [wɪl] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪˈli:v] ,  
**Ah , sir , follow me with care , for the story will touch you , I believe ,**  
啊 , 先生 , 跟随 我 和 关心 , 为了 这 故事 将要 触碰 你 , 我 相信 ,  
啊，先生，请仔细听我说，我相信这个故事会感动您。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][du:] .  
**as nothing else could do .**  
作为 没有什么 别的 可以 做 .  
因为别无他法。

" [ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-] [left] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
" **Zara left the couch and crossed to the window ,**  
" Zara 左边 这 长椅 和 交叉 到 这 窗户 ,  
扎拉离开沙发，走到窗边。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [soʊ][ˈsaɪlənt] , [soʊ]  
**where she stood staring through it for a long period of time , so silent , so**  
在哪里 她 站立 凝视 通过 它 为了 一个 长的 时期 的 时间 , 所以 沉默的 , 所以  
[sti:l] ,  
**still ,**  
仍然 ,  
她站在那里，长时间地凝视着它，沉默不语，一动不动。

[soʊ][laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] , [ðæt] [aɪ] [brɪˈheld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔ:] ,  
**so like a statue in her attitude , that I beheld her with something like awe ,**  
所以 喜欢 一个 雕像 在 她 态度 , 那 我 观看 她 和 某物 喜欢 敬畏 ,  
她姿态像尊雕像一样，让我不禁心生敬畏。

[waɪl] [aɪ] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [i:ˈgɜrnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [əˈɡen] .  
**while I trembled with eagerness for her to speak again .**  
尽管 我 颤抖 和 渴望 为了 她 到 说话 再次 .  
我激动得浑身颤抖，渴望她再次开口说话。



[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [meɪd]  
**I must admit that the story she had begun to relate had thus far made**  
我 必须 承认 那 这 故事 她 有 开始 到 涉及 有 因此 远的 制成  
[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**no impression upon me** ,  
不 印象 之上 我 ,  
我必须承认, 她开始讲述的故事到目前为止并没有给我留下任何印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,  
**and that it was only the voice of the woman I loved** ,  
和 那 它 曾是 仅有的 这 嗓音 的 这 女士 我 喜爱 ,  
那只是我所爱之人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [tʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkɑʊntənəns] ,  
**and the changing expressions of its tone** , **and her beautiful countenance** ,  
和 这 变化 表达式 的 它是 语气 , 和 她 美丽的 面容 ,  
[wɪt] [ə'træktɪd] [em 'i:] [ðen] .  
**which attracted me then** .  
哪个 吸引 我 然后 .  
还有她语气的变化, 以及她美丽的容貌, 当时深深地吸引了我。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhoʊli] [ˈlʌvəbl] [ɪn] [ˈevri] [ə'tɪrbju:t; ˈætrɪbju:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**She was so wholly lovable in every attribute of her being ; and now** ,  
她 曾是 所以 完全 可爱的 在 每一个 属性 的 她 存在 ; 和 现在 ,  
她浑身上下每一个特质都如此可爱; 而现在,

[əb'zɔ:rbd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
**absorbed as she was by the retrospective consideration of the tale she had**  
吸收 作为 她 曾是 经过 这 回顾性 考虑 的 这 故事 她 有  
[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,  
**begun to relate** ,  
开始 到 涉及 ,  
她完全沉浸在对她开始讲述的故事的回顾之中,

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ]  
**and because her manner was entirely impersonal , she became even more**  
和 因为 她 方式 曾是 完全 不具个人色彩 , 她 成为 甚至 更多的  
[kəm'pelɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌfæsrɪ'neiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**compelling in her fascinations for me** .  
引人注目的 在 她 魅力 为了 我 .  
正因为她的举止完全不带个人色彩, 她反而更加让我着迷。

[aɪ][fər'gɔ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪlɪst]  
**I forgot , for the moment , that she was a Russian princess and a nihilist**  
我 忘了 , 为了 这 片刻 , 那 她 曾是 一个 俄语 公主 和 一个 虚无主义者  
,  
,  
,  
我一时忘记了她是一位俄罗斯公主, 也是一位虚无主义者。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**and remembered only the one absorbing fact that she was a woman** .  
和 记得 仅有的 这 一 吸收 事实 那 她 曾是 一个 女士 .  
她唯一记住的事实是, 她是一个女人。

[maɪ] [ˈdu:tɪz] [ɪn][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ]  
**My duties in St . Petersburg and the character I had assumed in fulfilling**  
我的 职责 在 英石 : 圣彼得堡 和 这 特点 我 有 假定 在 满足  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
我在圣彼得堡的职责以及我在履行这些职责时所扮演的角色,

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,  
the city itself and all my surroundings ,  
这 城市 本身 和 全部 我的 周围环境 ,  
城市本身以及我周围的一切,

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , ['ferdɪd] [frʌm; frəm]  
the environment of the moment and all that went with it , faded from  
这 环境 的 这 片刻 和 全部 那 去 和 它 , 褪色 从  
[maɪ] ['ment(ə)] [vju:] ,  
my mental view ,  
我的 精神的 看法 ,  
当时的场景以及与之相关的一切都从我的脑海中渐渐消失。

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es] [tu:] [ðer; ðər] , ['ʌtərli] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,  
and left us two there , utterly alone in a world of our own ,  
和 左边 我们 二 那里 , 完全地 独自的 在 一个 世界 的 我们的 自己的 ,  
然后就把我们俩留在了那里, 完全孤立地置身于我们自己的世界里。

[self] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [kən'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .  
self created by my own conceit of the moment .  
自己 创建 经过 我的 自己的 自负 的 这 片刻 .  
完全由我一时兴起所创造的自我。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪm'pʌls] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [tu;; tə] [maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
I do not know what impulse it was that brought me to my feet with a  
我 做 不是 知道 什么 冲动 它 曾是 那 带来 我 到 我的 脚 和 一个  
[ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:lʌv] ,  
sudden start of resolve ,  
突然 开始 的 解决 ,  
我不知道是什么冲动让我突然下定决心站了起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [straɪdz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,  
but I had taken three or four strides toward her ,  
但 我 有 已采取 三 或者 四 步幅 朝向 她 ,  
但我已经朝她走了三四步,

[wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [aʊt'stretʃt] [tu;; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] [laɪð] [fɔ:rm] [ɪn] [maɪ] [ɪm'breɪs] ,  
with arms outstretched to seize her lithe form in my embrace ,  
和 武器 伸展 到 抢占 她 轻盈 形式 在 我的 拥抱 ,  
我伸出双臂, 将她纤细的身躯拥入怀中。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]  
and to crush her against me in a burst of passion which I found myself  
和 到 压碎 她 反对 我 在 一个 爆裂 的 热情 哪个 我 成立 我  
[noʊ] [lɔ:ŋɡər] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [kən'troʊl] ,  
no longer able to control ,  
不 更长 有能力的 到 控制 ,  
一时冲动, 我无法控制自己的欲望, 将她紧紧地压在自己身上。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ɪntu:] [ˈmoʊʃənləsnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] [frʌm; frəm]  
when I was startled into motionlessness and silence by a sudden cry from  
什么时候 我 曾是 惊慌 进入 静止 和 沉默 经过 一个 突然 哭 从  
[ˈzɑ:rɑ:; ˈdʒɑ:-] ,  
Zara ,  
Zara ,  
Zara 突然的一声尖叫让我惊得动弹不得, 鸦雀无声。

[hu:] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [æən; ən] [ɪnstənt] ,  
who turned about and faced me for an instant ,  
WHO 转向 关于 和 面对 我 为了 一个 立即的 ,  
他转过身来, 和我对视了一瞬间,

[ænd; ənd] [hu:] [ðen] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [dru:] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] ,  
**and who then seized me by the arm and drew me to the window ,**  
和 WHO 然后 查获 我 经过 这 手臂 和 画 我 到 这 窗户 ,  
然后他抓住我的胳膊，把我拉到窗边。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][fi:; ji][dɪd][soʊ] .  
**pointing into the street as she did so .**  
指向 进入 这 街道 作为 她 做过 所以 .  
她一边说着，一边指着街道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二  
第十二章

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]  
**WHEN LOVE WAS BORN**  
什么时候 爱 曾是 出生  
当爱诞生之时

[ðə; ði] [stri:ts] [lʌv; əv][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , ['naɪlɪzəm] , [ˈrʌʃə] ,  
**The streets of St . Petersburg , the city itself , nihilism , Russia ,**  
这 街道 的 英石 . 圣彼得堡 , 这 城市 本身 , 虚无主义 , 俄罗斯 ,  
圣彼得堡的街道、这座城市本身、虚无主义、俄罗斯

[ðə; ði] [zɑ:r] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][em 'i:] , [haʊ'evər] .  
**the czar had ceased to exist for me , however .**  
这 沙皇 有 停止 到 存在 为了 我 , 然而 .  
然而，对我而言，沙皇已经不复存在了。

[wət'evər] [fi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðæt] ['stɑ:rtld] [kraɪ]  
**Whatever she may have seen upon the street that had brought that startled cry**  
任何 她 可能 有 已见 之上 这 街道 那 有 带来 那 惊慌 哭  
[tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,  
**to her lips ,**  
到 她 嘴唇 ,  
无论她在街上看到了什么，才让她发出了那声惊叫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][græsp][maɪ][ɑ:rm] ,  
**and had made her turn about and grasp my arm ,**  
和 有 制成 她 转动 关于 和 抓牢 我的 手臂 ,  
于是她转过身来抓住我的胳膊，

[hæd; həd][ˈbɜ:lsəʊ] [brɔ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ]  
**had also brought into her countenance an expression of such overwhelming**  
有 还 带来 进入 她 面容 一个 表达 的 这样的 压倒  
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**and overpowering concern for me ,**  
和 压倒性的 忧虑 为了 我 ,  
她脸上也流露出对我无比深切的关切之情。

[ðæt] [aɪ] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðæt] ['zɑ:rɑ:'dza:-] [lʌvd] [em 'i:] .  
**that I knew with a perfect knowledge in that instant , that Zara loved me .**  
那 我 知道 和 一个 完美的 知识 在 那 立即的 , 那 Zara 喜爱 我 .  
那一刻，我无比确信，Zara爱我。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [ sweɪ ] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtərli] [bɪ'jɑ:nd] [jɔr; jər][kən'troʊl] ,  
**Have you ever been swayed by an impulse that is utterly beyond your control ,**  
有 你 曾经 到过 摇摆 经过 一个 冲动 那 是 完全地 超过 你的 控制 ,  
你是否曾被某种完全不受你控制的冲动所左右？

[ænd; ɐnd] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʼʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [drɪ'dʒenəreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʼʌtər] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns]  
**and before which all other considerations degenerate to such utter insignificance**  
和 前 哪个 全部 其他 考虑因素 退化 到 这样的 说出 微不足道  
[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ?  
**as not to exist at all ?**  
作为 不是 到 存在 在 全部 ?

而在此之前，所有其他考虑因素都变得如此微不足道，以至于根本不存在？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ðæt] [kən'trəʊld] [em 'iː] [ðen] .  
**It was such an one that controlled me then .**  
它 曾是 这样的 一个 一 那 受控 我 然后 .

当时它就是这样一种控制我的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [em 'iː] [təːrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [də'rektɪd] [maɪ] [geɪz]  
**As she drew me toward the window , and would have directed my gaze**  
作为 她 画 我 朝向 这 窗户 , 和 会 有 指导 我的 目光  
[θruː] [aɪ 'tiː] ,  
**through it ,**  
通过 它 ,

她拉着我走向窗户，本想让我透过窗户看过去，

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [held] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tuː; tə] [maɪn] ,  
**her own eyes held unflinchingly to mine ,**  
她 自己的 眼睛 握住 毫不动摇地 到 矿 ,

她的目光毫不畏惧地直视着我，

[ænd; ɐnd] [maɪn] [held] [hɜːrɜː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,  
**and mine held hers with a compelling power which she did not seek to resist ,**  
和 矿 握住 她的 和 一个 引人注目的 力量 哪个 她 做过 不是 寻找 到 抵抗 ,

我的感情对她有着强大的吸引力，她并没有试图抗拒。

[ænd; ɐnd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'trəʊld] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] .  
**and could not have controlled , even if she had made the effort .**  
和 可以 不是 有 受控 , 甚至 如果 她 有 制成 这 努力 .

即使她努力控制，也无法做到。

[wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər]  
**Whatever it may have been , out there in the street , that had alarmed her**  
任何 它 可能 有 到过 , 出去 那里 在 这 街道 , 那 有 惊慌 她  
, [ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][aɪ 'tiː] ,  
**, she forgot it ,**  
, 她 忘了 它 ,

无论街上有什么东西让她感到惊慌，她都忘记了。

[ænd; ɐnd][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [laɪð] , ['sɪnjuəs] , ['pʌlsɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz]  
**and my arms were around her , her lithe , sinuous , pulsing body was**  
和 我的 武器 是 大约 她 , 她 轻盈 , 蜿蜒 , 脉动 身体 曾是  
[krʌʃt] ['mædli] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ,  
**crushed madly against my own ,**  
碎 疯狂地 反对 我的 自己的 ,

我的双臂紧紧环抱着她，她纤细、柔美、充满活力的身体疯狂地贴着我的身体。

[ænd; ɐnd][ʼaʊər; ɑːr][lɪps][hæd; həd] [met] [brɪfɔːr] [ɪːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː] .  
**and our lips had met before either of us realized it .**  
和 我们的 嘴唇 有 遇见 前 任何一个 的 我们 已实现 它 .

我们俩都没意识到，嘴唇就已经碰在了一起。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mjuːtʃʊəli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ɐnd] [oʊvər'welmlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**We had mutually recognized the strange and overwhelming instinct of love ,**  
我们 有 相互 认可 这 奇怪的 和 压倒 本能 的 爱 ,

我们彼此都感受到了爱情那种奇特而又令人难以抗拒的本能。

[ðæt] [hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts][kən'trəʊl][ɪ'əʊvər][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [ɪnstənt] .  
**that had asserted its control over both at the self - same instant .**  
那 有 断言 它是 控制 超过 两个都 在 这 自己 - 相同的 立即的 .

它在同一时刻对两者都确立了控制权。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [fleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dev(ə)] , [ðə; ði][zɑ:r] , [rʌʃə] , [ænd; ənd][nɑɪlɪzəm] ,  
**I forgot the world , the flesh and the devil , the czar , Russia , and nihilism ,**  
我 忘了 这 世界 , 这 肉 和 这 魔鬼 , 这 沙皇 , 俄罗斯 , 和 虚无主义 ,  
我忘记了尘世、肉体、魔鬼、沙皇、俄罗斯和虚无主义。

[ænd; ənd][fi:; ji][fər'gɑ:t][i:v(ə)n] [ðæt] [ʌpərmoʊst] [tɛrər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,  
**and she forgot even that uppermost terror that was tearing at her heart ,**  
和 她 忘了 甚至 那 最上层 恐怖 那 曾是 撕裂 在 她 心 ,  
她甚至忘记了那撕扯着她心脏的极度恐惧。

[ɪn] [ðæt] [su'pri:m] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ræptʃərəs] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**in that supreme moment of the rapturous recognition of love .**  
在 那 最高 片刻 的 这 欣喜若狂 认出 的 爱 .  
在那至高无上的、欣喜若狂地认识到爱情的时刻。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r]  
**We were unconscious of the fact that we were standing directly before**  
我们 是 无意识 的 这 事实 那 我们 是 常设 直接地 前  
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**the window ,**  
这 窗户 ,  
我们当时完全没有意识到自己就站在窗户正前方。

[wɛr] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [fɒl] [vju:] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['pæsɪŋ] [ɪn]  
**where we must have been for the moment in full view of persons passing in**  
在哪里 我们 必须 有 到过 为了 这 片刻 在 满的 看法 的 人 通过 在  
[ðə; ði] [stri:t] ;  
**the street ;**  
这 街道 ;  
我们当时肯定身处一个完全被街上行人看到的地方；

[wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˈevriθɪŋ] , [seɪv] [i:tʃ] [ʌðər] .  
**we had forgotten everything , save each other .**  
我们 有 被遗忘的 一切 , 节省 每个 其他 .  
除了彼此，我们已经忘记了一切。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ;  
**We were both silent ; there was no occasion for words ;**  
我们 是 两个都 沉默的 ; 那里 曾是 不 场合 为了 字 ;  
我们俩都沉默不语，没有必要说话；

[ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ɡɑ:d] -  
**our souls were speaking to each other in a language of their own , God -**  
我们的 灵魂 是 请讲 到 每个 其他 在 一个 语言 的 他们的 自己的 , 上帝 -  
[ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,  
**given and complete ,**  
给定 和 完全的 ,  
我们的灵魂用一种属于它们自己的语言彼此交流，这种语言是上帝赋予的，是完整的。

[wɪtʃ] [li:vz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stəd] , [wɪtʃ] [kəm'pri'hendz] [ɔ:l] [θɪŋz] .  
**which leaves nothing to be understood , which comprehends all things .**  
哪个 树叶 没有什么 到 是 理解 , 哪个 理解 全部 事物 .  
它没有任何需要理解的地方，它涵盖了一切事物。

[ɪn] [sʌtʃ] [su'pri:m] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ,  
**In such supreme moments as that one was ,**  
在 这样的 最高 时刻 作为 那 一 曾是 ,  
在那样至高无上的时刻，

[hɑ:rt] [spi:ks] [tu:; tə] [hɑ:rt] [wið; wiθ][ə; ei] [kəm'pli:t] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔ:l][ʰju:mən]  
**heart speaks to heart with a complete understanding which passeth all human**  
心 说话 到 心 和 一个 完全的 理解 哪个 经过 全部 人类  
[ʰnɑ:lɪdʒ] ,  
**knowledge** ,  
知识 ,

心灵与心灵的交流，其完全的理解超越了人类的一切知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ʌndər'stəd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [tu:] [hu:] [ɑ:r; əɹ][moʊst] [kən'sɜ:rnd] ,  
**and which can be understood only by the two who are most concerned** ,  
和 哪个 能 是 理解 仅有的 经过 这 二 WHO 是 最多 担心的 ,  
[ænd; ənd][baɪ][gɑ:d] ,  
**and by God** ,  
和 经过 上帝 ,

只有最关心此事的两个人以及上帝才能理解这件事。

[hu:] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] ['ɪmpʌlsɪz] .  
**who created such impulses** .  
WHO 创建 这样的 冲动 .

是谁制造了这种冲动？

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [bæk] [ə'gen] [br'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [drɪ'væn] .  
**Presently we were back again beside the low divan** .  
目前 我们 是 后退 再次 旁 这 低的 迪万 .

现在我们又回到了矮沙发旁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**She was seated upon the edge of it , and I was beside her** ,  
她 曾是 坐着 之上 这 边缘 的 它 , 和 我 曾是 旁 她 ,

她坐在桌边，我坐在她旁边。

[wɪð; wiθ][wʌn] [ni:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [klə:spɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] ,  
**with one knee on the floor , clasping both her hands in one of mine** ,  
和 一 膝盖 在 这 地面 , 紧握 两个都 她 双手 在 一 的 矿 ,

她单膝跪在地上，双手紧紧握住我的一只手。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [stɪl] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ][ʰbɑ:di] ,  
**while the other still encircled her body** ,  
尽管 这 其他 仍然 包围 她 身体 ,

而另一只手仍然围着她的身体。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtaɪtli] [ə'genst] [em 'i:][ɪn] [ðæt] [ˈræpsədi] [ʌv; əv] [ʌv] [wɪtʃ] [əʊvə'ɔ:z] [ɔ:l] [sens]  
**holding her tightly against me in that rhapsody of love which overawes all sense**  
保持 她 紧紧 反对 我 在 那 狂想曲 的 爱 哪个 令人敬畏 全部 感觉  
[ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**of understanding** .  
的 理解 .

我紧紧地抱着她，沉浸在那份令我神魂颠倒的爱的狂想曲中，这份爱超越了一切理智。

[hɜ:r; həɹ] [hed] ['restɪd] [ˈlaɪtli] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] ;  
**Her head rested lightly upon my shoulder** ;  
她 头 休息 轻轻 之上 我的 肩膀 ;

她的头轻轻地靠在我的肩膀上；

[streɪ] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [brʌʃt] [ə'genst] [maɪ][ˈtemp(ə)][ænd; ənd][maɪ] [tʃi:k] ; [hɜ:r; həɹ][hæf]  
**stray tresses of her hair brushed against my temple and my cheek ; her half**  
流浪 头发 的 她 头发 刷过 反对 我的 寺庙 和 我的 脸颊 ; 她 一半  
- [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,  
- **parted lips** ,  
- 分手了 嘴唇 ,

她几缕散落的发丝拂过我的太阳穴和脸颊；她半张的嘴唇，

[ˈɡlɒʃɪŋ] [laɪk] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] [roʊz] - [bʌdz] , [ˈnevər] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**glowing like newly opened rose - buds , never attained a distance of more than**  
发光 喜欢 新 打开 玫瑰 - 花蕾 , 绝不 已达到 一个 距离 的 更多的 比  
[æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [maɪn] ,  
**an inch from mine ,**  
一个 英寸 从 矿 ,  
像刚绽放的玫瑰花蕾一样闪闪发光, 始终与我的距离不超过一英寸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ,  
**and for the most part they were together ,**  
和 为了 这 最多 部分 他们 是 一起 ,  
而且他们大部分时间都在一起。

[æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [kənˈdʌktəz] [ʌv; əv] [ˈevri] [θrɪl] [ðæt] [pʌlst] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn]  
**as lightning conductors of every thrill that pulsed through her being and mine**  
作为 闪电 导体 的 每一个 刺激 那 脉冲 通过 她 存在 和 矿  
.  
:  
.  
就像避雷针一样, 将她和我内心涌动的每一丝悸动都传递了出来。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][lɪps][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˈkɑːntækt] , [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ;  
**When our lips were not in contact , our eyes were ;**  
什么时候 我们的 嘴唇 是 不是 在 接触 , 我们的 眼睛 是 ;  
即使我们的嘴唇没有接触, 我们的目光却在交汇;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [soʊl] ,  
**they were gazing into the utmost depths of each other's soul ,**  
他们 是 凝视 进入 这 极致 深度 的 每个 其他的 灵魂 ,  
他们凝视着彼此灵魂的最深处,

[ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪkˈsprest] ,  
**reading and understanding all that was mutually expressed ,**  
阅读 和 理解 全部 那 曾是 相互 表达 ,  
阅读并理解双方表达的所有内容,

[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtiəs] [ˌpænəˈræmɪk] [siːnz] [wɪtʃ] [ˈflɪtəd] [ɪn] [lʌv] -  
**charmed and fascinated by the beauteous panoramic scenes which fluttered in love -**  
迷住了 和 着迷 经过 这 美丽的 全景 场景 哪个 飘动 在 爱 -  
[ˈfæntəmz] [pæst][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfetɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] .  
**phantoms past our prophetic vision .**  
幻影 过去的 我们的 预言 想象 .  
被眼前如梦似幻的美景所深深吸引, 它们如同爱情的幻影般在我们预知的视野中飘过。

" [maɪ] [lʌv] !  
" **My love !**  
" 我的 爱 !  
“亲爱的!

[maɪ] [lʌv] !  
**my love !**  
我的 爱 !  
亲爱的!

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈʌtər] ,  
" **she murmured over and over again , as if it were all she could utter ,**  
" 她 低声说道 超过 和 超过 再次 , 作为 如果 它 是 全部 她 可以 说出 ,  
她一遍又一遍地低声呢喃, 仿佛她只能说出这些话似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [ænd; ənd] [dʌn]  
and as if with the use of that expression all things were said and done  
和 作为 如果 和 这 使用 的 那 表达 全部 事物 是 说 和 完毕  
;  
;  
;  
;

仿佛用了这句话，所有的事情就都说出口、都完成了；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hensɪvli] .

and I replied as inevitably and comprehensively .  
和 我 回复 作为 不可避免地 和 全面地 .

我的回答是必然的，也是全面的。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ɪ'neɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['mi:nɪŋləs] [freɪzɪz] [ænd; ənd]

It sounds inane enough in the telling of it , but meaningless phrases and  
它 声音 无聊 足够的 在 这 讲述 的 它 , 但 无意义的 短语 和

[ə'brʌpt] [ɪk'spreʃənz] [meɪ] ,

abrupt expressions may ,  
突然 表达式 可能 ,

光是说出来就够荒诞的了，但毫无意义的短语和生硬的表达方式可能会.....

[æt; ət][ʰsɜ:rt(ə)n][ˈmoʊmənts][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , [ɪk'spres] [ˈevriθɪŋ] .

at certain moments in our lives , express everything .  
在 肯定 时刻 在 我们的 生活 , 表达 一切 .

在人生的某些时刻，要表达一切。

[taɪm] [br'keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] ; [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] ; [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən]

Time became a blank ; the world was blotted out ; existence was only an  
时间 成为 一个 空白的 ; 这 世界 曾是 印迹 出去 ; 存在 曾是 仅有的 一个

[ɪn'sɪdənt] ; [wi:; wi] ,

incident ; we ,  
事件 ; 我们 ,

时间化为空白；世界消失；存在只是一场插曲；我们，

[ɑ:r'selvz] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenədʒɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] ,

ourselves , with our bodies , our energies , our capabilities ,  
我们自己 , 和 我们的 身体 , 我们的 能量 , 我们的 能力 ,

我们自己，包括我们的身体、精力、能力

[hæd; həd] [br'kʌm] [mɪr] [ˈætəmz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈgɑ:dz] [kri:'eɪʃənz] ,

had become mere atoms in the immensity of that greatest of all God's creations ,  
有 变得 仅仅 原子 在 这 浩瀚无垠 的 那 最 的 全部 神的 作品 ,

[lʌv] .

Love .  
爱 .

在上帝最伟大的创造——爱的浩瀚之中，我们都变得渺小如原子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmɜ:dəəz] [ˈwertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][du:][em 'i:][tu:; tə] [deθ] ;

There were murderers waiting in the street to do me to death ;  
那里 是 杀人犯 等待 在 这 街道 到 做 我 到 死亡 ;

街上有凶手等着杀我；

[aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [sɪns] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

I thanked God for their presence , since because of it ,  
我 谢谢 上帝 为了 他们的 在场 , 自从 因为 的 它 ,

我感谢上帝让他们的到来，因为正因为如此，



[ˈzɑ:rɑː,dzɑ:-][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv]  
**Zara had been brought to the confession and expression of her love**  
Zara 有 到过 带来 到 这 忏悔 和 表达 的 她 爱  
[fɔ:r; fər][em 'iː] .  
**for me** .  
为了 我 :

Zara 向我坦白并表达了她对我的爱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪlɪst] [kwi:n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃnz] [ʌv; əv][men]  
**She was a nihilist queen and she had played with the affections of men**  
她 曾是 一个 虚无主义者 女王 和 她 有 玩 和 这 情感 的 男人  
[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə][ˈstu:pɪfaɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,  
**in order to stupefy them to her purposes** ,  
在 命令 到 使人昏厥 他们 到 她 目的 ,  
她是一位虚无主义女王，她玩弄男人的感情，以此麻痹他们，达到自己的目的。

[æz; əz] [di'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʃiː; ʃɪ] [sɜ:rvd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsʊv] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
**as demanded by the cause she served ; but I also thanked God for that** ,  
作为 要求 经过 这 原因 她 服务 ; 但 我 还 谢谢 上帝 为了 那 ;  
出于她所服务的事业的要求；但我也为此感谢上帝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [di:p] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][em 'iː]  
**because its consideration and my deep resentment had made plain to me**  
因为 它是 考虑 和 我的 深的 怨恨 有 制成 清楚的 到 我  
[ðə; ði][ˈri:əl] ['pɑʊər] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bʌndəntli] ['glɔ:riəs] ['wʊmən] ,  
**the real power and passion of this abundantly glorious woman** ,  
这 真实的 力量 和 热情 的 这 大量 辉煌 女士 ,  
因为我的思考以及我深深的愤恨让我清楚地认识到这位光彩夺目的女人的真正力量和激情。

[naʊ] [swei] [baɪ][ˈoʊnli][wʌn] ['ɪmpʌls] , [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'iː] .  
**now swayed by only one impulse , love for me** .  
现在 摇摆 经过 仅有的 一 冲动 , 爱 为了 我 :  
现在只受一种冲动驱使，那就是对我的爱。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɔ:l] ['ɪmpʌlsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] .  
**But , however enthralling they may be , all impulses must have an end** .  
但 , 然而 引人入胜 他们 可能 是 , 全部 冲动 必须 有 一个 结尾 :  
但是，无论多么令人着迷，所有冲动都终有尽头。

[haʊ'evər] [kəm'pli:t] [meɪ] [biː; bi] ['lʌvz] [ɪk'spre(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɪts] [kən'tɪnjuəns] ;  
**However complete may be love's expression , there is a limit to its continuance** ;  
然而 完全的 可能 是 爱的 表达 , 那里 是 一个 限制 到 它是 继续 ;  
然而，无论爱情的表达多么完整，它的持续也是有限度的；

[aɪ] [mi:n] [ðæt] ['saɪlənt][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] [wɪt] [prə'kleɪmz] [ɪt'self] ['oʊnli][ɪn] [sʊl] [kə'mjuːniən] .  
**I mean that silent form of expression which proclaims itself only in soul communion** .  
我 意思是 那 沉默的 形式 的 表达 哪个 宣称 本身 仅有的 在 灵魂 圣餐 :  
我指的是那种无声的表达方式，它只在灵魂的交流中展现自身。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈɔ:lmʊst] ['ʌtər] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,  
**It was a period of almost utter unconsciousness** ,  
它 曾是 一个 时期 的 几乎 说出 无意识 ,  
那段时间我几乎完全失去了意识。

[sɪnz] [wiː; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [waɪl] [aɪ 'tiː]['læstɪd] ;  
**since we were both conscious of only one thing while it lasted** ;  
自从 我们 是 两个都 有意识的 的 仅有的 一 事物 尽管 它 持续 ;  
因为在那段时间里，我们俩都只专注于一件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n] [keɪm] [æt; ət][læst] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'lækst] [ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] ,  
**but the reaction came at last while she was still relaxed in my embrace** ,  
但 这 反应 来了 在 最后的 尽管 她 曾是 仍然 轻松 在 我的 拥抱 ,  
但最终，当她仍然放松地依偎在我怀里时，她的反应才出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['mædʒɪk] [ɪn'dʒʊst] [baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪn'veləpt]  
and while yet the mystifying magic induced by contact with her , enveloped  
和 尽管 然而 这 神秘的 魔法 诱导 经过 接触 和 她 , 被包裹  
[em 'i:] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .  
me , body and soul .  
我 , 身体 和 灵魂 .

而与此同时，与她接触所产生的神秘魔力，却将我的身心彻底笼罩。

" [ˈzɑ:rɑː'dzɑ:-] , " [aɪ] [sed] , [hæf] ['wɪspəɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [naʊ] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" Zara , " I said , half whispering the word now so unutterably sweet to me ,  
" Zara , " 我 说 , 一半 耳语 这 单词 现在 所以 难以言喻 甜的 到 我 ,  
"Zara,"我轻声说道，几乎是耳语般地念出这个对我来说无比甜蜜的名字。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] ['rʌʃə] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
" you will leave Russia now — with me ?  
" 你 将要 离开 俄罗斯 现在 — 和 我 ?  
“你现在要离开俄罗斯——跟我一起吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔ:t] [ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] ,  
" The question brought us both to our senses , with a start ,  
" 这 问题 带来 我们 两个都 到 我们的 感官 , 和 一个 开始 ,  
这个问题让我们俩都猛然回过神来，顿时恍然大悟。

[ænd; ənd][maɪ] ['prɪnses] [dru:ɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
and my princess drew away from me a little , and said , with a  
和 我的 公主 画 离开 从 我 一个 小的 , 和 说 , 和 一个  
['wɪmzɪk(ə)] [smaɪl] :  
whimsical smile :  
异想天开 微笑 :

我的公主稍稍拉开与我的距离，带着一丝俏皮的微笑说道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ə'gəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] ['rʌʃə] , [ə'ləʊn] ;  
" A little while ago , my love , you ordered me to leave Russia , alone ;  
" 一个 小的 尽管 前 , 我的 爱 , 你 订购 我 到 离开 俄罗斯 , 独自的 ;  
“不久前，我的爱人，你命令我独自一人离开俄罗斯；

[naʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:rdər][em 'i:][ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [gɑ:rd] .  
now you order me away again , but under guard .  
现在 你 命令 我 离开 再次 , 但 在下面 警卫 .  
现在你又命令我离开，但这次要押着我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['ɔ:rdər][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:] .  
I think I will obey you in this last order you have given me .  
我 思考 我 将要 服从 你 在 这 最后的 命令 你 有 给定 我 .  
我想我会服从你给我的最后一个命令。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] . "  
Whenever you will it , I will go . "  
每当 你 将要 它 , 我 将要 去 . "  
只要你愿意，我就会去。

" [ænd; ənd] [li:v] [br'haɪnd][ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,  
" And leave behind you all that you have hitherto thought so much about ,  
" 和 离开 在后面 你 全部 那 你 有 迄今为止 想法 所以 很多 关于 ,  
[ˈzɑ:rɑː'dzɑ:-] ? " [aɪ] [æskt] ,  
Zara ? " I asked ,  
Zara ? " 我 问 ,  
“扎拉，你会把你一直以来所想的一切都抛在脑后吗？”我问道。

[brɔ:t] [bæk] [baɪ][hɜ:r; hær] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ə; eɪ][ri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪt]  
**brought back by her statement to a realization of the conditions by which**  
带来 后退 经过 她 陈述 到 一个 实现 的 这 状况 经过 哪个  
[wi:; wi][wɜ:r; wær] [sə'raʊndɪd] .  
**we were surrounded** .  
我们 是 包围

她的发言让我意识到我们所处的环境。

[ɹi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪ'næləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] :  
**She replied without hesitation , and with a finality that was complete :**  
她 回复 没有 犹豫 , 和 和 一个 最终性 那 曾是 完全的 :  
她毫不犹豫地回答道, 语气斩钉截铁:

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .  
" 是的 .

“是的。

" [ɑ:] , [wʌt] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd] [jes] .  
" **Ah , what maps of the world have been changed by that word yes** .  
" 啊 , 什么 地图 的 这 世界 有 到过 已更改 经过 那 单词 是的 .  
“啊, ‘是’这个字改变了多少世界地图啊。”

[wʌt] [ˈhɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˈʌtərəns] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]  
**What histories have been written because of its utterance , even in a**  
什么 历史 有 到过 书面 因为 的 它是 发声 , 甚至 在 一个  
[ˈwɪspəd] [təʊn] ,  
**whispered tone** ,  
低声说道 语气 ,

因为它的话语, 哪怕是以低语的方式, 都被书写了多少历史?

[æz; əz][hɜ:rz][wʌz; wəz] [ðen] .  
**as hers was then** .  
作为 她的 曾是 然后 .  
就像她当时的处境一样。

" [ænd; ənd][jɜ; jær][ˈnaɪələsts] ?  
" **And your nihilists ?**  
" 和 你的 虚无主义者 ?  
“你们的虚无主义者呢? ”

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær] , [stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [kəpɪtʃu'leɪʃn] [ɑ:n][hɜ:r; hær]  
" **I asked her , still intent upon an even more complete capitulation on her**  
" 我 问 她 , 仍然 意图 之上 一个 甚至 更多的 完全的 投降 在 她  
[pɑ:rt] .  
**part** .  
部分 .

“我问她, 仍然希望她能更加彻底地屈服。

" [jes] , " [ɹi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Yes , " she repeated** .  
" 是的 , " 她 重复 .  
“是的,”她重复道。

" [ænd; ənd][jɜ; jær] [ˈbrʌðər] ?  
" **And your brother ?**  
" 和 你的 兄弟 ?  
“你哥哥呢? ”

[ðə; ði] [kɔ:z] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [soʊ] [ɪn'tentli] ?  
**The cause you have served so intently ?**  
这 原因 你 有 服务 所以 专注地 ?  
你一直全心全意为之奋斗的事业?

[ðə; ði] [ˈpɜːr.pəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?  
**The purpose of your life ?**  
这 目的 的 你的 生活 ?

你人生的目的是什么？

[ˈevriθɪŋ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ? "  
**Everything , Zara ?** "  
一切 , Zara ? "

Zara, 所有东西都行吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,  
**" Yes , " she said a third time ,**  
" 是的 , " 她 说 一个 第三 时间 ,

“是的,”她第三次说道。

[ænd; ənd] [stiːl] [wið; wiθ] [ðæt] [seɪm] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][fɑːnæləti] [wɪtʃ] [kəd; kəd][nɑːt][biː; bi]  
**and still with that same emphasis of finality which could not be**  
和 仍然 和 那 相同的 强调 的 最终性 哪个 可以 不是 是  
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,  
**misunderstood ,**  
被误解 ,

而且仍然带有那种不容置疑的最终性强调，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] .  
**and for which there was no qualification .**  
和 为了 哪个 那里 曾是 不 资格 .

而且没有任何资格要求。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;  
**I was silent and so was she ;**  
我 曾是 沉默的 和 所以 曾是 她 ;

我沉默不语，她也沉默不语；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn][soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd]  
**but after a little I heard her murmuring in a tone so low that it seemed**  
但 后 一个 小的 我 听到 她 淙淙 在 一个 语气 所以 低的 那 它 似乎  
[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈskersli] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,  
**as if I scarcely heard it ,**  
作为 如果 我 几乎 听到 它 ,

但过了一會兒，我听到她低声喃喃自语，声音低得几乎听不见。

[ˌnɑːtwɪʈˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋkt] .  
**notwithstanding the fact that every word was quite distinct .**  
虽然 这 事实 那 每一个 单词 曾是 相当 清楚的 .

尽管每个词都截然不同。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [ʌv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]  
**" I will leave everything for you , my love , for you are all the world to**  
" 我 将要 离开 一切 为了 你 , 我的 爱 , 为了 你 是 全部 这 世界 到  
[em ˈiː] .  
**me .**  
我 .

“我会把一切都留给你，我的爱人，因为你就是我的全世界。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] .  
**There is nothing else now , but you .**  
那里 是 没有什么 别的 现在 , 但 你 .

现在除了你，什么都没有了。

[ˈnaɪlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ ˈtiː][ʌpˈhəʊldz] , [hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ɪnsɪgˈnɪfɪkəns] ,  
**Nihilism and the cause it upholds , has sunk into utter insignificance ,**  
虚无主义 和 这 原因 它 维护 , 有 沉没 进入 说出 微不足道 ,

虚无主义及其所支持的事业已经彻底失去了意义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
and has become a mere point in the history of my life ,  
和 有 变得 一个 仅仅 观点 在 这 历史 的 我的 生活 ;  
它仅仅成为了我人生历史中的一个插曲。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃuːeɪtɪŋ] [ˈpɪriəd] [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsentəns] .  
like a punctuating period that is placed at the end of a written sentence .  
喜欢 一个 标点符号 时期 那 是 放置 在 这 结尾 的 一个 书面 句子 .  
就像写在句子末尾的标点符号句号一样。

[ˈnaɪələsts] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɪr] [ætəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,  
Nihilists , great and small , have become mere atoms in the mystery of creation ,  
虚无主义者 , 伟大的 和 小的 , 有 变得 仅仅 原子 在 这 神秘 的 创建 ,  
无论大小, 虚无主义者都已沦为造物奥秘中的微不足道的原子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] .  
and they can have no further influence upon my life .  
和 他们 能 有 不 更远 影响 之上 我的 生活 ;  
他们再也无法对我的生活产生任何影响。

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌʃə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ,  
The czar of all the Russias is no more a personage to me now ,  
这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 是 不 更多的 一个 人士 到 我 现在 ;  
如今, 那位统治整个俄罗斯的沙皇在我眼中已不再是一个人物了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmerəst] [blæk] [dwɔːrf][ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə] ,  
than the merest black dwarf of central Africa ,  
比 这 最 黑色的 矮人 的 中央 非洲 ;  
比中非最普通的黑矮人还要高大,

[ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [ɪt'self][hæz; həz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ,  
and Russia itself has diminuated to a mere island in the sea of eternity ,  
和 俄罗斯 本身 有 - 到 一个 仅仅 岛 在 这 海 的 永恒 ,  
而俄罗斯本身也已沦为永恒海洋中的一座孤岛。

[ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [kri'eɪʃ(ə)n] .  
a speck on the map of the infinite creation .  
一个 斑点 在 这 地图 的 这 无限 创建 .  
在浩瀚的宇宙地图上, 这只是一粒微尘。

[juː; jʊ] ,  
You ,  
你 ,  
你,

- — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)]  
Dubravnik — — " She paused there and smiled into my eyes with an inimitable  
- — — " 她 暂停 那里 和 微笑 进入 我的 眼睛 和 一个 无比  
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]  
gesture of tenderness as she reached upward with her right hand and  
手势 的 压痛 作为 她 达到 向上 和 她 正确的 手 和  
[brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtempəlz] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][juː; jʊ]  
brushed back the hair from my temples — " I think I shall always call you  
刷过 后退 这 头发 从 我的 寺庙 — " 我 思考 我 将 总是 称呼 你  
- .  
Dubravnik .  
- .

“杜布拉夫尼克——”她停顿了一下, 带着一种无可比拟的温柔微笑看着我的眼睛, 同时伸出右手, 将我鬓角的头发拨到耳后——“我想我会一直叫你杜布拉夫尼克。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [jɔ:rz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
**The name is yours , as I have known you , and as Dubravnik you are**  
这 姓名 是 你的 , 作为 我 有 已知 你 , 和 作为 - 你 是  
[maɪn] ,  
**mine** ,  
矿 ,  
这个名字属于你, 正如我所认识的你一样; 而作为杜布拉夫尼克, 你也是我的。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] .  
**as I am yours .**  
作为 我 是 你的 .  
因为我是你的。  
" [maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['spəʊkən][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
" **My reply to this was not a spoken word , and it needs no explanation .**  
" 我的 回复 到 这 曾是 不是 一个 说 单词 , 和 它 需求 不 解释 .  
“我对这件事的回答是一个字都没说, 也不需要解释。”

" [ju:; jʊ] , - , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['swi:tli] [ɪntə'rʌptɪd]  
" **You , Dubravnik , she continued from the point where she so sweetly interrupted**  
" 你 , - , " 她 持续 从 这 观点 在哪里 她 所以 甜蜜地 中断  
[hɜ:r'self] ,  
**herself** ,  
她自己 ,  
“你, 杜布拉夫尼克,”她接着刚才那句温柔的自言自语说道。

" [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə][em 'i:] , [naʊ] .  
" **have become the universe to me , now .**  
" 有 变得 这 宇宙 到 我 , 现在 .  
“现在, 他们对我来说就是整个宇宙。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [wɪtʃ] [kəm'pri'hendz] [ɔ:l] .  
**You are the infinite space which comprehends all .**  
你 是 这 无限 空间 哪个 理解 全部 .  
你是包容一切的无限空间。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ɪk'spres] [hɜ:r'self][soʊ] ; [swi:tər] [sti:l] [tu:; tə] [noʊ] ,  
" **It was sweet to hear her express herself so ; sweeter still to know ,**  
" 它 曾是 甜的 到 听到 她 表达 她自己 所以 ; 更甜 仍然 到 知道 ,  
听到她这样表达自己, 真是令人欣慰; 更令人欣慰的是,

[ðæt] [kɑ:mpri'hensɪv] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**that comprehensive as it was ,**  
那 综合的 作为 它 曾是 ,  
尽管它内容非常全面,

[aɪ 'ti:] [went] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tɔ:rd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ]  
**it went but a little way toward explaining all that she would have liked to say**  
它 去 但 一个 小的 方式 朝向 解释 全部 那 她 会 有 喜欢 到 说  
;  
;  
;  
;  
但这仅仅解释了她想说的一小部分;

[ænd; ənd] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɔ:lsoʊ][ɪg'zæktli] [ɪk'sprest] [maɪ] [θɔ:t] [tɔ:rd]  
**and sweetest of all to realize that she also exactly expressed my thought toward**  
和 最甜美的 的 全部 到 意识到 那 她 还 确切地 表达 我的 想法 朝向  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
最令人欣慰的是, 她也完全表达了我对她的想法。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][did][soʊ] .

and that she knew she did so .  
和 那 她 知道 她 做过 所以 :

而且她也知道自己这么做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] ,

There was a long silence after that , broken only by her breathing ,  
那里 曾是 一个 长的 沉默 后 那 , 破碎的 仅有的 经过 她 呼吸 ,

之后是一阵漫长的沉默，只有她的呼吸声打破了寂静。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈres] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ɔːr][æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]

by a murmured word of caress , by a gesture of endearment or an occasional  
经过 一个 低声说道 单词 的 抚摸 , 经过 一个 手势 的 爱称 或者 一个 偶然

[saɪ] ;

sigh ;

叹 ;

一声轻柔的呢喃，一个亲昵的手势，或一声偶尔的叹息；

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][æŋ; ən][end] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [brɔːt]

but I brought it to an end presently by asking a question which brought  
但 我 带来 它 到 一个 结尾 目前 经过 问 一个 问题 哪个 带来

[hɜːr; hər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [əˈfraɪt] .

her out of her reverie with a start of affright .  
她 出去 的 她 遐想 和 一个 开始 的 恐惧 .

但我很快问了一个问题，让她从沉思中惊醒，结束了这场沉思。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] — — " [aɪ][dɪd]

" What was it , Zara , that you saw through the window when — — " I did  
" 什么 曾是 它 , Zara , 那 你 锯 通过 这 窗户 什么时候 — — " 我 做过

[nɑːt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .

not complete the sentence .  
不是 完全的 这 句子 .

“Zara，你透过窗户看到了什么——”我没有说完这句话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəsəri] .

It was not necessary .  
它 曾是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

[ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [emˈiː] [ˈɪnstəntli] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

She understood me instantly and with the understanding there returned to  
她 理解 我 即刻 和 和 这 理解 那里 返回 到

[hɜːr; hər][ə; eɪ][riːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈterərz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]

her a realization of all the terrors by which we were at that moment  
她 一个 实现 的 全部 这 恐怖 经过 哪个 我们 是 在 那 片刻

[səˈraʊndɪd] .

surrounded .

包围 .

她立刻明白了我的意思，也因此意识到我们当时身处多么可怕的环境中。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpˈsɔːdɪkl] [kəmˈpliːtnəs] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] ,

We could love each other with a rhapsodical completeness , in perfect security ,  
我们 可以 爱 每个 其他 和 一个 狂想曲 完整性 , 在 完美的 安全 ,

我们可以彼此深爱，达到一种近乎狂喜的完美境界，并且拥有绝对的安全感。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ruːm] ;

so long as we remained together inside that room ;  
所以 长的 作为 我们 剩余 一起 里面 那 房间 ;

只要我们一直待在那个房间里；

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈzɑːrəz] [pəˈleɪ(ə)] [hoʊm] [deθ] [stɔːkt] [ˈɡrɪmli] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] ,  
**but beyond the walls of Zara's palatial home death stalked grimly , waiting , waiting ,**  
但 超过 这 墙壁 的 Zara的 宫殿 家 死亡 跟踪 阴沉地 , 等待 , 等待 ,  
[ˈweɪtɪŋ] ,  
**waiting ,**  
等待 ,

但是，在扎拉的豪宅之外，死神阴森地潜伏着，等待着，等待着，等待着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [straɪk] .  
**for the moment to strike .**  
为了 这 片刻 到 罢工 .

伺机而动。

[ʃiː; ji] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪmˈbreɪs] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈtentətɪvli] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]  
**She withdrew from my embrace , slowly and tentatively , but surely , until we**  
她 退出 从 我的 拥抱 , 缓慢地 和 姑且 , 但 一定 , 直到 我们  
[noʊ] [bːŋɡər] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
**no longer touched each other ,**  
不 更长 感动 每个 其他 ,

她慢慢地、试探性地、但又坚定地从我的怀抱中挣脱出来，直到我们不再有任何身体接触。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [geɪzd] [əˈpiːlɪŋli] [ˈɪntuː] [maɪ] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [fərˈsʊk] [hɜːr; hər]  
**and she gazed appealingly into my eyes while the flush of love forsook her**  
和 她 凝视 吸引人的 进入 我的 眼睛 尽管 这 冲洗 的 爱 放弃 她  
[tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] ,  
**cheeks and brow ,**  
脸颊 和 眉头 ,

她深情地凝视着我，而恋爱的红晕却渐渐从她的脸颊和额头消退。

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [dred] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .  
**giving place to a pallor of uncertainty and dread for me .**  
给予 地方 到 一个 苍白 的 不确定 和 恐惧 为了 我 .

我的内心顿时充满了茫然和恐惧。

" [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **I had forgotten ,** " **she murmured .**  
" 我 有 被遗忘的 , " 她 低声说道 .

“我忘了,”她低声说道。

" [ðen] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [fərˈɡet] , [maɪ] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .  
" **Then continue to forget , my Zara ,** " **I whispered .**  
" 然后 继续 到 忘记 , 我的 Zara , " 我 低声说道 .

“那就继续忘记吧，我的Zara,”我低声说道。

" [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fərˈɡet] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] .  
" **No , we must not forget ; we must remember .**  
" 不 , 我们 必须 不是 忘记 ; 我们 必须 记住 .

不，我们不能忘记；我们必须铭记。

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
" **She raised her hand and pointed toward the window .**  
" 她 提高 她 手 和 尖 朝向 这 窗户 .

她举起手，指着窗户。

" [aʊt] [ðer; ðər] , - , [deθ] [weɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .  
" **Out there , Dubravnik , death waits for you .**  
" 出去 那里 , - , 死亡 等待 为了 你 .

“杜布拉夫尼克，死亡在等着你。”

[aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .  
**I had forgotten .**  
我 有 被遗忘的 .

我忘了。



[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .  
**I had forgotten .**  
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʃi:; ʃɪ] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˈpælpɪˌteɪtɪŋli]  
**" With a start she gained her feet and stood for a moment palpitatingly**  
" 和 一个 开始 她 获得 她 脚 和 站立 为了 一个 片刻 心悸地  
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,  
**uncertain ,**  
不确定 ,

她猛地站起身，一时之间忐忑不安，不知所措。

[kla:spɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,  
**clasp ing and unclasp ing her hands ,**  
紧握 和 解开扣子 她 双手 ,

她双手交握又松开，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [rouz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðɪs] [stres] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtərli] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**while her bosom rose and fell in this stress of an utterly new emotion .**  
尽管 她 怀 玫瑰 和 跌倒 在 这 压力 的 一个 完全地 新的 情感 .

在这种全新的情感带来的压力下，她的胸膛也随之起伏。

[wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['θretnd] , [naʊ] .  
**One whom she loved was threatened , now .**  
一 谁 她 喜爱 曾是 威胁 , 现在 .

她所爱的人现在受到了威胁。

[ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɪz] [ˈnevər] [mɔ:r] [ˈprɑ:mɪnənt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]  
**The maternal instinct of womankind is never more prominent than when it is**  
这 母体 本能 的 女性 是 绝不 更多的 著名的 比 什么时候 它 是  
[ˈeksəd] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] ,  
**exercised in the protection of the man she loves ,**  
锻炼 在 这 保护 的 这 男人 她 爱 ,

女性的母性本能，在保护自己所爱的男人时体现得最为明显。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɔ:fsprɪŋ] .  
**and who is destined to be the father of her offspring .**  
和 WHO 是 注定 到 是 这 父亲 的 她 后代 .

以及注定成为她孩子父亲的人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][laɪvz; livz] [hu:] [wɪl] [ˈevər]  
**It is a grand and a noble sentiment , and no man lives who will ever**  
它 是 一个 盛大 和 一个 高贵 情绪 , 和 不 男人 生活 WHO 将要 曾经  
[kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] ;  
**comprehend it ;**  
理解 它 ;

这是一种伟大而高尚的情感，但没有人能够真正理解它；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðen] , [hi:; hi][kæn; kən] [əˈpri:ʃiɪt] [ɪts] [ˈfʊlnəs] ,  
**but when a man loves as I loved then , he can appreciate its fullness ,**  
但 什么时候 一个 男人 爱 作为 我 喜爱 然后 , 他 能 欣赏 它是 饱腹感 ,

但是，当一个男人像我当年那样去爱时，他就能体会到爱的全部意义。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][kæn; kən] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] [ænd; ənd]  
**even though he may not understand it ; he can recognize its existence and**  
甚至 尽管 他 可能 不是 理解 它 ; 他 能 认出 它是 存在 和  
[ˈprez(ə)ns] ,  
**presence ,**  
在场 ,

即使他可能不理解它，但他能够意识到它的存在。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈtiː] .  
even though it would be impossible for him to define it .  
甚至 尽管 它 会 是 不可能的 为了 他 到 定义 它 .  
尽管他不可能给它下定义。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæˈtɜːr(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈɡʌvənd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]  
And it was the maternal instinct that governed her in that moment of  
和 它 曾是 这 母体 本能 那 受统治 她 在 那 片刻 的  
[ˈterəraɪzd] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [ˌem ˈiː] .  
terrorized realization of the dangers which threatened me .  
恐怖 实现 的 这 危险 哪个 威胁 我 .  
在那一刻，她惊恐地意识到我正面临危险，正是母性的本能支配了她。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ænd] [keɪ] .  
I had suddenly become her charge and care .  
我 有 突然 变得 她 收费 和 关心 .  
我突然间就成了她需要照顾的对象。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɜːrˈself][æz; əz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ðæt] [ˈmenəst] [ˌem ˈiː] ,  
She saw herself as responsible for the conditions that menaced me ,  
她 锯 她自己 作为 负责任的 为了 这 状况 那 受威胁 我 ,  
她认为自己应对我所处的困境负有责任。

[ænd; ænd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ˈʃeltɜːɪŋ] [ɪts] [bruːd] ,  
and she was like a wild partridge sheltering its brood ,  
和 她 曾是 喜欢 一个 荒野 鹧鸪 庇护所 它是 幼虫 ,  
她就像一只野鹧鸪，守护着它的幼鸟。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ˈeni] [ˈperəl] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [prəˈtekʃn] .  
and which will not hesitate to face any peril for their protection .  
和 哪个 将要 不是 犹豫 到 脸 任何 危险 为了 他们的 保护 .  
他们将毫不犹豫地冒任何危险来保护自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɪf] [nɑːt][ɪnˈsensəb(ə)] , [tuː; tə][ˈdeɪndʒər] .  
I was always more or less indifferent , if not insensible , to danger .  
我 曾是 总是 更多的 或者较少的 冷漠 , 如果 不是 麻木不仁 , 到 危险 .  
我对危险总是漠不关心，甚至可以说是麻木不仁。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˈbreɪvəri] [ðæt] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈperɪlz] ;  
It may not necessarily be bravery that refuses to recognize perils ;  
它 可能 不是 一定 是 勇敢 那 拒绝 到 认出 危险 ;  
拒绝承认危险并不一定就是勇敢；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ˈdɑːmɪnəns] ,  
it may be an instinctive quality of dominance ,  
它 可能 是 一个 本能 质量 的 支配地位 ,  
这或许是一种与生俱来的支配欲。

[ænd; ænd][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðəm; ðəm] .  
and self - confidence which is convinced of its power to overcome them .  
和 自己 - 信心 哪个 是 确信 的 它是 力量 到 克服 他们 .  
以及坚信自己有能力克服这些困难的自信。

[aɪ][roʊz][ænd; ænd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,  
I rose and stood beside her ,  
我 玫瑰 和 站立 旁 她 ,  
我起身走到她身边，

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]  
**putting my arm around her as we faced the window from the opposite side**  
推杆 我的 手臂 大约 她 作为 我们 面对 这 窗户 从 这 对面的 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**of the room** .  
的 这 房间 。

我搂着她的肩膀，我们站在房间的另一边，面向窗户。

" [aʊt] [ðer; ðər][laɪz][ˈdeɪndʒər] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , " [aɪ] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,  
**" Out there lies danger , Zara , " I said smiling , " but here , in this room ,**  
" 出去 那里 谎言 危险 , Zara , " 我 说 微笑 , " 但 这里 , 在 这 房间 ,  
[dwelz] [ˈhæpɪnəs] . "  
**dwells happiness** . "  
居住地 幸福 . "

“外面危机四伏，扎拉，”我笑着说，“但在这里，在这个房间里，却充满了幸福。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊtˈsaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" There can be no happiness with death waiting for you outside , " she said ,**  
" 那里 能 是 不 幸福 和 死亡 等待 为了 你 外部 , " 她 说 ,  
[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**with sharp decision** .  
和 锋利的 决定 .

“死亡在外面等着你，你不可能有幸福，”她斩钉截铁地说。

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [maɪ] [ʌv] !  
**" Zara , my love !**  
" Zara , 我的 爱 !

“Zara，我的爱人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wiːld] [əˈpɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [nek] ,  
**" She wheeled upon me and clasped her hands together behind my neck ,**  
" 她 带轮子的 之上 我 和 紧握 她 双手 一起 在后面 我的 脖子 ,  
她猛地转身，双手抱住我的脖子，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈfrʌʊdɪd] [aɪz] ,  
**looking up at me with trouble - shrouded eyes ,**  
寻找 向上 在 我 和 麻烦 - 被遮蔽的 眼睛 ,

她抬起头，用充满忧虑的眼神望着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [braʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈkɔːrəʒeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈpleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and with brows that were slightly corrugated by the perplexities of the**  
和 和 眉毛 那 是 轻微地 瓦楞 经过 这 困惑 的 这  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

他的眉头微微皱起，似乎对此刻的困惑感到不安。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈswiːθɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" Listen to me , sweetheart , " she said ,**  
" 听 到 我 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“听我说，宝贝，”她说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪˈfreɪn]  
**with her face so close to mine that I had all I could do to refrain**  
和 她 脸 所以 关闭 到 矿 那 我 有 全部 我 可以 做 到 避免  
[frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; həɹ] .  
**from interrupting her** .  
从 打断 她 .

她的脸离我的脸那么近，我竭尽全力才克制住不去打断她。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'lit(ə)l] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [laɪ] ['jɑːndər] .

" We must not belittle the perils that lie yonder .  
" 我们 必须 不是 贬低 这 危险 那 说谎 远处 .

我们绝不能轻视潜伏在远方的危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈdeɪndʒər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
There are two lives in danger now , for if anything should happen to you ,  
那里 是 二 生活 在 危险 现在 , 为了 如果 任何事物 应该 发生 到 你 ,  
现在有两条人命处于危险之中, 因为如果你出了什么事,

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː][ˈɔːlsəʊ] .  
it would kill me also .  
它 会 杀 我 还 .

它也会要了我的命。

[aɪ][,eɪ 'em] ['selfɪʃ] [naʊ] , - , [ɪn][maɪ][kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
I am selfish now , Dubravnik , in my concern for you ,  
我 是 自私 现在 , - , 在 我的 忧虑 为了 你 ,

杜布拉夫尼克, 我现在很自私, 因为我太关心你了。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl][,aɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [huːm] [aɪ] [wʊd] [prə'tekt] , [θruː] [juː; jʊ] .  
for after all it is myself whom I would protect , through you .  
为了 后 全部 它 是 我 谁 我 会 保护 , 通过 你 .

毕竟, 我最终想要保护的, 是我自己, 通过你。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'lit(ə)l] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .  
But we must not belittle the danger .  
但 我们 必须 不是 贬低 这 危险 .

但我们绝不能低估这种危险。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ɪnd] ['derɪŋ] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .  
I know that you are brave and daring ; that you have no fear .  
我 知道 那 你 是 勇敢的 和 大胆 ; 那 你 有 不 害怕 .

我知道你勇敢无畏, 无所畏惧。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [lʌv]  
I realize that you view with contempt the perils that beset you , but oh , my love  
我 意识到 那 你 看法 和 鄙视 这 危险 那 围困 你 , 但 哦 , 我的 爱  
,  
,  
,

我知道你对所面临的危险不屑一顾, 但是, 哦, 我的爱人,

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] . " suppose that you should not escape . "  
认为 那 你 应该 不是 逃脱 . " "

假设你无法逃脱。

" [waɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] , ['zɑːrɑː,'dzaː-] ?  
" Why suppose it , Zara ?  
" 为什么 认为 它 , Zara ?

“你为什么会这么想呢, Zara? ”

[aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] ; [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][ðer; ðər] .  
I am here ; the danger is there .  
我 是 这里 ; 这 危险 是 那里 .

我在这里; 危险就在那里。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpɪt] [aɪ 'tiː] .  
We need not anticipate it .  
我们 需要 不是 预料 它 .

我们无需预料到这一点。

[let] [ju: 'es] [li:v] [ai 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['pra:pər] ['moʊmənt] , [ fə'getɪŋ ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns]  
**Let us leave it to be met at the proper moment , forgetting for this once**  
让 我们 离开 它 到 是 遇见 在 这 恰当的 片刻 , 遗忘 为了 这 一次  
,  
.  
.

就让这件事在合适的时机再解决吧，就这一次，就当忘记吧。

[ðæt] [ai 'ti:] [ɪg'zɪsts] . "  
**that it exists . "**  
那 它 存在 . "

它确实存在。

" [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [kən'troʊl] [ɑ:r'selvz] .  
" **No , no , we must control ourselves .**  
" 不 , 不 , 我们 必须 控制 我们自己 .

不，不，我们必须控制自己。

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [lʌv] ;  
**We have been children for an hour or more , forgetful of all things save love ;**  
我们 有 到过 孩子们 为了 一个 小时 或者 更多的 , 健忘 的 全部 事物 节省 爱 ;

我们已经像孩子一样待了一个小时或更久，忘记了一切，只记得爱；

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ,  
**but now let us be what we are ,**  
但 现在 让 我们 是 什么 我们 是 ,

但现在让我们做回我们自己吧。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæv; həv] ['perɪlz] [tu:; tə] [feɪs] . "  
**a man and a woman who have perils to face . "**  
一个 男人 和 一个 女士 WHO 有 危险 到 脸 . "

一对男女，他们将面临重重危险。

" [ænd; ænd] [hu:] , [aɪ] [trʌst] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʰɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , ['zɑ:rɑ:; 'dʒɑ:-] . "  
" **And who , I trust , have the courage to meet them , Zara . "**  
" 和 WHO , 我 相信 , 有 这 勇气 到 见面 他们 , Zara . "

“我相信，扎拉，你一定有勇气去见他们。”

" [eɪ] , ['kʰɜ:rɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['kʰɜ:rɪdʒ] [ə'loʊn] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ə'kɑ:mplɪ] [ðə; ði] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [end] .  
" **Ay , courage ; but courage alone does not always accomplish the sought for end .**  
" 哎 , 勇气 ; 但 勇气 独自的 做 不是 总是 完成 这 寻求 为了 结尾 .

“是啊，勇气；但光靠勇气并不总能达到预期的目的。”

['kʰɜ:rɪdʒ] [ə'loʊn] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'evɪtəbli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ænd] [ˌoʊvər'kʌm] [kən'dɪ(ə)nɪz] .  
**Courage alone is not inevitably competent to meet and overcome conditions .**  
勇气 独自的 是 不是 不可避免地 胜任的 到 见面 和 克服 状况 .

单凭勇气并不一定能够应对和克服各种挑战。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [ni:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʰɜ:rɪdʒ] , - ; [wi:; wi] [ni:d] ['ri:sɔ:rs] . "  
**And we need more than courage , Dubravnik ; we need resource . "**  
和 我们 需要 更多的 比 勇气 , - ; 我们 需要 资源 . "

杜布拉夫尼克，我们需要的不只是勇气，我们还需要资源。

" ['ri:sɔ:rs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] ['mɑ:dərətli] [wel] [prə'vaɪdɪd] , " [aɪ]  
" **Resource is something with which we are both moderately well provided , " I**  
" 资源 是 某物 和 哪个 我们 是 两个都 中等程度 出色地 假如 , " 我  
[sə'dʒestɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,  
**suggested , smiling ,**  
建议 , 微笑 ,

“资源是我们俩都比较充足的东西，”我笑着说。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm]  
**and still refusing to accept her words as seriously as she intended them**  
和 仍然 拒绝 到 接受 她 字 作为 严重地 作为 她 故意的 他们  
.  
:  
.

仍然拒绝认真对待她所说的话。

[ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hə] [fʊt] [ɪm'peɪntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [fraund] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,  
**She stamped her foot impatiently upon the rug , and frowned a little ,**  
她 盖章 她 脚 不耐烦地 之上 这 小地毯 , 和 皱眉 一个 小的 ,  
她不耐烦地跺了跺脚, 微微皱起了眉头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ɪn][hɜ:r; hə] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [brɪ'wɪtʃɪŋ]  
**with a touch of petulance in her manner that was the most bewitching**  
和 一个 触碰 的 性急 在 她 方式 那 曾是 这 最多 迷人的  
[θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [si:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] .  
**thing I had yet seen about her .**  
事物 我 有 然而 已见 关于 她 .

她举止中带着一丝任性, 而这正是我迄今为止在她身上看到的最迷人的特质。

" [du:][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:] ,  
" **Do be your own self for a moment ,** " **she commanded me ,**  
" 做 是 你的 自己的 自己 为了 一个 片刻 , " 她 命令 我 ,  
“就做你自己一会儿吧,”她命令道。

[ wið'drɔɪŋ ] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] .  
**withdrawing from my restraining arm and stepping away out of my reach .**  
撤退 从 我的 限制 手臂 和 步进 离开 出去 的 我的 抵达 .

他挣脱了我的束缚, 退后一步, 离开了我的触及范围。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] ['ri:ələɪz] ['oʊnli][ju:; jʊ] ?  
" **How can I be myself , when I see and realize only you ?**  
" 如何 能 我 是 我 , 什么时候 我 看 和 意识到 仅有的 你 ?  
“当我眼中只有你, 眼中只有你时, 我怎能做我自己? ”

" [aɪ] ['bæntəd] [hɜ:r; hə] .  
" **I bantered her .**  
" 我 闲聊 她 .

我跟她开玩笑。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [træn'zɪ(ə)n] [ɔ:ɪmoʊst][æz; əz] ['stɑ:rtlɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .  
**Then came another transition almost as startling as it was complete .**  
然后 来了 其他 过渡 几乎 作为 令人震惊 作为 它 曾是 完全的 .  
随后又发生了一次几乎同样令人震惊且彻底的转变。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['bɑ:dɪli] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][maɪ] [ɪm'breɪs] , [klə:spɪŋ] [hɜ:r; hə] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt]  
**She threw herself bodily forward into my embrace , clasping her clinging arms about**  
她 扔 她自己 身体上的 向前 进入 我的 拥抱 , 紧握 她 依恋 武器 关于  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

她猛地扑进我的怀里, 紧紧地抱着我。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hə] ['bju:ɪf(ə)l] [feɪs] [brɪ'twi:n] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bɜ:rst]  
**while she buried her beautiful face between my chin and shoulder and burst**  
尽管 她 埋葬 她 美丽的 脸 之间 我的 下巴 和 肩膀 和 爆裂  
[ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [hɜ:r; hə][soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] .  
**into a passion of sobs which convulsed her so utterly that I was alarmed .**  
进入 一个 热情 的 啜泣 哪个 抽搐 她 所以 完全地 那 我 曾是 惊慌 .

她将美丽的脸庞埋在我的下巴和肩膀之间, 突然爆发出一阵剧烈的抽泣, 她抽泣得如此厉害, 让我感到十分震惊。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] [fɑ:r][wið; wiθ][maɪ] ['bæntərɪŋ] ['ætɪtu:d] ,  
**I had tried her too far with my bantering attitude** ,  
我 有 尝试 她 也 远的 和 我的 玩笑 态度 ,  
我之前那种开玩笑的态度让她觉得我太过分了。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tu; tə][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [feɪt] .  
**and my apparent indifference to a threatening and terrible fate** .  
和 我的 明显 漠不关心 到 一个 威胁 和 糟糕的 命运 .  
而我对即将到来的可怕命运却表现得漠不关心。

" [ˈzɑ:rɑːˈdʒɑː-] !  
**" Zara !**  
" Zara !  
Zara!

" [aɪ] [sed] .  
**" I said** .  
" 我 说 .  
我说。

" [maɪ] [lʌv] !  
**" My love !**  
" 我的 爱 !  
“亲爱的!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] ['sɒbd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**" But she only sobbed on and on** ,  
" 但 她 仅有的 啜泣 在 和 在 ,  
但她只是不停地抽泣着。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [hɜ:r; hər] [krʌʃt] [ə'genst] [em 'iː][ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,  
**and I held her crushed against me until the storm should pass** ,  
和 我 握住 她 碎 反对 我 直到 这 风暴 应该 经过 ,  
我紧紧地抱着她，直到暴风雨过去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɑ:m] [wʊd] [sək'si:d] [aɪ'tiː] ,  
**knowing that a great calm would succeed it** ,  
会心 那 一个 伟大的 冷静的 会 成功 它 ,  
我知道接下来将会迎来一段平静的时期，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪftɪ] [vælv] [fɔ:r; fər]  
**and that her present expression of emotion was only the safety valve for**  
和 那 她 展示 表达 的 情感 曾是 仅有的 这 安全 阀门 为了  
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][lɪps] [met] [fɔ:r; fər]  
**all that had passed between us since the incident when our lips met for**  
全部 那 有 通过了 之间 我们 自从 这 事件 什么时候 我们的 嘴唇 遇见 为了  
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
**the first time** .  
这 第一的 时间 .  
她现在的情感表达，只不过是我們之间自第一次嘴唇相触以来所有情感的释放罢了。

['tʃæptər] [eksˌaɪˈɑːaɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三  
第十三章

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei]  
**LOVE WILL FIND A WAY**  
爱 将要 寻找 一个 方式  
爱总会找到出路

[wiː; wi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['windoʊ] [tə'geðər] ,  
We crossed to the window together ,  
我们 交叉 到 这 窗户 一起 ,  
我们一起走到窗边,

[ænd; ənd] [stəd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [klæd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .  
and stood looking through it upon the snow clad streets of the city .  
和 站立 寻找 通过 它 之上 这 雪 覆膜 街道 的 这 城市 .  
他站在那里, 透过雪景眺望着白雪皑皑的城市街道。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,  
The storm of the preceding day and night had entirely cleared away ,  
这 风暴 的 这 前 天 和 夜晚 有 完全 已清除 离开 ,  
前一天一夜的暴风雨已经完全过去了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['vaɪələns] .  
leaving only the inevitable traces of its violence .  
离开 仅有的 这 不可避免的 痕迹 的 它是 暴力 .  
只留下暴力不可避免的痕迹。

[æz; əz][wiː; wi] [stəd] [ðer; ðər] , ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] [pʊld] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]  
As we stood there , Zara pulled the lace curtains between us and the  
作为 我们 站立 那里 , Zara 拉 这 蕾丝 窗帘 之间 我们 和 这  
['windoʊ] ,  
window ,  
窗户 ,  
我们站在那里时, 扎拉拉开了我们和窗户之间的蕾丝窗帘。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪblɪd] , [ɑːr'selvz] ,  
so that we were screened from view , while we were enabled , ourselves ,  
所以 那 我们 是 筛选 从 看法 , 尽管 我们 是 已启用 , 我们自己 ,  
[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,  
to see with perfect distinctness ,  
到 看 和 完美的 明显 ,  
因此, 我们被遮蔽起来, 无法看见, 而我们自己却能看得一清二楚。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] [wʌz; wəz] ['frʌntɪd] .  
up and down the thoroughfare against which her home was fronted .  
向上 和 向下 这 通道 反对 哪个 她 家 曾是 正面 .  
她家门前的街道上, 来回走动。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌz; wəz][ðə; ði]  
It might have been a Sunday morning , so peaceful and quiet was the  
它 可能 有 到过 一个 星期日 早晨 , 所以 和平 和 安静的 曾是 这  
[siːn] ,  
scene ,  
场景 ,  
那可能是个星期天的早晨, 景色宁静祥和。

[ænd; ənd][soʊ] ['pjʊərli] [waɪt] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] ,  
and so purely white was everything , in its covering of snow ,  
和 所以 纯粹 白色的 曾是 一切 , 在 它是 覆盖 的 雪 ,  
所以一切都是纯白的, 都被白雪覆盖着。

[waɪl] [ðə; ði][krɪsp] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][bʌt; bət] ['brɪliənt] ['wɪntər] [deɪ] ,  
while the crisp atmosphere of that cold but brilliant Winter day ,  
尽管 这 脆 气氛 的 那 寒冷的 但 杰出的 冬天 天 ,  
在那个寒冷而阳光灿烂的冬日里, 空气清新怡人。



[ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˌmaɪkrəˈsko:pɪk]  
**sparkled and glinted in the sunshine as if thousands of microscopic**  
闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 阳光 作为 如果 数千 的 显微镜  
[ˈdaɪəmənds] [wɜ:r; wər] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ðer; ðər] .  
**diamonds were glistening there** .  
钻石 是 闪闪发光 那里 .

阳光下，它们闪闪发光，仿佛成千上万颗微小的钻石在那里熠熠生辉。

[ə; eɪ] [ˈsɑ:lətəri] [pəˈli:smən] [pæst] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [vju:] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ,  
**A solitary policeman passed into our view and out of it again** ,  
一个 孤 警察 通过了 进入 我们的 看法 和 出去 的 它 再次 ,  
一名孤零零的警察出现在我们的视线中，又消失了。

[ə; eɪ] [ˈbrɪtskə] [rʌft] [pæst][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət] [ˈɡæləpɪŋ] [spi:d] ;  
**a britzka rushed past an adjacent corner with the horse at galloping speed** ;  
一个 布里茨卡 匆忙 过去的 一个 邻近的 角落 和 这 马 在 疾驰 速度 ;  
一辆布里茨卡马车策马飞驰而过，从旁边的拐角处呼啸而过；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wɪðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] ,  
**a child played with its father for a moment , within our range of vision** ,  
一个 孩子 玩 和 它是 父亲 为了 一个 片刻 , 之内 我们的 范围 的 想象 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;  
**and then disappeared** ;  
和 然后 消失 ;  
在我们视线范围内，一个孩子和父亲玩耍了一会儿，然后就消失了；

[ə; eɪ] [fɜ:r] [klæd] [pəˈdestriən] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd] [pæst]  
**a fur clad pedestrian ran up the steps of a nearby residence , and passed**  
一个 毛皮 覆膜 行人 跑 向上 这 步骤 的 一个 附近 住宅 , 和 通过了  
[ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;  
**inside of it** ;  
里面 的 它 ;  
一名身穿皮草的行人跑上附近一户人家的台阶，然后走了进去；

[ɔ:l] [ði:z] [ˈtrɪvɪəl] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,  
**all these trivial incidents of observation , came and went , while we stood there** ,  
全部 这些 琐碎的 事件 的 观察 , 来了 和 去 , 尽管 我们 站立 那里 ,  
当我们站在那里时，所有这些琐碎的观察事件都来了又去。

[ˈli:vɪŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm][noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [seɪv] [wʌŋ][ʌv; əv] [pi:s] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] .  
**leaving behind them no impression save one of peace , quiet and security** .  
离开 在后面 他们 不 印象 节省 一 的 和平 , 安静的 和 安全 .  
除了和平、宁静和安全之外，没有给他们留下任何印象。

[jet] [ðeɪ] [ɪmˈprest] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈmeməri] [ɪnˈdeləbli] , [ænd; ənd] [aɪ][kæn; kən] [si:] [brɪˈfɔ:r]  
**Yet they impressed themselves upon my memory indelibly , and I can see before**  
然而 他们 印象深刻 他们自己 之上 我的 记忆 不可磨灭地 , 和 我 能 看 前  
[em ˈi:] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,  
**me even now** ,  
我 甚至 现在 ,  
然而，它们却深深地印在了我的记忆中，即使现在，我依然能清晰地看到它们的身影。

[ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,  
**the vision of that afternoon in St . Petersburg** ,  
这 想象 的 那 下午 在 英石 : 圣彼得堡 ,  
那天下午在圣彼得堡的景象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [wʌŋ] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,  
**with the clinging right hand of my beloved one resting upon my shoulder** ,  
和 这 依恋 正确的 手 的 我的 心爱 一 休息 之上 我的 肩膀 ,  
我爱人的右手紧紧地搭在我的肩上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] ['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts]  
with my left arm about her warm and pulsing body , with love , in all its  
和 我的 左边 手臂 关于 她 温暖的 和 脉动 身体 , 和 爱 , 在 全部它是  
[træn'sendənt] ['kwɑ:lətɪz] ,  
transcendent qualities ,  
超凡脱俗 品质 ,

我用左臂环抱着她温暖而充满活力的身体，满怀爱意，爱意中蕴含着所有超凡脱俗的品质。

[ 'dɒmineɪtɪŋ ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ri:əl][ænd; ənd][ʌn'ri:əl] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd]  
dominating all things real and unreal , and filling my heart , and soul , and  
占据主导地位 全部 事物 真实的 和 虚幻 , 和 填充 我的 心 , 和 灵魂 , 和  
[maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
my intelligence ,  
我的 智力 ,

主宰着一切真实与虚幻的事物，充盈着我的内心、灵魂和智慧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['kɑ:ntent] [wɪtʃ] [wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] ,  
with a perfection of blissful content which words cannot describe ,  
和 一个 完美 的 幸福的 内容 哪个 字 不能 描述 ,  
一种无法用语言形容的完美幸福感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [seɪv] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [ɪk'sprɪənst] [aɪ'ti:] .  
and which may never be understood save by him who has experienced it .  
和 哪个 可能 绝不 是 理解 节省 经过 他 WHO 有 经验丰富的 它 .  
只有亲身经历过的人才能真正理解。

[wʌt] ['terər] [hæd; həd]['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] [si:n] [θru:] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][soʊ]  
What terror had Zara seen through that window , that had startled her so  
什么 恐怖 有 Zara 已见 通过 那 窗户 , 那 有 惊慌 她 所以  
,  
/  
,

扎拉透过窗户看到了什么恐怖的景象，才让她如此惊恐？

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd] [kən'fest] ['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [lʌv] ?  
just before we discovered and confessed our mutual love ?  
只是 前 我们 发现 和 坦白 我们的 相互的 爱 ?  
就在我们发现并坦白彼此相爱之前？

[wət'evər] [aɪ'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [rɪ'meɪnd] ,  
Whatever it may have been , no evidence of it remained ,  
任何 它 可能 有 到过 , 不 证据 的 它 剩余 ,  
无论那是什么，都已没有任何痕迹留下。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [dɪs'kwaiət][ɪn][maɪ] [oʊn] ['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .  
to suggest disquiet in my own present sense of security .  
到 建议 忧虑 在 我的 自己的 展示 感觉 的 安全 .  
暗示我对目前的安全感感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] ['menəs] [em 'i:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['zɑ:rəz] ['brʌðər] ['aɪvn]  
There was nothing there to menace me , and even though Zara's brother Ivan  
那里 曾是 没有什么 那里 到 威胁 我 , 和 甚至 尽管 Zara的 兄弟 伊万  
,  
/  
,

那里没有任何东西能威胁到我，即使扎拉的哥哥伊万，

[ænd; ɐnd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ fə' hætiks ][ɔ:l] , [ɪn][ðer; ðər][nair'listɪk] ['tendənsɪz] , [waɪld] [bi:sts] [ɪn]  
**and others of his kind , fanatics all , in their nihilistic tendencies , wild beasts in**  
和 其他的 的 他的 种类 , 狂热分子 全部 , 在 他们的 虚无主义 倾向 , 荒野 野兽 在  
[ðer; ðər] [blʌd] [lʌsts] ,  
**their blood lusts ,**  
他们的 血 欲望 ,  
以及其他与他同类的人, 他们都是狂热分子, 抱持着虚无主义倾向, 嗜血成性, 如同野兽一般。

[fi:ndz] [ɪn][ðer; ðər] ['meθədz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] ['θret(ə)n] , [si:md]  
**fiends in their methods , as they were — whatever they might threaten , seemed**  
恶魔 在 他们的 方法 , 作为 他们 是 — 任何 他们 可能 威胁 , 似乎  
[smɔ:l] [ɪn'di:d] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**small indeed to me ,**  
小的 的确 到 我 ,  
尽管他们的手段如同恶魔一般, 但无论他们可能构成何种威胁, 在我看来都微不足道。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ektəsi] .  
**in that moment of ecstasy .**  
在 那 片刻 的 狂喜 .  
在那狂喜的瞬间。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ektəsi] ; [ðə; ði][wɜ:rd] " ['moʊmənt] " ['bi:ɪŋ] ['meʒərd] [baɪ]  
**For it was a moment of ecstasy ; the word " moment " being measured by**  
为了 它 曾是 一个 片刻 的 狂喜 ; 这 单词 " 片刻 " 存在 测量 经过  
[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [speɪs] ,  
**the rule of space ,**  
这 规则 的 空间 ,  
因为那是狂喜的瞬间; “瞬间”一词, 是由空间法则来衡量的。

['lɪmɪtləs] [ænd; ɐnd] [ʌnkən'faɪnd] .  
**limitless and unconfined .**  
无限 和 不受限制的 .  
无限的, 不受限制的。

['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ænd; ɐnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,  
**Zara did not know who and what I was , save only that I was a man ,**  
Zara 做过 不是 知道 WHO 和 什么 我 曾是 , 节省 仅有的 那 我 曾是 一个 男人 ,  
扎拉不知道我是谁, 也不知道我是什么, 只知道我是个男人。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .  
**and her lover .**  
和 她 情人 .  
以及她的情人。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] ['trævlɪd] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɜ:z] [hæd; həd]  
**Beyond that , her imagination had not travelled , and her desires had**  
超过 那 , 她 想像力 有 不是 旅行 , 和 她 欲望 有  
[nɑ:t] [sɔ:t] .  
**not sought .**  
不是 寻求 .  
除此之外, 她的想象力没有驰骋, 她的欲望也没有探索。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [frə'tɜ:rnəti] ,  
**She did not understand that I was at the head of a great fraternity ,**  
她 做过 不是 理解 那 我 曾在 在这 头 的 一个 伟大的 兄弟会 ,  
她并不明白我领导着一个伟大的兄弟会。

[ˈɔ:rgənaɪzd] [ænd; ɐnd] [ɪ'stæblɪft] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] ,  
**organized and established by myself , and that I had under my control ,**  
组织 和 已确立的 经过 我 , 和 那 我 有 在下面 我的 控制 ,  
由我本人组织和建立, 并由我控制,

[ɪf] [nɑ:t] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][maɪ][də'rekt] [kə'mænd] , [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪt]  
**if not obedient to my direct command , several hundred individuals within the limit**  
如果 不是 听话 到 我的 直接的 命令 , 一些 百 个人 之内 这 限制  
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,  
**of that city ,**  
的 那 城市 ,

如果不服从我的直接命令，该城市范围内的数百人，

[hu:] [wʊd] [sɜ:rv] [em 'i:] [ˈɪnstəntli] ,  
**who would serve me instantly ,**  
WHO 会 服务 我 即刻 ,

谁会立刻为我服务？

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʊd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ni:d] .  
**and who would fight to the death for me if there were need .**  
和 WHO 会 斗争 到 这 死亡 为了 我 如果 那里 是 需要 .

如果需要，他们会为我战斗到死。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]  
**It was to be regretted that I had gone to the home of the Princess**  
它 曾是 到 是 后悔 那 我 有 已消失 到 这 家 的 这 公主

['zɑ:rɑ:; 'dʒɑ:-][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [deɪ] ,  
**Zara to keep my appointment that day ,**  
Zara 到 保持 我的 预约 那 天 ,

真后悔那天我去了扎拉公主家赴约。

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]  
**with so little thought of the dangers I might have to encounter before I**  
和 所以 小的 想法 的 这 危险 我 可能 有 到 遇到 前 我

[ʃʊd; ʃəd] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .  
**should leave it again .**  
应该 离开 它 再次 .

他几乎没有考虑过再次离开这里之前可能会遇到的危险。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈædɪkwət] [prə'tekʃn] ,  
**It would have been so easy to arrange for adequate protection ,**  
它 会 有 到过 所以 简单的 到 安排 为了 足够的 保护 ,

安排足够的保护措施原本很容易，

[ænd; ʌnd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θru:]  
**and to have had at that very moment , when I was gazing through**  
和 到 有 有 在 那 非常 片刻 , 什么时候 我 曾是 凝视 通过

[ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊ] ,  
**the lace curtained window ,**  
这 蕾丝 帘幕 窗户 ,

就在那一刻，当我透过蕾丝窗帘凝视窗外时，

[ə'sɪstəns] ['redi] [æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][men] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈsɪɡnəl]  
**assistance ready at hand in the shape of men prepared to answer to any signal**  
协助 准备好 在 手 在 这 形状 的 男人 准备 到 回答 到 任何 信号

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ɡri:d] [ə'pɑ:n] .  
**I might have agreed upon .**  
我 可能 有 同意 之上 .

随时准备提供援助的人员已经准备就绪，随时可以响应我可能约定的任何信号。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [dra:pt] [tu:; tə] [oʊ'mæli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæ'feɪ] , [ə; eɪ][saɪn] [meɪd] [tu:; tə][bɪɡ][ta:m] ['kɔɪl] ,  
**A word dropped to O'Malley at his café , a sign made to big Tom Coyle ,**  
一个 单词 掉落 到 奥马利 在 他的 咖啡店 , 一个 符号 制成 到 大的 汤姆 科伊尔 ,

有人悄悄告诉奥马利，他正在咖啡馆里，还做了个牌子给大汤姆·科伊尔。

[ə; ei][noʊt][ɪn] ['saɪfər] [tuː; tə] ['kænfɪld] , [æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌstɪd]  
a note in cipher to Canfield , an indication to anyone of my trusted  
一个 笔记 在 密码 到 坎菲尔德 , 一个 指示 到 任何人的 我的 可信  
[lɛftənənts] ,  
lieutenants ,  
中尉 ,

给坎菲尔德的一张密文纸条, 向我任何一位值得信赖的副手发出指示,

[wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ə'baʊt][,em 'iː][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,  
would have placed about me at that very moment ,  
会 有 放置 关于 我 在 那 非常 片刻 ,

那一刻, 我身边就会有这样的东西。

[æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ['ædɪkwət] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [maɪt]  
an environment of protection adequate to cope with any difficulty that might  
一个 环境 的 保护 足够的 到 应付 和 任何 困难 那 可能  
[ə'raɪz] .  
arise .  
出现 .

一个足以应对可能出现的任何困难的保护环境。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstæns] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd]  
But I had not foreseen the present circumstance sufficiently to be prepared  
但 我 有 不是 预见 这 展示 环境 足够 到 是 准备

[fɔ:r; fər][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['mænər] .  
for it in that manner .  
为了 它 在 那 方式 .

但我并没有充分预见到目前的情况, 所以没有做好相应的准备。

['zɑ:rɑː,'dʒɑ:-][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
Zara and I were practically alone in that great house , save for the  
Zara 和 我 是 几乎 独自的 在 那 伟大的 房子 , 节省 为了 这  
['sɜ:rvənt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;  
servants it contained ;  
仆人 它 包含 ;

除了仆人之外, 我和扎拉几乎独自一人待在那栋大房子里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ɪn] ['eni] [keɪs] ,  
and they were not to be counted upon in any case ,  
和 他们 是 不是 到 是 计数 之上 在 任何 案件 ,

无论如何, 他们都不可指望。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [fɔ:rm][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] [ə'genst] [juː 'es] [maɪt] [teɪk] .  
no matter what form individual effort against us might take .  
不 事情 什么 形式 个人 努力 反对 我们 可能 拿 .

无论针对我们的个人努力采取何种形式。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [tuː] , [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ]['saɪləntli] [tə'geðər] ,  
I was conscious , too , while we stood there so silently together ,  
我 曾是 有意识的 , 也 , 尽管 我们 站立 那里 所以 默默 一起 ,

当我们静静地站在那里时, 我也有意识。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [siːn] [ðæt]  
of the new responsibility I had taken upon myself during the love scene that  
的 这 新的 责任 我 有 已采取 之上 我 期间 这 爱 场景 那

[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ;  
had just passed ;  
有 只是 通过了 ;

在刚刚过去的爱情戏中, 我承担起了新的责任;

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [maɪ][brɪ'laɪd] ,  
**and I was suddenly aware of the danger which threatened my beloved ,**  
和 我 曾是 突然 意识到的 的 这 危险 哪个 威胁 我的 心爱 ,  
[θru:] [em 'i:] .  
**through me .**  
通过 我 .

我突然意识到，我所爱的人正因我而面临危险。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] .  
**I did not realize it until that instant .**  
我 做过 不是 意识到 它 直到 那 立即的 .

直到那一刻我才意识到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , ['selfɪʃli] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn]  
**I had thought , selfishly enough , only of what she had said about my own**  
我 有 想法 , 自私地 足够的 , 仅有的 的 什么 她 有 说 关于 我的 自己的  
['perəl] .  
**peril .**  
危险 .

说来自私，我当时只想到她所说的关于我自身危险的话。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'membə] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [plænd] [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] ,  
**I had remembered only that I was the object of a planned assassination ,**  
我 有 记得 仅有的 那 我 曾是 这 目的 的 一个 计划 暗杀 ,  
我只记得自己是暗杀计划的目标。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**because some one whom I had not discovered at the time ,**  
因为 一些 一 谁 我 有 不是 发现 在 这 时间 ,

因为当时我还没有发现的某个人，

[hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]  
**had overheard the interview in the garden to which I had been a witness**  
有 无意中听到 这 面试 在 这 花园 到 哪个 我 有 到过 一个 证人  
[ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] ,  
**the preceding night ,**  
这 前 夜晚 ,

我无意中听到了前一天晚上我在花园里旁听的那场谈话，

[ænd; ʌnd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] , [brɪ'twi:n] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-]  
**and had also listened to the one that followed it , between Zara**  
和 有 还 听着 到 这 一 那 随后 它 , 之间 Zara  
[ænd; ʌnd][em 'i:] .  
**and me .**  
和 我 .

我还听了接下来我和 Zara 之间的那段对话。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [ðæt] [kən'vʌlst] [em 'i:] ,  
**The thrill of alarm that convulsed me ,**  
这 刺激 的 警报 那 抽搐 我 ,

那种令我心惊胆战的恐惧感，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**when the full realization of this aspect of the affair came home to me ,**  
什么时候 这 满的 实现 的 这 方面 的 这 事务 来了 家 到 我 ,

当我彻底意识到这件事的这一方面时，

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ʌnd] ['pærə'laɪzɪŋ] .  
**was startling and paralyzing .**  
曾是 令人震惊 和 瘫痪 .

令人震惊且不知所措。

[wət'evər] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈnaɪlɪzəm] [maɪt] [duː][tuː; tə][em 'i:] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ˈkrʌʃɪŋ]  
**Whatever the friends of nihilism might do to me now , would have its crushing**  
任何 这 朋友们 的 虚无主义 可能 做 到 我 现在 , 会 有 它是 压碎  
[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,  
**effect upon her ,**  
影响 之上 她 ,  
无论虚无主义的朋友们现在对我做什么, 都会对她造成毁灭性的影响。

[ˈɔːlsʊʊ] .  
**also** :  
还 .  
还。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [em 'i:] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][ˈɪndʒər][hɜ:r; həɹ] .  
**Nothing could touch me , that would not injure her .**  
没有什么 可以 触碰 我 , 那 会 不是 损伤 她 .  
没有什么东西能伤到我, 也不会伤害到她。

[wiː; wi][hæd; həd] [br'kʌm] [wʌn] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
**We had become one , indeed , in the sense of being so absorbed in each other ,**  
我们 有 变得 一 , 的确 , 在 这 感觉 的 存在 所以 吸收 在 每个 其他 ,  
我们确实已经融为一体, 彼此完全沉浸其中。

[soʊ] [ˈblendɪd] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd][ɪn] [θɔ:t] , [ðæt] [wət'evər] [ə'fektɪd] [wʌn] ,  
**so blended in soul and in thought , that whatever affected one ,**  
所以 混合 在 灵魂 和 在 想法 , 那 任何 做作的 一 ,  
灵魂与思想如此融为一体, 以至于任何影响一个人的事物,

[mʌst; məst][ækt][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [ˈpəʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**must act with redoubled power upon the other .**  
必须 行为 和 加倍 力量 之上 这 其他 .  
必须以加倍的力度对对方采取行动。

[dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts] [ðəm'selvz] ,  
**Judged from the standpoint of the nihilists themselves ,**  
评判 从 这 立场 的 这 虚无主义者 他们自己 ,  
从虚无主义者自身的角度来看,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə]  
**there was no doubt that they were logical enough in their determination to**  
那里 曾是 不 怀疑 那 他们 是 逻辑 足够的 在 他们的 决心 到  
[kɪl] [em 'i:] .  
**kill me** :  
杀 我 .  
毫无疑问, 他们决心杀我, 这完全合乎逻辑。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][spaɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]  
**From their view of the case , I was merely a spy , or at least a**  
从 他们的 看法 的 这 案件 , 我 曾是 仅仅 一个 间谍 , 或者 在 至少 一个  
[prə'spektɪv] [wʌn] ,  
**prospective one** ,  
预期 一 ,  
在他们看来, 我只不过是个间谍, 或者至少是个潜在的间谍。

[huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈzɑːrɑː,'dʒɑː-][diː] [etʃəvə'riə] ,  
**who had overheard a confidence delivered by the Princess Zara de Echeveria ,**  
WHO 有 无意中听到 一个 信心 发表 经过 这 公主 Zara 德 拟石莲花 ,  
谁无意中听到了埃切维里亚公主扎拉·德·埃切维里亚的秘密谈话

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [aɪ][held] [hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ]  
**which placed her so absolutely in my power that I held her life , as the saying**  
哪个 放置 她 所以 绝对地 在 我的 力量 那 我 握住 她 生活 , 作为 这 说  
[goʊz] ,  
**goes** ,  
去 ,

这使她完全落入我的掌控之中，正如俗语所说，她的生命掌握在我的手中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ; [ænd; ɛnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [wʊd] [ˈnevər] [ges] ,  
**in the hollow of my hand ; and they could not know , would never guess ,**  
在 这 空洞的 的 我的 手 ; 和 他们 可以 不是 知道 , 会 绝不 猜测 ,  
在我手掌的凹陷处；他们不可能知道，也永远不会猜到。

[ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,  
**that now we had learned to love each other ,**  
那 现在 我们 有 学习 到 爱 每个 其他 ,  
现在我们已经学会了彼此相爱，

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] [ænd; ɛnd] [swiːtər] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**and that she was dearer and sweeter to me than all else in the world .**  
和 那 她 曾是 更贵 和 更甜 到 我 比 全部 别的 在 这 世界 .  
她比世界上所有的一切都更让我喜爱、更甜蜜。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd][em ˈiː] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈɡɑːrd][em ˈiː] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈlðər] [men]  
**They would regard me — they must now regard me , as being like other men**  
他们 会 看待 我 — 他们 必须 现在 看待 我 , 作为 存在 喜欢 其他 男人  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**of their knowledge ,**  
的 他们的 知识 ,  
他们会把我视为——他们现在也必须把我视为和他们知识水平相当的其他男人一样。

[huː] [wʊd] [siː] [ɪn][ˈzɑːrɑːˈdzaː-][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ɛnd] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ɛnd]  
**who would see in Zara only a beautiful and attractive woman , young and**  
WHO 会 看 在 Zara 仅有的 一个 美丽的 和 吸引人的 女士 , 年轻的 和  
[ˈɡɔːrdʒəs] ,  
**gorgeous** ,  
华丽的 ,

谁会只把Zara看作一个美丽动人、年轻貌美的女人呢？

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən][ɪntuː][maɪ] [ˈpaʊər] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]  
**who was suddenly fallen into my power , almost as absolutely as if she were**  
WHO 曾是 突然 倒下 进入 我的 力量 , 几乎 作为 绝对地 作为 如果 她 是  
[meɪd] [maɪ] [sleɪv] .  
**made my slave .**  
制成 我的 奴隶 .

她突然间完全落入我的掌控之中，几乎就像成了我的奴隶一样。

[wʌt] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈsækrɪfaɪsɪz][kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**What personal sacrifices could I not demand of her ,**  
什么 个人的 牺牲 可以 我 不是 要求 的 她 ,  
我还能要求她做出什么个人牺牲呢？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [laɪk] [ðoʊz] [ˈlðər] [men][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ?  
**if I were indeed like those other men I have mentioned ?**  
如果 我 是 的确 喜欢 那些 其他 男人 我 有 提及 ?  
如果我真的像我提到的那些人一样呢？

[wʌt] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][ˈvɪzɪt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**What indignities could I not visit upon her ,**  
什么 侮辱 可以 我 不是 访问 之上 她 ,  
我还能对她施加多少屈辱？



[ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː;][soʊ][æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd]  
**claiming my right to do so as the possessor of her secret , and**  
声称 我的 正确的 到 做 所以 作为 这 拥有者 的 她 秘密 , 和  
[ˈθreɪnɪŋ] ,  
**threatening ,**  
威胁 ,

声称我作为掌握她秘密的人有权这样做，并威胁说：

[nɑːt] [əˈləʊn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kɔːz] ,  
**not alone her own undoing , but the death of her cause ,**  
不是 独自的 她 自己的 撤销 , 但 这 死亡 的 她 原因 ,  
不仅是她自身的毁灭，也是她所追求事业的终结。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][em ˈiː] ?  
**if she should dare to deny me ?**  
如果 她 应该 敢 到 否定 我 ?

她竟敢拒绝我？

[ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ˈzɑːrəz] [ˈbrʌðər] [ˈaɪvən][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] ,  
**Somewhere out there in the snow , Zara's brother Ivan was waiting and watching ,**  
某处 出去 那里 在 这 雪 , Zara的 兄弟 伊万 曾是 等待 和 观看 ,  
在某个雪地里，扎拉的哥哥伊万正在等待和注视着。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [naʊ] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv]  
**and although I did not now feel that his affection for her included many of**  
和 虽然 我 做过 不是 现在 感觉 那 他的 感情 为了 她 包括 许多 的  
[ðə; ði][self] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,  
**the self sacrificing qualities that a brother should have for a sister ,**  
这 自己 牺牲 品质 那 一个 兄弟 应该 有 为了 一个 姐姐 ,  
虽然我现在并不觉得他对她的爱包含了许多哥哥对妹妹应该有的自我牺牲的品质，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [hɜːr; həɹ] [blʌd] [kɪn] ,  
**he was nevertheless her blood kin ,**  
他 曾是 尽管如此 她 血 亲属 ,

然而，他毕竟是她的血亲。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈloʊdɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]  
**and without doubt he had loaded his pistol with a bullet for the man**  
和 没有 怀疑 他 有 已加载 他的 手枪 和 一个 子弹 为了 这 男人  
[huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪstər]  
**whom he believed would have it in his power to crush that beautiful sister**  
谁 他 相信 会 有 它 在 他的 力量 到 压碎 那 美丽的 姐姐  
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**to the earth ,**  
到 这 地球 ,

毫无疑问，他已经给那个他认为有能力将那位美丽的妹妹彻底摧毁的人上了膛。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəl] [sɪˈdʌkʃn] .  
**even to the point of literal seduction .**  
甚至 到 这 观点 的 文字 诱惑 .

甚至到了赤裸裸的诱惑程度。

[fɔːr; fər] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnaɪələstɪz] - [ˈstændpɔɪnt] [əˈgen] ,  
**For judged from the nihilists ' standpoint again ,**  
为了 评判 从 这 虚无主义者 - 立场 再次 ,

如果再次从虚无主义者的角度来看，

[ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] ,  
**they understood Zara to be one who would not hesitate at any sacrifice ,**  
他们 理解 Zara 到 是 一 WHO 会 不是 犹豫 在 任何 牺牲 ,

他们明白，扎拉是一个会毫不犹豫地做出任何牺牲的人。

[ɪn] [dɪfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [sɜːrvd] .  
**in defense of the cause she served** .  
在 防御 的 这 原因 她 服务 :

为了捍卫她所服务的事业。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [deθ] , [lɜːkt] [sʌmwɛr] [jɑːndər][ɪn]  
**" It does not look as if danger , and even death , lurked somewhere yonder in**  
" 它 做 不是 看 作为 如果 危险 , 和 甚至 死亡 , 潜伏 某处 远处 在  
[ðə; ði] [braɪt] [sʌnʃaɪn] ,  
**the bright sunshine ,**  
这 明亮的 阳光 ,

“看起来，在明媚的阳光下，似乎并没有危险，甚至死亡潜伏在某个地方。”

- , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,  
**Dubravnik , " she said to me in a low tone ,**  
- , " 她 说 到 我 在 一个 低的 语气 ,

“杜布拉夫尼克,”她低声对我说。

[æftər][wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ʼʌtər] [sʰaɪləns] , [tə'geðər] .  
**after we had stood for a long time in utter silence , together .**  
后 我们 有 站立 为了 一个 长的 时间 在 说出 沉默 , 一起 :

我们并肩站了很久，一片寂静。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**" No , " I replied .**  
" 不 , " 我 回复 :

“不,”我回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] ,  
**" It is a peaceful scene , " she went on in a dreamy sort of manner ,**  
" 它 是 一个 和平 场景 , " 她 去 在 在 一个 梦幻般的 种类 的 方式 ,  
“这是一幅宁静的景象,”她用一种梦幻般的语气继续说道。

[stəriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .  
**staring into the street , and with a half smile upon her lips .**  
凝视 进入 这 街道 , 和 和 一个 一半 微笑 之上 她 嘴唇 :

她凝视着街道，嘴角带着一丝微笑。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [pʊt][ɑːn][ʼʌʊər; ɑːr][ fəːz ][ænd; ənd] [ræps] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'brɔːd]  
**" It looks as if we might put on our furs and wraps , and go abroad**  
" 它 看起来 作为 如果 我们 可能 放 在 我们的 毛皮 和 卷饼 , 和 去 国外  
[tə'geðər] ,  
**together ,**  
一起 ,

“看来我们或许可以穿上皮草和披肩，一起出国旅行了。”

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv][deɪndʒər] , [dʌz] [aɪ 'tiː][nɑːt] ? "  
**without the least thought of danger , does it not ? "**  
没有 这 至少 想法 的 危险 , 做 它 不是 ? "

他丝毫没有考虑过危险，不是吗？

" [jes] , ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] . "  
**" Yes , Zara . "**  
" 是的 , Zara : " "

“是的，Zara。”

" [ænd; ənd] [jet] — — " [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [pɔɪntɪd] — " ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðæt]  
**" And yet — — " she raised one hand and pointed — " probably just around that**  
" 和 然而 — — " 她 提高 — 手 和 尖 — " 大概 只是 大约 那  
[kɔːrnər] , [jɑːndər] ,  
**corner , yonder ,**  
角落 , 远处 ,

“然而——”她抬起一只手指着——“可能就在那边拐角处，那边，

[ɔːr][br'haɪnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [men] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'tent][ə'paːn][jər; jər]  
**or behind one of the others , there are waiting men , who are intent upon your**  
或者 在后面 一 的 这 其他的 , 那里 是 等待 男人 , WHO 是 意图 之上 你的  
[dɪ'strʌkʃn] ,  
**destruction ,**  
破坏 ,

或者在其他人身后，藏着伺机而动的人，他们一心想要除掉你。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [meɪ] [biː; bi] .  
**no matter what the consequences to themselves may be .**  
不 事情 什么 这 结果 到 他们自己 可能 是 .

无论对他们自身会造成什么后果。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .  
**It is awful to contemplate .**  
它 是 可怕 到 沉思 .

想想都觉得可怕。

" [fiː; ji] ['ʌdəd] .  
" **She shuddered .**  
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] ;  
" **I cannot bring myself to believe that it is really true ;**  
" 我 不能 带来 我 到 相信 那 它 是 真的 真的 ;

“我实在无法相信这是真的；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .  
**and yet I know it to be so .**  
和 然而 我 知道 它 到 是 所以 .

但我明知事实如此。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] , [ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] .  
" **She turned to me with a swift gesture , and continued .**  
" 她 转向 到 我 和 一个 迅速 手势 , 和 持续 .

她迅速转向我，继续说道。

" [oʊ] , - , [wʌt] [jæl; jəl][wiː; wi][duː] ?  
" **Oh , Dubravnik , what shall we do ?**  
" 哦 , - , 什么 将 我们 做 ?

“哦，杜布拉夫尼克，我们该怎么办？ ”

[wʌt] [jæl; jəl][biː; bi] [dʌŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['θretənz] [juː; jʊ][ænd; ænd][,em 'iː] ?  
**What shall be done to escape the death that threatens you and me ?**  
什么 将 是 完毕 到 逃脱 这 死亡 那 威胁 你 和 我 ?

我们该如何逃脱威胁你我的死亡？

[tel] [,em 'iː] !  
**Tell me !**  
告诉 我 !

告诉我！

[tel] [,em 'iː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] ?  
**Tell me what can be done ?**  
告诉 我 什么 能 是 完毕 ?

告诉我该怎么办？

[ðə; ði] [kən'dɪf(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [naʊ] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .  
**The condition is not the same , now , as it was .**  
这 状况 是 不是 这 相同的 , 现在 , 作为 它 曾是 .

现在的情况与以前不同了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [sɪns] [juː; jʊ] [kɪst] [em ˈiː] .  
**Everything is different since you kissed me .**  
一切 是 不同的 自从 你 亲吻 我 .

自从你吻了我，一切都变了。

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,  
**This world in which we live , is a new world ,**  
这 世界 在 哪个 我们 居住 , 是 一个 新的 世界 ,

我们所生活的这个世界，是一个全新的世界。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌnevərdəˈles] [feɪs] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][wʌn][wiː; wi][hæv; həv]  
**but we must nevertheless face the conditions of that old one we have**  
但 我们 必须 尽管如此 脸 这 状况 的 那 老的 一 我们 有  
[dɪˈzɜːrtɪd] .  
**deserted .**  
荒凉的 .

但是，我们仍然必须面对我们已经抛弃的那个旧世界的种种状况。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?  
**What shall we do ?**  
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?  
**What shall be done ?**  
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,  
" **I was silent , not because I hesitated to answer her ,**  
" 我 曾是 沉默的 , 不是 因为 我 犹豫了一下 到 回答 她 ,

我保持沉默，并不是因为我犹豫不决，

[nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈriːəli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]  
**not because I really at that moment had no answer to give her , but**  
不是 因为 我 真的 在 那 片刻 有 不 回答 到 给 她 , 但  
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**because I was ,**  
因为 我 曾是 ,

并非因为那一刻我真的无言以对，而是因为我当时.....

[maɪˈself] , [ɪnˈtɛntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɔːbləm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .  
**myself , intently thinking upon the very problem she had suggested .**  
我 , 专注地 思维 之上 这 非常 问题 她 有 建议 .

我则全神贯注地思考着她提出的问题。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?  
" **What shall be done ?**  
" 什么 将 是 完毕 ?

“该怎么办？”

" [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ænd] [məˈθɑːdɪkl] [ˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][em ˈiː]  
" **Presently , with a slow and methodical motion , she withdrew from me**  
" 目前 , 和 一个 慢的 和 有条不紊 运动 , 她 退出 从 我

[əˈɡen] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn] ,  
**again , and returned to the divan ,**  
再次 , 和 返回 到 这 迪万 ,

“随后，她动作缓慢而有条不紊地再次从我身边退开，回到沙发上。”

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv] ,  
**which had been the scene of our awakening love ,**  
哪个 有 到过 这 场景 的 我们的 唤醒 爱 ,

那里曾是我们爱情萌芽的地方，

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][aɪ] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,  
**calling upon me to follow her as she went ; and I stood before her ,**  
呼叫 之上 我 到 跟随 她 作为 她 去 ; 和 我 站立 前 她 ,  
她呼唤我跟随她；我便站在她面前，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʌp] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spiːk] .  
**looking down into her eyes up - turned to mine , waiting for her to speak .**  
寻找 向下 进入 她 眼睛 向上 - 转向 到 矿 , 等待 为了 她 到 说话 .  
我低头看着她的眼睛，她抬起头看着我，等着她开口说话。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][sʌm; səm][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**I knew that she had hit upon some solution of the difficulty ,**  
我 知道 那 她 有 打 之上 一些 解决方案 的 这 困难 ,  
我知道她已经找到了解决这个难题的办法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .  
**and was about to present it to me :**  
和 曾是 关于 到 展示 它 到 我 :  
正要把它交给我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsɪriəsli] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt]  
**I don't think that it occurred to me to consider seriously whatever she might**  
我 不 思考 那 它 发生 到 我 到 考虑 严重地 任何 她 可能  
[səˈdʒest] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,  
**suggest , even then ,**  
建议 , 甚至 然后 ,  
即使在当时，我也没有想到要认真考虑她可能提出的任何建议。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][ɪnˈtaɪər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [friː]  
**for I had not for a moment lost confidence in my entire ability to free**  
为了 我 有 不是 为了 一个 片刻 丢失的 信心 在 我的 全部的 能力 到 自由的  
[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;  
**both of us from the dangerous environment ;**  
两个都 的 我们 从 这 危险的 环境 ;  
因为我一刻也没有对自己完全有能力将我们两个从危险环境中解救出来的能力失去信心；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .  
**but I delighted to hear the sound of her voice .**  
但 我 高兴极了 到 听到 这 声音 的 她 嗓音 :  
但我很高兴听到她的声音。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .  
**I loved to drink in her words , as she uttered them .**  
我 喜爱 到 喝 在 她 字 , 作为 她 说出 他们 :  
我喜欢细细品味她吐露的每一个字。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈθrɔːld] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]  
**I was enthralled in watching the play of expression upon her features while she**  
我 曾是 着迷 在 观看 这 玩 的 表达 之上 她 特征 尽管 她  
[tɔːkt] ;  
**talked ;**  
谈话 ;  
我被她说话时脸上丰富的表情深深吸引住了；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrendəd] [em ˈiː][ə; eɪ] [dɪsərˈteɪ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈeni] [θiːm] [waɪtʃ] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; həɹ] ,  
**if she had rendered me a dissertation upon any theme which absorbed her ,**  
如果 她 有 渲染 我 一个 论文 之上 任何 主题 哪个 吸收 她 ,  
如果她就某个令她着迷的主题向我写一篇论文，

[maɪ] [ˈɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [ɪn] [lʌv] .  
**my interest would have been the same ; I was overwhelmed in love .**  
我的 兴趣 会 有 到过 这 相同的 ; 我 曾是 不堪重负 在 爱 :  
我的兴趣也一样；我当时完全沉浸在爱河中。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] ; [ˈoʊnli][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" There is only one way ; only one , " she said ,  
" 那里 是 仅有的 一 方式 ; 仅有的 一 , " 她 说 ,  
“只有一条路，只有一条路，”她说。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈpiːtɪŋ] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [wʌns] [brɪˈfɔːr] .  
unconsciously repeating words she had used once before .  
不知不觉 重复 字 她 有 用过的 一次 前 .  
无意识地重复着她以前用过一次的词语。

" [jes] ? " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈmaɪndfɪ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən] ;  
" Yes ? " I replied , mindful only of the fact that she had spoken ;  
" 是的 ? " 我 回复 , 正念 仅有的 的 这 事实 那 她 有 说 ;  
“是的？”我回答道，心中只记得她开口说话了；

[ʌnˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .  
unmindful of the import of what she said .  
漫不经心 的 这 进口 的 什么 她 说 .  
她丝毫没有意识到自己所说的话的严重性。

" [ˈoʊnli][wʌn] [wei] , " [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [rɪˈpiːtɪd] .  
" Only one way , " Zara repeated .  
" 仅有的 一 方式 , " Zara 重复 .  
“只有一条路，”扎拉重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
" You must join the nihilists .  
" 你 必须 加入 这 虚无主义者 .  
你必须加入虚无主义者的行列。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .  
You must take the oath .  
你 必须 拿 这 誓言 .  
你必须宣誓。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , [brɔːt] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
" I shook my head with emphasis , brought back suddenly to the intent of her  
" 我 摇晃 我的 头 和 强调 , 带来 后退 突然 到 这 意图 的 她  
[wɜːrdz] .  
words .  
字 .  
我强调地摇了摇头，突然回过神来，明白了她话语的真正含义。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , " [aɪ] [sed] .  
" It is impossible , Zara , " I said .  
" 它 是 不可能的 , Zara , " 我 说 .  
“这不可能，扎拉，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第7/12页

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] ,  
" **You must do it** , **Dubravnik** . "

“杜布拉夫尼克，你必须这么做。”

" [noʊ] . "  
" **No** . "

“不。”

" [aɪ][seɪ] [ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] .  
" **I say that you must do it** . "

“我说你必须这么做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .  
**You must take the oath** .

你必须宣誓。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['naɪlɪst] .  
**You must become a nihilist** .

你必须成为一个虚无主义者。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .  
**It is the only way** .

这是唯一的办法。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**I will send a servant from the house** ,

我会派家里的一个仆人去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdə] [hɪr] ,  
**with a message which will bring two or three of the leaders here** ,

带着能把两三位领导人请到这里来的信息，

[ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .  
**and you shall take the oath** .

你们要宣誓。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [riːtʃɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] - , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd]  
" **She started to her feet again** , **reaching toward the bellcord** , **and I had**

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,  
**to spring after her** ,

她又站了起来，伸手去拉铃绳，我不得不跟着她跳了起来。

[ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ækt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt]  
**and seize her arm , in order to restrain the act she was about to commit**  
和 抢占 她 手臂 , 在 命令 到 抑制 这 行为 她 曾是 关于 到 犯罪  
.  
:  
.

抓住她的手臂，以阻止她即将实施的行为。

" [noʊ] , [ˈzɑ:rɑ:'dʒɑ:-] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒentli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt] ,  
**" No , Zara , " I said , and forced her gently back to the couch ,**  
" 不 , Zara , " 我 说 , 和 强制 她 轻轻地 后退 到 这 长椅 ,  
“不，扎拉，”我说着，轻轻地把她拉回沙发上。

[kəm'pelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈdrɑ:pɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**compelling her to be seated , and this time dropping down beside her ,**  
引人注目的 她 到 是 坐着 , 和 这 时间 下降 向下 旁 她 ,  
强迫她坐下，然后自己也坐到她身边。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .  
**and putting my arm around her .**  
和 推杆 我的 手臂 大约 她 .  
然后我搂住了她。

" [noʊ] , [ˈzɑ:rɑ:'dʒɑ:-] , [nɑ:t] [ðæt] .  
**" No , Zara , not that .**  
" 不 , Zara , 不是 那 .  
“不，Zara，不是那样。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .  
**I cannot take the oath .**  
我 不能 拿 这 誓言 .  
我无法宣誓。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**It is utterly impossible .**  
它 是 完全地 不可能的 .  
这完全不可能。

[aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [naʊ] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] . "  
**It is much more impossible now , than it was before . "**  
它 是 很多 更多的 不可能的 现在 , 比 它 曾是 前 . "  
现在比以前更不可能了。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .  
**" Why ? " she asked , in surprise .**  
" 为什么 ? " 她 问 , 在 惊喜 .  
“为什么？”她惊讶地问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dɪr] . "  
**" Because I love you , dear . "**  
" 因为 我 爱 你 , 亲爱的 . "  
“因为我爱你，亲爱的。”

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]  
**" Ah , " she said smiling , " as if that were not a greater reason for your**  
" 啊 , " 她 说 微笑 , " 作为 如果 那 是 不是 一个 更大的 原因 为了 你的  
[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] ,  
**taking it ,**  
采取 它 ,  
“啊，”她笑着说，“好像这还不是你服用它的更重要的原因似的。”



[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'naɪn] [aɪ 'ti:] . "  
**instead of denying it** . "

反而 的 否认 它 . "

而不是否认它。

" [noʊ] , [ˈzɑ:rɑːˈdʒɑ:-] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .  
" **No** , **Zara** , " **I said again** .

" 不 , Zara , " 我 说 再次 .

“不，Zara，”我再次说道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈnaɪlɪzəm] .  
" **I cannot take the oath of nihilism** .

" 我 不能 拿 这 誓言 的 虚无主义 .

“我无法接受虚无主义的誓言。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈteɪkən][æn; ən] [oʊθ] [wɪt] [ˈθɜ:rəli] [ˈɒbviːeɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] . "  
**I have already taken an oath which thoroughly obviates such a possibility** . "

我 有 已经 已采取 一个 誓言 哪个 彻底 避免 这样的 一个 可能性 . "

我已经宣誓，彻底排除了这种可能性。

" [əˈnʌðər] [oʊθ] , - ? "  
" **Another oath** , **Dubravnik** ? "

" 其他 誓言 , - ? "

“杜布拉夫尼克，你又要发誓了吗？ ”

" [jes] . "  
" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə] [hu:m] ? "  
" **To whom** ? "

" 到 谁 ? "

“给谁？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [zɑ:r] . "  
" **To the czar** . "

" 到 这 沙皇 . "

“致沙皇。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .  
" **Oh** , " **she exclaimed** , **and she shuddered** .

" 哦 , " 她 惊呼 , 和 她 颤抖 .

“哦，”她惊呼一声，浑身颤抖。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .  
" **I had forgotten that you were in the service of his majesty** .

" 我 有 被遗忘的 那 你 是 在 这 服务 的 他的 威严 .

“我忘了你是在为陛下效力。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][æt; ət] [ðæt] ,  
" **I thought that she drew away from me at that** ,

" 我 想法 那 她 画 离开 从 我 在 那 ,

“我当时觉得她开始疏远我了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] .  
**but the motion was so slight as to be almost imperceptible** .

但 这 运动 曾是 所以 轻微 作为 到 是 几乎 难以察觉的 .

但这个动作非常轻微，几乎难以察觉。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - .  
" **I had forgotten all that about you** , **Dubravnik** .

" 我 有 被遗忘的 全部 那 关于 你 , - .

“我都忘了关于你的那些事了，杜布拉夫尼克。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['ʌdər] , [naʊ] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .

" **Again there was a shudder , now more visible than before .**  
" 再次 那里 曾是 一个 不寒而栗 , 现在 更多的 可见的 比 前 :

“又一阵颤抖，这次比之前更加明显。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [oʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] ; [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] ,

" **You are under oath to the czar ; to the man , who ,**  
" 你 是 在下面 誓言 到 这 沙皇 ; 到 这 男人 , who ,

“你已向沙皇宣誓效忠；向那个人宣誓效忠，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pə'mits] [soʊ] ['meni] [rɒŋz] [tu:; tə] ['hæpən] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heit] .

**because he permits so many wrongs to happen I have learned to hate .**  
因为 他 许可证 所以 许多 错误 到 发生 我 有 学习 到 恨 :

因为他纵容了太多错误的事情发生，所以我学会了憎恨他。

" [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər][bə:di] .

" **She straightened her body .**  
" 她 拉直 她 身体 :

她挺直了身子。

" [ænd; ənd] - [aɪ][kæn; kən] [heit] [kwɔɪt] [æz; əz] ['fɔ:rsəbli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lʌv] . "

" **And Dubravnik I can hate quite as forcibly as I can love .** "  
" 和 - 我 能 恨 相当 作为 强制 作为 我 能 爱 : "

“我对杜布拉夫尼克的恨意，与我对它的爱意一样强烈。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [,aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .

" **I do not doubt it , I said .**  
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 我 说 :

“我对此毫不怀疑，”我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .

" **You must take the oath .**  
" 你 必须 拿 这 誓言 :

你必须宣誓。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [,aɪ 'ti:] .

**You must take it .**  
你 必须 拿 它 :

你必须接受它。

[ju:; jʊ][[æ; ɪ] [rɪ'pju:diert] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] . "

**You shall repudiate that other one to the czar .** "  
你 将 否认 那 其他 一 到 这 沙皇 : "

你要向沙皇否认另一个人。

" [,aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , ['zɑ:rɑ:,'dza:-] . "

" **It cannot be , Zara .** "  
" 它 不能 是 , Zara : "

“不可能，扎拉。”

" [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !

" **It must be !**  
" 它 必须 是 !

一定是！

[,aɪ 'ti:][[æ; ɪ][bi:; bi] ! "

**It shall be !** "  
它 将 是 ! "

一定会实现！

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [kɑ:m][faɪ'næləti] ,

" **No , I said ; and there was such calm finality ,**  
" 不 , " 我 说 ; 和 那里 曾是 这样的 冷静的 最终性 ,

“不，”我说；语气平静而坚定。

[sʌtʃ] [ˈfɔːrsəbl] [ˈemfəsis] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːnəsɪləbl] [aɪ] [juːst] , [ðæt] [ʃiː; ji] [druː] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ]  
**such forcible emphasis in the monosyllable I used , that she drew still farther away**  
这样的 强制的 强调 在 这 单音节 我 用过的 , 那 她 画 仍然 更远 离开  
[frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
**from me ,**  
从 我 ,

我使用的单音节词语气如此强烈，以至于她更加疏远了我。

[ˈʃudərɪŋ] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡrəʊ] [ˈkəʊldə] [ɪn][ɪts]  
**shuddering again as she did so , and I saw her face grow colder in its**  
颤抖 再次 作为 她 做过 所以 , 和 我 锯 她 脸 生长 更冷 在 它是  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**expression ,**  
表达 ,

她这样做的时候又颤抖了一下，我看到她的表情变得更加冰冷。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd]  
**although I did not believe that it was caused by any change in her attitude**  
虽然 我 做过 不是 相信 那 它 曾是 导致 经过 任何 改变 在 她 态度  
[tɔːrd] [em ˈiː] .  
**toward me .**  
朝向 我 .

虽然我不认为这是由于她对我的态度发生了任何变化所致。

" [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [muːv] [juː; jʊ] , - ?  
" **Can nothing move you , Dubravnik ?**  
" 能 没有什么 移动 你 , - ?

“杜布拉夫尼克，你难道什么都动摇不了你吗？ ”

[kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?  
**Can nothing change you from this purpose of yours ?**  
能 没有什么 改变 你 从 这 目的 的 你的 ?

难道没有什么能改变你的目标吗？

[mʌst; məst][juː; jʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [rɪˈmeɪn] [ˈlɔɪəl]  
**Must you , because you have given your word to a tyrant , remain loyal**  
必须 你 , 因为 你 有 给定 你的 单词 到 一个 暴君 , 保持 忠诚  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
**to him ?**  
到 他 ?

难道因为你向暴君许下诺言，就必须继续效忠于他吗？

[mʌst; məst][juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**Must you , in spite of the great love you have for me ,**  
必须 你 , 在 尽管如此 的 这 伟大的 爱 你 有 为了 我 ,

即使你深爱着我，你也一定要这样做吗？

[rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][maɪ] [ˈenəmi] ? "  
**remain true to him who is my enemy ? "**  
保持 真的 到 他 WHO 是 我的 敌人 ? "

要忠于我的敌人吗？

" [aɪ][mʌst; məst] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [maɪn] . "  
" **I must ; for your sake as well as for mine . "**  
" 我 必须 ; 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 为了 矿 . "

“我必须这样做；为了你，也为了我自己。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !  
" **For my sake !**  
" 为了 我的 清酒 !

“看在我自己份上！ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]  
" she laughed , and it was not a pleasant laugh to hear , especially at  
" 她 笑了 , 和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 到 听到 , 尤其 在  
[ðæt] ['moʊmənt] ,  
that moment ,  
那 片刻 ,

她笑了, 但那笑声并不悦耳, 尤其是在那一刻。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn]  
and following as it did upon all the tenderness that had passed between  
和 下列的 作为 它 做过 之上 全部 这 压痛 那 有 通过了 之间  
[juː 'es] .  
us :  
我们 :  
这一切都发生在我们之间曾经流露出的所有温柔之后。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !  
" For my sake !  
" 为了 我的 清酒 !

“看在我自己份上! ”

[waɪ] - , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] . "  
Why Dubravnik , it is for my sake that I ask you to take the oath . "  
为什么 - , 它 是 为了 我的 清酒 那 我 问 你 到 拿 这 誓言 . "  
为什么要杜布拉夫尼克? 我请求你们宣誓效忠, 都是为了我。

" ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] , " [aɪ] [sed] , ['tʃuːzɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] [dɪ'lɪbərətli] , " [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['kʌvəd]  
" Zara , " I said , choosing my words deliberately , " last night in the glass covered  
" Zara , " 我 说 , 选择 我的 字 故意地 , " 最后的 夜晚 在 这 玻璃 涵盖  
[gɑːrdn] ,  
garden ,  
花园 ,

“扎拉,”我斟酌着字句说道, “昨晚在玻璃花园里.....”

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [wɜːr; wər] ['gləʊɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ʌtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]  
where the colored lights were glowing , I heard you utter words which I can  
在哪里 这 有色 灯 是 发光 , 我 听到 你 说出 字 哪个 我 能  
[ˈnevər] [fər'get] ,  
never forget ,  
绝不 忘记 ,

在五彩灯光闪耀的地方, 我听到你说了一些我永远不会忘记的话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['meni] [taɪmz] [saɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .  
and which I have thought upon many times since I heard them .  
和 哪个 我 有 想法 之上 许多 时代 自从 我 听到 他们 :  
自从听到这些话后, 我反复思考过很多次。

[juː; jʊ][rɪ'pjʊːdiː,etɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ,  
You repudiated , with all the intensity of your soul ,  
你 被否认 , 和 全部 这 强度 的 你的 灵魂 ,  
你用灵魂深处最强烈的情感否定了它。

[ðə; ði] ['meθədʒ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['naɪələsts] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər]['endz] .  
the methods which these nihilists employ to attain their ends .  
这 方法 哪个 这些 虚无主义者 采用 到 达到 他们的 结束 :  
这些虚无主义者为达到其目的所采用的方法。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['mɜːdəʊz] , [ə'sæɪnz] , ['skaʊndrəlz] , ['kʌtθroʊt] , [dɪ'feɪmərz] [ʌv; əv]  
**You called them murderers , assassins , scoundrels , cutthroats , defamers of**  
你 称为 他们 杀人犯 , 刺客 , 无赖 , 杀人狂 , 诽谤者 的  
['kærəktər] ,  
**character ,**  
特点 ,

你称他们为杀人犯、刺客、恶棍、刽子手、诽谤者，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] .  
**and many other things which I need not name .**  
和 许多 其他 事物 哪个 我 需要 不是 姓名 .

还有许多其他事情，我就不一一列举了。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] , [ɪn][wɜːrdz] , [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , [baɪ]  
**What you did not accuse them of , in words , you charged them with , by**  
什么 你 做过 不是 控 他们 的 , 在 字 , 你 带电 他们 和 , 经过  
[ɪmplɪ'keɪ](ə)n] ;  
**implication ;**  
含义 ;

你没有用言语指控他们犯下的罪行，却通过言外之意归咎于他们；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə] [br'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,  
**and now you ask me to become one with them ; and not only that ,**  
和 现在 你 问 我 到 变得 一 和 他们 ; 和 不是 仅有的 那 ,  
现在你却要我与他们融为一体；不仅如此，

[tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] ['mænhʊd] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] [baɪ] [rɪ'pjʊːdiː,eɪtɪŋ] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] . "  
**to deny my manhood and my honor by repudiating my oath to another .**"  
到 否定 我的 男子气概 和 我的 荣誉 经过 否认 我的 誓言 到 其他 . "

“违背我对别人的誓言，就是否定我的男子气概和荣誉。”

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sɪmplɪ] ,  
" **I asked you to protect yourself and me ,** " **she said , simply ,**  
" 我 问 你 到 保护 你自己 和 我 , " 她 说 , 简单地 ,

“我请求你保护好你自己和我,”她简单地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestən; səg'dʒestən][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,  
**but with a coldness and a suggestion of hardness in her tone ,**  
但 和 一个 寒冷 和 一个 建议 的 硬度 在 她 语气 ,  
但她的语气中却带着一丝冷漠和强硬。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] .  
**that had been entirely absent from it until that instant .**  
那 有 到过 完全 缺席的 从 它 直到 那 立即的 .

直到那一刻之前，它里面完全没有这种东西。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] .  
" **I will do that , Zara .**  
" 我 将要 做 那 , Zara .

我会的，Zara。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [maɪ'self] .  
**I will save you , and I will save myself .**  
我 将要 节省 你 , 和 我 将要 节省 我 .

我会救你，也会救我自己。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .  
**I will save you from yourself .**  
我 将要 节省 你 从 你自己 .

我会让你摆脱你自己的困境。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] .  
**There will be a way .**  
那里 将要 是 一个 方式 .

总会有办法的。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [mi:nz] .  
**I have not yet determined upon what it will be , but I will find a means .**  
我 有 不是 然而 决定 之上 什么 它 将要 是 , 但 我 将要 寻找 一个 方法 .

我还没有决定具体怎么做，但我会找到办法的。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [niːz] [br'fɔ:r] [em 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**" Suddenly she slipped to the floor , upon her knees before me , and with**  
" 突然 她 滑倒了 到 这 地面 , 之上 她 膝盖 前 我 , 和 和  
[klɑ:spt] [hændz] [ʌp'reɪzd] ,  
**clasped hands upraised ,**  
紧握 双手 抬起 ,

“她突然滑倒在地，跪在我面前，双手紧握，高高举起，

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] .  
**in an attitude of supplication , she cried aloud in a very agony of intensity .**  
在 一个 态度 的 恳求 , 她 哭 大声 在 一个 非常 痛苦 的 强度 .

她摆出一副哀求的姿态，发出了一声极其痛苦的哭喊。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .  
**" Oh , my love , do as I ask you to do .**  
" 哦 , 我的 爱 , 做 作为 我 问 你 到 做 .

“哦，我的爱人，照我说的做吧。”

[teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ˈnaɪɪlɪzəm] .  
**Take the oath of nihilism .**  
拿 这 誓言 的 虚无主义 .

宣誓效忠虚无主义。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'viː]  
**" CHAPTER XIV**  
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [skɔ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**THE SCORN OF A WOMAN**  
这 轻蔑 的 一个 女士

女人的蔑视

[aɪ 'ti:] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][dɪ'nai][hɜ:r; hər] .  
**It seemed at that moment as if I could not deny her .**  
它 似乎 在 那 片刻 作为 如果 我 可以 不是 否定 她 .

那一刻，我似乎无法拒绝她。

[ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]  
**Every impulse of my soul cried out to me that it would be a very little thing**  
每一个 冲动 的 我的 灵魂 哭 出去 到 我 那 它 会 是 一个 非常 小的 事物  
[tuː; tə][duː] ,  
**to do ,**  
到 做 ,

我灵魂深处的每一个念头都在告诉我，这只是一件微不足道的小事。

[ˈæftər][ɔ:l] .  
**after all .**  
后 全部 .

毕竟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪt] [θreɪnd] , [ðæt] ['ɪnfluənst] [em 'i:] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] ;  
**It was not the danger which threatened , that influenced me , not at all that ;**  
它 曾是 不是 这 危险 哪个 威胁 , 那 影响 我 , 不是 在 全部 那 ;  
真正威胁到我、影响我的, 并非危险, 完全不是危险;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sʌplɪ'keɪʃn] .  
**it was her own supplication .**  
它 曾是 她 自己的 恳求 .  
这是她自己的祈求。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['ri:əl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] , ['i:v(ə)n] [ɪf]  
**The danger , and our own necessities , were very real for her , even if**  
这 危险 , 和 我们的 自己的 必需品 , 是 非常 真实的 为了 她 , 甚至 如果  
[aɪ] ,  
**I ,**  
我 ,  
对她来说, 危险和我们自身的需要都是非常真实的, 即使我.....

[ɪn] [maɪ] ['si:kɹət] [hɑ:rt] , [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**in my secret heart , made little of them .**  
在 我的 秘密 心 , 制成 小的 的 他们 .  
在我内心深处, 我并不在意他们。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'saɪdɪd] ,  
**For a moment I think I was undecided ,**  
为了 一个 片刻 我 思考 我 曾是 未决定 ,  
我当时似乎有些犹豫不决。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌt] [æŋ; ən] [ækt] [wʊd] [mi:n] ,  
**but then the full force of what such an act would mean ,**  
但 然后 这 满的 力量 的 什么 这样的 一个 行为 会 意思是 ,  
但随后, 人们才意识到这种行为的全部意义。

[ðə; ði] [fʊl] [rɪl'aɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [baɪ] [soʊ] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [maɪ'self] ,  
**the full realisation of what I would become in my own eyes by so stultifying myself ,**  
这 满的 实现 的 什么 我 会 变得 在 我的 自己的 眼睛 经过 所以 令人窒息的 我 ,  
我彻底意识到, 如果我如此自我麻木, 在我眼中我会变成什么样子。

[brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ:tʃt] ['fɔ:rwəd] , [ˈgræspɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd]  
**brought me back to energy , and I reached forward , grasping her , and**  
带来 我 后退 到 活力 , 和 我 达到 向前 , 抓握 她 , 和  
[dru:] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;  
**drew her to her feet ;**  
画 她 到 她 脚 ;  
这让我恢复了活力, 我伸手抓住她, 把她拉了起来;

[aɪ] ['raɪzɪŋ] , [ɔ:lsoʊ] .  
**I rising , also .**  
我 上升 , 还 .  
我也正在崛起。

" [ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
" **Zara , " I said with deliberation , " once and for all , and for the**  
" Zara , " 我 说 和 审议 , " 一次 和 为了 全部 , 和 为了 这  
[læst] [taɪm] ,  
**last time ,**  
最后的 时间 ,  
“扎拉,”我深思熟虑地说, “就此打住, 最后一次。”

[wɪz; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**we must not discuss such a thing .**  
我们 必须 不是 讨论 这样的 一个 事物 .  
我们不能讨论这种事。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['naɪlɪzəm] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdə] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,  
**If I should take the oath of nihilism , if I should even consider doing so ,**  
如果 我 应该 拿 这 誓言 的 虚无主义 , 如果 我 应该 甚至 考虑 正在做 所以 ,  
如果我应该宣誓信奉虚无主义, 如果我甚至应该考虑这样做的话,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] ['mɪrər] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .  
**I could not look into my mirror , save with horror .**  
我 可以 不是 看 进入 我的 镜子 , 节省 和 恐怖 .  
我不敢照镜子, 心中只有恐惧。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [zɑ:r] .  
**I am a man in the employ of his majesty , the czar .**  
我 是 一个 男人 在 这 采用 的 他的 威严 , 这 沙皇 .  
我是沙皇陛下的雇员。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [maɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**I have given him my word of honor , as an American gentleman ,**  
我 有 给定 他 我的 单词 的 荣誉 , 作为 一个 美国人 绅士 ,  
作为一名美国绅士, 我已向他做出荣誉保证。

[tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [du:] [ænd; ənd]  
**to do and perform certain things , and I will and must do and**  
到 做 和 履行 肯定 事物 , 和 我 将要 和 必须 做 和  
[pər'fɔ:rm] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] .  
**perform them all .**  
履行 他们 全部 .  
我必须做某些事情, 而且我一定会做完所有这些事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] .  
**I should say , too , that he did not seek me , but that I sought him .**  
我 应该 说 , 也 , 那 他 做过 不是 寻找 我 , 但 那 我 寻求 他 .  
我还应该说, 不是他来找我, 而是我来找他。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**That is to say ,**  
那 是 到 说 ,

也就是说,

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,  
**he did not seek me with any knowledge on my part that he did so ,**  
他 做过 不是 寻找 我 和 任何 知识 在 我的 部分 那 他 做过 所以 ,  
他并没有主动联系我, 而我对此毫不知情。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [ɡest] [æt; ət]  
**and I sought him while I was entirely ignorant that he even guessed at**  
和 我 寻求 他 尽管 我 曾是 完全 无知 那 他 甚至 猜对了 在  
[maɪ] [ɪn'tent] .  
**my intent .**  
我的 意图 .  
我当时一无所知, 却完全没想到他已经猜到了我的意图, 于是便去找他。

['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**Seeking him , I was brought into contact with him .**  
寻求 他 , 我 曾是 带来 进入 接触 和 他 .  
我四处寻找他, 最终与他取得了联系。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ædmə'reɪ(ə)n] ;  
**I have found him to be a man who is worthy of much admiration ;**  
我 有 成立 他 到 是 一个 男人 WHO 是 值得 的 很多 钦佩 ;  
我发现他是一位非常值得钦佩的人;



[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈsti:m] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**a man for whom I have infinite respect and esteem , notwithstanding the**  
一个 男人 为了 谁 我 有 无限 尊重 和 尊重 , 虽然 这  
[ˈtʃɑːrdʒɪz] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,  
**charges you make against him ,**  
收费 你 制作 反对 他 ,  
尽管你对他提出了种种指控, 但我对他仍然抱有无限的尊重和敬意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [di:m] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪltɪ] .  
**and the things of which you deem him guilty .**  
和 这 事物 的 哪个 你 认为 他 有罪的 .  
以及你认为他犯下的罪行。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went]  
" **She made a gesture of repulsion , but I took no notice of it , and went**  
" 她 制成 一个 手势 的 排斥 , 但 我 采取 不 注意 的 它 , 和 去  
[ɑːn] .  
**on .**  
在 :  
“她做出了厌恶的手势, 但我没有理会, 继续往前走。”

" [aɪ][faɪnd] [naʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [hɪr] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,  
" **I find now , Zara , in the light of what has occurred here between us ,**  
" 我 寻找 现在 , Zara , 在 这 光 的 什么 有 发生 这里 之间 我们 ,  
“扎拉, 鉴于我们之间发生的一切, 我现在觉得.....”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [lʌv] ,  
**and in the glory of our great love ,**  
和 在 这 荣耀 的 我们的 伟大的 爱 ,  
在我们伟大的爱的光辉中,

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ,  
**that I must tell you who and what I am ,**  
那 我 必须 告诉 你 WHO 和 什么 我 是 ,  
我必须告诉你我是谁, 我是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**and how it happens that I am here with you , at this moment .**  
和 如何 它 发生 那 我 是 这里 和 你 , 在 这 片刻 .  
而我, 此时此刻, 竟然会和你在一起。

" [ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əˈkˌnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsteɪtmənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ]  
" **She bowed her head in acknowledgment of my statement , but made no reply**  
" 她 鞠躬 她 头 在 致谢 的 我的 陈述 , 但 制成 不 回复  
[ɪn][wɜːrdz] .  
**in words .**  
在 字 :  
“她低头表示赞同我的话, 但没有用言语回应。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈwʌndərfəli] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][koʊld] [naʊ] ,  
**She had changed wonderfully in the last few minutes , and she was cold now ,**  
她 有 已更改 太棒了 在 这 最后的 很少 分钟 , 和 她 曾是 寒冷的 现在 ,  
[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,  
**and distant ,**  
和 遥远 ,  
短短几分钟内, 她变化很大, 现在她冷漠疏远。

[ʃɔːkt] , [aɪ] [θɔːt] ,  
**shocked , I thought ,**  
震惊 , 我 想法 ,  
我震惊地想,

[baɪ] [ðɪs] [nu:] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv]  
**by this new difficulty that had come between us at the very moment of**  
经过 这 新的 困难 那 有 来 之间 我们 在 这 非常 片刻 的  
[ʼaʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['hæpɪnəs] .  
**our greatest happiness .**  
我们的 最 幸福 .

就在我们最幸福的时刻，却出现了这样新的困难，横亘在我们之间。

" [aɪ][eɪ 'em][ʼdænjəl] - , [æŋ; ən] [ə'merɪkən] .  
**" I am Daniel Derrington , an American .**  
" 我 是 丹尼尔 - , 一个 美国人 .

我是丹尼尔·德林顿，一名美国人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**I have been , for many years in the past ,**  
我 有 到过 , 为了 许多 年 在 这 过去的 ,

过去很多年里，我一直都是.....

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪplə'mætɪk][ʼeɪdʒənt][ænd; ænd] ['si:krət] ['sɜ:rvis]  
**in the service of my government as a diplomatic agent and secret service**  
在 这 服务 的 我的 政府 作为 一个 外交 代理人 和 秘密 服务  
[ʼɑ:frsər] ;  
**officer ;**  
官 ;

曾为我国政府担任外交特工和秘密情报官员；

['sʌmθɪŋ] ['veri] [matʃ] ['æftər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ʼoʊvər] [hɪr] , [ə; eɪ][spai] .  
**something very much after the character of what you would call over here , a spy .**  
某物 非常 很多 后 这 特点 的 什么 你 会 称呼 超过 这里 , 一个 间谍 .

非常符合你们这里所说的间谍的形象。

[jet] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [spaɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][tɜ:rm]  
**Yet , in my country , Zara , we have no spies , as you understand the term**  
然而 , 在 我的 国家 , Zara , 我们 有 不 间谍 , 作为 你 理解 这 学期  
.  
:  
.

然而，在我的国家 Zara，我们没有你所理解的那种间谍。

[maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [æŋ; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ænd][noʊ][mæŋ][kæn; kən] [dɪ'feɪm] [aɪ 'ti:]  
**My employment has been an honorable one , and no man can defame it**  
我的 就业 有 到过 一个 光荣的 一 , 和 不 男人 能 诽谤 它  
.  
:  
.

我的职业一直很体面，任何人都不能诋毁它。

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ænd][aɪ] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] .  
**" She shrugged her shoulders , and I went on rapidly .**  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 我 去 在 快速 .

她耸了耸肩，我便继续快速地走下去。

" [ɪn][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['du:tɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ['sevrəl] [taɪmz] .  
**" In the operation of my duties , I have visited St . Petersburg several times .**  
" 在 这 手术 的 我的 职责 , 我 有 到访 英石 . 圣彼得堡 一些 时代 .

“在履行职责的过程中，我曾多次访问圣彼得堡。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['distəns] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ən; ən] [əb'zɜ:rvər] ['oʊnli] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['naɪlɪzəm]  
**From a distance , and as an observer only , I have studied nihilism**  
从 一个 距离 , 和 作为 一个 观察员 仅有的 , 我 有 研究 虚无主义  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['naɪlɪst] .  
**and the nihilist .**  
和 这 虚无主义者 .

我只是以旁观者的身份，远远地研究了虚无主义和虚无主义者。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:z] [neɪm] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] ,  
**Some time ago , a friend of mine whose name perhaps you will recognize ,**  
一些 时间 前 , 一个 朋友 的 矿 谁 姓名 也许 你 将要 认出 ,  
不久前，我的一位朋友，你或许会认出他的名字，

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɑ:lʊəd] , [hæz; həz]  
**came to me and made a suggestion , which , having followed , has**  
来了 到 我 和 制成 一个 建议 , 哪个 , 拥有 随后 , 有  
[ˈendɪd] [baɪ][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] . "  
**ended by my being here . "**  
结束 经过 我的 存在 这里 . "

他来找我，提出了一个建议，我采纳了这个建议，最终才有了今天的我。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ?  
" **Who was that man ?**  
" WHO 曾是 那 男人 ?

“那个人是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ə'leksɪs] - .  
" **Alexis Saberevski** .  
" 亚历克西斯 - .

“Alexis Saberevski。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **She nodded** .  
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .  
" **I know him , " she said simply** .  
" 我 知道 他 , " 她 说 简单地 .

“我认识他，”她简单地说。

" [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [ænd; ʌnd] ['si:kɪŋ] [ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,  
" **In coming to St . Petersburg and seeking audience with his majesty ,**  
" 在 未来 到 英石 : 圣彼得堡 和 寻求 观众 和 他的 威严 ,

“来到圣彼得堡觐见陛下，

[ˈæktɪŋ] [ðer'baɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][maɪ] [frend] ,  
**acting thereby under the suggestion made by my friend ,**  
表演 从而 在下面 这 建议 制成 经过 我的 朋友 ,

这是我采纳了朋友的建议后采取的行动。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][bænd][ʌv; əv] [men] [hu:z] ['du:ti]  
**I proposed to the czar the organization of a certain band of men whose duty**  
我 建议的 到 这 沙皇 这 组织 的 一个 肯定 乐队 的 男人 谁 责任  
[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ,  
**it has been ,**  
它 有 到过 ,

我向沙皇提议组织一支专门负责某项任务的队伍，

[ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [sək'sesf(ə)] ,  
and is , and will continue to be until it is successful ,  
和 是 , 和 将要 继续 到 是 直到 它 是 成功的 ,  
而且现在如此, 将来也会如此, 直到它取得成功为止。

[tu:; tə] [draɪv] ['ɔ:rgənaɪzd] ['naɪlɪzəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] . "  
to drive organized nihilism out of Russia ."  
到 驾驶 组织 虚无主义 出去 的 俄罗斯 : "  
将有组织的虚无主义从俄罗斯驱逐出去。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [du:] [ðæt] , " [sed] ['zɑ:rɑ:'dza:-] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .  
" You can never do that , " said Zara , with fine contempt .  
" 你 能 绝不 做 那 , " 说 Zara , 和 美好的 鄙视 :  
“你永远不可能那样做,”扎拉带着轻蔑的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] .  
" I can do it .  
" 我 能 做 它 :  
“我能做到。

[aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .  
It shall be done .  
它 将 是 完毕 :  
必须执行。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ][græsp][ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] ,  
" She tore herself from my grasp and leaped to her feet ,  
" 她 撕裂 她自己 从 我的 抓牢 和 跳跃 到 她 脚 ,  
她挣脱了我的束缚, 跳了起来。

[dɑ:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,  
darting across the room and placing the table between us ,  
飞镖 穿过 这 房间 和 放置 这 桌子 之间 我们 ,  
他迅速穿过房间, 把桌子放在我们中间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][soʊ] [kwɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ri:tʃ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kɒd; kəd] [dɪ'teɪn]  
with a motion so quick that she was beyond my reach before I could detain  
和 一个 运动 所以 快的 那 她 曾是 超过 我的 抵达 前 我 可以 扣留  
[hɜ:r; hær] .  
her :  
她 :  
她动作如此之快, 以至于我还没来得及阻止她, 她就已经逃出了我的控制范围。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær]['vaɪələnt]['æk(ə)n] , [æn; ən] [aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət]  
I had expected from her violent action , an outburst of words ; but  
我 有 预期的 从 她 暴力 行动 , 一个 爆发 的 字 ; 但  
[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kʌm] .  
it did not come .  
它 做过 不是 来 :  
我原以为她这种暴力行为会引发一阵争吵, 但她并没有。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['kɑ:mlɪ] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['li:nɪŋ] ['dʒentli][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
Instead , she stood calmly beyond the table , leaning gently upon it with one hand ,  
反而 , 她 站立 平静地 超过 这 桌子 , 倾斜 轻轻地 之上 它 和 一 手 ,  
相反, 她平静地站在桌子对面, 一只手轻轻地倚在桌子上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ku:lli] , [ænd; ənd][nɔ:t]  
and gazed across the space that separated us , while she said , coolly , and not  
和 凝视 穿过 这 空间 那 分开 我们 , 尽管 她 说 , 冷静地 , 和 不是  
[wɪ'ðəʊt] [kən'tempt] :  
without contempt :  
没有 鄙视 :  
她目光越过我们之间的距离, 冷冷地说, 语气中带着一丝轻蔑:

" [kəm'pli:t] [jɔː; jər] ['stɔːri] ,  
" **Complete your story , Dubravnik** .  
" 完全的 你的 故事 ,

“杜布拉夫尼克，把你的故事讲完吧。”

[aɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [em 'i:] .  
**It interests me** .  
它 兴趣 我 .

我对此很感兴趣。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['faɪndɪŋ] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] ,  
**I shall be glad indeed to hear it , finding as I now do ,**  
我 将 是 高兴的 的确 到 听到 它 , 寻找 作为 我 现在 做 ,

听到这个消息我真的会很高兴，因为我现在发现：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [spaɪ] . "  
**that I have permitted myself to fall in love with a professional spy** . "  
那 我 有 允许 我 到 落下 在 爱 和 一个 专业的 间谍 . "

我竟然爱上了一个职业间谍。

" [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [spaɪ]  
" **I HAVE PERMITTED MYSELF TO FALL IN LOVE WITH A PROFESSIONAL SPY**  
" 我 有 允许 我 到 落下 在 爱 和 一个 专业的 间谍

我竟然爱上了一名职业间谍

" ( [peɪdʒ] - )  
" ( **Page 208** )  
" ( 页 - )

(第 208 页)

[gɔːd] !  
**God !**  
上帝 !

上帝！

[haʊ] [hɜːr; hər] [toʊn] [hɜːrt][em 'i:] !  
**how her tone hurt me !**  
如何 她 语气 伤害 我 ！

她的语气让我好伤心！

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [pɪrst] [em 'i:] !  
**How the words she uttered pierced me !**  
如何 这 字 她 说出 穿孔 我 ！

她说的那些话多么刺痛我啊！

[haʊ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,  
**How the contemptuous scorn in her voice and manner ,**  
如何 这 轻蔑的 轻蔑 在 她 嗓音 和 方式 ,

她语气和举止中流露出的轻蔑和鄙夷，

[tɔːr] [tuː; tə] [ʃredz] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][biːə'tɪfɪk] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][maɪ]  
**tore to shreds the fabric of a beatific existence I had created in my**  
撕裂 到 碎屑 这 织物 的 一个 幸福的 存在 我 有 创建 在 我的

[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] !  
**imagination !**  
想像力 ！

它将我想象中创造的美好生活彻底撕成了碎片！

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [ˈkɑ:nfɪdənt][ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌv] , [hɜ:r; həɹ][ædmə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
**A moment ago , confident of her love , her admiration , and her**  
一个 片刻 前 , 自信的 的 她 爱 , 她 钦佩 , 和 她  
[ɪˈsti:m] , [aɪ] [sɔ:] [naʊ] ,  
**esteem , I saw now ,**  
尊重 , 我 锯 现在 ,  
刚才, 我还确信她爱我、欣赏我、尊重我, 而现在, 我却看到了.....

[wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [əˈnaʊnsmənt] [ˈʌv; əv][maɪ] [prəˈfeɪ](ə)n] [hæd; həd]  
**when it was too late , that the very announcement of my profession had**  
什么时候 它 曾是 也 晚的 , 那 这 非常 公告 的 我的 职业 有  
[dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈti:] ,  
**destroyed it ,**  
损毁 它 ,  
为时已晚, 我职业的公开本身就毁了这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz] [ˈdedli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [ˈʌv; əv][æŋ; ən] [əˈsæsn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈʌv; əv]  
**with a stroke as deadly as the knife of an assassin in the heart of**  
和 一个 中风 作为 致命 作为 这 刀 的 一个 刺客 在 这 心 的  
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .  
**his victim .**  
他的 受害者 :  
一击致命, 如同刺客用利刃刺入受害者心脏一般。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʌndərˈstʊd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [waɪ] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪˈfekt]  
**And I understood , also , why my statement should have had such an effect**  
和 我 理解 , 还 , 为什么 我的 陈述 应该 有 有 这样的 一个 影响  
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
**upon her .**  
之上 她 :  
我也明白了为什么我的话会对她产生如此大的影响。

[riəd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ;  
**Reared as she had been , in the society of St . Petersburg ;**  
饲养 作为 她 有 到过 , 在 这 社会 的 英石 : 圣彼得堡 ;  
她在圣彼得堡的社会中长大;  
[tɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈkreɪd(ə)][tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [fɪr] ,  
**taught from her cradle to hate and despise , as well as to fear ,**  
教授 从 她 摇篮 到 恨 和 鄙视 , 作为 出色地 作为 到 害怕 ,

[ə; eɪ][spaɪ] ;  
**a spy ;**  
一个 间谍 ;  
从小就被教导要憎恨、鄙视和恐惧间谍;  
[ˈedʒukeɪtrɪd][ɪn] [ˈʌtər] [əbˈhɔ:rəns] [ˈʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pəˈteɪnz] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] , [æet; ət][ðə; ði]  
**educated in utter abhorrence of everything that pertains to that class , at the**  
受过教育 在 说出 厌恶 的 一切 那 相关 到 那 班级 , 在 这  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkæpɪt(ə)] ,  
**Russian capital ,**  
俄语 首都 ,

在俄罗斯首都接受教育, 对与那个阶级有关的一切都感到无比厌恶,  
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [naʊ] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] .  
**she could look upon me , now , only with horror and loathing .**  
她 可以 看 之上 我 , 现在 , 仅有的 和 恐怖 和 厌恶 :  
她现在只能用恐惧和厌恶的目光看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][moʊst] [dɪˈspaɪzd] .  
**I was that thing she had most despised .**  
我 曾是 那 事物 她 有 最多 被鄙视的 :  
我就是她最厌恶的那种人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑ:n'stra:səti][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] , [wɪt] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self] [ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz] ,  
**I was that monstrosity of creation , which , calling itself a man , was ,**  
我 曾是 那 怪物 的 创建 , 哪个 , 呼叫 本身 一个 男人 , 曾是 ,  
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['zɑ:rəz] [laɪts] ,  
**according to Zara's lights ,**  
根据 到 Zara的 灯 ,

我就是那造物主创造的怪物，它自称为人，但在扎拉看来，它却是.....

[wɪ'dəʊt] ['prɪnsəp(ə)l] , ['ɑ:nər] , [ɪn'tegrəti] , [ɔ:r] ['mænhʊd] .  
**without principal , honor , integrity , or manhood .**  
没有 主要的 , 荣誉 , 正直 , 或者 男子气概 .

毫无原则、荣誉、正直和男子气概。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,  
**I stood before her , not with bowed head ,**  
我 站立 前 她 , 不是 和 鞠躬 头 ,

我站在她面前，没有低头。

[æz; əz][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][maɪ] [tru:] ['fi:lɪŋz] [bɪn] [ɪk'sprest] ,  
**as perhaps I might have done had my true feelings been expressed ,**  
作为 也许 我 可能 有 完毕 有 我的 真的 情怀 到过 表达 ,

如果我表达了自己的真实感受，或许我也会这样做。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [boʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hɑ:rt] ,  
**but with bowed and stricken heart ,**  
但 和 鞠躬 和 受打击的 心 ,

但他却怀着低垂而悲痛的心情，

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] ['oʊnli][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] ,  
**suddenly aware that I had gained the glory of her love only to lose it ,**  
突然 意识到的 那 我 有 获得 这 荣耀 的 她 爱 仅有的 到 失去 它 ,

突然意识到，我曾拥有过她的爱，却又终将失去它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][noʊ] [rɪ'dres] .  
**and in a manner which carried with it no redress .**  
和 在 一个 方式 哪个 携带 和 它 不 纠正 .

而且这种方式没有任何补救措施。

" [aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [æn; ən][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][men] , ['zɑ:rɑ: 'dza:-] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , ['kɑ:mli] ,  
" **I have completed an organization of men , Zara , I went on , calmly ,**  
" 我 有 完全的 一个 组织 的 男人 , Zara , " 我 去 在 , 平静地 ,

“我已经组建好了一支男性队伍，扎拉，”我平静地继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] ['rendər] [æz; əz] [mə'nɑ:tənəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,  
**and in a tone which I endeavored to render as monotonous as possible ,**  
和 在 一个 语气 哪个 我 努力 到 使成为 作为 单调 作为 可能的 ,

我努力用尽可能单调的语气说道：

" [ðæt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv]['naɪlɪzəm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['præktɪst] .  
" **that has for its purpose the undoing of nihilism , as it is now practiced .**  
" 那 有 为了 它是 目的 这 撤销 的 虚无主义 , 作为 它 是 现在 练习 .

“其目的在于消除目前盛行的虚无主义。”

[ðæt] ['bɑ:di][ʌv; əv][men] [ɪk'stendz; ek'stendz] , [ɪn][ɪts] [ræməfɪ'keɪjənz] , [θru:'aʊt] [es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ,  
**That body of men extends , in its ramifications , throughout St . Petersburg ,**  
那 身体 的 男人 扩展 , 在 它是 后果 , 自始至终 英石 . 圣彼得堡 ,

这个团体的势力范围遍及整个圣彼得堡。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə] [lʌðər] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃ] .  
**and even to other cities of Russia .**  
和 甚至 到 其他 城市 的 俄罗斯 .

甚至远销俄罗斯其他城市。

[ɪts] [ˈpɜ:rpəs] , [praɪˈmerəli] , [ɪz][ˈnɑ:tɪ][tu:; tə] [send] [kənˈspɪərətəz] [tu:; tə][saɪˈbɪriə][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈeksaɪl][ðer; ðər]  
**Its purpose , primarily , is not to send conspirators to Siberia to suffer exile there**  
它是 目的 , 主要 , 是 不是 到 发送 阴谋者 到 西伯利亚 到 遭受 流亡 那里 ,  
 ,  
 ,  
 ,

其主要目的并非将阴谋者流放到西伯利亚受苦，  
[wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɒrəz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][aɪˈti: , [bʌt; bət][tu:; tə] — — "  
**with all the other horrors that go with it , but to — — "**  
和 全部 这 其他 恐怖 那 去 和 它 , 但 到 — — "  
以及随之而来的所有其他恐怖，但是——”

" [ɪˈnʌf] ！  
" **Enough !** !  
" 足够的 ！  
“足够的！

" [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈi:] .  
" **she interrupted me .** .  
" 她 中断 我 .  
她打断了我。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] , - ！  
" **I have heard quite enough , Dubravnik !** !  
" 我 有 听到 相当 足够的 , - ！  
“我已经听够了，杜布拉夫尼克！ ”

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] , [ɪz] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈtwɑ:dl] .  
**What you say to me now , is meaningless twaddle .** .  
什么 你 说 到 我 现在 , 是 无意义的 废话 .  
你现在跟我说的都是些毫无意义的废话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [pɪt] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [men]  
**You are like all the others who pit themselves against the silent body of men**  
你 是 喜欢 全部 这 其他的 WHO 坑 他们自己 反对 这 沉默的 身体 的 男人  
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .  
**and women who are engaged in seeking the freedom of their country .** .  
和 女性 WHO 是 已订婚的 在 寻求 这 自由 的 他们的 国家 .  
你和其他所有人一样，都与那些默默无闻、为争取国家自由而奋斗的男男女女为敌。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][saɪˈbɪriə] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɡlɪbli] [rɪˈfɜ:r] ,  
**If you knew anything of the horrors of Siberia , to which you so glibly refer ,**  
如果 你 知道 任何事物 的 这 恐怖 的 西伯利亚 , 到 哪个 你 所以 轻率地 参考 ,  
如果你对你轻率提及的西伯利亚的恐怖有所了解，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈʌðər] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] [ðem; ðəm] ,  
**you would shudder when you mention them ,** ,  
你 会 不寒而栗 什么时候 你 提到 他们 ,  
你一提起他们就会不寒而栗。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [flaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ðæt] [maɪt] [kəˈmɪt]  
**and you would fly with horror from any act of your own that might commit**  
和 你 会 飞 和 恐怖 从 任何 行为 的 你的 自己的 那 可能 犯罪  
[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][saɪˈbɪriə] ,  
**a person to Siberia ,**  
一个 人 到 西伯利亚 ,  
你若做出任何可能导致他人流放西伯利亚的行为，都会感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ˈeksaɪl] .  
**and exile .** .  
和 流亡 .  
以及流放。



" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hæf] - [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] .  
" **She came half - way around the table , and stood facing me , somewhat nearer .**  
" 她 来了 一半 - 方式 大约 这 桌子 , 和 站立 面向 我 , 有些 更近 .

她绕着桌子走了一半，面对着我站着，离我更近了一些。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [saɪˈbɪriə] [bɪˈfʊːr] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz]  
" **If you had taken a journey through Siberia before you offered your services**  
" 如果 你 有 已采取 一个 旅行 通过 西伯利亚 前 你 提供 你的 服务  
[tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːr] ,  
**to the czar ,**  
到 这 沙皇 ,

“如果你在为沙皇效力之前曾游历过西伯利亚，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [jɔːrˈself] , [ɔːr] [hæv; həv] [kʌt] [ʌt] [jʊr; jər] [tʌŋ] ,  
**you would have strangled yourself , or have cut out your tongue ,**  
你 会 有 被勒死 你自己 , 或者 有 切 出去 你的 舌头 ,  
你会选择勒死自己，或者割掉自己的舌头。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdæstərdli] [ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ]  
**rather than have gone to him with any such dastardly proposition as you**  
相当 比 有 已消失 到 他 和 任何 这样的 卑鄙的 主张 作为 你  
[kənˈfes] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɑːðə-d] .  
**confess yourself to have fathered .**  
承认 你自己 到 有 父亲 .

而不是像你承认的那样，带着如此卑鄙的提议去找他。

[juː; jʊ] [preɪt] [ʌv; əv] [ˈstʌltɪfaɪɪŋ] [jɔːrˈself] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈnaɪlɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪˈpjʊːdiːeɪtɪŋ]  
**You prate of stultifying yourself by taking the oath of nihilism , and repudiating**  
你 喋喋不休 的 令人窒息的 你自己 经过 采取 这 誓言 的 虚无主义 , 和 否认  
[jʊr; jər] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌæɪlɪɡˈzændər] .  
**your word to Alexander .**  
你的 单词 到 亚历山大 .

你喋喋不休地说，你发誓要信奉虚无主义，背弃你对亚历山大的承诺，这简直是在自取灭亡。

[juː; jʊ] !  
**You !**  
你 !  
你！

[juː; jʊ] !  
**You !**  
你 !  
你！

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [spaɪ] !  
**A Professional spy !**  
一个 专业的 间谍 !  
一名职业间谍！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]  
" **She threw back her head and laughed aloud , not with glee , but with**  
" 她 扔 后退 她 头 和 笑了 大声 , 不是 和 高兴 , 但 和  
[ˈʌtər] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ,  
**utter derision of spirit ,**  
说出 嘲笑 的 精神 ,

她仰头大笑，笑声中并非喜悦，而是充满了嘲讽和讥笑。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**and I shrank from the sound of it as I might have done from a**  
和 我 缩小 从 这 声音 的 它 作为 我 可能 有 完毕 从 一个  
[blɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**blow in the face** .  
吹 在 这 脸 .

听到这声音，我像被人打了一拳一样畏缩了一下。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] .  
**Again she was a creature of moods and impulses** .  
再次 她 曾是 一个 生物 的 情绪 和 冲动 .

她又是一个情绪多变、冲动行事的人。

[ə'gen] [ðə; ði][waɪld][tɑ:rtər] [blʌd] , [lɪ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][veɪnz] , [kən'trəʊld] [hɜ:r; həɹ] .  
**Again the wild Tartar blood , leaping in her veins , controlled her** .  
再次 这 荒野 鞑靼 血 , 跳跃 在 她 静脉 , 受控 她 .

她血管里奔涌的鞑靼血统再次控制了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mu:v] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['hɪrər] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [lʊkt]  
**With a sudden move she came nearer to me , and bending forward , looked**  
和 一个 突然 移动 她 来了 更近 到 我 , 和 弯曲 向前 , 看起来  
[ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ɪn'tentli] ,  
**into my face intently** ,  
进入 我的 脸 专注地 ,

她突然靠近我，弯下腰，专注地看着我的脸。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪðər'tu:] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ]['nəʊtɪs] .  
**as if searching for something which had hitherto escaped her notice** .  
作为 如果 搜索 为了 某物 哪个 有 迄今为止 逃脱 她 注意 .

仿佛在寻找某种她之前一直忽略的东西。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['zɑ:rɑ:'dzɑ:-] ?  
" **What are you doing , Zara ?**  
" 什么 是 你 正在做 , Zara ?

Zara，你在做什么？

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I asked her ; and she replied** .  
" 我 问 她 ; 和 她 回复 .

我问了她，她回答了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mʊmənt][ə'gəʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd]  
" **I am searching for the man whom , but a moment ago , I thought I loved**  
" 我 是 搜索 为了 这 男人 谁 , 但 一个 片刻 前 , 我 想法 我 喜爱  
.  
.  
.

“我正在寻找那个男人，就在刚才，我还以为自己爱着他。”

[aɪ][eɪ 'em] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,  
**I am seeking to find what it could have been that I saw in your eyes** ,  
我 是 寻求 到 寻找 什么 它 可以 有 到过 那 我 锯 在 你的 眼睛 ,  
我试图找到我曾在你眼中看到的究竟是什么。

[ɔ:r][jʊr; jər] [feɪs] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['mænər] , [ðæt] [hæz; həz][soʊ] - ['stʌltə'faɪd] - [em 'i:] .  
**or your face , or your manner , that has so ' stultified ' me** .  
或者 你的 脸 , 或者 你的 方式 , 那 有 所以 - 愚钝 - 我 .

或许是你的脸，或许是你的举止，都让我感到如此“麻木”。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][æpt][wɜ:rd] , - . "  
**It is an apt word , Dubravnik** . "  
它 是 一个 易于 单词 , - . "

“杜布拉夫尼克，这个词用得真贴切。”

" [si:k] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] . "

" Seek further , and perhaps you will find . "

" 寻找 更远 , 和 也许 你 将要 寻找 . "

"继续寻找，或许你会找到。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" No , " she said .

" 不 , " 她 说 .

"不,"她说。

" [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] , [ɪf] [hiː; hi][ˈevər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

" He is gone , if he ever was there ; " and she shrank slowly away from

" 他 是 已消失 , 如果 他 曾经 曾是 那里 ; " 和 她 缩小 缓慢地 离开 从

[em ˈiː] ,

me ,

我 ,

"他已经走了，如果他曾经存在过的话。"说着，她慢慢地向我缩了缩身子。

[ˈbækwəd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [əˈgen] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,

backward , across the room , until the table was again between us ,

落后 , 穿过 这 房间 , 直到 这 桌子 曾是 再次 之间 我们 ,

我们向后退，穿过房间，直到桌子再次挡在我们中间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ðɪs] [taɪm] ,

and she stood leaning upon it with both hands this time ,

和 她 站立 倾斜 之上 它 和 两个都 双手 这 时间 ,

这一次，她双手扶着它站着。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈwaɪnd] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

peering at me with widened eyes that might have belonged to a child in the

窥视 在 我 和 扩大 眼睛 那 可能 有 属于 到 一个 孩子 在 这

[ækt][ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ bɑːz ][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][æt; ət][sʌm; səm][waɪld] [biːst] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn]

act of staring between the bars of a cage at some wild beast confined within

行为 的 凝视 之间 这 酒吧 的 一个 笼 在 一些 荒野 兽 受限 之内

[aɪ ˈtiː] .

it :

它 :

他睁大眼睛盯着我，那眼神就像一个孩子透过笼子的栏杆盯着笼子里囚禁的野兽一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʉːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

It is impossible to describe her attitude and the expression of her face

它 是 不可能的 到 描述 她 态度 和 这 表达 的 她 脸

, [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

, at that moment .

, 在 那 片刻 .

那一刻，她的态度和表情难以形容。

[ˈhɔːrər] , [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [kənˈtempt] , [ˈloʊðɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈheɪtrɪd] , [wɜːr; wər] [dɪˈpɪktɪd] [ðer; ðər] .

Horror , repulsion , contempt , loathing , even hatred , were depicted there .

恐怖 , 排斥 , 鄙视 , 厌恶 , 甚至 仇恨 , 是 描绘 那里 .

影片中描绘了恐惧、厌恶、蔑视、憎恶，甚至仇恨。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ˈʃʊdəɪŋ] [dɪˈsper] .

I recognized the fact with shuddering despair .

我 认可 这 事实 和 颤抖 绝望 .

我带着颤抖的绝望意识到了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪˈspaɪzd] .

I was that one thing which she most despised .

我 曾是 那 一 事物 哪个 她 最多 被鄙视的 .

我就是她最厌恶的那种人。

[aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ][haʊ][ðə;ði][laɪt][ʌv;əv][ðə;ði][wɜːrld][went][aʊt][fɔːr;fər][emˈiː].

It is strange how the light of the world went out , for me .  
它是奇怪的如何这光的世界去出去，为了我。

对我来说，世界之光熄灭的方式很奇怪。

[ɪn][ˈriːəlaɪzɪŋ][ðə;ði][greɪt][kəˈlæməti][ðæt][hæd;həd][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][emˈiː][aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl][els];

In realizing the great calamity that had fallen upon me , I forgot all else ;  
在意识到这伟大的灾害那有倒下之上我，我忘了全部别的；

意识到自己遭遇的巨大灾难后，我忘记了其他一切；

[bʌt;bət][ˈstreɪndʒli][ɪˈnʌf][aɪ][dɪd][nɑːt][wʌns][θɪŋk][ʌv;əv][əˈpiːlɪŋ][tuː;tə][hɜːr;hər].

but strangely enough I did not once think of appealing to her .  
但奇怪的足够的我做过了不是一次思考的上诉到她。

但奇怪的是，我一次也没有想过要向她求助。

[ˈsləʊli][aɪ][tɜːrnd][əˈweɪ],

Slowly I turned away ,  
缓慢地我转向离开，

我缓缓转过身去，

[ænd;ənd][wɪð;wɪθ][sləʊ][straɪdz][əˈprəʊtɪt][ðə;ði][dɔːr][wɪtʃ][wʊd][ædˈmɪt][emˈiː][tuː;tə][ðə;ði]

and with slow strides approached the door which would admit me to the  
和和慢的步幅接近这门哪个会承认我到这

[ˈkɔːrɪdɔːr],

corridor ,  
走廊，

我迈着缓慢的步伐走向那扇通往走廊的门，

[ænd;ənd][soʊ][pərˈmɪt][emˈiː][tuː;tə][pæs][frʌm;frəm][ðə;ði][haʊs][tuː;tə][ðə;ði][stri:t].

and so permit me to pass from the house to the street .  
和所以允许我到经过从这房子到这街道。

请允许我从房子走到街上。

[aɪ][riːtʃt][aɪˈtiː];[aɪ][druː][aɪˈtiː][ˈoʊpən].

I reached it ; I drew it open .  
我达到它；我画它打开。

我伸手去够它；我把它拉开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrɪn][maɪ][hed][tuː;tə][lʊk][æt;ət][hɜːr;hər][əˈgen][lest][aɪ][ʃʊd;ʃəd][bɪˈkʌm][ʌnˈmænd],

I did not turn my head to look at her again , lest I should become unmanned ,  
我做过不是转动我的头到看在她再次，免得我应该变得无人，

我不敢再回头看她，生怕自己会变得没男子气概。

[ænd;ənd][dɪˈɡreɪd][maɪˈself][baɪ][ˈpliːdɪŋ][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][fɔːr;fər][ðə;ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)].

and degrade myself by pleading with her for the impossible .  
和降级我经过恳求和她为了这不可能的。

我会自贬身份，恳求她做不可能的事。

[aɪ][pæst][ɪˈntuː;][ðə;ði][ˈhɔːlweɪ][ænd;ənd][pʊld][ðə;ði][dɔːr][ʌt][bɪˈhaɪnd][emˈiː][ænd;ənd][ðen],

I passed into the hallway and pulled the door shut behind me , and then ,  
我通过了进入这门厅和拉这门关闭在后面我，和然后，

[ˈsʌmhaʊ],

somehow ,  
不知何故，

我走进走廊，随手关上身后的门，然后，不知怎么的，

[aɪ][ɡɑːt][æz;əz][fɑːr][æz;əz][ðə;ði][ˈbæləstreɪd], [wɪtʃ], [baɪ][ˈfɑːləʊɪŋ][aɪˈtiː],

I got as far as the balustrade , which , by following it ,  
我得到作为远的作为这栏杆，哪个，经过下列的它，

我走到了栏杆边，然后沿着栏杆走，

[wʊd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['entrəns] .  
**would lead me to the bottom of the stairs at the house entrance** .  
会 带领 我 到 这 底部 的 这 楼梯 在 这 房子 入口 .

它会把我引到房子入口处的楼梯底部。

[maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['rʌʃɪŋ] ['fʊtsteps]  
**My foot was upon the first step of the stairs when I heard rushing footsteps**  
我的 脚 曾是 之上 这 第一的 步 的 这 楼梯 什么时候 我 听到 匆忙 脚步声

[bɪ'haɪnd][em 'i:]  
**behind me** ,  
在后面 我 ,

我刚踏上楼梯的第一级台阶，就听到身后传来急促的脚步声。

[ænd; ʌnd] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['kliŋɪŋ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,  
**and instantly was caught by clinging arms around my neck** ,  
和 即刻 曾是 捕捉 经过 依恋 武器 大约 我的 脖子 ,

瞬间，我的脖子就被一双紧紧环住的手臂搂住了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [hɜ:r; hər][hɑ:t][ænd; ʌnd] [kwɪk] [breθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .  
**and I felt her hot and quick breath upon my cheek** .  
和 我 毛毡 她 热的 和 快的 气息 之上 我的 脸颊 .

我感觉到她灼热急促的呼吸喷在我的脸颊上。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:]  
**She did not speak ; she only clung to me** .  
她 做过 不是 说话 ; 她 仅有的 紧紧抓住 到 我 .

她一言不发，只是紧紧地抱着我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔ:rd] [streŋθ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][maɪ]  
**I did not speak ; but I turned about with restored strength , and with my**  
我 做过 不是 说话 ; 但 我 转向 关于 和 恢复 力量 , 和 和 我的

['spɪrɪt] [rɪ'nu:d]  
**spirit renewed** .  
精神 更新 .

我没有说话；但我恢复了体力，精神焕发，转身离开。

[aɪ] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz]  
**I seized her in my arms** .  
我 查获 她 在 我的 武器 .

我一把将她抱在怀里。

[aɪ] [kraʃt] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [em 'i:] , ['vaɪələntli]  
**I crushed her against me , violently** .  
我 碎 她 反对 我 , 暴力 .

我粗暴地把她紧紧地压在身上。

[aɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld]  
**I raised her from her feet , holding her as if she had been a child**  
我 提高 她 从 她 脚 , 保持 她 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子

,  
:  
,

我把她抱起来，像抱着个孩子一样。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['berɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [stroʊd] ['bækwərd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,  
**and then , bearing her with me , I strode backward through the doorway** ,  
和 然后 , 轴承 她 和 我 , 我 大步走 落后 通过 这 门口 ,

然后，我抱着她，大步倒退着穿过门口。

[ænd; ʌnd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left]  
**and into the room I had just left** .  
和 进入 这 房间 我 有 只是 左边 .

然后走进了我刚刚离开的房间。

[aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; həɹ][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**I carried her to the divan , and I seated her upon the edge of it ,**  
我 携带 她 到 这 迪万 , 和 我 坐着 她 之上 这 边缘 的 它 ,  
我把她抱到沙发上, 让她坐在沙发边上。

[stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [maɪ][græsp][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] :  
**still retaining my grasp upon her ; and I said :**  
仍然 保留 我的 抓牢 之上 她 ; 和 我 说 :  
我仍然紧紧地抱着她, 说道:

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [maɪn] .  
" **Zara , you are mine .**  
" Zara , 你 是 矿 :  
Zara, 你是我的。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː] .  
**Nothing short of death shall take you from me .**  
没有什么 短的 的 死亡 将 拿 你 从 我 :  
除非死亡, 否则任何人都无法将你从我身边带走。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː:] [ˈmoʊmənts][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn]  
**In the last few moments I have experienced all the horrors of a separation**  
在 这 最后的 很少 时刻 我 有 经验丰富的 全部 这 恐怖 的 一个 分离  
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**from you .**  
从 你 :  
在过去的几分钟里, 我体验到了与你分离的所有痛苦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .  
**A little while ago you loved me .**  
一个 小的 尽管 前 你 喜爱 我 :  
不久前你还爱着我。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː:] [ˈmoʊmənts][əˈgoʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .  
**Only a few moments ago , we were all there was in creation .**  
仅有的 一个 很少 时刻 前 , 我们 是 全部 那里 曾是 在 创建 :  
就在不久前, 我们还是万物之源。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪt] [hæz; həz] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrniəti] , [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst]  
**For a moment which has seemed an eternity , I believed that I had lost**  
为了 一个 片刻 哪个 有 似乎 一个 永恒 , 我 相信 那 我 有 丢失的  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
那一瞬间, 仿佛漫长得像一个世纪, 我以为我失去了你。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,  
**but when you followed me to the landing of the stairway ,**  
但 什么时候 你 随后 我 到 这 降落 的 这 楼梯 ,  
但当你跟着我走到楼梯平台时,

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɪnstənt] .  
**I knew that I had not lost you , even for that instant .**  
我 知道 那 我 有 不是 丢失的 你 , 甚至 为了 那 立即的 :  
我知道, 即使在那一瞬间, 我也没有失去你。

[juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .  
**You love me , Zara , and you shall be mine .**  
你 爱 我 , Zara , 和 你 将 是 矿 :  
扎拉, 你爱我, 你终将属于我。

[brʱɔːr] [gɑːd] , [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] !  
**Before God , you shall be !**  
前 上帝 , 你 将 是 !

在上帝面前，你必将如此！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgen] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [em ˈiː] .  
" **For a moment I thought she intended to struggle again , to escape me .**  
" 为了 一个 片刻 我 想法 她 故意的 到 斗争 再次 , 到 逃脱 我 .  
“我一度以为她打算再次挣扎，逃离我。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,  
**Indeed , I was certain that she was on the point of doing so ,**  
的确 , 我 曾是 肯定 那 她 曾是在 这 观点 的 正在做 所以 ,  
事实上，我确信她正准备这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtaɪtnd] [maɪ][græsp][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [drɑːpt] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd]  
**and I tightened my grasp upon her while I dropped upon one knee , and**  
和 我 收紧 我的 抓牢 之上 她 尽管 我 掉落 之上 一 膝盖 , 和  
[ˈædɪd] :  
**added :**  
额外 :

我紧紧地搂住她，单膝跪地，说道：

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [let][em ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [wʌns] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] .  
" **Zara , let me hear you say once again that you love me .**  
" Zara , 让 我 听到 你 说 一次 再次 那 你 爱 我 .  
Zara，让我再听你说一次你爱我。

" [hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,  
" **Her answer was a burst of tears ,**  
" 她 回答 曾是 一个 爆裂 的 眼泪 ,  
她的回答是泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ iˈməʊʃənz ] ;  
**and for a time she could find no other expression for her emotions ;**  
和 为了 一个 时间 她 可以 寻找 不 其他 表达 为了 她 情绪 ;  
[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [ˈlæstɪd] ,  
**and while these lasted ,**  
和 尽管 这些 持续 ,  
有一段时间，她找不到其他方式来表达自己的情感；而当这种情况持续期间，

[ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtaɪtli] , [soʊ] [ðæt] [wen] , [æt; ət][læst] ,  
**she clung to me the more tightly , so that when , at last ,**  
她 紧紧抓住 到 我 这 更多的 紧紧 , 所以 那 什么时候 , 在 最后的 ,  
她更加紧紧地抱着我，以至于最后，

[ðə; ði][stɔːrm][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [əˈgenst] [maɪ] [ɪr] ,  
**the storm did come to an end , her lips were closely against my ear ,**  
这 风暴 做过 来 到 一个 结尾 , 她 嘴唇 是 密切 反对 我的 耳朵 ,  
暴风雨终于停了，她的嘴唇紧紧贴着我的耳朵。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] :  
**and I heard the whispered words :**  
和 我 听到 这 低声说道 字 :  
我听到了低语声：

" [aɪ][duː] [ʌv] [juː; jʊ] .  
" **I do love you .**  
" 我 做 爱 你 .

我爱你。

" [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .  
" **But instantly she started away from me , and she cried out .**  
" 但 即刻 她 开始 离开 从 我 , 和 她 哭 出去 .  
" 但她立刻转身离开我，并大声喊叫。"

" [weɪt] !  
" **Wait !**  
" 等待 !  
" 等待!  
" 等待!

[weɪt] , - !  
**wait , Dubravnik !**  
等待 , - !  
等等，杜布拉夫尼克！

[aɪ] [rɪˈmembər] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .  
**I remember , now , that I had begun to tell you a story .**  
我 记住 , 现在 , 那 我 有 开始 到 告诉 你 一个 故事 .  
我现在想起来了，我当时开始给你讲故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] . "  
**I was telling you what made me a nihilist . "**  
我 曾是 讲述 你 什么 制成 我 一个 虚无主义者 . "  
我刚才是在告诉你是什么让我成了虚无主义者。

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . "  
" 是的。"

" [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] . "  
" **I will finish the story , if you will let me . "**  
" 我 将要 结束 这 故事 , 如果 你 将要 让 我 . "  
"如果你允许的话，我会把这个故事讲完。"

" ['fɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][duː;][soʊ] [waɪl] [maɪ][ɑːrm][ɪz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,  
" **Finish it , " I said ; " but do so while my arm is around you ,**  
" 结束 它 , " 我 说 ; " 但 做 所以 尽管 我的 手臂 是 大约 你 ,  
"完成它，"我说，"但要在我的手臂搂着你的时候完成它。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [hed] ['restɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .  
**and with your head resting against my shoulder .**  
和 和 你的 头 休息 反对 我的 肩膀 .  
你的头靠在我的肩膀上。

[let] [ˌem ˈiː][hoʊld][juː; jʊ] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**Let me hold you here , where you are ,**  
让 我 抓住 你 这里 , 在哪里 你 是 ,  
让我在这里抱着你，就在你现在的地方。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] [əˈɡen] .  
**so that I may know I will not lose you again .**  
所以 那 我 可能 知道 我 将要 不是 失去 你 再次 .  
这样我就知道我不会再失去你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] .  
**You are a creature of such changing impulses .**  
你 是 一个 生物 的 这样的 变化 冲动 .  
你是一个受这种变化莫测的冲动支配的人。

[ðæt] [hæf] - [waɪld] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ][ˈvaɪələnt][ɪn][ɪts] [kənˈklɒʒənɪz] .  
**That half - wild nature of yours is sometimes so violent in its conclusions .**  
那 一半 - 荒野 自然 的 你的 是 有时 所以 暴力 在 它是 结论 .  
你那半野性的天性，有时会导致非常激烈的后果。



[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['zɑ:ra:,'dza:-] .

**Tell me the story , Zara** .  
告诉 我 这 故事 , Zara .

Zara, 把故事讲给我听。

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

**I will listen to it** .  
我 将要 听 到 它 .

我会听的。

" [ˈtʃæptər] ['ɛks'vi:]

**" CHAPTER XV**  
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl]

**THE MURDER OF A SOUL**  
这 谋杀 的 一个 灵魂

灵魂的谋杀

['zɑ:ra:,'dza:-] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] [ ri'kwɛstɪd ] .

**Zara did as I requested** .  
Zara 做过 作为 我 请求 .

Zara按照我的要求做了。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [ænd; ænd] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑ:rm] [ə'raʊnd]

**She seated herself upon the divan , and I sat beside her , with my arm around**  
她 坐着 她自己 之上 这 迪万 , 和 我 卫星 旁 她 , 和 我的 手臂 大约

[hɜ:r; hər] .

**her** .  
她 .

她坐在沙发上，我坐在她旁边，搂着她。

[ʃi:; ʃi] ['rɛstɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] ['dri:mi] [təʊn] [ʃi:; ʃi]

**She rested her head against my shoulder , and in a low and dreamy tone she**  
她 休息 她 头 反对 我的 肩膀 , 和 在 一个 低的 和 梦幻般的 语气 她

[bɪ'gæn] ,

**began** ,  
开始 ,

她将头靠在我的肩膀上，用低沉而梦幻般的声音开始说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [haɪ'eɪtəs] ,

**as if there had been no hiatus** ,  
作为 如果 那里 有 到过 不 间歇期 ,

仿佛从未有过中断一样，

[ðə; ði] [kən,tɪnju'eɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [θrɪl] [ɛm 'i:] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv]

**the continuation of that story which was to thrill me as nothing else of**  
这 续篇 的 那 故事 哪个 曾是 到 刺激 我 作为 没有什么 别的 的

[ðə; ði] [kaɪnd] [hæd; həd] ['evər] [dʌŋ] .

**the kind had ever done** .  
这 种类 有 曾经 完毕 .

这个故事的后续发展让我激动不已，这是其他任何同类故事都无法比拟的。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] ,

**You must understand that she was pleading for my life , as she believed ,**  
你 必须 理解 那 她 曾是 恳求 为了 我的 生活 , 作为 她 相信 ,

你必须明白，她是在恳求饶我一命，因为她相信.....



[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [moʊst] [ˈkloʊsli] , [hæd; həd] [bɪn]  
**as if the young woman whose history it touched most closely , had been**  
作为 如果 这 年轻的 女士 谁 历史 它 感动 最多 密切 , 有 到过  
[maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] .  
**my own sister .**  
我的 自己的 姐姐 :

仿佛故事中牵动最深的那位年轻女子，就是我的亲妹妹。

[ɪn][ðə; ði] [ˌriːˈtelɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈpɜ:rpəsli] [ˈrendər][aɪ ˈti:][æz; əz] [kənˈsaɪs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,  
**In the retelling of it , I purposely render it as concise as possible ,**  
在 这 重述 的 它 , 我 故意 使成为 它 作为 简洁的 作为 可能的 ,  
在复述的过程中，我特意力求简洁明了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]  
**but I am utterly incapable of imparting to it the dramatic effect of her**  
但 我 是 完全地 无法 的 传授 到 它 这 戏剧性 影响 的 她  
[rɪˈsaɪt(ə)l] ,  
**recital ,**  
独奏会 ,

但我完全无法将她朗诵时的那种震撼人心的效果赋予它。

[ˈhaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə][baɪ][hɜ:ɹ; həɹ][wɔ:ɹm] [ˈsɪmpəθi:z] .  
**heightened and added to by her warm sympathies .**  
增强 和 额外 到 经过 她 温暖的 同情 .  
她温暖的同情心更增添了这份情谊。

" [rɪˈmembər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]  
" **Remember , " she said , " that I am representing you as the brother of this**  
" 记住 , " 她 说 , " 那 我 是 代表 你 作为 这 兄弟 的 这  
[pʊɹ] [gɜ:ɹl] , - .  
**poor girl , Dubravnik .**  
贫穷的 女孩 , - .

“记住,”她说,“我是代表你，作为这个可怜女孩杜布拉夫尼克的哥哥。”

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊɹ; jər] [ˈsɪstər] [ɪˈvən] , [ˈɔ:fənd] [ɪn][jʊɹ; jər] [ju:θ] , [ˈɑ:kjupaɪd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
**You , and your sister Yvonne , orphaned in your youth , occupied together the great**  
你 , 和 你的 姐姐 伊冯娜 , 孤儿 在 你的 青年 , 占领 一起 这 伟大的  
[ˈpæləs] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈfɑ:ðəz] ,  
**palace of your father's ,**  
宫殿 的 你的 父亲的 ,

你和你年幼时就成为孤儿的妹妹伊冯娜一起住在你父亲的大宫殿里。

[ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][baɪ][æn; ən][ˈɑ:ɹmi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**and were waited upon by an army of servants ,**  
和 是 等待 之上 经过 一个 军队 的 仆人 ,  
他们受到一大群仆人的服侍。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈploɪ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][ˈfæməli] [bɪˈfɔ:ɹ] [ɪˈðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ]  
**many of whom had been in the employ of your family before either of you**  
许多 的 谁 有 到过 在 这 采用 的 你的 家庭 前 任何一个 的 你  
[wɜ:ɹ; wər][bɔ:ɹn] .  
**were born .**  
是 出生 :

他们中的许多人在你们出生之前就已经受雇于你们家了。

" [əˈmʌŋ] [jʊɹ; jər] [əˈkweɪntəns] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈɑ:fɪsər] , [wʌn] [hu:] [ɪz][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]  
" **Among your acquaintances there is another officer , one who is as great a favorite**  
" 之中 你的 熟人 那里 是 其他 官 , 一 WHO 是 作为 伟大的 一个 最喜欢的  
[æt; ət] [kɔ:ɹt] ;  
**at court ;**  
在 法庭 ;

“在你的熟人中还有一位官员，他在朝廷中也备受宠爱；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] ; [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

**and within the palace of the emperor , as you are .**  
和 之内 这 宫殿 的 这 皇帝 , 作为 你 是 .

而你, 就身处皇帝的宫殿之中。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [ˈhænsəm] , [əˈkɑːmplɪt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

**He is of good family , handsome , accomplished , and rich .**  
他 是 的 好的 家庭 , 英俊的 , 完成 , 和 富有的 .

他出身名门, 相貌英俊, 事业有成, 家境富裕。

[ˌnevərðəˈles] , [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] ,

**Nevertheless , you dislike him ,**  
尽管如此 , 你 不喜欢 他 ,

然而, 你却不喜欢他。

[ˈprɪnsəpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪstər][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

**principally because he is in love with your sister and you know that he is ,**  
主要 因为 他 是 在 爱 和 你的 姐姐 和 你 知道 那 他 是 ,

主要原因是他爱上了你的妹妹, 而你知道这一点。

[ɪn] [ˈevri] [wei] , [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

**in every way , unworthy of her .**  
在 每一个 方式 , 不配 的 她 .

各方面都配不上她。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɛrɪz] [ðə; ði] [əˈvɜːrʒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] ,

**She shares the aversion which you feel for this man , declining all his advances ,**  
她 分享 这 厌恶 哪个 你 感觉 为了 这 男人 , 下降 全部 他的 进展 ,

她和你一样厌恶这个男人, 拒绝了他所有的追求。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

**and at last refuses to receive him .**  
和 在 最后的 拒绝 到 收到 他 .

最后拒绝接他。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈpɜːrsɪkjʊːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,

**Beginning with that time , he persecutes her with his attentions ,**  
开始 和 那 时间 , 他 迫害 她 和 他的 注意 ,

从那时起, 他就开始用殷勤纠缠她。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][led] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ;

**to the point where you are led to interfere ;**  
到 这 观点 在哪里 你 是 引领 到 干扰 ;

以至于你会忍不住去干预;

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] ,

**but this man has already been to the czar ,**  
但 这 男人 有 已经 到过 到 这 沙皇 ,

但这个人已经觐见过沙皇了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .

**and has secured his royal approval of the marriage .**  
和 有 安全 他的 皇家 赞同 的 这 婚姻 .

并已获得皇室对这桩婚事的认可。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈmɑːnstreɪt] .

**He laughs at you when you remonstrate .**  
他 笑声 在 你 什么时候 你 抗议 .

当你劝阻他时, 他会嘲笑你。

[juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][zɑːr] , [huː] ['lɪnz] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]  
**You also go to the czar , who listens attentively to all that you have to say**  
你 还 去 到 这 沙皇 , WHO 听着 认真地 到 全部 那 你 有 到 说  
 ,  
 :  
 ,

你还要去见沙皇，他会认真倾听你的一切诉说。

[ˈfaɪnəli] [kən'sentɪŋ] [ðæt] [ɪvən] [jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl]  
**finally consenting that Yvonne shall not be forced into the marriage against her will**  
最后 同意 那 伊冯娜 将 不是 是 强制 进入 这 婚姻 反对 她 将要  
 .  
 :  
 .

最终同意不强迫伊冯娜违背自己的意愿结婚。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] , [wen] [hiː; hi] [ˈhiːrɜː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,  
**This officer , when he hears of it , is furious , and one night , at the club ,**  
这 官 , 什么时候 他 听到 的 它 , 是 狂怒 , 和 一 夜晚 , 在 这 俱乐部 ,  
 这位警官听到这件事后勃然大怒，一天晚上，在俱乐部里，

[hiː; hi] [ˈpʌblɪkli] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ]  
**he publicly insults you , so that you have no other course than to challenge**  
他 公开 侮辱 你 , 所以 那 你 有 不 其他 课程 比 到 挑战  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他公开侮辱你，你别无选择，只能挑战他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪst] [ 'djuːəlɪst ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪːzəli] ;  
**He is a practiced duelist , and believes that he can kill you easily ;**  
他 是 一个 练习 决斗者 , 和 相信 那 他 能 杀 你 容易地 ;  
 他是一名经验丰富的决斗者，并认为自己可以轻易杀死你；  
[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ 'mækə'neɪʃənz -mæf ] .  
**thus he would leave the coast clear for his further machinations** :  
因此 他 会 离开 这 海岸 清除 为了 他的 更远 阴谋 :

这样一来，他就能为自己的进一步阴谋诡计扫清障碍。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [ˈfaːloʊz] , [juː; jʊ] [səp'praɪz] [ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][baɪ] [ˈwuːndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈædvərserɪ]  
**In the affair which follows , you surprise everybody by wounding your adversary**  
在 这 事务 哪个 跟随 , 你 惊喜 大家 经过 受伤 你的 对手  
[kwaɪt] [ˈsɪriəsli] ;  
**quite seriously ;**  
相当 严重地 ;

在接下来的事件中，你出人意料地重创了你的对手；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [sək'sɪːd] [ðə; ði][ˈduːəl] ,  
**and during a few months that succeed the duel ,**  
和 期间 一个 很少 几个月 那 成功 这 决斗 ,  
 在决斗之后的几个月里，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**you are relieved of further anxiety concerning the matter** .  
你 是 松了口气 的 更远 焦虑 有关 这 事情 :  
 您无需再为此事感到焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəz] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ;  
**But he recovers ; he returns to his former position at the palace ;**  
但 他 恢复 ; 他 返回 到 他的 以前的 位置 在 这 宫殿 ;  
 但他康复了；他回到了宫廷，恢复了原来的职位；

[ænd; ənd] [mɪs'ɟʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] , [ɪn'sʌltz] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ]  
and misjudging his power and influence , insults you again , almost in the  
 和 误判 他的 力量 和 影响 , 侮辱 你 再次 , 几乎 在 这  
 [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈempərər] .  
presence of the emperor .  
 在场 的 这 皇帝 .

他误判了自己的权力和影响力，几乎当着皇帝的面再次侮辱了你。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi] [ɪz] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ;  
For that , he is banished from the palace , and degraded in the army ;  
 为了 那 , 他 是 被放逐 从 这 宫殿 , 和 退化的 在 这 军队 ;  
 为此，他被逐出宫廷，并在军队中被降级；

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːts] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][juː; jə] , [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi]  
and quite naturally he attributes his misfortunes to you , upon whom he  
 和 相当 自然 他 属性 他的 不幸 到 你 , 之上 谁 他  
 [vaʊz] [ˈvendʒəns] .  
vows vengeance .  
 誓言 复仇 .

他很自然地将自己的不幸归咎于你，并发誓要向你复仇。

[juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θreɪts] , [bʌt; bət] [læf] [æɪ; ət][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] .  
You hear of his threats , but laugh at them — and forget them .  
 你 听到 的 他的 威胁 , 但 笑 在 他们 — 和 忘记 他们 .  
 你听说过他的威胁，但你会一笑置之，然后忘记它们。

[hiː hi] [dʌz] [nɑ:t] .  
He does not .  
 他 做 不是 .

他没有。

" [ðɪs] [mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['nɪəlɪst] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .  
 " **This man becomes a nihilist and a dangerous one** .  
 " 这 男人 变成 一个 虚无主义者 和 一个 危险的 一 .  
 "这个人变成了虚无主义者，而且是一个危险的虚无主义者。”

[hiː; hi][plɑːts][ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈoʊvərˈθroʊ] ,  
**He plots and plans for your overthrow** ,  
 他 图表 和 计划 为了 你的 推翻 ,  
 他密谋策划推翻你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][jər; jər][ˈsɪstər] [hu:m] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjʊːt] [ɪn]  
and for the possession of your sister whom he continues to persecute in  
 和 为了 这 拥有 的 你的 姐姐 谁 他 继续 到 迫害 在  
 ['meni] [weɪz] .  
many ways .  
 许多 方式 .

以及他继续以各种方式迫害你的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [fiəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt]  
She does not tell you these things , fearing the consequences if you were to fight  
她 做 不是 告诉 你 这些 事物 , 害怕 这 结果 如果 你 是 到 斗争  
 [əˈnʌðər] [ˈduːəl] .  
another duel .  
其他 决斗 .

她没有告诉你这些事情，因为她害怕如果你再进行一次决斗，后果会很严重。

[æʔ; ət][læʔt] , [haʊ'evər] , [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ə'ten](ə)n] ,  
At last, however, more or less of it comes to your attention,  
 在 最后的, 然而, 更多的 或者较少的 的 它 来 到 你的 注意力 ,  
 然而, 最终, 或多或少有些事情还是引起了你的注意。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ɪz][ðæt][ju:; jʊ] ['pʌblɪkli] ['hɔ:rsɪp] [hɪm; ɪm] ,  
and the consequence is that you publicly horsewhip him ,  
和 这 结果 是 那 你 公开 马鞭 他 ,  
结果就是你当众用马鞭抽打他。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ækt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] for which act you are suspended from attendance at the palace for thirty  
为了 哪个 行为 你 是 暂停 从 出席 在 这 宫殿 为了 三十  
[deɪz] .  
days .  
天 .  
你因该行为被禁止进入宫廷三十天。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [θɪŋ] [əˈkɜ:rz] .  
During that interval a horrible thing occurs .  
期间 那 间隔 一个 可怕 事物 发生 .  
在此期间，发生了一件可怕的事情。

[aɪˈti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪkstˈri:mɪsts] [əˈmʌŋ] [ˈhaɪələsts][ɑ:r; ər] [ˈræmpənt] ,  
It is at the time when the extremists among nihilists are rampant ,  
它 是 在 这 时间 什么时候 这 极端分子 之中 虚无主义者 是 猖獗 ,  
正值虚无主义极端分子横行之际，

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [pəˈli:s] [dʌz] [ɪts] [ˈdedli] [wɜ:rk] [ʌnˈkwɛstʃənd] ; [ə; eɪ] [taɪm] [faɪv] [ˈjɪrz] and when the secret police does its deadly work unquestioned ; a time five years  
和 什么时候 这 秘密 警察 做 它是 致命 工作 毋庸置疑 ; 一个 时间 五 年  
[əˈɡəʊ] .  
ago .  
前 .  
而五年前，秘密警察肆无忌惮地进行着致命的勾当。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [əˈrestɪd] [ænd; ɐnd] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪɪst][ænd; ɐnd][ðə; ði] People are arrested and spirited away , from among the highest and the  
人们 是 被捕 和 精神抖擞 离开 , 从 之中 这 最高 和 这  
[ˈloʊɪst] .  
lowest .  
最低 .  
从社会最高层到社会最底层，人们都被逮捕并秘密带走。

[ˈvɪktəms][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hʌvl] .  
Victims are found in the palace as well as in the hovel .  
受害者 是 成立 在 这 宫殿 作为 出色地 作为 在 这 茅屋 .  
在宫殿里和茅屋里都发现了受害者。

[noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [mɪˈstɪriəs] [ə'rests] ; [noʊ][traɪˈbju:nl] ['hi:rz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪmz] No person is sacred from these mysterious arrests ; no tribunal hears a victim's  
不 人 是 神圣 从 这些 神秘 逮捕 ; 不 法庭 听到 一个 受害者的  
[dɪ'fens] ;  
defense ;  
防御 ;  
任何人都可能遭遇这种神秘的逮捕；没有任何法庭会听取受害者的辩护；

[noʊ] [əˈfɪ(ə)] [dɛəz] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪr] .  
no official dares to interfere .  
不 官方的 敢于 到 干扰 .  
没有官员敢于干预。

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmeθəd] .  
Even you may at any moment become a victim of this awful method .  
甚至 你 可能 在 任何 片刻 变得 一个 受害者 的 这 可怕 方法 .  
甚至你也可能随时成为这种可怕手段的受害者。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [lɑːdʒd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [baɪ] [huːm] ;  
**A complaint is lodged against a wholly innocent person , no matter by whom ;**  
一个 抱怨 是 已提交 反对 一个 完全 清白的 人 , 不 事情 经过 谁 ;  
无论由谁提出控告, 控告的对象都是完全无辜的人;

[aɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ə'naːnɪməs] .  
**it may even be anonymous .**  
它 可能 甚至 是 匿名的 .  
甚至可能是匿名的。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [pə'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrd] ['sekʃ(ə)n] ['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In the dead of night police from the Third Section visit the house of the**  
在 这 死的 的 夜晚 警察 从 这 第三 部分 访问 这 房子 的 这  
[ˈpɜːrs(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] ,  
**person complained against ,**  
人 抱怨 反对 ,  
在深夜, 第三分局的警察前往被投诉人的家中。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] [faʊnd] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n]  
**a search is made , and if incriminating documents are found , that person**  
一个 搜索 是 制成 , 和 如果 有罪证 文件 是 成立 , 那 人  
[ˌdɪsə'piəz] [fə'revər] .  
**disappears forever .**  
消失 永远 .  
进行搜索, 如果发现罪证文件, 那个人就会永远消失。

[wer] ?  
**Where ?**  
在哪里 ?  
在哪里?

['noʊbəːdi] [noʊz] [seɪv] [ðoʊz] [huː] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'kriː] .  
**nobody knows save those who carry out the secret decree .**  
无人 知道 节省 那些 WHO 携带 出去 这 秘密 法令 .  
除了执行秘密法令的人之外, 没有人知道。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːsləs] ['diːteɪlz] ;  
**I will not worry you with the useless details ;**  
我 将要 不是 担心 你 和 这 无用 细节 ;  
我不会用无用的细节来烦扰你;

[ɪn][fækt][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl'redi] .  
**in fact you have had sufficient introduction to the story already .**  
在 事实 你 有 有 充足的 介绍 到 这 故事 已经 .  
事实上, 你已经对这个故事有了足够的了解。

" [twɑɪs] [iːtʃ] [wiːk] [saɪns] [jʊər; jər] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə]  
" **Twice each week since your expulsion from the palace you are compelled to**  
" 两次 每个 星期 自从 你的 驱逐 从 这 宫殿 你 是 被迫 到  
[rɪ'meɪn] [ɑːn][ˈduːti][ˈoʊvər] [naɪt] ,  
**remain on duty over night ,**  
保持 在 责任 超过 夜晚 ,  
“自从你被逐出宫廷以来, 每周有两次你被迫值夜班,



[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]  
and at last the morning comes when you return to your home after one of  
和 在 最后的 这 早晨 来 什么时候 你 返回 到 你的 家 后 一 的  
[ði:z] ['vɪdʒəlz][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nu:] [ɪg'zɪstɪd]  
these vigils to find yourself face to face with a horror which you knew existed  
这些 守夜 到 寻找 你自己 脸 到 脸 和 一个 恐怖 哪个 你 知道 存在  
,  
!  
,

终于，在一次守夜之后，清晨来临，你回到家中，却发现自己面对着你早已知晓存在的恐怖景象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'ɔ:r] [kəm'pri'hendɪd] .  
but which you had never before comprehended .  
但 哪个 你 有 绝不 前 理解 .  
但你以前从未理解过。

[ɑ:], [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɪtɪf(ə)] ; [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] .  
Ah , it is pitiful ; but listen .  
啊 , 它 是 可怜 ; 但 听 .

唉，真是可怜；但是请听我说。

[ju:; jʊ][faɪnd] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .  
You find when you arrive , that all is excitement .  
你 寻找 什么时候 你 到达 , 那 全部 是 激动 .

当你到达那里时，你会发现一切都令人兴奋。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [ðeɪ] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,  
The servants are running hither and thither ; they whisper among themselves ,  
这 仆人 是 跑步 这里 和 那里 ; 他们 耳语 之中 他们自己 ,

仆人们来回奔走，彼此窃窃私语。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [noʊ][eksplə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
and at first you can get no explanation from them .  
和 在 第一的 你 能 得到 不 解释 从 他们 .

起初你根本无法从他们那里得到任何解释。

[ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] .  
In vain you call for your sister .  
在 徒劳 你 称呼 为了 你的 姐姐 .

你徒劳地呼唤你的姐姐。

['fraɪt(ə)nd] [glɑ:nsɪz] , ['sɒbz] , [ænd; ənd] [grəʊnz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][ju:; jʊ][get] , [ænd; ənd]  
Frightened glances , sobs , and groans , are the only replies you get , and  
害怕 眼神 , 啜泣 , 和 呻吟 , 是 这 仅有的 回复 你 得到 , 和

[ju:; jʊ] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pa:rtmənt] ,  
you rush to her apartment ,  
你 匆忙 到 她 公寓 ,

你得到的只有惊恐的眼神、啜泣和呻吟，于是你赶紧冲到她的公寓。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['emptɪ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gɔ:n] .  
only to find that it is empty — that she is gone .  
仅有的 到 寻找 那 它 是 空的 — 那 她 是 已消失 .

结果却发现房间空无一人——她已经走了。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪs'bɔ:rdər] .  
The room is in the utmost disorder .  
这 房间 是 在 这 极致 紊乱 .

房间一片狼藉。

['kloʊðɪŋ] [ɪz] ['skætərd] ['evriwɛr] .  
Clothing is scattered everywhere .  
衣服 是 疏散 到处 .

衣服散落得到处都是。

[ɪˈvɑ:nz] [moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈtreɪzərz] [ɑ:r; ər] [stru:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**Yvonne's most sacred treasures are strewn upon the floor .**  
伊冯娜的 最多 神圣 宝藏 是 散落的 之上 这 地面 ；

伊冯最珍贵的宝物散落在地板上。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] [keɪs] [ɑ:r; ər] [ˈtʌmbld] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .  
**The contents of her dressing case are tumbled in confusion upon the furniture .**  
这 内容 的 她 敷料 案件 是 翻滚 在 困惑 之上 这 家具 ；

她的梳妆箱里的东西乱七八糟地散落在家具上。

[tʃerz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] .  
**Chairs are overturned .**  
椅子 是 翻覆 ；

椅子被掀翻了。

[ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪpt] [ˈoʊpən] .  
**The cushions of the chairs and couches are ripped open .**  
这 靠垫 的 这 椅子 和 沙发 是 撕裂 打开 ；

椅子和沙发里的垫子都被撕开了。

[ðə; ði][bed][ɪz][ə; eɪ][ˈru:ɪn] , [dɪsˈmembəd] , [tɔ:rn][əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd] [hi:pt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .  
**The bed is a ruin , dismembered , torn apart , and heaped in a corner .**  
这 床 是 一个 废墟 ， 肢解 ， 撕裂 除 ， 和 堆积如山 在 一个 角落 ；

床已经破败不堪，支离破碎，堆放在角落里。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɑ:snɪŋz] ,  
**The carpet has been pulled from its fastenings ,**  
这 地毯 有 到过 拉 从 它是 紧固件 ；

地毯已被从固定处拉开。

[ænd; ənd][ɪz] [rɔʊld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**and is rolled and tumbled into a mass in the middle of the floor .**  
和 是 滚动 和 翻滚 进入 一个 大量的 在 这 中间 的 这 地面 ；

然后被翻滚着堆成一团，倒在地板中央。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:r; ər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [veɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]  
**The pictures are torn from the walls ; vases have been overturned ; even the**  
这 图片 是 撕裂 从 这 墙壁 ； 花瓶 有 到过 翻覆 ； 甚至 这  
[frentʃ] [klɑ:k] ,  
**French clock ,**  
法语 钟 ；

墙上的照片被撕了下来；花瓶被打翻了；就连法国钟也.....

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈru:ɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [sɜ:rtʃ] ,  
**on the mantel , has been ruined in the awful search ,**  
在 这 壁炉架 ， 有 到过 毁坏 在 这 可怕 搜索 ，

壁炉架上的物品在可怕的搜寻中被毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər] [ˈdentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæməər] [wɪtʃ] [hæz; həz]  
**and the very walls of the room are dented by the hammer which has**  
和 这 非常 墙壁 的 这 房间 是 凹陷 经过 这 锤 哪个 有  
[ˈpaʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .  
**pounded them in the effort to find a secret hiding place .**  
猛击 他们 在 这 努力 到 寻找 一个 秘密 隐藏 地方 ；

房间的墙壁都被锤子砸出了凹痕，那是人们为了找到一个秘密藏身之处而用锤子敲打出来的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] .  
**You know only too well what has happened , and yet you do not realize it .**  
你 知道 仅有的 也 出色地 什么 有 发生 ， 和 然而 你 做 不是 意识到 它 ；

你明明非常清楚发生了什么，却浑然不觉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [deɪzd] .  
**You are dazed** .  
你 是 茫然 .

你感到茫然。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə; eɪ] [dri:m] .  
**You think that you will awake and find that it is all a dream** .  
你 思考 那 你 将要 醒 和 寻找 那 它 是全部 一个 梦 .

你以为醒来后会发现这一切都只是一场梦。

[juː; jʊ] ['kænə:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] [ðæt] [hæz; həz]  
**You cannot believe that it is the sleeping room of your own sister that has**  
你 不能 相信 那 它 是 这 睡眠 房间 的 你的 自己的 姐姐 那 有  
[bɪn] [ðʌs] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] ['desɪ,kreɪtɪd] .  
**been thus invaded and desecrated** .  
到过 因此 入侵 和 亵渎 .

你无法相信，被如此入侵和亵渎的竟然是你亲妹妹的卧室。

[æt; ət][læst][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]  
**At last from one of the older and more trusted servants you hear the**  
在 最后的 从 一 的 这 老 和 更多的 可信 仆人 你 听到 这  
[truːθ] ,  
**truth** ,  
真相 ,

最终，你从一位年纪较大、更值得信赖的仆人口中听到了真相。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spiːks] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ['dʌmli] , ['wʌndrɪŋli] .  
**and while he speaks , you listen dumbly , wonderingly** .  
和 尽管 他 说话 , 你 听 默默地 , 惊奇地 .

当他说话时，你茫然地听着，充满疑惑。

" ['zɑːrɑː'dzɑː-] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [em 'iː] , [nɪr]  
" **Zara left her place beside me on the divan , and stood facing me , near**  
Zara 左边 她 地方 旁 我 在 这 迪万 , 和 站立 面向 我 , 靠近  
[ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] ,  
**the center table** ,  
这 中心 桌子 ,

“扎拉离开她坐在我身旁的沙发位置，站到我面前，靠近中央的桌子。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['loʊɜːd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [pər'septəbli] .  
**and in the intensity of her story , lowered her voice perceptibly** .  
和 在 这 强度 的 她 故事 , 降低 她 嗓音 明显地 .

在讲述故事的过程中，她的声音明显低了下来。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,  
**She bent forward a little** ,  
她 弯曲 向前 一个 小的 ,

她微微向前弯了弯腰，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][em 'iː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [spel] [ðæt] [naʊ] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] .  
**unconsciously throwing over me the same sort of spell that now dominated her** .  
不知不觉 投掷 超过 我 这 相同的 种类 的 拼写 那 现在 占主导地位 她 .

她不知不觉地对我施了和现在控制着她的那种魔法一样的魔法。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['iːgərnəs] [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [maɪ] [raɪt] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,  
**In my own eagerness I leaned forward , my right elbow resting upon my knee** ,  
在 我的 自己的 渴望 我 倾斜 向前 , 我的 正确的 弯头 休息 之上 我的 膝盖 ,

由于我过于急切，身体前倾，右肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .  
**and with bated breath , waited for her to continue** .  
和 和 被 气息 , 等待 为了 她 到 继续 .

我屏住呼吸，等待她继续说下去。

[wen] [ʃiː ʃi][did] [riˈzu:m] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [ɪz] [ɪndɪˈskraɪəbəl] .  
**When she did resume , it was with a suppressed intensity that is indescribable .**  
什么时候 她 做过 恢复 , 它 曾是 和 一个 被抑制 强度 那 是 无法形容 .  
当她重新开始说话时, 那种压抑的强烈情绪难以言喻。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [toʊld][juː; jʊ] :  
**" This is what the old servant told you :**  
" 这 是 什么 这 老的 仆人 讲述 你 :  
这是老仆人告诉你的:

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**An hour after midnight there was a peremptory summons at the door ,**  
一个 小时 后 午夜 那里 曾是 一个 蛮横 传票 在 这 门 ,  
午夜过后一小时, 门口传来一声急促的传唤。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**and when he opened it he discovered beyond the threshold ,**  
和 什么时候 他 打开 它 他 发现 超过 这 临界点 ,  
当他打开门时, 他发现门槛后面是:

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [fiːndz] [wɪt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈsekʃ(ə)n] [sendz] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [ˈfaʊlɪst]  
**one of those terrible details of fiends which the Third Section sends out on its foulest**  
一 的 那些 糟糕的 细节 的 恶魔 哪个 这 第三 部分 发送 出去 在 它是 最卑鄙的  
[ˈerəndz] ;  
**errands ;**  
跑腿 ;  
这是第三部门派出执行最卑鄙任务的那些可怕的恶魔之一;

[bʌt; bət][hiː; hi][did][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈsɪstər] ;  
**but he did not dream that they were after your sister ;**  
但 他 做过 不是 梦 那 他们 是 后 你的 姐姐 ;  
但他做梦也没想到, 他们盯上的人是你妹妹。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**he only thought that you were in trouble .**  
他 仅有的 想法 那 你 是 在 麻烦 .  
他只以为你遇到了麻烦。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [ruːm] ,  
**The officer in charge went straight to the door of your sister's room ,**  
这 官 在 收费 去 直的 到 这 门 的 你的 姐妹 房间 ,  
负责的警官径直走向你姐姐的房门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wiθ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrən(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**as if he were as familiar with the internal arrangements of the house ,**  
作为 如果 他 是 作为 熟悉的 和 这 内部的 安排 的 这 房子 ,  
仿佛他对这栋房子的内部布局了如指掌似的。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɪts] [ˈregjələr] [ˈɪnmeɪts] .  
**as were its regular inmates .**  
作为 是 它是 常规的 囚犯 .  
就像它的普通囚犯一样。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [huː]  
**He threw the door ajar without warning , and followed by the scoundrels who**  
他 扔 这 门 半开 没有 警告 , 和 随后 经过 这 无赖 WHO  
[əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**accompanied him ,**  
伴随 他 ,  
他毫无预兆地将门半掩着, 跟在他身后的恶棍们也跟着走了出去。

[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .  
**entered the room where your sister was in bed** .

进入 这 房间 在哪里 你的 姐姐 曾是 在 床 。

走进你姐姐躺在床上的房间。

[ˈsli:pɪŋ] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbru:t(ə)l] [kəˈmænd] .  
**Sleeping innocence was aroused by a brutal command** .

睡眠 无辜 曾是 被唤醒 经过 一个 野蛮 命令 。

残酷的命令唤醒了沉睡的纯真。

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] [swi:t] , [æz; əz] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,  
**Your sister , as pure , as sweet , as guiltless of wrong ,**

你的 姐姐 ， 作为 纯的 ， 作为 甜的 ， 作为 无罪 的 错误的 ，

你的妹妹，纯洁无瑕，甜美可人，毫无过错，

[æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,  
**as beautiful in spirit as the angels in heaven ,**

作为 美丽的 在 精神 作为 这 天使 在 天堂 ，

心灵如同天上的天使般美丽，

[wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [rʌf] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhju:mən] [ˈdevəlz] .  
**was dragged from her bed by the rough hands of those human devils** .

曾是 拖拽 从 她 床 经过 这 粗糙的 双手 的 那些 人类 魔鬼 。

她被那些恶魔般的人用粗糙的手从床上拖了下来。

[hɜ:r; hər] [ˈʃri:ks] [ænd; ənd] [kraɪz] , [wɜ:r; wər] [ˈænsər] [baɪ] [dʒɪrɪz] .  
**Her shrieks and cries , were answered by jeers** .

她 尖叫 和 哭泣 ， 是 回答 经过 嘲笑 。

她的尖叫和哭喊换来的却是嘲笑声。

[hɜ:r; hər] [ˈpɪtiəs] [əˈpi:ɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [kloʊðd] [hɜ:rˈself] , [wʌz; wəz]  
**Her piteous appeal that they would leave the room until she clothed herself , was**

她 可怜的 上诉 那 他们 会 离开 这 房间 直到 她 穿着衣服 她自己 ， 曾是

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] .

**refused with curses** .

拒绝 和 诅咒 。

她可怜兮兮地请求他们离开房间，等她穿好衣服后再离开，却遭到了辱骂和拒绝。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,  
**She was compelled to dress in their presence ,**

她 曾是 被迫 到 裙子 在 他们的 在场 ，

她被迫在他们面前穿好衣服。

[ʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈevri] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**underneath the blazing glare of every light in the room ,**

下 这 炽烈 强光 的 每一个 光 在 这 房间 ，

在房间里所有灯光刺眼的照射下，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈhju:mən] [retʃɪz] [hu:z] [ˈɡloʊtɪŋ] , [ˈblʌdʃɑ:t] [geɪz]  
**and before the eyes of those inhuman wretches whose gloating , bloodshot gaze**

和 前 这 眼睛 的 那些 不人道 可怜虫 谁 幸灾乐祸 ， 充血 目光

[bɪˈfaʊld] [hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈpjʊrəti] ,  
**befouled her sweet purity ,**

污秽 她 甜的 纯度 ，

在那些毫无人性的恶棍的注视下，他们沾沾自喜、血红的目光玷污了她纯洁的心灵。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [fɪlθ] [wɪl] [biːˈfəʊl] [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪd] [sprɪŋ] . "  
**as a drop of filth will befoul a limpid spring** . "

作为 一个 降低 的 污秽 将要 污秽 一个 清澈的 春天 。

就像一滴污秽之水会污染清澈的泉水一样。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑ:r] [hæd; həd] [bɪn]  
" **If you had entered the room at that moment , and the czar had been**  
" 如果 你 有 进入 这 房间 在 那 片刻 , 和 这 沙皇 有 到过  
[ðer; ðər] ,  
**there** ,  
那里 ,

“如果你当时走进房间，而沙皇也在那里，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - ?  
**would you have killed him , Dubravnik ?**  
会 你 有 被杀 他 , - ?

杜布拉夫尼克，你会杀了他吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstər] ?  
**Have you a sister ?**  
有 你 一个 姐姐 ?

你有姐妹吗？

[ˈænsər] !  
**Answer !**  
回答 !

回答！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [zɑ:r] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ?  
**Would you have killed the czar , if he had been there ?**  
会 你 有 被杀 这 沙皇 , 如果 他 有 到过 那里 ?

如果沙皇当时在场，你会杀了他吗？

[ðə; ði] [zɑ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !  
**the czar was there !**  
这 沙皇 曾是 那里 !

沙皇当时也在场！

" ['zɑ:rɑː,'dʒɑ:-] [reɪzd] [hɜ:r'self][tuː; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] ['stætʃər] [æz; əz][fiː; ji] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .  
" **Zara raised herself to her full stature as she cried aloud this statement .**  
" Zara 提高 她自己 到 她 满的 身材 作为 她 哭 大声 这 陈述 .

“Zara 挺直了身子，大声喊出了这句话。

[hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [haɪ] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər] [hed] ; [hɜ:r; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn]  
**Her right hand was raised high above her head ; her attitude was one**  
她 正确的 手 曾是 提高 高的 多于 她 头 ; 她 态度 曾是 一

[ʌ; əv] ['raɪtʃəs] [dɪ'naʊnsmənt] ,  
**of righteous denouncement ,**  
的 正义 谴责 ,

她高举右手过头顶，摆出一副义愤填膺的谴责姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌ; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['gɑːdəs] [gləʊd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] , [ɪn] ['evri]  
**and the wrath of an outraged goddess glowed like living fire , in every**  
和 这 愤怒 的 一个 义愤填膺 女神 发光 喜欢 活的 火 , 在 每一个

[ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['biːɪŋ] .  
**attribute of her being .**  
属性 的 她 存在 .

愤怒的女神的怒火如同熊熊烈火般在她全身燃烧。

[ðen] [fiː; ji] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :  
**Then she came a step nearer to me , and continued :**  
然后 她 来了 一个 步 更近 到 我 , 和 持续 :

然后她朝我走近一步，继续说道：

" [hi; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌ; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .  
" **He was there in the spirit of the outrage .**  
" 他 曾是 那里 在 这 精神 的 这 暴行 .

“他当时身处现场，表达了对这种愤怒的愤慨。”

[hiː; hi] [kri'eɪts] [ænd; ənd][ʌp'həʊldz][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .

He creates and upholds the law which permitted it .  
他 创建 和 维护 这 法律 哪个 允许 它 .

他制定并维护了允许这种行为的法律。

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ˈmɜːrdər]

Yes , you would have killed him , and you would not have called it murder  
是的 , 你 会 有 被杀 他 , 和 你 会 不是 有 称为 它 谋杀

.  
:  
.

是的，你会杀了他，但你不会称之为谋杀。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [diːd] [əˈnʌðər] [neɪm] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː]

You would have given the deed another name ; you would have called it  
你 会 有 给定 这 契据 其他 姓名 ; 你 会 有 称为 它

[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] .

retribution .  
报应 .

你会给这种行为起另一个名字；你会称之为报复。

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ; [aɪ 'tiː] [ˈflæʃɪz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

I see it in your face ; it flashes in your eyes .  
我 看 它 在 你的 脸 ; 它 闪光灯 在 你的 眼睛 .

我从你的脸上看到了，从你的眼中看到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈroʊməns] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə]

I am not telling you a romance , in order to excite your compassion , or to  
我 是 不是 讲述 你 一个 浪漫 , 在 命令 到 激发 你的 同情 , 或者 到

[kri'eɪt] [ˈsɪmpəθi] .

create sympathy .  
创造 同情 .

我不是为了博取你的同情或引起你的怜悯而讲述一个爱情故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][æn; ən][ˈæktʃuəl] [əˈkɜːrəns] .

I am relating an actual occurrence .  
我 是 相关 一个 实际的 发生 .

我讲述的是一个真实发生的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstoːri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] .

I am telling you the story that made me a nihilist .  
我 是 讲述 你 这 故事 那 制成 我 一个 虚无主义者 .

我将讲述让我成为虚无主义者的故事。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈzɑːrɑːˌdʒɑː-][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !

" What a woman Zara was at that moment !  
" 什么 一个 女士 Zara 曾是 在 那 片刻 !

“那一刻，Zara真是了个了不起的女人！ ”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] — [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

She seemed the embodiment of vengeance — of righteous retribution ; the  
她 似乎 这 实施例 的 复仇 — 的 正义 报应 ; 这

[pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈsplendɪdli] [ˈædvəkeɪt; -ət] .

personification of the cause she so splendidly advocated .  
拟人化 的 这 原因 她 所以 精彩地 倡导者 .

她仿佛是复仇的化身——正义的惩罚；她是她所极力倡导的事业的化身。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

I looked upon her almost with awe ,  
我 看起来 之上 她 几乎 和 敬畏 ,

我几乎带着敬畏的目光看着她，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θɪrld] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː] [ˈæktɪv] [ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə]  
at the same time realizing that I was thrilled almost into active acquiescence to  
在 这 相同的 时间 意识到 那 我 曾是 激动不已 几乎 进入 积极的 默认 到  
[hɜːr; hər] [dɪˈmændz] .  
her demands .  
她 需求 .

与此同时，我意识到自己几乎欣喜若狂，积极地顺从了她的要求。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :  
She continued :  
她 持续 :

她接着说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz ] [ðæt] [swiːp] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,  
" There are not words to describe the emotions that sweep over you ,  
" 那里 是 不是 字 到 描述 这 情绪 那 扫 超过 你 ,  
“那种席卷全身的情感，无法用语言来形容。”

[æz; əz][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ˈstɔːri] .  
as you listen to the servant's story .  
作为 你 听 到 这 仆人的 故事 .

当你聆听仆人讲述故事时。

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [bɪˈnʌmd] , [deɪzd] .  
You become benumbed , dazed .  
你 变得 麻木 , 茫然 .

你变得麻木、茫然。

[juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] .  
You hear it through to the end , and there is not much more .  
你 听到 它 通过 到 这 结尾 , 和 那里 是 不是 很多 更多的 .  
你听完之后，也没什么其他内容了。

" [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpepərəz] [ʌv; əv] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [əˈmʌŋ]  
" You learn from him that papers of incriminating character were found among  
" 你 学习 从 他 那 文件 的 有罪证 特点 是 成立 之中

[jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [ɪˈfekts] ;  
your sister's effects ;  
你的 姐妹 效果 ;

“你从他那里得知，在你姐姐的遗物中发现了具有罪证的文件；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
that a letter was there ,  
那 一个 信 曾是 那里 ,

那里有一封信。

[wɪt] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ði] [zɑːr] , [baɪ]  
which told that she was engaged in a conspiracy to assassinate the czar , by  
哪个 讲述 那 她 曾是 已订婚的 在 一个 阴谋 到 暗杀 这 沙皇 , 经过  
[ˈpɔɪzn] ;  
poison ;  
毒 ;

报道称她参与了一项阴谋，计划用毒药刺杀沙皇；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpæləs] ,  
that she , being a welcome guest at the imperial palace ,  
那 她 , 存在 一个 欢迎 客人 在 这 帝国 宫殿 ,

她作为皇宫里一位受欢迎的客人，



[hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pʊt] ['pɔ:zn] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊʃɪŋ] [deɪ]  
**had agreed to put poison in the wine that he should drink on the following day**  
有 同意 到 放 毒 在 这 葡萄酒 那 他 应该 喝 在 这 下列的 天  
— [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔ:zn] — ['saɪənəɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] ;  
**— a deadly poison — cyanide of potassium ;**  
— 一个 致命 毒 — 氰化物 的 钾 ;  
他同意在第二天他要喝的酒里下毒——一种致命的毒药——氰化钾；

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:zn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] — [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['lʊkɪŋ] ['paʊdər] ,  
**that the poison itself was found with the letter — a harmless looking powder ,**  
那 这 毒 本身 曾是 成立 和 这 信 — 一个 无害 寻找 粉末 ,  
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [wʌn] .  
**but a deadly one .**  
但 一个 致命 — .  
毒药本身就是和信件一起发现的——一种看起来无害的粉末，但却是致命的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][təʊld] [ðæt] [i'vən] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəʊz] [men] , [ænd; ənd]['teɪkən] — [ɑ:] ,  
**You are told that Yvonne was dragged away by those men , and taken — ah ,**  
你 是 讲述 那 伊冯娜 曾是 拖拽 离开 经过 那些 男人 , 和 已采取 — 啊 ,  
据说伊冯娜被那些人拖走了，带走了——啊，

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] ;  
**the servant could not tell you where they took her ;**  
这 仆人 可以 不是 告诉 你 在哪里 他们 采取 她 ;  
仆人也说不出他们把她带到哪里去了；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [moʊn] , [prəu'test, 'prəu-][hɜ:r; hər]  
**but he could tell you how she sobbed , and moaned , protesting her**  
但 他 可以 告诉 你 如何 她 啜泣 , 和 呻吟 , 抗议 她  
[ɪnəsns] ,  
**innocence ,**  
无辜 ,  
但他可以告诉你她是如何啜泣、呻吟，抗议自己的清白的。

[rɪ'pju:di;eɪtɪŋ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪn]  
**repudiating all knowledge of the things they had found , crying out for you , in**  
否认 全部 知识 的 这 事物 他们 有 成立 , 哭泣 出去 为了 你 , 在  
[hɜ:r; hər] ['ægəni] ;  
**her agony ;**  
她 痛苦 ;  
她否认自己所发现的一切，在痛苦中呼喊你的名字；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**and how one of the men struck her a brutal blow in the face ,**  
和 如何 一 的 这 男人 击 她 一个 野蛮 吹 在 这 脸 ,  
其中一名男子狠狠地打了她一拳，打在她脸上。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kwaiət] .  
**because she would not be quiet .**  
因为 她 会 不是 是 安静的 .  
因为她不肯安静。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] .  
**That is all the servant could tell you .**  
那 是 全部 这 仆人 可以 告诉 你 .  
仆人只能告诉你这些。

[i'vən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**Yvonne was gone .**  
伊冯娜 曾是 已消失 .  
伊冯娜走了。

[ðæt] [wʌn] [tru:θ] [glɛəd] [æt; ət][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] ['hɪdiəs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['desɪk'reɪtɪd] [ru:m] .  
**That one truth glared at you from every hideous corner of the desecrated room .**  
那 一 真相 怒目而视 在 你 从 每一个 可怕 角落 的 这 亵渎 房间 .

那个真相从这间被亵渎的房间的每一个丑陋角落都刺眼地注视着你。

[aʊərz] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .  
**Hours — many of them — have passed since then .**  
小时 — 许多 的 他们 — 有 通过了 自从 然后 .

从那时到现在，已经过去了几个小时——很多个小时。

[ju:; jʊ] [læf] ['waɪldli] , [ɪn'seɪnli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [brʌʃ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [dæʃ] [frʌm; frəm]  
**You laugh wildly , insanely , as you brush the servant aside , and dash from**  
你 笑 疯狂地 , 疯狂地 , 作为 你 刷子 这 仆人 旁边 , 和 短跑 从  
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [pər'su:t] .  
**the house in pursuit .**  
这 房子 在 追逐 .

你疯狂地大笑，一把推开仆人，追着他冲出房子。

" - [ðə; ði] [zɑ:r] [ɪz][maɪ] [frend] !  
" ' **The czar is my friend !**  
" - 这 沙皇 是 我的 朋友 !

“沙皇是我的朋友！”

[hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər] [frend] !  
**He is her friend !**  
他 是 她 朋友 !

他是她的朋友！

[hi:; hi] [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər] ! -  
**He will save her ! ' -**  
他 将要 节省 她 ! -

他会救她的！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kraɪ][ə'laʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:tɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,  
**That is what you cry aloud as you run along the streets towards the palace ,**  
那 是 什么 你 哭 大声 作为 你 跑步 沿着 这 街道 向 这 宫殿 ,  
这就是你一边沿着街道奔向宫殿，一边大声喊出的话。

[ fə'getɪŋ ] [jʊr; jər] ['brɪtskə] , [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] , [ænd; ənd] ['ægəni] .  
**forgetting your britzka , in your haste , and agony .**  
遗忘 你的 布里茨卡 , 在 你的 匆忙 , 和 痛苦 .

在匆忙和痛苦中，你忘记了你的布里茨卡。

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,  
**You forget that you have been suspended from attendance at the palace ,**  
你 忘记 那 你 有 到过 暂停 从 出席 在 这 宫殿 ,  
你忘了你已被禁止进入宫廷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][ju:; jʊ] ,  
**and that the guards have been ordered not to admit you ,**  
和 那 这 守卫 有 到过 订购 不是 到 承认 你 ,  
守卫已被命令不准放你进来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] .  
**but you are made to remember it when you arrive .**  
但 你 是 制成 到 记住 它 什么时候 你 到达 .

但当你到达那里时，你会记住这一点。

[ðeɪ] [stɑ:p][ju:; jʊ] .  
**They stop you .**  
他们 停止 你 .

他们会拦住你。

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [get] [pæst] [ðem; ðəm] .

You cannot get past them .  
你 不能 得到 过去的 他们 :

你过不去他们那边。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,

In vain you tell them of the arrest of your sister ,  
在 徒劳 你 告诉 他们 的 这 逮捕 的 你的 姐姐 ,

你徒劳地告诉他们你妹妹被捕的消息。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['empərər] ,

and that you must see the emperor ,  
和 那 你 必须 看 这 皇帝 ,

你必须觐见皇帝。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ædɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .

but you only give them an added reason for keeping you out .  
但 你 仅有的 给 他们 一个 额外 原因 为了 保持 你 出去 :

但你这样做只会让他们更有理由把你拒之门外。

[ðeɪ] [ˈɔ:rdər] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

They order you away .  
他们 命令 你 离开 :

他们命令你离开。

[juː; jʊ] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [goʊ] .

You refuse to go .  
你 拒绝 到 去 :

你拒绝前往。

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔ:rs] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [straɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ 'nɔkiŋ ] [hɪm; ɪm]

They attempt to force you , and you strike one of them , knocking him  
他们 试图 到 力量 你 , 和 你 罢工 一 的 他们 , 敲门 他

[daʊn] . "

down . "

向下 : "

他们试图强迫你，你打了其中一个，把他打倒在地。

" [ðen] [ɔ:l] [jʊr; jər] [pent] [ʌp] [ægəni] [ɪz] [lu:st] .

" Then all your pent up agony is loosed .

" 然后 全部 你的 五角星 向上 痛苦 是 松开 :

“然后你所有积压的痛苦都会释放出来。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] .

You have the strength of a dozen men .  
你 有 这 力量 的 一个 打 男人 :

你拥有十二个人的力量。

[juː; jʊ] ['skætər] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [flaɪz] , [ænd; ʌnd] [rʌʃ] [pæst] [ðem; ðəm] ,

You scatter the guards around you like flies , and rush past them ,  
你 分散 这 守卫 大约 你 喜欢 苍蝇 , 和 匆忙 过去的 他们 ,

你像驱赶苍蝇一样驱散了周围的守卫，然后迅速从他们身边冲过。

[streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] , [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

straight for the cabinet of the emperor , where you have always been a  
直的 为了 这 内阁 的 这 皇帝 , 在哪里 你 有 总是 到过 一个

['welkəm] [gest] .

welcome guest .

欢迎 客人 :

直接前往皇帝的内阁，在那里你一直都是受欢迎的客人。

[ju:; jʊ] [tel] [jɔ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] — [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [jʊr; jər] ['sɪstər] ;  
**You tell yourself that he loves you — that he loves your sister ;**  
你 告诉 你自己 那 他 爱 你 — 那 他 爱 你的 姐姐 ;  
你告诉自己他爱你——他爱你的妹妹；

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**that as soon as he hears the truth ,**  
那 作为 很快 作为 他 听到 这 真相 ,  
他一听到真相，

[hi:; hi] [wɪl] [kə'rekt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [rɔ:ŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ;  
**he will correct the awful wrong that has been done ;**  
他 将要 正确的 这 可怕 错误的 那 有 到过 完毕 ;  
他将纠正已经犯下的可怕错误；

[ðæt] [ðə; ði] [men] [hu:] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [lʌ; əv] [jʊr; jər] ['sɪstə-z] ['sli:pɪŋ] [ru:m] , [wɪl] [bi:; bi] **that the men who outraged the sanctity of your sister's sleeping room , will be**  
那 这 男人 WHO 义愤填膺 这 圣洁 的 你的 姐妹 睡眠 房间 , 将要 是  
['pʌnɪʃt] .  
**punished .**  
受到惩罚 .  
那些玷污你姐姐卧室圣洁的人，必将受到惩罚。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ju:; jʊ] [du:][na:t] [noʊ] [ðə; ði] [zɑ:r] — [ðæt] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [frend] ;  
**You do not know the czar — that man whom you call your friend ;**  
你 做 不是 知道 这 沙皇 — 那 男人 谁 你 称呼 你的 朋友 ;  
你并不了解沙皇——那个你称之为朋友的人；

[hu:] [ɪz] ['gɔ:dz] [ænd; ənd] ['mænz] [wɜ:rst] ['enəmi] !  
**who is God's and man's worst enemy !**  
WHO 是 神的 和 男人的 最差 敌人 !  
谁是上帝和人类最大的敌人！

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .  
" **But you are soon to know him better .**  
" 但 你 是 很快 到 知道 他 更好的 .  
但你很快就会更了解他。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['mænər] [lʌ; əv] [mæn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv]  
**You are soon to discover what manner of man it is to whom you have**  
你 是 很快 到 发现 什么 方式 的 男人 它 是 到 谁 你 有  
['ɡɪv(ə)n] [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ,  
**given your soul and body ,**  
给定 你的 灵魂 和 身体 ,  
你很快就会发现，你把灵魂和肉体交给的究竟是怎样一个人。

[jʊr; jər] [ə'li:dʒəns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [lʌ; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .  
**your allegiance and your worship , all the years of your life .**  
你的 忠诚 和 你的 崇拜 , 全部 这 年 的 你的 生活 .  
你一生中的忠诚和崇拜。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] ['bɪtər] [ɪz] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .  
**You are soon to know — and oh , how bitter is the awakening .**  
你 是 很快 到 知道 — 和 哦 , 如何 苦的 是 这 唤醒 .  
你很快就会知道——哦，觉醒是多么痛苦啊。

" [juː; jʊ] [dæʃ]      [ʌnəˈnaʊnst]      [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
" **You dash unannounced into his presence .**  
" 你 短跑 未事先宣布的 进入 他的 在场 .

你不请自来地闯入了他的面前。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [juː; jʊ] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [teɪl] .  
**In a wild torrent of words , you pour forth the awful tale .**  
在 一个 荒野 激流 的 字 , 你 倒 前进 这 可怕 故事 .

你滔滔不绝地讲述着这个可怕的故事。

[juː; jʊ] [læf] , [juː; jʊ][kraɪ] ; [juː; jʊ] [ɪmˈplɔːr] , [juː; jʊ] [dɪˈmænd] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [fraʊnz] , [ɔːr] [smaɪlz]  
**You laugh , you cry ; you implore , you demand ; he only frowns , or smiles**  
你 笑 , 你 哭 ; 你 恳求 , 你 要求 ; 他 仅有的 皱眉 , 或者 微笑  
[dɪˈraɪsɪvli] .  
**derisively .**  
嘲讽地 .

你笑, 你哭; 你恳求, 你要求; 他却只是皱眉, 或冷笑。

[juː; jʊ] [reɪv] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [gɑːrd] .  
**You rave ; he calls the guard .**  
你 锐舞 ; 他 呼叫 这 警卫 .

你大吵大闹; 他叫来了保安。

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] ; [ðæt] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,  
**You find that he does know ; that others have been there before you ,**  
你 寻找 那 他 做 知道 ; 那 其他的 有 到过 那里 前 你 ,

你发现他其实知道; 原来在你之前已经有其他人来过这里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]  
**and that the letter supposed to have been found in the possession of**  
和 那 这 信 据称 到 有 到过 成立 在 这 拥有 的  
[jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,  
**your sister ,**  
你的 姐姐 ,

而那封据称在你姐姐身上发现的信,

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [riːd] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**has already been read by him .**  
有 已经 到过 读 经过 他 .

他已经读过了。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,  
**With horror ,**  
和 恐怖 ,

惊恐万分

[juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ]  
**you realize that he believes — that there is no hope for the sister you love so**  
你 意识到 那 他 相信 — 那 那里 是 不 希望 为了 这 姐姐 你 爱 所以  
[ˈtendərli] ,  
**tenderly ,**  
温柔地 ,

你意识到他相信——你深爱的妹妹已经没有希望了。

[huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][baɪ][jʊr; jər] [ˈdaɪŋ] [ˈmʌðər] ; [huːm] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] ,  
**who was placed in your arms by your dying mother ; whom you swore to guard ,**  
WHO 曾是 放置 在 你的 武器 经过 你的 垂死 母亲 ; 谁 你 发誓 到 警卫 ,  
[ænd; ənd] [prəˈtekt] .  
**and protect .**  
和 保护 .

你临终的母亲将她托付给你; 你发誓要守护她, 保护她。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第8/12页

" [ðæt] [ˈterəb(ə)l][mæn] , [hu:] [kə'mits] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmæ:dəz] [baɪ][ˈprɔːksi] [ˈevri] [jɪr] ,  
" **That terrible man , who commits thousands of murders by proxy every year ,**  
" 那 糟糕的 男人 , WHO 提交 数千 的 谋杀案 经过 代理人 每一个 年 ,  
[fraʊnz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,  
**frowns upon you ,**  
皱眉 之上 你 ,

“那个每年通过代理人犯下数千起谋杀案的可怕男人，对你很不屑。”

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbiːmoʊst][laɪk][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**who have been almost like a son to him .**  
WHO 有 到过 几乎 喜欢 一个 儿子 到 他 .

他们对他来说几乎就像儿子一样。

[hiː; hi] [sniəz] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈægəni] .  
**He sneers at your agony .**  
他 冷笑 在 你的 痛苦 .

他嘲笑你的痛苦。

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tuʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] — [hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n]  
**He believes all that has been told to him against your sister — he is even**  
他 相信 全部 那 有 到过 讲述 到 他 反对 你的 姐姐 — 他 是 甚至  
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mɪsdɪːzd] .  
**willing to believe that you are a party to her supposed misdeeds .**  
愿意的 到 相信 那 你 是 一个 派对 到 她 据称 不当行为 .

他相信所有关于你姐姐的指控——他甚至愿意相信你也是她所谓不法行为的同谋。

" - [fər'get] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] .  
" ' **Forget your sister .**  
" - 忘记 你的 姐姐 .

“忘了你妹妹吧。”

[fiː; fɪ][ɪz] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ænd][tuː; tə][em 'iː] , - [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kə'mændz] [juː; jʊ] , [ˈkoʊldli] .  
**She is dead to you , and to me , ' his majesty commands you , coldly .**  
她 是 死的 到 你 , 和 到 我 , - 他的 威严 命令 你 , 冷冷地 .

“她对你来说已经死了，对我来说也是如此，”陛下冷冷地命令道。

- [aɪ][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈprez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .  
' **I can forgive you for your present excitement .**  
- 我 能 原谅 你 为了 你的 展示 激动 .

“我可以原谅你现在的兴奋。”

[fər'get] [hɜːr; hər] . -  
**Forget her . ' -**  
忘记 她 . -

忘了她吧。

" [fər'get] [hɜːr; hər] ! !  
" **FORGET HER ! !**  
" 忘记 她 ! !

“忘了她吧！！”

[ɡɑːd] !  
**God !**  
上帝 !

上帝！

[fər'get] [jɒr; jər] ['sɪstə] ?

**Forget your sister ?**  
忘记 你的 姐姐 ?

忘了你妹妹？

[fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [jɒr; jər] [ɑ:rmz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

**Forget the little girl who was put into your arms when a child ?**  
忘记 这 小的 女孩 WHO 曾是 放 进入 你的 武器 什么时候 一个 孩子 ?

忘记了你小时候抱在怀里的那个小女孩吗？

[fər'get] [ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] , [ˈgɔ:rdʒəs] , [ˈbju:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] ?

**Forget the glowing , gorgeous , beautiful young woman she has become ?**  
忘记 这 发光 , 华丽的 , 美丽的 年轻的 女士 她 有 变得 ?

难道你忘了她现在是一位光彩照人、美艳动人的年轻女子吗？

[ðen] [ju:; jʊ] [lu:s] [əˈnʌðər] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

**Then you loose another torrent of words .**  
然后 你 松动的 其他 激流 的 字 .

然后你又会滔滔不绝地说出另一番话。

[ju:; jʊ] [kɜ:rs] [jɒr; jər] [ˈempərər] .

**You curse your emperor .**  
你 诅咒 你的 皇帝 .

你诅咒你的皇帝。

[ju:; jʊ] [rɪˈvaɪl] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] .

**You revile the sacred person of the czar .**  
你 唾骂 这 神圣 人 的 这 沙皇 .

你亵渎了神圣的沙皇。

[ju:; jʊ] [goʊ] [mæd] ; [ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

**You go mad ; you even try to strike him .**  
你 去 疯狂的 ; 你 甚至 尝试 到 罢工 他 .

你疯了，甚至想打他。

[ɑ:] !

**Ah !**  
啊 !

啊!

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)] , [jɒr; jər] [ˈægəni] .

**It is awful , your agony .**  
它 是 可怕 , 你的 痛苦 .

你的痛苦真是太可怕了。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈsi:zɪz] [ju:; jʊ] .

**The guard seizes you .**  
这 警卫 逮捕 你 .

守卫抓住了你。

[ðə; ði] [stræps] [ɑ:r; ə] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [jɒr; jər] [ ˈjəʊldəz ] .

**The straps are torn from your shoulders .**  
这 肩带 是 撕裂 从 你的 肩膀 .

肩带从你的肩膀上扯断了。

[ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:r; ə] [kʌt] [frʌm; frəm] [jɒr; jər] [koʊt] .

**The buttons are cut from your coat .**  
这 按钮 是 切 从 你的 外套 .

这些纽扣是从你的外套上剪下来的。

[ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] [ˈju:zɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [tu:; tə] [breɪk] [jɒr; jər] [sɔ:rd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

**The czar himself uses his great strength to break your sword across his knee ,**  
这 沙皇 他自己 用途 他的 伟大的 力量 到 休息 你的 剑 穿过 他的 膝盖 ,

沙皇亲自用他强大的力量将你的剑折断在膝盖上。



[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ðæt] [hi; hi] [straɪks] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ʻoʊpən]  
and so far forgets his dignity that he strikes you in the face with his open  
和 所以 远的 忘记了 他的 尊严 那 他 罢工 你 在 这 脸 和 他的 打开  
[hænd] ;  
hand ;  
手 ;  
他竟忘乎所以，用手掌打你的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['hʌsəld] [tu; tə][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] , [ænd; ənd] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,  
and then you are hustled to the palace gate , and thrust into the street ,  
和 然后 你 是 匆忙 到 这 宫殿 门 , 和 推力 进入 这 街道 ,  
[dɪs'greɪst] , ['helpləs] , [ɪn'seɪn] .  
disgraced , helpless , insane .  
蒙羞的 , 无助 , 疯狂的 .  
然后你被匆匆带到宫门前，丢脸丢到街上，无助又疯狂。

" [ˈzɑ:rɑːˈdʒɑ:-] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [kənˈtɪnju:d] , [məˈnɑːtənəsli] :  
" Zara paused an instant , then continued , monotonously :  
" Zara 暂停 一个 立即的 , 然后 持续 , 单调地 :  
扎拉停顿了一下，然后单调地继续说道：

" [ðen] [bɪˈɡɪnz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['weɪtɪŋ] .  
" Then begins months of hopeless waiting .  
" 然后 开始 几个月 的 绝望 等待 .  
然后便是数月的绝望等待。

[ˈevri] [deɪ] [ju; jʊ][beg] [æd'mɪt(ə)ns] [tu; tə][ðə; ði] ['pæləs] .  
Every day you beg admittance to the palace .  
每一个 天 你 求 准入 到 这 宫殿 .  
你每天都乞求进入宫殿。

[ˈevri] [deɪ] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .  
Every day you are refused .  
每一个 天 你 是 拒绝 .  
你每天都会被拒绝。

[ju; jʊ] [raɪt] ['letərz] , ['begɪŋ] [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi][tuʊld] [wer] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [dɪ'teɪnd] ,  
You write letters , begging that you may be told where your sister is detained ,  
你 写 信件 , 乞讨 那 你 可能 是 讲述 在哪里 你的 姐姐 是 被拘留 ,  
你写信恳求有人告诉你妹妹被关押在哪里，

[ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tu; tə][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [er] [hɜ:r; hər]['eksaɪl] .  
that you may go to her ; that you may share her exile .  
那 你 可能 去 到 她 ; 那 你 可能 分享 她 流亡 .  
好让你们去见她，好让你们与她一同流亡。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈhi:dɪd] .  
They are unheeded .  
他们 是 无人理会 .  
他们的诉求无人理会。

[ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][ɪz][ɪn][saɪˈbɪriə] , [bʌt; bət][saɪˈbɪriə][ɪz][ə; eɪ][væst] [pleɪs] — [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ɔ:l]  
You know that she is in Siberia , but Siberia is a vast place — greater than all  
你 知道 那 她 是 在 西伯利亚 , 但 西伯利亚 是 一个 广阔的 地方 — 更大的 比 全部  
[ˈjʊrəp] .  
Europe .  
欧洲 .  
你知道她在西伯利亚，但西伯利亚是一个幅员辽阔的地方——比整个欧洲还要大。

[juː; jʊ] [pəˈti](ə)n] [men] [ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [fɔːn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]  
You petition men and officers who used to fawn upon you when you were in  
你 请愿 男人 和 警官 WHO 用过的 到 讨好 之上 你 什么时候 你 是 在  
[ˈfeɪvər] ,  
favor ,  
偏爱 ,

你向那些在你得宠时对你阿谀奉承的人和官员请愿，  
[fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .  
for information concerning her .  
为了 信息 有关 她 .  
有关她的信息。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
They will not even speak to you .  
他们 将要 不是 甚至 说话 到 你 .  
他们甚至都不会跟你说话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .  
They have been ordered not to do so .  
他们 有 到过 订购 不是 到 做 所以 .  
他们已被命令不得这样做。

[æt; ət][ləst] , [wen] [ˈnɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈfrendləs] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,  
At last , when nearly five months have passed in this way , friendless and alone ,  
在 最后的 , 什么时候 几乎 五 几个月 有 通过了 在 这 方式 , 没有朋友 和 独自的 ,  
最终，在这样孤独无助的日子里，将近五个月过去了，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpraːpərti] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
for your property has been taken from you , you join the nihilists .  
为了 你的 财产 有 到过 已采取 从 你 , 你 加入 这 虚无主义者 .  
因为你的财产被夺走了，你加入了虚无主义者的行列。

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [brˈsaɪd] [em ˈiː] , [klaːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]  
" Zara crossed to the divan and seated herself beside me , clasp ing one of  
" Zara 交叉 到 这 迪万 和 坐着 她自己 旁 我 , 紧握 一 的  
[maɪ][hændz][ɪn][hɜːrz] ,  
my hands in hers ,  
我的 双手 在 她的 ,  
“扎拉走到沙发旁，在我身边坐下，握住我的一只手。”

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][hɜːrˈself][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn][frʌm; frəm]  
and clinging to it as if she were herself in danger of being torn from  
和 依恋 到 它 作为 如果 她 是 她自己 在 危险 的 存在 撕裂 从  
[maɪ][saɪd] ,  
my side ,  
我的 边 ,  
她紧紧地抱着它，仿佛自己随时都有可能从我身边被夺走。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [em ˈiː] .  
or of losing me .  
或者 的 输 我 .  
或者失去我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [maɪ][hænd] [brɪtwiːn] [hɜːrz] , [ɔːr] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] ,  
For a time she pressed my hand between hers , or stroked it gently ,  
为了 一个 时间 她 按下 我的 手 之间 她的 , 或者 抚摸 它 轻轻地 ,  
她曾一度将我的手夹在她的双手之间，或者轻轻抚摸它。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] [spiːtʃ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːftli] - [ˈspʊkən] [vɔɪs] .  
and when she resumed speech , it was in a softly - spoken voice .  
和 什么时候 她 恢复 演讲 , 它 曾是 在 一个 轻轻 - 说 嗓音 .  
当她重新开口说话时，声音很轻柔。

" [ðen] [ju:; jʊ][faɪnd] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] .  
" Then you find friends , " she said , gently .  
" 然后 你 寻找 朋友们 , " 她 说 , 轻轻地 .  
"然后你就能找到朋友了,"她温柔地说。

" [θru:] [ðer; ðər][ˈeɪdʒənts] , [ðə; ði][ˈnaɪələsts] [æsərˈteɪn] [wer] [jʊr; jər][ˈsɪstər][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] .  
" Through their agents , the nihilists ascertain where your sister has been taken .  
" 通过 他们的 代理人 , 这 虚无主义者 探明 在哪里 你的 姐姐 有 到过 已采取 .  
"虚无主义者通过他们的代理人查明了你妹妹被带到了哪里。"

[ju:; jʊ] [ɜ:rɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˌsæ^əˈli:n] .  
You learn that she is a prisoner on the unspeakably horrible island of Saghalien .  
你 学习 那 她 是 一个 囚犯 在 这 难以言喻的 可怕 岛 的 萨加利恩 .  
你得知她被囚禁在极其可怕的萨加利恩岛上。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ,  
Yes , and they tell you more ,  
是的 , 和 他们 告诉 你 更多的 ,  
是的, 他们还会告诉你更多。

[ði:z] [nu:] [frendz] [ænd; ənd] [ˈhɛlpəz] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
these new friends and helpers whom you have found among the nihilists .  
这些 新的 朋友们 和 助手 谁 你 有 成立 之中 这 虚无主义者 .  
你在虚无主义者中结识的这些新朋友和帮手。

[ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][plɑ:t] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .  
They know about the plot that sent her there .  
他们 知道 关于 这 阴谋 那 发送 她 那里 .  
他们知道把她送到那里的阴谋。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hu:] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [iˈvən] ,  
They know that the very man who pretended that he loved Yvonne ,  
他们 知道 那 这 非常 男人 WHO 假装 那 他 喜爱 伊冯娜 ,  
他们知道, 正是那个假装爱伊冯娜的男人,

[braɪbd] [wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpepərz] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,  
bribed one of your servants to place those awful papers among her things ,  
受贿 一 的 你的 仆人 到 地方 那些 可怕 文件 之中 她 事物 ,  
我贿赂了你的一个仆人, 让他把那些可怕的文件放在她的物品中。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .  
that they might be found there by the police .  
那 他们 可能 是 成立 那里 经过 这 警察 .  
他们可能会在那里被警察发现。

[ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [əˈbrɔ:d] , [soʊ][ju:; jʊ] [si:k] [aʊt] , [ænd; ənd][faɪnd] ,  
You search for him , but he is abroad , so you seek out , and find ,  
你 搜索 为了 他 , 但 他 是 国外 , 所以 你 寻找 出去 , 和 寻找 ,  
你四处寻找他, 但他身在国外, 于是你四处搜寻, 终于找到了他。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] [braɪbd] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [ˈstræŋɡl] .  
the servant who was bribed ; and him , you strangle .  
这 仆人 WHO 曾是 受贿 ; 和 他 , 你 扼杀 .  
把那个受贿的仆人掐死。

[ˈæftər] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] .  
After that , you disappear .  
后 那 , 你 消失 .  
之后, 你就消失了。

[ðə; ði][ˈnaɪələsts] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] .  
The nihilists report that you are dead .  
这 虚无主义者 报告 那 你 是 死的 .  
虚无主义者们说你已经死了。

[es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] .  
St . Petersburg believes it .  
英石 . 圣彼得堡 相信 它 .

圣彼得堡相信这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t] [ded] .  
But you are not dead .  
但 你 是 不是 死的 .

但你并没有死。

[ju:; jʊ][a:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [sæ^ə'li:n] .  
You are on your way to Saghalien .  
你 是 在 你的 方式 到 萨加利恩 .

你正在前往萨加利恩的路上。

[jʊr; jər] [nu:] [frendz] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪs'gaɪzɪz] ; [ðeɪ] [eɪd][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] ;  
Your new friends assist you with disguises ; they aid you on your long journey ;  
你的 新的 朋友们 协助 你 和 伪装 ; 他们 援助 你 在 你的 长的 旅行 ;

你的新朋友会帮助你伪装；他们会帮助你完成漫长的旅程；

[ðeɪ] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [haʊ] — [ju:; jʊ] [ri:t] ]  
they provide you with money ; and somehow — you never know how — you reach  
他们 提供 你 和 钱 ; 和 不知何故 — 你 绝不 知道 如何 — 你 抵达  
[sæ^ə'li:n] ,  
Saghalien ,  
萨加利恩 ,

他们会给你钱；然后不知怎么的——你永远也不知道是怎么做到的——你就能到达萨加利恩。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [i'vən] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ; [ðæt] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [bɪŋ] [ træns'fə:d ] .  
only to find that Yvonne is not there ; that she has been transferred .  
仅有的 到 寻找 那 伊冯娜 是 不是 那里 ; 那 她 有 到过 转移 .

结果却发现伊冯娜不在那里，她已经被调走了。

[ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] [sɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [kən'sju:mz] [mʌnθs] ; [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
Then you begin a weary search which consumes months ; so many of them ,  
然后 你 开始 一个 厌倦 搜索 哪个 消耗 几个月 ; 所以 许多 的 他们 ,

然后你开始漫长而疲惫的寻找，这会耗费数月之久；其中许多年，

[ðæt] [ðeɪ] [swel] ['ɪntu:] [tu:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .  
that they swell into two long years .  
那 他们 膨胀 进入 二 长的 年 .

就这样，它们膨胀成了漫长的两年。

[ju:; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] ['prɪzn] [tu:; tə] ['prɪzn] , [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] , [frʌm; frəm] [hoʊp] [tu:; tə]  
You go from prison to prison , from town to town , from hope to  
你 去 从 监狱 到 监狱 , 从 镇 到 镇 , 从 希望 到  
[dɪ'sper] ,  
despair ,  
绝望 ,

你辗转于各个监狱之间，从一个城镇到另一个城镇，从希望走向绝望。

[frʌm; frəm] [dɪ'sper] [tu:; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] — [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] !  
from despair to hope , and at last — you find her !  
从 绝望 到 希望 , 和 在 最后的 — 你 寻找 她 !

从绝望到希望，最终——你找到了她！

" ['zɑ:rɑ:'dʒɑ:-] [dra:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
" Zara dropped to her knees before me .  
" Zara 掉落 到 她 膝盖 前 我 .

“扎拉跪倒在我面前。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .  
**I knew that the climax of her story was at hand .**  
我 知道 那 这 高潮 的 她 故事 曾是 在 手 .

我知道她的故事即将迎来高潮。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [ˈwaɪdnɪd] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈdʌmli] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɑ:roʊ] , [ˈsɔ:t] **Her beautiful eyes , widened , and speaking dumbly of infinite sorrow , sought**  
她 美丽的 眼睛 , 扩大 , 和 请讲 默默地 的 无限 悲哀 , 寻求  
[maɪn] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .  
**mine , and held them .**  
矿 , 和 握住 他们 .

她那双美丽的眼睛睁得大大的，无声地诉说着无尽的悲伤，寻找着我的目光，紧紧地凝视着我。

[aɪ] [bent] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] .  
**I bent forward , and kissed her on the forehead .**  
我 弯曲 向前 , 和 亲吻 她 在 这 前额 .

我俯身向前，吻了吻她的额头。

[ðen] [ʃi; ji] [riˈzju:md] :  
**Then she resumed :**  
然后 她 恢复 :

然后她继续说道：

" [ju;; jʊ][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [əˈweɪ] [ˈprɪzn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .  
**" You find her in a far away prison in the north .**  
" 你 寻找 她 在 一个 远的 离开 监狱 在 这 北 .

“你在北方一座遥远的监狱里找到了她。”

[ju;; jʊ][faɪnd][hɜ:r; həɹ][hæf] [kloʊðd] , [lɔ:st] [tu;; tə] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dəsti] , [ðə; ði] [spɔ:rt] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm]  
**You find her half clothed , lost to all sense of modesty , the sport , the victim**  
你 寻找 她 一半 穿着衣服 , 丢失的 到 全部 感觉 的 谦逊 , 这 运动 , 这 受害者  
,  
,  
,

你发现她衣衫不整，毫无羞耻心，成了这场游戏的受害者。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhju:mən] [bru:ts] [hu:] [ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [gɑ:rdz] .  
**the THING of the inhuman brutes who are her guards .**  
这 事物 的 这 不人道 野蛮人 WHO 是 她 守卫 .

那些非人的野兽般的守卫，就是她身上的“东西”。

[ju;; jʊ][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [soʊl] [hæz; həz] [fled] .  
**You find her body ; her beautiful soul has fled .**  
你 寻找 她 身体 ; 她 美丽的 灵魂 有 逃亡 .

你找到了她的尸体；她美丽的灵魂已经离去。

[ʃi; ji] [ɪz] [nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [geɪzɪz] [æt; ət][ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [ster] [ʌv; əv] [ˌʌnrɛkəɡˈnɪʃən] .  
**She is not dead , but she gazes at you with a vacant stare of unrecognition .**  
她 是 不是 死的 , 但 她 凝视 在 你 和 一个 空缺 盯 的 不被识别 .

她没有死，但她用一种茫然的眼神凝视着你，仿佛认不出你似的。

[ʃi; ji] [lɑ:fs] [æt; ət][ju;; jʊ] [wen] [ju;; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .  
**She laughs at you when you tell her that you are her brother .**  
她 笑声 在 你 什么时候 你 告诉 她 那 你 是 她 兄弟 .

当你告诉她你是她哥哥时，她会嘲笑你。

[ʃi; ji] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju;; jʊ] .  
**She does not know you .**  
她 做 不是 知道 你 .

她不认识你。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .  
**She has forgotten her own name** .  
她 有 被遗忘的 她 自己的 姓名 .

她忘记了自己的名字。

[ʃiː, ʃi] [tɔːnts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə'hʌðər] [bruːt] , [laɪk][ðə; ði][men][ʃiː, ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ðer; ðər] ,  
**She taunts you with being another brute , like the men she has known there** ,  
她 嘲讽 你 和 存在 其他 蛮力 , 喜欢 这 男人 她 有 已知 那里 ,  
她嘲讽你像她认识的那些男人一样，是个粗野之徒。

[ɪn] [ðæt] [faʊl] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .  
**in that foul haunt of unspeakable vices** .  
在 那 犯规 出没 的 无法形容 恶习 .

在那罪恶滔天、令人发指的藏身之处。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ] [kwɑɪt] [mæd] .  
**Then you go quite mad** .  
然后 你 去 相当 疯狂的 .

然后你就会变得非常疯狂。

[juː; jʊ][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [ə'genst] [juː; jʊ] .  
**You clasp her in your arms , and draw her slender body against you** .  
你 搭扣 她 在 你的 武器 , 和 画 她 苗条 身体 反对 你 .

你把她紧紧抱在怀里，让她纤细的身体贴着你。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi] [fɔːlz] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] , [ded] ,  
**When you release her , she falls at your feet , dead ,**  
什么时候 你 发布 她 , 她 瀑布 在 你的 脚 , 死的 ,

你放开她时，她倒在你脚下，死了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['berɪd] [jɔːr; jər] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**for you have buried your knife in her heart** .  
为了 你 有 埋葬 你的 刀 在 她 心 .

因为你已将刀子深深刺入她的心脏。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ʃiː, ʃi][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['bruːt(ə)l][men] .  
**Never again will she be the sport of brutal men** .  
绝不 再次 将要 她 是 这 运动 的 野蛮 男人 .

她再也不会成为残暴男人的玩物了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [aʊt] ['mɜːrsi] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] ,  
**You have dealt out mercy to your suffering sister ,**  
你 有 已处理 出去 怜悯 到 你的 痛苦 姐姐 ,

你对受苦的妹妹施以怜悯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nesəsəri] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] .  
**and the agony you have endured gave you the necessary strength of will** .  
和 这 痛苦 你 有 忍受 给予 你 这 必要的 力量 的 将要 .

你所经历的痛苦赋予了你必要的意志力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɑːdz]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [diːd] .  
**You are God's agent in the deed** .  
你 是 神的 代理人 在 这 契据 .

你是上帝执行这项任务的代理人。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-][wʌz; wəz] [ 'ʃudərɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː, ʃi]  
" **I could feel that Zara was shuddering with the horror of the scene she**  
" 我 可以 感觉 那 Zara 曾是 颤抖 和 这 恐怖 的 这 场景 她  
[hæd; həd] [drɪ'skraɪbd] ;  
**had described** ;  
有 描述 ;  
“我能感觉到扎拉被她所描述的恐怖场景吓得浑身发抖；

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [hu:] [stæbd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [seɪv]  
**not at the deed of that brother who stabbed his sister to death to save**  
不是 在 这 契据 的 那 兄弟 WHO 刺伤 他的 姐姐 到 死亡 到 节省  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

不是因为那个为了救妹妹而刺死妹妹的哥哥的行为，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] ,  
**but because of the awful fate of that poor girl** ,  
但 因为 的 这 可怕 命运 的 那 贫穷的 女孩 ,

但因为那个可怜女孩的悲惨命运，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒɪk][ækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end] .  
**which the tragic act of her brother brought to an end** .  
哪个 这 悲惨 行为 的 她 兄弟 带来 到 一个 结尾 .

而她哥哥的悲剧行为终结了这一切。

[aɪ] [dru:] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ['tendərli] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,  
**I drew Zara tenderly into my arms , and held her so for a long time** ,  
我 画 Zara 温柔地 进入 我的 武器 , 和 握住 她 所以 为了 一个 长的 时间 ,

我温柔地将扎拉搂入怀中，抱着她很久很久。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wept] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['pɪlɒd] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]['æftər]  
**while she wept softly , with her head pillowed against my shoulder ; and after**  
尽管 她 哭泣 轻轻 , 和 她 头 枕头 反对 我的 肩膀 ; 和 后

[ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] ,  
**a time she resumed** ,  
一个 时间 她 恢复 ,

她轻轻啜泣着，头靠在我的肩膀上；过了一会儿，她又哭了起来。

[ˈhɔ:ltɪŋli] :  
**haltingly** :  
断断续续地 :

断断续续地:

" [wen] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['trædʒɪk] [di:d] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,  
" **When you turned away from your tragic deed of mercy** ,  
" 什么时候 你 转向 离开 从 你的 悲惨 契据 的 怜悯 ,

“当你背弃了你那悲惨的怜悯之举时，

[ju:; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][stɔ:p][ju:; jʊ] .  
**you killed the guard who tried to stop you** .  
你 被杀 这 警卫 WHO 尝试 到 停止 你 .

你杀死了试图阻止你的守卫。

[ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ; [haʊ] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei]  
**You made your escape ; how , you do not remember ; but you found your way**  
你 制成 你的 逃脱 ; 如何 , 你 做 不是 记住 ; 但 你 成立 你的 方式

[bæk] [hɪr] — [hɪr] ,  
**back here — here** ,  
后退 这里 — 这里 ,

你逃了出来；你不记得是怎么逃出来的；但你找到了回到这里的路——这里，

[tu:; tə][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] .  
**to St . Petersburg** .  
到 英石 . 圣彼得堡 .

前往圣彼得堡。

['nɒʊbə:di] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] .  
**Nobody recognized you** .  
无人 认可 你 .

没人认出你。

[jɔː; jər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [jɔː; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .  
**Your hair was white , your face was the face of a corpse .**  
你的 头发 曾是 白色的 , 你的 脸 曾是 这 脸 的 一个 尸体 .  
你的头发全白了, 你的脸像死人一样。

[juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ˈpɜːrpəs] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] [men] , [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**You had one more purpose ; the death of two men , the czar and the**  
你 有 一 更多的 目的 ; 这 死亡 的 二 男人 , 这 沙皇 和 这  
[kənˈspɪrətər] .  
**conspirator .**  
同谋 .  
你还有一个目的: 杀死两个人, 沙皇和阴谋者。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [went] [əˈgen] [tuː; tə][jɔː; jər] [frendz] , [ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
**And so you went again to your friends , the nihilists .**  
和 所以 你 去 再次 到 你的 朋友们 , 这 虚无主义者 .  
于是你又去找了你的朋友, 那些虚无主义者。

[hʌʃ] !  
**Hush !**  
嘘 !  
嘘!

[aɪ][eɪˈem][nɔːt] [θruː] [jet] .  
**I am not through yet .**  
我 是 不是 通过 然而 .  
我还没说完。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] !  
**There is more — much more , much more !**  
那里 是 更多的 — 很多 更多的 , 很多 更多的 !  
还有更多——远不止这些!

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
" **CHAPTER XVI**  
" 章 十六  
第十六章

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns]  
**THE MOMENT OF VENGEANCE**  
这 片刻 的 复仇  
复仇时刻

[ˈzɑːrəz] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][drəˈmætɪk][rɪˈsaɪt(ə)l] , [hæd; həd] [ɪmˈpaːtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə]  
**Zara's intensity of passion during her dramatic recital , had imparted itself to**  
Zara的 强度 的 热情 期间 她 戏剧性 独奏会 , 有 传授 本身 到  
[emˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,  
Zara在激情澎湃的独白表演中流露出的热情深深感染了我。

[soʊ] [ðæt] [wen] [fiː; ji] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**so that when she ceased speaking for a moment ,**  
所以 那 什么时候 她 停止 请讲 为了 一个 片刻 ,  
所以她暂时停止说话时,

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] .  
**I felt myself glowing and throbbing with all the excitement that absorbed her .**  
我 毛毡 我 发光 和 悸动 和 全部 这 激动 那 吸收 她 .  
我感到自己浑身发热、兴奋不已, 就像她那样。



[,aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , [ɪnˈdi:d] ,  
**It seemed almost as if I were , indeed ,**  
它 似乎 几乎 作为 如果 我 是 , 的确 ,  
我似乎真的就是那样。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] ,  
**the person who was concerned in the story she had related ,**  
这 人 WHO 曾是 担心的 在 这 故事 她 有 有关的 ,  
她所讲述的故事中涉及的那个人,

[ænd; ənd][maɪ] [ nə:vs ] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt]  
**and my nerves were strung to the point where I felt that I could go out**  
和 我的 神经 是 串 到 这 观点 在哪里 我 毛毡 那 我 可以 去 出去  
[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [zɑ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;  
**and kill the czar for the wrongs that had been committed in his name ;**  
和 杀 这 沙皇 为了 这 错误 那 有 到过 坚定的 在 他的 姓名 ;  
我的神经紧张到感觉自己可以冲出去杀了沙皇, 为那些以他的名义犯下的罪行讨回公道;

[ɪf] [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈnaɪvəns] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**if not at his connivance , certainly with his permission , and with the**  
如果 不是 在 他的 共谋 , 当然 和 他的 允许 , 和 和 这  
[prɪˈzʌmp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)] .  
**presumption of his approval .**  
假定 的 他的 赞同 .  
即使不是在他的默许下, 也肯定得到了他的许可, 并且假定得到了他的赞同。

[ʃi:; ʃi] [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][,em ˈi:] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**She withdrew from me and crossed to the window ,**  
她 退出 从 我 和 交叉 到 这 窗户 ,  
她从我身边退开, 走到窗边。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] [klæd] [stri:t] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]  
**where she stood looking out upon the snow clad street ; suddenly she started , and**  
在哪里 她 站立 寻找 出去 之上 这 雪 覆膜 街道 ; 突然 她 开始 , 和  
[tɜ:rnd] [tu:; tə][,em ˈi:] .  
**turned to me .**  
转向 到 我 .  
她站在那里, 望着白雪皑皑的街道; 突然, 她吓了一跳, 转过身来看着我。

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !  
**How beautiful she was and how I loved her at that moment !**  
如何 美丽的 她 曾是 和 如何 我 喜爱 她 在 那 片刻 !  
那一刻, 她是多么美丽, 我又是多么爱她!

" [kʌm] [hɪr] , - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Come here , Dubravnik ,** " **she said .**  
" 来 这里 , - , " 她 说 .  
“过来, 杜布拉夫尼克,”她说。

[aɪ] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**I obeyed , and in an instant was at her side at the window .**  
我 服从 , 和 在 一个 立即的 曾是 在 她 边 在 这 窗户 .  
我遵命行事, 瞬间就到了她身边的窗边。

" [wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ?  
那是什么?

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .  
我问了。

" [ðer; ðər] ; [lʊk] [ˈjɑːndər] .  
" **There ; look yonder** .  
" 那里 ; 看 远处 .

“看那儿；往那边看。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] - , [dʒʌst] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ? " **Do you see that karettā , just beyond the corner ?** "  
做 你 看 那 - , 只是 超过 这 角落 ? "

你看到拐角那边的卡雷塔了吗？

" [jes] . [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] . " **Yes . I see it** . "  
" 是的 . 我 看 它 . "

“是的，我看到了。”

" [aɪˈtiː][hæz; hæz][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [ɪz] [səˈpəʊzɪdli]  
" **It has all the appearance of waiting for a passenger who is supposedly**  
" 它 有 全部 这 外貌 的 等待 为了 一个 乘客 WHO 是 据说  
[wɪˈðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈhɑʊzɪz] ,  
**within one of the adjacent houses** ,  
之内 一 的 这 邻近的 房屋 ,

“它看起来完全像是在等待一位乘客，这位乘客大概就在附近的某栋房子里。”

[hæz; hæz][aɪˈtiː][nɔːt] ? " **has it not ?** "  
有 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; hæz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **It certainly has** , " **I replied , smiling** .  
" 它 当然 有 , " 我 回复 , 微笑 .

“确实如此，”我笑着回答。

" [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] - , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
" **My love , I recognize that karettā , and the man in charge of it** .  
" 我的 爱 , 我 认出 那 - , 和 这 男人 在 收费 的 它 .

“我的爱人，我认得那辆卡雷塔，以及负责驾驶它的人。”

[aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] — [ˈnevər] [maɪnd] [huːm] .  
**It belongs to — never mind whom** .  
它 属于 到 — 绝不 头脑 谁 .

它属于——别管是谁。

[ðæt] [dʌz] [nɔːt] [ˈmætər] .  
**That does not matter** .  
那 做 不是 事情 .

那无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][fɜːr] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] ;  
**But the man incased in fur , who seems to be the driver , is a nihilist ;**  
但 这 男人 封装 在 毛皮 , WHO 似乎 到 是 这 司机 , 是 一个 虚无主义者 ;

但这位身披皮草的男子，看起来像是司机，却是个虚无主义者；

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr]  
**within the enclosure , there is certainly one , and possibly there are two more**  
之内 这 外壳 , 那里 是 当然 一 , 和 可能 那里 是 二 更多的  
[men] .  
**men** .  
男人 .

围栏内肯定有一个人，可能还有两个人。

[i:tʃ]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər][laɪf][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**Each of them has sworn to take your life at the cost of his own ,**  
每个   的   他们   有   宣誓   到   拿   你的   生活   在   这   成本   的   他的   自己的 ,  
他们每个人都发誓要以自己的性命为代价取你的性命。

[ɪf]   [ni:d] [bi:; bi] .  
**if need be .**  
如果   需要   是   .  
如果需要的话。

[ðeɪ]   [wɪl] [weɪt][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]   [li:v]   [em 'i:] .  
**They will wait there until you leave me .**  
他们   将要   等待   那里   直到   你   离开   我   .  
他们会一直等到你离开我。

[ðen]   [ðeɪ]   [wɪl] [du:][ðer; ðər][wɜ:rk] .  
**Then they will do their work .**  
然后   他们   将要   做   他们的   工作   .  
然后他们就会开始工作。

[du:][ju:; jʊ] [sti:l]   [daʊt]   [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]   [bɪn]   ['sentənst]   [tu:; tə]   [deθ]   ? " "  
**Do you still doubt that you have been sentenced to death ? " "**  
做   你   仍然   怀疑   那   你   有   到过   判刑   到   死亡   ? " "  
你仍然怀疑自己已被判处死刑吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t]   ['daʊtɪd]   [aɪ 'ti:] ,   ['swi:thɑ:rt]   . "  
" **I have not doubted it , sweetheart . "**  
" 我   有   不是   怀疑   它   ,   亲爱的   . " "  
“我对此毫不怀疑，亲爱的。”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ]   [daʊt]   [ðer; ðər][ə'bɪləti] [tu:; tə] ['kæəri]   [aʊt][ðə; ði] [dɪ'kri:]   ? " "  
" **But do you doubt their ability to carry out the decree ? " "**  
" 但   做   你   怀疑   他们的   能力   到   携带   出去   这   法令   ? " "  
但你怀疑他们执行这项法令的能力吗？

" [aɪ][du:] . "  
" **I do . "**  
" 我   做   . " "  
“我愿意。”

" [ɑ:] ,   -   , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]   [noʊ]   [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m]   [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] .  
" **Ah , Dubravnik , you little know the men with whom we have to deal .**  
" 啊   ,   -   ,   你   小的   知道   这   男人   和   谁   我们   有   到   交易   .  
“啊，杜布拉夫尼克，你根本不知道我们要和什么样的人打交道。”

" [haʊ]   [swi:t]   [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]   [hɪr]   [hɜ:r; hər] [ɪn'klu:d]   [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,   [ə'genst]   [ðem; ðəm] .  
" **How sweet it was to hear her include herself with me , against them .**  
" 如何   甜的   它   曾是   到   听到   她   包括   她自己   和   我   ,   反对   他们   .  
听到她把自己也算作我的一部分，反对他们，真是太好了。

" [ðeɪ]   [ɑ:r; ər][laɪk]   ['blʌdhaʊnd]   [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪl] .  
" **They are like bloodhounds on a trail .**  
" 他们   是   喜欢   寻血猎犬   在   一个   踪迹   .  
“他们就像追踪猎物的猎犬。”

[ðeɪ]   ['nevər]   [li:v]   [aɪ 'ti:] , [nɔ:r][tʰaɪər] .  
**They never leave it , nor tire .**  
他们   绝不   离开   它   ,   也不   胎   .  
他们从不离开，也从不疲倦。

[ðeɪ]   [ɑ:r; ər]   [ɪndɪ'fætɪgəbl] .  
**They are indefatigable .**  
他们   是   不懈   .  
他们不知疲倦。

[wen] [wʌn] [fɔ:lz] , [ə'hʌðər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
When one falls , another takes his place .  
什么时候 一 瀑布 , 其他 需要 他的 地方 .

一个人倒下, 另一个人就会顶上。

[ðeɪ] ['nʌmbər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] . "   
They number thousands , and you are one . "   
他们 数字 数千 , 和 你 是 一 . "

他们有成千上万, 而你也是其中之一。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [hɜːr; həɹ] , ['smɑɪlɪŋ] .  
" WE are one , " I corrected her , smiling .  
" 我们 是 一 , " 我 已更正 她 , 微笑 .

“我们是一体的,”我笑着纠正她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd]  
" I do not doubt their intentions , but I have not lived till now , and found  
" 我 做 不是 怀疑 他们的 意图 , 但 我 有 不是 居住地 直到 现在 , 和 成立  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

“我并不怀疑他们的意图, 但我直到现在才遇到你, 这真是我的一大幸事。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈnaɪələsts] .  
to be killed by the nihilists .  
到 是 被杀 经过 这 虚无主义者 .

被虚无主义者杀害。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :  
" She gazed at me a moment in silence , and then , slowly , she added :  
" 她 凝视 在 我 一个 片刻 在 沉默 , 和 然后 , 缓慢地 , 她 额外 :

她沉默地凝视了我一会儿, 然后缓缓说道:

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [sed] .  
" Do not think that I sought to frighten you by what I just said .  
" 做 不是 思考 那 我 寻求 到 吓唬 你 经过 什么 我 只是 说 .

“不要以为我刚才说的话是想吓唬你。”

[aɪ] [ɔ:l'redi] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌt] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
I already know you much too well for that .  
我 已经 知道 你 很多 也 出色地 为了 那 .

我太了解你了, 不会那样做。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] . "   
My intention was to warn you . "   
我的 意图 曾是 到 警告 你 . "

我的目的是提醒你。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [dɪr] , ['pɜːrɪktli] .  
" I understood you , dear , perfectly .  
" 我 理解 你 , 亲爱的 , 完美 .

“亲爱的, 我完全明白你的意思。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'iː] ,  
" She turned away from the window again and faced me ,  
" 她 转向 离开 从 这 窗户 再次 和 面对 我 ,

她再次转过身, 背对着我,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .  
and her eyes were glowing with the light of love .  
和 她 眼睛 是 发光 和 这 光 的 爱 .

她的双眼闪烁着爱的光芒。

[ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wiθ][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] ['menəst]  
**Again for the moment we were face to face with the perils that menaced**  
再次 为了 这 片刻 我们 是 脸 到 脸 和 这 危险 那 受威胁  
[juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,  
**us from the outside** ,  
我们 从 这 外部 ,

此刻，我们再次直面来自外部的威胁。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [ɔːl] [els] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [wið; wiθ]['zɑːrɑː,'dʒɑː-] .  
**and before that consideration , all else faded to nothingness with Zara** .  
和 前 那 考虑 , 全部 别的 褪色 到 虚无 和 Zara .

在此之前，Zara 的一切都黯然失色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːeɪtɪd][em 'iː] , [bʌt; bət][ɔːl] - ['kɒŋkəɪŋ] [lʌv] [hæd; həd]  
**A little while ago she had repudiated me , but all - conquering Love had**  
一个 小的 尽管 前 她 有 被否认 我 , 但 全部 - 征服 爱 有  
[stept] [ɪn] [ə'gen] ,  
**stepped in again** ,  
步 在 再次 ,

不久前她曾与我断绝关系，但无所不能的爱情再次介入。

[hæd; həd] [əʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] , [ɪn'tɒːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]  
**had overpowered her , enthralled her , and I could see that she was**  
有 实力悬殊 她 , 着迷 她 , 和 我 可以 看 那 她 曾是  
[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [maɪn] [oʊn] ,  
**more than ever mine own** ,  
更多的 比 曾经 矿 自己的 ,  
我已经完全征服了她，让她神魂颠倒，我看得出来，她比以往任何时候都更属于我了。

[naʊ] .  
**now** .  
现在 .

现在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ðæt]  
**For a space we looked into each other's eyes across the short distance that**  
为了 一个 空间 我们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 穿过 这 短的 距离 那  
['sepəreɪtɪd] [juː 'es] .  
**separated us** .  
分开 我们 .

我们隔着短短的距离，彼此对视了一会儿。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [soʊlz] ,  
**We were reading each other's souls** ,  
我们 是 阅读 每个 其他的 灵魂 ,

我们仿佛在读懂彼此的灵魂。

[ænd; ʌnd][bəʊθ] [sɔː] [ænd; ʌnd] [ʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .  
**and both saw and understood all that the heart of love could desire** .  
和 两个都 锯 和 理解 全部 那 这 心 的 爱 可以 欲望 .

他们都看到了、也理解了爱情之心所能渴望的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'sklʌvəd] ['kʌntri] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][traːd][dʒʌst]  
**It was an undiscovered country to each of us , upon which we trod just**  
它 曾是 一个 未被发现的 国家 到 每个 的 我们 , 之上 哪个 我们 践踏 只是  
[ðen] ;  
**then** ;  
然后 ;

对我们每个人来说，那都是一片未知的土地，而我们当时正踏上这片土地；

[ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:tər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] .  
a new creation that was the sweeter because of its strangeness .  
一个 新的 创建 那 曾是 这 更甜 因为 的 它是 奇怪 .  
一件新作品，因为它的奇特之处而更显珍贵。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !  
" I love you !  
" 我 爱 你 !  
“我爱你！

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ['wɪspəd] ; [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][hændz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][maɪ]  
" Zara whispered ; and she came nearer until her hands rested upon my  
" Zara 低声说道 ; 和 她 来了 更近 直到 她 双手 休息 之上 我的  
[ 'ʃəʊldəz ] ,  
shoulders ,  
肩膀 ,  
“扎拉低声说道；她走近我，直到双手搭在我的肩膀上，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [swi:t] [breθ]  
until her face was close to mine so that I could feel her sweet breath  
直到 她 脸 曾是 关闭 到 矿 所以 那 我 可以 感觉 她 甜的 气息  
[ə'genst] [em 'i:] .  
against me .  
反对 我 .  
直到她的脸靠近我的脸，让我能感觉到她甜美的呼吸拂过我的脸庞。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][pɑ:rtɪd] ['slɑ:tlɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,  
Her lips were parted slightly in a half smile ,  
她 嘴唇 是 分手了 轻微地 在 一个 一半 微笑 ,  
她嘴唇微微张开，露出半个微笑。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['wertɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv]  
and I knew that she had forgotten the waiting kareтта with its freight of  
和 我 知道 那 她 有 被遗忘的 这 等待 - 和 它是 货运 的  
[ə'sæsɪnz] .  
assassins .  
刺客 .  
我知道她已经忘记了那艘载着刺客的待命卡雷塔船。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['sləʊli] , ['tendərli] , ['fɜ:rmli] .  
I took her in my arms , slowly , tenderly , firmly .  
我 采取 她 在 我的 武器 , 缓慢地 , 温柔地 , 牢牢 .  
我慢慢地、温柔地、坚定地将她抱在怀里。

[aɪ][held] [hɜ:r; hər] [prest] ['kloʊsli] [ə'genst] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ɐnd] [ðen] [maɪ][lɪps]  
I held her pressed closely against me for a moment and then my lips  
我 握住 她 按下 密切 反对 我 为了 一个 片刻 和 然后 我的 嘴唇  
[sɔ:t] [hɜ:r;z] ,  
sought hers ,  
寻求 她的 ,  
我紧紧地把她搂在怀里，片刻之后，我的嘴唇找到了她的嘴唇。

[ænd; ɐnd][hɜ:r;z] [sɔ:t] [maɪn] .  
and hers sought mine .  
和 她的 寻求 矿 .  
她也渴望得到我的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,  
It was a oneness of desire ,  
它 曾是 一个 合一 的 欲望 ,  
那是一种欲望的合一，

[ə; eɪ] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] ['pɜːrɪəs] [ðæt] [brɔːt] [juː 'es] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrɪkt] [lʌv] ;  
a singleness of purpose that brought us together in the kiss of perfect love ;  
一个 单身 的 目的 那 带来 我们 一起 在 这 吻 的 完美的 爱 ;  
我们因共同的目标而走到一起，在完美的爱之吻中相遇；

[ænd; ænd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [waɪl] ['mɪnɪts] [sped] .  
and we remained so while minutes sped .  
和 我们 剩余 所以 尽管 分钟 加速 .  
我们就这样待着，时间飞逝。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd][held] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'genst] [em 'iː] ,  
I closed my eyes and held her the more tightly against me ,  
我 关闭 我的 眼睛 和 握住 她 这 更多的 紧紧 反对 我 ,  
我闭上眼睛，把她更紧地抱在怀里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['iːgərnəs]  
so that I could feel the throbbing of her heart and the quivering eagerness  
所以 那 我 可以 感觉 这 悸动 的 她 心 和 这 颤抖 渴望  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi] ,  
of her lithe body ,  
的 她 轻盈 身体 ,  
这样我就可以感受到她心脏的跳动和她纤细身体颤抖的渴望，

[wɔːrm] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] .  
warm against my own .  
温暖的 反对 我的 自己的 .  
温暖地贴着我的身体。

[wiː; wi][fər'ɡɑːt][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ænd]['perɪlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [juː 'es] ; [fər'ɡɑːt][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd]  
We forgot the dangers and perils that surrounded us ; forgot the world and  
我们 忘了 这 危险 和 危险 那 包围 我们 ; 忘了 这 世界 和  
[ɔːl][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;  
all it contained ;  
全部 它 包含 ;  
我们忘记了周围的危险和危机；忘记了这个世界以及它所包含的一切；

[fər'ɡɑːt][laɪf][ænd; ænd] [deθ] , [zɑːr] [ænd; ænd][ðer; ðər]['ɛmpaɪəz] , ['naɪələsts][ænd; ænd][ðer; ðər][plɑːts] ,  
forgot life and death , czars and their empires , nihilists and their plots ,  
忘了 生活 和 死亡 , 沙皇 和 他们的 帝国 , 虚无主义者 和 他们的 图表 ,  
[rɪ'membərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,  
remembering nothing ,  
记住 没有什么 ,  
忘记了生死，忘记了沙皇及其帝国，忘记了虚无主义者及其阴谋，什么都记不起来了。

[ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] ['spæzəm][ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] .  
in that great spasm of adoration .  
在 那 伟大的 痉挛 的 崇拜 .  
在那股强烈的爱慕之情中。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .  
We did not speak .  
我们 做过 不是 说话 .  
我们没有说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .  
There was no occasion for words .  
那里 曾是 不 场合 为了 字 .  
无需多言。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .  
There came no opportunity to utter them .  
那里 来了 不 机会 到 说出 他们 .  
一直没有机会说出口。

[bʌt; bət][wiː; wi] [briːðd] , [ænd; ənd] [briːðd] [tə'geðər] .  
**But we breathed , and breathed together .**  
但 我们 呼吸 , 和 呼吸 一起 .

但我们呼吸着，一起呼吸着。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [θrɒbd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .  
**Our hearts throbbed in unison .**  
我们的 心 悸动 在 齐声 .

我们的心跳同步加速。

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ˈkɒmjʊːnd] , [ɪntə'mɪŋɡəld] , [ˈblendɪd] [ˈɪntuː][wʌn] .  
**Our souls communed , intermingled , blended into one .**  
我们的 灵魂 公有的 , 交织 , 混合 进入 一 .

我们的灵魂相通、交融、合二为一。

[wiː; wi] [saɪd] [tə'geðər] , [θɔːt] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [oʊn] ['sensɪz] [riːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn]  
**We sighed together , thought together , until my own senses reeled under the strain**  
我们 叹了口气 一起 , 想法 一起 , 直到 我的 自己的 感官 卷曲 在下面 这 拉紧  
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**of it ,**  
的 它 ,

我们一起叹息，一起思考，直到我的感官在这种压力下开始摇晃。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['zɑːrɑː;dʒɑː-][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv]  
**and I knew that Zara was more than half unconscious of all things save**  
和 我 知道 那 Zara 曾是 更多的 比 一半 无意识 的 全部 事物 节省  
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**her present contact with me .**  
她 展示 接触 和 我 .

我知道，除了与我目前的接触之外，Zara 对其他一切都失去了意识。

[ɑː] , [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !  
**Ah , heaven , the greatness of it !**  
啊 , 天堂 , 这 伟大 的 它 !

啊，天堂，它多么伟大！

[ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪsɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !  
**The magnificence of that moment !**  
这 壮丽 的 那 片刻 !

那一刻真是太壮观了！

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'res] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] !  
**The rapture of her caress , and the great joy of mine to her !**  
这 狂喜 的 她 抚摸 , 和 这 伟大的 喜悦 的 矿 到 她 !  
她爱抚的狂喜，以及我因她而感到的巨大喜悦！

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][rɪ'læks][ænd; ənd][aɪ] ['ɡaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tɔːrd] [ə; eɪ]  
**Presently I felt her clinging arms relax and I guided her tenderly toward a**  
目前 我 毛毡 她 依恋 武器 放松 和 我 引导 她 温柔地 朝向 一个  
[hjuːdʒ] [tʃer] .  
**huge chair .**  
巨大的 椅子 .

这时，我感觉到她紧紧抓住我的手臂放松了下来，于是我温柔地引导她走向一张大椅子。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**I lifted her as if she were a child and put her softly down among the**  
我 抬起 她 作为 如果 她 是 一个 孩子 和 放 她 轻轻 向下 之中 这  
[ˈkuʃənz] ;  
**cushions ;**  
靠垫 ;

我像抱孩子一样把她抱起来，轻轻地放在垫子上；



[ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] [wu:nd]  
**and I dropped to my knees , still holding her , still with my arms wound**  
和 我 掉落 到 我的 膝盖 , 仍然 保持 她 , 仍然 和 我的 武器 伤口  
[ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] .  
**tightly around her .**  
紧紧 大约 她 .

我跪倒在地，仍然抱着她，双臂紧紧地环抱着她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] ,  
**For a long time after that we were silent ,**  
为了 一个 长的 时间 后 那 我们 是 沉默的 ,

此后很长一段时间，我们保持沉默。

[ænd; ənd][ˈzɑ:rɑ:;ˈdʒɑ:-][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [raʊz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [ˈrevəri] .  
**and Zara was the first to rouse from our mutual revery .**  
和 Zara 曾是 这 第一的 到 唤醒 从 我们的 相互的 梦想 .

Zara 最先从我们共同的遐想中醒来。

" - , " [i:; ɪ] [sed] ,  
**" Dubravnik , " she said ,**  
" - , " 她 说 ,

“杜布拉夫尼克，”她说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ˈswi:tli] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [saʊnd]  
**and you can have no idea how sweetly that name was made to sound**  
和 你 能 有 不 主意 如何 甜蜜地 那 姓名 曾是 制成 到 声音

[baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
**by her utterance of it ,**  
经过 她 发声 的 它 ,

你根本无法想象她念出这个名字时，它听起来有多么甜美动人。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ;  
**" I have not yet completed the story I was telling you ;**  
" 我 有 不是 然而 完全的 这 故事 我 曾是 讲述 你 ;

我还没讲完我刚才跟你讲的故事；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪˈti:] . "  
**but there is only a little more , and you must hear it . "**  
但 那里 是 仅有的 一个 小的 更多的 , 和 你 必须 听到 它 . "

但只剩最后一点点了，你一定要听听。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**" Yes , " I replied .**  
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈzɑ:rɑ:;ˈdʒɑ:-] .  
**" As you will , Zara .**  
" 作为 你 将要 , Zara .

“如你所愿，扎拉。”

[aɪ][eɪˈem][ˈkɑ:ntent] .  
**I am content .**  
我 是 内容 .

我很满足。

[bʌt; bət] [ni:d] [wi:; wi][goʊ] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɔ:rəʊz ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
**But need we go more deeply into the sorrows of that poor girl and her**  
但 需要 我们 去 更多的 深 进入 这 悲伤 的 那 贫穷的 女孩 和 她

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈbrʌðər] ?  
**suffering brother ?**  
痛苦 兄弟 ?

但我们是否需要更深入地了解那个可怜女孩和她受苦的弟弟的悲伤呢？

[let] [ju: 'es] ['ræðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu;; tə][ju: 'es] .

Let us rather talk of the great joy that has come to us .  
让 我们 相当 讲话 的 这 伟大的 喜悦 那 有 来 到 我们 :

让我们来谈谈我们所获得的巨大喜悦吧。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][jɜr; jər] [aɪz] .  
There seems to be nothing but joy in the world , when I look into your eyes .  
那里 似乎 到 是 没有什么 但 喜悦 在 这 世界 , 什么时候 我 看 进入 你的 眼睛 :

当我凝视你的双眼时, 仿佛看到了世间所有的喜悦。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [swi:t] [ɪn'di:d] [tu;; tə][bi;; bi] [lʌvd] [baɪ][ju;; jʊ] . "  
Ah , little one , it is sweet indeed to be loved by you ."  
啊 , 小的 一 , 它 是 甜的 的确 到 是 喜爱 经过 你 :

啊, 小宝贝, 被你爱着真是太幸福了。

" [ænd; ənd] [swi:tər] [sti] [tu;; tə] [ʌv] [ju;; jʊ] , " [ʃi;; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] , ['smailɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .  
" And sweeter still to love you , " she retorted , smiling and rousing herself .  
" 和 更甜 仍然 到 爱 你 , " 她 反驳 , 微笑 和 振奋人心的 她自己 :

“爱你更甜蜜,”她笑着反驳道, 让自己精神振奋起来。

" [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] , " [ʃi;; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [em 'i:][tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ;  
" Sit here in this chair , " she added , rising and forcing me to do the same ;  
" 坐 这里 在 这 椅子 , " 她 额外 , 上升 和 强制 我 到 做 这 相同的 ;

“坐到这张椅子上来,”她说着站起身, 强迫我也坐下;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [ʃi;; ʃi] [dru:] [ə; eɪ][ɑ:rdʒ] ['hæsək] [tɔ:rd] [em 'i:] ,  
and when I had complied she drew a large hassock toward me ,  
和 什么时候 我 有 遵命 她 画 一个 大的 长凳 朝向 我 ,

我照做了之后, 她拉过一个矮凳朝我走来。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi;; ʃi] ['restɪd] [wʌn] ['feɪpli] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ni:z] ,  
and seating herself upon it while she rested one shapely arm across my knees ,  
和 座位 她自己 之上 它 尽管 她 休息 一 优美 手臂 穿过 我的 膝盖 ,

她坐在上面, 一只修长的手臂搭在我的膝盖上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu;; tə] [maɪn] , [ʃi;; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
with her face upturned to mine , she continued the story .  
和 她 脸 翻转 到 矿 , 她 持续 这 故事 :

她抬起头看着我, 继续讲述着这个故事。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'tɪnju:] [tu;; tə] [reprɪzent] [ju;; jʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]  
" Shall I continue to represent you as being the embodiment of the character  
" 将 我 继续 到 代表 你 作为 存在 这 实施例 的 这 特点

[aɪ][eɪ'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] ?  
I am describing ?  
我 是 描述 ?

“我是否应该继续将你视为我所描述的角色化身?”

" [ʃi;; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 :

她问道。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][soʊ] . "  
" If you prefer it so . "  
" 如果 你 更喜欢 它 所以 :

“如果你愿意的话。”

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:][prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][soʊ] .  
" Listen , then , for I think I do prefer it so .  
" 听 , 然后 , 为了 我 思考 我 做 更喜欢 它 所以 :

“那么, 听着, 因为我觉得我更喜欢这样。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði][end] ,  
**I want you to hear the story to the end** ,  
我 想 你 到 听到 这 故事 到 这 结尾 ;  
我希望你能听完这个故事。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌndərˈstænd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [naʊ] [əbˈskjuəd] ;  
**for it will make you understand many things which are now obscured** ;  
为了 它 将要 制作 你 理解 许多 事物 哪个 是 现在 模糊不清 ;  
因为它能让你明白许多现在还不为人知的事情;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər][ɪn] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] ,  
**and if I give you the part of the great actor in this tragedy** ,  
和 如果 我 给 你 这 部分 的 这 伟大的 演员 在 这 悲剧 ;  
如果我把这部悲剧中伟大演员的角色给你,

[ðæt] [ˈɔ:lsoʊ][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] . "  
**that also is for a purpose** . "  
那 还 是 为了 一个 目的 . "  
这样做也是有目的的。

" [jes] , [daɪr] . "  
**" Yes , dear . "**  
" 是的 , 亲爱的 . "  
“是的亲爱的。”

" [ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][esˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɪnˈtent][əˈpɑ:n] [tu:] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] .  
**" You returned to St . Petersburg intent upon two things , and only two .**  
" 你 返回 到 英石 . 圣彼得堡 意图 之上 二 事物 , 和 仅有的 二 .  
“你回到圣彼得堡，一心只想做两件事，也只有两件事。

[ˈæftər] [ðoʊz] [tu:] [ˈdu:tɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] , [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ;  
**After those two duties should be accomplished , you meant to take your own life ;**  
后 那些 二 职责 应该 是 完成 , 你 意思是 到 拿 你的 自己的 生活 ;  
完成这两项任务后，你打算结束自己的生命;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌpˈheld] [baɪ] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] [hu:] [nu:]  
**and in that purpose you were upheld by those among your friends who knew**  
和 在 那 目的 你 是 维持 经过 那些 之中 你的 朋友们 WHO 知道

[jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] .  
**your story .**  
你的 故事 .  
正因如此，你才得到了那些了解你故事的朋友的支持。

" [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
**" You meant to kill the man who had betrayed your sister into the hands of**  
" 你 意思是 到 杀 这 男人 WHO 有 背叛 你的 姐姐 进入 这 双手 的  
[ðə; ði] [pəˈli:s] ,  
**the police ,**  
这 警察 ,

“你原本打算杀了那个出卖你妹妹、把她交给警察的男人，”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [jɔ:rz]  
**and after that to destroy the real author of all her misfortunes and yours**  
和 后 那 到 破坏 这 真实的 作者 的 全部 她 不幸 和 你的  
— [ðə; ði] [zɑ:r] .  
**— the czar .**  
— 这 沙皇 .

然后，要除掉造成她和你所有不幸的真正罪魁祸首——沙皇。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [noʊ] [dɪsˈgaɪz] .  
**You had changed so that you needed no disguise .**  
你 有 已更改 所以 那 你 需要 不 伪装 .  
你已经改变，无需再伪装。

[hæd; həd][jʊr; jər][ˈsɪstər] [bɪn] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] ,  
**Had your sister been alive and well ,**  
有 你的 姐姐 到过 活 和 出色地 ,  
如果你的妹妹还活着并且身体健康 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd][fi; fi] [met] [ju; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [fi; fi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ju; jʊ] .  
**and had she met you on the street she would not have known you .**  
和 有 她 遇见 你 在 这 街道 她 会 不是 有 已知 你 .  
如果她在街上遇到你 , 她根本不会认识你 .

[jʊr; jər][wʌns] [tɔ:l] [fɔ:rm][soʊ] [r'rekt] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] , [wʌz; wəz] [bent] ,  
**Your once tall form so erect and soldier - like , was bent ,**  
你的 一次 高的 形式 所以 直立 和 士兵 - 喜欢 , 曾是 弯曲 ,  
你曾经高大挺拔、英姿飒爽的身躯 , 如今却弯下了腰 .  
[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfɔ:rmər] [kwɪk] [tred] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌn'stedi] .  
**and your former quick tread had become unsteady .**  
和 你的 以前的 快的 踏 有 变得 不稳定 .  
你以前轻快的步伐变得不稳了 .

[jʊr; jər] [her] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] [wen] [ju; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ]  
**Your hair , black as the wing of a raven when you went away , was now**  
你的 头发 , 黑色的 作为 这 翼 的 一个 乌鸦 什么时候 你 去 离开 , 曾是 现在  
[waɪt] ,  
**white ,**  
白色的 ,  
你离开时 , 头发像乌鸦的翅膀一样黑 , 现在却全白了 .

[laɪk][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ɪz] [hi:pt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
**like the snow that is heaped out there in the street .**  
喜欢 这 雪 那 是 堆积如山 出去 那里 在 这 街道 .  
就像街上堆积的积雪一样 .  
[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ju; jʊ] [ɔ:l'dʒəʊ] [ju; jʊ] [met][ænd; ənd] [pæst] ['meni] [ʌv; əv]  
**None of your old friends recognized you although you met and passed many of**  
没有任何 的 你的 老的 朋友们 认可 你 虽然 你 遇见 和 通过了 许多 的  
[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈævə,njʊs] [ænd; ənd] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**them on the avenues and streets in the full light of the day .**  
他们 在 这 途径 和 街道 在 这 满的 光 的 这 天 .  
尽管你在白天的大街小巷与许多老朋友擦肩而过 , 但没有一个认出你 .

[ˈi:v(ə)n][jʊr; jər][fi'ansɛɪ] [hu:] [lʌvd] [ju; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][fi; fi][dɪd][hɜ:r; hər][laɪf] ,  
**Even your fiancé who loved you better than she did her life ,**  
甚至 你的 未婚夫 WHO 喜爱 你 更好的 比 她 做过 她 生活 ,  
即使是你那位爱你胜过爱自己生命的未婚妻 ,

[sɔ:] [ju; jʊ][ænd; ənd] [pæst] [ju; jʊ][baɪ] [ʌn'hi:dɪd] .  
**saw you and passed you by unheeded .**  
锯 你 和 通过了 你 经过 无人理会 .  
看见你却没理会你 , 径直走了过去 .  
[fi; fi] [sɔ:] [jʊr; jər][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju; jʊ] [ˈwʌndrɪŋli] ; [bʌt; bət][fi; fi] , [laɪk]  
**She saw your wistful glance , and looked upon you wonderingly ; but she , like**  
她 锯 你的 怅惘 瞥一眼 , 和 看起来 之上 你 惊奇地 ; 但 她 , 喜欢  
[ˈʌðər] ,  
**others ,**  
其他的 ,

她看到了你怅然的眼神 , 疑惑地看着你 ; 但她 , 和其他人一样 ,  
[bi'li:vɪd] [ðæt] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] ,  
**believed that you were dead ,**  
相信 那 你 是 死的 ,  
我以为你已经死了 ,

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [fi:, ji] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [li:pt] [tu:, tə][hɜ:r; hə] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]  
**and although she felt that her heart leaped to her throat and that a**  
和 虽然 她 毛毡 那 她 心 跳跃 到 她 喉 和 那 一个  
[ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊfl] [ˌrekəˈlekʃənz] [kənˈvʌlst] [hɜ:r; hə] [wen] [fi:, ji] [glɑ:nst] [ˈɪntu:][jɜr; jər] [aɪz] ,  
**spasm of sorrowful recollections convulsed her when she glanced into your eyes ,**  
痉挛 的 悲伤 回忆 抽搐 她 什么时候 她 瞥了一眼 进入 你的 眼睛 ,  
尽管当她瞥见你的眼睛时, 她感到心跳加速, 悲伤的回忆如潮水般涌来,

[jet] [fi:, ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:, jʊ] .  
**yet she did not know you .**  
然而 她 做过 不是 知道 你 .

但她并不认识你。

[ænd; ənd][ju:, jʊ] — [ju:, jʊ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [fi:, ji][dɪd][nɑ:t] ,  
**And you — you thanked God that she did not ,**  
和 你 — 你 谢谢 上帝 那 她 做过 不是 ,  
而你——你感谢上帝她没有那样做,

[fɔ:r; fər][ju:, jʊ] [nu:] [ðæt] [fi:, ji] [wəd] [hæv; həv] [floʊn] [ˈɪntu:][jɜr; jər][ɑ:rmz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] —  
**for you knew that she would have flown into your arms then and there —**  
为了 你 知道 那 她 会 有 飞行 进入 你的 武器 然后 和 那里 —  
[wəd] [hæv; həv] [ˈrɪskt] [saɪˈbɪriə][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈhɒrəz] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]  
**would have risked Siberia with all its horrors for one more word of love from**  
会 有 冒险 西伯利亚 和 全部它是 恐怖 为了 — 更多的 单词 的 爱 从  
[ju:, jʊ] .  
**you :**  
你 .

因为你知道, 她当时就会飞奔到你的怀抱里——为了再从你那里得到一句爱的话语, 她甚至会冒着西伯利亚所有恐怖的风险。

[soʊ][ju:, jʊ] [pæst] [i:t] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [soʊ] [ˈnɪrli] [ðæt] [hɜ:r; hə][ fə:z ] [brʌʃt] [əˈɡenst]  
**So you passed each other on the street so nearly that her furs brushed against**  
所以 你 通过了 每个 其他 在 这 街道 所以 几乎 那 她 毛皮 刷过 反对  
[ju:, jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
你们在街上擦肩而过, 距离如此之近, 以至于她的皮草都擦到了你。

[ænd; ənd][fi:, ji] [ˈnevər] [nu:] — [ˈnevər] [nu:] — [ʌnˈtɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ju:, jʊ][wɜ:r; wər] [ded] ,  
**and she never knew — never knew — until long after you were dead ,**  
和 她 绝不 知道 — 绝不 知道 — 直到 长的 后 你 是 死的 ,  
而她一直都不知道——一直都不知道——直到你去世很久之后。

[wen] [ðoʊz] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [ju:, jʊ] [wen] [ɔ:l] [ˈʌðər] [feɪld] , [went] [tu:, tə][hɜ:r; hə]  
**when those friends who had helped you when all others failed , went to her**  
什么时候 那些 朋友们 WHO 有 帮助 你 什么时候全部 其他的 失败的 , 去 到 她  
[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hə] . "  
**and told her . "**  
和 讲述 她 : "

当那些在你最需要帮助的时候伸出援手的朋友们, 走到她身边, 告诉她这些话的时候。”

" [ju:, jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪnˈvæɪd] [wen] [ju:, jʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:, tə][esˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,  
" **You were an invalid when you returned to St . Petersburg ,**  
" 你 是 一个 无效的 什么时候 你 返回 到 英石 : 圣彼得堡 ,  
“你回到圣彼得堡时已经是病人了。”

[ænd; ənd][ju:, jʊ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [bɪˈfɔ:r] [kəmˈpli:tɪŋ] [jɜr; jər][wɜ:rk] .  
**and you waited for health and strength before completing your work .**  
和 你 等待 为了 健康 和 力量 前 完成 你的 工作 .  
你等到身体健康、精力充沛后才完成工作。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnið] ['peɪ(ə)ns] ['dʊəriŋ] [ðʊz] ['wɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]  
**You had learned patience during those weary months of searching and waiting**  
你 有 学习 耐心 期间 那些 厌倦 几个月 的 搜索 和 等待  
[ɪn][sə'biəriə] .  
**in Siberia** .  
在 西伯利亚 .

在西伯利亚漫长而艰辛的搜寻和等待中，你学会了耐心。

[ðen] , [tuː] , [ðæt] [seɪm] ['rʌ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][swɔːrɪn][tuː; tə] [kɪl] , [wʌz; wəz]['æbsənt] ,  
**Then , too , that same Russian officer whom you had sworn to kill , was absent** ,  
然后 , 也 , 那 相同的 俄语 官 谁 你 有 宣誓 到 杀 , 曾是 缺席的 ,  
此外，你曾发誓要杀死的那个俄国军官，也不在场。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] .  
**and you wished him to return** .  
和 你 希望 他 到 返回 .

你希望他回来。

[jʊr; jər] [frendz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] ,  
**Your friends told you that he had been restored to favor with the czar** ,  
你的 朋友们 讲述 你 那 他 有 到过 恢复 到 偏爱 和 这 沙皇 ,  
你的朋友告诉你，他已经重新获得了沙皇的宠信。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][sə'biəriə] ;  
**that he had been sent to a post in Siberia** ;  
那 他 有 到过 发送 到 一个 邮政 在 西伯利亚 ;  
他被派往西伯利亚任职；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .  
**but when you arrived he was expected back within the month** .  
但 什么时候 你 到达的 他 曾是 预期的 后退 之内 这 月 .  
但你到达时，他预计会在一个月内回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fɪ(ə)l] [ræŋk] [ðæt] [juː; jʊ]  
**He was to take the very place and assume the same official rank that you**  
他 曾是 到 拿 这 非常 地方 和 认为 这 相同的 官方的 秩 那 你  
[hæd; həd][wʌns] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,  
**had once filled in the palace** ,  
有 一次 已填 在 这 宫殿 ,  
他将接替你曾经在宫廷中担任的位置和官职。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .  
**next to the sacred person of the czar** .  
下一个 到 这 神圣 人 的 这 沙皇 .  
在神圣的沙皇旁边。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðəm; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]  
**If you could only find them together , and destroy them at the same**  
如果 你 可以 仅有的 寻找 他们 一起 , 和 破坏 他们 在 这 相同的  
[taɪm] !  
**time !**  
时间 !

如果能把它们同时找到并摧毁就好了！

[sʌt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wʊd] [biː; bi] [swɪ:t] [ɪn'diːd] .  
**Such a climax would be sweet indeed** .  
这样的 一个 高潮 会 是 甜的 的确 .

这样的结局确实会很美好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] .

**It** **was** **for** **that** **that** **you** **waited** **and** **hoped** .

它 曾是 为了 那 那 你 等待 和 希望 .

正是为了这个，你才等待并期盼的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

**But** **he** **did** **not** **come** ; **you** **waited** , **and** **he** **did** **not** **come** .

但 他 做过 不是 来 ; 你 等待 , 和 他 做过 不是 来 .

但他没有来; 你等了, 他还是没有来。

" [ˈdʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfrendz] .

" **During** **all** **this** **time** **you** **were** **like** **a** **child** **in** **the** **hands** **of** **your** **friends** .

" 期间 全部 这 时间 你 是 喜欢 一个 孩子 在 这 双手 的 你的 朋友们 .

“在这段时间里，你就像朋友怀里的孩子一样。”

[juː; jʊ][dɪd] [priˈsaɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] .

**You** **did** **precisely** **what** **they** **told** **you** **to** **do** , **no** **more** , **no** **less** .

你 做过 恰恰 什么 他们 讲述 你 到 做 , 不 更多的 , 不 较少的 .

你完全按照他们让你做的做了, 不多也不少。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə] .

**You** **were** **absorbed** **by** **the** **one** **idea** .

你 是 吸收 经过 这 一 主意 .

你完全沉浸在那个想法中。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [nɔːr] [ˈriːz(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] .

**You** **could** **not** **see** **nor** **reason** **beyond** **that** .

你 可以 不是 看 也不 原因 超过 那 .

你既看不到也想不到更远的地方。

[juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [fərˈɡɑːt][jɔːr; jər][fiˈænseɪ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

**You** **even** **forgot** **your** **fiancé** **and** **your** **love** **for** **her** ,

你 甚至 忘了 你的 未婚夫 和 你的 爱 为了 她 ,

你甚至忘记了你的未婚妻以及你对她的爱。

[seɪv] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈvɪvɪdli]

**save** **on** **that** **one** **day** **when** **the** **sight** **of** **her** **on** **the** **street** **brought** **her** **vividly**

节省 在 那 一 天 什么时候 这 视线 的 她 在 这 街道 带来 她 生动地

[bɪˈfɔːr] [jɔːr; jər][maɪnd] ;

**before** **your** **mind** ;

前 你的 头脑 ;

除了有一天，你在街上看到了她，她的身影清晰地浮现在你的脑海中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

**but** **the** **following** **morning** **even** **that** **recollection** **was** **gone** .

但 这 下列的 早晨 甚至 那 回忆 曾是 已消失 .

但第二天早上，连那段记忆也消失了。

[æt; ət][læst][jɔːr; jər] [ˈmædnəs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [mɔːr] [mərəʊs] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .

**At** **last** **your** **madness** **changed** **to** **a** **type** **more** **morose** **and** **sullen** .

在 最后的 你的 疯狂 已更改 到 一个 类型 更多的 忧郁 和 忧郁 .

最终，你的疯狂变成了一种更加阴郁和忧伤的类型。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ˈfretɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] , [juː; jʊ] [rɪˈzɑːlvd]

**The** **delay** **fretted** **you** , **and** **one** **day** **without** **consulting** **your** **friends** , **you** **resolved**

这 延迟 有格纹的 你 , 和 一 天 没有 咨询 你的 朋友们 , 你 已解决

[tuː; tə][ækt] .

**to** **act** .

到 行为 .

拖延让你焦躁不安，于是有一天，你没有和朋友们商量，就决定采取行动。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n][ɪˈnʌf][left][tuː; tə][noʊ][ðæt][jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][ˈgroʊɪŋ][ˈwɪkər]  
**You had reason enough left to know that your mind was growing weaker**  
你 有 原因 足够的 左边 到 知道 那 你的 头脑 曾是 生长 较弱  
[ænd; ənd][juː; jʊ][fɪrð][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˌɔːltəˈgeðər][ˈfætərd] ;  
**and you feared that it would be altogether shattered ;**  
和 你 害怕 那 它 会 是 共 破碎 ;

你有足够的理由意识到你的精神正在逐渐衰弱，你害怕它会彻底崩溃；

[ðæt][juː; jʊ][wʊd][ˈnevər][əˈvendʒ][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɪstər][ənˈles][juː; jʊ][ˈæktɪd][æt; ət][wʌns] .  
**that you would never avenge the fate of your sister unless you acted at once .**  
那 你 会 绝不 报仇 这 命运 的 你的 姐姐 除非 你 行动 在 一次 .

除非你立即采取行动，否则你永远无法为你的妹妹报仇。

[juː; jʊ][toʊld][ˈnoʊbəːdi][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**You told nobody of your intention ,**  
你 讲述 无人 的 你的 意图 ,

你没有向任何人透露你的意图。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːrmd][jɔːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpæləs] .  
**but you armed yourself with a pistol and started for the palace .**  
但 你 武装 你自己 和 一个 手枪 和 开始 为了 这 宫殿 .

但你却带着手枪，向宫殿进发。

[juː; jʊ][hæd; həd][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][kɪl][ðə; ði][zɑːr][brɪˈfɔːr][jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][fled][ˈʌtərli] . "  
**You had determined to kill the czar before your reason fled utterly . "**  
你 有 决定 到 杀 这 沙皇 前 你的 原因 逃亡 完全地 . "

你曾下定决心要刺杀沙皇，但理智早已荡然无存。

"[rɪˈɡɑːrdɪŋ][ðə; ði][tuː][ˈaʊərz][ðæt][pæst][brɪˈtwiːn][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst][siːn][baɪ]  
" **Regarding the two hours that passed between the time you were last seen by**  
" 关于 这 二 小时 那 通过了 之间 这 时间 你 是 最后的 已见 经过  
[jʊr; jər][ˈfrendz] ,  
**your friends ,**  
你的 朋友们 ,

“关于你最后一次被朋友们见到之后所经过的两个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈvents][ðæt][ˈhæpənd][ɪn][ðə; ði][ˈpæləs][ðæt][deɪ] , [ˈnʌθɪŋ][ɪz][noʊn] .  
**and the events that happened in the palace that day , nothing is known .**  
和 这 活动 那 发生 在 这 宫殿 那 天 , 没有什么 是 已知 .

至于当天宫廷里发生的事情，我们一无所知。

[wʌt][striːts][juː; jʊ][ˈtrævəst][ɑːn][jʊr; jər][wei][ðər; ðər] ; [haʊ][juː; jʊ][geɪnd][ædˈmɪt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]  
**What streets you traversed on your way there ; how you gained admittance to the**  
什么 街道 你 穿越 在 你的 方式 那里 ; 如何 你 获得 准入 到 这  
[ˈpæləs] ,  
**palace ,**  
宫殿 ,

你一路经过哪些街道；你是如何进入宫殿的？

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈɡɑːrdɪd][æz; əz][ˈstriktli][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][naʊ] ;  
**which was guarded as strictly as it is now ;**  
哪个 曾是 守卫 作为 严格 作为 它 是 现在 ;

它曾像现在一样受到严格保护；

[haʊ][juː; jʊ][pæst][ðə; ði][ɡɑːrdz][ænd; ənd][geɪnd][ˈækses][ɪˈv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði]  
**how you passed the guards and gained access even to the cabinet of the**  
如何 你 通过了 这 守卫 和 获得 使用权 甚至 到 这 内阁 的 这  
[ˈempərər] ,  
**emperor ,**  
皇帝 ,

你是如何通过守卫，甚至进入皇帝内阁的？



[ɑːr; ər] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈsɔːlvd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]  
**are mysteries which have never been solved , and never will be this side of**  
是 谜团 哪个 有 绝不 到过 已解决 , 和 绝不 将要 是 这 边 的  
[ðə; ði] [greɪv] .  
**the grave** .  
这 严重 .

这些都是至今未解之谜，而且此生也永远不会解开。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər][oʊld][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
**All that is known is that you ware your old uniform ,**  
全部 那 是 已知 是 那 你 仓库 你的 老的 制服 ,  
只知道你穿着旧制服，

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][zɑːr] [wʌns] [tʊːr] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] ,  
**the same one from which the czar once tore the buttons ,**  
这 相同的 一 从 哪个 这 沙皇 一次 撕裂 这 按钮 ,  
就是沙皇曾经扯下纽扣的那件衣服。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪŋ] [juː; jʊ] [θruː]  
**and it is possible that it had something to do with passing you through**  
和 它 是 可能的 那 它 有 某物 到 做 和 通过 你 通过  
.  
:  
.

这或许与你通过有关。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ][dɪd] [pæs] [ðem; ðəm][ɔːl] ,  
**At all events you did pass them all ,**  
在 全部 活动 你 做过 经过 他们 全部 ,  
总之，你全都通过了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [rɪːtʃ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [hɪmˈself] .  
**and you did reach the person of the emperor himself .**  
和 你 做过 抵达 这 人 的 这 皇帝 他自己 .  
你竟然真的见到了皇帝本人。

[ɑː] , [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [grænd] !  
**Ah , it must have been grand !**  
啊 , 它 必须 有 到过 盛大 !  
啊，那一定很壮观！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] !  
**I would that I could have been with you then !**  
我 会 那 我 可以 有 到过 和 你 然后 !  
我多么希望当时能和你在一起！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt]  
**I would that I could have seen and heard all that took place there at that**  
我 会 那 我 可以 有 已见 和 听到 全部 那 采取 地方 那里 在 那  
[taɪm] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**time — the only time when the truth ,**  
时间 — 这 仅有的 时间 什么时候 这 真相 ,  
我多么希望当时我能看到、听到那里发生的一切——那是唯一一次真相大白的时候。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst]  
**the whole truth , and nothing but the truth has been told to his august**  
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 有 到过 讲述 到 他的 八月  
[ˈmædʒəsti] .  
**majesty** .  
威严 .  
全部真相，只有真相，都已告知陛下。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənts][ðer; ðær] [huː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ;  
**There was one of our agents there who heard it all ;**  
那里 曾是 一 的 我们的 代理人 那里 WHO 听到 它 全部 ;  
我们的一名特工当时在场，他听到了所有的事情；

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "  
**that is how I know about it now . "**  
那 是 如何 我 知道 关于 它 现在 . "  
我就是这样知道这件事的。

" [ðə; ði] [ˈempərər] [wʌz; wəz][əˈloʊn] [wen] [juː; jə] [ˈentəd] ,  
**" The emperor was alone when you entered ,**  
" 这 皇帝 曾是 独自的 什么时候 你 进入 ,  
你进来的时候，皇帝独自一人。

[ænd; ənd][juː; jə][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ ˌɒkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [brɪfɔːr] [hiː; hi]  
**and you had closed and locked the door of the cabinet before he**  
和 你 有 关闭 和 已锁定 这 门 的 这 内阁 前 他  
[drɪskʌvəd] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] .  
**discovered your presence .**  
发现 你的 在场 .  
在你被发现之前，你已经关上并锁好了柜门。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər][ðer; ðær][ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kəlˈmænd] [frʌm; frəm][juː; jə]  
**He did not know that you were there until a sharp command from you**  
他 做过 不是 知道 那 你 是 那里 直到 一个 锋利的 命令 从 你  
[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**caused him to raise his head ;**  
导致 他 到 增加 他的 头 ;  
直到你一声厉喝，他才抬起头来，原来你在那里。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][jɔːr; jər][hænd]  
**but it was only to see you standing there with the pistol in your hand**  
但 它 曾是 仅有的 到 看 你 常设 那里 和 这 手枪 在 你的 手  
[eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**aimed at his head ,**  
旨在 在 他的 头 ,  
但结果却看到你站在那里，手里拿着手枪，枪口对准了他的头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʌn][kraɪ][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ,  
**and to hear you say that if he uttered one cry for assistance ,**  
和 到 听到 你 说 那 如果 他 说出 一 哭 为了 协助 ,  
听你这么说不，如果他发出哪怕一声求救声，

[ɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [juː; jə] [wəd] [ʃuːt] .  
**or attempted to call for help in any way , you would shoot .**  
或者 尝试过 到 称呼 为了 帮助 在 任何 方式 , 你 会 射击 .  
如果有人试图以任何方式呼救，你就会开枪。

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [twɑɪs] ,  
**" Zara leaped to her feet and strode rapidly across the room twice ,**  
" Zara 跳跃 到 她 脚 和 大步走 快速 穿过 这 房间 两次 ,  
[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .  
**wringing her hands .**  
拧干 她 双手 .  
"扎拉猛地站起身，快速地在房间里来回走了两趟，双手不停地绞在一起。

[ʃiː; ji] [pɔːzd] , [kənˈfrʌntɪŋ] [em ˈiː] .  
**She paused , confronting me .**  
她 暂停 , 面对 我 .  
她停顿了一下，面对着我。

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] !  
" **Oh , my God !** !  
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][təʊld][jɜː; jər] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerənd] ,  
" **To think , if you had only told your friends of the errand ,** ,  
" 到 思考 , 如果 你 有 仅有的 讲述 你的 朋友们 的 这 差事 ,  
“想想看，如果你当初把这件事告诉朋友们就好了，  
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,  
**and of the plans you had made for reaching the presence of the czar ,** ,  
和 的 这 计划 你 有 制成 为了 到达 这 在场 的 这 沙皇 ,  
以及你为觐见沙皇所制定的计划，

[ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [kɪld]  
**that it would have succeeded and you would have killed him — killed**  
那 它 会 有 成功了 和 你 会 有 被杀 他 — 被杀  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

那样做就会成功，你会杀了他——杀了他。

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈɡen] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz ] ,  
" **She rushed again to my side , and seized me by the shoulders ,** ,  
" 她 匆忙 再次 到 我的 边 , 和 查获 我 经过 这 肩膀 ,  
她再次冲到我身边，抓住我的肩膀，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːrɪz] .  
**so that she turned my face until it exactly confronted hers .** .  
所以 那 她 转向 我的 脸 直到 它 确切地 面对 她的 .  
于是她转过我的脸，直到我的脸正好对着她的脸。

" - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **Dubravnik , she cried** .  
" - , " 她 哭 .

“杜布拉夫尼克，”她喊道。

" [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn]  
" **I can almost believe that I am indeed talking to him — to the man**  
" 我 能 几乎 相信 那 我 是 的确 说 到 他 — 到 这 男人  
[huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ][ˌeɪ ˈem][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] — [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .  
**whose history I am relating — when I look at you .** .  
谁 历史 我 是 相关 — 什么时候 我 看 在 你 .  
“当我看着你的时候，我几乎相信我真的是在和他说话——和我正在讲述其故事的那个人说话。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !  
**In some ways you are like him , so like him !**  
在 一些 方式 你 是 喜欢 他 , 所以 喜欢 他 !

在某些方面你和他很像，真的和他很像！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stɪl] [dɪˈsiːv] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**But I will still deceive myself with the idea that I am really talking to him**  
但 我 将要 仍然 欺骗 我 和 这 主意 那 我 是 真的 说 到 他  
[əˈbʌʊt] [hɪmˈself] .  
**about himself** .  
关于 他自己 .

但我仍然会自欺欺人地认为，我真的是在和他谈论他自己。

[aɪ'ti:] [ɪz]    ['iziə]    [soʊ] .  
It is easier so .  
它 是 更轻松 所以 :

这样比较容易。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
Oh , my love , be patient with me .  
哦 , 我的 爱 , 是 病人 和 我 :

哦, 我的爱人, 请耐心等待。

[aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .  
I must forget for the moment that you are the man I love .  
我 必须 忘记 为了 这 片刻 那 你 是 这 男人 我 爱 :

我必须暂时忘记你就是我爱的人。

[aɪ][mʌst; məst] [kəm'pel] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v]    [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði]  
I must compel myself to believe that I am talking to him — to the  
我 必须 迫使 我 到 相信 那 我 是 说 到 他 — 到 这  
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [i'vən] . "   
brother of Yvonne . "   
兄弟 的 伊冯娜 : " "

我必须强迫自己相信, 我是在和他说话——和伊冯娜的哥哥说话。

" [æɪlɪg'zændər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kəʊəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪd] [aɪ'ti:] [ðen] .  
" Alexander was always a coward , and he proved it then .  
" 亚历山大 曾是 总是 一个 懦夫 , 和 他 已证实 它 然后 :

“亚历山大一直是个懦夫, 他当时就证明了这一点。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] ,  
He thought that his hour had come ,  
他 想法 那 他的 小时 有 来 ,

他觉得自己的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈvendʒəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; ɪvz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,  
and that a just vengeance for all the lives that he had taken ,  
和 那 一个 只是 复仇 为了 全部 这 生活 那 他 有 已采取 ,

这是对他夺走的所有生命的公正复仇。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
was about to fall upon him .  
曾是 关于 到 落下 之上 他 :

即将砸到他身上。

" - [du:;][nɑ:t] [ʃu:t] , - [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .  
" ' Do not shoot , he pleaded .  
" - 做 不是 射击 , - 他 恳求 :

“不要开枪,”他恳求道。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈeni] [dɪ'mænd] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] .  
' You shall have any demand you wish to make .  
- 你 将 有 任何 要求 你 希望 到 制作 :

“你可以提出任何你想要的要求。”

[ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈgræntɪd] . -  
Everything you desire shall be granted . '   
一切 你 欲望 将 是 的确 : -

你所渴望的一切都将实现。

[ju:; jʊ][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
You only laughed at him .  
你 仅有的 笑了 在 他 :

你只是嘲笑他。

" - [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [eɪ 'em] ? -  
" ' **Do you know who I am ?** '  
" - 做 你 知道 WHO 我 是 ? -

“你知道我是谁吗？”

[ju:; jʊ] [kraɪd] .  
**you cried** .  
你 哭 。

你哭了。

" - [noʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" ' **No , he replied** .  
" - 不 , - 他 回复 。

“不,”他回答道。

- [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? -  
' **Who are you ?** '  
- WHO 是 你 ? -

你是谁？

" [ju:; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ænd] [hi:; hi] ['kaʊəd] ['loʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
" **You told him your name , and he cowered lower in his chair ,**  
" 你 讲述 他 你的 姓名 , 和 他 畏缩 降低 在 他的 椅子 ,

你告诉他你的名字后，他畏缩地缩在椅子上。

['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [dɔ:g] [begz] [fɔ:r; fər] [fu:d] ; [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ]  
**begging for mercy as a hungry dog begs for food ; and all the time you**  
乞讨 为了 怜悯 作为 一个 饥饿的 狗 乞求 为了 食物 ; 和 全部 这 时间 你  
[læft] ,  
**laughed** ,  
笑了 ,

像饥饿的狗乞求食物一样乞求怜悯；而你却一直在笑，

[rɪ'pi:tɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔ:z] [hi:; hi] [meɪd] , [ðooz] [wɜ:rdz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪr] :  
**repeating at every pause he made , those words so terrible for him to hear :**  
重复 在 每一个 暂停 他 制成 , 那些 字 所以 糟糕的 为了 他 到 听到 :

他每停顿一下，就会重复一遍那些对他来说无比可怕的话：

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [kɪld] ['i:vən] . -  
' **I have come to kill you because you killed Yvonne .** '  
- 我 有 来 到 杀 你 因为 你 被杀 伊冯娜 . -

“我来杀你，因为你杀了伊冯娜。”

" [wʌns] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]  
" **Once he attempted to leave his chair , but you warned him to remain**  
" 一次 他 尝试过 到 离开 他的 椅子 , 但 你 警告 他 到 保持  
['si:tɪd] .  
**seated** .  
坐着 。

“他曾试图离开椅子，但你警告他要坐好。”

[ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði] ['i:vəlz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
**You rehearsed the evils he had done , and was doing .**  
你 排练 这 罪恶 他 有 完毕 , 和 曾是 正在做 。

你重温了他已经做过和正在做的恶行。

[ju:; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .  
**You told him of the night when your sister was arrested .**  
你 讲述 他 的 这 夜晚 什么时候 你的 姐姐 曾是 被捕 。

你把姐姐被捕的那晚的事告诉了他。

[juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [həʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɜːr; hər] [ru:m] .

You related how the police had invaded her room .  
你 有关的 如何 这 警察 有 入侵 她 房间 .

你讲述了警察如何闯入她的房间。

[juː; jʊ] [went] ['oʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You went over again , the story of your pleading with him .  
你 去 超过 再次 , 这 故事 的 你的 恳求 和 他 .

你又把当初你苦苦哀求他的故事讲了一遍。

[juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tʊːrɪn][ðə; ði] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][koʊt] ,

You repeated how he had torn the buttons from your coat ,  
你 重复 如何 他 有 撕裂 这 按钮 从 你的 外套 ,

你反复强调他是如何扯掉你外套上的纽扣的，

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [juː; jʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər]['sɪstər] .

and disgraced you because you loved your sister .  
和 蒙羞的 你 因为 你 喜爱 你的 姐姐 .

你因为爱你的妹妹而蒙羞。

[juː; jʊ] [left] [noʊ] ['diːteɪl] [ʌnrɪ'saɪtɪd] [kən'sɜːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪri] ['wertɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]

You left no detail unrecited concerning that time of weary waiting you had  
你 左边 不 细节 未朗诵的 有关 那 时间 的 厌倦 等待 你 有

[ʌndər'gɑːn] ,

undergone ,

经历 ,

你把那段漫长而疲惫的等待时光的每一个细节都详细描述了出来。

[waɪl] ['siːkɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] .

while seeking tidings of your sister .  
尽管 寻求 消息 的 你的 姐姐 .

在打听你姐姐的消息时。

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [sæ'æliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]

You described the long journey to Saghalien , and the disappointment that  
你 描述 这 长的 旅行 到 萨加利恩 , 和 这 失望 那

[ə'weɪtɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

awaited you when you arrived .  
等待中 你 什么时候 你 到达的 .

你描述了前往萨加利恩的漫长旅程，以及到达后等待你的失望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [krɪndʒd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

And all the time he cringed lower and lower in his chair ,  
和 全部 这 时间 他 畏缩 降低 和 降低 在 他的 椅子 ,

他全程都在椅子上蜷缩着，身子越缩越低。

[ɪk'spektɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dɪfən(ə)] ['frenzi] [ðæt]

expecting each moment that you would work yourself into the additional frenzy that  
期待 每个 片刻 那 你 会 工作 你自己 进入 这 额外的 狂热 那

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wepən] .

was necessary to make you pull the trigger of your weapon .  
曾是 必要的 到 制作 你 拉 这 扳机 的 你的 武器 .

期待着你每时每刻都能让自己陷入极度的疯狂之中，从而扣动扳机。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ['tɔːtʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [ɪn'dɔrd] , [brɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,

Ah , you made him suffer tortures such as he never endured , before or since ,  
啊 , 你 制成 他 遭受 酷刑 这样的 作为 他 绝不 忍受 , 前 或者 自从 ,

啊，你让他遭受了前所未有的酷刑，此后也再未经历过。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sək'sɪːd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

even if you did not succeed in killing him .  
甚至 如果 你 做过 不是 成功 在 杀 他 .

即使你没能成功杀死他。

[ðen] , [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈdedli] [ˈʒ:rnɪstnəs] ,  
**Then , slowly , and with deadly earnestness ,**  
然后 , 缓慢地 , 和 和 致命 认真 ,  
然后, 缓慢而又带着一种致命的认真,

[ju:; jʊ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈoʊvər][sarˈbɪriə] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**you related the story of the months of wandering over Siberia searching for**  
你 有关的 这 故事 的 这 几个月 的 漫游 超过 西伯利亚 搜索 为了  
[iˈvən] ,  
**Yvonne ,**  
伊冯娜 ,

你讲述了在西伯利亚流浪数月寻找伊冯娜的故事,  
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [wer] [ju:; jʊ][təʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈskʌvəri]  
**and finally you came to the climax , where you told of her discovery**  
和 最后 你 来了 到 这 高潮 , 在哪里 你 讲述 的 她 发现  
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] ,  
**and her death ,**  
和 她 死亡 ,  
最后, 你讲到了高潮部分, 讲述了她的被发现和她的死亡。

[æt; ət][jɔ:r; jər] [oʊn] [hændz] .  
**at your own hands .**  
在 你的 自己的 双手 :  
咎由自取。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] .  
**You had approached nearer and nearer to him during the recital .**  
你 有 接近 更近 和 更近 到 他 期间 这 独奏会 :  
演奏过程中, 你一步步靠近了他。

[twɑ:s] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [bʌt; bət] [i:tʃ]  
**Twice there had been a summons at the door of the cabinet , but each**  
两次 那里 有 到过 一个 传票 在 这 门 的 这 内阁 , 但 每个  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,  
内阁办公室门口曾两次传唤过官员, 但每次,

[ˈθreɪnd] [baɪ][jɔ:r; jər][ˈpɪst(ə)l] , [ðə; ði] [zɑ:r] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]  
**threatened by your pistol , the czar had ordered that he was not to be**  
威胁 经过 你的 手枪 , 这 沙皇 有 订购 那 他 曾是 不是 到 是  
[dɪˈstɜ:rbd] .  
**disturbed .**  
不安 :  
沙皇因受到你手枪的威胁, 下令不许任何人打扰他。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,  
现在,

[æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] — [æz; əz][ju:; jʊ][təʊld] [haʊ]  
**as you came to the end of all you had to say — as you told how**  
作为 你 来了 到 这 结尾 的 全部 你 有 到 说 — 作为 你 讲述 如何  
[ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][esˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,  
**you had returned to St . Petersburg ,**  
你 有 返回 到 英石 : 圣彼得堡 ,  
当你讲完所有要说的话——当你讲述你如何回到圣彼得堡时,

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,  
**and why you had waited so long before the killing** ,  
和 为什么 你 有 等待 所以 长的 前 这 杀 ,  
以及你为何在杀人前等待了这么久,

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,  
**hoping also to find the other and to kill him , too** ,  
希望 还 到 寻找 这 其他 和 到 杀 他 , 也 ,  
也希望找到另一个人, 并把他杀了。

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [æɪɪɡ'zændʒz] [feɪs] ,  
**you put the pistol almost in Alexander's face** ,  
你 放 这 手枪 几乎 在 亚历山大的 脸 ,  
你几乎把手枪抵在了亚历山大的脸上,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd] , [ðen] , [mæd] —  
**and with a loud laugh of exultation — for you were mad , then , mad —**  
和 和 一个 大声 笑 的 大喜 — 为了 你 是 疯狂的 , 然后 , 疯狂的 —  
[juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] .  
**you pulled the trigger** .  
你 拉 这 扳机 .  
然后, 你发出了一声狂喜的笑声——因为你当时真的疯了——你扣动了扳机。

" ['tʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ'aɪ]  
" **CHAPTER XVII**  
" 章 十七  
第十七章

[ʌv] , [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ]  
**LOVE , HONOR AND OBEY**  
爱 , 荣誉 和 服从  
爱、尊重、服从

[ðə; ði] ['prɪnses] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [em 'iː] .  
**The princess paused and bent her head until it almost touched me** .  
这 公主 暂停 和 弯曲 她 头 直到 它 几乎 感动 我 .  
公主停下脚步, 低下头, 几乎碰到了我。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [stɪl] [lɪvd] .  
**I waited , wondering how it could be that the czar still lived** .  
我 等待 , 好奇 如何 它 可以 是 那 这 沙皇 仍然 居住地 .  
我等了一会儿, 心想沙皇怎么还活着呢。

[wen] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnt'ɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**When death was so near , within a few inches of his face , what could have**  
什么时候 死亡 曾是 所以 靠近 , 之内 一个 很少 英寸 的 他的 脸 , 什么 可以 有  
[seɪvd] [hɪm; ɪm] ?  
**saved him ?**  
已保存 他 ?  
当死神近在咫尺, 就在他脸庞几英寸的地方时, 什么才能救他?

" [hʌʃ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !  
嘘!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .  
" **she continued** .  
" 她 持续 .  
她继续说道。



" [ðə; ði][end][ɪz][nɑ:t] [jet] — [nɑ:t] [kwai] [jet] .

" The end is not yet — not quite yet .  
" 这 结尾 是 不是 然而 — 不是 相当 然而 .

“结局还没有到来——还没有完全到来。”

[ju:; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][dɪd][nɑ:t] [ɪkˈspləʊd] .

You pulled the trigger , but the charge in the pistol did not explode .  
你 拉 这 扳机 , 但 这 收费 在 这 手枪 做过 不是 爆炸 .

你扣动了扳机，但手枪里的子弹没有爆炸。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] , [wen] [ju:; jʊ] [li:pt] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈhæməɹ]

That is what you thought , when you leaped backward and raised the hammer

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] .

for another trial .  
为了 其他 审判 .

你当时就是这么想的，然后向后跳开，举起锤子准备进行另一次审判。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə]

But it was even worse than that , for there was no charge to

[ɪkˈspləʊd] ;

explode ;  
爆炸 ;

但情况比这更糟，因为里面根本没有炸药可以爆炸；

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈloʊdɪd] .

the pistol was not loaded .  
这 手枪 曾是 不是 已加载 .

手枪里没有子弹。

[jʊɹ; jər] [pʊɹ] [maɪnd] , [soʊ] [ ,əʊvəˈbɜ:dənd ] , [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði][moʊst] [ˈnesəseri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]

Your poor mind , so overburdened , had forgotten the most necessary thing of all

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][du:] .  
你的 贫穷的 头脑 , 所以 负担过重 , 有 被遗忘的 这 最多 必要的 事物 的 全部

你那可怜的大脑，负担过重，竟然忘记了最重要的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [prɪˈperd] [jʊɹ; jər] [ˈwepən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

and you had not prepared your weapon for the work it had to do .  
和 你 有 不是 准备 你的 武器 为了 这 工作 它 有 到 做 .

你并没有为你的武器做好充分的准备。

[ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [jʊɹ; jər] [ˈerər] [tu:] [leɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [zɑ:r] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:][ɔ:lsoʊ] .

You discovered your error too late ; but the czar had discovered it also .

你 发现 你的 错误 也 晚的 ; 但 这 沙皇 有 发现 它 还 .

你发现自己的错误为时已晚；但沙皇也发现了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

" He was bigger and stronger than you .  
" 他 曾是 大 和 更强 比 你 .

他比你更高大、更强壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .

With a bound he was upon you .  
和 一个 边界 他 曾是 之上 你 .

他一跃就扑到了你身上。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][jʊɹ; jər][græsp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He seized the pistol and tore it from your grasp , and then ,

他 查获 这 手枪 和 撕裂 它 从 你的 抓牢 , 和 然后 ,

他一把夺过你手中的手枪，然后，

[waɪl] [hiː; hi] [held] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stiːl] [wiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**while he held you — for you were still weak and he always was a**  
尽管 他 握住 你 — 为了 你 是 仍然 虚弱的 和 他 总是 曾是 一个  
[ˈdʒaɪənt] — [hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,  
**giant — he struck you with it ,**  
巨大的 — 他 击 你 和 它 ,  
他抱着你——因为你当时还很虚弱，而他一直都是个巨人——他用那东西打了你，

[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈpɑːn] [jɔːr; jər] [ʌnprəˈtektɪd] [hed] , [ʌnˈtɪl] [jɔːr; jər] [breɪnz]  
**bringing it down again and again upon your unprotected head , until your brains**  
带来 它 向下 再次 和 再次 之上 你的 未受保护 头 , 直到 你的 大脑  
[wɜːr; wər] [ˈbætəd] [aʊt] ,  
**were battered out ,**  
是 伤痕累累 出去 ,  
一次又一次地将它砸向你毫无防备的头部，直到你的脑浆迸裂。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈspætəd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv]  
**and were spattered upon the floor , the walls , and even the ceiling of**  
和 是 溅射 之上 这 地面 , 这 墙壁 , 和 甚至 这 天花板 的  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room .**  
这 房间 :  
溅到了房间的地板、墙壁，甚至天花板上。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ded] , [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] [hɪmˈself] ,  
**And then , when you were quite dead , killed by the hand of the czar himself ,**  
和 然后 , 什么时候 你 是 相当 死的 , 被杀 经过 这 手 的 这 沙皇 他自己 ,  
然后，当你彻底死去，被沙皇亲手杀死之后，  
[wen] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [blʌd] ,  
**when he for once in his life was spattered with real blood ,**  
什么时候 他 为了 一次 在 他的 生活 曾是 溅射 和 真实的 血 ,

当他生平第一次被真正的鲜血溅到时，  
[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fed] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [ˈdepjuti] ,  
**with blood that he had shed in person and not by deputy ,**  
和 血 那 他 有 棚 在 人 和 不是 经过 副 ,  
那是他亲手流下的血，而不是副手所流的血。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] [ˈstæɡərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd]  
**His Imperial Majesty staggered to the door , called for assistance , and fainted**  
他的 帝国 威严 交错 到 这 门 , 称为 为了 协助 , 和 昏厥  
.  
:  
.  
陛下踉跄地走到门口，呼救后昏了过去。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [left] [em ˈiː] , [ðɪs] [taɪm] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]  
" **Again she left me , this time crossing the room and throwing herself upon a**  
" 再次 她 左边 我 , 这 时间 过境 这 房间 和 投掷 她自己 之上 一个  
[kaʊtʃ] ,  
**couch ,**  
长椅 ,  
她又一次离开了我，这次她穿过房间，一头栽倒在沙发上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] ,  
**where she cried softly ,**  
在哪里 她 哭 轻轻 ,  
她轻轻地哭泣着，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl̩] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [terz] .  
**like one who has an incurable sorrow which must at times break out in tears** .  
喜欢 一 WHO 有 一个 不治之症 悲哀 哪个 必须 在 时代 休息 出去 在 眼泪 .

就像一个患有无法治愈的悲伤的人，时不时会忍不住流下眼泪。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [terz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['seɪftɪ] [vælvz] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ɪk'spænf(ə)n] ,  
**After all , tears are the safety valves of nervous expansion** ,  
后 全部 , 眼泪 是 这 安全 阀门 的 紧张的 扩张 ,  
毕竟，眼泪是神经紧张时的安全阀。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [seɪv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ænd][ðə; ði] [breɪn] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ]  
**and there are times when they save the heart and the brain from bursting**  
和 那里 是 时代 什么时候 他们 节省 这 心 和 这 脑 从 爆发  
.  
.  
.

有时候，它们还能拯救心脏和大脑，避免它们爆炸。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [ænd; ænd][aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [hɜ:r'self] .  
**I knew that , and I left her to herself** .  
我 知道 那 , 和 我 左边 她 到 她自己 .  
我知道这一点，所以我让她一个人待着。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:lsoʊ] [bɪ'lɪ:vɪd] [ðæt] [ɪ:; ɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [tuʊld][em 'i:] [kwɔ:t] [ɔ:l] ;  
**But I also believed that she had not yet told me quite all** ;  
但 我 还 相信 那 她 有 不是 然而 讲述 我 相当 全部 ;  
但我相信她还没有把所有事情都告诉我；

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [hɪr]  
**that there must be a sequel to all this , and I was soon to hear**  
那 那里 必须 是 一个 续集 到 全部 这 , 和 我 曾是 很快 到 听到  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .

这一切必然会有后续，而我很快就会听到这个消息。

[ˈæftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [aɪ] [left] [maɪ] [si:t] [ænd; ænd] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .  
**After watching her for a long time , I left my seat and went to her** .  
后 观看 她 为了 一个 长的 时间 , 我 左边 我的 座位 和 去 到 她 .  
我观察了她很久，然后离开座位走向她。

[ɪ:; ɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,  
**She raised her head from the pillow , and looked at me** ,  
她 提高 她 头 从 这 枕头 , 和 看起来 在 我 ,  
她从枕头上抬起头，看着我。

[ænd; ænd][aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'məʊʃənz] [ɪk'sprest] [ɪn] [wʌn] [glæns]  
**and I have never seen such a combination of emotions expressed in one glance**  
和 我 有 绝不 已见 这样的 一个 组合 的 情绪 表达 在 一 瞥一眼  
,  
.  
.

我从未见过如此复杂的情感在一瞬间交织在一起。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .  
**as there was in her eyes at that instant** .  
作为 那里 曾是 在 她 眼睛 在 那 立即的 .  
就像她那一刻眼中流露出的那样。

[lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [lʌ; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld]  
**Love for me , sympathy for the fate of the man whose story she had told**  
爱 为了 我 , 同情 为了 这 命运 的 这 男人 谁 故事 她 有 讲述  
 ,  
 ,  
 ,

她爱我，也同情她所讲述的那个男人的命运。

[ˈsɑːrəʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈsɪstər] .  
**sorrow for that poor sister .**  
悲哀 为了 那 贫穷的 姐姐 .

为那位可怜的妹妹感到难过。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ?  
" **There is more ?**  
" 那里 是 更多的 ?

还有更多吗？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [veri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .  
" **Very little more .**  
" 非常 小的 更多的 .

“几乎没有其他事了。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][er ˈem][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] ,  
**I have not yet told you why I am a nihilist ,**  
我 有 不是 然而 讲述 你 为什么 我 是 一个 虚无主义者 ,

我还没告诉过你我为什么是个虚无主义者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][fɔːr; fər] .  
**and that is what this story is for .**  
和 那 是 什么 这 故事 是 为了 .

这就是这个故事的意义所在。

[iˈvən] [wʌz; wəz][maɪ][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] .  
**Yvonne was my most intimate friend .**  
伊冯娜 曾是 我的 最多 亲密的 朋友 .

伊冯娜是我最亲密的朋友。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] — [noʊ] , — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**I loved her as I would have loved — no , — better than I could have**  
我 喜爱 她 作为 我 会 有 喜爱 — 不 , — 更好的 比 我 可以 有  
[lʌvd] [ə; eɪ][ˈsɪstər] .  
**loved a sister .**  
喜爱 一个 姐姐 .

我爱她，就像爱自己的亲姐妹一样——不，比爱自己的亲姐妹还要爱。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈstænlɔːs, -ləjs] , [wʌz; wəz][maɪ] [bɪˈtrəʊðd] .  
**Her brother Stanislaus , was my betrothed .**  
她 兄弟 斯坦尼斯劳斯 , 曾是 我的 未婚妻 .

她的哥哥斯坦尼斯劳斯是我的未婚夫。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [iˈvən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ]  
**We were to have been married within the year when Yvonne was taken away**  
我们 是 到 有 到过 已婚 之内 这 年 什么时候 伊冯娜 曾是 已采取 离开  
 .  
 :  
 .

我们原本计划在伊冯娜被带走的那一年结婚。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] " ; [ænd; ʌnd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [hed] [ə'wei] [ə'gen] .  
**Now you know all ; and she turned her head away again .**  
现在 你 知道 全部 " ; 和 她 转向 她 头 离开 再次 :  
“现在你都知道了”；说完，她又把头扭开了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] ['dredɪd] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] .  
**I could see that she had dreaded this confession .**  
我 可以 看 那 她 有 令人恐惧的 这 忏悔 :  
我看得出来，她一直很害怕坦白这件事。

" [noʊ] , [na:t][ɔ:l] , [jet] , " [aɪ] [sed] .  
" **No , not all , yet , " I said .**  
" 不 , 不是 全部 , 然而 , " 我 说 :  
“不，还没全部完成，”我说。

" [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "  
" **What became of the officer who made all the trouble ? " "**  
" 什么 成为 的 这 官 WHO 制成 全部 这 麻烦 ? " :  
“那个惹是生非的军官后来怎么样了？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hær] [aɪz] .  
" **He returned , " she replied , without again raising her eyes .**  
" 他 返回 , " 她 回复 , 没有 再次 提高 她 眼睛 :  
“他回来了，”她回答道，眼睛依然没有抬起来。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "  
" **Where is he now ? " "**  
" 在哪里 是 他 现在 ? " :  
他现在在哪里？

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] . "  
" **He is here . " "**  
" 他 是 这里 : " :  
“他在这里。”

" [hɪr] ? "  
" **Here ? " "**  
" 这里 ? " :  
“这里？”

[ɪn][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ? "  
**In St . Petersburg ? " "**  
在 英石 : 圣彼得堡 ? " :  
在圣彼得堡？

" [jes] . "  
" **Yes . " "**  
" 是的 : " :  
“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "  
" **Do you know him ? " "**  
" 做 你 知道 他 ? " :  
你认识他吗？

[du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "  
**Do you see him ? " "**  
做 你 看 他 ? " :  
你看到他了么？

" [jes] , ['fri:kwəntli] . "  
" **Yes , frequently .**  
" 是的 , 频繁地 :  
“是的，经常。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst][naɪt] . "  
" **He was here last night** . "  
" 他 曾是 这里 最后的 夜晚 . "

他昨晚来过这里。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "  
" **Will you tell me his name** ? "  
" 将要 你 告诉 我 他的 姓名 ? "

你能告诉我他的名字吗？

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "  
" **Shall I tell it to you** ? "  
" 将 我 告诉 它 到 你 ? "

“要我告诉你吗？ ”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !  
" **Shall you tell it to me** !  
" 将 你 告诉 它 到 我 !

“你愿意告诉我吗！ ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "  
**Do you mean to say that you know it** ? "  
做 你 意思是 到 说 那 你 知道 它 ? "

你是说你 知道这件事吗？

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ 'ti:] . "  
" **I can guess it** . "  
" 我 能 猜测 它 . "

“我能猜到。”

" [wel] ? "  
" **Well** ? "  
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['naɪlɪst] . "  
" **He is a nihilist** . "  
" 他 是 一个 虚无主义者 . "

“他是个虚无主义者。”

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .  
**He has just returned to the city** .  
他 有 只是 返回 到 这 城市 .

他刚回到这座城市。

[ɔ:l] [ði:z] ['ɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt] , [ænd; ænd][hæd; həd]['stænislə:s, -ləjs] ['wertɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**All these years he has been absent , and had Stanislaus waited for his**  
全部 这些 年 他 有 到过 缺席的 , 和 有 斯坦尼斯劳斯 等待 为了 他的  
['kʌmɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] ,  
**coming your story** ,  
未来 你的 故事 ,

这些年来他一直不在， 斯坦尼斯劳斯一直在等待他的到来， 你的故事呢？

[ænd; ænd] [maɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] .  
**and mine also , would have had a different ending** .  
和 矿 还 , 会 有 有 一个 不同的 结束 .

我的结局也会不一样。

[bʌt; bət][ˈstænislɔ:s, -ləjs][dɪd][nɔ:t] [weɪt] .  
But Stanislaus did not wait .  
但 斯坦尼斯劳斯 做过 不是 等待 .

但斯坦尼斯劳斯没有等待。

[ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [mi:n] [ɪz] ['kæptɪn] [ə'leksɪs] - .  
The man you mean is Captain Alexis Durnief .  
这 男人 你 意思是 是 队长 亚历克西斯 - .

你指的是亚历克西斯·杜尔尼夫上尉。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .  
" She started bolt upright .  
" 她 开始 螺栓 直立 .

她猛地坐直了。

" [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] ?  
" You knew it ?  
" 你 知道 它 ?

你知道吗？

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] ?  
You knew it ?  
你 知道 它 ?

你知道吗？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] ? "  
" Tell me how you knew it ? "  
" 告诉 我 如何 你 知道 它 ? "

“告诉我你是怎么知道的？ ”

" [aɪ] [gest] [aɪ 'ti:][ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] .  
" I guessed it only just now .  
" 我 猜对了 它 仅有的 只是 现在 .

我刚才才猜到。

[aɪ] [gest] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [aɪz] [wen] [ju:; jʊ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ləst]  
I guessed it from the expression of your eyes when you greeted him last  
我 猜对了 它 从 这 表达 的 你的 眼睛 什么时候 你 问候 他 最后的  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

我从你昨晚和他打招呼时的眼神就猜到了。

[ðæt] [ɪz] , ['kʌplɪŋ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,  
that is , coupling that expression with the recital of to - day ,  
那 是 , 耦合 那 表达 和 这 独奏会 的 到 - 天 ,

也就是说，将这种表达与今天的朗诵结合起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ] [gli:nd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
and with one or two hints of his character that I gleaned from him .  
和 和 一 或者 二 提示 的 他的 特点 那 我 收集 从 他 .

我从他身上也察觉到一两点关于他性格的蛛丝马迹。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] ? "  
He is the man ? "  
他 是 这 男人 ? "

他就是那个人吗？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] — [ɪz] — [ðə; ði] — [mæn] ! ! ! "  
**He — is — the — man ! ! !** "  
他 — 是 — 这 — 男人 ! ! ! "

他就是——那个——人 ! ! !

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "  
" **And you receive him here ?** "  
" 和 你 收到 他 这里 ? "

“你们在这里接他？ ”

" [aɪ] ['kænə:t] [help] [aɪ 'ti:] .  
" **I cannot help it** .  
" 我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər][taɪd] . "  
**My hands are tied** . "  
我的 双手 是 系 . "

我无能为力。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðei] [taɪd] ? "  
" **How are they tied ?** "  
" 如何 是 他们 系 ? "

它们之间有什么联系？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] . "  
" **You have already said** . "  
" 你 有 已经 说 . "

“你已经说过了。”

" [jes] ?  
" **Yes ?**  
" 是的 ?

“是的？

[haʊ] ? "  
**How ?** "  
如何 ? "

如何？ ”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['naɪlɪst] .  
" **He is a nihilist** .  
" 他 是 一个 虚无主义者 .

“他是个虚无主义者。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['faʊlnəs] [ænd; ənd] ['vɪləni] .  
**He does not know that I am aware of all his foulness and villainy** .  
他 做 不是 知道 那 我 是 意识到的 的 全部 他的 纠缠 和 邪恶 .

他不知道我早已看透了他的一切卑鄙恶行。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɔrd] [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] !  
**He has been assured that I do not know it !**  
他 有 到过 保证 那 我 做 不是 知道 它 !

他已得到保证，我对此毫不知情！



[ænd; ʌnd] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ʌnd] [kənˈfrʌntɪd] [em ˈiː] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd]  
**And " — here she leaped to her feet and confronted me like an enraged**  
和 " — 这里 她 跳跃 到 她 脚 和 面对 我 喜欢 一个 愤怒  
[ˈtaɪgrəs] — " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**tigress — " he has the effrontery to pretend that he is in love with me ,**  
母老虎 — " 他 有 这 厚颜无耻 到 假装 那 他 是 在 爱 和 我 ,  
“然后——”她说着猛地站起身，像一只愤怒的母老虎一样面对着我，“他竟然有脸假装爱我！ ”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] .  
**and to believe that I can love him .**  
和 到 相信 那 我 能 爱 他 .  
并且相信我能爱他。

[pɑː] ! "  
**Pah ! "**  
帕 ! "  
“哇！”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ?  
**" And you ?**  
" 和 你 ?  
“你呢？”

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .  
我问了。

" [aɪ] ?  
**" I ?**  
" 我 ?  
“我？”

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] , [riːˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself]  
**" She crossed the room , but turned and retraced her steps , reseating herself**  
" 她 交叉 这 房间 , 但 转向 和 重走 她 步骤 , 重新就座 她自己  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .  
**upon the couch .**  
之上 这 长椅 .  
她穿过房间，但又转身原路返回，重新坐回沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] .  
**She was smiling now .**  
她 曾是 微笑 现在 .  
她现在笑了。

[hɜːr; hər] [kəmˈpouzər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] ,  
**Her composure had returned though she was still pale ,**  
她 镇定 有 返回 尽管 她 曾是 仍然 苍白 ,  
虽然脸色依然苍白，但她已经恢复了镇定。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [rɪŋz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi]  
**and there were deep rings under her eyes which told of the suffering she**  
和 那里 是 深的 戒指 在下面 她 眼睛 哪个 讲述 的 这 痛苦 她  
[hæd; həd] [ˈʌndərˈɡɑːn] .  
**had undergone .**  
有 经历 .  
她眼下有很深的黑眼圈，诉说着她所遭受的苦难。

" [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɑːmli] .  
**" Until you came I had thought that I would marry him , " said she , calmly .**  
" 直到 你 来了 我 有 想法 那 我 会 结婚 他 , " 说 她 , 平静地 .  
“在你来之前，我一直以为我会嫁给他，”她平静地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr]    [ˈʌtərli]    [əˈmeɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**I was more utterly amazed than I could have supposed possible .**  
我 曾是 更多的 完全地 惊叹 比 我 可以 有 据称 可能的 .

我感到无比震惊，远超我的想象。

" [ɪnˈdiːd] ? " [aɪ] [riˈmɑːkt]    , [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [braʊz]    , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [nɑːt]    [ˈfoʊɪŋ]    [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [aɪ]  
**" Indeed ? " I remarked , raising my brows , but otherwise not showing the surprise I**  
" 的确 ? " 我 评论 , 提高 我的 眉毛 , 但 否则 不是 显示 这 惊喜 我  
[felt] .  
**felt .**  
毛毡 .

“真的吗？”我说道，挑了挑眉，但并没有表现出内心的惊讶。

[hɪr] [wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈnʌðər]    [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [ˈmædli] .  
**Here was still another phase of the character of the woman I loved so madly .**  
这里 曾是 仍然 其他 阶段 的 这 特点 的 这 女士 我 喜爱 所以 疯狂地 .  
这展现了我深爱的那个女人性格的另一个阶段。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː]    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens]    ; [ʌv; əv]    [ˈsʌmθɪŋ]    [noʊ][lɔːŋɡər]  
**But I could see that she spoke in the past tense ; of something no longer**  
但 我 可以 看 那 她 辐 在 这 过去的 紧张 ; 的 某物 不 更长  
[kənˈsɪdərd] .  
**considered .**  
经过考虑的 .

但我看得出来，她用的是过去式，谈论的是已经不再考虑的事情。

" [jes] ; [aɪ]    [θɔːt]    [ðæt] .  
**" Yes ; I thought that .**  
" 是的 ; 我 想法 那 .

“是的，我也是这么想的。”

[waɪ] [nɑːt] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪˈtiː] [siːmd]    [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ]    [aɪ][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [aɪ]    [biˈliːvd]    [aɪ][mʌst; məst]  
**It seemed the only way by which I could secure the revenge I believed I must**  
它 似乎 这 仅有的 方式 经过 哪个 我 可以 安全的 这 复仇 我 相信 我 必须  
[hæv; həv] .  
**have .**  
有 .

这似乎是我能实现我坚信必须进行的复仇的唯一途径。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]    [əbˈteɪnd] [aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] .  
**I could have obtained it in that way .**  
我 可以 有 获得 它 在 那 方式 .

我本来也可以通过那种方式得到它。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hiː; hi]    [ˈfeltərd]    [hɪmˈself] [frʌm; frəm]    [ˈeniθɪŋ]    [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊk]  
**Long ago he sheltered himself from anything that I could do , under the cloak**  
长的 前 他 避难所 他自己 从 任何事物 那 我 可以 做 , 在下面 这 披风  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] .  
**of our order .**  
的 我们的 命令 .

很久以前，他就躲在我们这个组织的庇护下，逃避我能做的一切。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] ['tɔ:rtʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]  
I could have married him , and in six months have tortured him into the  
我 可以 有 已婚 他 , 和 在 六 几个月 有 受折磨 他 进入 这  
[ɡreɪv] ;  
grave ;  
严重 ;

我本可以嫁给他，然后在六个月内把他折磨致死；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .  
or , if that had failed , I could have poisoned him .  
或者 , 如果 那 有 失败的 , 我 可以 有 中毒 他 .

如果那样做不成功，我还可以毒死他。

[ɑ:] ! [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [heɪt] — ['tru:li] [heɪt] — ['enɪbə:di] ?  
Ah ! did you ever hate — truly hate — anybody ?  
啊 ! 做过 你 曾经 恨 — 真的 恨 — 任何人 ?

啊！你有没有真正恨过某个人？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] ,  
If you never did ,  
如果 你 绝不 做过 ,

如果你从未这样做过，

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə'ɡenst] [ðoʊz] [tu:] [men] .  
you cannot imagine the rage that has been in my heart against those two men .  
你 不能 想象 这 愤怒 那 有 到过 在 我的 心 反对 那些 二 男人 .

你无法想象我心中对那两个人的愤怒。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][men] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [bi:sts] , ['reptɑɪlz] .  
No , they are not men ; they are beasts , reptiles .  
不 , 他们 是 不是 男人 ; 他们 是 野兽 , 爬行动物 .

不，他们不是人；他们是野兽，是爬行动物。

" [soʊ][fi:; ji] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] - [ænd; ənd][æɪg'zændər] , [ðə; ði] [zɑ:r] .  
" So she spoke of Alexis Durnief and Alexander , the czar .  
" 所以 她 辐 的 亚历克西斯 - 和 亚历山大 , 这 沙皇 .

于是她谈到了阿列克谢·杜尔涅夫和沙皇亚历山大。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [heɪt] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] .  
I could scarcely recognize this woman who could hate others with such intensity .  
我 可以 几乎 认出 这 女士 WHO 可以 恨 其他的 和 这样的 强度 .

我几乎认不出眼前这个对别人恨之入骨的女人了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] , ['sləʊli] , " [ðæt] [ɪf] ['stænislɔ:s, -ləjs][wɜ:r; wər] [ə'laɪv] ,  
" Do you think , princess , I said , slowly , that if Stanislaus were alive ,  
" 做 你 思考 , 公主 , " 我 说 , 缓慢地 , " 那 如果 斯坦尼斯劳斯 是 活 ,

“公主殿下，”我缓缓说道，“您认为如果斯坦尼斯劳斯还活着，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn]  
he would approve of such a method of taking revenge for the wrong done  
他 会 批准 的 这样的 一个 方法 的 采取 复仇 为了 这 错误的 完毕

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
to him ,  
到 他 ,

他会赞同这种为自己所受的冤屈复仇的方式。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?  
and to his sister ?  
和 到 他的 姐姐 ?

对他的妹妹呢？

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪm'pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd] [wi'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ɪn][maɪ][toʊn] , [ɔ:r]  
" **I asked the question impersonally , and without any resentment in my tone , or**  
" 我 问 这 问题 不带个人色彩地 , 和 没有 任何 怨恨 在 我的 语气 , 或者  
[ˈmænər] .  
**manner .**  
方式 .

“我以客观冷静的态度提出了这个问题，语气和举止中没有任何怨恨。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [felt] [nʌn] .  
**Indeed , I felt none .**  
的确 , 我 毛毡 没有任何 .

事实上，我一点感觉都没有。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][fɑ:r][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz]  
**We were referring to a possibility that was now as far in the past as**  
我们 是 指 到 一个 可能性 那 曾是 现在 作为 远的 在 这 过去的 作为  
[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .  
**were the incidents of the story she had related .**  
是 这 事件 的 这 故事 她 有 有关的 .

我们指的是一种可能性，而这种可能性现在已经像她所讲述的故事中的事件一样，成为遥远的过去了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [prəʊb] [ðæt] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['vendʒf(ə)l][wʌn] , [æz; əz] ['di:pli]  
**But I desired to probe that other side of her , the vengeful one , as deeply**  
但 我 想要的 到 探测 那 其他 边 的 她 , 这 复仇的 一 , 作为 深  
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,  
**as possible ,**  
作为 可能的 ,

但我渴望尽可能深入地探究她性格中的另一面，那个充满复仇心的一面。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [aɪ] ['ædɪd] :  
**and when she did not reply , I added :**  
和 什么时候 她 做过 不是 回复 , 我 额外 :

她没有回复，我又补充道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,  
" **Do you think he would have rested contentedly in his grave ,**  
" 做 你 思考 他 会 有 休息 心满意足地 在 他的 严重 ,  
你认为他会安息在坟墓里吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,  
**if you had become the wife of the man who wronged him most ,**  
如果 你 有 变得 这 妻子 的 这 男人 WHO 冤枉 他 最多 ,  
如果你成了那个对他伤害最大的人的妻子，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] [maɪt] [bi:; bi] ? "  
**no matter what your purpose might be ? "**  
不 事情 什么 你的 目的 可能 是 ? "

无论你的目的是什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第9/12页

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **No** , " **she said** .  
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] .  
" **I do not** .  
" 我 做 不是 .

我没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .  
**But I had not thought of it in that light** .  
但 我 有 不是 想法 的 它 在 那 光 .

但我之前并没有从这个角度考虑过。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [i'vən] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] . "   
**I remembered only Yvonne — and him** . "   
我 记得 仅有的 伊冯娜 — 和 他 . "

我只记得伊冯娜——还有他。

" ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] , [dɪd][juː; jʊ] [ʌv] ['stænislɔːs, -ləjs] ?  
" **Zara , did you love Stanislaus ?**  
" Zara , 做过 你 爱 斯坦尼斯劳斯 ?

“Zara，你爱斯坦尼斯劳斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .  
" **She sighed deeply** .  
" 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hænd][fɔːr; fər]  
**She raised her eyes to mine , and she stretched forth a tentative hand for**  
她 提高 她 眼睛 到 矿 , 和 她 拉伸 前进 一个 暂定的 手 为了  
[em 'iː][tuː; tə][klæsp] ,  
**me to clasp ,**  
我 到 搭扣 ,

她抬起头看着我，试探性地伸出手让我握住。

[ænd; ənd][hoʊld] .  
**and hold** .  
和 抓住 .

并保持。

[maɪ] [tʌtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [prəˈtekʃn] .  
**My touch gave her a sense of personal protection** .  
我的 触碰 给予 她 一个 感觉 的 个人的 保护 .

我的触碰让她感到受到了保护。

" [haʊ] [juː; jʊ][prəʊb] [ðə; ði] ['ɪnərməʊst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] , - , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]  
" **How you probe the innermost secrets of one's heart , Dubravnik , she smiled at**  
" 如何 你 探测 这 最内层 秘密 的 一个人的 心 , - , " 她 微笑 在  
[em 'iː] .  
**me** :  
我 .

“杜布拉夫尼克，你真是能洞悉人心深处的秘密啊,”她笑着对我说。

" [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

" I will tell you the truth , and the whole truth .  
" 我 将要 告诉 你 这 真相 , 和 这 所有的 真相 :

我会告诉你真相, 全部的真相。

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [nuː] [ænd; ənd] [ə'priːʃiɪtɪd]  
It is because I never loved him , because I never knew and appreciated  
它 是 因为 我 绝不 喜爱 他 , 因为 我 绝不 知道 和 感谢

[hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

his worth ,  
他的 值得 ,

那是因为我从未爱过他, 因为我从未了解和欣赏过他的价值。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,  
until he was dead ,  
直到 他 曾是 死的 ,

直到他去世为止,

[ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
that I believed that I could not live and bear the thought that he should  
那 我 相信 那 我 可以 不是 居住 和 熊 这 想法 那 他 应该

[kən'tɪnjuː] [ʌnə'vendʒd] ,  
continue unavenged ,  
继续 未复仇 ,

我当时觉得, 我无法忍受他逍遥法外的这种想法。

[waɪl] [ə'leksɪs] - , [ðə; ði] [pɜːrpetreɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈaʊtreɪdʒz] , [ə'pɪrd] ['boʊldli] [hɪr] [æt; ət]  
while Alexis Durnief , the perpetrator of such outrages , appeared boldly here at  
尽管 亚历克西斯 - , 这 犯罪者 的 这样的 暴行 , 出现 大胆地 这里 在

[es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ,

St . Petersburg ,  
英石 . 圣彼得堡 ,

而犯下这些暴行的阿列克谢·杜尔涅夫却大摇大摆地出现在圣彼得堡。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [dɛrd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] .  
and even dared to make love to me .  
和 甚至 敢于 到 制作 爱 到 我 :

甚至还敢和我发生性关系。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [ðen] ,  
I was a girl then ,  
我 曾是 一个 女孩 然后 ,

我那时还是个女孩,

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [ə'priːʃiɪt] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [lævɪʃt] [ə'pɑːn][em 'iː] .  
and I did not appreciate all the love that was lavished upon me .  
和 我 做过 不是 欣赏 全部 这 爱 那 曾是 慷慨的 之上 我 :

我当时并没有珍惜大家给予我的所有爱。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʊːt] [em 'iː] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .  
I am a woman now , and you have taught me what love is .  
我 是 一个 女士 现在 , 和 你 有 教授 我 什么 爱 是 :

我现在是个女人了, 是你教会了我什么是爱。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃər] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [ə'ɡoʊ] .  
I am not the same creature , now , that I was a few short hours ago .  
我 是 不是 这 相同的 生物 , 现在 , 那 我 曾是 一个 很少 短的 小时 前 :

我已不再是几个小时前的那个我了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][em 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]  
**You have changed the world for me , for you have made what was once**  
你 有 已更改 这 世界 为了 我 , 为了 你 有 制成 什么 曾是 一次  
[ə; eɪ][hel] ,  
**a hell ,**  
一个 地狱 ,

你改变了我的世界，因为你把曾经的地狱变成了现在的样子。

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [swi:t] [θɔːts] . "  
**a heaven of sweet thoughts .**"  
一个 天堂 的 甜的 想法 . "

甜蜜思绪的天堂。

" ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ɔː'lredi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] -  
**" Zara , had you already abandoned the insane idea of becoming Durnief's**  
" Zara , 有 你 已经 弃 这 疯狂的 主意 的 成为 -  
[waɪf] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**wife , before we referred to it ,**  
妻子 , 前 我们 指 到 它 ,

“扎拉，在我们提到这件事之前，你是不是就已经放弃了成为杜尔尼夫妻子的那个疯狂想法？”

[naʊ] ? "  
**now ?**"  
现在 ? "

现在？ "

" [jes] , [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [entər'teɪnd] [aɪ 'tiː] .  
**" Yes , I never really entertained it .**  
" 是的 , 我 绝不 真的 娱乐 它 .

“是的，我从来没有真正考虑过这件事。”

[aɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [æn; ən][end] .  
**It only occurred to me as a means of accomplishing an end .**  
它 仅有的 发生 到 我 作为 一个 方法 的 完成 一个 结尾 .

我只是把它当作实现某个目的的手段而已。

[aɪ] [heit] [ðə; ði][mæn][soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [i'vən] ;  
**I hate the man so , for all he did to Yvonne ;**  
我 恨 这 男人 所以 , 为了 全部 他 做过 到 伊冯娜 ;

我恨透了那个人，因为他对伊冯娜做了那么多事；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hoʊps][tuː; tə][em 'iː] ,  
**and when he dared to raise his hopes to me ,**  
和 什么时候 他 敢于 到 增加 他的 希望 到 我 ,

当他胆敢向我寄予厚望时，

[ 'noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ 'nɪrəst] [ænd; ənd] [ 'dɪrɪst] [frend] ,  
**knowing that I had been her nearest and dearest friend ,**  
会心 那 我 有 到过 她 最近的 和 亲爱的 朋友 ,

我知道我曾是她最亲密、最亲爱的朋友，

[ 'noʊɪŋ] [ 'ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [pledʒd] [tuː; tə]['stænisləːs, -ləjs] ,  
**knowing also that I was once pledged to Stanislaus ,**  
会心 还 那 我 曾是 一次 承诺 到 斯坦尼斯劳斯 ,

我也知道我曾经向斯坦尼斯劳斯效忠，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'bɪtər] [ 'heɪtrɪd] [mɔːr] [ 'terəb(ə)][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .  
**I was filled with a bitter hatred more terrible than words can describe .**  
我 曾是 已填 和 一个 苦的 仇恨 更多的 糟糕的 比 字 能 描述 .

我心中充满了难以言喻的刻骨仇恨。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jə] [nuː] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [juːst] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːl] ,  
**Oh , if you knew the bitterness of one who is used only for a tool ,**  
哦 , 如果 你 知道 这 苦味 的 一 WHO 是 用过的 仅有的 为了 一个 工具 ,  
哦, 如果你知道被当作工具利用的痛苦,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; ji] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈbjuːti] .  
**because she happens to possess beauty .**  
因为 她 发生 到 具有 美丽 .  
因为她恰好拥有美貌。

[bʌt; bət][juː; jə] [ˈkænəːt] [noʊ] ; [juː; jə] [ˈkænəːt] [ges] . "  
**But you cannot know ; you cannot guess . "**  
但 你 不能 知道 ; 你 不能 猜测 . "  
但不可能知道, 你不可能猜测。

" [truː] , [aɪ][duː][nəːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] .  
**" True , I do not know ; but I can guess .**  
" 真的 , 我 做 不是 知道 ; 但 我 能 猜测 .  
“没错, 我不知道; 但我可以猜一猜。”

[rɪˈmembər] , [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jə] [sed] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈbrʌðər] , [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] , [ɪn][ðə; ði]  
**Remember , I heard what you said to your brother , on this same subject , in the**  
记住 , 我 听到 什么 你 说 到 你的 兄弟 , 在 这 相同的 主题 , 在 这  
[gɑːrdn] . "  
**garden . "**  
花园 . "  
记住, 我在花园里听到了你和你哥哥谈论同样的事情。

" [ɑː] !  
**" Ah !**  
" 啊 !  
“啊!

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [maɪ] [oʊn] [ˈperəl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**" Like a flash of light through the darkness , my own peril returned to her .**  
" 喜欢 一个 闪光 的 光 通过 这 黑暗 , 我的 自己的 危险 返回 到 她 .  
“就像黑暗中一道闪光, 我的危险再次降临到她身上。”

" [juː; jə] !  
**" You !**  
" 你 !  
“你!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?  
**What are you going to do ?**  
什么 是 你 去 到 做 ?  
你会怎样做?

" [fiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] .  
**" she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .  
她惊呼道。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈduːti][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , " [aɪ]  
**" I am going about my daily duty just as though nothing had happened , " I**  
" 我 是 去 关于 我的 日常的 责任 只是 作为 尽管 没有什么 有 发生 , " 我  
[rɪˈplaɪd] .  
**replied .**  
回复 .  
“我照常履行日常职责, 就好像什么都没发生过一样,”我回答道。



" [ðoʊz] [men] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .

" **Those men out there are waiting to kill you** .

" 那些 男人 出去 那里 是 等待 到 杀 你 .

“外面那些人正等着杀你。”

[kʌm] !

**Come** !

来 !

来!

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [stɪl] .

**Let us see if they are there still** .

让 我们 看 如果 他们 是 那里 仍然 .

我们来看看他们是否还在那里。

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

" **We went to the window together and peered out** .

" 我们 去 到 这 窗户 一起 和 窥视 出去 .

我们一起走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

**The karettā was still waiting** .

这 - 曾是 仍然 等待 .

那把卡雷塔还在等待。

" [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [tru:] [neɪm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , [ˈræðər] [ɪ'reləvəntli] [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz]

" **Tell me your true name again , " she demanded , rather irrelevantly I thought , as**

" 告诉 我 你的 真的 姓名 再次 , " 她 要求 , 相当 无关紧要 我 想法 , 作为

[wi:; wi] [dru:] [bæk] .

**we drew back** .

我们 画 后退 .

“再告诉我一遍你的真名，”她命令道，我觉得这完全无关紧要，我们向后退去。

" [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .

" **You told me , but I have forgotten** .

" 你 讲述 我 , 但 我 有 被遗忘的 .

“你告诉过我，但我忘了。”

[tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] . " **To me you are Dubravnik ; but I suppose I must learn the other one . "**

到 我 你 是 - ; 但 我 认为 我 必须 学习 这 其他 一 . " **To me you are Dubravnik ; but I suppose I must learn the other one . "**

对我来说，你就是杜布拉夫尼克；但我想我必须学会另一个名字。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['ɔ:lsəʊ] ,

" **You must learn how to answer to it , also ,**

" 你 必须 学习 如何 到 回答 到 它 , 还 ,

你也必须学会如何回答这个问题。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

**for it is to be yours as well as mine** .

为了 它 是 到 是 你的 作为 出色地 作为 矿 .

因为它既属于你，也属于我。

" [ðen] [aɪ] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:]['æftər][em 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] , [ˈʌndər]

" **Then I mentioned it , and she repeated it after me several times , under**

" 然后 我 提及 它 , 和 她 重复 它 后 我 一些 时代 , 在下面

[hɜ:r; hər] [breθ] .

**her breath** .

她 气息 .

“然后我提到了这件事，她小声地重复了好几遍。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [eni] [wei] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] , [tu:; tə] [i'skeɪp] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər]  
" **Do you know of any way , no matter how , to escape those men who are**  
" 做 你 知道 的 任何 方式 , 不 事情 如何 , 到 逃脱 那些 男人 WHO 是  
[ˈwertɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ?  
**waiting outside ?**  
等待 外部 ?

“你知道有什么办法，不管用什么方法，可以逃脱那些在外面等着的人吗？”

" [fi:; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] . "  
" **Yes , " I replied , " I know of one . "**  
" 是的 , " 我 回复 , " 我 知道 的 — . "  
" 是的 , " 我回答说 , " 我知道一个 . "

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? "  
" **What is it ? "**  
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [əˈrestɪd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ; [ðæt] [ɪz]  
" **I can have them arrested where they are — every one of them ; that is**  
" 我 能 有 他们 被捕 在哪里 他们 是 — 每一个 — 的 他们 ; 那 是  
,  
!  
,

“我可以下令逮捕他们所有人——无论他们身在何处；也就是说，

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈsɜ:rvənt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ə; eɪ] [ɔ:rt]  
**if one of your servants can be induced to carry a message a short**  
如果 — 的 你的 仆人 能 是 诱导 到 携带 一个 信息 一个 短的  
[ˈdɪstəns] , [fɔ:r; fər] [em ˈi:] . "  
**distance , for me . "**  
距离 , 为了 我 . "

“如果能让你们的一个仆人帮我送个信走一小段路，那就太好了。”

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [stɑ:pt] .  
" **He would be stopped** .  
" 他 会 是 停止 .

他会被阻止的。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [frəm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri:d] . "  
**The message would be taken from him , and read . "**  
这 信息 会 是 已采取 从 他 , 和 读 . "

信息会被从他那里取走，然后宣读。

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [əˈɡen] ,  
" **He would be permitted to go on again ,**  
" 他 会 是 允许 到 去 在 再次 ,  
他将被允许再次参赛。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʊd] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .  
**for the message would mean nothing to those who stopped him .**  
为了 这 信息 会 意思是 没有什么 到 那些 WHO 停止 他 .  
因为这条信息对阻止他的人来说毫无意义。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈsaɪfər] , [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌns][aɪˈti:]  
**It would be in cipher , and assistance would not be long in coming , once it**  
它 会 是 在 密码 , 和 协助 会 不是 是 长的 在 未来 , 一次 它  
[wɜːr; wər] [dɪˈlɪvəd] .  
**were delivered .**  
是 发表 .

它将以密码形式传递，一旦传递完毕，援助很快就会到来。

[men][ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ɪmˈplɪsɪtli] [trʌst] [wʊd] [suːn] [klɪr] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][juːˈes] .  
**Men in whom I can implicitly trust would soon clear the streets for us .**  
男人 在 谁 我 能 隐式地 相信 会 很快 清除 这 街道 为了 我们 .  
我可以完全信任的人很快就会为我们清空街道。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ˈæftər] [ðæt] . "  
**We would have nothing to fear after that . "**  
我们 会 有 没有什么 到 害怕 后 那 . "  
之后我们就没什么好怕的了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , - .  
**" Then you are connected with the police , Dubravnik .**  
" 然后 你 是 连接 和 这 警察 , - .  
“那么你就和警方有联系了，杜布拉夫尼克。”

" [bʌt; bət] [wen] [fɪː; fɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][dʒɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]  
**" But when she made the statement I noticed with joy that there was no**  
" 但 什么时候 她 制成 这 陈述 我 注意到 和 喜悦 那 那里 曾是 不  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [dɪsˈpleʒər] .  
**suggestion of her former displeasure .**  
建议 的 她 以前的 不满 .  
“但当她发表声明时，我欣喜地发现，她的声明中丝毫没有流露出之前的不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [lʌv] [emˈiː][ðə; ði] [les] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]  
**There was no indication now that she would love me the less because I was**  
那里 曾是 不 指示 现在 那 她 会 爱 我 这 较少的 因为 我 曾是  
[əˈsoʊsiɪrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf][tuː; tə][əbˈhɔːr] .  
**associated with the powers she had been taught all her life to abhor .**  
联系 和 这 权力 她 有 到过 教授 全部 她 生活 到 痛恨 .  
现在没有任何迹象表明，她会因为我与她从小被教导要憎恶的力量有关联而减少对我的爱。

" [noʊ] , [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**" No , Zara , not with the police .**  
" 不 , Zara , 不是 和 这 警察 .  
“不，Zara，不要和警察在一起。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs]  
**I have nothing to do with them , nor with any department of that service**  
我 有 没有什么 到 做 和 他们 , 也不 和 任何 部门 的 那 服务  
.  
:  
.

我与他们没有任何关系，也与该机构的任何部门没有任何关系。

[ðə; ði] [men] [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈrʌʃənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] [emˈiː] , [nɑːt] [ðɪs]  
**The men I shall send for are not even Russians ; and they serve me , not this**  
这 男人 我 将 发送 为了 是 不是 甚至 俄罗斯人 ; 和 他们 服务 我 , 不是 这  
[ˈɡʌvənmənt] .  
**government .**  
政府 .  
我将召来的人甚至都不是俄国人；他们为我效力，而不是为这个政府效力。

[ðeɪ] [waɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] . "  
**They will serve you , as well .**"  
他们 将要 服务 你 , 作为 出色地 . "

他们也会为您服务。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [daɪr] [wʌn] ; [fər'ɡɪv] [em 'i:] .  
**" I believe you , dear one ; forgive me .**"  
" 我 相信 你 , 亲爱的 一 ; 原谅 我 .

“我相信你，亲爱的；请原谅我。”

[ju:; jʊ][[æ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] . "  
**You shall have the messenger .**"  
你 将 有 这 信使 . "

你将拥有使者。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'ɡa:tn] [wʌn] [θɪŋ] , ['prɪnses] . "  
**" You have forgotten one thing , princess .**"  
" 你 有 被遗忘的 一 事物 , 公主 . "

“公主，你忘记了一件事。”

" [wʌt] ? "  
**" What ? "**  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [jɔr; jər] [oʊn] ['deɪndʒər] .  
**" Your own danger .**"  
" 你的 自己的 危险 .

“危险自负。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðæt] .  
**" She shrugged her shoulders and laughed at that .**"  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 笑了 在 那 .

她耸了耸肩，笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['za:rɑ:; 'dʒɑ:-][aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [noʊn] .  
**It was a return to the Zara I had first known .**"  
它 曾是 一个 返回 到 这 Zara 我 有 第一的 已知 .

这让我感觉回到了我最初认识的Zara。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡa:tn] [mʌt] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" I have forgotten much since you came , " she said .**"  
" 我 有 被遗忘的 很多 自从 你 来了 , " 她 说 .

“自从你来了之后，我忘记了很多事情，”她说。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [er 'em][aɪ][ɪn]['deɪndʒər] ? "  
**" In what way am I in danger ? "**  
" 在 什么 方式 是 我 在 危险 ? "

我究竟面临什么危险？

" [ɪf] [ðoʊz] [men][ɑ:r; ər] [ə'restɪd] , [ðeɪ] [waɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
**" If those men are arrested , they will know that you have betrayed them to**  
" 如果 那些 男人 是 被捕 , 他们 将要 知道 那 你 有 背叛 他们 到  
[em 'i:] .  
**me .**"  
我 .

“如果那些人被捕，他们就会知道是你把他们出卖给了我。”

[ðər; ðər] [frendz] [waɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] . "  
**Their friends will know it , also .**"  
他们的 朋友们 将要 知道 它 , 还 . "

他们的朋友也会知道。

" [ju:; jʊ] [mis'teik] .  
" You mistake .  
" 你 错误 .

你搞错了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] .  
I had not forgotten that .  
我 有 不是 被遗忘的 那 .

我并没有忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [prə'tekt] [em 'i:] , - .  
But I have remembered that you are here to protect me , Dubravnik .  
但 我 有 记得 那 你 是 这里 到 保护 我 , - .

但我记得你是来保护我的，杜布拉夫尼克。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [fɪr] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] [em 'i:] ?  
What have I to fear when you are near me ?  
什么 有 我 到 害怕 什么时候 你 是 靠近 我 ?

你就在我身边，我还有什么好怕的呢？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ,  
" It was sweet indeed to hear her say such words ,  
" 它 曾是 甜的 的确 到 听到 她 说 这样的 字 ,

听到她说出这样的话，真是令人欣慰。

[swi:tər] [sti:l] [tu:; tə] [ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
sweeter still to realize the full import of them .  
更甜 仍然 到 意识到 这 满的 进口 的 他们 .

更令人欣慰的是，我完全意识到了它们的意义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [dɪ'lemə] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]  
But there was a phase of our present dilemma which had not yet  
但 那里 曾是 一个 阶段 的 我们的 展示 困境 哪个 有 不是 然而  
[kleɪmd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
claimed her attention ,  
声称 她 注意力 ,

但是，在我们目前面临的困境中，还有一个阶段尚未引起她的注意。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] .  
but regarding which it was necessary to remind her .  
但 关于 哪个 它 曾是 必要的 到 提醒 她 .

但这件事有必要提醒她。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [aɪvŋ][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] , ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] .  
Her brother Ivan was doubtless one of the assassins , waiting outside .  
她 兄弟 伊万 曾是 毫无疑问 一 的 这 刺客 , 等待 外部 .

她的哥哥伊万无疑是刺客之一，当时正埋伏在外面。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪvŋ] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ?  
" What of Ivan , your brother ?  
" 什么 的 伊万 , 你的 兄弟 ?

“你哥哥伊万怎么样了？”

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .  
" I asked her .  
" 我 问 她 .

我问过她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli]  
**She raised her eyes and looked at me , startled , and they were suddenly**  
她 提高 她 眼睛 和 看起来 在 我 , 惊慌 , 和 他们 是 突然  
[mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fed] [terz] .  
**moist with unshed tears .**  
潮湿 和 未开 眼泪 :

她抬起头看着我，一脸惊愕，眼眶里突然涌出了未落的泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [peɪn][ɪn][ðem; ðəm] ,  
**There was that same indescribable pain in them ,**  
那里 曾是 那 相同的 无法形容 疼痛 在 他们 ,

他们身上也同样有着那种难以言喻的痛苦。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [brɪ'gæn] ;  
**that I had noticed several times since our interview began ;**  
那 我 有 注意到 一些 时代 自从 我们的 面试 开始 ;

从面试开始到现在，我已经多次注意到这一点了；

[ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] .  
**that same expression which I could not fathom .**  
那 相同的 表达 哪个 我 可以 不是 捉摸 :

那种我无法理解的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈredi] .  
**But the explanation was ready .**  
但 这 解释 曾是 准备好 :

但解释早已准备就绪。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] ,  
" **I have found that there comes a time in a woman's life , " she said slowly ,**  
" 我 有 成立 那 那里 来 一个 时间 在 一个 女性的 生活 , " 她 说 缓慢地 ,  
“我发现，女人的一生中总会遇到这样一个时刻，”她缓缓说道。

" [wen] [ɔːl][hɜːr; hər][pet] [ˈθɪəriːz] [fɔːl] [flæt] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ,  
" **when all her pet theories fall flat and useless ,**  
" 什么时候全部 她 宠物 理论 落下 平坦的 和 无用 ,

“当她所有自以为是的理论都站不住脚、毫无用处时，

[ænd; ənd] [wen] [ˈevri] [ˈaɪdl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈwəːʃɪp] [ɪz] [dɪ'mɒlɪʃt] .  
**and when every idol that she has worshipped is demolished .**  
和 什么时候 每一个 偶像 那 她 有 崇拜 是 已拆除 :

当她所崇拜的所有偶像都被摧毁时。

[let] [juː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] .  
**Let us not talk of the danger to me .**  
让 我们 不是 讲话 的 这 危险 到 我 :

我们还是别谈我面临的危险了吧。

[let] [juː 'es][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ,  
**Let us not even speak of my brother ,**  
让 我们 不是 甚至 说话 的 我的 兄弟 ,

我们还是别提我哥哥了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈkæəri] . "   
**until the message is prepared for my servant to carry . "**  
直到 这 信息 是 准备 为了 我的 仆人 到 携带 : " "

直到信息准备好交由我的仆人传达为止。

" [nʊʊ] , [ˈzɑːrɑː'dzɑː-] , " [aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
" **No , Zara , " I told her , with decision .**  
" 不 , Zara , " 我 讲述 她 , 和 决定 :

“不，扎拉，”我果断地告诉她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
" **I do not understand what you meant , just now ,**  
" 我 做 不是 理解 什么 你 意思是 , 只是 现在 ,  
我刚才没明白你的意思。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [demə'li(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][pet] ['θiəriːz] .  
**when you referred to the demolition of your pet theories .**  
什么时候 你 指 到 这 拆除 的 你的 宠物 理论 .  
当你提到你那些偏爱的理论被推翻的时候。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] . "  
**But it is imperative that we should speak of your brother .**"  
但 它 是 至关重要的 那 我们 应该 说话 的 你的 兄弟 . "  
但是我们必须谈谈你的兄弟。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "  
" **What of him ?** "  
" 什么 的 他 ? "  
他呢？

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aʊt][ðer; ðər] [huː] [ɑːr; ər]  
" **Is it not more than possible that he is one of the men out there who are**  
" 是 它 不是 更多的 比 可能的 那 他 是 一 的 这 男人 出去 那里 WHO 是  
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "  
**waiting for me ?** "  
等待 为了 我 ? "  
“他难道不可能是那些在外面等着我的人之一吗？ ”

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] .  
" **Yes , it is .**  
" 是的 , 它 是 .  
“是的。

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] .  
**I had forgotten that .**  
我 有 被遗忘的 那 .  
我把这事忘了。

[bʌt; bət] — — "  
**But — —** "  
但 — — "  
但 - "

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .  
" **He would be caught in the net with the others .**  
" 他 会 是 捕捉 在 这 网 和 这 其他的 .  
“他会和其他人一起落入网中。”

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**He would suffer the same fate that fell to them .**  
他 会 遭受 这 相同的 命运 那 跌倒 到 他们 .  
他将遭受与他们同样的命运。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ?  
**Are you willing to run the risk of his being there ?**  
是 你 愿意的 到 跑步 这 风险 的 他的 存在 那里 ?  
你愿意承担他可能在那里的风险吗？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] [wʌns] , [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] .  
**He has been to Siberia once , you tell me .**  
他 有 到过 到 西伯利亚 一次 , 你 告诉 我 .  
你告诉我，他去过西伯利亚一次。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ? "  
Are you willing that he should go there again ? "  
是 你 愿意的 那 他 应该 去 那里 再次 ? "  
你愿意他再去那里吗？

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] !  
" No , oh , no !  
" 不 , 哦 , 不 !  
“不，哦，不！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .  
她哭了。

" [noʊ] ; [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] . "  
" No ; that must not be . "  
" 不 ; 那 必须 不是 是 . "  
“不，那绝对不可能。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , [həʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,  
" You see , then , how impossible it is for you to give me a messenger ,  
" 你 看 , 然后 , 如何 不可能的 它 是 为了 你 到 给 我 一个 信使 ,  
“所以你看，你根本不可能给我派个使者来。”

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][aɪvɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "  
unless you can promise for Ivan as well as for yourself . "  
除非 你 能 承诺 为了 伊万 作为 出色地 作为 为了 你自己 . "  
除非你能同时为伊万和你自己做出承诺。

" ['prɑ:mɪs] ?  
" Promise ?  
" 承诺 ?  
“承诺？”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪvɪn] ?  
And for Ivan ?  
和 为了 伊万 ?  
那伊万呢？

[wʌt] ['prɑ:mɪs] [ni:d] [aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?  
What promise need I make for him ?  
什么 承诺 需要 我 制作 为了 他 ?  
我需要向他做出什么承诺？

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][æɪ; ʃəl][hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɹ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
If he is there shall he not take his chance with those who are with him ?  
如果 他 是 那里 将 他 不是 拿 他的 机会 和 那些 WHO 是 和 他 ?  
如果他在那里，难道不应该和身边的人一起冒险吗？

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] .  
But no , no .  
但 不 , 不 .  
不，不。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] , - .  
You are right , Dubravnik .  
你 是 正确的 , - .  
你说得对，杜布拉夫尼克。

[aɪ] ['kænɑ:t] [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ['kæptʃərd] , [pər'hæps] [kɪld] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .  
I cannot let him be captured , perhaps killed , in this way , " she said brokenly .  
我 不能 让 他 是 捕获 , 也许 被杀 , 在 这 方式 , " 她 说 破碎地 .  
“我不能让他以这种方式被俘，甚至被杀害，”她哽咽着说。



" [aɪ] ['kænɑ:t] ['sækɾɪfaɪs] ['aɪvŋ] .  
" **I cannot sacrifice Ivan** .  
" 我 不能 牺牲 伊万 .

我不能牺牲伊万。

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ?  
**Cannot you see how I am suffering ?**  
不能 你 看 如何 我 是 痛苦 ?

你难道看不出我有多痛苦吗？

['i:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ][traɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ?  
**Even though I try with all my strength to conceal it , can't you see it ?**  
甚至 尽管 我 尝试 和 全部 我的 力量 到 隐藏 它 , 不能 你 看 它 ?

即使我竭尽全力去掩饰，你难道看不出来吗？

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ?  
**Is there not some other way ?**  
是 那里 不是 一些 其他 方式 ?

难道没有其他办法吗？

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] ?  
**Is there not something that can be done ?**  
是 那里 不是 某物 那 能 是 完毕 ?

难道就没有办法了吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][help][em 'i:] ?  
**Will you not help me ?**  
将要 你 不是 帮助 我 ?

你不愿意帮帮我吗？

[gɹeɪt] [gɑ:d] !  
**Great God !**  
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[mʌst; məst][maɪ] ['brʌðər] [bi:; bi][sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hel] [ʌv; əv][saɪ'brɪə] — [ɔ:r][mʌst; məst][ju:; jʊ] — —  
**Must my brother be sent back to the hell of Siberia — or must you — —**  
" 必须 我的 兄弟 是 发送 后退 到 这 地狱 的 西伯利亚 — 或者 必须 你 — —  
"  
"  
"

难道我的兄弟必须被送回西伯利亚的地狱吗？ 还是你必须——”

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɾ] , [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['bækwəɾdz] [ænd; ənd]  
" **Zara , I interrupted her , deliberately taking a step backwards and**  
" Zara , 我 中断 她 , 故意地 采取 一个 步 向后 和  
['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][br'haɪnd][em 'i:] ,  
**putting my hands behind me ,**  
推杆 我的 双手 在后面 我 ,

“扎拉，”我打断了她的话，故意后退一步，双手背在身后。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [klæsp][hɜ:r; həɾ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][rezə'lʊ:ʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn]  
**fearing that I might clasp her in my arms in spite of my resolution to remain**  
害怕 那 我 可能 搭扣 她 在 我的 武器 在 尽管如此 的 我的 解决 到 保持  
[kɑ:m][ænd; ənd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**calm and to continue to be master of the situation ,**  
冷静的 和 到 继续 到 是 掌握 的 这 情况 ,

尽管我决心保持冷静，继续掌控局面，但我还是害怕自己会不由自主地将她拥入怀中。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [wei] ; [aɪ] [brɪːv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [help]  
" **I think there is another way ; I believe that something can be done ; I will help**  
" 我 思考 那里 是 其他 方式 ; 我 相信 那 某物 能 是 完毕 ; 我 将要 帮助  
[juː; jʊ] ;  
**you** ;  
你 ;

我认为还有另一种方法；我相信可以做些什么；我会帮助你；

[aɪ][duː] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] .  
**I do see why you suffer** .  
我 做 看 为什么 你 遭受 .

我明白你为什么会感到痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tɔːrn][baɪ][soʊ] [ˈmeni] [kənˈflɪktɪŋ] [dɪˈzaɪz-z] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]  
**You are torn by so many conflicting desires , child ; you do not know which way to**  
你 是 撕裂 经过 所以 许多 冲突 欲望 , 孩子 ; 你 做 不是 知道 哪个 方式 到  
[tɜːrn] .  
**turn** .  
转动 .

孩子，你被太多相互矛盾的欲望所困扰；你不知道该往哪个方向走。

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] , [jʊr; jər] [ˈlʌvər] ; [aʊt] [ˈɑːndər] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] , [ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .  
**Here am I , your lover ; out yonder , waiting to kill me , is your brother** .  
这里 是 我 , 你的 情人 ; 出去 远处 , 等待 到 杀 我 , 是 你的 兄弟 .

我在这里，你的爱人；而你的兄弟，就在那边，等着杀我。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**But , dear , if you will trust to me** ,  
但 , 亲爱的 , 如果 你 将要 相信 到 我 ,

但是，亲爱的，如果你相信我，

[ænd; ænd] [wɪl] [əˈbeɪ] [em ˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ][dəˈrekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] ,  
**and will obey me implicitly in all that I direct you to do , there is a way** ,  
和 将要 服从 我 隐式地 在 全部 那 我 直接的 你 到 做 , 那里 是 一个 方式 ,  
如果你能完全服从我的一切指示，那么就有办法了。

[ænd; ænd] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .  
**and neither you nor your brother shall come to harm** .  
和 两者都不 你 也不 你的 兄弟 将 来 到 伤害 .

你和你兄弟都不会受到伤害。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][em ˈiː] ? "  
**Will you trust to me ?** "  
将要 你 相信 到 我 ? "

你愿意信任我吗？

" [jes] , [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .  
" **Yes , oh , yes , " she cried unhesitatingly** .  
" 是的 , 哦 , 是的 , " 她 哭 毫不犹豫 .

“是的，哦，是的，”她毫不犹豫地喊道。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? "  
" **What am I to do ?** "  
" 什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办？

" [kɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .  
" **Call the servant who is to take the message** .  
" 称呼 这 仆人 WHO 是 到 拿 这 信息 .

“叫那位要传话的仆人来。”

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .  
" **She turned to the door without another word , and disappeared beyond it .**  
" 她 转向 到 这 门 没有 其他 单词 , 和 消失 超过 它 .  
她一言不发地转身走向门口, 消失在门后。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [gɔːn] ,  
**The moment she was gone ,**  
这 片刻 她 曾是 已消失 ,  
她离开的那一刻,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,  
**I took a fountain pen and a pad of paper from my pocket ,**  
我 采取 一个 喷泉 笔 和 一个 软垫 的 纸 从 我的 口袋 ,  
我从口袋里掏出一支钢笔和一叠纸,

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈræpɪdli] — [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pen] [left] [noʊ] [treɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and wrote rapidly — or seemed to write , for the pen left no trace upon the**  
和 写道 快速 — 或者 似乎 到 写 , 为了 这 笔 左边 不 痕迹 之上 这  
[ˈpeɪpər] .  
**paper .**  
纸 .  
他写得很快——或者说看起来写得很快, 因为笔尖没有在纸上留下任何痕迹。

[maɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)] [noʊt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [pen] [əˈpɑːn]  
**My invisible note was completed and I was writing with another pen upon**  
我的 无形的 笔记 曾是 完全的 和 我 曾是 写作 和 其他 笔 之上  
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ðə; ði] [ruːm] .  
**a second sheet of paper when the princess reentered the room .**  
一个 第二 床单 的 纸 什么时候 这 公主 重新进入 这 房间 .  
我的隐形纸条已经写完了, 我正用另一支笔在第二张纸上写字时, 公主又回到了房间。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] ,  
**This time the writing was plainly visible ,**  
这 时间 这 写作 曾是 显然 可见的 ,  
这次字迹清晰可见。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [aɪ] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]  
**and while I asked her for an envelope I passed it to her to read**  
和 尽管 我 问 她 为了 一个 信封 我 通过了 它 到 她 到 读  
.  
:  
.  
我向她要信封的时候, 顺便把信封递给了她看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈkænfɪld] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]  
**It was addressed to my friend Canfield who had charge of the messenger**  
它 曾是 已解决 到 我的 朋友 坎菲尔德 WHO 有 收费 的 这 信使  
[ˈsɜːrvɪs] ,  
**service .**  
服务 ,  
信件是寄给我的朋友坎菲尔德的, 他负责信使服务。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
**and merely instructed him to " forward the packages that had been**  
和 仅仅 指示 他 到 " 向前 这 包裹 那 有 到过  
[left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] " [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈsevrəl] [əˈdresɪz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .  
**left with him that morning " to their several addresses without delay .**  
左边 和 他 那 早晨 " 到 他们的 一些 地址 没有 延迟 .  
只是指示他“立即将当天早上留在他那里的包裹转发到他们的各个地址”。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , " - . "  
" It was signed , " Dubravnik . " 它 曾是 签名 , " “ - ” . "

签名是“杜布拉夫尼克”。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [noʊt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ?  
" Is this the note my servant is to take ?  
" 是 这 这 笔记 我的 仆人 是 到 拿 ?  
“这是我的仆人要记下的纸条吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .  
" she asked , incredulously .  
" 她 问 , 难以置信地 .  
她难以置信地问道。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

" [aɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [əˈpærəntli] [blæŋk] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm][bəʊθɪ][ɪn]  
" I folded the apparently blank sheet with the other and placed them both in  
" 我 折叠 这 显然 空白的 床单 和 这 其他 和 放置 他们 两个都 在  
[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈdrest] .  
the envelope which I had already addressed .  
这 信封 哪个 我 有 已经 已解决 .  
“我将这张看似空白的纸和另一张纸对折，然后把它们一起放进我已经写好地址的信封里。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] [noʊt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [men] [əʊtˈsaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [aɪˈtiː] ,  
" You see there is no harm in that note , even if the men outside should read it ,  
" 你 看 那里 是 不 伤害 在 那 笔记 , 甚至 如果 这 男人 外部 应该 读 它 ,  
你看，即使外面的人看到了那张纸条，也没什么害处。

" [aɪ] [ˈædɪd] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
" I added , when the servant had departed .  
" 我 额外 , 什么时候 这 仆人 有 已离开 .  
“等仆人离开后，我又补充道。”

" [jʊr; jər][mæn] , [huː] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][spaɪ] , [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [left]  
" Your man , who is of course a spy , will read the note , which I purposely left  
" 你的 男人 , WHO 是 的 课程 一个 间谍 , 将要 读 这 笔记 , 哪个 我 故意 左边  
[ˌʌnˈsiːld] ,  
unsealed ,  
未密封 ,  
“你派去的人，他当然是个间谍，会读那张我故意没封口的纸条。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
as soon as he is out of sight of the house .  
作为 很快 作为 他 是 出去 的 视线 的 这 房子 .  
他一离开房子的视线范围。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈevri] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈprɪzn] .  
In an hour every man who is waiting to take my life will be in prison .  
在 一个 小时 每一个 男人 WHO 是 等待 到 拿 我的 生活 将要 是 在 监狱 .  
一个小时内，所有想要夺走我性命的人都将被关进监狱。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] [ænd; ənd][juː; jʊ] — —  
If your brother is among them , he will not be harmed and you — —  
如果 你的 兄弟 是 之中 他们 , 他 将要 不是 是 受到伤害 和 你 — —  
如果你的兄弟在其中，他不会受到伤害，而你——

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [sed] :  
" **I hesitated** , **and she raised her eyes to mine and said** :  
" 我 犹豫了一下 , 和 她 提高 她 眼睛 到 矿 和 说 :  
我犹豫了一下, 她抬起头看着我, 说道:

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ] ? "  
" **Well** , **and I** ? "  
" 出色地 , 和 我 ? "

“那我呢？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː] , [əˈbeɪ] [em ˈiː] .  
" **You will have to do as you have agreed to do , obey me** :  
" 你 将要 有 到 做 作为 你 有 同意 到 做 , 服从 我 :  
“你必须履行你答应的事情, 服从我。”

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈædɪd] : " [lʌv] ,  
" **I hesitated again and then with a desperate courage , added** : " **Love** ,  
" 我 犹豫了一下 再次 和 然后 和 一个 绝望的 勇气 , 额外 : " 爱 ,  
[ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [em ˈiː] .  
**honor , and obey me** :  
荣誉 , 和 服从 我 :  
我再次犹豫了一下, 然后鼓起勇气补充道: “爱我、尊敬我、服从我。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlɑːˈɑː]  
" **CHAPTER XVIII**  
" 章 十八

第十八章

[ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [frəˈtɜːrənəti]  
**THE POWER OF THE FRATERNITY**  
这 力量 的 这 兄弟会

兄弟情谊的力量

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [dɪd][nɑːt][staːrt] — [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [səɹˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [ˈlʌtəd] [ðə; ðɪ]  
**The princess did not start — she did not even look surprised when I uttered the**  
这 公主 做过 不是 开始 — 她 做过 不是 甚至 看 惊讶 什么时候 我 说出 这  
[streɪndʒ] [ˈsentəns] ,  
**strange sentence** ,  
奇怪的 句子 ,  
公主没有反应——当我说出那句奇怪的话时, 她甚至没有露出惊讶的表情。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [terz] ,  
**but her great round eyes welled up in tears** ,  
但 她 伟大的 圆形的 眼睛 并 向上 在 眼泪 ,  
但她那双圆溜溜的大眼睛却噙满了泪水。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [es ʊʊ ˈbiː][wʌns] .  
**and she caught her breath in a half - sob once** .  
和 她 捕捉 她 气息 在 一个 一半 : 哭泣 一次 :  
她突然喘了口气, 半是抽泣半是喘。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɪː; fɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [maɪn] ,  
**Then , without uttering a word , she extended her hand and placed it in mine** ,  
然后 , 没有 发出声音 一个 单词 , 她 扩展 她 手 和 放置 它 在 矿 ,  
然后, 她一言不发, 伸出手放在我的手上。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsaɪlənt] .  
**and we remained thus , for a moment silent** .  
和 我们 剩余 因此 , 为了 一个 片刻 沉默的 :  
于是, 我们就这样沉默了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈpi:t] [ˈæftər][em ˈi:] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [lʌv] ,  
**Presently , in a low whisper , I heard her repeat after me , the words , " Love ,**  
目前 , 在一个 低的 耳语 , 我 听到 她 重复 后 我 , 这 字 , " 爱 ,  
[ˈɑ:nər] ,  
**honor ,**  
荣誉 ,

这时, 我听到她低声重复着我的话: “爱, 荣誉,

[ænd; ənd] [əˈbeɪ] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] : " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][bəuθ][jæl; ʃəl][li:v; laɪv] .  
**and obey ; " and she added : " As long as we both shall live .**  
和 服从 ; " 和 她 额外 : " 作为 长的 作为 我们 两个都 将 居住 .  
并服从; “她补充道: “只要我们俩都活着。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˈfemənɪn] ,  
**" With a quick gesture that was purely feminine ,**  
" 和 一个 快的 手势 那 曾是 纯粹 女性 ,  
“她迅速地做了一个完全女性化的动作,

[ʃi:; ʃi] [wɪðˈdru:z] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [her] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
**she withdrew her hand from mine and thrust the clustering hair away from**  
她 退出 她 手 从 矿 和 推力 这 聚类 头发 离开 从  
[hɜ:r; həɹ] [ˈtɛmpəlz] .  
**her temples .**  
她 寺庙 .

她从我的手中抽回手, 并将太阳穴旁的碎发拨到一边。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] [klæd] [ˈsɪti] ,  
**Then she went to the window and gazed upon the snow clad city ,**  
然后 她 去 到 这 窗户 和 凝视 之上 这 雪 覆膜 城市 ,  
然后她走到窗边, 凝望着白雪皑皑的城市。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .  
**and thus she remained for several minutes .**  
和 因此 她 剩余 为了 一些 分钟 .  
于是她在那里待了几分钟。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .  
**Presently she returned and came back to where I was standing .**  
目前 她 返回 和 来了 后退 到 在哪里 我 曾是 常设 .  
随后她返回, 回到了我站的地方。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] , [ˈmɪstər] . - ?  
**" It is strange , is it not , Mr . Derrington ?**  
" 它 是 奇怪的 , 是 它 不是 , 先生 . - ?  
“这很奇怪, 不是吗, 德林顿先生? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
**" she asked in a low voice .**  
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .  
她低声问道。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][er ˈem][maɪˈself][tu:; tə] - [deɪ] .  
**" I do not think that I am myself to - day .**  
" 我 做 不是 思考 那 我 是 我 到 - 天 .  
“我觉得我今天不像我自己了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-][di:] [etʃəvəˈriə] [hu:] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .  
**It is hard to realize that this is Zara de Echeveria who speaks to you now .**  
它 是 难的 到 意识到 那 这 是 Zara 德 拟石莲花 WHO 说话 到 你 现在 .  
很难相信现在和你说话的是扎拉·德·埃切维里亚。

[aɪ][eɪ'ɛm][laɪk] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ; [aɪ'ti:]['ɪz][æz; əz] [ðʊ] [ə'hʌðər] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['entərd] [maɪ]['bɔ:di]  
**I am like another person ; it is as though another spirit had entered my body**  
我 是 喜欢 其他 人 ； 它 是 作为 尽管 其他 精神 有 进入 我的 身体  
，  
，  
，

我感觉自己像变了一个人，仿佛另一个灵魂进入了我的身体。

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə][ækt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**and I seem to act without a will of my own .**  
和 我 似乎 到 行为 没有 一个 将要 的 我的 自己的 。

我似乎总是不受自己意志控制地行动。

[aɪ'ti:][br'gæən][læst] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ['entərd] [maɪ] ['prez(ə)ns] .  
**It began last night when you first entered my presence .**  
它 开始 最后的 夜晚 什么时候 你 第一的 进入 我的 在场 。

这一切是从昨晚你第一次出现在我面前开始的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['evidənt] [tu:; tə][em'i:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
**It was evident to me when I saw you apparently asleep in the garden ,**  
它 曾是 明显 到 我 什么时候 我 锯 你 显然 睡着了 在 这 花园 ；

当我看到你似乎在花园里睡着时，我就明白了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]  
**knowing that you had overheard the conversation between my brother and**  
会心 那 你 有 无意中听到 这 对话 之间 我的 兄弟 和

[maɪ'self] ;  
**myself ;**  
我 ；

明知你偷听到了我和我哥哥之间的谈话；

[aɪ'ti:] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [wen] [wi:; wi] [stʊd] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði] [gri:n] [laɪt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]  
**it asserted itself when we stood together under the green light later in the evening**  
它 断言 本身 什么时候 我们 站立 一起 在下面 这 绿色的 光 之后 在 这 晚上

，  
，  
，

那天晚上早些时候，当我们一起站在绿灯下时，它就显现出来了。

[wen] [ju:; jʊ][təʊld][em'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] -  
**when you told me that I must keep the engagement made with you to -**  
什么时候 你 讲述 我 那 我 必须 保持 这 订婚 制成 和 你 到 -  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ；

当你告诉我我必须遵守今天与你作出的约定时，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] ['entərd] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊərz] [ə'gəʊ] ,  
**and when you entered this room a few hours ago ,**  
和 什么时候 你 进入 这 房间 一个 很少 小时 前 ；

几个小时前你进入这个房间的时候，

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊ] [ju:; jʊ] [br'ɔ:ŋd] [tu:; tə][em'i:] — [æz; əz] [ðʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['stəʊlən]  
**it seemed as though you belonged to me — as though you had stolen**  
它 似乎 作为 尽管 你 属于 到 我 — 作为 尽管 你 有 被盗  
[ə'weɪ] [maɪ] [wɪl] — [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ækt] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər]['sæŋk(ə)n] .  
**away my will — as though I had no right to act without your sanction .**  
离开 我的 将要 — 作为 尽管 我 有 不 正确的 到 行为 没有 你的 制裁 。

你似乎属于我——仿佛你偷走了我的意志——仿佛没有你的许可，我就无权行事。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪkspleɪn][aɪ 'tiː] ? "   
 **Can you explain it ?** "   
 能 你 解释 它 ？ "

你能解释一下吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['noʊbəːdi][kæn; kən][ɪkspleɪn][aɪ 'tiː] .   
 **" No , " I replied , " nobody can explain it .**   
 " 不 , " 我 回复 , " 无人 能 解释 它 .

“不,”我回答说,“没有人能解释它。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][gɔːd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)] .   
 **It is a secret that is known only to God , and His ways are immutable .**   
 它 是 一个 秘密 那 是 已知 仅有的 到 上帝 , 和 他的 方式 是 不可更改的 .

这是只有上帝才知道的秘密,祂的旨意永不改变。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .   
 **But we have each recognized it from the first .**   
 但 我们 有 每个 认可 它 从 这 第一的 .

但我们从一开始就都认出了它。

" [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðen] .   
 **" We said nothing of love then .**   
 " 我们 说 没有什么 的 爱 然后 .

“那时我们什么也没说。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .   
 **The subject seemed out of place at that moment .**   
 这 主题 似乎 出去 的 地方 在 那 片刻 .

那一刻,这个话题显得有些不合时宜。

[wiː; wi][bəʊθ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɔːr][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [truːθ] [seɪ] ,   
 **We both knew all that the other would have said , or could with truth say ,**   
 我们 两个都 知道 全部 那 这 其他 会 有 说 , 或者 可以 和 真相 说 ,

我们彼此都知道对方会说什么,或者说,对方能实话实说的一切。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʊd] [siːm] [laɪk] [rɪ'piːtɪŋ] [aɪ 'tiː] .   
 **and there was no need to do what would seem like repeating it .**   
 和 那里 曾是 不 需要 到 做 什么 会 似乎 喜欢 重复 它 .

没有必要做看似重复的事情。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] ?   
 **" When will you hear from the note that you have sent ?**   
 " 什么时候 将要 你 听到 从 这 笔记 那 你 有 发送 ?

你寄出的信什么时候会收到回复？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .   
 **" she asked presently .**   
 " 她 问 目前 .

她随即问道。

" ['veri] [suːn] , [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .   
 **" Very soon , now , " I replied .**   
 " 非常 很快 , 现在 , " 我 回复 .

“很快了,”我回答道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'plai] [wɪ'ðɪn]   
 **" If your servant has delivered the message , there should be a reply within**   
 " 如果 你的 仆人 有 发表 这 信息 , 那里 应该 是 一个 回复 之内

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .   
 **a few minutes .**   
 一个 很少 分钟 .

“如果你的仆人已经传达了信息,几分钟之内应该就会有回复。”



[let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['windʊʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .  
**Let us go to the window and watch .**  
让 我们 去 到 这 窗户 和 手表 .

我们去窗边看吧。

" [soʊ][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['windʊʊ] , ['saɪləntli] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['lðər] [wɪ'ðaʊt]  
**" So we stood there by the window , silently communing with each other without**  
" 所以 我们 站立 那里 经过 这 窗户 , 默默 沟通 和 每个 其他 没有  
[ˈspi:kɪŋ] .  
**speaking .**  
请讲 .

于是我们站在窗边，默默地交流着，没有说话。

[hɜ:r; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] [kla:spt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪt] [wʌn] ,  
**Her left hand was clasped within my right one ,**  
她 左边 手 曾是 紧握 之内 我的 正确的 一 ,

她的左手紧紧握着我的右手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌn'tɪl] [aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] ['lðər] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]  
**and the minutes came and went until I raised my other hand and pointed**  
和 这 分钟 来了 和 去 直到 我 提高 我的 其他 手 和 尖  
['saɪləntli] [tə:rd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,  
**silently toward a large ,**  
默默 朝向 一个 大的 ,

时间一分一秒地过去，直到我举起另一只手，默默地指向一个大.....

[ˈdʌb(ə)l] ['brɪtskə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .  
**double britzska that was approaching .**  
双倍的 布里茨卡 那 曾是 接近 .

双布里茨卡正朝这边驶来。

[aɪ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzɪd] [ðə; ði][hju:dʒ] [ prə'pɔ:ʃəns ] [ʌv; əv][tə:m] ['kɔɪl] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,  
**I had recognized the huge proportions of Tom Coyle , holding the reins ,**  
我 有 认可 这 巨大的 比例 的 汤姆 科伊尔 , 保持 这 缰绳 ,

我认出了汤姆·科伊尔魁梧的身材，他正握着缰绳。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɜ:r; wər] ['trʌsti] [ 'fɔ:ləʊəz ] [ʌv; əv][maɪn] [hu:]  
**and I knew that underneath the covering were trusty followers of mine who**  
和 我 知道 那 下 这 覆盖 是 可靠 追随者 的 矿 矿 WHO  
[wʊd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'sæsɪnz] .  
**would make short work of the waiting assassins .**  
会 制作 短的 工作 的 这 等待 刺客 .

我知道掩体下面是我忠实的追随者，他们会迅速解决掉等候的刺客。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [noʊt] , " [aɪ] [sed] , " [wɑ:tʃ] [ðæt] ['brɪtskə] . "  
**" There comes the answer to my note , " I said , " Watch that britzska . "**  
" 那里 来 这 回答 到 我的 笔记 , " 我 说 , " 手表 那 布里茨卡 . "

“我的纸条得到了回复,”我说, “小心那个英国佬。”

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [fi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" I see it , " she replied .**  
" 我 看 它 , " 她 回复 .

“我看到了,”她回答道。

[aɪ 'ti:] [dæʃt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['lðər] [wʌn][wʌz; wəz] [stiɪ]  
**It dashed up on a run straight for the point where the other one was still**  
它 虚线 向上 在 一个 跑步 直的 为了 这 观点 在哪里 这 其他 一 曾是 仍然  
[ˈweɪtɪŋ] ,  
**waiting ,**  
等待 ,

它飞奔而去，径直奔向另一个仍在等待的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]      [ˈsʌdnəs]      [ðæt]      [θruː]      [ðə; ði]      [ˈhɔːrsɪz][bæk] [əˈpɑːn]  
**and came to a stop with a suddenness that threw the horses back upon**  
和 来了 到 一个 停止 和 一个 突然 那 扔 这 马匹 后退 之上  
[ðer; ðər] [hɔːnt] .  
**their haunches** .  
他们的 臀部 .

突然停了下来，马匹被猛地摔倒在地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər]      [dæft]      [frʌm; frəm]      [bɪˈniːθ]      [ðə; ði]      [ˈklʌvərɪŋ]      [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][men]  
**At the same instant there dashed from beneath the covering a half dozen men**  
在 这 相同的 立即的 那里 虚线 从 下面 这 覆盖 一个 一半 打 男人  
,  
,  
,

就在同一时刻，有六个人从遮盖物下面冲了出来，

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [siːzd] [ðə; ði]      [ˈhɔːrsɪz]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [ˈweɪtɪŋ]      [ˈbrɪtskə] ,  
**and while some seized the horses of the waiting britzska** ,  
和 尽管 一些 查获 这 马匹 的 这 等待 布里茨卡 ,  
一些人夺取了等候在那里的布里茨卡人的马匹，

[ænd; ənd] [ˈʌðər]      [pʊld]      [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]      [ˈdraɪvɜːz]      [siːt] ,  
**and others pulled the man from the driver's seat** ,  
和 其他的 拉 这 男人 从 这 司机 座位 ,  
其他人则把那名男子从驾驶座上拉了出来。

[stiːl] [ˈʌðər]      [dʒɜːrk]      [ˈoʊpən][ðə; ði]      [ˈkɜːtənz]      [ænd; ənd]      [spræŋ]      [ɪnˈsaɪd] .  
**still others jerked open the curtains and sprang inside** .  
仍然 其他的 猛地一抖 打开 这 窗帘 和 弹簧 里面 .  
还有一些人猛地拉开窗帘，跳了进去。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][pəʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]      [ðæt]      [ə; eɪ]      [sɪˈvɪr]      [ˈstrʌɡ(ə)l]      [wʌz; wəz]  
**From our post of observation we could see that a severe struggle was**  
从 我们的 邮政 的 观察 我们 可以 看 那 一个 严重 斗争 曾是  
[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,  
**taking place** ,  
采取 地方 ,

从我们的观察哨可以看到，一场激烈的搏斗正在进行。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]      [rɪˈpɔːrts]      [ʌv; əv]      [ˈpɪstlɪz]      ; [ænd; ənd]      [ðen]      [ðə; ði]      [ˈsmɔːlər]      [ˈkærɪdʒ]  
**and twice we heard the reports of pistols ; and then the smaller carriage**  
和 两次 我们 听到 这 报告 的 手枪 ; 和 然后 这 较小的 运输  
[ˈdroʊv] [əˈweɪ] ,  
**drove away** ,  
驾驶 离开 ,

我们两次听到枪声；然后那辆小马车就开走了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][wʌn] , [ðæt]      [wɪt]      [tɑːm]      [ˈkɔɪl]      [hæd; həd]      [bɪn]      [ˈdraɪvɪŋ] ,  
**while the larger one , that which Tom Coyle had been driving** ,  
尽管 这 更大的 一 , 那 哪个 汤姆 科伊尔 有 到过 驾驶 ,  
而汤姆·科伊尔驾驶的那辆较大的车，

[dæft]      [streɪt]      [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [ˈprɪnses]      -      [ˈhaʊs] .  
**dashed straight for the door of the princess ' house** .  
虚线 直的 为了 这 门 的 这 公主 - 房子 .  
径直冲向公主家的大门。

" [ðə; ði] [ˈʌðər]      [kənˈteɪnd]      [ðə; ði]      [ˈprɪzənəz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] .  
" **The other contained the prisoners** , " **I said to my companion** .  
" 这 其他 包含 这 囚犯 , " 我 说 到 我的 伴侣 .  
“另一个牢房里关押着囚犯，”我对同伴说。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .  
" **This one is coming here** .  
" 这 一 是 未来 这里 .

“这个要来了。”

[rɪ'membər] [naʊ] , [ˈzɑ:rɑː'dʒɑ:-] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [trʌst] [em 'i:] [ɪm'plɪsɪtli] .  
**Remember now , Zara , that you promised to trust me implicitly** .  
记住 现在 , Zara , 那 你 承诺 到 相信 我 隐式地 .  
Zara, 你记住, 你答应过要完全信任我。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [rɪ'membər] [ðæt] . "  
**No matter what happens , remember that** . "  
不 事情 什么 发生 , 记住 那 . "  
无论发生什么, 记住这一点。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **I will remember** , " **she replied** .  
" 我 将要 记住 , " 她 回复 .  
“我会记住的,”她回答道。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌmənʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Then there came the summons at the door** ,  
然后 那里 来了 这 传票 在 这 门 ,  
然后, 传票就送到了门口。

[ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][tɑːm] ['kɔɪl] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪː'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses]  
**and the voice of Tom Coyle requesting an audience with the Princess**  
和 这 嗓音 的 汤姆 科伊尔 请求 一个 观众 和 这 公主  
[ˈzɑ:rɑː'dʒɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] .  
**Zara de Echeveria** .  
Zara 德 拟石莲花 .

还有汤姆·科伊尔请求觐见埃切维利亚公主扎拉的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn'kwairɪŋ.li] , [ænd; ænd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
**She looked at me inquiringly , and I nodded** :  
她 看起来 在 我 询问地 , 和 我 点头 :  
她疑惑地看着我, 我点了点头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [tɑːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [men] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi]  
**In a moment more , Tom , followed by two men , entered the room where we**  
在 一个 片刻 更多的 , 汤姆 , 随后 经过 二 男人 , 进入 这 房间 在哪里 我们  
[wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**were awaiting them** :  
是 等待中 他们 .

片刻之后, 汤姆带着两个男人走进了我们正在等候他们的房间。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] - ? " [sed] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][men] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] .  
" **Your name is Dubravnik ?** " **said one of the men , addressing me** .  
" 你的 姓名 是 - ? " 说 一 的 这 男人 , 解决 我 :  
“你的名字是杜布拉夫尼克吗?”其中一个男人问我。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **Yes , I replied** .  
" 是的 , " 我 回复 .

“是的,”我回答道。

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] - ? "  
" **And may I ask if this is the Princess d'Echeveria ?** " "  
" 和 可能 我 问 如果 这 是 这 公主 - ? "  
请问这位是埃切维利亚公主吗?



" [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] , " ['mɜ:mɜ:d] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ['blæŋkli] .  
" Arrested in the name of the czar , " murmured Zara blankly .  
" 被捕 在 这 姓名 的 这 沙皇 , " 低声说道 Zara 茫然地 .  
“以沙皇的名义被捕,”扎拉茫然地低声说道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] .  
" I did not anticipate this .  
" 我 做过 不是 预料 这 .

我没想到会发生这种情况。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
Yes , I will go with you .  
是的 , 我 将要 去 和 你 .

好的, 我会和你一起去。

[ɪz][maɪ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] ? "  
Is my house to be searched ? "  
是 我的 房子 到 是 搜索 ? "

我的房子会被搜查吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔ:rdərz] , ['mædəm] .  
" I have no such orders , madame .  
" 我 有 不 这样的 订单 , 夫人 .

“我没有接到这样的命令, 夫人。”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .  
" Then he turned to me .  
" 然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .  
" And you , sir ? " he inquired .  
" 和 你 , 先生 ? " 他 询问 .

“先生, 您呢?”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , " [aɪ] [sed] .  
" I am at your service , " I said .  
" 我 是 在 你的 服务 , " 我 说 .

“我随时为您效劳。”我说。

" [wʌn] ['moʊmənt] — — " [bɪ'gæn] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] , [hu:] ['eɪvɪdəntli] ['daʊtɪd] [ðə; ði][regju'lærəti][ʌv; əv][aɪ 'ti:]  
" One moment — — " began Zara , who evidently doubted the regularity of it  
" — 片刻 — — " 开始 Zara , WHO 显然 怀疑 这 规律性 的 它

[ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪntər'pouzɪd] .  
all , but I interposed .  
全部 , 但 我 插入 .

“稍等一下——”扎拉刚开口, 显然她对这一切的合理性表示怀疑, 但我打断了她。

" ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] .  
" Princess , " I said .  
" 公主 , " 我 说 .

“公主,”我说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [men] [mi:n] [tu:; tə] [tri:t] [ju: 'es][ʌn'kaɪndli] .  
" I do not think that these men mean to treat us unkindly .  
" 我 做 不是 思考 那 这些 男人 意思是 到 对待 我们 不友善的 .

“我不认为这些人有意对我们不友好。”

[aɪˈtiː][ɪz]   [ˈeɪdɪəntli]   [sʌm; səm]   [əˈfɪ(ə)l]   [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri]   [brɔːt]   [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði]   [əˈrest]   [ðæt] [hiː; hi]   
 **It is evidently some official inquiry brought about by the arrest that he**   
 它 是 显然 一些 官方的 询问 带来 关于 经过 这 逮捕 那 他   
 [hæd; həd]   [ˈmenʃ(ə)nd]   .   
 **had mentioned** .   
 有 提及 .

显然，他提到的那次逮捕行动引发了官方调查。

[aɪ]   [θɪŋk]   [aɪˈtiː]   [dɪˈsaɪdɪdli]   [best] [tuː; tə][ɡʊ]   [wɪˈðəʊt]   [ˈkwestʃən]   .   
 **I think it decidedly best to go without question** .   
 我 思考 它 绝对地 最好的 到 去 没有 问题 .

我认为最好的办法就是不加质疑地接受。

" [hɜːr; hər] [feɪs]   [flʌʃt]   [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]   [ˈnʌθɪŋ]   [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ræps]   
 **" Her face flushed and she said nothing more , but having had her wraps**   
 " 她 脸 酡 和 她 说 没有什么 更多的 , 但 拥有 有 她 卷饼   
 [brɔːt]   [tuː; tə][hɜːr; hər] ,   
 **brought to her** ,   
 带来 到 她 ,

她脸涨得通红，一句话也没说，但有人把她的裹布拿了过来。

[ˈfaːləʊd]   [emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði]   [striːt]   , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn]   [ˈdraɪvɪŋ]   [ˈræpɪdli]   [əˈweɪ]   .   
 **followed me into the street , and we were soon driving rapidly away** .   
 随后 我 进入 这 街道 , 和 我们 是 很快 驾驶 快速 离开 .

他跟着我上了街，我们很快就开车飞驰而去。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]   [ˈθɔːtʃ(ə)l]   [ˈɪnʌʃ]   [tuː; tə] [ɡɪv]   [juːˈes][ðə; ði]   [ɪnˈtɪriər]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]   
 **The men were thoughtful enough to give us the interior of the vehicle**   
 这 男人 是 周到 足够的 到 给 我们 这 内部的 的 这 车辆   
 [tuː; tə]   [ɑːrˈselvz]   ,   
 **to ourselves** ,   
 到 我们自己 ,

他们很体贴，把车内空间留给了我们所有人使用。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]   [ˈsiːtɪd]   [ˈzɑːrɑːˈdzaː-]   [tɜːrɪnd]   [hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l]   [aɪz]   [tɔːrɪdz]   
 **and as soon as we were seated Zara turned her wistful eyes towards**   
 和 作为 很快 作为 我们 是 坐着 Zara 转向 她 怅惘 眼睛 向   
 [emˈiː] .   
 **me** .   
 我 .

我们刚坐下，扎拉就用她那充满渴望的眼神看着我。

" [wʌt]   [dʌz]   [aɪˈtiː]   [miːn]   ?   
 **" What does it mean ?**   
 " 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi]   [æskt]   .   
 **" she asked** .   
 " 她 问 .

她问道。

" [aɪˈtiː]   [miːnz]   [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]   [prəˈtektɪd]   [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]   [ˈfrendz]   ,   
 **" It means that you are to be protected from the hands of your friends ,**   
 " 它 方法 那 你 是 到 是 受保护 从 这 双手 的 你的 朋友们 ,   
 [aɪ] [rɪˈplɑɪd]   .   
 **" I replied** .   
 " 我 回复 .

“这意味着你要远离你的朋友，”我回答说。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪələsts] [wɒd] [teɪk] [jɔː; jər] [laɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ]  
" **It means that I know that the nihilists would take your life as soon as they**  
" 它 方法 那 我 知道 那 这 虚无主义者 会 拿 你的 生活 作为 很快 作为 他们  
[noʊ] [ðæt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'i:] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔː; jər] [hoʊm] .  
**know that betrayal of those who were waiting for me came from your home .**  
知道 那 背叛 的 那些 WHO 是 等待 为了 我 来了 从 你的 家 .  
“这意味着我知道，一旦虚无主义者知道背叛我的是你的家人，他们就会立刻取你的性命。”

[aɪ][du:] [nɑ:t] [prə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [jæl; jəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .  
**I do not propose that they shall have such an opportunity .**  
我 做 不是 提出 那 他们 将 有 这样的 一个 机会 .

我并不建议给他们这样的机会。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wer] [noʊ][hɑ:rm][kæn; kən]  
**It means that I am going to place you for a time where no harm can**  
它 方法 那 我 是 去 到 地方 你 为了 一个 时间 在哪里 不 伤害 能  
[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**come to you ,**  
来 到 你 ,

这意味着我会把你安置在一个不会对你造成任何伤害的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] . "  
**and that not one of them will know where you are . "**  
和 那 不是 一 的 他们 将要 知道 在哪里 你 是 . "

而且他们中没有一个人会知道你在哪里。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tuː; tə] [du:] [ɔ:l] [ðɪs] ? "  
" **But how , how have you the authority to do all this ? "**  
" 但 如何 , 如何 有 你 这 权威 到 做 全部 这 ? "

“但是，你凭什么有权做这一切？ ”

" [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] ? "  
" **Did I not tell you that I am in the service of the czar ? "**  
" 做过 我 不是 告诉 你 那 我 是 在 这 服务 的 这 沙皇 ? "

我不是告诉过你，我是为沙皇效力的吗？

" [ʌv; əv] [maɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] , [jes] . "  
" **Of my worst enemy , yes . "**  
" 的 我的 最差 敌人 , 是的 . "

“没错，是我最痛恨的敌人。”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [waɪz] [tuː; tə] [kəm'pel] [jɔː; jər] ['enəmi] [tuː; tə] [du:] [jɔː; jər] ['sɜ:rvis] ? "  
" **Is it not wise to compel your enemies to do your service ? "**  
" 是 它 不是 明智的 到 迫使 你的 敌人 到 做 你的 服务 ? "

迫使敌人为你效力，难道不是明智之举吗？

" [kæn; kən] [aɪ] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [frʌm; frəm] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [heit] [æz; əz] [aɪ] [du:] [hɪm; ɪm] ? "  
" **Can I accept a service from one whom I hate as I do him ? "**  
" 能 我 接受 一个 服务 从 一 谁 我 恨 作为 我 做 他 ? "

“我能接受一个我恨之入骨的人的服务吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [jɔː; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sɜ:rvis] . "  
" **I think so , if your life and mine are both dependent upon that service . "**  
" 我 思考 所以 , 如果 你的 生活 和 矿 是 两个都 依赖 之上 那 服务 . "

“我认为是这样，如果你的生命和我的生命都依赖于这项服务的话。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? "  
" **But where are we going ? "**  
" 但 在哪里 是 我们 去 ? "

但我们究竟要去哪里？

" [tu:; tə][ðə; ði] ['vlɑ:dɛk] ['prɪzn] . "

" **To the Vladěk prison** . "

" 到 这 弗拉德克 监狱 . "

“送往弗拉德克监狱。”

" [aɪ] ?

" **I** ?

" 我 ?

“我？”

[ˈzɑ:rɑː,'dʒɑ:-][di:] [etʃəvə'riə] , [tu:; tə] ['prɪzn] ? "

" **Zara de Echeveria** , **to prison** ? "

" Zara 德 拟石莲花 , 到 监狱 ? "

扎拉·德·埃切维里亚，进监狱吗？ "

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

" **And you** ? "

" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "

" **To the same place** . "

" 到 这 相同的 地方 . "

“到同一个地方。”

" [haʊ] [b:ŋ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [ðer; ðər] ? "

" **How long are we to be detained there** ? "

" 如何 长的 是 我们 到 是 被拘留 那里 ? "

“我们要被拘留多久？ ”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [pæs] [θru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r]

" **Only a sufficient time for us to pass through it and take our**

" 仅有的 一个 充足的 时间 为了 我们 到 经过 通过 它 和 拿 我们的

[dɪ'pɑ:rtər] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,

**departure by another door** ,

离开 经过 其他 门 ,

“只够我们穿过这里，然后从另一扇门离开。”

[tu:; tə] ['entər] [ə'nʌðər] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

**to enter another carriage** , **and to be driven to the house of a friend** .

到 进入 其他 运输 , 和 到 是 驱动 到 这 房子 的 一个 朋友 .

"

"

"

换乘另一辆马车，前往朋友家。

" [ɑ:] ! [aɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .

" **Ah ! I begin to understand** .

" 啊 ! 我 开始 到 理解 .

啊！我开始明白了。

[tu:; tə] [hu:z] [haʊs] , [ðen] ? "

**To whose house** , **then** ? "

到 谁 房子 , 然后 ? "

那么，去谁家呢？



" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)] . "

" **To the house of Prince Michael** . "

" 到 这 房子 的 王子 迈克尔 . "

“致迈克尔王子府邸。”

" [aɪ][ˈkænɔːt] [ɡoʊ][ðer; ðər] !

" **I cannot go there** !

" 我 不能 去 那里 ！

“我不能去那里！ ”

[oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈkænɔːt] [ɡoʊ][ðer; ðər] ! "

**Oh , indeed , I cannot go there** ! "

哦 , 的确 , 我 不能 去 那里 ！ "

哦，我确实不能去那里！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪsəˈpɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['zɑːrɑː;dʒɑː-] .

" **You must disappear for a time , Zara** .

" 你 必须 消失 为了 一个 时间 , Zara .

“扎拉，你必须消失一段时间。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

**The prince is my friend and yours ; more than that , he loves you , and**

这 王子 是 我的 朋友 和 你的 ; 更多的 比 那 , 他 爱 你 , 和

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

**better than all** ,

更好的 比 全部 ,

王子是我的朋友，也是你的朋友；不仅如此，他爱你，而且爱你胜过一切。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [əˈmʌŋ] [men][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ræŋk] .

**he is a prince among men as well as a Prince in rank** .

他 是 一个 王子 之中 男人 作为 出色地 作为 一个 王子 在 秩 .

他不仅是一位王子，更是一位王子。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [stɪl] [trʌst] [em 'iː] ?

**Will you not still trust me ?**

将要 你 不是 仍然 相信 我 ?

你还会信任我吗？

" [iː; ji] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtskə] [dæʃt] ['ɑːnwərd][iː; ji] ['nesəld]

" **She sighed and said no more , but as the britzska dashed onward she nestled**

" 她 叹了口气 和 说 不 更多的 , 但 作为 这 布里茨卡 虚线 向前 她 依偎

['kloʊzər][tuː; tə][em 'iː] ,

**closer to me** ,

更近 到 我 ,

她叹了口气，不再说话，但随着布里茨卡号飞驰而去，她依偎得更紧了。

[æz; əz] [ðoʊ] [iː; ji] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

**as though she found comfort in the thought that the authority was taken out of**

作为 尽管 她 成立 舒适 在 这 想法 那 这 权威 曾是 已采取 出去 的

[hɜːr; hər][hændz] ,

**her hands** ,

她 双手 ,

仿佛她从权力被剥夺的想法中得到了安慰。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['prɪzn] [ dɔːz ] , [iː; ji]

**and when at last we came to a stop before the prison doors , she**

和 什么时候 在 最后的 我们 来了 到 一个 停止 前 这 监狱 门 , 她

['wɪspəd] :

**whispered** :

低声说道 :

最后，当我们终于在监狱大门前停下时，她低声说道：

" [aɪ] [trʌst] [juː; jɒ] .

" **I trust you** .  
" 我 相信 你 .

“我相信你。

[duː][wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][juː; jɒ] [wɪl] .

**Do with me as you will** .  
做 和 我 作为 你 将要 .

随你处置。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] .

**I will obey** .  
我 将要 服从 .

我将服从。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] , [aɪ] [faʊnd] ['kænfɪld] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː] ,

" **Within the prison , I found Canfield awaiting me** ,  
" 之内 这 监狱 , 我 成立 坎菲尔德 等待中 我 ,

“在监狱里，我发现坎菲尔德正在等我。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrɪd] [ɪn'strʌk(ə)nz] ;

**and I gave him and Coyle a few hurried instructions** ;  
和 我 给予 他 和 科伊尔 一个 很少 慌忙 指示 ;

我匆匆给了他和科伊尔一些指示；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ,

**but we were soon on the road again** ,  
但 我们 是 很快 在 这 路 再次 ,

但我们很快又上路了。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

**and in due time arrived at the house of the prince** ,  
和 在 到期的 时间 到达的 在 这 房子 的 这 王子 ,

不久，他们便抵达了王子的府邸。

[wiː; wi] ['pæsɪŋ] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] .

**we passing in by a side entrance** .  
我们 通过 在 经过 一个 边 入口 .

我们从侧门进去。

[ˈprez(ə)ntli] , ['kɔːrtli] [ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kæŋ; kən] ['rendər]

**Presently , courtly and grave , but as white as mental suffering can render**  
目前 , 宫廷式 和 严重 , 但 作为 白色的 作为 精神的 痛苦 能 使成为

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

**the face of a man** ,  
这 脸 的 一个 男人 ,

此刻，他举止端庄严肃，但脸色却惨白得如同精神痛苦所能造成的惨状。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] .

**he came to us** .  
他 来了 到 我们 .

他来找我们了。

" [juː; jɒ][ɑːr; ər] ['welkəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen]

" **You are welcome , he said , extending his hand , first to her and then**  
" 你 是 欢迎 , " 他 说 , 扩展 他的 手 , 第一的 到 她 和 然后

[tuː; tə][em 'iː] .

**to me** .  
到 我 .

“不客气，”他说着，伸出手，先是向她，然后向我。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jɔː; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['prɪnses] ,  
" The house is at your disposal , princess ,  
" 这 房子 是 在 你的 处理 , 公主 ,  
“公主殿下，房子任您使用。”

[ænd; ænd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [hɪr] [tu:; tə][spai][ɑ:n][ju:; jʊ] .  
and I need not say that there are no servants here to spy on you .  
和 我 需要 不是 说 那 那里 是 不 仆人 这里 到 间谍 在 你 .  
我无需赘言，这里没有仆人监视你们。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ænd][jɔː; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['si:krət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .  
I know them all , and your presence will be as secret as the grave .  
我 知道 他们 全部 , 和 你的 在场 将要 是 作为 秘密 作为 这 严重 .  
我认识他们所有人，你的出现将如同坟墓般隐秘。

" [fi:; fi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,  
" She thanked him ,  
" 她 谢谢 他 ,  
她向他道谢，

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
and was proceeding to explain some of the circumstances which had  
和 曾是 进行中 到 解释 一些 的 这 情况 哪个 有  
[brɔ:t] [ju: 'es][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .  
brought us there when he stopped her with a gesture .  
带来 我们 那里 什么时候 他 停止 她 和 一个 手势 .  
她正要解释我们来到这里的一些情况时，他用手势制止了她。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" It is true that I do not understand , " he said ,  
" 它 是 真的 那 我 做 不是 理解 , " 他 说 ,  
“的确，我不明白，”他说。

" [bʌt; bət] - [ɪz][maɪ] [best] [frend] [ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]  
" but Dubravnik is my best friend and he will tell me all that is necessary to  
" 但 - 是 我的 最好的 朋友 和 他 将要 告诉 我 全部 那 是 必要的 到  
[tel] .  
tell .  
告诉 .  
“但是杜布拉夫尼克是我最好的朋友，他会告诉我所有需要告诉我的事情。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ][eɪ'em] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [zɑ:r] ,  
In the meantime , I am commanded by his majesty , the czar ,  
在 这 与此同时 , 我 是 命令 经过 他的 威严 , 这 沙皇 ,  
与此同时，我奉沙皇陛下之命，

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .  
to remain at the palace for a few days .  
到 保持 在 这 宫殿 为了 一个 很少 天 .  
在宫殿里待几天。

[let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['evriθɪŋ] [hɪr] [æz; əz][jɔː; jər] [oʊn] . " Let me entreat you to regard everything here as your own . "  
让 我 恳求 你 到 看待 一切 这里 作为 你的 自己的 . "   
请你把这里的一切都视作你自己的东西。

" ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [wɪl] [sə'faɪs] , [prɪns] , " [aɪ] [sed] .  
" Twenty - four hours will suffice , prince , " I said .  
" 二十 - 四 小时 将要 足够了 , 王子 , " 我 说 .  
“二十四小时就足够了，王子殿下，”我说。

" ['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [kæn; kən] [rɪ'tʃ:rn] [ɪn] ['seɪfti] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hoʊm] . "

" After that time the princess can return in safety to her own home . "

" 后 那 时间 这 公主 能 返回 在 安全 到 她 自己的 家 . "

“此后，公主就可以安全返回自己的家了。”

" [ðen] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [ 'bəuɪŋ ] [loʊ] ['oʊvər]['zɑ:rəz][hænd] ,

" Then , if you will excuse me , " he murmured , bowing low over Zara's hand ,

" 然后 , 如果 你 将要 原谅 我 , " 他 低声说道 , 鞠躬 低的 超过 Zara的 手 ,

“那么，如果你们不介意的话，”他低声说道，深深地鞠了一躬，握住了扎拉的手。

" [aɪ] [wɪl] [proʊ'si:d] [æt; ət] [wʌns] [tu;; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [aɪ][,eɪ 'em] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪk'spektɪd] .

" I will proceed at once to the palace , where I am even now expected .

" 我 将要 继续 在 一次 到 这 宫殿 , 在哪里 我 是 甚至 现在 预期的 .

“我将立即前往宫殿，那里现在正等着我。”

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ju;; jʊ][ðer; ðər] , - , " [hi;; hi] ['ædɪd] ,

I will await you there , Dubravnik , " he added ,

我 将要 等待 你 那里 , - , " 他 额外 ,

“我会在那里等你，杜布拉夫尼克，”他补充道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [hi;; hi][kæst][ə'pɑ:n][em 'i:] [meɪd] [em 'i:] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,

and the glance that he cast upon me made me wonder if I had not ,

和 这 瞥一眼 那 他 投掷 之上 我 制成 我 想知道 如果 我 有 不是 ,

他看向我的眼神让我不禁怀疑，我是否.....

[pər'hæps] , [ˈtrʌstɪd] — [ɔ:r] , [ˈræðər] , [traɪd] — [ðɪs] ['ɪvəlɹəs] [mæn] [tu:] [fɑ:r] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

perhaps , trusted — or , rather , tried — this chivalrous man too far , in taking the

也许 , 可信 — 或者 , 相当 , 尝试 — 这 骑士精神 男人 也 远的 , 在 采取 这

[ˈprɪnses] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

princess to his house .

公主 到 他的 房子 .

或许，公主太信任——或者更确切地说，是太信任——这位骑士精神十足的男子，以至于将公主带回了他的家中。

['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] [sɔ:] [ænd; ænd] [kə'rektli] [ɪn'tʃ:rprətɪd] [ðə; ði] [glæns] ,

Zara saw and correctly interpreted the glance ,

Zara 锯 和 正确 翻译 这 瞥一眼 ,

Zara看到了那个眼神，并正确地解读了它。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fa:loʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns]

for as he left the room upon my assurance that I would follow him at once

为了 作为 他 左边 这 房间 之上 我的 保证 那 我 会 跟随 他 在 一次

[ʃi;; ji] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] [maɪn] [ænd; ænd] [sed] :

she put her hands in mine and said :

她 放 她 双手 在 矿 和 说 :

在我保证我会立刻跟上他之后，他离开了房间。离开时，她把手放在我的手上，说道：

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ɪn'di:d] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , - ?

" Are you indeed assured of your own safety , Dubravnik ?

" 是 你 的确 保证 的 你的 自己的 安全 , - ?

“杜布拉夫尼克，你真的有把握确保自身安全吗？”

[ɑ:] , [jes] , [aɪ][[æɪ; jəl] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l][ju;; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

Ah , yes , I shall always call you by that name .

啊 , 是的 , 我 将 总是 称呼 你 经过 那 姓名 .

啊，是的，我以后都会一直这样称呼你。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] ?

Are you assured of your own safety ?

是 你 保证 的 你的 自己的 安全 ?

您能确保自身安全吗？

[tɛl] [ɛm 'i:] ['tru:li] . "  
**Tell me truly** . "

告诉 我 真的 . "

请你说实话。

" [ˈpɜ:rfɪktli] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈɔ:lsʊʊ] .  
" **Perfectly ; and of yours , also** .

" 完美 ; 和 的 你的 , 还 .

“完全正确；你的也完全正确。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪrz] .  
**Have no fears** .

有 不 恐惧 .

不要害怕。

" [ðen] [aɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,  
" **Then I raised her hands to my lips , and kissed them both** ,

" 然后 我 提高 她 双手 到 我的 嘴唇 , 和 亲吻 他们 两个都 ,

然后我把她的手举到唇边, 吻了她的双手。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈðər] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][fi:; fi] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ]  
**first one and then the other , again and again ; and she , standing on tiptoe**

第一的 一 和 然后 这 其他 , 再次 和 再次 ; 和 她 , 常设 在 脚尖

,

。

,

先是这个, 然后是那个, 一遍又一遍; 她踮起脚尖,

[prest] [hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ˈfɔ:rhed] .  
**pressed her lips to my forehead** .

按下 她 嘴唇 到 我的 前额 .

她将嘴唇贴在我的额头上。

" [lʌv] , [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [aɪ] [ˈmɜ:mɜd] ; [ænd; ənd][fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈæftər][ɛm 'i:] :  
" **Love , honor , and obey , I murmured ; and she repeated after me** :

" 爱 , 荣誉 , 和 服从 , " 我 低声说道 ; 和 她 重复 后 我 :

“爱、尊重、服从,”我低声说道; 她跟着我重复道:

" [lʌv] , [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .  
" **Love , honor , and obey** .

" 爱 , 荣誉 , 和 服从 .

“爱、尊重、服从。”

" [ðen] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] .  
" **Then I left her** .

" 然后 我 左边 她 .

然后我就离开了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**It was still early in the day** ,

它 曾是 仍然 早期的 在 这 天 ,

当时时间还早。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈsetlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [deɪ]  
**but at that time of the year darkness settles over the earth while yet the day**

但 在 那 时间 的 这 年 黑暗 定居点 超过 这 地球 尽管 然而 这 天

[ɪz] [jʌŋ] ,  
**is young** ,

是 年轻的 ,

但每年的这个时候, 黑暗笼罩大地, 而白昼却还很年轻。

[ænd; ɐnd] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .  
and night was already abroad in the streets .  
和 夜晚 曾是 已经 国外 在 这 街道 .  
夜幕已经笼罩了街头。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [er] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] ,  
I had much to do ere the dawn of another day ,  
我 有 很多 到 做 埃雷 这 黎明 的 其他 天 ,  
在新的一天到来之前,我还有很多事情要做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]  
for the time had come when the power of the Fraternity of Silence  
为了 这 时间 有 来 什么时候 这 力量 的 这 兄弟会 的 沉默  
[mʌst; məst][bi:; bi] [əˈsɜ:rtɪd] ;  
must be asserted ;  
必须 是 断言 ;  
因为沉默兄弟会的力量必须得到彰显的时刻已经到来;

[wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈgri:d] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [zɑ:r] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]  
when I felt that the work that I had agreed to do for the czar was nearly  
什么时候 我 毛毡 那 这 工作 那 我 有 同意 到 做 为了 这 沙皇 曾是 几乎  
[kəmˈpli:tɪd] .  
completed .  
完全的 .  
当我感觉我答应为沙皇所做的工作即将完成时。

[maɪ][dræg] [net] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kæst][aɪˈti:] .  
My drag net was ready , and the time had come to cast it .  
我的 拖 网 曾是 准备好 , 和 这 时间 有 来 到 投掷 它 .  
我的拖网已经准备就绪,是时候撒网了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]  
CHAPTER XIX  
章 十九  
第十九章

[prɪns] [ˈmaɪkəlz] [ˈæŋgər]  
PRINCE MICHAEL'S ANGER  
王子 迈克尔的 愤怒  
迈克尔王子的愤怒

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][maɪˈself][ɪn] [ɔ:l] [ˈrʌʃə] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ænd; ɐnd][ðə; ði]  
Nobody but myself in all Russia was familiar with the secrets and the  
无人 但 我 在 全部 俄罗斯 曾是 熟悉的 和 这 秘密 和 这  
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .  
mysteries of the Fraternity of Silence .  
谜团 的 这 兄弟会 的 沉默 .  
在整个俄罗斯,除了我之外,没有人了解沉默兄弟会的秘密和奥秘。

[ɪn] [ɔ:rgənaɪzɪŋ] [aɪˈti:] , [aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [feɪst]  
In organizing it , I had anticipated just such a moment as the one that faced  
在 组织 它 , 我 有 预期 只是 这样的 一个 片刻 作为 这 一 那 面对  
[emˈi:] [naʊ] ;  
me now ;  
我 现在 ;  
在筹备过程中,我就预料到了像现在这样的时刻;

[ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɔɪəltɪ]  
**that is , an emergency where I would have to depend entirely upon the loyalty**  
那 是 , 一个 紧急情况 在哪里 我 会 有 到 依赖 完全 之上 这 忠诚  
[ʌv; əv][maɪ][men] ,  
**of my men ,**  
的 我的 男人 ,

也就是说, 在紧急情况下, 我必须完全依靠部下的忠诚。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][maɪ]  
**and my own superior knowledge of who and what they were , for my**  
和 我的 自己的 优越的 知识 的 WHO 和 什么 他们 是 , 为了 我的  
['seɪftɪ] .  
**safety .**  
安全 .

为了自身安全, 我对自己的身份和行为有着比他们更胜一筹的了解。

[ðə; ði][ˈpɑ:rj(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:l'redɪ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [kən'veɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə]  
**The partial description already given of that organization conveys only a faint idea**  
这 部分的 描述 已经 给定 的 那 组织 传递 仅有的 一个 头晕的 主意  
[ʌv; əv][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:tənəs] .  
**of its perfection and completeness .**  
的 它是 完美 和 完整性 .

前面对该组织的描述只是对其完美和完整的一个模糊概念。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑ:tmənts] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hedz]  
**The different departments were thoroughly under the control of their several heads**  
这 不同的 部门 是 彻底 在下面 这 控制 的 他们的 一些 头部  
,  
,  
,

各个部门都完全由各自的负责人控制。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hedz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [men] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'plɪsɪtli] [trʌst] ,  
**and those heads were all men whom I could implicitly trust ,**  
和 那些 头部 是 全部 男人 谁 我 可以 隐式地 相信 ,  
这些人都是我可以完全信任的人。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [der] [tu:; tə][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and I knew that I might even dare to snap my fingers at the power of the**  
和 我 知道 那 我 可能 甚至 敢 到 折断 我的 手指 在 这 力量 的 这  
[pə'li:s] ['sɪstəm] [ɪt'self] ,  
**police system itself ,**  
警察 系统 本身 ,

我知道我甚至可能胆敢挑战警察系统的权力。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .  
**so great was my own .**  
所以 伟大的 曾是 我的 自己的 .

我自己的也很棒。

[aɪ][hæd; həd][men] ['evriwɪər] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɡɪft][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,  
**I had men everywhere ; and my gift of remembering names and faces ,**  
我 有 男人 到处 ; 和 我的 礼物 的 记住 姓名 和 面孔 ,

我身边到处都是男人; 而且我天生就能记住名字和面孔。

[ə; eɪ][ɡɪft][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪ] [hæd; həd] [bɪ'stəʊ ] [ə'pɑ:n][em 'i: ] ,  
**a gift the Almighty had bestowed upon me ,**  
一个 礼物 这 全能者 有 授予 之上 我 ,  
这是全能的上帝赐予我的礼物,

[geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɒʊɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [saɪt] ,  
**gave me the advantage of knowing nearly all of them by sight** ,  
给予 我 这 优势 的 会心 几乎 全部 的 他们 经过 视线 ,  
这让我能够通过外貌几乎认出他们所有人, 这对我来说是一个优势。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [skɔ:r] , [ɔ:l] [tuʊld] , [hu:] [nu:] [em 'i:] ;  
**although there was not a score , all told , who knew me** ;  
虽然 那里 曾是 不是 一个 分数 , 全部 讲述 , WHO 知道 我 ;  
虽然总共没有多少人认识我;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['evri] [wʌn] [ɪmpɔ:r'teɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [aɪ]  
**and those were every one importations of my own , upon whose devotion I**  
和 那些 是 每一个 一 进口 的 我的 自己的 , 之上 谁 虔诚 我  
[kʊd; kəd] ['θɜ:rəli] [dɪ'pend] ,  
**could thoroughly depend** ,  
可以 彻底 依赖 ,  
而这些都是我自己进口的, 我可以完全信赖他们的忠诚。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['regjələ] [pə'li:s] [ɑ:pə'ziʃ(ə)n] .  
**even in the face of regular police opposition** .  
甚至 在 这 脸 的 常规的 警察 反对 .  
即使面对警方的常规阻挠。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [hæd; həd] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] ,  
**More than that , I had men within the ranks of the police** ,  
更多的 比 那 , 我 有 男人 之内 这 排名 的 这 警察 ,  
不仅如此, 我还在警察队伍里安插了人手。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [ænd; ənd] ['dredɪd] [θɜ:rd] ['sekʃ(ə)n] .  
**even within the fold of the mysterious and dreaded Third Section** .  
甚至 之内 这 折叠 的 这 神秘 和 令人恐惧的 第三 部分 .  
即使在神秘而令人恐惧的第三部分内部也是如此。

[aɪ] ['ri:ələɪzd] ['fʊli] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðæt]  
**I realized fully the danger to my own person in going upon the street at that**  
我 已实现 完全 这 危险 到 我的 自己的 人 在 去 之上 这 街道 在 那  
[aʊər] ,  
**hour** ,  
小时 ,  
我完全意识到在那个时间上街对自身安全有多么危险。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts]  
**when I had within so short a time been condemned to death by the extremists**  
什么时候 我 有 之内 所以 短的 一个 时间 到过 谴责 到 死亡 经过 这 极端分子  
— [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plækəbl] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['naɪələsts] .  
**— the most implacable element among the nihilists** .  
— 这 最多 冷酷无情 元素 之中 这 虚无主义者 .  
在如此短的时间内, 我被极端分子——虚无主义者中最冷酷无情的分子——判处了死刑。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [dred] [deθ] [ðəm'selvz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]  
**They do not dread death themselves so long as they accomplish the death of him**  
他们 做 不是 恐惧 死亡 他们自己 所以 长的 作为 他们 完成 这 死亡 的 他  
[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] ,  
**who has been condemned** ,  
WHO 有 到过 谴责 ,  
只要能完成对已判刑者的处死, 他们自己就不惧怕死亡。



[ænd; ɐnd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ˈlʌndər] [ðə; ði][bəən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpru:vəl] [ɪz][ɪn][æz; əz] [ɡreɪt]  
**and one who has fallen under the ban of their disapproval is in as great**  
和 一 WHO 有 倒下 在下面 这 禁止 的 他们的 不赞成 是 在 作为 伟大的  
[ˈdeɪndʒər][ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ,  
**danger in broad daylight** ,  
危险 在 广阔 日光 ,  
而那些触怒了他们、遭到他们谴责的人，即使在光天化日之下，也同样面临着巨大的危险。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kəmˈpænjənz] , [æz; əz][hi: hi][ɪz][ɑ:n][da:rk] [stri:tɪz] [ænd; ɐnd] [əˈmʌŋ]  
**among a hundred companions , as he is on dark streets and among**  
之中 一个 百 同伴 , 作为 他 是 在 黑暗的 街道 和 之中  
[ʌnfriˈkwentɪd] [ˈbaɪweɪ] .  
**unfrequented byways** .  
冷落 小路 .  
无论是在百人之中，还是在黑暗的街道和人迹罕至的小路上。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [əˈɡenst] [əˈnʌðər]  
**I thought it best , therefore , to provide as well as possible against another**  
我 想法 它 最好的 , 所以 , 到 提供 作为 出色地 作为 可能的 反对 其他  
[əˈtempt] [tu:; tə] [əˈsæsɪneɪt] [em ˈi:] ,  
**attempt to assassinate me** ,  
试图 到 暗杀 我 ,  
因此，我认为最好尽可能做好防范，以免再次发生暗杀我的事件。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔ:r] [sɔ:t] [maɪ] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] [brɪfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**and therefore sought my own apartments before going to the palace** .  
和 所以 寻求 我的 自己的 公寓 前 去 到 这 宫殿 .  
因此，在去皇宫之前，我先找了自己的住处。  
[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][əˈda:pt][ə; eɪ] [dɪsˈɡaɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ɐnd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] ,  
**I intended to adopt a disguise of some kind , and , moreover ,**  
我 故意的 到 采纳 一个 伪装 的 一些 种类 , 和 , 而且 ,  
我打算伪装一下，而且，

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪdər] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:][ðer; ðər] ,  
**I had given orders for several of my leaders to meet me there** ,  
我 有 给定 订单 为了 一些 的 我的 领导人 到 见面 我 那里 ,  
我已命令几位领导到那里与我会合。  
[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] .  
**and I knew that I would find them waiting** .  
和 我 知道 那 我 会 寻找 他们 等待 .  
我知道他们会在那里等着我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] — [ˈkɔɪl] , [ˈkænfɪld] , [ˈmæləɪt] , [es ˈti:] . [ˈsɪr] , [ænd; ɐnd]  
**They were there when I arrived — Coyle , Canfield , Malet , St . Cyr , and**  
他们 是 那里 什么时候 我 到达的 — 科伊尔 , 坎菲尔德 , 马莱特 , 英石 . 西尔 , 和  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleftənənts] .  
**with them several of their lieutenants** .  
和 他们 一些 的 他们的 中尉 .  
我到达时，他们都在那里——科伊尔、坎菲尔德、马莱特、圣西尔，以及他们的几名副手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wʌn][ðer; ðər][ˈɔ:lsoʊ] , [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər][taɪd][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**There was another one there also , whose hands were tied behind him** ,  
那里 曾是 其他 一 那里 还 , 谁 双手 是 系 在后面 他 ,  
那里还有另一个人，他的双手被绑在背后。

[ænd; ɐnd] [hu:z] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [təˈɡeðər] , [waɪl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈdɪʃən(ə)] [sɪˈkjʊərəti] ,  
**and whose feet were fastened together , while , by way of additional security** ,  
和 谁 脚 是 系紧 一起 , 尽管 , 经过 方式 的 额外的 安全 ,  
他们的双脚被绑在一起，为了更加安全，

[hi:; hi][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][frendz] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm; ɪm] .  
**he was tied to the chair in which my friends had seated him** .  
他 曾是 系 到 这 椅子 在 哪个 我的 朋友们 有 坐着 他 .

他被绑在了我的朋友给他安排的那把椅子上。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['aɪvən] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] .  
**That man was Ivan , the brother of Princess Zara** .  
那 男人 曾是 伊万 , 这 兄弟 的 公主 Zara .

那个人是伊万，扎拉公主的哥哥。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**I did not glance at him as I entered , but notwithstanding his presence ,**

我进去的时候没有看他一眼，但尽管他在场，

[prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['bɪznəs] , [ɪn'strʌktɪŋ] [maɪ][men][ɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]  
**proceeded at once to business , instructing my men in exactly what they were to**

[du:] [ðæt] [naɪt] .  
**do that night** .  
做 那 夜晚 .

我立即着手处理事务，详细指示我的部下当晚要做什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['æŋɡər][ænd; ənd]['i:v(ə)n][reɪdʒ] , [ðen] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn]  
**And he listened intently , first with anger and even rage , then with scorn**

[ænd; ənd] [kən'tempt] ,  
**and contempt** ,  
和 鄙视 ,

他全神贯注地听着，起初带着愤怒甚至狂怒，然后变成了轻蔑和鄙夷。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [fɪr] .  
**but finally with wonder and genuine fear** .  
但 最后 和 想知道 和 真的 害怕 .

但最终，我既感到惊奇，又感到真正的恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['aɪvən][di:] [etʃəvə'riə] [ə; eɪ]  
**I had arranged the affair for the purpose of teaching Ivan de Echeveria a**

[ˈmɔ:rəl] ['les(ə)n] .  
**moral lesson** .  
道德 课 .

我安排这件事的目的是为了给伊万·德·埃切维里亚一个道德教训。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ə'ɡenst] [hɪm'self] — [fɔ:r; fər]['zɑ:rəz] [seɪk] .  
**I had determined to save him , even against himself — for Zara's sake** .  
我 有 决定 到 节省 他 , 甚至 反对 他自己 — 为了 Zara的 清酒 .

我决心要救他，即使要与他作对——为了扎拉。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd][ə'pɑ:n]  
**In order to convey some idea of the moral effect that the meeting had upon**

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

为了表达这次会面对他产生的道德影响，

[aɪ][mʌst; məst] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I must outline a part of it** .  
我 必须 大纲 一个 部分 的 它 .

我必须概述其中的一部分。

[wʌn][baɪ][wʌn][maɪ][men][ri:d][ɔ:f][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts][ˈʌndər][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪsˈdɪk(ə)n] , [ˈækjərətli]  
**One by one my men read off lists of the nihilists under their jurisdiction , accurately**  
— 经过 — 我的 男人 读 离开 列表 的 这 虚无主义者 在下面 他们的 管辖权 , 准确  
[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**describing them** ,  
描述 他们 ,

我的部下逐一宣读了他们管辖范围内虚无主义者的名单，并准确地描述了这些人的特征。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsevrəl] [dɪsˈgaɪzɪz] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] ,  
**as well as the several disguises that they were in the habit of wearing** ,  
作为 出色地 作为 这 一些 伪装 那 他们 是 在 这 习惯 的 穿着 ,  
以及他们习惯性佩戴的各种伪装。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,  
**the meeting places of the different branches of the society** ,  
这 会议 地方 的 这 不同的 分支 的 这 社会 ,  
该协会各分支机构的聚会场所，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈbræntʃɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n]  
**and where the members of those branches were to be found at certain**  
和 在哪里 这 成员 的 那些 分支 是 到 是 成立 在 肯定  
[ˈaʊərz] .  
**hours** .  
小时 .

以及这些分会的成员在特定时间会在哪里出现。

[ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [wɜ:r; wər] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈɑ:fəsərz][ɪn]  
**Included in the lists were names of many prominent people in the city , officers in**  
包括 在 这 列表 是 姓名 的 许多 著名的 人们 在 这 城市 , 警官 在  
[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,  
**the army** ,  
这 军队 ,

名单中包括许多市内知名人士和军队军官的名字。

[pəˈli:smən] [ɑ:n][ˈdu:ti] , [spaɪz][ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈfæməlɪz] , [ɪn][hoʊˈtel][ænd; ənd][kæˈfeɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,  
**policemen on duty , spies in private families , in hotels and cafés , in the palace** ,  
警察 在 责任 , 间谍 在 私人的 家庭 , 在 酒店 和 咖啡馆 , 在 这 宫殿 ,  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] ,  
**at the barracks** ,  
在 这 兵营 ,

执勤的警察，潜伏在私人家庭、酒店、咖啡馆、宫殿、兵营的间谍，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪzənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˈevriwɜr] .  
**in the prisons , and , in fact , everywhere** .  
在 这 监狱 , 和 , 在 事实 , 到处 .

在监狱里，事实上，在任何地方都是如此。

[æz; əz] [neɪm] [ˈæftər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɔ:f] ,  
**As name after name was read off** ,  
作为 姓名 后 姓名 曾是 读 离开 ,  
当一个个名字被念出来时，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaɪvən] [di:] [etʃəvəˈriə] [brˈkeɪm]  
**until the number amounted to many hundreds the face of Ivan de Echeveria became**  
直到 这 数字 金额 到 许多 数百 这 脸 的 伊万 德 拟石莲花 成为  
[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,  
**as pale as death** ,  
作为 苍白 作为 死亡 ,

当人数达到数百人时，伊万·德·埃切维里亚的脸色变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstə-z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri:d] ,  
and when , at last , his own sister's name was read ,  
和 什么时候 , 在 最后的 , 他的 自己的 姐妹 姓名 曾是 读 ,  
最后 , 当他妹妹的名字被念出来时 ,

[ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑ:kt] ['grɪmli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,  
and I remarked grimly that she was already a prisoner ,  
和 我 评论 阴沉沉地 那 她 曾是 已经 一个 囚犯 ,  
我冷冷地说道 , 她已经是 个囚犯了。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][saɪ'bɪriə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] ,  
and would be on her way to Siberia within the week ,  
和 会 是 在 她 方式 到 西伯利亚 之内 这 星期 ,  
她将在一周内启程前往西伯利亚。

[hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [θrets] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] ,  
he broke out in curses and threats , to which , of course ,  
他 打破 出去 在 诅咒 和 威胁 , 到 哪个 , 的 课程 ,  
他开始破口大骂 , 发出威胁 , 对此 , 当然 ,

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .  
not one of us paid the slightest attention .  
不是 一 的 我们 有薪酬的 这 丝毫 注意力 .  
我们当中没有一个人注意到。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,  
When he found that we did not notice him in any way ,  
什么时候 他 成立 那 我们 做过 不是 注意 他 在 任何 方式 ,  
当他发现我们完全没有注意到他时 ,

[bʌt; bət] [prə'si:dɪd] ['kwaiətli][wɪð; wɪθ][əʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , [hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mu:di] but proceeded quietly with our business , he relapsed into a moody  
但 继续 悄悄 和 我们的 商业 , 他 复发 进入 一个 情绪化  
[ˈsaɪləns] ,  
silence ,  
沉默 ,  
但他默默地继续着我们的交易 , 随后又陷入了阴郁的沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ]['mɔ:rəl] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .  
and I knew that my moral lesson was working .  
和 我 知道 那 我的 道德 课 曾是 在职的 .  
我知道我的道德教训起到了作用。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] ['zɑ:rəz] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] .  
I knew that I could save Zara's brother , for that is what I meant to do .  
我 知道 那 我 可以 节省 Zara的 兄弟 , 为了 那 是 什么 我 意思是 到 做 .  
我知道我能救下扎拉的哥哥 , 因为这就是我打算做的。

[wen] [ðə; ði][lɪsts][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] ,  
When the lists were completed ,  
什么时候 这 列表 是 完全的 ,  
名单完成后 ,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ]['ɔ:rdərz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ðæt] [naɪt] ,  
and I had given my orders regarding who was to be arrested that night ,  
和 我 有 给定 我的 订单 关于 WHO 曾是 到 是 被捕 那 夜晚 ,  
我已经下令决定当晚要逮捕哪些人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sperd] ,  
and who was to be spared ,  
和 WHO 曾是 到 是 幸存 ,  
谁将被饶恕？

[ˈhævɪŋ] [dəˈrektɪd] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈpa:spɔ:t] [aʊt]  
**having directed that certain of them be told that they could obtain passports out**  
拥有 指导 那 肯定 的 他们 是 讲述 那 他们 可以 获得 护照 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,  
**of the country under certain conditions** ,  
的 这 国家 在下面 肯定 状况 ,  
并指示告知其中某些人, 在特定条件下他们可以获得出境护照,

[aɪ] [disˈmɪst] [maɪ] [ˈlɪdə] , [ænd; ɛnd][æt; ət][ləst] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈaɪvən] .  
**I dismissed my leaders , and at last stood alone in the presence of Ivan .**  
我 解雇 我的 领导人 , 和 在 最后的 站立 独自的 在 这 在场 的 伊万 .  
我解散了我的领导层, 最终独自一人站在伊万面前。

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] [ˈkoʊldli] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "  
**" Now , sir , " I said coldly , " what do you think of it ? "**  
" 现在 , 先生 , " 我 说 冷冷地 , " 什么 做 你 思考 的 它 ? "  
"先生,"我冷冷地说, "您觉得怎么样? "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ,  
**" I think that this night will see the end of our cause ,**  
" 我 思考 那 这 夜晚 将要 看 这 结尾 的 我们的 原因 ,  
我认为今晚将是我们的事业的终结。

[ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] [hu:] [wɪl] [groʊ] [ʌp][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɔŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**until other children are born who will grow up to know the wrongs to which the**  
直到 其他 孩子们 是 出生 WHO 将要 生长 向上 到 知道 这 错误 到 哪个 这  
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [hæv; həv][tu:; tə] [səbˈmɪt] .  
**people of Russia have to submit .**  
人们 的 俄罗斯 有 到 提交 .  
直到其他孩子出生, 长大后才会明白俄罗斯人民不得不忍受的种种不公。

[ju:; jʊ] [meɪ] [krʌʃ] [aʊt] [ˈnaɪlɪzəm][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [krʌʃ] [aɪ ˈti:][aʊt] [fəˈevər] .  
**You may crush out nihilism to - day , but you cannot crush it out forever .**  
你 可能 压碎 出去 虚无主义 到 - 天 , 但 你 不能 压碎 它 出去 永远 .  
你今天或许能消灭虚无主义, 但不可能永远消灭它。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [laɪk] — — "  
**It will spring up again like — — "**  
它 将要 春天 向上 再次 喜欢 — — "  
它会像——一样再次冒出来

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [wi:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
**" Like the poisonous weed that it is .**  
" 喜欢 这 有毒 杂草 那 它 是 .  
“就像它本身那样, 是一种有毒的杂草。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [groʊθ] [wɪl] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I expect that , but this present growth will be cut down to - night .**  
我 预计 那 , 但 这 展示 生长 将要 是 切 向下 到 - 夜晚 .  
我预料到了, 但目前的增长势头今晚将会减缓。

[ju:; jʊ][du:][na:t][æsk] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈaɪvən] . "  
**You do not ask what is to be done with you , Ivan . "**  
你 做 不是 问 什么 是 到 是 完毕 和 你 , 伊万 . "  
伊万, 你不问该如何处置你。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?  
**" Why should I ?**  
" 为什么 应该 我 ?  
我为什么要这么做？

[aɪ] [noʊ] . "  
**I know** . "  
我 知道 . "

我知道。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jə][du:][nɑ:t] . "  
" **I am afraid that you do not** . "  
" 我 是 害怕的 那 你 做 不是 . "

恐怕你并不这么认为。

" [wʌn] [hu:] [wʊd] [send][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪstə] [tu:; tə][saɪ'bɪriə] — [bɑ:] !  
" **One who would send my beautiful sister to Siberia — Bah !**  
" 一 WHO 会 发送 我的 美丽的 姐姐 到 西伯利亚 — 呸 !

“竟然有人要把我美丽的妹妹送到西伯利亚——呸！”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . "  
**I will not talk with you** . "  
我 将要 不是 讲话 和 你 . "

我不会跟你说话。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ ,ʌn'mə:sɪfʊl ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'fest] ['mɜ:dəʊz] ,  
" **Have I been unmerciful except to those who are confessed murderers** ,  
" 有 我 到过 无情 除了 到 那些 WHO 是 坦白 杀人犯 ,

“除了那些承认自己是杀人犯的人之外，我是否还心狠手辣？”

[ænd; ænd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kɪl] ? "  
**and those who are only awaiting a chance to kill ?** "  
和 那些 WHO 是 仅有的 等待中 一个 机会 到 杀 ? "

而那些只是伺机杀人的人呢？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'lʌktəntli] .  
" **No** , " **he replied** , **reluctantly** .  
" 不 , " 他 回复 , 勉强 .

“不,”他不情愿地回答道。

" [du:][ju:; jə][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [jɜ; jər] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə]  
" **Do you not see how impossible it is to accomplish what your people want to**  
" 做 你 不是 看 如何 不可能的 它 是 到 完成 什么 你的 人们 想 到

[du:] ,  
**do** ,  
做 ,

“难道你看不出你的人民想要做的事情有多么不可能实现吗？”

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪmz] ?  
**by the commission of crimes ?**  
经过 这 委员会 的 犯罪 ?

是通过犯罪行为吗？

[ju:; jə] ,  
**You** ,  
你 ,

你，

[hu:] [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]  
**who were one of the men waiting to kill me as soon as I came out of**  
WHO 是 一 的 这 男人 等待 到 杀 我 作为 很快 作为 我 来了 出去 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['sɪstə] — [wʌt] [wʌz; wəz][jɜ; jər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wen] [maɪ][men] [fel] [ə'pɑ:n]  
**the house of your sister — what was your first thought when my men fell upon**  
这 房子 的 你的 姐姐 — 什么 曾是 你的 第一的 想法 什么时候 我的 男人 跌倒 之上

[ænd; ænd] [ə'restɪd] [ju:; jə] ?  
**and arrested you ?**  
和 被捕 你 ?

那些在我走出你姐姐家时就等着杀我的人中，有哪些人？当我的手下扑上来逮捕你时，你脑海里第一个念头是什么？

[dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][ˈsɪstər][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ][ɔ:l][tuː; tə][em ˈi:] ? "   
 **Did you not think that your sister had betrayed you all to me ?** "   
 做过 你 不是 思考 那 你的 姐姐 有 背叛 你 全部 到 我 ？ "

难道你没想过你姐姐已经把你们全都出卖给我了吗？

" [jes] . "   
 **" Yes . "**   
 " 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ?   
 **" Did you not say so ?**   
 " 做过 你 不是 说 所以 ？ "

你不是这么说的吗？

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈænsər] :   
 **" He hung his face in shame and answered :**   
 " 他 悬挂 他的 脸 在 耻辱 和 回答 :

他羞愧地低下头，回答道：

" [jes] . "   
 **" Yes . "**   
 " 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [əˈmaʊ] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,   
 **" Is that not the thought among your friends at this moment ,**   
 " 是 那 不是 这 想法 之中 你的 朋友们 在 这 片刻 ,

“难道你的朋友们此刻不都是这么想的吗？ ”

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɪstər][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər][ɪn]   
 **and would the life of your sister be safe from them if she were in**   
 和 会 这 生活 的 你的 姐姐 是 安全的 从 他们 如果 她 是 在   
 [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ? "   
 **her own house to - night ?** "   
 她 自己的 房子 到 - 夜晚 ？ "

如果你的妹妹今晚待在自己家里，她的生命就能免受他们的伤害吗？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] . "   
 **" It would not . "**   
 " 它 会 不是 . "

“不会。”

" [ænd; ənd] [jet] ,   
 **" And yet ,**   
 " 和 然而 ,

然而，

[juː; jʊ][kɔ:l] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)] [jʊr; jər] [ˈfrendz] — [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [pʊt] [hɜ:r; hər][tuː; tə]   
 **you call such people your friends — those who would without question put her to**   
 你 称呼 这样的 人们 你的 朋友们 — 那些 WHO 会 没有 问题 放 她 到   
 [deθ] [ɑ:n] [mɪr] [səˈspɪ(ə)n] — [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [kənˈdemn]   
 **death on mere suspicion — to a death to which you have helped to condemn**   
 死亡 在 仅仅 怀疑 — 到 一个 死亡 到 哪个 你 有 帮助 到 谴责   
 [hɜ:r; hər][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [faʊl] [səsˈpɪfənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [faʊl] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .   
 **her by your own foul suspicions and the more foul utterance of them .**   
 她 经过 你的 自己的 犯规 怀疑 和 这 更多的 犯规 发声 的 他们 .

你竟然称这样的人为朋友——这些人仅仅因为怀疑就毫不犹豫地处死她——而你却因为自己卑劣的怀疑和更卑劣的言论，助长了她的死刑。

[ˈeɪm] [ɑːn][juː; jə] , [ˈaɪvən] [diː] [etʃəvəˈriə] ！  
**Shame on you , Ivan de Echeveria !**  
耻辱 在 你 , 伊万 德 拟石莲花 ！

伊万·德·埃切维里亚，你真丢人！

[ˈeɪm] [ɑːn][juː; jə] ！  
**Shame on you !**  
耻辱 在 你 ！

你太无耻了！

" [peɪn] [kənˈtɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" **Pain contorted his face , and he was silent .**  
" 疼痛 扭曲的 他的 脸 , 和 他 曾是 沉默的 .

疼痛扭曲了他的脸，他沉默不语。

" [dɪd][juː; jə][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [soʊ] [ˈnɪrli] [kɪld] [em ˈiː] ?  
" **Did you fire the bullet that so nearly killed me ?**  
" 做过 你 火 这 子弹 那 所以 几乎 被杀 我 ？

“是你开的枪，差点要了我的命？”

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [dəˈrektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] .  
" **No , I did not do that , but I directed that it be done .**  
" 不 , 我 做过 不是 做 那 , 但 我 指导 那 它 是 完毕 .

“不，我没有亲手做这件事，但我指示他们去做。”

[juː; jə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] . "  
**You would not have escaped if I had held the pistol . "**  
你 会 不是 有 逃脱 如果 我 有 握住 这 手枪 . "

如果我当时拿着枪，你就逃不掉了。

" [pərˈhæps][nɑːt] .  
" **Perhaps not .**  
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈeni] [wei] .  
**It is unimportant , any way .**  
它 是 不重要 , 任何 方式 .

反正这也不重要。

[hæv; həv][juː; jə][nɑːt] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jə][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? "  
**Have you not wondered why I brought you to this house ? "**  
有 你 不是 想知道 为什么 我 带来 你 到 这 房子 ？ "

你难道不好奇我为什么带你来这所房子吗？

" [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [wʌt] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] . "  
" **To torture me ; that , at least , is what you are doing . "**  
" 到 酷刑 我 ; 那 , 在 至少 , 是 什么 你 是 正在做 . "

“你们这样做就是在折磨我；至少，这就是你们正在做的事情。”

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jə] [hɪr] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jə] . "  
" **I brought you here to save you . "**  
" 我 带来 你 这里 到 节省 你 . "

我把你带到这里是为了救你。

" [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] ！ "  
" **To save me ! "**  
" 到 节省 我 ！ "

“救救我！ ”



" [jes] ； [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] ．  
" **Yes** ； **from** **the** **folly** **of** **your** **youth** ．  
" 是的 ； 从 这 蠢事 的 你的 青年 ．

“是的，源于你年轻时的愚昧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jɪrɪz] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['evri] [ækt][ju:; jʊ] [kə'mɪt] ．  
**You are a man in years** , **but a boy in every act you commit** ．  
你 是 一个 男人 在 年 , 但 一个 男生 在 每一个 行为 你 犯罪 ．

你年纪虽大，但行为举止却像个孩子。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['mænhʊd] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [hu:] [naʊ] ,  
**Have you manhood enough left in you to want to save your sister** , **who now** ,  
有 你 男子气概 足够的 左边 在 你 到 想 到 节省 你的 姐姐 , WHO 现在 ,

你还有足够的男子气概去拯救你现在的妹妹吗？

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæz; həz] [tu:] ['enəmi] [tu:; tə] [feɪs] ？  
**thanks to you** , **has two enemies to face** ？  
谢谢 到 你 , 有 二 敌人 到 脸 ？

多亏了你，你现在要面对两个敌人？

[ɪ'ʌʃə] [wʊd] [send][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][saɪ'bɪriə] , [ænd; ænd][ðə; ði][ɪ'naiələsts] [wʊd] ['mɜ:rdər][hɜ:r; həɪ] ．  
**Russia would send her to Siberia** , **and the nihilists would murder her** ．  
俄罗斯 会 发送 她 到 西伯利亚 , 和 这 虚无主义者 会 谋杀 她 ．

俄罗斯会把她流放到西伯利亚，虚无主义者会杀害她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][du:;][soʊ] ．  
**She would have sacrificed herself for you — she offered to do so** ．  
她 会 有 牺牲 她自己 为了 你 — 她 提供 到 做 所以 ．

她愿意为你牺牲自己——她主动提出过这样做。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ？ "   
**Are you willing to sacrifice yourself for her** ? "   
是 你 愿意的 到 牺牲 你自己 为了 她 ？ "

你愿意为她牺牲自己吗？

" [gɑ:d] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ． "   
" **God knows that I am** ． "   
" 上帝 知道 那 我 是 ． "

“上帝知道我是。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pru:v] [aɪ'ti:] ？ "   
" **Will you prove it** ? "   
" 将要 你 证明 它 ？ "

“你能证明吗？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ！ "   
" **Oh , that I might** ! "   
" 哦 , 那 我 可能 ！ "

“哦，但愿如此！ ”

" [ju:; jʊ][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ．  
" **You shall have the chance** ．  
" 你 将 有 这 机会 ．

你将有机会。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [trʌst] [ju:; jʊ] , [aɪvɪn] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [seɪk] ,  
**I cannot quite trust you** , **Ivan** , **or** , **for her sake** ,  
我 不能 相当 相信 你 , 伊万 , 或者 , 为了 她 清酒 ,

我无法完全信任你，伊万，或者，为了她，

[aɪ] [wʊd] ['lu:s(ə)n][jʊr; jər][bɑ:ndz][ænd; ænd][set][ju:; jʊ] [fri:] [naʊ] ．  
**I would loosen your bonds and set you free now** ．  
我 会 松开 你的 债券 和 放 你 自由的 现在 ．

我现在就解开你的束缚，让你重获自由。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][wɔːrn][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdeɪndʒər] ,  
**But you would hasten to your friends and warn them of their danger** ,  
但 你 会 趋 到 你的 朋友们 和 警告 他们 的 他们的 危险 ,  
[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ækt] ,  
**and by that act** ,  
和 经过 那 行为 ,

但你会立即赶到朋友那里，警告他们身处险境，而通过这一行为，

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] [fəˈevər] — [baɪ] [ðæt] [ækt][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; həər] .  
**you would destroy your sister forever — by that act you would kill her** .  
你 会 破坏 你的 姐姐 永远 — 经过 那 行为 你 会 杀 她 .  
你会永远毁了你的妹妹——你的行为会杀死她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ,  
**She is safe and will be safe** ,  
她 是 安全的 和 将要 是 安全的 ,  
她现在安全，将来也会安全。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**if they are not warned of what is to happen to - night** .  
如果 他们 是 不是 警告 的 什么 是 到 发生 到 - 夜晚 .  
如果他们没有被告知今晚将会发生什么。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][set][juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðəm; ðəm] ? "  
**Shall I set you free , and trust to your honor not to go to them ?** "  
将 我 放 你 自由的 , 和 相信 到 你的 荣誉 不是 到 去 到 他们 ? "  
我该放了你，并相信你不会为了荣誉而投奔他们吗？

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !  
" **No — no — no !** !  
" 不 — 不 — 不 !  
不——不——不！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [noʊ] !  
**For God's sake , no !** !  
为了 神的 清酒 , 不 !  
看在上帝的份上，不要！

[liːv] [ˌem ˈiː] [baʊnd] !  
**Leave me bound !** !  
离开 我 边界 !  
放开我！

[taɪ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈtaɪtli] !  
**Tie me more tightly !** !  
领带 我 更多的 紧紧 !  
把我绑紧点！

[duː][nɑːt] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !  
**Do not let me go !** !  
做 不是 让 我 去 !  
不要放开我！

[kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɜːr; həər] .  
**Kill me if you will , but do nothing to injure her** .  
杀 我 如果 你 将要 , 但 做 没有什么 到 损伤 她 .  
你想杀了我都可以，但请不要伤害她。

[oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [truːθ] ? "  
**Oh , are you telling me the truth ?** "  
哦 , 是 你 讲述 我 这 真相 ? "  
哦，你说的是真的吗？

" [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ˈaɪvən] .  
" The whole truth , Ivan .  
" 这 所有的 真相 , 伊万 .

“伊万，我要说出全部真相。”

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] .  
I will leave you as you are until I return .  
我 将要 离开 你 作为 你 是 直到 我 返回 .

我会暂时离开，等我回来再见。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ;  
I do not think you will escape ;  
我 做 不是 思考 你 将要 逃脱 ;

我认为你逃不掉；

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:][soʊ] .  
I do not think that you will try to do so .  
我 做 不是 思考 那 你 将要 尝试 到 做 所以 .

我不认为你会尝试这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðɪs] [naɪt] [fər'evər] ['endz][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n]  
But you must understand one thing : This night forever ends your connection  
但 你 必须 理解 一 事物 : 这 夜晚 永远 结束 你的 联系

[wɪð; wɪθ]['naɪlɪzəm] .  
with nihilism .  
和 虚无主义 .

但你必须明白一件事：今夜将永远终结你与虚无主义的联系。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['sɪstər] .  
That is the sacrifice you must make to save your sister .  
那 是 这 牺牲 你 必须 制作 到 节省 你的 姐姐 .

这是你为了救妹妹必须做出的牺牲。

[wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ? "  
Will you make it ? "  
将要 你 制作 它 ? "

你能成功吗？

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hə] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] .  
" If it will save her , I will make it .  
" 如果 它 将要 节省 她 , 我 将要 制作 它 .

“如果能救她，我就去做。”

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ 'ti:] ? "  
But will it ? "  
但 将要 它 ? "

但真的会如此吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第10/12页

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [rɪ'tʊːrn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] ,  
" **If I find you here when I return , and if you are still in the same mood ,**  
" 如果 我 寻找 你 这里 什么时候 我 返回 , 和 如果 你 是 仍然 在 这 相同的 情绪 ,  
“如果我回来时发现你在这里，而且你的情绪还和以前一样，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fæl; fəl][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .  
**I will take you to her , and she shall reply to that question for herself .**  
我 将要 拿 你 到 她 , 和 她 将 回复 到 那 问题 为了 她自己 .  
我会带你去见她，让她亲自回答这个问题。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] ,  
" **I left him then ,**  
" 我 左边 他 然后 ,  
“那时我离开了他。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːltərd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [sə'fɪʃntli] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn]  
**and having altered my appearance sufficiently so that I would not be recognized in**  
和 拥有 已修改 我的 外貌 足够 所以 那 我 会 不是 是 认可 在  
[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,  
**the darkness ,**  
这 黑暗 ,  
并且我已经充分改变了我的外貌，以至于在黑暗中不会被人认出来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]  
**and being assured that the orders that I had given respecting the work of**  
和 存在 保证 那 这 订单 那 我 有 给定 尊重 这 工作 的  
[maɪ][men][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['kæərɪd] [aʊt] ,  
**my men for that night would be carried out ,**  
我的 男人 为了 那 夜晚 会 是 携带 出去 ,  
并且确信我下达的关于当晚我的部下工作的命令将会得到执行，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .  
**I hastened to the palace .**  
我 加快 到 这 宫殿 .  
我急忙赶往宫殿。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [feɪs] ,  
**I knew that I had a difficulty to face ,**  
我 知道 那 我 有 一个 困难 到 脸 ,  
我知道我将面临一个困难，

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʒʊ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪvəlri] [ænd; ənd][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]  
**for although I had unlimited confidence in the chivalry and generosity of**  
为了 虽然 我 有 无限 信心 在 这 骑士精神 和 慷慨 的  
[prɪns] ['maɪk(ə)l] ,  
**Prince Michael ,**  
王子 迈克尔 ,  
虽然我对迈克尔王子的骑士精神和慷慨大方充满信心，

[aɪ][ɔːl'soʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ['tempər] ,  
**I also knew that he had an ungovernable temper ,**  
我 还 知道 那 他 有 一个 无法治理的 脾气 ,  
我还知道他脾气暴躁，难以控制。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt][maɪ][dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]  
and I began to fear that my delay in following him might have led him  
和 我 开始 到 害怕 那 我的 延迟 在 下列的 他 可能 有 引领 他  
[tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər] ,  
to say something to the emperor ,  
到 说 某物 到 这 皇帝 ,  
我开始担心, 如果我不及时跟上他, 他可能会把什么告诉皇帝。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈkʌmpəs] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpʌzliŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .  
which would encompass me with puzzling conditions .  
哪个 会 包含 我 和 令人费解 状况 .  
这将使我陷入令人费解的境地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]  
As soon as I arrived at the palace I was told that the prince was  
作为 很快 作为 我 到达的 在 这 宫殿 我 曾是 讲述 那 这 王子 曾是  
[əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] ,  
awaiting me in his apartments ,  
等待中 我 在 他的 公寓 ,  
我一到宫殿就被告知, 王子正在他的寝宫里等我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
and I hurried to him .  
和 我 慌忙 到 他 .  
于是我赶紧跑向他。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈstɪfli] ,  
He rose as I entered the room , and , bowing stiffly ,  
他 玫瑰 作为 我 进入 这 房间 , 和 , 鞠躬 僵硬地 ,  
我走进房间时, 他站了起来, 僵硬地鞠了一躬。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈhæbrɪt] , [sed] [ˈkəʊldli] :  
without extending his hand as was his invariable habit , said coldly :  
没有 扩展 他的 手 作为 曾是 他的 不变的 习惯 , 说 冷冷地 :  
他没有像往常那样伸出手, 而是冷冷地说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [ˈmɪstər] . - .  
" You are late , Mr . Derrington .  
" 你 是 晚的 , 先生 . - .  
“德林顿先生, 您迟到了。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] , [æt; ət] [liːst] . "  
I expected you an hour earlier , at least . "  
我 预期的 你 一个 小时 早些时候 , 在 至少 . "  
我原以为你至少会早到一小时。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] , [prɪns] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [mɔːr] [ˈsɑːrɪ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,  
" I am very sorry , prince , " I replied ; " more sorry than I can say ,  
" 我 是 非常 对不起 , 王子 , " 我 回复 ; " 更多的 对不起 比 我 能 说 ,  
“我非常抱歉, 王子殿下, ”我回答说, “抱歉之情难以言表。”

[tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [dɪˈteɪnd] . "  
to have kept you waiting , but I have been unavoidably detained . "  
到 有 保留 你 等待 , 但 我 有 到过 不可避免的 被拘留 . "  
让大家久等了, 但我实在有事耽搁了。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈhaʊs] ? "  
" May I ask if it was at my house ? "  
" 可能 我 问 如果 它 曾是 在 我的 房子 ? "  
请问是在我家吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] . "

" **I was at my own apartments** . "

" 我 曾是 在 我的 自己的 公寓 . "

“我当时在自己的公寓里。”

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,

" **It was evident that he did not believe me** ,

" 它 曾是 明显 那 他 做过 不是 相信 我 ,

“很明显他不相信我,”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

**and that he meant me to understand that he did not** ,

和 那 他 意思是 我 到 理解 那 他 做过 不是 ,

他的意思是让我明白他并没有那样做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**but I was determined not to quarrel with him** .

但 我 曾是 决定 不是 到 争吵 和 他 .

但我决心不和他争吵。

[ðərfɔ:r] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

**Therefore I remained silent** .

所以 我 剩余 沉默的 .

因此我保持沉默。

" [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][æn; ən][,eksplə'heɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]

" **May I venture to ask an explanation of the extraordinary proceedings of**

" 可能 我 风险投资 到 问 一个 解释 的 这 非凡的 诉讼程序 的

[ðə; ði] ['i:vniŋ] ?

**the evening ?**

这 晚上 ?

“请问能否解释一下今晚发生的非同寻常的事情？”

" [hi:; hi] [æskt] , [aɪsɪli] .

" **he asked , icily** .

" 他 问 , 冰冷地 .

他冷冷地问道。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌt] .

" **Yes ; I think I owe you that much** .

" 是的 ; 我 思考 我 欠 你 那 很多 .

“是的，我想我至少欠你这点人情。”

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ][fɜ:rst] [ˈɔ:fərd] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə]

**But would it not be better if I first offered my respects to**

但 会 它 不是 是 更好的 如果 我 第一的 提供 我的 尊重 到

[ðə; ði] [zɑ:r] ?

**the czar ?**

这 沙皇 ?

但我若先向沙皇表示敬意，岂不是更好吗？

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tʃ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɑɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] [tə'geðər] . "

**Then I can return here , and we can enjoy a long chat together** . "

然后 我 能 返回 这里 , 和 我们 能 享受 一个 长的 聊天 一起 . "

然后我就可以回到这里，我们就可以好好聊聊了。

" [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst] .

" His majesty knows that you were to come to me first .

" 他的 威严 知道 那 你 是 到 来 到 我 第一的 .

“陛下知道你应该先来见我。”

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [təˈgeðər] . "

After I have heard you , we will go to him together . "

后 我 有 听到 你 , 我们 将要 去 到 他 一起 . "

听完你们的话，我们一起去见他。

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [prɪns] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]

" Am I to understand , prince , that you have told his majesty of the

" 是 我 到 理解 , 王子 , 那 你 有 讲述 他的 威严 的 这

[əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ? "

occurrences of to - night ? "

发生 的 到 - 夜晚 ? "

“王子殿下，我是否可以理解为，您已将今晚发生的事情禀告了陛下？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] .

" You are to understand exactly that .

" 你 是 到 理解 确切地 那 .

你必须清楚地理解这一点。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ; [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] . "

I have told him all ; at least all that I could tell . "

我 有 讲述 他 全部 ; 在 至少 全部 那 我 可以 告诉 . "

我已经把所有事情都告诉他了；至少是我能告诉他的全部事情。

" [ɪnˈdiːd] !

" Indeed !

" 的确 !

“的确！”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [təˈgeðər] .

In that case , we will go to him together .

在 那 案件 , 我们 将要 去 到 他 一起 .

那样的话，我们就一起去找他。

[sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

Such explanation as I have to make will be made in his presence .

这样的 解释 作为 我 有 到 制作 将要 是 制成 在 他的 在场 .

我需要向他解释的事情，将会在他面前解释。

[wətˈevər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [brɪˈhæf] ,

Whatever explanations there are to make are entirely in the princess ' behalf ,

任何 解释 那里 是 到 制作 是 完全 在 这 公主 - 代表 ,

无论需要做出怎样的解释，都完全是为了公主的利益。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

and I regret that I took you at your word and supposed that you

和 我 后悔 那 我 采取 你 在 你的 单词 和 据称 那 你

[wʊd] [weɪt] [fɜːr; fər][em ˈiː] .

would wait for me .

会 等待 为了 我 .

我后悔当初轻信了你的话，以为你会等我。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [θæŋks] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːpərˈtuːn] [taɪm] .

She can offer you her own thanks at a more opportune time .

她 能 提供 你 她 自己的 谢谢 在 一个 更多的 适时的 时间 .

她会在更合适的时机向你表达自己的谢意。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ,  
" **I saw that he was endeavoring with all his strength to control himself** ,  
" 我 锯 那 他 曾是 努力 和 全部 他的 力量 到 控制 他自己 ,  
" 我看到他竭尽全力地想要控制自己 ,

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sweld] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] .  
**but the veins on his forehead swelled until I thought that they would burst** .  
但 这 静脉 在 他的 前额 肿胀 直到 我 想法 那 他们 会 爆裂 .  
但他额头上的血管肿胀得厉害，我觉得它们都要爆裂了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðʌs] , [bəʊθ][ˈsaɪlənt] ,  
**For a full minute we stood facing each other thus , both silent** ,  
为了 一个 满的 分钟 我们 站立 面向 每个 其他 因此 , 两个都 沉默的 ,  
我们就这样面对面站了整整一分钟，两人都沉默不语。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd][led][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l]  
**and then he turned and led the way in the direction of the official**  
和 然后 他 转向 和 引领 这 方式 在 这 方向 的 这 官方的  
[ˈkæbɪnət] .  
**cabinet** .  
内阁 .  
然后他转身，带头朝内阁方向走去。

" [prɪns] , " [aɪ] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl]  
" **Prince , I said , just before we entered , you have no cause to quarrel**  
" 王子 , " 我 说 , 只是 前 我们 进入 , " 你 有 不 原因 到 争吵  
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**with me** .  
和 我 .  
“王子，”我们在进去之前我说，“你没有理由和我争吵。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntərvjuː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .  
**Remember that in the interview that is to come** .  
记住 那 在 这 面试 那 是 到 来 .  
记住这一点，这将有助于你应对即将到来的面试。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [feɪst] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrɪz]  
" **He stopped short , and turned and faced me before the door of the czar's**  
" 他 停止 短的 , 和 转向 和 面对 我 前 这 门 的 这 沙皇的  
[ˈkæbɪnət] .  
**cabinet** .  
内阁 .  
他突然停住脚步，转身面对着我，站在沙皇的办公室门口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .  
" **Are you quite sure of that ? he demanded** .  
" 是 你 相当 当然 的 那 ? " 他 要求 .  
“你真的确定吗？”他质问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊr] .  
" **I am quite sure** .  
" 我 是 相当 当然 .  
我非常确定。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wen] [juː; jʊ] [əd'vaɪzɪd] [em 'iː] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː]  
**I remember another interview of this kind , when you advised me what not to do**  
我 记住 其他 面试 的 这 种类 , 什么时候 你 建议 我 什么 不是 到 做  
.  
:  
.  
我还记得另一次类似的面试，当时你建议我不要做什么。



[jʊː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈwɔːrmər] [frend] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðæn; ðən][ˈdænjəl] - , [prɪns] .  
**You have no warmer friend in Russia than Daniel Derrington , prince .**  
你 有 不 更温暖 朋友 在 俄罗斯 比 丹尼尔 - , 王子 .

在俄罗斯，你找不到比丹尼尔·德林顿王子更热情的朋友了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈpɒndəd] .  
**" For a moment he pondered .**  
" 为了 一个 片刻 他 沉思 .

他沉思了一会儿。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [laɪkt] [em ˈiː] .  
**I saw that he was hesitating , for I knew that he really liked me .**  
我 锯 那 他 曾是 犹豫不决 , 为了 我 知道 那 他 真的 喜欢 我 .

我看到他犹豫了，因为我知道他真的很喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] ,  
**But I also knew that he loved the princess , and that he was jealous ,**  
但 我 还 知道 那 他 喜爱 这 公主 , 和 那 他 曾是 嫉妒的 ,

但我知道他爱着公主，而且他很嫉妒。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ʌnˈpresɪdəntɪd] [θɪŋ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈʌndər]  
**for I had done an unprecedented thing in taking her to his house under**  
为了 我 有 完毕 一个 空前的 事物 在 采取 她 到 他的 房子 在下面

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**the circumstances .**  
这 情况 .

因为在那种情况下，我带她去他家是做了一件前所未有的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]  
**For a woman to commit herself to the care of a man in the way the**  
为了 一个 女士 到 犯罪 她自己 到 这 关心 的 一个 男人 在 这 方式 这

[ˈprɪnses] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**princess had trusted herself to me ,**  
公主 有 可信 她自己 到 我 ,

一个女人要像公主那样把自己托付给我，才能真正将自己托付给一个男人照顾？

[ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**meant much more in Russia than it does in New York .**  
意思是 很多 更多的 在 俄罗斯 比 它 做 在 新的 约克 .

在俄罗斯，它的意义远比在纽约重要得多。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] ;  
**The prince could find no excuse for the act ;**  
这 王子 可以 寻找 不 原谅 为了 这 行为 ;

王子找不到任何理由为自己的行为辩解；

[stɪl] [les] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
**still less for my delay in following him when he left his own house in our**  
仍然 较少的 为了 我的 延迟 在 下列的 他 什么时候 他 左边 他的 自己的 房子 在 我们的

[pəˈzeʃn] .  
**possession .**  
拥有 .

更何况，当他离开我们拥有的房子时，我没有及时跟上他。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spʊʊk] .  
**Presently he spoke .**  
目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .  
**His words came slowly and with careful deliberation .**  
他的 字 来了 缓慢地 和 和 小心 审议 .

他说话缓慢而谨慎。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ɪn] [ˌwʌtsoʊ'veər] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [pliːz] ,  
" **What I say now , Mr . Derrington , you may accept in whatsoever spirit you please ,**  
" 什么 我 说 现在 , 先生 . - , 你 可能 接受 在 任何 精神 你 请 ,  
“德林顿先生，我现在所说的话，您可以随意理解，随您喜欢。”

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [duː] [nɑːt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] !  
**but upon my soul I do not believe you !**  
但 之上 我的 灵魂 我 做 不是 相信 你 !  
但我发誓，我不相信你！

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [tə'geðər] .  
" **I bowed , and we entered the cabinet together .**  
" 我 鞠躬 , 和 我们 进入 这 内阁 一起 .  
我鞠了一躬，然后我们一起进入了内阁。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx  
第二十章

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr]  
**IN DEFIANCE OF THE CZAR**  
在 蔑视 的 这 沙皇  
违抗沙皇

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntəvjʊːz] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zɑːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv]  
**In all the interviews I had had with the czar during the many months of**  
在 全部 这 访谈 我 有 有 和 这 沙皇 期间 这 许多 几个月 的  
[maɪ] [ə.səʊsi'eɪŋ; ə.səʊʃi'eɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]  
**my association with him he had maintained the condition that he**  
我的 协会 和 他 他 有 维持 这 状况 那 他  
[hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**had himself made at the beginning ,**  
有 他自己 制成 在 这 开始 ,  
在我与沙皇交往的几个月中，我与他进行了多次面谈，但他始终坚持他最初提出的条件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['iːkwəlz] .  
**which was that we should meet on the basis of friends and equals .**  
哪个 曾是 那 我们 应该 见面 在 这 基础 的 朋友们 和 等于 .  
也就是说，我们应该以朋友和平等的关系相聚。

[wen'veər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi]  
**Whenever we were alone together he commanded me to forget that we**  
每当 我们 是 独自的 一起 他 命令 我 到 忘记 那 我们  
[wɜːr; wər] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [tuː] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæt]  
**were other than two friends who were enjoying an opportunity for a chat**  
是 其他 比 二 朋友们 WHO 是 享受 一个 机会 为了 一个 聊天  
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] ,  
**with each other ,**  
和 每个 其他 ,  
每当我们单独相处时，他都会命令我忘记我们只是两个朋友，正享受着彼此交谈的机会。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wiː; wi] [ɪn'verɪəbli] [kən'vəːst] [ɪn] [frentʃ] ,  
**and as at such times we invariably conversed in French ,**  
和 作为 在 这样的 时代 我们 总是 交谈 在 法语 ,  
而每当这时，我们总是用法语交谈。

[hiː; hi] [ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [tɜːrm] " [mə'sjɜːr] .  
**he always insisted that I should address him by the simple term " monsieur .**  
他 总是 坚持 那 我 应该 地址 他 经过 这 简单的 学期 " 先生 .  
他总是坚持我应该用简单的称呼“先生”来称呼他。

" [wen] [ðə; ði] [ˈprɪns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,  
" When the prince was with us , as was nearly always the case ,  
" 什么时候 这 王子 曾是 和 我们 , 作为 曾是 几乎 总是 这 案件 ,  
“王子和我们在一起的时候, 几乎总是如此,

[ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv][fə,mɪli'ærəti] [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tli] , [ðooʊ] [ˈhɑ:rdli] [pə'rseptəbli] [ˈmɑ:dɪfaɪd] ,  
the degree of familiarity was slightly , though hardly perceptibly modified ,  
这 程度 的 熟悉 曾是 轻微地 , 尽管 几乎 明显地 修改的 ,  
熟悉程度略有变化, 但几乎难以察觉。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ɪk'si:dɪŋli] .  
and I must say that I had learned to enjoy such occasions exceedingly .  
和 我 必须 说 那 我 有 学习 到 享受 这样的 场合 非常 .  
我必须说, 我已经学会了非常享受这样的场合。

[fɔ:r; fər][.æliɡ'zændər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] .  
For Alexander I had begun to feel a sincere affection .  
为了 亚历山大 我 有 开始 到 感觉 一个 真诚 感情 .  
我对亚历山大开始产生了真挚的感情。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɪn] [ˈrʌʃə] [hu:] [ʌndər'stəd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈθɜ:rəli]  
I doubt if there was any other man in Russia who understood him so thoroughly  
我 怀疑 如果 那里 曾是 任何 其他 男人 在 俄罗斯 WHO 理解 他 所以 彻底  
[æz; əz][aɪ][dɪd] .  
as I did .  
作为 我 做过 .  
我怀疑在俄罗斯是否还有其他人像我一样对他如此了解。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [fə'mɪliər] [ˈaʊərz] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ˈmeni]  
During these familiar hours we had passed together he had told me many  
期间 这些 熟悉的 小时 我们 有 通过了 一起 他 有 讲述 我 许多  
[θɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] ,  
things concerning himself ,  
事物 有关 他自己 ,  
在我们一起度过的这些熟悉的时光里, 他告诉我许多关于他自己的事情。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ; [ænd; ʌnd] [ðɪ:z] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][ˈri:əl]  
his ideas , and his hopes ; and these confidences had revealed the real  
他的 想法 , 和 他的 希望 ; 和 这些 秘密 有 揭晓 这 真实的  
[mæn] — [ðæt] [ɪz] ,  
man — that is ,  
男人 — 那 是 ,  
他的想法和希望; 而这些坦诚揭示了他真实的为人——也就是说,

[ðə; ði][mæn][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [zɑ:r] — [tu:; tə][em 'i:] ,  
the man behind the czar — to me ,  
这 男人 在后面 这 沙皇 — 到 我 ,  
在我看来, 沙皇背后的那个人是.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kraɪmz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli]  
and I knew that of the thousands of crimes attributed to him only  
和 我 知道 那 的 这 数千 的 犯罪 归因于 到 他 仅有的  
[ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]  
a few had ever come to his knowledge until it was too late for him  
一个 很少 有 曾经 来 到 他的 知识 直到 它 曾是 也 晚的 为了 他  
[tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ,  
to interfere ,  
到 干扰 ,  
我知道, 在他被指控的数千起罪行中, 只有少数几起在他知情时才被他知道, 而那时他已经无力阻止了。

[ɔːr] [tuː] [ɪmˈpɑːlətɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**or too impolitic for him to do so** .  
或者 也 不合时宜 为了 他 到 做 所以 ；

或者对他来说这样做太不合时宜了。

[ɪntəˈlektʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [priˈpɑːndərənt] ; [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ðɪs]  
**Intellectually , he was not preponderant ; indeed he was rather deficient in this**  
智力方面 , 他 曾是 不是 占优势 ; 的确 他 曾是 相当 不足 在 这  
[rɪˈspekt] ;  
**respect** ;  
尊重 ;

在智力方面，他并不占优势；事实上，他在这一方面相当不足；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; ɪ][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [mæn] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**but he was naturally a kindly disposed man , and at the beginning of**  
但 他 曾是 自然 一个 亲切地 处置 男人 , 和 在 这 开始 的  
[hɪz; ɪz] [reɪn] ,  
**his reign** ,  
他的 在位 ,

但他生性仁慈，在他统治初期，

[ænd; ɐnd] [ɪnˈdiːd] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [fækt][tuː; tə][ðə; ði]  
**and indeed through more than half of it , he proved that fact to the**  
和 的确 通过 更多的 比 一半 的 它 , 他 已证实 那 事实 到 这  
[ˈpiːp(ə)l] .  
**people** .  
人们 ；

事实上，他用其中一半以上的篇幅向人们证明了这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][ɪn][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊd]  
**It was just before the time of my arrival in St . Petersburg that he allowed**  
它 曾是 只是 前 这 时间 的 我的 到达 在 英石 . 圣彼得堡 那 他 允许  
[hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːl] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [huː] [ɪn] [rɪˈæləti] [ruːld]  
**himself to fall more and more into the power of the nobles who in reality ruled**  
他自己 到 落下 更多的 和 更多的 进入 这 力量 的 这 贵族 WHO 在 现实 裁决  
[ðə; ði][ˈempaɪər] ,  
**the empire** ,  
这 帝国 ,

就在我抵达圣彼得堡之前不久，他开始越来越屈从于那些实际统治帝国的贵族们的权力。

[ænd; ɐnd] [huː] [duː][soʊ] [stiːl] .  
**and who do so still** .  
和 WHO 做 所以 仍然 ；

至今仍有人这样做。

[ɪˈzəli] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðooz] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] ,  
**Easily influenced by those in whom he trusted** ,  
容易地 影响 经过 那些 在 谁 他 可信 ,

他很容易受到自己信任的人的影响，

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]  
**thousands of crimes were committed in his name of which he had no**  
数千 的 犯罪 是 坚定的 在 他的 姓名 的 哪个 他 有 不  
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .  
**knowledge and of which he had never known** .  
知识 和 的 哪个 他 有 绝不 已知 ；

成千上万起犯罪行为以他的名义发生，他对此毫不知情，也从未听说过。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [mɔːrˈʊʊvər] ,  
**At all events , I liked him , and moreover ,**  
在 全部 活动 , 我 喜欢 他 , 和 而且 ,

总之，我挺喜欢他的，而且，

[aɪ][hæd; həd] [ˈθɜːrʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

I had thorough faith in my own influence over him .  
我 有 彻底 信仰 在 我的 自己的 影响 超过 他 .

我对自己对他的影响力深信不疑。

[ɪn] [laɪk] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempəɜːz] [ˈfaːndnəs]

In like proportion to my familiarity at court and to the emperor's fondness  
在 喜欢 部分 到 我的 熟悉 在 法庭 和 到 这 皇帝的 喜爱

[fɔːr; fər][maɪ][səˈsaɪəti] ,

for my society ,  
为了 我的 社会 ,

与我在宫廷中的知名度以及皇帝对我的喜爱程度成正比，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəli] [heɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][noʊˈbɪləti] ;

I was cordially hated by the nobility ;  
我 曾是 诚挚地 憎恨 经过 这 贵族 ;

我被贵族们深深憎恨；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] [ˌem ˈiː][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,

but as they feared me quite as much as they hated me ,  
但 作为 他们 害怕 我 相当 作为 很多 作为 他们 憎恨 我 ,

但他们既恨我又怕我，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈriːəl] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,

and as my real standing among them remained a mystery ,  
和 作为 我的 真实的 常设 之中 他们 剩余 一个 神秘 ,

而我在他们中间的真实地位仍然是个谜，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːnd] [əˈpɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ] .

I was constantly fawned upon to a degree that was nauseating .  
我 曾是 不断地 谄媚 之上 到 一个 程度 那 曾是 令人作呕 .

我受到的奉承简直到了令人作呕的地步。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd]

Even the story I had so lately heard from the lips of the princess had  
甚至 这 故事 我 有 所以 最近 听到 从 这 嘴唇 的 这 公主 有

[nɑːt] [məˈtɪriəli] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][æliɡˈzændər] ,

not materially lessened the liking I felt for Alexander ,  
不是 重大 减少 这 喜欢 我 毛毡 为了 亚历山大 ,

即使是我最近从公主口中听到的故事，也没有丝毫减弱我对亚历山大的喜爱之情。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][iː; ʃi][kʊd; kəd] ,

for I could understand much better than she could ,  
为了 我 可以 理解 很多 更好的 比 她 可以 ,

因为我比她更能理解她。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈempərər] [nɑːt][tuː; tə]

all the influence that had been brought to bear upon the emperor not to  
全部 这 影响 那 有 到过 带来 到 熊 之上 这 皇帝 不是 到

[ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːz] [pəˈzeʃn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈsaɪənaɪd][ʌv; əv] [pəˈtæsiəm]

pardon the woman in whose possession had been found cyanide of potassium  
赦免 这 女士 在 谁 拥有 有 到过 成立 氰化物 的 钾

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪn] .

intended for his wine .  
故意的 为了 他的 葡萄酒 .

人们竭尽全力劝说皇帝不要赦免那个被发现藏有氰化钾的女人，因为她原本打算把氰化钾掺入皇帝的酒里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gʊv][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]  
**I did not believe he had intended that she should go to the island of**  
我 做过 不是 相信 他 有 故意的 那 她 应该 去 到 这 岛 的  
[,sæ^ə'li:n] ;  
**Saghalien** ;  
萨加利恩 ;

我不相信他原本打算让她去萨加利恩岛；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [br'fel] [pʊr]  
**I did not believe that he could be held accountable for the evils that befell poor**  
我 做过 不是 相信 那 他 可以 是 握住 问责制 为了 这 罪恶 那 发生 贫穷的  
[i'vən] [ɪn][ðə; ði]['aɪsələɪtɪd] ['gærɪsnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .  
**Yvonne in the isolated garrisons of Siberia** .  
伊冯娜 在 这 孤立 驻军 的 西伯利亚 .

我不认为他应该为可怜的伊冯在西伯利亚偏远驻军中遭遇的不幸负责。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bænɪʃt]  
**He had been convinced that she intended to poison him , and he banished**  
他 有 到过 确信 那 她 故意的 到 毒 他 , 和 他 被放逐  
[hɜ:r; hər] ;  
**her** ;  
她 ;

他确信她打算毒害他，于是将她驱逐出去；

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] ['si:st] .  
**there his part of the evil ceased** .  
那里 他的 部分 的 这 邪恶的 停止 .

在那里，他作恶的部分就此停止。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊv] [ə'baʊt] , [kʊd; kəd][nɑ:t]  
**The awful things that happened in the garrison he did not know about , could not**  
这 可怕 事物 那 发生 在 这 驻军 他 做过 不是 知道 关于 , 可以 不是  
[hɪr] [ə'baʊt] ,  
**hear about** ,  
听到 关于 ,

驻军里发生的那些可怕的事情，他一无所知，也无法听说。

[fɔ:r; fər][aɪ] [br'li:v] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**for I believe that among all his friends** ,  
为了 我 相信 那 之中 全部 他的 朋友们 ,

因为我相信，在他所有的朋友中，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:] [derd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] .  
**I was the only one who dared to tell him the truth** .  
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 敢于 到 告诉 他 这 真相 .

只有我敢告诉他真相。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][du:][soʊ] .  
**Even the prince lied to him , for I had often heard him do so** .  
甚至 这 王子 撒谎了 到 他 , 为了 我 有 经常 听到 他 做 所以 .

就连王子也对他撒谎，因为我曾多次听到王子这样做。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]['stænislə:s, -ləjs] , [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [zɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?  
**As to the killing of Stanislaus , who could blame the czar for that ?**  
作为 到 这 杀 的 斯坦尼斯劳斯 , WHO 可以 责备 这 沙皇 为了 那 ?

至于斯坦尼斯劳斯之死，谁又能责怪沙皇呢？

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [en'devəd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;  
**The man had endeavored to kill him** ;  
这 男人 有 努力 到 杀 他 ;

那人曾试图杀死他；

[hæd; həd] [twais] [snæpt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [held][,aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen]  
**had twice snapped a pistol in his face and still held it in his hand when**  
有 两次 啪啪 一个 手枪 在 他的 脸 和 仍然 握住 它 在 他的 手 什么时候  
[ðə; ði] [ˈempərər] [tɔːr] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]  
**the emperor tore it from his grasp and struck him on the head with**  
这 皇帝 撕裂 它 从 他的 抓牢 和 击 他 在 这 头 和  
[aɪ ˈti:] .  
**it** :  
它 :

他曾两次用手枪抵着自己的脸，手里还拿着枪，这时皇帝夺过枪，用枪托击打他的头部。

[hu:] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ?  
**Who would not do the same ?**  
WHO 会 不是 做 这 相同的 ?

谁不会这样做呢？

[aɪ] [rɪˈpi:t] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][maɪ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]  
**I repeat all this as my excuse for still feeling that affection for him which**  
我 重复 全部 这 作为 我的 原谅 为了 仍然 感觉 那 感情 为了 他 哪个  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː] .  
**our intercourse had taught me** .  
我们的 交往 有 教授 我 :

我重复这一切，是为了解释我为何仍然对他怀有那种感情，而这种感情是我们从性关系中学会的。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [iˈvən] [wʌz; wəz] - .  
**The real criminal in the case of the story of Yvonne was Durnief** .  
这 真实的 刑事 在 这 案件 的 这 故事 的 伊冯娜 曾是 - :

在伊冯娜的故事中，真正的罪犯是杜尔尼夫。

[hɪm; ɪm][aɪ] [heɪtɪd] ,  
**Him I hated** ,  
他 我 憎恨 ,

我恨他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ɔːf] [tuː; tə][em ˈiː]  
**and his name was on one of the lists that had been read off to me**  
和 他的 姓名 曾是 在 一 的 这 列表 那 有 到过 读 离开 到 我  
[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [naɪt] .  
**before going to the palace that night** .  
前 去 到 这 宫殿 那 夜晚 :

他的名字出现在那天晚上我去宫殿之前被宣读的名单之一上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɔːrdərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]  
**There were special orders concerning him , too — but that will be dealt with**  
那里 是 特别的 订单 有关 他 , 也 — 但 那 将要 是 已处理 和  
[ˈleɪtər] .  
**later** .  
之后 :

还有关于他的特别命令——但那将稍后再谈。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,  
**Now , as I entered the cabinet with the prince ,**  
现在 , 作为 我 进入 这 内阁 和 这 王子 ,

这时，我和王子一起走进了内阁，

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊts] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [rɪˈsep(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]  
**I confess that I had some doubts concerning my reception for I had no**  
我 承认 那 我 有 一些 疑虑 有关 我的 接待 为了 我 有 不  
[aɪˈdiːə] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,  
**idea what the prince had said to his majesty** ,  
主意 什么 这 王子 有 说 到 他的 威严 ,

我承认，我对能否受到接待有些疑虑，因为我不知道王子对陛下说了些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n] [tu;; tə] [ˈeniθɪŋ]  
**and I knew only too well the inclination of the czar to listen to anything**  
和 我 知道 仅有的 也 出色地 这 倾角 的 这 沙皇 到 听 到 任何事物  
[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [saɪd][tu;; tə][aɪ ˈti:] ,  
**that had a suspicious side to it ,**  
那 有 一个 可疑的 边 到 它 ,  
我非常清楚沙皇有多么容易听信任何带有可疑色彩的事情。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [ðæt] [səˈspiʃ(ə)n] [kənˈsɜ:rnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntɪmət]  
**particularly if that suspicion concerned one of his closest and most intimate**  
特别 如果 那 怀疑 担心的 一 的 他的 最接近 和 最多 亲密的  
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .  
**associates** :  
同事 :  
尤其是当这种怀疑涉及他最亲密、最亲近的伙伴之一时。

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,  
**I could at any time , within five minutes ,**  
我 可以 在 任何 时间 , 之内 五 分钟 ,  
我随时都可以, 五分钟之内。

[hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [əˈɡenst] [ðə; ði] [prɪns] ;  
**have poisoned the mind of the czar against the prince ;**  
有 中毒 这 头脑 的 这 沙皇 反对 这 王子 ;  
挑拨沙皇与王子的关系;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑ:mplɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]  
**and I did not doubt that he could accomplish the same delicate attention for**  
和 我 做过 不是 怀疑 那 他 可以 完成 这 相同的 精美的 注意力 为了  
[em ˈi:] .  
**me** :  
我 :

我毫不怀疑他也能给予我同样细致周到的服务。  
[ðə; ði] [prɪns] [ˌpriːˈsiːdɪd] [em ˈi:] ; [ðə; ði] [zɑ:r] [roʊz][æz; əz][wi;; wi] [ˈentərd] .  
**The prince preceded me ; the czar rose as we entered .**  
这 王子 之前 我 ; 这 沙皇 玫瑰 作为 我们 进入 :  
王子走在我前面; 我们进去时, 沙皇站了起来。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvænst] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,  
**His majesty was alone , and I advanced at once with extended hand ,**  
他的 威严 曾是 独自的 , 和 我 先进的 在 一次 和 扩展 手 ,  
陛下独自一人, 我立刻伸出手上前去。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ riˈkwɛstɪd ] [em ˈi:][tu;; tə][du:] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ; [bʌt; bət]  
**as he had often requested me to do when I discovered him thus ; but**  
作为 他 有 经常 请求 我 到 做 什么时候 我 发现 他 因此 ; 但  
[hi;; hi] [boʊd] [ˈkoʊldli] ,  
**he bowed coldly ,**  
他 鞠躬 冷冷地 ,  
就像他以往每次发现他这副模样时要求我做的那样; 但他冷冷地鞠了一躬。

[feɪnɪŋ] [nɑ:t][tu;; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .  
**feigning not to see it** :  
假装 不是 到 看 它 :  
假装没看见。

[aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [dru:] [maɪˈself] [ʌp] ,  
**I halted , drew myself up ,**  
我 停止 , 画 我 向上 ,  
我停下脚步, 挺直了身子,



[ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] .  
**and returned his bow in the same manner that he had given it .**  
和 返回 他的 弓 在 这 相同的 方式 那 他 有 给定 它 .  
他以同样的方式归还了弓。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .  
**Then I waited for him to speak .**  
然后 我 等待 为了 他 到 说话 .  
然后我等着他开口。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You are late , sir , " he said .**  
" 你 是 晚的 , 先生 , " 他 说 .  
“先生，您迟到了。”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] . "  
**" You have kept me waiting . "**  
" 你 有 保留 我 等待 . "  
你让我等了很久。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**" I was not aware that your majesty expected me , " I replied .**  
" 我 曾是 不是 意识到的 那 你的 威严 预期的 我 , " 我 回复 .  
“我不知道陛下会见我，”我回答道。

" [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['su:nər] . "  
**" Otherwise I should have been here sooner . "**  
" 否则 我 应该 有 到过 这里 很快 . "  
“否则我应该早点到的。”

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][led] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] . "  
**" The prince expected you and led me to do the same . "**  
" 这 王子 预期的 你 和 引领 我 到 做 这 相同的 . "  
“王子期待你这样做，也引导我这样做。”

" [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]  
**" Had the prince done me the honor to tell me he intended to receive**  
" 有 这 王子 完毕 我 这 荣誉 到 告诉 我 他 故意的 到 收到  
[ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər][ˈkæbɪnət] ,  
**me in your cabinet ,**  
我 在 你的 内阁 ,  
“如果王子能给我这个荣幸，告诉我他打算在您的内阁接见我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .  
**I should have understood .**  
我 应该 有 理解 .  
我本该明白的。

[ðə; ði] [prɪns] — [pər'hæps] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] — [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] .  
**The prince — perhaps unintentionally — deceived me .**  
这 王子 — 也许 无意中 — 受骗 我 .  
王子——或许并非有意——欺骗了我。

" [prɪns] ['maɪk(ə)l] [flʌʃt] ['hɔ:tlɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
**" Prince Michael flushed hotly , but said nothing .**  
" 王子 迈克尔 配 热 , 但 说 没有什么 .  
“迈克尔王子脸颊绯红，但什么也没说。”

[ðə; ði] [zɑ:r] [smaɪld] ['grɪmli] .  
**The czar smiled grimly .**  
这 沙皇 微笑 阴沉地 .  
沙皇露出了阴冷的笑容。

" [wʌt] [di'teɪnd] [ju:; jʊ] ?  
" **What detained you ?**  
" 什么 被拘留 你 ?

你耽搁了什么事？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .  
" **he demanded** .  
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [di'teɪnz] [em 'i:][ɪn] ['rʌʃə] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] . " **The same business which detains me in Russia , your majesty** . "   
" 这 相同的 商业 哪个 拘留 我 在 俄罗斯 , 你的 威严 . "

“陛下，我滞留在俄罗斯也是因为同样的事情。”

" [ɑ: ] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [frə'tɜ:rnəti] ? " **Ah ; you were concerned in the work of our fraternity ?** "   
" 啊 ; 你 是 担心的 在 这 工作 的 我们的 兄弟会 ? "

“啊，您也参与了我们兄弟会的工作吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] . " **I was** . "   
" 我 曾是 . "

“我曾经是。”

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['plezərəbli] [ɪm'plɔɪd] . " **I understood that you were much more pleausurably employed** . "   
" 我 理解 那 你 是 很多 更多的 愉快地 受雇 . "

“我听说你的工作比我快乐得多。”

" [hu:'evər] [geɪv] [ju:; jʊ][soʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ɔ:r][laɪd; li:d] . " **Whoever gave you so to understand that either did not know , or lied** . "   
" 谁 给予 你 所以 到 理解 那 任何一个 做过 不是 知道 , 或者 撒谎了 . "

“无论谁让你产生这种想法，要么是他不知道，要么是他撒谎了。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæf] [feɪst] [ðə; ðɪ] [prɪns] , " **I turned so that I half faced the prince** , "   
" 我 转向 所以 那 我 一半 面对 这 王子 , "

我转过身，半面向王子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [straɪk] [em 'i:]  
**and I saw that he made a motion as if to spring upon and strike me**  
和 我 锯 那 他 制成 一个 运动 作为 如果 到 春天 之上 和 罢工 我  
;  
;  
;  
;

我看到他做出要扑向我并打我的动作；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɪn][ðə; ðɪ] ['zɑ:rz] ['prez(ə)ns] , **but he did not dare to commit such an act in the czar's presence** , "   
" 但 他 做过 不是 敢 到 犯罪 这样的 一个 行为 在 这 沙皇的 在场 , "

但他不敢当着沙皇的面做出这种事。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['treɪnɪŋ] [gɔ:t][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] . **and long training got the better of his temper** . "   
" 和 长的 训练 得到 这 更好的 的 他的 脾气 . "

长时间的训练让他脾气变得暴躁。

" [waɪ] , [sɜ:r] , [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] ['prɪnsɪs] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] - [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪns]  
" **Why** , **sir** , **did** **you** **take** **Princess** **Zara** **d'Echeveria** **to** **the** **house** **of** **Prince**  
" 为什么 , 先生 , 做过 你 拿 公主 Zara - 到 这 房子 的 王子  
[ˈmark(ə)l] ?  
**Michael** ?  
迈克尔 ?

“先生，您为什么要把扎拉·德切维里亚公主带到迈克尔王子的府邸？”

" [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [zɑ:r] .  
" **continued** **the** **czar** .  
" 持续 这 沙皇 .

沙皇继续说道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn] [hu:] [wʊd] [stænd] [ˈredi]  
" **Because** **I** **believed** **him** **to** **be** **an** **honorable** **man** **who** **would** **stand** **ready**  
" 因为 我 相信 他 到 是 一个 光荣的 男人 WHO 会 站立 准备好  
[tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hær] [gʊd] [neɪm] ,  
**to** **protect** **her** **good** **name** ,  
到 保护 她 好的 姓名 ,

“因为我相信他是一个正直的人，会挺身而出保护她的名誉，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,  
**and** **who** **would** **conceal** **from** **all** **the** **world** , **even** **from** **your** **majesty** ,  
和 WHO 会 隐藏 从 全部 这 世界 , 甚至 从 你的 威严 ,  
谁会向全世界，甚至向陛下隐瞒？

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
**the** **fact** **that** **she** **was** **there** .  
这 事实 那 她 曾是 那里 .

她当时在场的事实。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hær] ,  
**Because** **he** **had** **told** **me** **that** **he** **loved** **her** ,  
因为 他 有 讲述 我 那 他 喜爱 她 ,  
因为他曾告诉我他爱她，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʌnˈselfɪ] ; [ænd; ənd]  
**and** **I** **was** **innocent** **enough** **to** **believe** **that** **his** **love** **was** **unselfish** ; **and**  
和 我 曾是 清白的 足够的 到 相信 那 他的 爱 曾是 无私 ; 和  
[ˈfɜ:rðər] ,  
**further** ,  
更远 ,

我当时天真地相信他的爱是无私的；而且，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [frend] .  
**because** **I** **regarded** **him** **as** **my** **friend** .  
因为 我 认为 他 作为 我的 朋友 .

因为我把他当朋友。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ˈri:z(ə)nz] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][,em ˈi:][tu:; tə]  
**There** **are** **three** **reasons** , **your** **majesty** , **any** **one** **of** **which** **seems** **to** **me** **to**  
那里 是 三 原因 , 你的 威严 , 任何 一 的 哪个 似乎 到 我 到  
[bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] . "   
**be** **sufficient** . "   
是 充足的 . "

陛下，有三个理由，我认为任何一个都足以构成理由。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hær] [ˈeniwɜr] ? "  
" **But** **why** **was** **it** **necessary** **to** **take** **her** **anywhere** ? "  
" 但 为什么 曾是 它 必要的 到 拿 她 任何地方 ? "

“但为什么要带她去任何地方呢？”

" [ðæt] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] . "

" **That , your majesty , is a question which I must answer to you alone .** "

" 那 , 你的 威严 , 是 一个 问题 哪个 我 必须 回答 到 你 独自的 . "

“陛下，这个问题我只能向您一人回答。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [prɪns] ? "

" **Do you mean that you will not tell the prince ?** "

" 做 你 意思是 那 你 将要 不是 告诉 这 王子 ? "

“你的意思是说，你不会告诉王子吗？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd]

" **I mean that it was my intention to tell the prince as soon as I arrived**

" 我 意思是 那 它 曾是 我的 意图 到 告诉 这 王子 作为 很快 作为 我 到达的

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

**at the palace ,**

在 这 宫殿 ,

我的意思是，我原本打算一到宫殿就告诉王子。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [diːm] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəseri] .

**but that now I deem it unnecessary .**

但 那 现在 我 认为 它 不必要 .

但我现在认为没有必要了。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][hɑːspɪˈtæləti] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [nuː] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [juˈniːk] . "

**He has taught me a lesson in hospitality that is as new as it is unique .** "

他 有 教授 我 一个 课 在 热情好客 那 是 作为 新的 作为 它 是 独特的 . "

他教会了我一种既新颖又独特的待客之道。

" [pərˈhæps][fɪː; fɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈfer] [hɜːrˈself] . "

" **Perhaps she will explain the strange affair herself .** "

" 也许 她 将要 解释 这 奇怪的 事务 她自己 . "

“或许她会亲自解释这件怪事。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wɪl] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] . "

" **I have no doubt that she will , your majesty .** "

" 我 有 不 怀疑 那 她 将要 , 你的 威严 . "

“我毫不怀疑她会做到，陛下。”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" **I have sent for her .**

" 我 有 发送 为了 她 .

我已经派人去接她了。

[fɪː; fɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [hɜːr; hər] .

**She will remain here in the palace as long as danger threatens her .**

她 将要 保持 这里 在 这 宫殿 作为 长的 作为 危险 威胁 她 .

只要危险还未到来，她就会一直待在宫殿里。

[fɪː; fɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] . "

**She should be here by now .** "

她 应该 是 这里 经过 现在 . "

她现在应该已经到了。

" [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [huːm] [juː; jʊ] [sent] ? "

" **May I inquire of your majesty whom you sent ?** "

" 可能 我 查询 的 你的 威严 谁 你 发送 ? "

“请问陛下，您派来的是谁？ ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [gɑːrd] . "

" **The captain of the palace guard .** "

" 这 队长 的 这 宫殿 警卫 . "

“宫廷卫队长。”

" [ˈkæptɪn] - ? "  
" **Captain Durnief ?** "  
" 队长 - ? "

“杜尔尼夫船长？”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈkɑ:mli] :  
" **I looked at my watch , replaced it in my pocket , and then said calmly :**  
" 我 看起来 在 我的 手表 , 替换 它 在 我的 口袋 , 和 然后 说 平静地 :

我看了看手表，把它放回口袋，然后平静地说：

" [ˈkæptɪn] - [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] .  
" **Captain Durnief will not return with the princess , your majesty .**  
" 队长 - 将要 不是 返回 和 这 公主 , 你的 威严 .

“杜尔尼夫船长不会带着公主回来，陛下。”

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhevi] [fraʊn] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər] .  
" **Then I saw the heavy frown of rising anger .**  
" 然后 我 锯 这 重的 皱眉 的 上升 愤怒 .

然后我看到他眉头紧锁，怒火正在升腾。

[aɪ] [nuː] [maɪ][mæn] ,  
**I knew my man ,**  
我 知道 我的 男人 ,

我认识我的男人，

[fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz]  
**for kings and emperors are less than men of the world when it comes**  
为了 国王 和 皇帝们 是 较少的 比 男人 的 这 世界 什么时候 它 来

[tuː; tə] [ˈstɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**to studying them .**  
到 学习 他们 .

在研究它们方面，君王和皇帝不如世俗之人。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ əbˈzəvɪŋ, əb- ] [ˈðər] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlɪmɪtɪd] .  
**Their own opportunities for observing others are so much more limited .**  
他们的 自己的 机会 为了 观察 其他的 是 所以 很多 更多的 有限的 .

他们自身观察他人的机会要有限得多。

[ðə; ði] [zɑːr] [ˈæŋɡri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [mæn][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [zɑːr] [səˈtɪrɪkl] .  
**The czar angry , was a much easier man to influence than the czar satirical .**  
这 沙皇 生气的 , 曾是 一个 很多 更轻松 男人 到 影响 比 这 沙皇 讽刺 .

愤怒的沙皇比讽刺的沙皇更容易被影响。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .  
" **he demanded .**  
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] [wɪl] - [feɪl][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɔːrdərz] ?  
" **Why will Durnief fail to carry out my personal orders ?**  
" 为什么 将要 - 失败 到 携带 出去 我的 个人的 订单 ?

“杜尔尼夫为何不执行我的个人命令？”

[der] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [him; ɪm] ? "

Dare the princess refuse to accompany him ? "

敢 这 公主 拒绝 到 陪伴 他 ? "

公主怎敢拒绝与他同行？

" [ʃi:; ji][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd]  
" She most certainly would not have the bad taste to refuse , and if she did  
" 她 最多 当然 会 不是 有 这 坏的 品尝 到 拒绝 , 和 如果 她 做过  
[soʊ] ,  
so ,  
所以 ,

“她肯定不会有拒绝的坏习惯，即使她拒绝了，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['daʊtləs] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] [fɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [hæz; həz][ðə; ði]  
the captain would doubtless bring her by force ; but Captain Durnief has the  
这 队长 会 毫无疑问 带来 她 经过 力量 ; 但 队长 - 有 这  
[mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
misfortune to be ,  
不幸 到 是 ,

船长无疑会强行把她带回来；但不幸的是，杜尔尼夫船长是.....

[baɪ] [naʊ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "  
by now , a prisoner . "  
经过 现在 , 一个 囚犯 . "

如今，他已是一名囚犯。

" - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !  
" Durnief a prisoner !  
" - 一个 囚犯 !

“杜尔尼夫成了囚犯！ ”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [stɑ:f] [ə'restɪd] !  
The captain of my personal staff arrested !  
这 队长 的 我的 个人的 职员 被捕 !

我的私人参谋长被捕了！

[baɪ][jɔr; jər]['ɔ:rdər] , [sɜ:r] ? "  
By your order , sir ? "  
经过 你的 命令 , 先生 ? "

遵命，先生？

" [baɪ][maɪ]['ɔ:rdər] , [jɔr; jər]['mædʒəsti] . "  
" By my order , your majesty . "  
" 经过 我的 命令 , 你的 威严 . "

“遵命，陛下。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ? "  
" You have dared to do this ? "  
" 你 有 敢于 到 做 这 ? "

你竟敢这样做？

" [aɪ] [wʊd] [der] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔ:r][jɔr; jər] [oʊn] [sʌn] ,  
" I would dare to arrest the prince , or your own son ,  
" 我 会 敢 到 逮捕 这 王子 , 或者 你的 自己的 儿子 ,

“我敢逮捕王子，或者你自己的儿子，”

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][jɔr; jər]['mædʒəsti:z] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][aɪ][beg]  
if I found either of them inimical to your majesty's interests , and I beg  
如果 我 成立 任何一个 的 他们 敌对的 到 你的 陛下的 兴趣 , 和 我 求  
[ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,  
you , sir ,  
你 , 先生 ,

如果我发现他们中的任何一人有损陛下的利益，我恳请您，陛下，

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [sent]  
to understand that I gave the order before I knew that your majesty had sent  
到 理解 那 我 给予 这 命令 前 我 知道 那 你的 威严 有 发送  
[hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] [soʊ] ['tretʃərəsli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [prɪns] ['maɪk(ə)l]  
him on the errand so treacherously suggested by Prince Michael  
他 在 这 差事 所以 阴险地 建议 经过 王子 迈克尔

要知道，我是在得知陛下派他执行迈克尔王子如此阴险的建议之前就下达了命令。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər] [ɪn'vaːlvɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] [soʊ] ['miːnli]  
**" I was angry at the prince for involving my affairs so meanly**  
" 我 曾是 生气的 在 这 王子 为了 涉及 我的 事务 所以 卑鄙地  
“我当时很生气，因为王子如此卑鄙地干涉我的事务。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [θrʌst]  
**I could not withhold the thrust**  
我 可以 不是 扣压 这 推力

我无法抑制住冲动。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ]  
**" It is a lie**  
" 它 是 一个 说谎

“这是谎言！”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækju'zeɪʃ(ə)n]  
**" It was the prince who spoke ; but before I could reply to the accusation**  
" 它 曾是 这 王子 WHO 辐 ; 但 前 我 可以 回复 到 这 指控  
“是王子先开口说话的；但我还没来得及反驳他的指控，

[ðə; ði] [zɑːr] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ænd] [kə'mɑːndɪd] ['saɪləns]  
**the czar waved his hand and commanded silence**  
这 沙皇 挥手 他的 手 和 命令 沉默  
沙皇挥了挥手，命令众人安静。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪlɪst]  
**" Was it the princess who informed you that Durnief was a nihilist**  
" 曾是 它 这 公主 WHO 知情的 你 那 - 曾是 一个 虚无主义者  
“是公主告诉你杜尔尼夫是虚无主义者的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kɑːmli] , [ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs]  
**" he asked calmly , the smile returning to his face**  
" 他 问 平静地 , 这 微笑 返回 到 他的 脸  
他平静地问道，脸上重新露出了笑容。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən]  
**" No , " I replied , understanding the motive behind the question**  
" 不 , " 我 回复 , 理解 这 动机 在后面 这 问题  
“不，”我回答道，明白了这个问题背后的动机。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [zɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk]  
**For I could read the czar like a book**  
为了 我 可以 读 这 沙皇 喜欢 一个 书  
因为我能够像读一本书一样了解沙皇，

[ænd; ænd] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [mʌt] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] - ;  
**and I already knew much concerning the villainy of Durnief**  
和 我 已经 知道 很多 有关 这 邪恶 的 - ;  
而且，我对杜尔尼夫的罪恶行径早已有所了解；

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn]  
**" but it was he who informed your majesty that SHE was one**  
" 但 它 曾是 他 WHO 知情的 你的 威严 那 她 曾是 一  
“但正是他告诉陛下，她就是其中之一。”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌt] ] !  
" **By heaven , Derrington , you know too much !**  
" 经过 天堂 , - , 你 知道 也 很多 !

“天哪，德林顿，你知道得太多了！ ”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈjuːsflnəs] [ɑːr; ər][pæst] , [ɪn][es 'ti:] . [ 'piːtəzbə:g ] .  
**I begin to think that the days of your usefulness are past , in St . Petersburg .**  
我 开始 到 思考 那 这 天 的 你的 用处 是 过去的 , 在 英石 : 圣彼得堡 .

我开始觉得你在圣彼得堡的用处已经过去了。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [juː; jʊ] [ə'su:m] ,  
**There seems to be no limit to the authority you assume ,**

那里 似乎 到 是 不 限制 到 这 权威 你 认为 ,

你似乎没有限制地行使权力。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][em 'i:] .  
**and now you have begun to dictate to me .**  
和 现在 你 有 开始 到 听写 到 我 :  
现在你开始对我发号施令了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
**I will not have it .**  
我 将要 不是 有 它 :

我绝不接受。

[aɪ] [kə'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪnses]  
**I command that you tell me why you thought it necessary to take the princess**

我 命令 那 你 告诉 我 为什么 你 想法 它 必要的 到 拿 这 公主  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**from her own house to - night .**  
从 她 自己的 房子 到 - 夜晚 :

我命令你告诉我，你为什么认为今晚有必要把公主从她自己的家中带走。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kruː;(ə)l] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .  
" **I knew that the crucial moment had come .**  
" 我 知道 那 这 至关重要的 片刻 有 来 :

我知道关键时刻已经到来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wi:kənd] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] .  
**I knew that if I weakened now , I was lost .**  
我 知道 那 如果 我 减弱 现在 , 我 曾是 丢失的 .

我知道，如果我现在软弱下来，我就完了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][em 'i:] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [zɑːr] [ə'loʊn] ,  
**The only possible escape for me , was to see the czar alone ,**

这 仅有的 可能的 逃脱 为了 我 , 曾是 到 看 这 沙皇 独自的 ,  
我唯一的出路就是独自觐见沙皇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][du:] .  
**and that I determined to do .**  
和 那 我 决定 到 做 :

我决心要做到这一点。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]  
**The manner of the prince , upon my arrival at the palace , his conduct in the**

这 方式 的 这 王子 , 之上 我的 到达 在 这 宫殿 , 他的 执行 在 这  
['kæbɪnət] ,  
**cabinet ,**  
内阁 ,

我抵达宫殿时，王子的举止，他在内阁中的言行，



[ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ə'kɔ:d] [tu;; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [sɪns]  
**the greeting accorded to me by the czar and his bearing towards me since**  
这 问候 同意 到 我 经过 这 沙皇 和 他的 轴承 向 我 自从  
[ðen] ,  
**then** ,  
然后 ,

沙皇给予我的问候以及他此后对我的态度，

[led][em 'i:][tu;; tə][ə; eɪ] [fru:d] [ges] [wɪt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə]['hæzəd] .  
**led me to a shrewd guess which I determined to hazard** .  
引领 我 到 一个 精明 猜测 哪个 我 决定 到 冒险 .

这让我做出了一个精明的猜测，我决定冒险一试。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə] [pleɪ] [maɪ][ləst][kɑ:rd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][bəʊld] ['steɪtmənt] .  
**I decided to play my last card by making one bold statement** .  
我 决定 到 玩 我的 最后的 卡片 经过 制作 一 大胆的 陈述 .

我决定打出最后一张牌，发表一个大胆的声明。

" [jɜ; jər]['mædʒəsti] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'lɪbəɾətli] , " [hæz; həz]['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən]  
**" Your majesty , " I said , deliberately , " has never until now , had less than**  
" 你的 威严 , " 我 说 , 故意地 , " 有 绝不 直到 现在 , 有 较少的 比  
[pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] .  
**perfect confidence in me** .  
完美的 信心 在 我 .

“陛下，”我故意说道，“直到现在，对我的信任从未有过丝毫动摇。”

[ðə; ði] [prɪns] , ['bi:ɪŋ] [dʒeləs] , [ænd; ənd] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu;; tə] [ə'weɪt] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][æt; ət][maɪ]  
**The prince , being jealous , and too impatient to await an explanation at my**  
这 王子 , 存在 嫉妒的 , 和 也 不耐烦 到 等待 一个 解释 在 我的  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,

王子心生嫉妒，又急于求成，等不及我的解释，

[hæz; həz] [pri'veild] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ][tu;; tə]['ɔ:rdər][em 'i:] ['ʌndər] [ə'rest] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**has prevailed upon you to order me under arrest , for a time ,**  
有 最终获胜 之上 你 到 命令 我 在下面 逮捕 , 为了 一个 时间 ,

已经说服你下令暂时逮捕我，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['prɪnses] .  
**in order that I may not return to his house where I have left the princess** .  
在 命令 那 我 可能 不是 返回 到 他的 房子 在哪里 我 有 左边 这 公主 .

以免我回到他家，那里我留下了公主。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [mis'teɪk] , [hi;; hi] [naʊ] [hæz; həz] [sʌt] [æn; ən]['ɔ:rdər] , [saɪnd] [baɪ][ju;; jʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**If I do not mistake , he now has such an order , signed by you in person ,**  
如果 我 做 不是 错误 , 他 现在 有 这样的 一个 命令 , 签名 经过 你 在 人 ,

如果我没记错的话，他现在有一份您亲自签署的订单。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .  
**in one of his pockets** .  
在 一 的 他的 口袋 .

在他的某个口袋里。

[pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][jɜ; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,  
**Permit me to inform your majesty , and him ,**  
允许 我 到 通知 你的 威严 , 和 他 ,

请允许我告知陛下和他：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] ['ɔ:rdər] ; [hi:; hi][hæz; həz] [gest] [ðæt] [maɪ]  
**that there is another reason why he procured that order ; he has guessed that my**  
那 那里 是 其他 原因 为什么 他 采购 那 命令 ; 他 有 猜对了 那 我的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ;

他下达那道命令还有另一个原因；他猜到我的手下，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hæv; həv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ə'rest] .  
**at this moment , have instructions to place him under arrest .**  
在 这 片刻 , 有 指示 到 地方 他 在下面 逮捕 .

立即下令将其逮捕。

[hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpət] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
**He only sought to anticipate me , that is all .**  
他 仅有的 寻求 到 预料 我 , 那 是 全部 .

他只是想抢先一步，仅此而已。

['ɔ:rdər] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ænd][də'rekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðəm; ðəm]  
**Order Prince Michael to his apartments , and direct him to remain in them**  
命令 王子 迈克尔 到 他的 公寓 , 和 直接的 他 到 保持 在 他们  
, [jʊr; jər]['mædʒəsti] ;  
**, your majesty ;**  
, 你的 威严 ;

陛下，命令米迦勒王子回到他的寝宫，并指示他待在寝宫里；

[fɔ:r; fər] [ən'les] [aɪ][ei 'em] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][aɪ] [si:] [fɪt] , [ðɪs] [naɪt] ,  
**for unless I am free to act as I see fit , this night ,**  
为了 除非 我 是 自由的 到 行为 作为 我 看 合身 , 这 夜晚 ,

除非我能自由地按照自己的意愿行事，否则今晚，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ðæt] " — [ænd; ænd][aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] — " [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**I would not give that " — and I snapped my fingers — " for the life of a**  
我 会 不是 给 那 " — 和 我 啪啪 我的 手指 — " 为了 这 生活 的 一个  
['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .  
**single member of the royal family .**  
单身的 成员 的 这 皇家 家庭 .

“我不会用那东西——”我打了个响指——“来换取任何一个皇室成员的生命。

" [ðen] [aɪ]['foʊldɪd][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ænd] ['weɪtɪd] .  
**" Then I folded my arms , and waited .**  
" 然后 我 折叠 我的 武器 , 和 等待 .

然后我抱起双臂，等待着。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[wʌn] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt]  
**ONE EVENTFUL NIGHT**  
— 多事 夜晚

一个难忘的夜晚

[ə; eɪ] [naɪ'lɪstɪk] [bɑ:m] [ɪk'splʊdɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:r] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd]  
**A nihilistic bomb exploded in the cabinet of the czar would scarcely have created**  
一个 虚无主义 炸弹 爆炸了 在 这 内阁 的 这 沙皇 会 几乎 有 创建  
[mɔ:r] [kɑ:nstər'neɪf(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][maɪ] ['steɪtmənt] .  
**more consternation than did my statement .**  
更多的 惊愕 比 做过 我的 陈述 .

一枚虚无主义炸弹在沙皇的内阁爆炸，恐怕也难以引起比我的声明更大的恐慌。

[ðə; ði] ['empərəɹ] [hɪm'self] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,  
**The emperor himself started back in amazement** ,  
这 皇帝 他自己 开始 后退 在 惊愕 ,  
皇帝本人也惊讶地后退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [tʰɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] , [ə'pɑ:n]  
**and then turned his face which was white with rage and terror** , **upon**  
和 然后 转向 他的 脸 哪个 曾是 白色的 和 愤怒 和 恐怖 , 之上  
[prɪns] ['maɪk(ə)] .  
**Prince Michael** .  
王子 迈克尔 .

然后他转过脸来，那张因愤怒和恐惧而变得惨白的脸，看向迈克尔王子。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ]  
**The prince , instead of shrugging his shoulders and laughing at the charge I**  
这 王子 , 反而 的 耸肩 他的 肩膀 和 笑 在 这 收费 我  
[hæd; həd] [meɪd] ,  
**had made** ,  
有 制成 ,  
王子并没有耸耸肩嘲笑我的指控，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['tʰɜ:rnɪŋ] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ prəu'test, 'prəu- ][hɪz; ɪz]  
**committed the mistake of turning deathly pale** , **and at once protesting his**  
坚定的 这 错误 的 转弯 致命的 苍白 , 和 在 一次 抗议 他的  
[ɪ'nəsns] .  
**innocence** .  
无辜 .  
他犯了一个错误，脸色变得惨白，并立即声称自己是无辜的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['prəʊtest] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪts] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .  
**It was that protest which decided the battle of wits in my favor** .  
它 曾是 那 反对 哪个 决定 这 战斗 的 智慧 在 我的 偏爱 .  
正是那次抗议让我赢得了这场智力较量。

[ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [daʊt] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Always ready to doubt those who were nearest to him** ,  
总是 准备好 到 怀疑 那些 WHO 是 最近的 到 他 ,  
他总是对身边最亲近的人抱有怀疑，  
[ðə; ði] [zɑ:r] [rɪ'membəɹ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtər] .  
**the czar remembered instantly that I could gain nothing by playing the traitor** .  
这 沙皇 记得 即刻 那 我 可以 获得 没有什么 经过 玩耍 这 叛徒 .  
沙皇立刻想起，我扮演叛徒是得不到任何好处的。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ɔ:lsoʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [smɔ:l] [ɪn] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [sə'fɪjntli] ['prɑ:mɪnənt] [naʊ] ,  
**He recalled also many instances , small in themselves but sufficiently prominent now** ,  
他 召回 还 许多 实例 , 小的 在 他们自己 但 足够 著名的 现在 ,  
他还回忆起许多事例，这些事例本身很小，但现在看来却十分引人注目。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .  
**when the prince had deceived him** .  
什么时候 这 王子 有 受骗 他 .  
当王子欺骗他的时候。

[ðæt] , [hi:; hi] [nu:] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] .  
**That , he knew I had never done** .  
那 , 他 知道 我 有 绝不 完毕 .  
他知道我从未做过那样的事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:]  
**I had always possessed the courage to tell him the truth even when it**  
我 有 总是 拥有 这 勇气 到 告诉 他 这 真相 甚至 什么时候 它  
[wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] .  
**was unpleasant** .  
曾是 令人不快的 .

我一直都有勇气告诉他真相，即使真相令人不快。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtru:θflnəs] [tu:ld] , [ðen] .  
**The habit of truthfulness told , then** .  
这 习惯 的 真实性 讲述 , 然后 .

原来，诚实的习惯是这样的。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [em ˈi:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .  
**He believed me , and he doubted the prince** .  
他 相信 我 , 和 他 怀疑 这 王子 .

他相信了我，却对王子有所怀疑。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ,  
**More than that , I seemed to him to know everything** ,  
更多的 比 那 , 我 似乎 到 他 到 知道 一切 ,

不仅如此，在他眼里，我似乎无所不知。

[fɔ:ɹ; fər][aɪ ˈti:] [pru:vð] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sain]  
**for it proved to be true that the prince had persuaded him to sign**  
为了 它 已证实 到 是 真的 那 这 王子 有 被说服 他 到 符号

[æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:ɹ; fər][maɪ] [ˈtempərəri] [əˈrest] — [ɔ:ɹ] [ˈræðər] ,  
**an order for my temporary arrest — or rather** ,  
一个 命令 为了 我的 暂时的 逮捕 — 或者 相当 ,

事实证明，王子确实说服他签署了一份暂时逮捕我的命令——或者更确切地说，

[maɪ] [dɪˈtenʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**my detention in the palace** .  
我的 拘留 在 这 宫殿 .

我在宫中被拘禁。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [təˈgeðər] ,  
**It had been done when they were alone in the cabinet together** ,  
它 有 到过 完毕 什么时候 他们 是 独自的 在 这 内阁 一起 ,

这件事是在他们单独待在内阁时发生的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜ:ɹnɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t]  
**and how I could have learned of it was a puzzle which he could not**  
和 如何 我 可以 有 学习 的 它 曾是 一个 谜 哪个 他 可以 不是  
[ˈfæðəm] .  
**fathom** .  
捉摸 .

而我又是如何得知此事的，这让他百思不得其解。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [prɪns] [ prəuˈtestɪd ] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈsɜ:ɹt(ə)n][ðə; ði] [zɑ:ɹ] [brˈkeɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
**The more the prince protested , the more certain the czar became that I had**  
这 更多的 这 王子 抗议 , 这 更多的 肯定 这 沙皇 成为 那 我 有

[ˈspʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ,  
**spoken the truth** ,  
说 这 真相 ,

王子越是抗议，沙皇就越发确信我说的是实话。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈgləʊəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [huː] [bɪˈkeɪm] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd] [mɔːr]  
and while he glowered upon the unhappy man who became paler and more  
和 尽管 他 怒目而视 之上 这 不开心 男人 WHO 成为 肤色较浅 和 更多的  
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈefərt] ,  
uncertain in his speech with every effort ,  
不确定 在 他的 演讲 和 每一个 努力 ;  
他怒视着那个不幸的男人，那男人越是努力，脸色就越发苍白，说话也越发含糊不清。

[aɪ] [stʊd] [ˈkɑːmli] [baɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
I stood calmly by with my arms folded , not enjoying the situation ,  
我 站立 平静地 经过 和 我的 武器 折叠 , 不是 享受 这 情况 ;  
我双手抱胸，平静地站在一旁，对眼前的局面并不满意。  
[bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [faɪt] .  
but determined to win the fight .  
但 决定 到 赢 这 斗争 .  
但他决心赢得这场战斗。

" [ˈmark(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][æt; ət][ləst] , " [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .  
" Michael , " said his majesty at last , " give me the order to which Mr .  
" 迈克尔 , " 说 他的 威严 在 最后的 , " 给 我 这 命令 到 哪个 先生 .  
- [rɪˈfəːz] .  
Derrington refers .  
- 指 .  
“迈克尔，”陛下最后说道，“把德林顿先生提到的命令给我。”

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈtreblɪŋli] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] ,  
" I knew then that I had won , and while the prince tremblingly produced it ,  
" 我 知道 然后 那 我 有 韩元 , 和 尽管 这 王子 颤抖地 生产 它 ,  
[aɪ] [ˈweɪtɪd] .  
I waited .  
我 等待 .  
“那时我就知道我赢了，当王子颤抖着拿出它时，我静静地等待着。”

[ðə; ði] [zɑːr] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] .  
The czar passed it to me with the words , " You may destroy it , Mr .  
这 沙皇 通过了 它 到 我 和 这 字 , " 你 可能 破坏 它 , 先生 .  
- ,  
Derrington ,  
- ,  
沙皇把它递给我，并说道：“德林顿先生，你可以销毁它。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] : " [prɪns] [ˈmark(ə)l] ,  
" and then added : " Prince Michael ,  
" 和 然后 额外 : " 王子 迈克尔 ,  
然后又补充道：“迈克尔王子，  
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][jər; jər] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
you will retire to your apartments and remain there until I send for you .  
你 将要 退休 到 你的 公寓 和 保持 那里 直到 我 发送 为了 你 .  
你们要回自己的公寓住下，直到我派人去接你们。

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈrest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] .  
I will spare you the indignity of an arrest until I know more .  
我 将要 空闲的 你 这 侮辱 的 一个 逮捕 直到 我 知道 更多的 .  
在了解更多信息之前，我不会让你遭受逮捕的羞辱。

[goʊ] !  
Go !  
去 !  
去！

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði] [ru:m] ,  
" I did not look at the prince as he left the room ,  
" 我 做过 不是 看 在 这 王子 作为 他 左边 这 房间 ,  
" 王子离开房间时, 我没有看他一眼。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [rɪɡ'retɪd] [aɪ'ti:],  
and I have always regretted it ,  
和 我 有 总是 后悔 它 ,  
我一直对此感到后悔。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði][ˈægəni] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]  
for if I had done so and had I seen the agony that must have  
为了 如果 我 有 完毕 所以 和 有 我 已见 这 痛苦 那 必须 有  
[bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .  
been written on his face I might have saved him .  
到过 书面 在 他的 脸 我 可能 有 已保存 他 .  
因为如果我那样做, 如果我看到了他脸上必然流露出的痛苦, 我或许就能救他了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'i:ɪv] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [meɪd] [aɪ'ti:],  
I did not believe the charge against him when I made it ,  
我 做过 不是 相信 这 收费 反对 他 什么时候 我 制成 它 ,  
我当时并不相信对他的指控。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [men]  
and there was no such thing as a direction to any of my men  
和 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 方向 到 任何 的 我的 男人  
[tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .  
to arrest him .  
到 逮捕 他 .  
我没有下令让任何人去逮捕他。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnaɪələsts] ['soʊli] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
I charged him with complicity with the nihilists solely to get rid of him ,  
我 带电 他 和 共谋 和 这 虚无主义者 仅 到 得到 摆脱 的 他 ,  
我指控他与虚无主义者勾结, 仅仅是为了除掉他。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][ˈzɑ:rɑ:'dʒɑ:-] , ['nʊʊɪŋ] [ðæt] ['leɪtər][aɪ][kʊd; kəd]  
and by that means to save myself and Zara , knowing that later I could  
和 经过 那 方法 到 节省 我 和 Zara , 会心 那 之后 我 可以  
[seɪv] [hɪm; ɪm] ,  
save him ,  
节省 他 ,  
这样既能救我自己和扎拉, 又能让我之后有机会救他。

[ˈɔ:lsoʊ] ; [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [fər'ɡɪv] [em'i:],  
also ; that he would ultimately forgive me ,  
还 ; 那 他 会 最终 原谅 我 ,  
而且, 他最终会原谅我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [dʒʊʊk]  
and that I could bring the emperor to regard it as a most excellent joke  
和 那 我 可以 带来 这 皇帝 到 看待 它 作为 一个 最多 出色的 开玩笑  
,  
,  
,  
而且我还能让皇帝觉得这是个绝妙的玩笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][zɑːr]   [ˈdɪrli]   [lʌvd]   [ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**for the czar dearly loved a joke if it were at the expense of some**  
为了 这 沙皇 亲爱的 喜爱 一个 开玩笑 如果 它 是 在 这 费用 的 一些  
[ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**other person** .  
其他 人 .

沙皇非常喜欢开玩笑，尤其是当玩笑是以取笑别人为乐的时候。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]   [ˈempɜːz]   [ˈprez(ə)ns] ,  
**Indeed I intended before I left the emperor's presence** ,  
的确 我 故意的 前 我 左边 这 皇帝的 在场 ,  
事实上，在我离开皇帝之前，我就已经打算这么做了。

[ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ]   [kənˈsɜːrɪŋ]   [ðə; ði] [prɪns] [baɪ]   [ə]ʊrɪŋ]   [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]  
**partially to allay his fears concerning the prince by assuring him that my**  
部分 到 巷 他的 恐惧 有关 这 王子 经过 保证 他 那 我的  
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n]   [əˈmaʊnt]   [tuː; tə]   [ˈnʌθɪŋ]   [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]   [səˈspɪʃ(ə)n]   [wɪtʃ]   [hæd; həd] [bɪn]  
**information amounted to nothing more than a mere suspicion which had been**  
信息 金额 到 没有什么 更多的 比 一个 仅仅 怀疑 哪个 有 到过  
[ˈstreŋθənd]   [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**strengthened by his effort to detain me in the palace** .  
加强 经过 他的 努力 到 扣留 我 在 这 宫殿 .

部分原因是，为了消除他对王子的担忧，我向他保证，我的情报只不过是一种怀疑，而王子试图将我扣留在宫中，反而加深了我的怀疑。

[bʌt; bət] [ɪˈvents]   [ˈdemənstreɪtɪd]   [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]   [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][hæd; həd]   [ˈbɪldɪd]   [ˈbetər]  
**But events demonstrated the fact that in making the charge I had builded better**  
但 活动 已证明 这 事实 那 在 制作 这 收费 我 有 已建成 更好的  
[ðæn; ðən][aɪ]   [nuː]   .  
**than I knew** .  
比 我 知道 .

但事实证明，我发起的冲锋比我想象的要成功得多。

[aɪ] [lʌvd]   [ðə; ði] [prɪns]   , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈɡretɪst]   [rɪˈɡrets] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**I loved the prince , and that episode is one of the greatest regrets of my life** .  
我 喜爱 这 王子 , 和 那 插曲 是 一 的 这 最 遗憾 的 我的 生活 .  
我非常喜欢那位王子，而那件事是我一生中最大的遗憾之一。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]   [ˈɡɪltɪ]   [wɪˈðəʊt]   [kraɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**If ever a man was guilty without crime , he was** .  
如果 曾经 一个 男人 曾是 有罪的 没有 犯罪 , 他 曾是 .  
如果说世上真有无罪之人，那非他莫属。

[bʌt; bət][aɪ] [ænˈtɪsɪpɪt] .  
**But I anticipate** .  
但 我 预料 .

但我预料到了。

" - , " [sed] [ðə; ði] [zɑːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ;  
" **Derrington** , " **said the czar as soon as we were alone** ;  
" - , " 说 这 沙皇 作为 很快 作为 我们 是 独自的 ;  
“德林顿，”我们独处时，沙皇立刻说道；

[hiː; hi]   [əˈdrest]   [em ˈiː][ɪn] [frentʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː]   [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˈfeɪvər] ;  
**he addressed me in French by which I knew that I was restored to favor** ;  
他 已解决 我 在 法语 经过 哪个 我 知道 那 我 曾是 恢复 到 偏爱 ;  
他用法语和我交谈，我知道我重新得到了他的恩宠；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt]   [ɪn][ə; eɪ] [wei]   [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][naːt] [suːn] [fərˈɡet] .  
" **you have startled me to - night in a way that I shall not soon forget** .  
" 你 有 惊慌 我 到 - 夜晚 在 一个 方式 那 我 将 不是 很快 忘记 .  
“你今晚让我大吃一惊，我恐怕不会很快忘记。”

[ɪz][aɪˈti:] [tru:] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] — [ɑ:] , [noʊ] , [aɪ] [ˈkæna:t] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ʌnˈfeɪθfl] ,  
**Is it true that Michael — ah , no , I cannot believe it , for if he is unfaithful ,**  
是 它 真的 那 迈克尔 — 啊 , 不 , 我 不能 相信 它 , 为了 如果 他 是 不忠 ,  
迈克尔真的——啊, 不, 我无法相信, 如果他不忠,

[hu:m] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] ? "  
**whom can I trust ?** "  
谁 能 我 相信 ? "

我还能相信谁？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [si:s] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] , [jet] , [məˈsjɜ:r] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **You must not cease to trust him entirely , yet , monsieur , " I replied .**  
" 你 必须 不是 停止 到 相信 他 完全 , 然而 , 先生 , " 我 回复 .  
“但是, 先生, 您还不能完全不信任他,”我回答道。

" [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪz] [beɪst] [əˈpɑ:n] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dɪsˈpru:vɪd] ;  
" **The charge against him is based upon evidence that may be disproved ;**  
" 这 收费 反对 他 是 基于 之上 证据 那 可能 是 已被驳斥 ;  
“对他的指控所依据的证据可能会被推翻；

[bʌt; bət][maɪ][dræg][net][ɪz][aʊt][tu:; tə] - [naɪt] ,  
**but my drag net is out to - night ,**  
但 我的 拖 网 是 出去 到 - 夜晚 ,  
但我今晚要撒网捕鱼了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɑ:n] [wɪl] [si:] [ˈhɪrli] [ˈevri] [ˈnaɪlɪst] [ɪn][esˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɪn] [ˈprɪzn] ,  
**and the dawn will see nearly every nihilist in St . Petersburg in prison ,**  
和 这 黎明 将要 看 几乎 每一个 虚无主义者 在 英石 : 圣彼得堡 在 监狱 ,  
黎明时分, 圣彼得堡几乎所有的虚无主义者都将身陷囹圄。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .  
**or on the way out of Russia .**  
或者 在 这 方式 出去 的 俄罗斯 :  
或者在离开俄罗斯的途中。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [dɪˈteɪn] [emˈi:] [aɪ][ˈtreɪmb(ə)][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt]  
**If you had been prevailed upon to detain me I tremble for what might**  
如果 你 有 到过 最终获胜 之上 到 扣留 我 我 颤抖 为了 什么 可能  
[hæv; həv] [ˈhæpənd] . "  
**have happened . "**  
有 发生 : "  
如果你当时被说服拘留了我, 我真不敢想象会发生什么。

" [tel] [emˈi:] — — "  
" **Tell me — — "**  
" 告诉 我 — — "  
“告诉我 - ”

" [du:][na:t] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dɪˈteɪn] [emˈi:] [naʊ] , [məˈsjɜ:r] .  
" **Do not , I beg of you , detain me now , monsieur .**  
" 做 不是 , 我 求 的 你 , 扣留 我 现在 , 先生 :  
“先生, 求求您现在不要耽搁我。”

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈpreʃəs] .  
**Every moment is precious .**  
每一个 片刻 是 宝贵的 :  
每一刻都弥足珍贵。

[maɪ][men][ɑ:r; ər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈprɪzənz] [ɑ:r; ər] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] .  
**My men are swarming over the city , and even now the prisons are filling up .**  
我的 男人 是 蜂拥而至 超过 这 城市 , 和 甚至 现在 这 监狱 是 填充 向上 :  
我的士兵们正蜂拥而至, 攻占这座城市, 即使现在监狱也已经人满为患了。



[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈmætər][tuː; tə][wɪtʃ][aɪ][mʌst; məst][ˈpɜːrsənəli]  
**I must get to work , for this is a matter to which I must personally**  
我 必须 得到 到 工作 , 为了 这 是 一个 事情 到 哪个 我 必须 亲自  
[əˈtend] . "  
**attend** . "  
出席 . "

我必须去工作了，因为这件事必须由我亲自处理。

" [ænd; ɐnd][ˈmaɪk(ə)] ? "  
" **And Michael ?** "  
" 和 迈克尔 ? "

“还有迈克尔？”

" [liːv][hɪm; ɪm][wer][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənts] , [ʌnˈtɪl][aɪ][rɪˈtʃːrɪn] . "  
" **Leave him where he is , in his apartments , until I return** . "  
" 离开 他 在哪里 他 是 , 在 他的 公寓 , 直到 我 返回 . "

“让他待在原地，待在他的公寓里，等我回来。”

" [wen][wɪl][ðæt][biː; bi] ? "  
" **When will that be ?** "  
" 什么时候 将要 那 是 ? "

“那会是什么时候？”

" [suːn][ˈæftər][ˈdeɪlaɪt] . "  
" **Soon after daylight** . "  
" 很快 后 日光 . "

“天亮后不久。”

" [ðen][kʌm][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] . "  
" **Then come to me at once** . "  
" 然后 来 到 我 在 一次 . "

“那就立刻到我这里来。”

[hæv; həv][em ˈiː][əˈweɪkənd][ɪf][aɪ][eɪ ˈem][ˈsliːpɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][nɑːt][biː; bi] . "  
**Have me awakened if I am sleeping ; but I shall not be** . "  
有 我 觉醒 如果 我 是 睡眠 ; 但 我 将 不是 是 . "

如果我睡着了，请叫醒我；但我不会睡着。

" [aɪ][wɪl][duː][soʊ] . "  
" **I will do so** . "  
" 我 将要 做 所以 . "

我会这么做。

" [wʌn][wɜːrd][mɔːr] . "  
" **One word more** . "  
" 一 单词 更多的 . "

再说一个字。

[wʌt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnses] ? "  
**What of the princess ?** "  
什么 的 这 公主 ? "

公主呢？

" [ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈmæːdəd][tuː; tə] - [naɪt][baɪ][ðə; ði][ˈnaɪələsts][hæd; həd][aɪ][nɑːt][əˈrestɪd]  
" **She would have been murdered to - night by the nihilists had I not arrested**  
" 她 会 有 到过 被谋杀 到 - 夜晚 经过 这 虚无主义者 有 我 不是 被捕

[hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] ,  
**her as one** ,  
她 作为 一 ,

“如果我没有把她当成虚无主义者逮捕，她今晚就会被那些虚无主义者杀害。”

[kən'dʌktɪd] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðens] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**conducted her through the prison , and thence on to the house of the**  
实施 她 通过 这 监狱 , 和 因此 在 到 这 房子 的 这  
[prɪns] . "  
**prince** . "  
王子 . "

他押着她穿过监狱，然后前往王子的府邸。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ] [ker] ? "  
" **Why did you not bring her here and place her in my care ?** " "  
" 为什么 做过 你 不是 带来 她 这里 和 地方 她 在 我的 关心 ? " "

“你为什么不把她带到这里来交给我照顾？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [mə'sjɜːr] .  
" **She would not wish to come here , monsieur** .  
" 她 会 不是 希望 到 来 这里 , 先生 .

“她不想来这里，先生。”

[ˈprɪnses] ['zɑːrɑː,'dʒɑː-][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvə] [huː] [br'keɪm] [kreɪzd] ,  
**Princess Zara once had a lover who became crazed** ,  
公主 Zara 一次 有 一个 情人 WHO 成为 疯狂 ,

扎拉公主曾经有一个情人，后来他变得疯狂了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [soʊ] — — "  
**and was killed here in the palace by one of the guards , I believe , so — —** "  
和 曾是 被杀 这里 在 这 宫殿 经过 一 的 这 守卫 , 我 相信 , 所以 — — "

我相信，他是被宫里的一名卫兵杀害的，所以——”

" [jes] — [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
" **Yes — yes , I understand** .  
" 是的 — 是的 , 我 理解 .

“是的，是的，我明白了。”

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] .  
**You did right** .  
你 做过 正确的 .

你做得对。

[stɑːp] !  
**Stop !**  
停止 !

停止！

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .  
**One word more before you go** .  
— 单词 更多的 前 你 去 .

临走前再说一句话。

[ðɪs] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] , [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;  
**This conspiracy to which you referred , against the whole royal family ;**  
这 阴谋 到 哪个 你 指 , 反对 这 所有的 皇家 家庭 ;

你提到的这场针对整个王室的阴谋；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "  
**are you sure that you have got at the root of it ?** " "  
是 你 当然 那 你 有 得到 在 这 根 的 它 ? " "

你确定你已经找到了问题的根源吗？

**I knew that there would be frequent demands upon me for authority to do**  
 我 知道 那 那里 会 是 频繁 需求 之上 我 为了 权威 到 做  
 [ænd; ənd][pə'fɔ:rm]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] ,  
**and perform certain things ,**  
 和 履行 肯定 事物 ,

我知道人们会经常要求我授权去做某些事情，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hænd] .

and it was important that I should be on hand .  
和 它 曾是 重要的 那 我 应该 是 在 手 .  
我必须到场。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪn]  
I was always provided with the necessary papers for anything in the official line  
我 曾是 总是 假如 和 这 必要的 文件 为了 任何事物 在 这 官方的 线

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] .  
that I might be called upon to perform .  
那 我 可能 是 称为 之上 到 履行 .

无论在官方层面上需要我执行什么任务，我总能获得必要的证件。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,  
This had been arranged in the beginning ,  
这 有 到过 安排 在 这 开始 ,

这件事一开始就安排好了。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn][esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] .  
the better to preserve the secret of my business in St . Petersburg .  
这 更好的 到 保存 这 秘密 的 我的 商业 在 英石 . 圣彼得堡 .

以便更好地保守我在圣彼得堡的生意秘密。

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpaːspɔːt] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn][blæŋk] ,  
I had innumerable imperial passports signed and sealed in blank ,  
我 有 无数 帝国 护照 签名 和 密封 在 空白的 ,

我曾拥有无数份空白的、已签名盖章的帝国护照，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [aʊtˈsaɪd] [əˈθɔːrəti] [ˈeksəd] [baɪ] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm]  
and there was no outside authority exercised by any official of the realm  
和 那里 曾是 不 外部 权威 锻炼 经过 任何 官方的 的 这 领域

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] .

which I was not prepared to meet .  
哪个 我 曾是 不是 准备 到 见面 .

没有任何外部权力，无论是王国官员行使的权力，是我无法应对的。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,  
In short ,  
在 短的 ,

简而言之，

[maɪ] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr]  
my power was in many respects greater than that of the czar  
我的 力量 曾是 在 许多 尊重 更大的 比 那 的 这 沙皇

[hɪmˈself] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn] [ˈeni]  
himself for I was always prepared for whatever I might have to do in any  
他自己 为了 我 曾是 总是 准备 为了 任何 我 可能 有 到 做 在 任何

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .

or all of the departments of the empire .  
或者全部 的 这 部门 的 这 帝国 .

在许多方面，我的权力甚至比沙皇本人还要大，因为我总是做好准备，应对帝国任何部门可能要我做的事情。

[ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [əˈrests] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd]  
The wholesale arrests which I had ordered for that night , I had long had  
这 批发的 逮捕 哪个 我 有 订购 为了 那 夜晚 , 我 有 长的 有

[ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

under consideration ,  
在下面 考虑 ,

我下令当晚进行大规模逮捕，这个计划我酝酿已久。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][maɪ]  
and that I had decided to make them a little sooner than was my

和 那 我 有 决定 到 制作 他们 一个 小的 很快 比 曾是 我的

[fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
first intention ,

第一的 意图 ;

而且我决定比原计划提前一些时间完成它们。

[wʌz; wəz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ;  
was due in part to the danger surrounding the princess ;

曾是 到期的 在 部分 到 这 危险 周围 这 公主 ;

部分原因是由于公主所处的危险境地;

[ɪn][pɑːrt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd] [dɪtʃːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] ['bɪznəs] [ðer; ðər]  
in part to my own suddenly formed determination to complete my business there

在 部分 到 我的 自己的 突然 形成 决心 到 完全的 我的 商业 那里

[ænd; ənd] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;  
and return to the United States ;

和 返回 到 这 团结的 各州 ;

部分原因是我突然下定决心要完成在那里的事务，然后返回美国；

[ænd; ənd] ['læstli] ,  
and lastly ,

和 最后 ,

最后，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][læst] [fjuː] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd]  
to the fact that the last few reports that I had received so nearly completed

到 这 事实 那 这 最后的 很少 报告 那 我 有 已收到 所以 几乎 完全的

[ðə; ði] ['nɔːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,  
the knowledge I had striven to attain ,

这 知识 我 有 努力 到 达到 ,

因为我收到的最后几份报告几乎让我完全掌握了我一直努力追求的知识，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dʌn] ,  
that I came to the conclusion that my work was about done ,

那 我 来了 到 这 结论 那 我的 工作 曾是 关于 完毕 ,

我最终得出结论，我的工作差不多完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][net] .  
and that it was time to draw the net .

和 那 它 曾是 时间 到 画 这 网 .

是时候撒网了。

[maɪ] ['sæləri] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd] [ɔː'l'redɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] ,  
My salary was enormous , and already amounted to a competence ,

我的 薪水 曾是 巨大的 , 和 已经 金额 到 一个 权限 ,

我的薪水非常高，而且已经足以胜任一份工作了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['rʌʃə] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['sʌmbəːdi] [wʊd] [faɪnd][em 'iː]  
and I knew that if I remained in Russia , sooner or later somebody would find me

和 我 知道 那 如果 我 剩余 在 俄罗斯 , 很快 或者 之后 某人 会 寻找 我

[aʊt] ;  
out ;

出去 ;

我知道，如果我继续留在俄罗斯，迟早会有人发现我的身份；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːrt] [ˈrɪft] [fɔːr; fər][em 'iː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈnaɪələsts][ɑːn][wʌn]  
**and then there would be short shrift for me , between the nihilists on one**  
和 然后 那里 会 是 短的 谢里夫特 为了 我 , 之间 这 虚无主义者 在 一  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

那么，在虚无主义者这一边，我恐怕就没那么容易被边缘化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [noʊ'bɪləti][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**and the jealous nobility on the other ,**  
和 这 嫉妒的 贵族 在 这 其他 ,  
另一方面，还有心怀嫉妒的贵族们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [sɔː] [ɪn][em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɪntərloʊpər] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ðer; ðər]  
**for the latter saw in me nothing but an interloper who had stolen their**  
为了 这 后者 锯 在 我 没有什么 但 一个 闯入者 WHO 有 被盗 他们的  
[prɪ'rogətɪvz] .  
**prerogatives .**  
特权 .

因为后者只把我视为一个窃取了他们特权的闯入者。

[maɪ][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈempərər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][dʒiːn] - ,  
**My first business on leaving the emperor , was to call upon Jean Morét ,**  
我的 第一的 商业 在 离开 这 皇帝 , 曾是 到 称呼 之上 让 - ,  
我离开皇帝后的第一件事，就是去拜访让·莫雷。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsflnəs] [wʌz; wəz][pæst] ,  
**for now his usefulness was past ,**  
为了 现在 他的 用处 曾是 过去的 ,  
他现在已经没有利用价值了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**and the time had come for me to keep my word with him , and**  
和 这 时间 有 来 为了 我 到 保持 我的 单词 和 他 , 和  
[set][hɪm; ɪm] [friː] .  
**set him free .**  
放 他 自由的 .

是时候履行我对他的承诺，释放他了。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeltər]  
**Somewhere in the world he would be able to find a safe haven of shelter**  
某处 在 这 世界 他 会 是 有能力的 到 寻找 一个 安全的 避风港 的 庇护所  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] [huː] [wʊd] [kleɪm] [ˈvendʒəns] ;  
**from the enemies who would claim vengeance ;**  
从 这 敌人 WHO 会 宣称 复仇 ;

在世界的某个地方，他总能找到一个安全的避难所，躲避那些前来复仇的敌人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər][maɪ][net][wʌz; wəz] [drɔːn] [ðɪs] [naɪt] ,  
**and now , after my net was drawn this night ,**  
和 现在 , 后 我的 网 曾是 绘制 这 夜晚 ,  
而今夜，我的渔网已经布好之后，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [ˈæktɪv] [ˈnaɪələsts] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**there would be few active nihilists remaining to seek his life .**  
那里 会 是 很少 积极的 虚无主义者 其余的 到 寻找 他的 生活 .  
届时，恐怕已鲜有活跃的虚无主义者会追杀他。

" [wel] , [dʒiːn] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] ,  
**" Well , Jean , " I said , as I entered the room where he was confined ,**  
" 出色地 , 让 , " 我 说 , 作为 我 进入 这 房间 在哪里 他 曾是 受限 ,  
“好吧，让，”我一边说着，一边走进他被关押的房间。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ? "

" **would you like to leave prison and Russia ?** "

" 会 你 喜欢 到 离开 监狱 和 俄罗斯 ? "

“你想离开监狱和俄罗斯吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **Indeed I would , sir , " he replied .**

" 的确 我 会 , 先生 , " 他 回复 .

“当然可以，先生，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][kwaɪt] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] .

" **There is nothing that would make me quite so happy as that .**

" 那里 是 没有什么 那 会 制作 我 相当 所以 快乐的 作为 那 .

“没有什么比这更能让我感到高兴了。”

[hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [let] [em 'iː][goʊ] ? "

**Has the time come to let me go ?** "

有 这 时间 来 到 让 我 去 ? "

是时候放我走了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" **I think so .**

" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [fɔr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

**Are you quite sure that there is nothing that would make you as happy as**

是 你 相当 当然 那 那里 是 没有什么 那 会 制作 你 作为 快乐的 作为

[pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ 'paːspɔːt ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

**permission and passports to leave the country ?** "

允许 和 护照 到 离开 这 国家 ? "

你确定没有什么比获得出境许可和护照更能让你开心吗？

" [kwaɪt] . "

" **Quite .** "

" 相当 . "

“相当。”

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] — — "

" **Not even — —** "

" 不是 甚至 — — "

“甚至——”

" [noʊ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] .

" **No , not even that to which you refer , or are about to refer .**

" 不 , 不是 甚至 那 到 哪个 你 参考 , 或者 是 关于 到 参考 .

“不，甚至不是你提到的，或者即将提到的那个。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [sɪns] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ,

**I have had plenty of time for thought , since you brought me here ,**

我 有 有 很多 的 时间 为了 想法 , 自从 你 带来 我 这里 ,

自从你带我来这里之后，我有很多时间思考。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʌn'rævəld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fuːl] [ʌv; əv]

**and I have unraveled the fact that I made a consummate fool of**

和 我 有 解开 这 事实 那 我 制成 一个 完善 傻子 的

[maɪ'self] .

**myself .**

我 .

我终于意识到，我简直出尽了洋相。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [prɑ:bəbli] [ɔ:lweɪz] [wɪl] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,  
**I will not deny that I still love her , or that I probably always will love her ,**  
我 将要 不是 否定 那 我 仍然 爱 她 , 或者 那 我 大概 总是 将要 爱 她 ,  
我不会否认我仍然爱着她, 或者说我可能永远都会爱着她。

[bʌt; bət] [aɪ] [nʊv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [lʌv] [em 'i:] .  
**but I know that she never did , and never will , love me .**  
但 我 知道 那 她 绝不 做过 , 和 绝不 将要 , 爱 我 .  
但我知道她从来没有爱过我, 也永远不会爱我。

[ðæt] ['endz] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə'wei] . "  
**That ends it , you see , and so I am glad to get away . "**  
那 结束 它 , 你 看 , 和 所以 我 是 高兴的 到 得到 离开 . "  
事情就此结束了, 所以我很高兴能离开。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['prɪnses] , [dʒi:n] ?  
" **Was it the princess , Jean ?**  
" 曾是 它 这 公主 , 让 ?  
“是公主吗, 琼? ”

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .  
我问了。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]  
" **You have been very good to me , Mr . Derrington , and I ought to**  
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 先生 . - , 和 我 应该 到  
[dɪ'naɪ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .  
**deny you nothing .**  
否定 你 没有什么 .  
“德林顿先生, 您对我很好, 我不应该拒绝您任何要求。”

[stɪl] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]  
**Still I hope you will not ask me to tell you anything concerning the woman I**  
仍然 我 希望 你 将要 不是 问 我 到 告诉 你 任何事物 有关 这 女士 我  
[wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ] ['mædli] . "  
**was foolish enough to love so madly . "**  
曾是 愚蠢 足够的 到 爱 所以 疯狂地 . "  
但我希望你不要问我任何关于我曾经愚蠢地疯狂爱上的那个女人的事。

" [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪk'spre(ə)n] , [dʒi:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [wʌn] ['kwestʃən] .  
" **I honor you for that expression , Jean , and I will ask you only one question .**  
" 我 荣誉 你 为了 那 表达 , 让 , 和 我 将要 问 你 仅有的 一 问题 .  
“珍, 我赞赏你的这种表达方式, 我只会问你一个问题。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .  
**You can reply to it readily enough .**  
你 能 回复 到 它 容易 足够的 .  
你可以很方便地回复它。

[du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [stɪl] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] ['evri]  
**Do you love her still , and well enough , so that you wish her every**  
做 你 爱 她 仍然 , 和 出色地 足够的 , 所以 那 你 希望 她 每一个  
['hæpinəs] ?  
**happiness ?**  
幸福 ?  
你依然爱她吗? 而且爱得足够深, 以至于你希望她幸福美满吗?

[soʊ] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] ['tʃerɪʃ] [nʊv] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "  
**So well that you cherish no ill will against her for what she did to you ? "**  
所以 出色地 那 你 珍惜 不 患病的 将要 反对 她 为了 什么 她 做过 到 你 ? "  
你对她如此友好, 以至于对她曾经对你做过的事没有丝毫怨恨吗?



" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['lɪbərtɪ] , [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi]  
" **I would give up my liberty , now , to be assured that she might always be happy**  
" 我 会 给 向上 我的 自由 , 现在 , 到 是 保证 那 她 可能 总是 是 快乐的  
;  
;  
;  
;

“我愿意现在就放弃我的自由，只求她永远幸福；

[jes] , [iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪələsts] ;  
**yes , even to know that she has broken with the nihilists ;**  
是的 , 甚至 到 知道 那 她 有 破碎的 和 这 虚无主义者 ;

是的，甚至得知她已经与虚无主义者决裂；

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr]['lɛtər] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪ'brɪə] .  
**for sooner or later they would lead her to Siberia .**  
为了 很快 或者 之后 他们 会 带领 她 到 西伯利亚 .

因为他们迟早会把她带到西伯利亚。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [wʌn] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['mɪstər] . - ? "  
**Will you answer one question for me , Mr . Derrington ?** "  
将要 你 回答 一 问题 为了 我 , 先生 : - ? "

德林顿先生，您能回答我一个问题吗？

" ['wɪlɪŋli] . "  
" **Willingly** . "  
" 心甘情愿 : "

“心甘情愿的。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'restɪd] ?  
" **Has she been arrested ?**  
" 有 她 到过 被捕 ?

她被逮捕了吗？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃɪɛt] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] .  
" **He did not appreciate the confession involved in his question .**  
" 他 做过 不是 欣赏 这 忏悔 涉及 在 他的 问题 .

他并不欣赏他的问题中所包含的坦白。

" [noʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] .  
" **No ; and she will not be .**  
" 不 ; 和 她 将要 不是 是 .

不，她不会是。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪələsts] .  
**She has also broken with the nihilists .**  
她 有 还 破碎的 和 这 虚无主义者 .

她也与虚无主义者决裂了。

[ænd; ənd] , - , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [em 'iː]  
**And , Morét , I wish you to know that I honor you for not telling me**  
和 , - , 我 希望 你 到 知道 那 我 荣誉 你 为了 不是 讲述 我  
[hɜːr; hər] [neɪm] .  
**her name .**  
她 姓名 .

莫雷，我想让你知道，我很感激你没有告诉我她的名字。

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['rɪfəːr] .  
**I know to whom you refer .**  
我 知道 到 谁 你 参考 .

我知道你指的是谁。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʌnˈtɪl] [wið; wiθ][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hi:; hi]  
" He was silent a moment , until with some confusion in his manner , he  
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 直到 和 一些 困惑 在 他的 方式 , 他  
[sed] :  
said :  
说 :

他沉默了一会儿，然后带着些许困惑说道：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [[eɪk] [hændz][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] .  
" I would like to shake hands with you , Mr . Derrington .  
" 我 会 喜欢 到 摇 双手 和 你 , 先生 :  
“我想和您握手，德林顿先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [wətˈevər] [ˈkʌntri] [dʒi:n] - [faɪndz][ə; eɪ][hoʊm] ,  
You are a good man , and in whatever country Jean Morét finds a home ,  
你 是 一个 好的 男人 , 和 在 任何 国家 让 - 发现 一个 家 ,  
你是个好人的，无论让·莫雷在哪个国家安家落户，

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
there you will always find a friend of yours .  
那里 你 将要 总是 寻找 一个 朋友 的 你的 :  
在那里你总能找到你的朋友。

" [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpa:spɔ:t] ,  
" We had some other conversation , and then I gave him his passports ,  
" 我们 有 一些 其他 对话 , 和 然后 我 给予 他 他的 护照 ,  
“我们又聊了一会儿，然后我把护照给了他。”

[təˈgeðər] [wið; wiθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ni:dz] .  
together with sufficient money for his needs .  
一起 和 充足的 钱 为了 他的 需求 :  
以及满足他生活所需的足够资金。

[aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][wi:; wi]  
I personally conducted him from the place of imprisonment , and we  
我 亲自 实施 他 从 这 地方 的 监禁 , 和 我们  
[ˈfaɪnəli] [ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
finally parted in the street .  
最后 分手了 在 这 街道 :

我亲自将他从监狱带走，我们最终在街头告别。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][dʒi:n] - , [bʌt; bət] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [fɛrt] ,  
That was the last I ever saw of Jean Morét , but whatever his ultimate fate ,  
那 曾是 这 最后的 我 曾经 锯 的 让 - , 但 任何 他的 最终的 命运 ,  
那是我最后一次见到让·莫雷，但无论他最终的命运如何，

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] .  
I knew him to be a man of sterling qualities .  
我 知道 他 到 是 一个 男人 的 英镑 品质 :  
我知道他是一位品格高尚的人。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˈkænfɪld] ,  
From there I made my way to the office of my friend Canfield ,  
从 那里 我 制成 我的 方式 到 这 办公室 的 我的 朋友 坎菲尔德 ,  
从那里我前往了我朋友坎菲尔德的办公室。

[wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv][maɪ] [men] , [ænd; ənd]  
where it was arranged that I should receive the reports of my men , and  
在哪里 它 曾是 安排 那 我 应该 收到 这 报告 的 我的 男人 , 和  
[ðer; ðər] ,  
there ,  
那里 ,  
约定在那里我应该接收部下的报告，然后，

[ 'klɒzɪtɪd ] [ wɪð; wɪθ ] [ 'kænfɪld ] , [ aɪ ] [ rɪ'meɪnd ] [ ʌn'tɪl ] [ 'deɪlaɪt ] .  
**closeted with Canfield , I remained until daylight .**  
隐秘的和坎菲尔德 , 我 剩余 直到 日光 :

我和坎菲尔德关在密室里 , 一直待到天亮。

[ 'mesɪndʒəz ] [ wɜːr; wər ] [ 'kʌmɪŋ ] [ ænd; ənd ] [ 'ɡoʊɪŋ ] [ 'kɑːnstəntli ] ,  
**Messengers were coming and going constantly ,**  
信使 是 未来 和 去 不断地 ,

信使们来来往往 , 络绎不绝。

[ ænd; ənd ] [ aɪ ] [ nuː ] [ lɔːŋ ] [ bɪ'fɔːr ] [ dɑːn ] [ ðæt ] [ 'evri ] [ plæn ] [ ðæt ] [ aɪ ] [ hæd; həd ] [ leɪd ] [ hæd; həd ] [ wɜːrkt ] [ aʊt ]  
**and I knew long before dawn that every plan that I had laid had worked out**  
和 我 知道 长的 前 黎明 那 每一个 计划 那 我 有 铺设 有 工作 出去

[ dʒʌst ] [ æz; əz ] [ aɪ ] [ ɪn'tendɪd ] [ ,aɪ 'tiː ] [ ʃʊd; ʃəd ] .  
**just as I intended it should .**  
只是 作为 我 故意的 它 应该 :

早在黎明之前 , 我就知道我制定的每一个计划都按我的预期顺利进行。

[ aɪ ] [ nuː ] [ ðæt ] [ wen ] [ ðə; ði ] [ sʌn ] [ roʊz ] ,  
**I knew that when the sun rose ,**  
我 知道 那 什么时候 这 太阳 玫瑰 ,

我知道当太阳升起的时候 ,

[ ðer; ðər ] [ wʊd ] [ nɑːt ] [ biː; bi ] [ ə; eɪ ] [ hæf ] [ 'dʌz(ə)n ] [ 'riːəl ] [ 'naɪələsts ] [ æt; ət ] [ 'lɪbərti ] [ ɪn ] [ ,es 'tiː ] . [ 'piːtəzbəːg ] ,  
**there would not be a half dozen real nihilists at liberty in St . Petersburg ,**  
那里 会 不是 是 一个 一半 打 真实的 虚无主义者 在 自由 在 英石 : 圣彼得堡 ,

圣彼得堡不会有六个真正的虚无主义者逍遥法外。

[ ænd; ənd ] [ ðæt ] [ ðə; ði ] [ 'ɔːrdər ] [ wʊd ] [ biː; bi ] [ 'perələɪzd ] [ ænd; ənd ] [ 'brʊkən ] [ θruː'aʊt ] [ ðə; ði ] [ 'empaɪər ] .  
**and that the order would be paralyzed and broken throughout the empire .**  
和 那 这 命令 会 是 瘫痪 和 破碎的 自始至终 这 帝国 :

整个帝国的秩序将会瘫痪和崩溃。

[ tuː; tə ] [ dʒʌst ] [ wʌn ] [ 'pɔːr(ə)n ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ 'naɪts ] [ wɜːrk ] , [ aɪ ] [ peɪd ] [ pər'tɪkjələr ] [ 'pɜːrsən(ə)l ] [ ə'tenʃ(ə)n ] ,  
**To just one portion of the night's work , I paid particular personal attention ,**  
到 只是 一 部分 的 这 夜晚 工作 , 我 有薪酬的 特别的 个人的 注意力 ,

当晚的工作中 , 我只特别关注了其中一部分。

[ ænd; ənd ] [ ðæt ] [ wʌz; wəz ] [ tuː; tə ] [ ðə; ði ] [ ə'rest ] [ ænd; ənd ] [ ,dɪspə'zɪ(ə)n ] [ ʌv; əv ] [ ðoʊz ] [ huː ] [ nuː ] [ 'zɑːrɑː'dzɑː- ]  
**and that was to the arrest and disposition of those who knew Zara**  
和 那 曾是 到 这 逮捕 和 处置 的 那些 WHO 知道 Zara

[ ænd; ənd ] [ 'aɪvŋ ] ,  
**and Ivan ,**  
和 伊万 ,

于是 , 当局逮捕并处置了所有认识扎拉和伊万的人。

[ 'pɜːrsənəli ] , [ ænd; ənd ] [ huː ] [ wɜːr; wər ] [ ə'wer ] [ ʌv; əv ] [ hɜːr; hər ] [ ,kɑːndem'neɪʃn ] [ tuː; tə ] [ deθ ] [ baɪ ] [ ðə; ði ]  
**personally , and who were aware of her condemnation to death by the**  
亲自 , 和 WHO 是 意识到的 的 她 谴责 到 死亡 经过 这

[ 'ɔːrdər ] .  
**order .**  
命令 :

亲身经历过 , 并且知道她已被该教团判处死刑的人。

[ 'meni ] [ ʌv; əv ] [ ðoʊz ] [ huː ] [ wɜːr; wər ] [ ə'restɪd ] [ ðæt ] [ naɪt ] , [ wɜːr; wər ] [ sent ] [ tuː; tə ] [ saɪ'bɪrɪə ] [ fɔːr; fər ] [ laɪf ] ,  
**Many of those who were arrested that night , were sent to Siberia for life ,**  
许多 的 那些 WHO 是 被捕 那 夜晚 , 是 发送 到 西伯利亚 为了 生活 ,

[ ænd; ənd ] [ 'ʌðər ] ,  
**and others ,**  
和 其他的 ,

当晚被捕的许多人被判终身流放西伯利亚 , 而其他人则.....

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ,  
for long terms of imprisonment ; but I could not be criticised for that ,  
为了 长的 条款 的 监禁 ; 但 我 可以 不是 是 受到批评 为了 那 ;  
因为我被判处了长期监禁; 但我不能因此受到批评。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʌŋ][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
for they one and all deserved to go .  
为了 他们 一 和 全部 应得的 到 去 .  
因为他们全都该死。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈventʃər] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər] ,  
I was yet to meet with an adventure before I returned to the emperor ,  
我 曾是 然而 到 见面 和 一个 冒险 前 我 返回 到 这 皇帝 ,  
[haʊˈevər] .  
however .  
然而 .  
然而, 在我回到皇帝身边之前, 我还没有遇到什么冒险。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈkænfɪld] [aɪ] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [oʊˈmæli] .  
After leaving Canfield I sought an interview with O'Malley .  
后 离开 坎菲尔德 我 寻求 一个 面试 和 奥马利 .  
离开坎菲尔德后, 我寻求与奥马利面谈的机会。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] , [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
I found that without going out of my way , I could pass the residence of the  
我 成立 那 没有 去 出去 的 我的 方式 , 我 可以 经过 这 住宅 的 这  
[prɪns] ,  
prince ,  
王子 ,  
我发现不用特意绕路, 就能经过王子的住所。

[wer] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][tuː; tə][biː; bi] [ˈpiːsfəli] [ˈsliːpɪŋ] ,  
where I believed Zara to be peacefully sleeping ,  
在哪里 我 相信 Zara 到 是 和平地 睡眠 ,  
我原以为Zara正在那里安然入睡,

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [əˈrest] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
for I knew that Durnief must have suffered arrest before there was  
为了 我 知道 那 - 必须 有 遭受 逮捕 前 那里 曾是  
[ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈzɑːrɜː] [ˈɔːrdər] .  
opportunity for him to carry out the czar's order .  
机会 为了 他 到 携带 出去 这 沙皇的 命令 .  
因为我知道杜尔尼夫肯定在有机会执行沙皇的命令之前就被逮捕了。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ˈkɔɪl] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,  
I had taken the precaution to instruct Coyle , early in the evening ,  
我 有 已采取 这 预防 到 指示 科伊尔 , 早期的 在 这 晚上 ,  
我已提前做好准备, 在傍晚时分就指示了科伊尔:

[tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,  
to place a good watch on the house ,  
到 地方 一个 好的 手表 在 这 房子 ,  
在家中安装一个可靠的监控设备,

[fɪərɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɪələsɪts][hæd; həd]  
fearing there might be a chance that one of the spies of the nihilists had  
害怕 那里 可能 是 一个 机会 那 一 的 这 间谍 的 这 虚无主义者 有  
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juːˈes] ,  
succeeded in following us ,  
成功了 在 下列的 我们 ,  
担心虚无主义者的某个间谍可能已经成功跟踪了我们,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'tempt] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ðer; ðəɹ] .

and that they might attempt an attack upon her , there .  
和 那 他们 可能 试图 一个 攻击 之上 她 , 那里 .

他们可能会在那里对她发动攻击。

[ʌv; əv] - , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ə'gen] ,

Of Durnief , I had not thought again ,  
的 - , 我 有 不是 想法 再次 ,

我没有再想起杜尔尼夫。

[fɔ:r; fəɹ] [wen] [ðə; ði] [zɑ:r] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['æftəɹ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

for when the czar told me that he had been sent after the princess ,  
为了 什么时候 这 沙皇 讲述 我 那 他 有 到过 发送 后 这 公主 ,

当沙皇告诉我他奉命追捕公主时，

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'restɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn]

I had every confidence that the man would be arrested before he could gain  
我 有 每一个 信心 那 这 男人 会 是 被捕 前 他 可以 获得

[æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə]['zɑ:rəz] ['prez(ə)ns] .

admittance to Zara's presence .  
准入 到 Zara的 在场 .

我完全相信，在那个人有机会见到扎拉之前，他就会被逮捕。

['leɪtəɹ] , [æt; ət] [kænfi:ldz] ['ɑ:fɪs] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

Later , at Canfield's office , I had received the report that he had been taken  
之后 , 在 坎菲尔德 办公室 , 我 有 已收到 这 报告 那 他 有 到过 已采取

.  
:  
.

后来，在坎菲尔德的办公室，我收到了他已被带走的报告。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

It was just breaking day as I approached the house ,  
它 曾是 只是 打破 天 作为 我 接近 这 房子 ,

我走到房子跟前时，天刚刚破晓。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left]

and I could see that a light was burning in the room where I had left  
和 我 可以 看 那 一个 光 曾是 燃烧 在 这 房间 在哪里 我 有 左边

[hɜ:r; həɹ] .

her .  
她 .

我看到我离开她时的房间里亮着灯。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ,

I decided at once that she had determined to remain in that room ,  
我 决定 在 一次 那 她 有 决定 到 保持 在 那 房间 ,

我立刻断定她决心留在那个房间里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] .

and had probably not thought of retiring .  
和 有 大概 不是 想法 的 退休 .

而且可能从未想过退休。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] , [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

I could not criticise such a reluctance , under the circumstances ;  
我 可以 不是 批评 这样的 一个 不情愿 , 在下面 这 情况 ;

在这种情况下，我无法批评这种不情愿；

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]  
**and while I was congratulating myself upon the fact that she would not have**  
和 尽管 我 曾是 祝贺 我 之上 这 事实 那 她 会 不是 有  
[tu:; tə] [pæs] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,  
**to pass such another night as this one ,**  
到 经过 这样的 其他 夜晚 作为 这 一 ,  
当我还在庆幸她不必再经历像今晚这样糟糕的夜晚时,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpən] ,  
**I saw the front door swing suddenly open ,**  
我 锯 这 正面 门 摇摆 突然 打开 ,  
我看到前门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hu:m] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd] ['zɑ:rɑ; 'dzɑ:-] ,  
**and the form of a woman in whom I instantly recognized Zara ,**  
和 这 形式 的 一个 女士 在 谁 我 即刻 认可 Zara ,  
而我一眼就认出，那是一个女人的身影，Zara 就在那里。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:]  
**ran down the steps and leaped into a waiting droshka , which had hitherto**  
跑 向下 这 步骤 和 跳跃 进入 一个 等待 - , 哪个 有 迄今为止  
[ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['nʊʊtɪs] .  
**escaped my notice .**  
逃脱 我的 注意 :  
我跑下台阶，跳进一辆等候着的篷车里，这辆篷车之前一直没有引起我的注意。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɡæləp] .  
**Instantly the horses started away at a gallop .**  
即刻 这 马匹 开始 离开 在 一个 驰骋 :  
马儿立刻疾驰而去。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] ['dɪstənt] .  
**I was two hundred feet distant .**  
我 曾是 二 百 脚 遥远 :  
我当时距离两百英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [saɪt] , [fɔ:r; fər] ['kɔɪl] , [br'li:vɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ɔ:l]  
**There was not a person in sight , for Coyle , believing , doubtless , that all**  
那里 曾是 不是 一个 人 在 视线 , 为了 科伊尔 , 相信 , 毫无疑问 , 那 全部  
['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ,  
**danger was past ,**  
危险 曾是 过去的 ,  
周围一个人影也没有，科伊尔无疑认为所有危险都已过去。

[hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] .  
**had withdrawn his guard .**  
有 撤回 他的 警卫 :  
他已经撤回了警戒。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [wen] ['perəl] , [ɪn] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] ,  
**There are times in our lives when peril , in threatening a loved one ,**  
那里 是 时代 在 我们的 生活 什么时候 危险 , 在 威胁 一个 喜爱 一 ,  
生活中总有一些时刻，危险会威胁到我们所爱的人，

[brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,  
**brings out the best there is in a man ,**  
带来 出去 这 最好的 那里 是 在 一个 男人 ,  
激发男人身上最好的一面，

[ænd; ənd] ['rendərz] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['kʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .  
**and renders him suddenly capable of coping with any emergency .**  
和 渲染 他 突然 有能力的 的 应对 和 任何 紧急情况 :  
这使他突然具备了应对任何紧急情况的能力。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tu:; tə][stɑ:p] [ðoʊz] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [aɪ ˈti:] .  
**I knew of but one way to stop those horses , and I used it .**  
我 知道 的 但 一 方式 到 停止 那些 马匹 , 和 我 用过的 它 .

我只知道一种能制止那些马的方法，而且我用了这种方法。

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] , [aɪ] [dru:] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr̩] , [eɪmd] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [hɔ:rs] ,  
**Always a good shot , I drew my revolver , aimed it at the nearest horse ,**  
总是 一个 好的 射击 , 我 画 我的 左轮手枪 , 旨在 它 在 这 最近的 马 ,  
我枪法向来准，拔出左轮手枪，瞄准最近的一匹马。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡər] .  
**and pulled the trigger .**  
和 拉 这 扳机 .

然后扣动了扳机。

[ðen] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [rɪˈpɔ:rt] [hæd; həd][bɔ:st] [ɪtˈself] [əˈbɔ:n] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [aɪ]  
**Then , before the sound of the first report had lost itself along the street , I**  
然后 , 前 这 声音 的 这 第一的 报告 有 丢失的 本身 沿着 这 街道 , 我  
[ˈfaɪərd] [əˈɡen] .  
**fired again .**  
被解雇 再次 .

然后，在第一节枪响消失在街道上之前，我又开了一枪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwərd] , [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ðɪ] [breɪn] , [aɪ] [nu:] ;  
**One of the horses pitched forward , shot through the brain , I knew ;**  
一 的 这 马匹 投球 向前 , 射击 通过 这 脑 , 我 知道 ;

其中一匹马向前猛扑，子弹穿透了它的大脑，我知道；

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ˈfɔ:rwərd] [æt; ət][ɔ:l] [spi:d] ,  
**the other fell upon the first , and I ran forward at all speed ,**  
这 其他 跌倒 之上 这 第一的 , 和 我 跑 向前 在 全部 速度 ,  
另一个人扑倒在第一个人身上，我便拼命向前跑去。

[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [rekt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] - .  
**towards the wrecked and overturned droshka .**  
向 这 损毁 和 翻覆 - .

朝着损毁翻倒的木屋走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mbæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snoʊ]  
**THE COMBAT IN THE SNOW**  
这 战斗 在 这 雪

雪地战斗

[æz; əz][aɪ][ræn] , [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ˈɑ:fisər] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -  
**As I ran , I saw an officer in uniform leap from the interior of the droshka**  
作为 我 跑 , 我 锯 一个 官 在 制服 飞跃 从 这 内部的 的 这 -  
,  
:  
,

我奔跑时，看到一名身穿制服的军官从木屋里跳了出来。

[ænd; ənd] [dɹɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˈtæk] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈjemʃɪk] , [wɪp] [ɪn]  
**and draw his sword in preparation for my attack , while his yemschik , whip in**  
和 画 他的 剑 在 准备 为了 我的 攻击 , 尽管 他的 耶姆希克 , 鞭 在  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

他拔出剑，准备迎击我的攻击，而他的手下，手持鞭子，

[ˈskræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**scrambled from the snow , and assumed a place beside him .**  
打乱 从 这 雪 , 和 假定 一个 地方 旁 他 .

她从雪地里爬出来, 在他身边找了个位置坐下。

[ðeɪ] [ˈeɪdɪdəntli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [əˈtæk] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər]  
**They evidently supposed the attack to be of a very different character**  
他们 显然 据称 这 攻击 到 是 的 一个 非常 不同的 特点

[ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .  
**than it really was .**  
比 它 真的 曾是 .

显然, 他们误以为这次袭击的性质与实际情况截然不同。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] ,  
**The wounded horse was struggling and kicking ,**  
这 受伤 马 曾是 挣扎 和 踢 ,

受伤的马匹挣扎踢蹬着,

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ɪts] [hu:f] [maɪt] [ˈɪndʒər]  
**and I found time to think of the grave danger that its hoofs might injure**  
和 我 成立 时间 到 思考 的 这 严重 危险 那 它是 蹄子 可能 损伤

[ˈza:ra:ˈdʒa:-] ,  
**Zara .**  
Zara ,

我抽出时间想到, 它的蹄子可能会伤到扎拉, 这非常危险。

[hu:m] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈkɑ:njəs] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [ɔ:r][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:k] ;  
**whom I judged to be unconscious from fright , or because of the shock ;**  
谁 我 评判 到 是 无意识 从 惊吓 , 或者 因为 的 这 震惊 ;

[ænd; ənd][soʊ] ,  
**and so ,**  
和 所以 ,

我判断他是因为惊吓或冲击而失去知觉; 因此,

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [nɪˈsesɪtɪz] [ɪn] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:]  
**heedless of my own necessities in undertaking an assault upon the two men who**  
鲁莽 的 我的 自己的 必需品 在 承诺 一个 突击 之上 这 二 男人 WHO

[naʊ] [feɪst] [ˌem ˈi:] ,  
**now faced me ,**  
现在 面对 我 ,

我全然不顾自身安危, 向眼前这两个人发起攻击。

[aɪ][ˈfaɪərd][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈbʊlɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈænɪm(ə)l] .  
**I fired a third bullet into the maddened animal .**  
我 被解雇 一个 第三 子弹 进入 这 疯狂的 动物 .

我向那头发狂的野兽开了第三枪。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] , [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [hu:]  
**Then , as I sprang to the attack , I saw and recognized the man who**  
然后 , 作为 我 弹簧 到 这 攻击 , 我 锯 和 认可 这 男人 WHO

[kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈi:] ,  
**confronted me ,**  
面对 我 ,

然后, 当我奋起反击时, 我看到并认出了与我对峙的那个人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and my heart bounded with thanksgiving that I had taken that route to the**  
和 我的 心 有界 和 感恩 那 我 有 已采取 那 路线 到 这

[ˈpæləs] .  
**palace .**  
宫殿 .

我心中充满了感激, 庆幸自己选择了这条通往宫殿的路线。





[hi:; hi] [læft] [di'raɪsɪvli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,  
He laughed derisively , for he was not a coward ,

他 笑了 嘲讽地 , 为了 他 曾是 不是 一个 懦夫 ,

他发出嘲讽的笑声, 因为他不是懦夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]  
and he knew that death would be far preferable to the fate that would be

和 他 知道 那 死亡 会 是 远的 优选 到 这 命运 那 会 是

[hɪz; ɪz] ,  
his ,

他的 ,

他知道, 死亡远比他将要面临的命运要好得多。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kæptʃəd] [ə'laɪv] .  
if he were captured alive .

如果 他 是 捕获 活 .

如果被活捉的话。

" [soʊ] !  
" So !  
" 所以 !

“所以!

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [frend] - , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
It is my friend Dubravnik , is it ?

它 是 我的 朋友 - , 是 它 ?

是我的朋友杜布拉夫尼克吗?

" [hi:; hi] [sed] , [ɪnsələntli] ,  
" he said , insolently ,  
" 他 说 , 傲慢地 ,

他傲慢地说:

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gri:tɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrəm]  
but in a tone as cool as though he were greeting me in a ballroom

但 在 一个 语气 作为 凉爽的 作为 尽管 他 是 问候 我 在 一个 舞厅

.  
:  
.

但他的语气却很冷淡, 仿佛是在舞厅里和我打招呼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['jɛmʃɪk] ; [waɪ] [nɑ:t][du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər]  
" You have killed my horses , and my yemschik ; why not do the same for

" 你 有 被杀 我的 马匹 , 和 我的 耶姆希克 ; 为什么 不是 做 这 相同的 为了

[em 'i:] ?  
me ?  
我 ?

“你们杀了我的马, 也杀了我的祭司; 为什么不也对我做同样的事呢? ”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .  
" I hesitated :  
" 我 犹豫了一下 :

我犹豫了一下。

[tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , [wʌz; wəz] [ə'genst] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ;  
To shoot a man like that , was against every impulse of my soul ;

到 射击 一个 男人 喜欢 那 , 曾是 反对 每一个 冲动 的 我的 灵魂 ;

那样射杀一个人, 违背了我灵魂深处的每一个冲动;

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] [maɪn] ,  
and yet he was armed with a weapon as deadly as mine ,

和 然而 他 曾是 武装 和 一个 武器 作为 致命 作为 矿 ,

然而, 他却拥有和我一样致命的武器。

[ɪf] [wʌns][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [wɪ'ðɪn] [ri:tɪ] [ʌv; əv][ɪts] [pɔɪnt] .  
**if once I should get within reach of its point .**  
如果 一次 我 应该 得到 之内 抵达 的 它是 观点 .

如果我能有机会接近它的话。

[aɪ] [pə'zest] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][i:v(ə)n] [graʊnd] .  
**I possessed none with which to meet him on even ground .**  
我 拥有 没有任何 和 哪个 到 见面 他 在 甚至 地面 .

我没有任何优势可以与他公平竞争。

[bʌt; bət] , [ɪn'saɪd][ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**But , inside the droshka , was unquestionably the unconscious form of the**  
但 , 里面 这 - , 曾是 毫无疑问 这 无意识 形式 的 这  
[wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .  
**woman I loved .**  
女士 我 喜爱 .

但是，毫无疑问，在那个盒子里，是我所爱之人的无意识形态。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .  
**The occasion was a crisis .**  
这 场合 曾是 一个 危机 .

这是一场危机。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['tempə,raɪzɪŋ] .  
**There could be no temporizing .**  
那里 可以 是 不 暂时搁置 .

不容有任何拖延。

['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][mʌst; məst][biː; bi] ['reskjʊ:d] .  
**Zara must be rescued .**  
Zara 必须 是 获救 .

必须救出扎拉。

" [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər] [sɔ:rd] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɪl] [juː; jʊ] !  
" **Throw down your sword , or I will certainly kill you !**  
" 扔 向下 你的 剑 , 或者 我 将要 当然 杀 你 !

“放下你的剑，否则我一定会杀了你！ ”

" [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] .  
" **I commanded him , again .**  
" 我 命令 他 , 再次 .

我又命令了他。

" [kɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɑ:nɪkli] .  
" **Kill , he replied , laconically .**  
" 杀 , " 他 回复 , 简洁地 .

“杀,”他简洁地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] .  
**There was no other way , and I pulled the trigger .**  
那里 曾是 不 其他 方式 , 和 我 拉 这 扳机 .

别无他法，我扣动了扳机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'pɔ:rt] .  
**There was no report .**  
那里 曾是 不 报告 .

没有相关报告。

- [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɛmfɪk] [hæd; həd] [dʌn] .  
**Durnief did not fall , as the horses , and his yemschik had done .**  
- 做过 不是 落下 , 作为 这 马匹 , 和 他的 耶姆希克 有 完毕 .

杜尔尼夫没有像马匹和他的仆人那样倒下。

[hiː; hi] [stəd] [ʌn'hɑːrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [wʌz; wəz][bæd] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ]  
**He stood unharmed , for the cartridge was bad , or the chamber of my**  
他 站立 毫发无损 , 为了 这 墨盒 曾是 坏的 , 或者 这 房间 的 我的  
[rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [ʌn'loʊdɪd] .  
**revolver was unloaded .**  
左轮手枪 曾是 卸载 .  
他毫发无损，要么是子弹有问题，要么是我的左轮手枪弹膛里没有子弹。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ʌndər'stəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,  
**Instantly he understood that he had me at his mercy ,**  
即刻 他 理解 那 他 有 我 在 他的 怜悯 ,  
他立刻明白我已任他摆布。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [rʌn] [em 'iː]  
**and with a deadly smile upon his face he leaped forward to run me**  
和 和 一个 致命 微笑 之上 他的 脸 他 跳跃 向前 到 跑步 我  
[θruː] .  
**through .**  
通过 .  
他脸上带着一丝阴森的笑容，猛地扑上前去，要刺穿我。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] , [aɪ] [həːld] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tɔːrdz]  
**As he sprang towards me , I hurled the pistol with all my strength towards**  
作为 他 弹簧 向 我 , 我 投掷 这 手枪 和 全部 我的 力量 向  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .  
他朝我扑过来时，我用尽全力把手枪扔向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第11/12页

[ˌaɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] , [ˈstægərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf]  
**It struck him squarely in the breast , staggering him , and forcing him off**  
它 击 他 完全 在 这 胸部 , 令人震惊 他 , 和 强制 他 离开  
[hɪz; ɪz] [gɑːrd] .  
**his guard .**  
他的 警卫 .

子弹正中他的胸口，使他踉跄了一下，放松了警惕。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [aɪ] [spræn] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] .  
**Then , before he could recover , I sprang past the point of his weapon .**  
然后 , 前 他 可以 恢复 , 我 弹簧 过去的 这 观点 的 他的 武器 .

然后，在他反应过来之前，我跃过了他的武器尖角。

[aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] , [baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] ,  
**I seized his sword arm , by the wrist , with my left hand ,**  
我 查获 他的 剑 手臂 , 经过 这 手腕 , 和 我的 左边 手 ,  
我用左手抓住他持剑的手腕，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [ˈʌðər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .  
**and threw my other arm around his body .**  
和 扔 我的 其他 手臂 大约 他的 身体 .  
然后我用另一只胳膊搂住了他的身体。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈiːvnli] [mætʃt] [æz; əz] [ðʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [treɪnd] [æt; ət] [weɪts]  
**We were as evenly matched as though we had trained at weights**  
我们 是 作为 均匀地 匹配 作为 尽管 我们 有 受过训练 在 重量  
[ænd; ənd] [ˈmezərmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] ,  
**and measurements for the combat ,**  
和 测量 为了 这 战斗 ,  
我们实力相当，就像都接受过战斗体能测试训练一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ˈmædli] [təˈgeðər] ,  
**and for a moment we struggled madly together ,**  
和 为了 一个 片刻 我们 挣扎 疯狂地 一起 ,  
我们曾拼死地一起挣扎了一会儿。

[waɪl] [aɪ][ ɪgˈzəːtɪd ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈbækwərd] ,  
**while I exerted all my strength to bend his wrist backward ,**  
尽管 我 施加 全部 我的 力量 到 弯曲 他的 手腕 落后 ,  
当我使出浑身力气向后掰他的手腕时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][drɔːp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .  
**so that he would be compelled to drop his sword .**  
所以 那 他 会 是 被迫 到 降低 他的 剑 .  
这样他就会被迫丢掉他的剑。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,  
**It seems strange that such a struggle ,**  
它 似乎 奇怪的 那 这样的 一个 斗争 ,  
这样的斗争似乎很奇怪，

|               |              |              |             |                 |           |          |               |             |                    |                  |             |            |             |
|---------------|--------------|--------------|-------------|-----------------|-----------|----------|---------------|-------------|--------------------|------------------|-------------|------------|-------------|
| [ˈteɪkɪŋ]     | [ˈplɛs]      | [ɪn][ðə; ði] | [ˈstri:tɪz] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | [ɡreɪt]   | [ˈsɪti]  | [ɪˈmiːdiətli] | [ˈfɑːləʊɪŋ] | [əˈpɑːn][ðə; ði]   | [fɔːr]           |             |            |             |
| <b>taking</b> | <b>place</b> | <b>in</b>    | <b>the</b>  | <b>streets</b>  | <b>of</b> | <b>a</b> | <b>great</b>  | <b>city</b> | <b>immediately</b> | <b>following</b> | <b>upon</b> | <b>the</b> | <b>four</b> |
| 采取            | 地方           | 在            | 这           | 街道              | 的         | 一个       | 伟大的           | 城市          | 立即地                | 下列的              | 之上          | 这          | 四           |

  

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| [rɪˈpɔːrts]    | [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] |
| <b>reports</b> | <b>of</b>                |
| 报告             | 的                        |
| <b>my</b>      | <b>pistol</b>            |
| 我的             | 手枪                       |

  

事件发生在我的手枪发出四声枪响之后，地点就在一座大城市的街道上。

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'træktɪd] [ə'ten](ə)n [ænd; ʌnd] [drɔ:n] ['sʌmbə:di] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ,  
had not attracted attention and drawn somebody to the scene ,  
 有 不是 吸引 注意力 和 绘制 某人 到 这 场景 ,  
 没有引起注意，也没有引人到现场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [naɪt] [hæd; həd] [biŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ˈterər] ; [pəˈli:smən] [hæd; həd] [biŋ] [kɔ:ld]  
but the passing night had been one of terror ; policemen had been called  
 但 这 通过 夜晚 有 到过 一 的 恐怖 ; 警察 有 到过 称为  
 [əˈwei] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pəʊsts] ,  
away from their posts ,  
 离开 从 他们的 帖子 ,  
 但昨晚却是恐怖之夜；警察被调离了岗位。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [dʒʌst][ˈæftər] [dɑ:n] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈnɒsbɔ:di] [hɜ:rd] ,  
and at that hour , just after dawn , when everything was quiet , nobody heard ,  
 和 在 那 小时 , 只是 后 黎明 , 什么时候 一切 曾是 安静的 , 无人 听到 ,  
 [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] ,  
or if they heard ,  
 或者如果 他们 听到 ,

就在黎明刚过，万籁俱寂之时，没有人听到，或者即使听到了，

[fɪəd] [tuː; tə] [kʌm] .  
**feared to come** .  
 害怕 到 来 .

令人担忧的到来。

[ɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draːp] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [aɪ] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər]  
**In using all my effort to compel him to drop his weapon I neglected the other**  
 在 使用 全部 我的 努力 到 迫使 他 到 降低 他的 武器 我 被忽视的 这 其他  
 [ˈnesəsəri] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,  
**necessary points of the struggle ,**  
 必要的 积分 的 这 斗争 ,

我竭尽全力想让他放下武器，却忽略了搏斗中其他必要的环节。

[ænd; ʌnd]    [ɔ:'ðʊ]    [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] ,  
and    although    I    succeeded    in my design ,  
 和    虽然    我    成功了    在 我的 设计 ,  
 虽然我的设计成功了,

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] [ˈbækwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,  
he forced me backwards at the same instant so that I fell beneath him ,  
 他 强制 我 向后 在 这 相同的 立即的 所以 那 我 跌倒 下面 他 ,  
 他同时用力向后推,使我摔倒在他身下。

[bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [hæd; həd][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] [ˈtaɪtli] [klə:spt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
but I still had my right arm tightly clasped around him ,  
 但 我 仍然 有 我的 正确的 手臂 紧紧 紧握 大约 他 ,  
 但我仍然用右臂紧紧地搂着他。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['mæstər] .  
and I hugged him to me with all the strength that I could master .  
 和 我 拥抱 他 到 我 和 全部 这 力量 那 我 可以 掌握 .  
 我用尽全力紧紧地抱住了他。

[wɪð; wɪθ] - , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər] [laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]  
**With Durnief , it was a struggle for life , liberty , and everything that**  
和 - , 它 曾是 一个 斗争 为了 生活 , 自由 , 和 一切 那  
[hiː; hi] [pə'zest] ,  
**he possessed ,**  
他 拥有 ,

对于杜尔尼夫来说，这是一场为生命、自由以及他所拥有的一切而战的斗争。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [despə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .  
**and he fought with all the desperation of a madman .**  
和 他 战斗 和 全部 这 绝望 的 一个 狂人 .  
他像疯子一样拼死抵抗。

[wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɔːt] ['kuːlɪ] ,  
**With me , it was life , and the woman I loved , and I fought coolly ,**  
和 我 , 它 曾是 生活 , 和 这 女士 我 喜爱 , 和 我 战斗 冷静地 ,  
对我来说，那就是生命，以及我爱的女人，我冷静地战斗着。

['nʊʊŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['taɪər]  
**knowing that he could not get away from me , believing that I could tire**  
会心 那 他 可以 不是 得到 离开 从 我 , 相信 那 我 可以 胎  
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,  
**him out ,**  
他 出去 ,  
我知道他逃不出我的手掌心，也相信我能让他精疲力竭。

[ænd; ənd] ['sætɪsfʌɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'gen] .  
**and satisfied that I could prevent him from securing his sword again .**  
和 使满意 那 我 可以 防止 他 从 确保 他的 剑 再次 .  
我确信自己能够阻止他再次拿到剑。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rent] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪ] [græsp] ,  
**He managed to wrench his hand from my grasp ,**  
他 管理 到 扳手 他的 手 从 我的 抓牢 ,  
他挣脱了我的手，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [blʊʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,  
**and he struck me a savage blow on the head with his fist ,**  
和 他 击 我 一个 野蛮的 吹 在 这 头 和 他的 拳头 ,  
他用拳头狠狠地打了我的头。

[bʌt; bət] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪtər]  
**but I threw the other arm around him then , and hugged him all the tighter**  
但 我 扔 这 其他 手臂 大约 他 然后 , 和 拥抱 他 全部 这 更紧  
,  
,  
,  
但我随即用另一只胳膊搂住他，抱得更紧了。

[sʊʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [blʊʊ] .  
**so that he was unable to repeat the blow .**  
所以 那 他 曾是 无法 到 重复 这 吹 .  
因此他无法再次发动攻击。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmbæt] .  
**It was a strange combat .**  
它 曾是 一个 奇怪的 战斗 .  
这是一场奇怪的战斗。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,  
**A person ten feet away could not have heard it ,**  
一个 人 十 脚 离开 可以 不是 有 听到 它 ,  
十英尺外的人不可能听到。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] .  
**for there was no sound save our heavy breathing** .  
为了 那里 曾是 不 声音 节省 我们的 重的 呼吸 .

除了我们沉重的呼吸声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [snoʊ] [ˈdedənd] [ˈevri] [nɔɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈʌðərwaɪz] .  
**The snow deadened every noise that might have been made otherwise** .  
这 雪 麻木 每一个 噪音 那 可能 有 到过 制成 否则 .

大雪隔绝了所有可能发出的声音。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [koʊld] .  
**The air was bitterly cold** .  
这 空气 曾是 苦涩地 寒冷的 .

空气异常寒冷。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [əˈpounənt] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] **Presently I became conscious of the fact that my opponent was striving with all**  
目前 我 成为 有意识的 的 这 事实 那 我的 对手 曾是 努力 和 全部  
[hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**his might to force me in a certain direction** ,  
他的 可能 到 力量 我 在 一个 肯定 方向 ,

这时我才意识到，我的对手正竭尽全力地想把我逼向某个方向。

[ænd; ənd][aɪ] [kəˈrektli] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n] **and I correctly conjectured that he had been able to discover the location**  
和 我 正确 推测 那 他 有 到过 有能力的 到 发现 这 地点  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [aɪ ˈtiː] .  
**of the sword and was making an attempt to reach it** .  
的 这 剑 和 曾是 制作 一个 试图 到 抵达 它 .

我正确地推测他已经找到了剑的位置，并且正在试图拿到它。

[soʊ][aɪ] [bent] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] .  
**So I bent my energies to avoiding his effort** .  
所以 我 弯曲 我的 能量 到 避免 他的 努力 .

所以我竭尽全力避免他的干扰。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːrdʒli] [wʌn][ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn] [ˈmeni] **My life had been largely one of adventure , and I had taken part in many**  
我的 生活 有 到过 很大程度上 一 的 冒险 , 和 我 有 已采取 部分 在 许多  
[ˈkɒmbæts] ,  
**combats** ,  
战斗 ,

我的一生主要以冒险为主，我参加过许多战斗。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ɪn][wʌn] [laɪk] [ðɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ,  
**but never before in one like this where it was simply a matter of endurance** ,  
但 绝不 前 在 一 喜欢 这 在哪里 它 曾是 简单地 一个 事情 的 耐力 ,  
but never before in one like this where it was simply a matter of endurance .  
但此前从未有过像这样完全考验耐力的情况。

[wer] [ˈniːðər] [ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɪndʒəri] ,  
**where neither party to the fray was suffering injury** ,  
在哪里 两者都不 派对 到 这 磨损 曾是 痛苦 受伤 ,  
where neither party to the fray was suffering injury .  
双方均未受伤。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːvni] [dɪˈvaɪdɪd] .  
**and where the hope of success was so evenly divided** .  
和 在哪里 这 希望 的 成功 曾是 所以 均匀地 分割 .  
and where the hope of success was so evenly divided .  
而成功的希望也如此势均力敌。

[ɑːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,  
**Odd as it may seem** ,  
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来可能很奇怪，





[ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪtɪzn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
**If a mere citizen were to interfere , the captain who still wore his uniform ,**  
如果一个 仅仅 公民 是 到 干扰 , 这 队长 WHO 仍然 穿着 他的 制服 ,  
如果一个普通市民胆敢插手, 那位仍然穿着制服的队长就会.....

[wʊd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [eɪd] , [nɑːt][aɪ] . [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈliːvd] , [nɑːt][aɪ] ,  
**would secure the proffered aid , not I . He would be believed , not I ,**  
会 安全的 这 提供的 援助 , 不是 我 . 他 会 是 相信 , 不是 我 ,  
他能确保获得援助, 而不是我。人们会相信他, 而不是我。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [wətˈevər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
**and hence I understood that whatever advantage there might be in the way of**  
和 因此 我 理解 那 任何 优势 那里 可能 是 在 这 方式 的  
[ɪntərˈfɪrəns] ,  
**interference ,**  
干涉 ,  
因此我明白, 无论干预能带来什么好处,

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**was on his side .**  
曾是 在 他的 边 .  
站在他这边。

[əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðɪːz] [fæktz] ,  
**Appreciating these facts ,**  
欣赏 这些 事实 ,  
认识到这些事实后,

[aɪ][ ɪgˈzəːtɪd ][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)][ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] ,  
**I exerted my strength to the utmost to turn the tide of battle in my favor ,**  
我 施加 我的 力量 到 这 极致 到 转动 这 潮 的 战斗 在 我的 偏爱 ,  
我竭尽全力扭转战局, 力图取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] .  
**but I could accomplish nothing .**  
但 我 可以 完成 没有什么 .  
但我却一事无成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] , [ðʊʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] ,  
**He was as strong as I , though not more powerful ,**  
他 曾是 作为 强的 作为 我 , 尽管 不是 更多的 强大的 ,  
他和我一样强壮, 虽然不如我有力。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪr] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] ,  
**and so I relapsed again into the mere effort to hold him helpless ,**  
和 所以 我 复发 再次 进入 这 仅仅 努力 到 抓住 他 无助 ,  
于是, 我又一次陷入了只想让他无力反抗的境地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [brɪˈfɔːr] [əˈsɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .  
**and to take the chances of wearing him out before assistance should come .**  
和 到 拿 这 机会 的 穿着 他 出去 前 协助 应该 来 .  
而且要冒着让他精疲力竭的风险, 等到援兵到来时再行动。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðʊʊ] [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [ðʌs] ; [ɪn] [rɪˈæləti] ,  
**It seemed to me as though an hour passed thus ; in reality ,**  
它 似乎 到 我 作为 尽管 一个 小时 通过了 因此 ; 在 现实 ,  
我觉得好像就这样过了一个小时; 实际上,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] ['ʌndər] [sʌt]  
**it may have been only a few moments , for minutes are long under such**  
它 可能 有 到过 仅有的 一个 很少 时刻 , 为了 分钟 是 长的 在下面 这样的  
[ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] ;  
**circumstances ;**  
情况 ;

可能只有短短几分钟，因为在这种情况下，几分钟都显得很漫长；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .  
**and then there came an interruption — and a strange one .**  
和 然后 那里 来了 一个 中断 — 和 一个 奇怪的 — .

然后，事情突然被打断了——而且是一个奇怪的打断。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['strʌɡlɪŋ] , ['kæptɪn] - ?  
" **With whom are you struggling , Captain Durnief ?**  
" 和 谁 是 你 挣扎 , 队长 - ?

“杜尔尼夫上尉，你和谁在交战？ ”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] .  
" **I heard a voice say .**  
" 我 听到 一个 嗓音 说 .

我听到一个声音说。

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] !  
" **Zara !**  
" Zara !

Zara!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔ:r] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .  
" **I exclaimed , before Durnief could reply .**  
" 我 惊呼 , 前 - 可以 回复 .

“我惊呼道，不等杜尔尼夫回答。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sæsɪn] [hu:] [hæz; həz] [fɑ:t] ['ʌʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , ['mə:dəd] [ðə; ðɪ] ['jemʃɪk] ,  
" **With an assassin who has shot our horses , murdered the yemschik ,**  
" 和 一个 刺客 WHO 有 射击 我们的 马匹 , 被谋杀 这 耶姆希克 ,  
[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [ə'sæsɪneɪt] [ju:; jʊ] ,  
**and who would assassinate you ,**  
和 WHO 会 暗杀 你 ,

“一个刺客射杀了我们的马匹，杀害了耶姆什克，而且还想刺杀你，

['prɪnses] , " [pæntɪd] - .  
**princess , " panted Durnief .**  
公主 , " 喘息 - .

“公主，”杜尔尼夫喘着气说。

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] !  
" **Zara !**  
" Zara !

Zara!

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .  
" **I called to her again .**  
" 我 称为 到 她 再次 .

我又给她打了个电话。

" [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] — - .  
" **It is I — Dubravnik .**  
" 它 是 我 — - .

是我——杜布拉夫尼克。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][gæsp] , [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,  
" **I heard her gasp , and although I could not see her ,**  
" 我 听到 她 喘气 , 和 虽然 我 可以 不是 看 她 ,  
" 我听到她倒吸了一口气, 虽然我看不见她,

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [ˈpraːbəbli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]  
**I was conscious that she deliberately walked around us , probably to obtain a**  
我 曾是 有意识的 那 她 故意地 步行 大约 我们 , 大概 到 获得 一个  
[ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][em 'iː] ;  
**better view of me ;**  
更好的 看法 的 我 ;

我意识到她故意绕着我们走来走去, 可能是为了更好地观察我;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ;  
**and in that moment I think I doubted her ;**  
和 在 那 片刻 我 思考 我 怀疑 她 ;  
那一刻, 我想我对她产生了怀疑;

[bʌt; bət][aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][grɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn][aɪ] [held] ,  
**but I tightened my grip around the man I held ,**  
但 我 收紧 我的 紧握 大约 这 男人 我 握住 ,  
但我更紧地搂住了我怀里的男人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['grɪmli] [fɔːr; fər] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] .  
**and waited grimly for events to shape themselves .**  
和 等待 阴沉地 为了 活动 到 形状 他们自己 .  
然后, 他们神情凝重地等待事态发展。

" - ?  
" **Dubravnik ?**  
" - ?  
“杜布拉夫尼克? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] ;  
" **she said , in a low tone , as if she were not convinced ;**  
" 她 说 , 在 一个 低的 语气 , 作为 如果 她 是 不是 确信 ;  
“她低声说道, 好像并不相信;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːlsəʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**but I did not speak again ; and the captain also remained silent .**  
但 我 做过 不是 说话 再次 ; 和 这 队长 还 剩余 沉默的 .  
但我没有再说话; 船长也保持沉默。

['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ʼaʊərz] , [pæst] [ɪn] [ə'ʌðər] ['deθ,laɪk] ['saɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ]  
**Minutes , which seemed like hours , passed in another deathlike silence , broken only by**  
分钟 , 哪个 似乎 喜欢 小时 , 通过了 在 其他 死气沉沉 沉默 , 破碎的 仅有的 经过  
[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv] - .  
**the panting of Durnief .**  
这 喘息 的 - .

时间仿佛凝固, 时间一分一秒地过去, 周围一片死寂, 只有杜尔尼夫的喘息声打破了寂静。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ˈzɑːrɑː,ˈdʒɑː-][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] , [ɔːr][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][help] , [ɔːr] [wʌt] !  
**I wondered if Zara had fainted , or had gone for help , or what !**  
我 想知道 如果 Zara 有 昏厥 , 或者 有 已消失 为了 帮助 , 或者 什么 !  
我当时在想, Zara 是晕倒了, 还是去寻求帮助了, 或者发生了什么事!

[ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .  
**There seemed to be no good reason for the silence , and the waiting .**  
那里 似乎 到 是 不 好的 原因 为了 这 沉默 , 和 这 等待 .  
沉默和等待似乎没有任何正当理由。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][græsp][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][send] [ɪts] [pɔɪnt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ?  
**Why did she not grasp the sword , and send its point through one of us ?**  
为什么 做过 她 不是 抓牢 这 剑 , 和 发送 它是 观点 通过 一 的 我们 ?

她为什么不拔出剑，把剑尖刺穿我们中的一个呢？

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][em 'iː] , [ðen] , [wɪtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ɪts] [ʃiːθ]  
**It did not much matter to me , then , which one she might choose for its sheath**  
它 做过 不是 很多 事情 到 我 , 然后 , 哪个 一 她 可能 选择 为了 它是 鞘  
.  
.  
.

所以，她选择哪一个作为剑鞘对我来说并不重要。

[suːn] , [haʊ'evər] ,  
**Soon , however ,**  
很快 , 然而 ,

然而不久之后，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [də'rektli; da'rektli] [ə'bʌv] [em 'iː] — [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [maɪt] [meɪk] [ɪn]  
**I heard a sound directly above me — a sound which a stick might make in**  
我 听到 一个 声音 直接地 多于 我 — 一个 声音 哪个 一个 戳 可能 制作 在  
[ˈsmɑɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**smiting the ground ,**  
惩罚 这 地面 ,  
我听到头顶上方传来一声响动——像是棍子敲击地面的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] - [ˈʌdəd] .  
**and I felt that Durnief shuddered .**  
和 我 毛毡 那 - 颤抖 .

我感觉杜尔尼夫打了个寒颤。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'lækst] ,  
**In another instant it came again , and his arms relaxed ,**  
在 其他 立即的 它 来了 再次 , 和 他的 武器 轻松 ,  
转眼间，那种感觉再次袭来，他的双臂放松了下来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [em 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vʌlsɪvli] .  
**but only to tighten about me the more convulsively .**  
但 仅有的 到 拧紧 关于 我 这 更多的 痉挛地 .

但却反而让我更加痉挛地蜷缩起来。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,  
**Then a short pause ,**  
然后 一个 短的 暂停 ,

然后短暂地停顿了一下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θʌdɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɒʊ] ['heviərðən'er][ðæn; ðən][ɪts]  
**which was followed by the thudding sound of a blow heavier than its**  
哪个 曾是 随后 经过 这 砰砰声 声音 的 一个 吹 较重 比 它是  
[ˈpriːdɪsesəz] ,  
**predecessors ,**  
前任 ,

紧接着传来一声沉闷的撞击声，比之前的撞击声都要重。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['fɑːləʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['mʌslz] [ʌv; əv] - [rɪ'lækst] .  
**and instantly following it , the tensioned muscles of Durnief relaxed .**  
和 即刻 下列的 它 , 这 张力 肌肉 的 - 轻松 .

紧接着，杜尔尼夫紧张的肌肉立刻放松了下来。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [frʌm; frəm][ðər; ðər][klæsp] [ə'raʊnd] [em 'iː] .  
**His arms fell from their clasp around me .**  
他的 武器 跌倒 从 他们的 搭扣 大约 我 .

他的手臂从环抱着我的手臂上滑落下来。

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]  
**I pushed him aside as though he were dead , and for a moment**  
我 推动 他 旁边 作为 尽管 他 是 死的 , 和 为了 一个 片刻  
[bi'li:vɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ;  
**believed that he was ;**  
相信 那 他 曾是 ;

我把他推到一边，就像他已经死了一样，而且有一瞬间我真的相信他已经死了；

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌpraɪt] , [tuː; tə][maɪ] [fi:t] ,  
**then springing upright , to my feet ,**  
然后 弹簧 直立 , 到 我的 脚 ,  
[ˈmædli] [ˈfɪst] ,  
然后我猛地站了起来，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ 'tɒtərɪŋ ] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] ['prɪnses] , [huː] , [ðoʊ]  
**I was just in time to catch the tottering form of my princess , who , though**  
我 曾是 只是 在 时间 到 抓住 这 颤巍巍 形式 的 我的 公主 , WHO , 尽管  
[nɑ:t] [ʌn'kɑːnjəs] ,  
**not unconscious ,**  
不是 无意识 ,

我及时赶到，只见我的公主摇摇晃晃地站在那里，虽然她没有昏迷，

[hæd; həd] [spɛnt] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [θɜːrd] [blɒʊ] .  
**had spent her last remaining strength in that third blow .**  
有 花费 她 最后的 其余的 力量 在 那 第三 吹 .  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
在第三次打击中，她耗尽了最后的力气。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [held] - [sɔːrd] .  
**Her left hand held Durnief's sword .**  
她 左边 手 握住 - 剑 .  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
她的左手握着杜尔尼夫的剑。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [wɪp] ,  
**In her right was the mujik's whip ,**  
在 她 正确的 曾是 这 - 鞭 ,  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
她右边拿着穆吉克的鞭子，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][eɪd][em 'iː] .  
**and I saw that she had used the stock of it to aid me .**  
和 我 锯 那 她 有 用过的 这 库存 的 它 到 援助 我 .  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
我看到她利用了这些储备来帮助我。

" [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [prest] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz] [bæk] ,  
" **I stood for a long time , with the sword pressed against his back ,**  
" 我 站立 为了 一个 长的 时间 , 和 这 剑 按下 反对 他的 后退 ,  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
“我站了很久，剑抵着他的背，

[wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,  
**where it would have pierced his heart , " she murmured in my ear ,**  
在哪里 它 会 有 穿孔 他的 心 , " 她 低声说道 在 我的 耳朵 ,  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
“它会刺穿他的心脏，”她在我耳边低语道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**while she clung to me .**  
尽管 她 紧紧抓住 到 我 .

她紧紧地抱着我。

" [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] .  
" **I wanted to kill him , but I could not do it .**  
" 我 通缉 到 杀 他 , 但 我 可以 不是 做 它 .  
[ˈfɪst] [ˈtɒtərɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv]  
“我想杀了他，但我下不了手。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] - [wɪp] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə] [straɪk] .  
**Then I found the yemschik's whip , but I had not the strength to strike .**  
然后 我 成立 这 - 鞭 , 但 我 有 不是 这 力量 到 罢工 .  
然后我找到了耶姆什克的鞭子, 但我没有力气挥动它。

[du:][ju;; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ?  
**Do you wonder why I left the house ?**  
做 你 想知道 为什么 我 左边 这 房子 ?  
你想知道我为什么离开家吗?

[ðə; ði] [ˈjemʃɪk] [keɪm] [tu;; tə][get][,em 'i:] .  
**The yemschik came to get me .**  
这 耶姆希克 来了 到 得到 我 .  
耶姆什克来接我了。

[hi;; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [noʊt] , [saɪnd] [baɪ][ju;; jʊ] .  
**He brought a note , signed by you .**  
他 带来 一个 笔记 , 签名 经过 你 .  
他带来了一张纸条, 上面有你的签名。

[aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [haʊs] ;  
**It said that my brother had been wounded , and was at my house ;**  
它 说 那 我的 兄弟 有 到过 受伤 , 和 曾是 在 我的 房子 ;  
信上说我哥哥受伤了, 现在在我家;

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu;; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .  
**that it was safe for me to go there now .**  
那 它 曾是 安全的 为了 我 到 去 那里 现在 .  
现在我可以安全地去那里了。

[aɪ] [ˈheɪsɪnd] .  
**I hastened .**  
我 加快 .  
我加快了脚步。

[aɪ][ræn][tu;; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd]  
**I ran to the droshka , and sprang inside before I knew that it was occupied**  
我 跑 到 这 - , 和 弹簧 里面 前 我 知道 那 它 曾是 占领  
.  
:  
.  
我跑到小木屋前, 还没反应过来就跳了进去, 结果发现里面有人。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
**Durnief was there .**  
- 曾是 那里 .  
杜尔尼夫当时也在场。

[hi;; hi] [si:zd] [,em 'i:] .  
**He seized me .**  
他 查获 我 .  
他抓住了我。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**Something was wrapped around my head , and I lost consciousness , I think .**  
某物 曾是 包装 大约 我的 头 , 和 我 丢失的 意识 , 我 思考 .  
我想, 当时我的头被什么东西缠住了, 然后我就失去了意识。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] , [æz; əz] [ɪf] [men] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Then I heard sounds , as if men were fighting , and I crawled from the**  
然后 我 听到 声音 , 作为 如果 男人 是 斗争 , 和 我 爬行 从 这  
[oʊvər'tɜ:rnd] - ,  
**overturned droshka ,**  
翻覆 - ,  
然后我听到像是有人在打架的声音,我就从翻倒的木箱里爬了出来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:] ['strʌɡlɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .  
**and saw you two struggling together , in the snow .**  
和 锯 你 二 挣扎 一起 , 在 这 雪 .

我看到你们两个在雪地里艰难地挣扎着。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['veri] [wi:k] .  
**I was dazed , frightened , and very weak .**  
我 曾是 茫然 , 害怕 , 和 非常 虚弱的 .

我当时神情恍惚,惊恐万分,浑身无力。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .  
**I did not remember what had happened ; I did not recognize you .**  
我 做过 不是 记住 什么 有 发生 ; 我 做过 不是 认出 你 .

我不记得发生了什么事;我认不出你了。

[aɪ] [θɔ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd]  
**I thought , at first , that it was Durnief whom I should assist , and I stood**  
我 想法 , 在 第一的 , 那 它 曾是 - 谁 我 应该 协助 , 和 我 站立  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

起初,我以为我应该帮助的是杜尔尼夫,于是我站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .  
**watching the struggle for a long time , trying to remember .**  
观看 这 斗争 为了 一个 长的 时间 , 尝试 到 记住 .

长时间观察这场斗争,努力记住。

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [jɔr; jər] [vɔɪs] .  
**Then recollection came , for I heard your voice .**  
然后 回忆 来了 , 为了 我 听到 你的 嗓音 .

然后记忆涌上心头,因为我听到了你的声音。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][maɪ] ['sensɪz] .  
**It recalled to me my senses .**  
它 召回 到 我 我的 感官 .

它唤醒了我的感官。

[aɪ] [rɪ'membər] [hu:] - [wʌz; wəz] .  
**I remembered who Dubravnik was .**  
我 记得 WHO - 曾是 .

我想起来杜布拉夫尼克是谁了。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ?  
**Is it not strange that I should have forgotten ?**  
是 它 不是 奇怪的 那 我 应该 有 被遗忘的 ?

我竟然忘记了这件事,这难道不奇怪吗?

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒʊmənt] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ? "  
**Even for a moment , is it not strange that I should have forgotten ? "**  
甚至 为了 一个 片刻 , 是 它 不是 奇怪的 那 我 应该 有 被遗忘的 ? "

哪怕只是一瞬间,我竟然会忘记这件事,难道不奇怪吗?



" [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" No , dear , no , " I replied .  
" 不 , 亲爱的 , 不 , " 我 回复 .

“不，亲爱的，不，”我回答道。

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .  
" Then I found the sword , in the snow .  
" 然后 我 成立 这 剑 , 在 这 雪 .

然后我在雪地里找到了那把剑。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] - , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]  
I remembered that I wanted to kill Durnief , and I put the point against his  
我 记得 那 我 通缉 到 杀 - , 和 我 放 这 观点 反对 他的  
[bæk] .  
back .  
后退 .

我记起我想杀死杜尔尼夫，于是我把枪尖抵在他的背上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .  
But I could not press upon it .  
但 我 可以 不是 按 之上 它 .

但我无法坚持下去。

[aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪˈtiː] .  
I tried , but I could not do it .  
我 尝试 , 但 我 可以 不是 做 它 .

我试过了，但我做不到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , - , [ˈhɔːrəb(ə)l] .  
It was horrible , Dubravnik , horrible .  
它 曾是 可怕 , - , 可怕 .

杜布拉夫尼克，真是太可怕了，太可怕了。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈpɪrsɪŋ]  
I tried a second time , and the point of the sword was actually piercing  
我 尝试 一个 第二 时间 , 和 这 观点 的 这 剑 曾是 实际上 冲孔  
[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,  
his clothing ,  
他的 衣服 ,

我试了第二次，剑尖竟然刺穿了他的衣服。

[wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪp] .  
when my eyes fell upon the whip .  
什么时候 我的 眼睛 跌倒 之上 这 鞭 .

当我的目光落在鞭子上时。

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] [aɪˈtiː] .  
I secured it .  
我 安全 它 .

我搞定了。

[ðer; ðər] !  
There !  
那里 !

那里！

[siː] !  
See !  
看 !

看！

[hi:; hi][ɪz][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] .  
He is reviving .  
他 是 复苏 .

他正在苏醒。

[si:z] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .  
Seize him , for he must not escape .  
抢占 他 , 为了 他 必须 不是 逃脱 .

抓住他，他绝不能逃脱。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]  
" CHAPTER XXIII  
" 章 二十三

第二十三章

[wʌt] [ðə; ði] [zɑ:r] [fər'gɑ:t]  
WHAT THE CZAR FORGOT  
什么 这 沙皇 忘了

沙皇遗忘之事

[aɪ] [tʊk] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,  
I took Zara back to the house of the prince ,  
我 采取 Zara 后退 到 这 房子 的 这 王子 ,

我把扎拉送回了王子的府邸。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
where I was well known to every servant of the establishment ,  
在哪里 我 曾是 出色地 已知 到 每一个 仆人 的 这 建立 ,

我在店里和所有仆人都很熟。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] , [ðer; ðər] .  
for I had been a constant and an honored guest , there .  
为了 我 有 到过 一个 持续的 和 一个 荣幸 客人 , 那里 .

因为我一直是那里的常客和尊贵客人。

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][aɪ] [dɪ'spætʃ] ['mesɪndʒəz] [tu:; tə] [oʊ'mæli] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kɔɪl] , [ænd; ənd]  
From it I despatched messengers to O'Malley , and to Coyle , and

[ˈprez(ə)ntli] [sent] - [ə'weɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] ,  
presently sent Durnief away to prison ,  
目前 发送 - 离开 到 监狱 ,

我从那里派人给奥马利和科伊尔送信，不久就把杜尔尼夫送进了监狱。

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,  
in charge of the former ,  
在 收费 的 这 以前的 ,

负责前者，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [tʊk] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]  
while the latter brought a conveyance which took Zara and me to the

[hoʊm][ʌv; əv][maɪ] ['prɪnsɪs] .  
home of my princess .  
家 的 我的 公主 .

而后者则带来了一辆交通工具，载着我和扎拉去了我公主的家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [rɪ'tʒ:rn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,  
It was a much quicker return than I had anticipated ,  
它 曾是 一个 很多 更快 返回 比 我 有 预期 ,

比我预想的要快得多。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn]  
**at the time we departed from that house together , but the condition in**  
在 这 时间 我们 已离开 从 那 房子 一起 , 但 这 状况 在  
[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,  
**which we found it ,**  
哪个 我们 成立 它 ,  
当时我们一起离开了那栋房子, 但我们发现它时的情况是.....

[tuːld][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈswiːtˌhɑːrts] [feɪt] , [hæd; həd][aɪ] [ˈtrʌstɪd]  
**told only too plainly what might have been my sweetheart's fate , had I trusted**  
讲述 仅有的 也 显然 什么 可能 有 到过 我的 甜心的 命运 , 有 我 可信  
[tuː; tə] [əˈpɪərənsəz] ,  
**to appearances ,**  
到 外貌 ,  
这句话直白地告诉我, 如果我轻信了外表, 我的爱人可能会落得怎样的下场。

[ænd; ænd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .  
**and left her there .**  
和 左边 她 那里 :  
然后就把她丢在那里了。

[ðə; ði][ˈnaɪələsts][hæd; həd] [bɜːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**The nihilists had lost no time in searching for her ,**  
这 虚无主义者 有 丢失的 不 时间 在 搜索 为了 她 ,  
虚无主义者们立即开始寻找她。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðem; ðəm] .  
**when they were made to believe that she had betrayed them .**  
什么时候 他们 是 制成 到 相信 那 她 有 背叛 他们 :  
当他们被蒙蔽, 以为她背叛了他们。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈbɜːlmoʊst][ə; eɪ] [rek] .  
**The place was almost a wreck .**  
这 地方 曾是 几乎 一个 破坏 :  
那地方几乎一片狼藉。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə]  
**It had been searched , and the searchers had not hesitated to**  
它 有 到过 搜索 , 和 这 搜索者 有 不是 犹豫了一下 到  
[bɪˈkʌm] [dɪˈspɔɪlərz] , [ˈbɜːlsoʊ] .  
**become despoilers , also :**  
变得 掠夺者 , 还 :  
它曾被搜查过, 而且搜查者毫不犹豫地也变成了掠夺者。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ,  
**Nevertheless it was a happy homecoming for Zara ,**  
尽管如此 它 曾是 一个 快乐的 返校节 为了 Zara ,  
然而, 对扎拉来说, 这是一次快乐的回家之旅。

[fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,  
**for looking upon the devastation that had been wrought in her absence ,**  
为了 寻找 之上 这 毁灭 那 有 到过 锻 在 她 缺席 ,  
因为目睹了在她不在期间造成的破坏,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ænd] [sed] :  
**she turned to me with a smile , and said :**  
她 转向 到 我 和 一个 微笑 , 和 说 :  
她转过身来, 面带微笑地对我说:

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] , [ðɪs] [pæst] [naɪt] , - , [ɪn] [ˈætərd] [ˈaɪdəlz][ænd; ənd][ˈbrookən]  
" **I have lost much , this past night , Dubravnik , in shattered idols and broken**  
" 我 有 丢失的 很多 , 这 过去的 夜晚 , - , 在 破碎 偶像 和 破碎的  
[tɔɪz] ,  
**toys** ,  
玩具 ,

“昨晚在杜布拉夫尼克，我损失惨重，偶像破碎，玩具损坏。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .  
**but I have gained the whole world , too , for I have found you .**  
但 我 有 获得 这 所有的 世界 , 也 , 为了 我 有 成立 你 .

但我已赢得了全世界，因为我找到了你们。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [ˈseɪfli] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,  
" **When I had seen Zara safely inside her own door ,**  
" 什么时候 我 有 已见 Zara 安全 里面 她 自己的 门 ,

“当我看到扎拉安全地回到家门口时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈevri] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈseɪfti] , [aɪ][hæd; həd]  
**and had given her every assurance of her entire safety , I had**  
和 有 给定 她 每一个 保证 的 她 全部的 安全 , 我 有

[maɪˈself] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**myself driven to the palace .**  
我 驱动 到 这 宫殿 .

我已向她保证了她绝对安全，然后亲自开车送她去了宫殿。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈempərər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] ,  
**Although I had promised to see the emperor as soon as I arrived ,**  
虽然 我 有 承诺 到 看 这 皇帝 作为 很快 作为 我 到达的 ,

虽然我曾答应一到就觐见皇帝，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˈduːti][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˈprɪns] [ˈmaɪk(ə)l] ,  
**I felt that it was my first duty to interview Prince Michael ,**  
我 毛毡 那 它 曾是 我的 第一的 责任 到 面试 王子 迈克尔 ,

我认为我的首要职责是采访迈克尔王子。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [riːvʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər]  
**in the hope that the events of the preceding day might be reviewed in a better**  
在 这 希望 那 这 活动 的 这 前 天 可能 是 已审核 在 一个 更好的  
[ˈspɪrɪt] .  
**spirit** .  
精神 .

希望大家能以更宽容的心态重新审视前一天发生的事情。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] ,  
**Accordingly , I proceeded at once to his apartments ,**  
因此 , 我 继续 在 一次 到 他的 公寓 ,

于是，我立刻前往他的公寓。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [əˈʃɔrd] [ˌemˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [stiɪl]  
**after the captain of the guard had assured me that his majesty was still**  
后 这 队长 的 这 警卫 有 保证 我 那 他的 威严 曾是 仍然  
[ˈsliːpɪŋ] ,  
**sleeping** ,  
睡眠 ,

卫队长向我保证陛下仍在沉睡之后，

[nɔːt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ˈdeɪlaɪt] .  
**not having retired until nearly daylight .**  
不是 拥有 退休 直到 几乎 日光 .

直到天快亮才退休。

[wen] [aɪ] [ræpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**When I rapped upon the door of the room occupied by the prince , as a**  
什么时候 我 说唱 之上 这 门 的 这 房间 占领 经过 这 王子 , 作为 一个  
[ˈsli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,  
**sleeping apartment ,**  
睡眠 公寓 ,

当我敲响王子所住房间的门时，那间房间是他的寝室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [mɔ:r] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən]  
**there was no response , and I repeated the summons , more loudly than**  
那里 曾是 不 回复 , 和 我 重复 这 传票 , 更多的 高声 比  
[bɪ'fɔ:r] .  
**before .**  
前 .

没有回应，我再次发出召唤，声音比之前更大。

[stiɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈfi:lɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] ,  
**Still I waited in vain , and at last , feeling some misgivings ,**  
仍然 我 等待 在 徒劳 , 和 在 最后的 , 感觉 一些 疑虑 ,  
[bʌt] [aɪ] [ˈstɪl] [ˈveɪnli] [ˌfɪlɪŋ] [sʌm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] ,  
但是 我 依然 徒劳地 等待着 , 最后 , 我感到 有些 不安 ,

[ænd; ənd] [ˈbi:lɪŋ] [ə'fɔrd] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nɑ:t] [left]  
**and being assured by the guard in the corridor that the prince had not left**  
和 存在 保证 经过 这 警卫 在 这 走廊 那 这 王子 有 不是 左边  
[ðə; ði] [ru:m] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˈi:vɪŋ] ,  
**the room since he had gone to it the preceding evening ,**  
这 房间 自从 他 有 已消失 到 它 这 前 晚上 ,  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
走廊里的卫兵向他保证，王子自从前一天晚上进入房间后就再也没有离开过。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈentərd] .  
**I turned the handle and entered .**  
我 转向 这 处理 和 进入 .  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
我转动门把手走了进去。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**I found him there .**  
我 成立 他 那里 .  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
我在那里找到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**He was seated in a chair near one of the great windows through which the**  
他 曾是 坐着 在 一个 椅子 靠近 一 的 这 伟大的 视窗 通过 哪个 这  
[ˈleɪtli] [ˈrɪzn] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**lately risen sun was shining full upon him ;**  
最近 升起 太阳 曾是 灼灼 满的 之上 他 ;  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
他坐在靠近一扇大窗户的椅子上，刚升起的太阳透过窗户照在他身上；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [aɪz] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ,  
**and the moment my eyes discovered him I started with horror ,**  
和 这 片刻 我的 眼睛 发现 他 我 开始 和 恐怖 ,  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
当我的目光发现他时，我惊恐万分。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .  
**for I saw that he was dead .**  
为了 我 锯 那 他 曾是 死的 .  
[ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl] [ˌɪvɪŋ] [ˈhɪl]  
因为我看到他已经死了。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [stept] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][tʊʊld][ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz]  
**Instantly I stepped back through the door , and told the guard to call his**  
即刻 我 步 后退 通过 这 门 , 和 讲述 这 警卫 到 称呼 他的  
[ˈkæptɪn] ,  
**captain ,**  
队长 ,

我立刻退回门内，并告诉守卫去叫他的队长。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,  
**pointing out the lifeless form of the prince ,**  
指向 出去 这 无生命 形式 的 这 王子 ,  
[hɪz; ɪz] ,  
指着王子冰冷的尸体，

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdəɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .  
**and ordering him to tell nobody but his superior officer of the fact .**  
和 订购 他 到 告诉 无人 但 他的 优越的 官 的 这 事实 .  
[ænd; ənd] ,  
并命令他除了上级军官之外，不得将此事告诉任何人。

[ðen] [aɪ] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈbə:di][ʌv; əv][maɪ][ˈfɔ:rmər] [frend] .  
**Then I reëntered the room and approached the body of my former friend .**  
然后 我 重新进入 这 房间 和 接近 这 身体 的 我的 以前的 朋友 .  
[ænd; ənd] ,  
然后我重新回到房间，走向我以前朋友的遗体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm]  
**There was a pistol beside him on the floor where it had fallen from**  
那里 曾是 一个 手枪 旁 他 在 这 地面 在哪里 它 有 倒下 从  
[hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvləs] [græsp][ˈæftər][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmd] ,  
**his nerveless grasp after the fatal deed was performed ,**  
他的 无神经 抓牢 后 这 致命的 契据 曾是 执行 ,  
[ænd; ənd] ,  
他身旁的地板上有一把手枪，那是他行凶后无力地从手中滑落的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈklaɪnd] [æz; əz] [ˈi:zəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [əˈsli:p]  
**but he reclined as easily in the chair as though he had dropped asleep**  
但 他 斜倚 作为 容易地 在 这 椅子 作为 尽管 他 有 掉落 睡着了  
[ˈnæt(ə)rəli] ,  
**naturally ,**  
自然 ,  
[ænd; ənd] ,  
但他却像自然睡着了一样轻松地斜倚在椅子上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [næp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fərˈevər] .  
**for a short nap instead of forever .**  
为了 一个 短的 午睡 反而 的 永远 .  
[ænd; ənd] ,  
只是小憩片刻，而不是永远。

" [pʊr] [ˈmaɪk(ə)l] !  
" **Poor Michael !**  
" 贫穷的 迈克尔 !  
[ænd; ənd] ,  
可怜的迈克尔！

" [aɪ] [ˈmɜ:mɜd] .  
" **I murmured .**  
" 我 低声说道 .  
[ænd; ənd] ,  
我低声说道。

" [dɪd][aɪ] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ?  
" **Did I drive you to this ?**  
" 做过 我 驾驶 你 到 这 ?  
[ænd; ənd] ,  
是我把你逼到这个地步的吗？

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ˈspʊkən] .  
**Would that I had not spoken .**  
会 那 我 有 不是 说 .  
[ænd; ənd] ,  
但愿我当时没有开口。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
" **I turned to glance around the room** ,  
" 我 转向 到 瞥一眼 大约 这 房间 ,  
我转身环顾房间四周，

[prə'feʃən(ə)] ['ɪnstɪŋkt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [em 'i:][i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] ,  
**professional instinct getting the best of me even in that moment of sorrow** ,  
专业的 本能 获得 这 最好的 的 我 甚至 在 那 片刻 的 悲哀 ,  
即使在悲伤的时刻，我的职业本能也占据了上风。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**and I quickly espied a letter upon the table** .  
和 我 迅速地 窥视 一个 信 之上 这 桌子 .  
我很快发现桌子上有一封信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪtli] [si:ld] ,  
**It was addressed to his majesty , the emperor , and was tightly sealed** ,  
它 曾是 已解决 到 他的 威严 , 这 皇帝 , 和 曾是 紧紧 密封 ,  
这封信是写给皇帝陛下的，并且封得严严实实。

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .  
**so I placed it in my pocket and started to leave the room** .  
所以 我 放置 它 在 我的 口袋 和 开始 到 离开 这 房间 .  
于是我把它放进口袋，准备离开房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,  
**At the door I met the captain of the guard with two of his men** ,  
在 这 门 我 遇见 这 队长 的 这 警卫 和 二 的 他的 男人 ,  
我在门口遇到了卫队长和他的两个手下。

[ænd; ənd][ðəm; ðəm][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ,  
**and them I instructed to keep watch** ,  
和 他们 我 指示 到 保持 手表 ,  
我吩咐他们要警戒，

[bʌt; bət][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [pər'mɪʃ(ə)n] .  
**but on no account to touch anything without his majesty's permission** .  
但 在 不 帐户 到 触碰 任何事物 没有 他的 陛下的 允许 .  
但无论如何，未经陛下许可，都不得触碰任何东西。

[ðen] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [zɑ:r] .  
**Then I sought the czar** .  
然后 我 寻求 这 沙皇 .  
然后我去见了沙皇。

" [wel] , - ?  
" **Well , Derrington ?**  
" 出色地 , - ?  
“那么，德林顿？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
" **he asked , as soon as I was admitted to his presence** .  
" 他 问 , 作为 很快 作为 我 曾是 承认 到 他的 在场 .  
“我一见到他，他就问道。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?  
" **What of the night ?**  
" 什么 的 这 夜晚 ?  
“夜晚又如何呢？ ”

[ɪz][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [krʌʃt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sək'sesf(ə)] ? "   
**Is the conspiracy crushed , and have you been successful ?** "   
是 这 阴谋 碎 , 和 有 你 到过 成功的 ? "   
阴谋是否已被粉碎？你们成功了吗？

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] .

" **Entirely so** .

" 完全 所以 .

完全如此。

[ˈnaɪlɪzəm][ɪz] [ɪfektʃuəli] [krʌʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

**Nihilism is effectually crushed for many years to come** .

虚无主义 是 有效地 碎 为了 许多 年 到 来 .

虚无主义在未来许多年内将被有效遏制。

[maɪ][wɜːrk][ɪn][es'tiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ɪz] ['riːəli] [dʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .

**My work in St . Petersburg is really done , I think** .

我的 工作 在 英石 . 圣彼得堡 是 真的 完毕 , 我 思考 .

我想，我在圣彼得堡的工作真的已经完成了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][hænd]

**At least I can assure you that you will have no cause to fear the hand**

在 至少 我 能 保证 你 那 你 将要 有 不 原因 到 害怕 这 手

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

**of an assassin for a long time ;**

的 一个 刺客 为了 一个 长的 时间 ;

至少我可以向你保证，在很长一段时间内，你都不会担心遭到刺客的杀害；

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wiːd] ['stɑːrts][ʌp] [ə'hnuː] . "

**until this weed starts up anew** . "

直到 这 杂草 开始 向上 重新 . "

直到这种杂草再次生长。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , [ðen] .

" **We are safe , then** .

" 我们 是 安全的 , 然后 .

“那我们就安全了。”

[θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər] [ðæt] . "

**Thank God for that** . "

感谢 上帝 为了 那 . "

感谢上帝。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

" **You are perfectly safe** .

" 你 是 完美 安全的 .

你绝对安全。

[ðə; ði] ['prɪzənz] [ɑːr; ər] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

**The prisons are full to overflowing** .

这 监狱 是 满的 到 溢出 .

监狱人满为患。

[aɪ][hæv; həv][sent] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['gɪlti] [wʌnz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [nɑːt]

**I have sent many of the less guilty ones over the border with instructions not**

我 有 发送 许多 的 这 较少的 有罪的 一个 超过 这 边界 和 指示 不是

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

**to return for many years to come** .

到 返回 为了 许多 年 到 来 .

我已经将许多罪责较轻的人送过边境，并指示他们多年内不得返回。

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪsɪz][æt; ət] [kɔːrt] .

**You will miss a few faces at court** .

你 将要 错过 一个 很少 面孔 在 法庭 .

你会在法庭上错过一些熟悉的面孔。



[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['veɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

**You will be forced to fill a few vacancies in the army .**  
你 将要 是 强制 到 充满 一个 很少 空缺职位 在 这 军队 .

你将被迫填补军队中的一些空缺。

[ðə; ði][nekst][ˈkærəvæn] [əˈkrɔːs] [saɪˈbɪriə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] ,

**The next caravan across Siberia will be a larger one than the last ,**  
这 下一个 大篷车 穿过 西伯利亚 将要 是 一个 更大的 一 比 这 最后的 ,

下一次穿越西伯利亚的商队规模将比上一次更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːpjʊleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈpliːtɪd] [baɪ] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz]

**and the population of this city will be depleted by nearly three thousand souls**  
和 这 人口 的 这 城市 将要 是 耗尽 经过 几乎 三 千 灵魂

[kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] . "

**counting all that I have enumerated .**"  
计数 全部 那 我 有 列举 . "

算上我列举的所有人，这座城市的人口将减少近三千人。

" [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] [nuːz] [tuː; tə] [əˈweɪkən][tuː; tə] — ['glɔːriəs] !

**" This is glorious news to awaken to — glorious !**  
" 这 是 辉煌 消息 到 觉醒 到 一 辉煌 !

“醒来就能听到这样的好消息——真是太好了！”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , - . "

**I cannot repay you the debt I owe you , Derrington .**"  
我 不能 偿还 你 这 债务 我 欠 你 , - . "

德林顿，我无法偿还我欠你的债。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

**" Now that you have heard the good news ,**  
" 现在 那 你 有 听到 这 好的 消息 ,

“既然你们已经听到了好消息，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] , [məˈsjɜːr] ? "

**can you bear to hear some that is not so good , monsieur ?**"  
能 你 熊 到 听到 一些 那 是 不是 所以 好的 , 先生 ? "

先生，您能忍受听一些不太好听的话吗？

" [wʌt] !

**" What !**  
" 什么 !

“什么！”

[ɪz][ðer; ðər][bæd] [nuːz] [ˈɔːlsəʊ] ? "

**Is there bad news also ?**"  
是 那里 坏的 消息 还 ? "

也有坏消息吗？

" [ˌnesəˈserəli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [feɪˈtælɪtiːz] . "

**" Necessarily , there must have been some fatalities .**"  
" 一定 , 那里 必须 有 到过 一些 死亡人数 . "

“必然会有人伤亡。”

" [ɑː] !

**" Ah !**  
" 啊 !

“啊！”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] ?

**Some one was killed ?**  
一些 一 曾是 被杀 ?

有人被杀了吗？

[sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ? "   
 Some friend of mine ? "   
 一些 朋友 的 的 ？ "

我的某个朋友？

" [jes] .   
 " Yes .   
 " 是的 .

“是的。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɪld] [hɪm'self] . "   
 Some one has killed himself . "   
 一些 一 有 被杀 他自己 . "

有人自杀了。

" - ? "   
 " Durnief ? "   
 " - ? "

“杜尔尼夫？ ”

" [noʊ] .   
 " No .   
 " 不 .

“不。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "   
 He is a prisoner . "   
 他 是 一个 囚犯 . "

他是一名囚犯。

" [waɪ] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] ?   
 " Why keep me waiting ?   
 " 为什么 保持 我 等待 ?

为什么要让我等？

[tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] . "   
 Tell me at once . "   
 告诉 我 在 一次 . "

立即告诉我。

" [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deθ] .   
 " I greatly fear , your majesty , that I am responsible for this death .   
 " 我 非常 害怕 , 你的 威严 , 那 我 是 负责的 为了 这 死亡 .

“陛下，我深感忧虑，恐怕是我造成了这场死亡。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [left] .   
 Here is the letter he left .   
 这里 是 这 信 他 左边 .

这是他留下的信。

[ri:d] [aɪ 'ti:] .   
 Read it .   
 读 它 .

读一下。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .   
 I do not know what it contains .   
 我 做 不是 知道 什么 它 包含 .

我不知道它里面装的是什么。

[aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˈbɔ:di] . "   
 I only just now discovered the body . "   
 我 仅有的 只是 现在 发现 这 身体 . "

我刚刚才发现尸体。

" ['mark(ə)] ！  
" **Michael** ！  
" 迈克尔 ！

“迈克尔！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ．  
" **He exclaimed as soon as he saw the handwriting** ．  
" 他 惊呼 作为 很快 作为 他 锯 这 手写 ．

他一看到笔迹就惊呼起来。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**I made no reply and he broke the seal and read the last words of his**  
我 制成 不 回复 和 他 打破 这 海豹 和 读 这 最后的 字 的 他的  
[ˈlaɪflɔːŋ] [frend] ．  
**lifelong friend** ．  
终身 朋友 ．

我没有回答，他打开封条，读了他毕生挚友的遗言。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ．  
**Presently he returned it to me** ．  
目前 他 返回 它 到 我 ．

他随后把它还给了我。

" [riːd] ， " [hiː; hi] [sed] ， [ænd; ənd][aɪ] [riːd] ．  
" **Read** ， " **he said** ， **and I read** ．  
" 读 ， " 他 说 ， 和 我 读 ．

“读,”他说，于是我读了。

[maɪ] [frend] ， —  
**My Friend** ， —  
我的 朋友 ， —

我的朋友， -

[ɪn] [deθ] ， ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ræŋk] [siːs] ，  
**In death** ， **qualities of rank cease** ，  
在 死亡 ， 品质 的 秩 停止 ，

死亡之后，等级制度便不复存在。

[hens] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] — [æz; əz][maɪ] [frend] ．  
**hence I address you as I have always felt towards you — as my friend** ．  
因此 我 地址 你 作为 我 有 总是 毛毡 向 你 — 作为 我的 朋友 ．

因此，我依然像以往一样称呼你——称你为我的朋友。

- [wʌz; wəz] [raɪt] ； [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ， [ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd] ．  
**Derrington was right ； he told the truth ， and I lied** ．  
- 曾是 正确的 ； 他 讲述 这 真相 ， 和 我 撒谎了 ．

德林顿是对的；他说的是真话，而我撒了谎。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['hevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪlɪst] [ɪn]['spɪrɪt] ，  
**I am not now and have never been a nihilist in spirit** ，  
我 是 不是 现在 和 有 绝不 到过 一个 虚无主义者 在 精神 ；

我现在不是，也从来都不是精神上的虚无主义者。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ɪn][fækt] ．  
**but it is true that I am one in fact** ．  
但 它 是 真的 那 我 是 — 在 事实 ．

但事实上，我的确是其中之一。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɑːli] ，  
**I joined them in a moment of folly** ．  
我 加入 他们 在 一个 片刻 的 蠢事 ，

我一时糊涂加入了他们。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .  
**to protect a friend whom I knew to be one .**  
到 保护 一个 朋友 谁 我 知道 到 是 一 .

为了保护我认识的一位朋友。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈælaɪd] [maɪˈself] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [ əˈtendɪd ] [wʌn] [ˈmiːtɪŋ]  
**I have never allied myself to them , and have never attended one meeting**  
我 有 绝不 盟军 我 到 他们 , 和 有 绝不 参加 一 会议  
[ʌv; əv] [ðerz] .  
**of theirs .**  
的 他们的 .

我从未与他们结盟，也从未参加过他们的任何一次会议。

[ðə; ðɪ] [frend] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][dʒɔɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒenərəs] ,  
**The friend for whose sake I joined has been generous ,**  
这 朋友 为了 谁 清酒 我 加入 有 到过 慷慨的 ,  
我为了帮助朋友而加入的，这位朋友一直很慷慨。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪˈmændz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪltɪ] .  
**and no demands have been made upon me ; nevertheless , I am guilty .**  
和 不 需求 有 到过 制成 之上 我 ; 尽管如此 , 我 是 有罪的 .  
没有人对我提出任何要求；然而，我却有罪。

[jet] , [bɪˈliːv] [em ˈiː][maɪ] [frend] ,  
**Yet , believe me my friend ,**  
然而 , 相信 我 我的 朋友 ,  
但是，请相信我，我的朋友，

[wen] [wɪð; wɪθ][maɪ][ləst] [breθ] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhɑːbəd] [wʌn] [dɪsˈlɔɪəl]  
**when with my last breath I assure you that I have never harbored one disloyal**  
什么时候 和 我的 最后的 气息 我 保证 你 那 我 有 绝不 藏匿 一 不忠  
[θɔːt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] ,  
**thought towards you or yours ,**  
想法 向 你 或者 你的 ,  
我临终前向你保证，我从未对你或你的家人有过一丝不忠的念头。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ][ˈnaɪələsts][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv]  
**and I should unhesitatingly have betrayed the nihilists had I ever known of**  
和 我 应该 毫不犹豫地 有 背叛 这 虚无主义者 有 我 曾经 已知 的  
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**a single circumstance inimical to you .**  
一个 单身的 环境 敌对的 到 你 .  
如果我知道有任何对你不利的情况，我一定会毫不犹豫地背叛虚无主义者。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈʌndər] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪs] , [soʊ][aɪ][daɪ] .  
**But I can live no longer under this disgrace , so I die .**  
但 我 能 居住 不 更长 在下面 这 耻辱 , 所以 我 死 .  
但我再也无法忍受这种耻辱，所以我选择死亡。

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][let] [nɑːt][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈɑːnər] [biː; bi] [noʊn] [əˈbrɔːd] .  
**I beseech you let not the truth of my dishonor be known abroad .**  
我 恳求 你 让 不是 这 真相 的 我的 羞辱 是 已知 国外 .  
我恳求你们不要让我的耻辱之事传扬出去。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] - , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] .  
**I was unjust to Derrington , and I crave his pardon .**  
我 曾是 不公正 到 - , 和 我 渴望 他的 赦免 .  
我对德林顿不公正，我恳求他的原谅。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə] , [ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðəz] ['kwɑːrəl][æt; ət][taɪmz] , [soʊ][dɪd]  
**I loved him as a brother , and as brothers quarrel at times , so did**  
我 喜爱 他 作为 一个 兄弟 , 和 作为 兄弟 争吵 在 时代 , 所以 做过  
[wiː; wi] .  
**we** .  
我们 :

我像爱亲兄弟一样爱他，兄弟之间也会有争吵，我们之间也是如此。

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)] ; [trʌst] [hɪm; ɪm] .  
**He is faithful ; trust him** .  
他 是 忠实 ; 相信 他 :

他信实可靠，请信赖他。

[meɪ] [gɔːd] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [meɪ] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][jʊr; jər]['empaɪər] ,  
**May God lead you in the right ; may He preserve your life and your empire ,**  
可能 上帝 带领 你 在 这 正确的 ; 可能 他 保存 你的 生活 和 你的 帝国 ,  
愿上帝指引你走上正道；愿祂保佑你的生命和你的帝国。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][em 'iː] .  
**and may He have mercy upon me** .  
和 可能 他 有 怜悯 之上 我 :  
愿祂怜悯我。

[ˈmaɪk(ə)] .  
**Michael** .  
迈克尔 :

迈克尔。

[æləɪg'zændər][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [prɪns] ['maɪk(ə)] .  
**Alexander was true to his friendship for Prince Michael** .  
亚历山大 曾是 真的 到 他的 友谊 为了 王子 迈克尔 :  
亚历山大对迈克尔王子的友谊始终如一。

[hiː; hi] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd]['noʊbəːdi][ˈevər] [nuː] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He mourned him sincerely , and nobody ever knew the true cause of the**  
他 哀悼 他 真挚地 , 和 无人 曾经 知道 这 真的 原因 的 这  
[ˈprɪnsɪz] [deθ] .  
**prince's death** .  
王子的 死亡 :  
他真诚地哀悼他，但没有人知道王子真正的死因。

[ðə; ði] ['empərər] [rɪ'spektɪd] [ðæt] [ləst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .  
**The emperor respected that last wish of his dead friend** .  
这 皇帝 受人尊敬 那 最后的 希望 的 他的 死的 朋友 :  
皇帝尊重了他已故朋友的遗愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðæt] [ɑːrtʃ] ['vɪlən] - ,  
**There was yet more mischief to be done , however , by that arch villain Durnief ,**  
那里 曾是 然而 更多的 恶作剧 到 是 完毕 , 然而 , 经过 那 拱 恶棍 - ,  
然而，那个大恶棍杜尼夫还有更多恶作剧要做。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupəɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪkəlz] [rɪ'meɪnz] ,  
**for while we were still occupied with the care of Prince Michael's remains ,**  
为了 尽管 我们 是 仍然 占领 和 这 关心 的 王子 迈克尔的 遗迹 ,  
在我们忙于照料迈克尔王子遗体期间，

[ðə; ði] [zɑːr] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [heɪst] .  
**the czar sent for me in haste** .  
这 沙皇 发送 为了 我 在 匆忙 :  
沙皇匆忙召见了我。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [səɪ'praɪzɪŋ] [ˈmɪsɪvz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **This is a day of surprising missives** , " **he said** .  
" 这 是 一 个 天 的 奇 怪 信 件 , " 他 说 .

“今天收到了很多令人惊讶的信件,”他说。

" [hɪr] [ɪz] [ə'hʌðər] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

" **Here is another letter for you to read** .  
" 这 里 是 其 他 信 为 了 你 到 读 .

“这里还有一封信给你读。”

" [aɪ] [tʊk] [aɪ'tiː][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] .

" **I took it in my hand and glanced at the signature** .  
" 我 采 取 它 在 我 的 手 和 瞥 了 一 眼 在 这 签 名 .

我把它拿在手里，瞥了一眼签名。

" - , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

" **Durnief** , " **I said** , **with a sneer** .  
" - , " 我 说 , 和 一 个 冷 笑 .

“杜尔尼夫,”我冷笑着说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [riːd] [aɪ'tiː] ?

" **Why should I read it** ?  
" 为 什 么 应 该 我 读 它 ?

我为什么要读它？

[ðə; ði][mæn] [ˈkænɔːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

**The man cannot tell the truth** . "  
这 男 人 不 能 告 诉 这 真 相 . "

这个人不会说真话。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

" **Because I desire you to do so** .  
" 因 为 我 欲 望 你 到 做 所 以 .

因为我希望你这样做。

" [ðə; ði] [noʊt] [brɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

" **The note began in the usual form of addresses to the emperor** , **and was**  
" 这 笔 记 开 始 在 这 通 常 形 式 的 地 址 到 这 皇 帝 , 和 曾 是

[æz; əz] [ˈfɔːloʊz] :

**as follows** :  
作 为 跟 随 :

“这封信以通常致皇帝的信函格式开头，内容如下：

[juː; jʊ][hæv; həv] [er] [ðɪs] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [pruːf] ,

**You have ere this been informed** , **and supplied with ample proof** ,  
你 有 埃 雷 这 到 过 知 情 的 , 和 供 应 和 充 足 证 明 ,

此事已告知您，并已提供充分证据。

[ðæt] [aɪ][eɪ'ɛm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈenəmi] , [ðə; ði][ˈnaɪələsts] .

**that I am among the ranks of your enemies** , **the nihilists** .  
那 我 是 之 中 这 排 名 的 你 的 敌 人 , 这 虚 无 主 义 者 .

我与你们的敌人——虚无主义者——站在同一阵线上。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈselfɪ] [ˈməʊtɪvz] , [nɑːt][fɔːr; fər]

**I confess it** , **but I became one of them for selfish motives** , **not for**  
我 承 认 它 , 但 我 成 为 一 的 他 们 为 了 自 私 动 机 , 不 是 为 了

[pə'ɪtɪk(ə)][wʌnz] .

**political ones** .  
政 治 的 一 个 .

我承认，我加入他们是为了自私的动机，而不是出于政治动机。

[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .  
**Never mind that** .  
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ,  
**It is not my intention to intercede for mercy** ,  
它 是 不是 我的 意图 到 说情 为了 怜悯 ,

我无意为你们求情，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðæt] [ˈkwaːləti] .  
**for I know that your heart is a stranger to that quality** .  
为了 我 知道 那 你的 心 是 一个 陌生人 到 那 质量 .

因为我知道你的内心对这种品质是陌生的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .  
**It is to tell you a truth that you should know** .  
它 是 到 告诉 你 一个 真相 那 你 应该 知道 .

这是为了告诉你一个你应该知道的真相。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl][ˈnaɪələsts] , [ɪz][tuː; tə][goʊ] [friː] ;  
**It is to tell you that the one most dangerous of all nihilists, is to go free** ;  
它 是 到 告诉 你 那 这 一 最多 危险的 的 全部 虚无主义者 , 是 到 去 自由的 ;

这说明，所有虚无主义者中最危险的就是获得自由；

[ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈrʌʃə] ; [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈækses] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpæləs] ;  
**is to remain in Russia ; is to have access to your palace** ;  
是 到 保持 在 俄罗斯 ; 是 到 有 使用权 到 你的 宫殿 ;

留在俄罗斯；可以进入你的宫殿；

[ɪz] [spɜrd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈtrʌstɪd] [spaɪ] , - ; [ɪz] [ʌpˈheld] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**is spared by your trusted spy, Dubravnik ; is upheld by him** .  
是 幸存 经过 你的 可信 间谍 , - ; 是 维持 经过 他 .

被你信任的间谍杜布拉夫尼克饶恕；被他庇护。

[ðɪs] [ˈnaɪlɪst] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪˈfɜːr] , [hæz; həz] [bɪn] , [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][wʌn] [taɪm]  
**This nihilist to whom I refer, has been, ever since the death of my one time**  
这 虚无主义者 到 谁 我 参考 , 有 到过 , 曾经 自从 这 死亡 的 我的 一 时间  
[ˈraɪv(ə)] ,  
**rival** ,  
竞争对手 ,

我所指的这位虚无主义者，自从我曾经对手去世后，就一直如此。

[ˈstænislɔːs, -ləjs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkstˈriːmɪsts] .  
**Stanislaus, the most dangerous of all the extremists** .  
斯坦尼斯劳斯 , 这 最多 危险的 的 全部 这 极端分子 .

斯坦尼斯劳斯是所有极端分子中最危险的一个。

[ðɪs] [ˈnaɪlɪst] [ˈliːdər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] .  
**This nihilist leader is a woman, and her name is Zara de Echeveria** .  
这 虚无主义者 领导者 是 一个 女士 , 和 她 姓名 是 Zara 德 拟石莲花 .

这位虚无主义领袖是一位女性，她的名字叫扎拉·德·埃切维里亚。

- [wɪl] [spɜr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wɪl] [spɜr] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [huː] [ɪz][æz; əz][ˈvaɪələnt][æz; əz][jiː; ji]  
**Dubravnik will spare her ; he will spare her brother who is as violent as she**  
- 将要 空闲的 她 ; 他 将要 空闲的 她 兄弟 WHO 是 作为 暴力 作为 她

[ɪz] .  
**is** .  
是 .

杜布拉夫尼克会饶她一命；他也会饶她那和她一样残暴的哥哥一命。

[wʌn] [læst] [wɜ:rd] .  
One last word .  
— 最后的 单词 —

最后再说一句。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gʊ] [tu:; tə] [saɪ'brɪə] [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [tʃi:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
I will never go to Siberia for I have the means to cheat you out of the  
我 将要 绝不 去 到 西伯利亚 为了 我 有 这 方法 到 欺骗 你 出去 的 这  
[ˈpleʒər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ðər; ðər] ,  
pleasure of sending me there ,  
乐趣 的 发送 我 那里 ,

我永远不会去西伯利亚，因为我有办法骗走你把我送到那里的乐趣。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ded] .  
and when you read this , I shall have been an hour dead .  
和 什么时候 你 读 这 , 我 将 有 到过 一个 小时 死的 .

当你读到这段话时，我已经去世一个小时了。

[ə'leksɪs] - .  
Alexis Durnief .  
亚历克西斯 - .

亚历克西斯·杜尔尼夫。

" [wel] , " [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , " [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] ? "  
" Well , " demanded his majesty , " what have you to say ? "  
" 出色地 , " 要求 他的 威严 , " 什么 有 你 到 说 ? "

“那么,”陛下问道, “你有什么要说的? ”

" ['nʌθɪŋ] . "  
" Nothing . "  
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['nʌθɪŋ] ! "  
" Nothing ! "  
" 没有什么 ! "

“没有什么! ”

" [noʊ] . "  
" No . "  
" 不 . "

“不。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'restɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] ? "  
" Have you arrested her ? "  
" 有 你 被捕 她 ? "

“你们逮捕她了吗? ”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] . "  
" I have not . "  
" 我 有 不是 . "

“我没有。”

" [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ? "  
" Where is she now ? "  
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ɪn] [hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [hoʊm] .  
" In her own home . "  
" 在 她 自己的 家 . "

在她自己的家中。



[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .  
" **I took her there this morning** .  
" 我 采取 她 那里 这 早晨 .

我今天早上带她去了那里。

[ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [əˈkɜːrd] .  
" **Listen for a moment , and I will tell you how that occurred** .  
" 听 为了 一个 片刻 , 和 我 将要 告诉 你 如何 那 发生 .

请听我说一会儿，我会告诉你事情的经过。

" [ðen] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv]  
" **Then I related in detail the story of my struggle with Durnief , the rescue of**  
" 然后 我 有关的 在 细节 这 故事 的 我的 斗争 和 - , 这 救援 的  
[ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ,  
**Zara** ,  
Zara ,

然后我详细讲述了我与杜尔尼夫的斗争，以及营救扎拉的经过。

[hɜːr; hər][ˈherəʊɪzəm][ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd]  
**her heroism in assisting me , and I told of the final capture and**  
她 英雄主义 在 协助 我 , 和 我 讲述 的 这 最终的 捕获 和  
[ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
**imprisonment of the captain** .  
监禁 的 这 队长 .

她英勇地帮助了我，我讲述了最终抓获并监禁船长的经过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [daʊt] .  
**But his majesty shook his head in a doubt** .  
但 他的 威严 摇晃 他的 头 在 一个 怀疑 .

但陛下疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] [bɪˈliːv] - [ˈletər] .  
" **I believe Durnief's letter** .  
" 我 相信 - 信 .

我相信杜尔尼夫的信。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] , " [hiː; hi] [sed] .  
**She is a nihilist , " he said** .  
她 是 一个 虚无主义者 , " 他 说 .

“她是个虚无主义者，”他说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd] .  
" **She must be arrested** .  
" 她 必须 是 被捕 .

她必须被逮捕。

" [aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :  
" **I shook my head , but he did not see the motion and continued** :  
" 我 摇晃 我的 头 , 但 他 做过 不是 看 这 运动 和 持续 :

我摇了摇头，但他没有看到我的动作，继续说道：

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [pʊr] [ˈmark(ə)l] [rɪˈfɜːrd] .  
" **I believe that the princess is the friend to whom poor Michael referred** .  
" 我 相信 那 这 公主 是 这 朋友 到 谁 贫穷的 迈克尔 指 .

“我相信公主就是可怜的迈克尔提到的那位朋友。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**He was in love with her and nothing short of the love of a woman**  
他 曾是 在 爱 和 她 和 没有什么 短的 的 这 爱 的 一个 女士  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**could have made him disloyal to me** .  
可以 有 制成 他 不忠 到 我 .

他爱上了她，除了对女人的爱之外，没有什么能让他对我不忠。

[jes] , [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wʌt] - [sez] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

**Yes , I believe that she is what Durnief says she is .**  
是的 , 我 相信 那 她 是 什么 - 说道 她 是 :

是的, 我相信她就是杜尔尼夫所说的那样。

[aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ə'rest] [æt; ət][wʌnz] . "

**I order you to place her under arrest at once .**  
我 命令 你 到 地方 她 在下面 逮捕 在 一次 :

我命令你立即逮捕她。

" [ʃi:; ʃi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'restɪd] , " [aɪ] [sed] , ['kəʊldli] .

**" She shall not be arrested , " I said , coldly .**  
" 她 将 不是 是 被捕 , " 我 说 , 冷冷地 :

“她不会被逮捕,”我冷冷地说。

" [wʌt] !

**" What !**  
" 什么 !

“什么!

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:] ? "

**" he cried , " you dare to disobey me ? "**  
" 他 哭 , " 你 敢 到 违 我 ? "

他喊道:“你竟敢违抗我的命令? ”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [der] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔ:rdər][æz; əz] [ðæt] .

**" Yes , " I replied , " I dare to disobey such an order as that .**  
" 是的 , " 我 回复 , " 我 敢 到 违 这样的 一个 命令 作为 那 :

“是的,”我回答说,“我敢违抗这样的命令。”

[aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] . "

**It shall not be .**  
它 将 不是 是 :

绝不可能。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ˈɔ:lsəʊ] ?

**" Are you a traitor , also ?**  
" 是 你 一个 叛徒 , 还 ?

你也是叛徒吗?

[wʌz; wəz] ['maɪk(ə)] [raɪt] ?

**Was Michael right ?**  
曾是 迈克尔 正确的 ?

迈克尔说得对吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ 'snɪrɪŋ ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [maɪ] [graʊnd] .

**" There was that sneering smile upon his face now , but I held my ground .**  
" 那里 曾是 那 冷笑 微笑 之上 他的 脸 现在 , 但 我 握住 我的 地面 :

“他脸上露出了那种嘲讽的笑容,但我坚持了自己的立场。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['treɪtər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [rɪ'kwɛst] ,

**" I am not a traitor , but I will not carry out your request ,**  
" 我 是 不是 一个 叛徒 , 但 我 将要 不是 携带 出去 你的 要求 ,

“我不是叛徒,但我不会执行你的要求。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

**and I will not permit it to be carried out .**  
和 我 将要 不是 允许 它 到 是 携带 出去 :

我绝不会允许这件事发生。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][maɪ] [rɪ'frʌntəri] .

**" He was aghast at my effrontery .**  
" 他 曾是 惊愕 在 我的 厚颜无耻 :

“他对我的厚颜无耻感到震惊。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [tuː] [ˈɡreɪtli] [kənˈfaʊndɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;  
**He could only gaze at me in amazement , too greatly confounded for speech ;**  
他 可以 仅有的 目光 在 我 在 惊愕 , 也 非常 令人困惑 为了 演讲 ;  
[ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] :  
**and I continued :**  
和 我 持续 :

他只能惊愕地望着我，困惑得说不出话来；于是我继续说道：

" [lɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn][ˈmoʊmənt] , [jɜːr; jər][ˈmædʒəsti] . "  
**" Listen to me one moment , your majesty . "**  
" 听 到 我 一 片刻 , 你的 威严 . "

“陛下，请您听我说片刻。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**" I will not listen to you .**  
" 我 将要 不是 听 到 你 .

我不会听你的。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][saɪˈbɪriə] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrævlɪd] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [frendz] [huːm]  
**The road to Siberia may be traveled by you as well as by the friends whom**  
这 路 到 西伯利亚 可能 是 旅行 经过 你 作为 出色地 作为 经过 这 朋友们 谁  
[juː; jʊ] [æprɪˈhend] [læst] [naɪt] ,  
**you apprehended last night ,**  
你 被捕 最后的 夜晚 ,

通往西伯利亚的路，你和你昨晚抓获的那些朋友一样，都可能踏上这条路。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] ! "  
**and by heaven , you shall follow it ! "**  
和 经过 天堂 , 你 将 跟随 它 ! "

你务必遵行！

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .  
**" You forget one thing , " I said .**  
" 你 忘记 一 事物 , " 我 说 .

“你忘了一件事，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] — — "  
**" You have forgotten — — "**  
" 你 有 被遗忘的 — — "

你忘记了——

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [fərˈɡɑːtn] ? "  
**" What have I forgotten ? "**  
" 什么 有 我 被遗忘的 ? "

我忘记了什么？

" [ðə; ði] [frəˈtɜːrənəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] . "  
**" The Fraternity of Silence . "**  
" 这 兄弟会 的 沉默 . "

“沉默兄弟会”。

" [baː] ! "  
**" Bah ! "**  
" 呸 ! "

“呸！ ”

" [aɪ] [ fɔːˈsɔː ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [jɜːr; jər][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd][maɪ] [men][hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔːrdərz][tuː; tə]  
**" I foresaw this moment , your majesty , and my men have their orders to**  
" 我 预见 这 片刻 , 你的 威严 , 和 我的 男人 有 他们的 订单 到  
[miːt] [aɪ ˈtiː] .  
**meet it .**  
见面 它 .

“陛下，我预见到了这一刻，我的部下已经接到命令应对。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [mə'lest] ,  
**If I am molested** ,

如果我是性骚扰 ,

如果我遭到性骚扰，

[ 'evri] [ 'naɪlɪst] [ hu:] [ wʌz; wəz] [ ə'restɪd] [ læst] [ naɪt] — [ 'evri] [ wʌn] [ hu:] [ wʌz; wəz][ɪn] [ 'prɪzn] [ɪn][ðə; ði]  
**every nihilist who was arrested last night — every one who was in prison in the**  
每一个 虚无主义者 WHO 曾是 被捕 最后的 夜晚 — 每一个 — WHO 曾是 在 监狱 在 这  
[ 'sɪti] [ bɪ'fɔ:r] [ ðæt] [ taɪm] — [ wɪl] [ bi:; bi] [ 'lɪbəreɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ 'aʊər] ,  
**city before that time — will be liberated in an hour** ,  
城市 前 那 时间 — 将要 是 解放 在 一个 小时 ,

昨晚被捕的所有虚无主义者——以及此前被关押在该市监狱的所有人——都将在一个小时内获释。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][ 'soʊldʒərz][nɔ:r] [pə'li:smən] [ 'ɪnʌf] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [wɪl] [floʊ]  
**and you have not soldiers nor policemen enough to stop the tide that will flow**  
和 你 有 不是 士兵 也不 警察 足够的 到 停止 这 潮 那 将要 流动  
[ə'genst] [ju:; jʊ] [ðen] .  
**against you then** .  
反对 你 然后 .

而你们又没有足够的士兵和警察来阻止届时将席卷而来的浪潮。

[jɔr; jər][ 'empaɪər] [wɪl] [ 'krʌmb(ə)l] [laɪk] [dʌst] ,  
**Your empire will crumble like dust** ,  
你的 帝国 将要 崩溃 喜欢 灰尘 ,

你的帝国终将如尘埃般崩塌。

[ænd; ənd][jɔr; jər][laɪf] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ 'snʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'kænd(ə)l] .  
**and your life will go out like the snuffing of a candle** .  
和 你的 生活 将要 去 出去 喜欢 这 吸鼻烟 的 一个 蜡烛 .

你的生命将会像蜡烛熄灭一样消逝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ 'prez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] [ 'rʌʃə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ 'oʊnli][æɪg'zændər]  
**For the present , I am the Czar of Russia , and you are only Alexander**  
为了 这 展示 , 我 是 这 沙皇 的 俄罗斯 , 和 你 是 仅有的 亚历山大  
[æɪlək'sændrəvɪtʃ] .  
**Alexandrovitch** .  
亚历山德罗维奇 .

现在，我是俄罗斯沙皇，而你只是亚历山大·亚历山德罗维奇。

" [hi:; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ 'sterɪŋ] [aɪz] .  
" **He sat still and looked at me with staring eyes** .  
" 他 卫星 仍然 和 看起来 在 我 和 凝视 眼睛 .

他静静地坐着，用凝视的眼神看着我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ 'oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [æftər] [ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] [ 'sɔ:ftli] .  
" **You are only a man , after all , monsieur , I continued more softly** .  
" 你 是 仅有的 一个 男人 , 后 全部 , 先生 , " 我 持续 更多的 轻轻 .

“先生，您终究只是个男人，”我放低声音继续说道。

" [ɪn][jɔr; jər] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'seɪftɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ 'fæməli] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ 'empaɪər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]  
" **In your fears for the safety of your family , for your empire , and for**  
" 在 你的 恐惧 为了 这 安全 的 你的 家庭 , 为了 你的 帝国 , 和 为了  
[jɔ:r'self] ,  
**yourself** ,  
你自己 ,

“在你担忧家人的安全、你的帝国以及你自身的安危时，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][led] [tu:; tə][du:][ʌn'dʒʌst] [θɪŋz] .  
**you are led to do unjust things** .  
你 是 引领 到 做 不公正 事物 .

你被引诱去做不公正的事。

[ˈoʊnli][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ][juː; jʊ][sed][ðæt][juː; jʊ][oʊd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][det][ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər]  
**Only an hour ago you said that you owed me a debt that you could never**  
仅有的 一个 小时 前 你 说 那 你 欠款 我 一个 债务 那 你 可以 绝不  
[rɪˈpeɪ] .  
**repay** :  
偿还 :

就在一个小时前，你还说你欠我一笔永远也还不清的债。

[juː; jʊ][duː] [oʊ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][det] ,  
**You do owe me a debt** ,  
你 做 欠 我 一个 债务 ,  
[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈpeɪ][aɪ ˈtiː][ɪf][juː; jʊ][wɪl][fərˈɡet][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**and you can repay it if you will forget for a moment that you are**  
和 你 能 偿还 它 如果 你 将要 忘记 为了 一个 片刻 那 你 是  
[ə; eɪ][ˈmɑːnərk] ,  
**a monarch** ,  
一个 君主 ,

如果你能暂时忘记自己是君主，你就能偿还这笔钱。

[ænd; ʌnd][rɪˈmembər][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .  
**and remember that you are a man** .  
和 记住 那 你 是 一个 男人 :

记住，你是个男人。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈpeɪ][ɔːl][juː; jʊ][oʊ][ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd][mɔːr] , [ɪf][juː; jʊ][wɪl][stiːl][biː; bi][maɪ][frend] ,  
**You can repay all you owe me , and more , if you will still be my friend** ,  
你 能 偿还 全部 你 欠 我 , 和 更多的 , 如果 你 将要 仍然 是 我的 朋友 ,  
[ænd; ʌnd][fərˈɡet][ðæt][ðɪs][siːn][hæz; həz][əˈkɜːrd] ; [ænd; ʌnd][wen][juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][ðæt] ,  
**and forget that this scene has occurred ; and when you have done that** ,  
和 忘记 那 这 场景 有 发生 ; 和 什么时候 你 有 完毕 那 ,

如果你还愿意做我的朋友，你可以偿还你欠我的所有钱，甚至更多。

[ænd; ʌnd][fərˈɡet][ðæt][ðɪs][siːn][hæz; həz][əˈkɜːrd] ; [ænd; ʌnd][wen][juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][ðæt] ,  
**and forget that this scene has occurred ; and when you have done that** ,  
和 忘记 那 这 场景 有 发生 ; 和 什么时候 你 有 完毕 那 ,  
[ænd; ʌnd][fərˈɡet][ðæt][ðɪs][siːn][hæz; həz][əˈkɜːrd] ; [ænd; ʌnd][wen][juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][ðæt] ,  
**and forget that this scene has occurred ; and when you have done that** ,  
和 忘记 那 这 场景 有 发生 ; 和 什么时候 你 有 完毕 那 ,

忘记这一幕曾经发生过；当你做到这一点之后，

[aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ][ðæt][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəriə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ˈdænjəl]  
**I will tell you that Zara de Echeveria is to be the wife of Daniel Derrington** ;  
我 将要 告诉 你 那 Zara 德 拟石莲花 是 到 是 这 妻子 的 丹尼尔 - ;  
[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɪl][tel][juː; jʊ][ðæt][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəriə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ˈdænjəl]  
**I will tell you that Zara de Echeveria is to be the wife of Daniel Derrington** ;  
我 将要 告诉 你 那 Zara 德 拟石莲花 是 到 是 这 妻子 的 丹尼尔 - ;

我要告诉你们，扎拉·德·埃切维里亚将成为丹尼尔·德林顿的妻子；

[ɪz][tuː; tə][liːv][ˈrʌʃə][fərˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] ,  
**is to leave Russia forever with her husband** ,  
是 到 离开 俄罗斯 永远 和 她 丈夫 ,

是和丈夫永远离开俄罗斯。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wɜːrst][ˈnaɪlɪst][ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] — [ænd; ʌnd][aɪ][noʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]  
**and were she the worst nihilist in the empire — and I know that she is not**  
和 是 她 这 最差 虚无主义者 在 这 帝国 — 和 我 知道 那 她 是 不是  
— [ʃiː; ʃi][wɪl][biː; bi][fɑːr][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˈeni][ˌtempˈteɪ(ə)n][tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] ,  
**— she will be far away from any temptation to do you harm** ,  
— 她 将要 是 远的 离开 从 任何 诱惑 到 做 你 伤害 ,

即使她是帝国中最邪恶的虚无主义者——但我知道她不是——她也会远离任何伤害你的诱惑。

[ænd; ʌnd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈɡaɪd(ə)ns][ʌv; əv][wʌn][huː] [hæz; həz][ˈpruːvn][hɪz; ɪz][drɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and under the guidance of one who has proven his devotion to you** .  
和 在下面 这 指导 的 — WHO 有 已证实 他的 虔诚 到 你 .

并在一位已证明对你忠诚的人的指导下。

[aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ][mɔːr] :  
**I will tell you more** :  
我 将要 告诉 你 更多的 :

我还会告诉你更多：

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
**I will leave the direction of the affairs of the fraternity in the hands of**  
我 将要 离开 这 方向 的 这 事务 的 这 兄弟会 在 这 双手 的  
[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] [hu:] [ɪz][æz; əz]['ekspɜ:rt][æz; əz][aɪ][ei 'em] ,  
**one of my men who is as expert as I am ,**  
一 的 我的 男人 WHO 是 作为 专家 作为 我 是 ;  
我会将兄弟会的事务交由我手下一位和我一样精通此道的人来管理。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] ['wɜ:rdʒi] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['kɒnfɪdənsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pru:vɪn]  
**and who is in every way as worthy of your confidences as I have proven**  
和 WHO 是 在 每一个 方式 作为 值得 的 你的 秘密 作为 我 有 已证实  
[maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] — ['kænfɪld] .  
**myself to be — Canfield .**  
我 到 是 — 坎菲尔德 .  
而我，在各方面都证明了自己值得你们信任——坎菲尔德。

" [ðə; ði] [zɑ:r] [roʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]  
" **The czar rose unsteadily to his feet and came towards me with his right**  
" 这 沙皇 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 和 来了 向 我 和 他的 正确的  
[hænd] [ɪk'stendɪd] .  
**hand extended .**  
手 扩展 .  
沙皇摇摇晃晃地站起身来，伸出右手朝我走来。

" - , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'dʒʌst] .  
" **Derrington , " he said , slowly , " I have been unjust .**  
" - , " 他 说 , 缓慢地 , " 我 有 到过 不公正 .  
“德林顿,”他缓缓说道，“我受到了不公正的对待。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [frendz] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hu:] [dɜrd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**If I had other friends like you , who dared to tell me the truth as it is ,**  
如果 我 有 其他 朋友们 喜欢 你 , WHO 敢于 到 告诉 我 这 真相 作为 它 是 ,  
如果我还有其他像你这样的朋友，敢于对我实话实说，  
[ænd; ənd][nɑ:t][dɪ'stɔ:rt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] — [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['ʌðər] [hɪr] [hu:]  
**and not distort it out of all recognition — if there were others here who**  
和 不是 歪曲 它 出去 的 全部 认出 — 如果 那里 是 其他的 这里 WHO  
[dɜrd] [tu:; tə][dɪ'faɪ][em 'i:] [wen] [dɪ'faɪəns] [ə'loʊn] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [raɪt] [laɪt] ,  
**dared to defy me when defiance alone will make me see things in their right light ,**  
敢于 到 违抗 我 什么时候 蔑视 独自的 将要 制作 我 看 事物 在 他们的 正确的 光 ,  
并且不会将其扭曲得面目全非——如果这里还有其他人胆敢违抗我，而只有违抗才能让我看清事物的真相，

[ˈrʌʃə] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**Russia would be the better for it .**  
俄罗斯 会 是 这 更好的 为了 它 .  
俄罗斯会因此受益。  
[goʊ][tu:; tə]['zɑ:ra;'dza:-] - .  
**Go to Zara d'Echeveria .**  
去 到 Zara - .  
前往 Zara d'Echeveria。

[tel] [hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .  
**Tell her that I wish her to come here .**  
告诉 她 那 我 希望 她 到 来 这里 .  
告诉她我希望她来这里。

[tɛl] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt] [ðæt]  
**Tell her that the Czar of Russia will ask her forgiveness for an act that**  
告诉 她 那 这 沙皇 的 俄罗斯 将要 问 她 饶恕 为了 一个 行为 那  
[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [əˈvɔɪd] [kəˈmɪtɪŋ] .  
**he could not avoid committing** .  
他 可以 不是 避免 提交 .  
告诉她，俄国沙皇会为他无法避免犯下的罪行请求她的原谅。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .  
**She will understand** .  
她 将要 理解 .  
她会理解的。  
[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**You shall be married in the palace , and you will both remain in Russia .**  
你 将 是 已婚 在 这 宫殿 , 和 你 将要 两个都 保持 在 俄罗斯 .  
你们将在宫殿里举行婚礼，婚后都将留在俄罗斯。

" [ðen] [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] .  
" **Then he put his arms around me in Russian fashion and bade me go .**  
" 然后 他 放 他的 武器 大约 我 在 俄语 时尚 和 巴德 我 去 .  
然后他用俄罗斯式的姿势搂住我的肩膀，示意我走。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四  
第二十四章

- [ˈpraːfəsi]  
**SABEREVSKI'S PROPHECY**  
- 预言  
萨贝列夫斯基的预言

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ˈaɪvn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] , [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,  
**All this time I had forgotten Ivan , whom I had left , bound and helpless ,**  
全部 这 时间 我 有 被遗忘的 伊万 , 谁 我 有 左边 , 边界 和 无助 ,  
[æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,  
**at my rooms ,**  
在 我的 房间 ,  
这段时间我一直忘记了伊万，我把他绑着，无助地留在了我的房间里。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [nuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌnˈtʊʊld] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred]  
**and who , I knew , must be suffering untold tortures of doubt and dread**  
和 WHO , 我 知道 , 必须 是 痛苦 不明 酷刑 的 怀疑 和 恐惧  
,  
,  
,  
我知道，他们一定正在承受着难以言喻的怀疑和恐惧的折磨。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**concerning the happenings of the night .**  
有关 这 事件 的 这 夜晚 .  
关于当晚发生的事情。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .  
**So now I hastened to him with all speed .**  
所以 现在 我 加快 到 他 和 全部 速度 .  
于是我立刻以最快的速度赶向他。

[pʊr] [tʃæp] ,  
**Poor chap ,**  
贫穷的 小伙子 ,  
可怜的家伙，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌn] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [pəˈzi(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld]  
he was nearly done for by the strained position he had been compelled  
他 曾是 几乎 完毕 为了 经过 这 紧张 位置 他 有 到过 被迫  
[tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,  
to maintain for so long a time ,  
到 维持 为了 所以 长的 一个 时间 ,  
他几乎因为长期被迫维持这种紧张的处境而垮掉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ,  
but I have always believed that it did him good ,  
但 我 有 总是 相信 那 它 做过 他 好的 ,  
但我一直认为这对他是件好事。  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈtræktəb(ə)] ,  
and that without it he might have been less tractable ,  
和 那 没有 它 他 可能 有 到过 较少的 易于处理 ,  
如果没有它, 他可能就没那么容易控制了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .  
when the time came for a reconciliation with his sister .  
什么时候 这 时间 来了 为了 一个 和解 和 他的 姐姐 .  
当他与妹妹和解的时机成熟时。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] , [pərˈhæps]  
It gave him an opportunity for the right sort of meditation , which , perhaps  
它 给予 他 一个 机会 为了 这 正确的 种类 的 冥想 , 哪个 , 也许  
,  
.  
,  
这给了他一个进行正确冥想的机会, 或许,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [bɪˈfɔ:r] .  
he had never enjoyed before .  
他 有 绝不 享受 前 .  
他以前从未享受过这种快乐。

[ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bəˈndz][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]  
Every time the temptation came to him to break his bonds and make his  
每一个 时间 这 诱惑 来了 到 他 到 休息 他的 债券 和 制作 他的  
[ɪˈskeɪp] ,  
escape ,  
逃脱 ,  
每当他想要挣脱束缚逃跑时,

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [rɪˈmeɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
he remembered that he must remain where he was ,  
他 记得 那 他 必须 保持 在哪里 他 曾是 ,  
他想起自己必须留在原地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [hu:z] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɔ:ftɪd] [soʊ]  
for the sake of the sister he loved so well , whose life would be forfeited so  
为了 这 清酒 的 这 姐姐 他 喜爱 所以 出色地 , 谁 生活 会 是 丧失 所以  
[ɪˈzəli] ,  
easily ,  
容易地 ,  
为了他深爱的妹妹, 为了那个轻易就会失去生命的妹妹,

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌnaɪˈlɪstɪk] [ˈfrendz] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [pəˈzest] .  
if he should carry to his nihilistic friends the knowledge he possessed .  
如果 他 应该 携带 到 他的 虚无主义 朋友们 这 知识 他 拥有 .  
如果他把自己掌握的知识带给他的虚无主义朋友们。



[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wi:k] , [ænd; ənd][wɔ:rn] , [bʌt; bət] [sti:l] [fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [ə'weɪt]  
**I found him weak , and worn , but still firm in the determination to await**  
我 成立 他 虚弱的 , 和 磨损 , 但 仍然 公司 在 这 决心 到 等待  
[maɪ] ['kʌmɪŋ] .  
**my coming .**  
我的 未来 :

我发现他虚弱不堪，疲惫不堪，但仍然坚定地等待我的到来。

[aɪ] [ʌn'baʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**I unbound him ,**  
我 无界 他 ,  
[geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd]  
**gave him food and wine and as soon as he was sufficiently recovered**  
给予 他 食物 和 葡萄酒 和 作为 很快 作为 他 曾是 足够 恢复  
[ɔ:rdəd] [maɪ] - [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['zɑ:rəz] [haʊs] .  
**ordered my droshka and took him to Zara's house .**  
订购 我的 - 和 采取 他 到 Zara的 房子 :

给他食物和酒，等他身体恢复得差不多了，就吩咐我的仆人把他送到扎拉家。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**I made him wait until I had gone to her ,**  
我 制成 他 等待 直到 我 有 已消失 到 她 ,  
[lɪt] [hɪm; ɪm] [tə] [hɜ:r; hər] ,  
我让他等到我去找她之后，

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ][læst] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərə] ,  
**and told her of my last interview with the emperor ,**  
和 讲述 她 的 我的 最后的 面试 和 这 皇帝 ,  
[ənd] [maɪ] [læst] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [em'pəɪə] ,  
然后我告诉她我上次与皇帝会面的情况，

[ænd; ənd][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ si'kjuəɪŋ ] [hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]  
**and I succeeded in securing her reluctant consent to go to the palace**  
和 我 成功了 在 确保 她 不情愿的 同意 到 去 到 这 宫殿  
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [deɪ] .  
**with me that day .**  
和 我 那 天 :

我成功地说服了她，让她勉强同意那天和我一起去宫殿。

[ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə]['aɪvən] ,  
**Then I called to Ivan ,**  
然后 我 称为 到 伊万 ,  
[aɪ] [kɔ:ld] [tə] [aɪvən] ,  
然后我给伊万打了个电话，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['brʌðə] [ænd; ənd]['sɪstə] [kla:spt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] [ɑ:rmz] ,  
**and when I saw the brother and sister clasped in each other's arms ,**  
和 什么时候 我 锯 这 兄弟 和 姐姐 紧握 在 每个 其他的 武器 ,  
[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['brʌðə] [ænd; ənd]['sɪstə] [kla:spt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] [ɑ:rmz] ,  
当我看到兄妹俩紧紧相拥时，

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðə] .  
**I left them alone together .**  
我 左边 他们 独自的 一起 :  
[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðə] .  
我把他们单独留下了。

[wʌt] [pæst] [br'twi:n] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv]['nevə] [bɪn] [təʊld] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]  
**What passed between them , I have never been told , and I never thought it**  
什么 通过了 之间 他们 , 我 有 绝不 到过 讲述 , 和 我 绝不 想法 它  
[ˈnesəseri] [tu:; tə][æsk] .  
**necessary to ask .**  
必要的 到 问 :

他们之间究竟发生了什么，我从未被告知，也从未觉得有必要去问。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] , [ˈaɪvən] [ˈɔːfərd]  
**I only know that when I was presently called into the consultation , Ivan offered**  
我 仅有的 知道 那 什么时候 我 曾是 目前 称为 进入 这 咨询 , 伊万 提供  
[em ˈiː][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**me his hand ,**  
我 他的 手 ,

我只知道，当时我被叫去咨询时，伊万向我伸出了手。

[ˈtendərli] , [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwɔːrmlɪ] .  
**tenderly , and I grasped it , warmly .**  
温柔地 , 和 我 抓住 它 , 热情地 .

我温柔地、温暖地握住了它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;  
**" You are to be my brother , " he said ;**  
" 你 是 到 是 我的 兄弟 , " 他 说 ;

“你将成为我的兄弟，”他说；

" [ænd; ənd][ˈzɑːrɑː,ˈdʒɑː-] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**" and Zara tells me that you two are going to America , to live .**  
" 和 Zara 讲述 我 那 你 二 是 去 到 美国 , 到 居住 .

“Zara告诉我，你们两个要去美国生活。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ?  
**May I go with you , Dubravnik ?**  
可能 我 去 和 你 , - ?

我可以和你们一起去杜布拉夫尼克吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] , [ˈɔːlsʊʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hel] [ʌv; əv] [ˈplɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] ,  
**Will you take me , also , out of this hell of plotting and scheming ,**  
将要 你 拿 我 , 还 , 出去 的 这 地狱 的 绘制 和 心计 ,

你能否也带我离开这充满阴谋诡计的地狱？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ˈeksaɪl][ænd; ənd] [deθ] ?  
**and this chaos of exile and death ?**  
和 这 混乱 的 流亡 和 死亡 ?

以及这流放和死亡带来的混乱？

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ɪnˈdiːd] ?  
**Will you make an American of me , and let me be your brother , indeed ?**  
将要 你 制作 一个 美国人 的 我 , 和 让 我 是 你的 兄弟 , 的确 ?

你愿意让我成为美国人，让我真正成为你的兄弟吗？

" [ˈæftər] [ðæt] , [wiː; wi] [θriː] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [təˈgeðər] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhɜːrɪd]  
**" After that , we three passed a very happy hour together , after which I hurried**  
" 后 那 , 我们 三 通过了 一个 非常 快乐的 小时 一起 , 后 哪个 我 慌忙  
[əˈweɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,

“之后，我们三人一起度过了一个非常愉快的小时，然后我就匆匆离开了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈzɑːrɑː,ˈdʒɑː-] [wʊd] [əˈkɑmpəni] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**with the assurance that Zara would accompany me into the presence of the**  
和 这 保证 那 Zara 会 陪伴 我 进入 这 在场 的 这  
[zɑːr] , [ðæt] [ˈiːvniŋ] .  
**czar , that evening .**  
沙皇 , 那 晚上 .

我确信，当晚扎拉会陪同我觐见沙皇。

[aɪ][hæd; həd][na:t][təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prɪns] ['maɪk(ə)] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]  
**I had not told her of the death of Prince Michael , for the knowledge**  
我 有 不是 讲述 她 的 这 死亡 的 王子 迈克尔 , 为了 这 知识  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**of it ,**  
的 它 ,

我没有告诉她迈克尔王子去世的消息，因为我知道这件事后，

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] ,  
**and why he had killed himself ,**  
和 为什么 他 有 被杀 他自己 ,

以及他自杀的原因

[kʊd; kəd]['oʊnli][kæst][ə; eɪ] ['ædɔv] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ; [æftərwəɹd]  
**could only cast a shadow over the great joy she was now experiencing ; afterward**  
可以 仅有的 投掷 一个 阴影 超过 这 伟大的 喜悦 她 曾是 现在 体验 ; 之后  
,  
,  
,

只能给她此刻的巨大喜悦蒙上一层阴影；之后，

[ðer; ðəɹ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['telɪŋ] ,  
**there would be a time and place for the telling ,**  
那里 会 是 一个 时间 和 地方 为了 这 讲述 ,

时机和地点会安排好的，到时候再说吧。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][na:t][wɑ:nt][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and I did not want the knowledge of it to come upon her with a**  
和 我 做过 不是 想 这 知识 的 它 到 来 之上 她 和 一个  
[ʃɑ:k] ,  
**shock ,**  
震惊 ,

我不想让她因为知道这件事而受到打击。

[dʒʌst] [naʊ] .  
**just now .**  
只是 现在 .

现在。

[wi:ks] ['æftərwəɹd] ,  
**Weeks afterward ,**  
周 之后 ,

几周后，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:məɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][maɪ]  
**when we were on the deck of the steamer that was taking us to my**  
什么时候 我们 是 在 这 甲板 的 这 汽船 那 曾是 采取 我们 到 我的  
[oʊn] ['kʌntri] ,  
**own country ,**  
自己的 国家 ,

当我们站在载着我们回国的轮船甲板上时，

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [tə'geðəɹ] , [oʊvəɹ'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [si:] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp] ,  
**as we stood together , overlooking a moonlit sea , she reached up ,**  
作为 我们 站立 一起 , 俯瞰 一个 月光洒在身上，映照着重洁的月光。 海 , 她 达到 向上 ,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] ,  
**and with one of her soft ,**  
和 和 一 的 她 柔软的 ,

我们并肩站着，眺望着月光下的大海，她伸出手，用她柔软的一只手，

[fɛr] [hændz] , [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ;  
**fair hands , turned my face towards hers with a gesture that was characteristic ;**  
公平的 双手 , 转向 我的 脸 向 她的 和 一个 手势 那 曾是 特征 ;  
[ænd; ɐnd][aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .  
**and I loved it .**  
和 我 喜爱 它 .

一双纤细的手，用她特有的手势，将我的脸转向她；我非常喜欢。

" - , " [ʃi: ʃi] [sed] — [ʃi: ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wɪl] [ˈbɔ:lweɪz] [ə'dres] [em 'i:][soʊ] ,  
**" Dubravnik , " she said — she still insists that she will always address me so ,**  
" - , " 她 说 — 她 仍然 坚持 那 她 将要 总是 地址 我 所以 ,  
"杜布拉夫尼克,"她说——她仍然坚持以后会一直这样称呼我。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][fɜ:rst] [nu:] [em 'i:] — " [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [maɪ'self] ,  
**because it is the name by which she first knew me — " I do not know myself ,**  
因为 它 是 这 姓名 经过 哪个 她 第一的 知道 我 — " 我 做 不是 知道 我 ,  
[eni] [mɔ:ɹ] .  
**any more .**  
任何 更多的 .

因为这是她最初认识我时的名字——“我已经不认识我自己了。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ][ˈvendʒf(ə)l] .  
**I am not the same woman who was once so vengeful .**  
我 是 不是 这 相同的 女士 WHO 曾是 一次 所以 复仇的 .  
我已不再是曾经那个充满复仇心的女人了。

[lʌv] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] .  
**Love has taught me how to forgive .**  
爱 有 教授 我 如何 到 原谅 .  
爱教会了我如何宽恕。

[lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:][ˈoʊvər] [ə'ɡen] .  
**Love has made me over again .**  
爱 有 制成 我 超过 再次 .  
爱让我焕然一新。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ðə; ði] [seɪm] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] . "  
**I am no longer the same Zara . "**  
我 是 不 更长 这 相同的 Zara . "  
我不再是以前的Zara了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['laɪtli] , " [fɔ:ɹ; fər] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] - . "  
**" No , " I said lightly , " for now you are Zara Derrington . "**  
" 不 , " 我 说 轻轻 , " 为了 现在 你 是 Zara - . "  
“不,”我轻描淡写地说,“现在你就是扎拉·德林顿。”

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ə'ɪnəðər] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ,  
**" Tell me , " she asked , after another interval of gazing across the waters ,**  
" 告诉 我 , " 她 问 , 后 其他 间隔 的 凝视 穿过 这 水 ,  
“告诉我,”她又凝视了一会儿水面后问道。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [si:] [ə'leksɪs] - , ['oʊvər][ðər; ðər] , [wer] [jɔr; jər] [hoʊm] [ɪz] ?  
**" shall we see Alexis Saberevski , over there , where your home is ?**  
" 将 我们 看 亚历克西斯 - , 超过 那里 , 在哪里 你的 家 是 ?  
“我们去见见那边的阿列克谢·萨贝列夫斯基吧,那里是你家? ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [fɔ:ɹ; fər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi: ʃi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [neɪm]  
**" I did not answer the question , for upon the instant she mentioned the name**  
" 我 做过 不是 回答 这 问题 , 为了 之上 这 立即的 她 提及 这 姓名  
[ʌv; əv][maɪ] [frend] ,  
**of my friend ,**  
的 我的 朋友 ,  
“我没有回答这个问题,因为她一提到我朋友的名字,

[aɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [wið; wiθ][him; im] .  
**it recalled to me the circumstance of my last parting with him** .  
它 召回 到 我 这 环境 的 我的 最后的 离别 和 他 .

这让我回想起上次与他分别时的情景。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [si:ld] ['envələʊp] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌk](ə)nɪz  
**I remembered the sealed envelope he had given me , and the instructions**  
我 记得 这 密封 信封 他 有 给定 我 , 和 这 指示  
[ðæt] [keɪm] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .  
**that came with it** .  
那 来了 和 它 .

我记起了他给我的密封信封，以及随信封附带的说明书。

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'pleɪŋ] [tu:; tə]  
**I had forgotten it entirely , until that moment ; but now , without replying to**  
我 有 被遗忘的 它 完全 , 直到 那 片刻 ; 但 现在 , 没有 回复 到  
[hɜ:r; hə] ['kwestʃən] ,  
**her question** ,  
她 问题 ,

直到那一刻，我才完全忘记了这件事；但现在，我没有回答她的问题，

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] .  
**I drew the missive from my pocket and broke the seal** .  
我 画 这 信函 从 我的 口袋 和 打破 这 海豹 .

我从口袋里掏出信，撕开了封口。

[wʌt] [aɪ] [ri:d] [ðer; ðər] [si:mz] ['wʌndərfəli] [prə'fetɪk] [tu:; tə][em 'i:] , [i:v(ə)n] [naʊ] ,  
**What I read there seems wonderfully prophetic to me , even now** ,  
什么 我 读 那里 似乎 太棒了 预言 到 我 , 甚至 现在 ,

即使现在看来，我读到的内容仍然极具预言性。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] .  
**and I read it over a second time , in my amazement** .  
和 我 读 它 超过 一个 第二 时间 , 在 我的 惊愕 .

我惊讶地读了第二遍。

[ðen] [aɪ] [ɡeɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['zɑ:rɑ:,'dza:-] .  
**Then I gave it to Zara** .  
然后 我 给予 它 到 Zara .

然后我把它给了Zara。

" [ri:d] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][jʊ; jər] ['kwestʃən] .  
" **Read , " I said , " for there is the answer to your question** .  
" 读 , " 我 说 , " 为了 那里 是 这 回答 到 你的 问题 .

“读读吧,”我说,“你的问题的答案就在那里。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ['zɑ:rɑ:,'dza:-] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **And this is the letter Zara read aloud to me** ,  
" 和 这 是 这 信 Zara 读 大声 到 我 ,

“这是扎拉大声读给我听的信。”

[waɪl] [wi:; wi] [tu:] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə]  
**while we two leaned against the rail of the vessel that was bearing us to**  
尽管 我们 二 倾斜 反对 这 轨 的 这 血管 那 曾是 轴承 我们 到  
[ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .  
**our home across the sea** .  
我们的 家 穿过 这 海 .

我们两人倚靠在载着我们前往海外家园的船的栏杆上。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] ,  
**The man in the moon was looking down , and smiling upon our happiness** ,  
这 男人 在 这 月亮 曾是 寻找 向下 , 和 微笑 之上 我们的 幸福 ,

月亮上的男人俯瞰着我们，微笑着看着我们的幸福。

[ænd; ənd]    ['fedɪŋ]    [sə'fɪ(ə)nt]    [laɪt]    [fɔːr; fər][maɪ]    ['swiːθɑːrt]    -    [waɪf][tuː; tə]    [siː]    -    ['rɪt(ə)n]

**and**    **shedding**    **sufficient**    **light**    **for**    **my**    **sweetheart**    -    **wife**    **to**    **see**    **Saberevski's**    **written**

和    脱落    充足的    光    为了    我的    亲爱的    -    妻子    到    看    -    书面

[wɜːrdz] .

**words** .

字 .

并为我的爱妻提供了足够的光线，让她能够看到萨贝列夫斯基的文字。

[ðeɪ]    [wɜːr; wər] : —

**They**    **were**    : —

他们    是    : —

他们是：——

-    ,    [ðiːz]    ['rɪt(ə)n]    [wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə]    [meɪk]    [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈzɑːrɑːˈdzaː-][diː]    [etʃəvəˈriə]

**Derrington** ,    **these**    **written**    **words**    **are**    **to**    **make**    **you**    **and**    **Zara**    **de**    **Echeveria**

-    ,    这些    书面    字    是    到    制作    你    和    Zara    德    拟石莲花

[noʊn]    [tuː; tə]    [iːtʃ]    [ˈʌðər] .

**known**    **to**    **each**    **other** .

已知    到    每个    其他 .

德林顿，这些文字是为了让你和扎拉·德·埃切维里亚彼此认识。

[mʌnθs]    [wɪl]    [pæs] ,    [ænd; ənd]    ['meni]    [ʌv; əv][ðəm; ðəm]    [meɪ]    [duː][soʊ] ,

**Months**    **will**    **pass** ,    **and**    **many**    **of**    **them**    **may**    **do**    **so** ,

几个月    将要    经过 ,    和    许多    的    他们    可能    做    所以 ,

几个月会过去，而且可能会持续很多个月。

[bɪˈfɔːr]    [juː; jʊ]    [wɪl]    [riːd]    [wʌt]    [ɪz]    ['rɪt(ə)n]    [hɪr]    ;    [ænd; ənd][aɪˈtiː]    [meɪ]    [biː; bi] ,    [aɪˈtiː]    ['laɪkli]    [wɪl]    [biː; bi] ,

**before**    **you**    **will**    **read**    **what**    **is**    **written**    **here** ;    **and**    **it**    **may**    **be** ,    **it**    **likely**    **will**    **be** ,

前    你    将要    读    什么    是    书面    这里 ;    和    它    可能    是 ,    它    可能    将要    是 ,

在你阅读这里写的内容之前；而且很可能，

[ðæt]    [juː; jʊ][ɑːr; ər]    ['stændɪŋ]    [saɪd][baɪ][saɪd]    [wen]    [juː; jʊ]    [breɪk]    [ðə; ði]    [siːl]    [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

**that**    **you**    **are**    **standing**    **side**    **by**    **side**    **when**    **you**    **break**    **the**    **seal**    **of**    **the**    **last**

那    你    是    常设    边    经过    边    什么时候    你    休息    这    海豹    的    这    最后的

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

**communication** ,

沟通 ,

当你们打破最后一次沟通的封印时，你们是并肩站在一起的。

['rɪt(ə)n]    [ɔːr][ɔːrəl] ,    [wɪtʃ]    [aɪ][jæl; jəl]    ['prɑːbəbli]    ['evər]    [səb'mɪt]    [tuː; tə][juː; jʊ] .

**written**    **or**    **oral** ,    **which**    **I**    **shall**    **probably**    **ever**    **submit**    **to**    **you** .

书面    或者    口服 ,    哪个    我    将    大概    曾经    提交    到    你 .

无论是书面还是口头形式，我可能永远都不会向你提交任何东西。

[fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr]    [pæðz] ,    [ˌhensˈfɔːrθ] ,    [wɪl]    [liːd]    [juːˈes]    ['waɪdli]    [əˈpɑːrt] ,    - .

**For**    **our**    **paths** ,    **henceforth** ,    **will**    **lead**    **us**    **widely**    **apart** ,    **Derrington** .

为了    我们的    路径 ,    今后 ,    将要    带领    我们    广泛    除 ,    - .

从今以后，我们的道路将使我们渐行渐远，德林顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]    [friː]    ['eɪdʒənt] ,    [ðə; ði][ˈɑːrbitər][ʌv; əv][jʊr; jər]    [oʊn]    ['destəni] ;

**You**    **are**    **a**    **free**    **agent** ,    **the**    **arbiter**    **of**    **your**    **own**    **destiny** ;

你    是    一个    自由的    代理人 ,    这    仲裁者    的    你的    自己的    命运 ;

你是自由人，是自己命运的仲裁者；

[aɪ][ˈeɪˈem][wʌn]    [huː]    [kæn; kən]    [teɪk]    [noʊ]    [ɪˈnɪʃətɪv]    [rɪˈɡɑːrdɪŋ]    [ðə; ði]    [pæðz]    [aɪ][mʌst; məst]    [tred] .

**I**    **am**    **one**    **who**    **can**    **take**    **no**    **initiative**    **regarding**    **the**    **paths**    **I**    **must**    **tread** .

我    是    一    WHO    能    拿    不    倡议    关于    这    路径    我    必须    踏 .

我无法主动选择自己要走的路。

[bʌt; bət]    [ðɪs]    ['letər]    [ɪz][nɑːt][tuː; tə]    [spiːk]    [ʌv; əv][maɪ'self] ,    [bʌt; bət][ɪz][tuː; tə]    [tel]    [juː; jʊ]    [əˈbaʊt]    [hɜːr; hər] ,

**But**    **this**    **letter**    **is**    **not**    **to**    **speak**    **of**    **myself** ,    **but**    **is**    **to**    **tell**    **you**    **about**    **her** ,

但    这    信    是    不是    到    说话    的    我 ,    但    是    到    告诉    你    关于    她 ,

但这封信不是要谈论我自己，而是要告诉你关于她的事情。

[ɪf] , [pərtʃæns] , [wen] [juː; jʊ] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] .  
**if , perchance , when you read these words , you have never met .**  
如果 , 或许 , 什么时候 你 读 这些 字 , 你 有 绝不 遇见 .

如果 , 当你读到这些文字时 , 你还不认识我。

[ˈjestərdeɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] ,  
**Yesterday , when a ship sailed away from its pier in the North River ,**  
昨天 , 什么时候 一个 船 航行 离开 从 它是 码头 在 这 北 河 ,  
昨天 , 当一艘船驶离北河的码头时 ,

[juː; jʊ] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] , [əˈmeɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ,  
**you accompanied me to the dock , amazed that I should ask you to do so ,**  
你 伴随 我 到 这 码头 , 惊叹 那 我 应该 问 你 到 做 所以 ,  
你陪我到码头 , 很惊讶我竟然会提出这样的要求。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈwʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː] ,  
**and doubtless wondering all the while why I made no effort to see ,**  
和 毫无疑问 好奇 全部 这 尽管 为什么 我 制成 不 努力 到 看 ,  
无疑 , 他一直在纳闷我为什么没有努力去看。

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðer; ðər] .  
**or to speak with any person , there .**  
或者 到 说话 和 任何 人 , 那里 .

或者与那里的任何人交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,  
**But when the ship had swung into the stream ,**  
但 什么时候 这 船 有 摇摆 进入 这 溪流 ,  
但当船驶入水流后 ,

[juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [weɪv] [maɪ][hænd][ɪn] [ˈferwel] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [θrɒŋd]  
**you saw me wave my hand in farewell to some person among those who thronged**  
你 锯 我 海浪 我的 手 在 告别 到 一些 人 之中 那些 WHO 熙熙攘攘  
[hɜːr; hər] [deks] .  
**her decks .**  
她 甲板 .

你看到我向甲板上熙熙攘攘的人群中的某个人挥手告别。

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][diː] [etʃəvəˈriə] ,  
**That person was Zara de Echeveria ,**  
那 人 曾是 Zara 德 拟石莲花 ,

那个人就是Zara de Echeveria,

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**the princess to whose presence in New York you lately called my attention ,**  
这 公主 到 谁 在场 在 新的 约克 你 最近 称为 我的 注意力 ,  
你最近让我注意到的那位在纽约的公主 ,

[bʌt; bət] [rɪˈspektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [ɪnˈfɔːrmd] ;  
**but respecting which I was already informed ;**  
但 尊重 哪个 我 曾是 已经 知情的 ;

但我对此已有所了解;

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [ɔːˈledi] [siːn] [hɜːr; hər] ,  
**for at the moment of your communication I had already seen her ,**  
为了 在 这 片刻 的 你的 沟通 我 有 已经 已见 她 ,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**and talked with her ,**  
和 谈话 和 她 ,

因为在你联系我的时候 , 我已经见过她 , 并且和她交谈过了。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][wɪl][duː] [wen] [aɪ][pleɪs] [ðɪs] [ˈletər] [ɪn]  
and we had parted as you and I will do when I place this letter in  
和 我们 有 分手了 作为 你 和 我 将要 做 什么时候 我 地方 这 信 在  
[jʊr; jər][hændz] — [fəˈrevər] .  
your hands — forever .  
你的 双手 — 永远 .

我们就这样分别了，就像你我将这封信交到你手中时，我们也会永远分别一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] , - ,  
You are going upon a mission , Derrington ,  
你 是 去 之上 一个 使命 , - ,  
德林顿，你即将执行一项任务。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] ;  
although it may be that you have not decided in your own mind to do so ;  
虽然 它 可能 是 那 你 有 不是 决定 在 你的 自己的 头脑 到 做 所以 ;  
虽然你可能还没有下定决心这样做；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] , [əˈweɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
but the decision is there , awaiting your recognition of it .  
但 这 决定 是 那里 , 等待中 你的 认出 的 它 .  
但决定已经摆在那里，等待你去确认。

[jʊr; jər] [ˈmɪ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrʌʃə] , [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrk][aɪ][hæv; həv]  
Your mission will take you to Russia , to accomplish the great work I have  
你的 使命 将要 拿 你 到 俄罗斯 , 到 完成 这 伟大的 工作 我 有  
[səˈdʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
suggested to you .  
建议 到 你 .

你的任务是前往俄罗斯，完成我建议你去做的伟大工作。

[aɪ][hæv; həv] [wɪld] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [ænd; ɐnd][ɡoʊ][juː; jʊ] [wɪl] .  
I have willed it that you must go , and go you will .  
我 有 意志 它 那 你 必须 去 , 和 去 你 将要 .  
我已经决定你必须走，你也一定会走。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [zɑːr] [æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ˈbetər] ,  
You will serve the czar as faithfully as I have done ; but better ,  
你 将要 服务 这 沙皇 作为 忠实 作为 我 有 完毕 ; 但 更好的 ,  
你将像我一样忠诚地侍奉沙皇；但要做得更好。

[bɪˈkəz, bɪˈkoːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ɪnˈbɔːrn] [ɔː] [ʌv; əv]  
because you are not a Russian , and you have not the inborn awe of  
因为 你 是 不是 一个 俄语 , 和 你 有 不是 这 先天 敬畏 的  
[ˈtaɪt(ə)l][ænd; ɐnd][ræŋk] .  
title and rank .  
标题 和 秩 .

因为你不是俄罗斯人，你没有与生俱来的对头衔和等级的敬畏之心。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz]  
And you will have been successful in that mission when you have read these  
和 你 将要 有 到过 成功的 在 那 使命 什么时候 你 有 读 这些  
[ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz] ,  
written words ,  
书面 字 ,

当你读完这些文字时，你就已经成功完成了这项使命。



[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi][tuː; tə] [teɪk]  
**for I shall instruct you not to break the seal until you are ready to take**  
为了 我 将 指示 你 不是 到 休息 这 海豹 直到 你 是 准备好 到 拿  
[jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌntri] ,  
**your departure from that country ,**  
你的 离开 从 那 国家 ,  
因为我会指示你们，在你们准备离开那个国家之前，不要揭开封印。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][duː] [wɪ'dʌʊt] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [sək'ses] .  
**which you will never do without having attained success .**  
哪个 你 将要 绝不 做 没有 拥有 已达到 成功 .  
没有取得成功，你永远无法做到这一点。  
[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**You are to serve the czar , and for him and in his name ,**  
你 是 到 服务 这 沙皇 , 和 为了 他 和 在 他的 姓名 ,  
你们要侍奉沙皇，为他效力，并以他的名义行事。

[wɪl] [ə'tʃɪːv] [ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪlɪst] [sə'saɪətɪz] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] , [ænd; ænd]  
**will achieve the disruption of the nihilist societies of St . Petersburg , and**  
将要 达到 这 中断 的 这 虚无主义者 社会 的 英石 : 圣彼得堡 , 和  
[ðərfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .  
**therefore of the empire .**  
所以 的 这 帝国 :  
这将导致圣彼得堡虚无主义社会的瓦解，从而导致帝国的覆灭。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['θɜːroʊnəs] ,  
**I know your thoroughness ,**  
我 知道 你的 彻底性 ,  
我知道你做事一丝不苟。

[ænd; ænd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] ['veri] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈprɑːmɪnənt] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] [wɪl] [suːn] [biː; bi]  
**and I anticipate that very many among the prominent revolutionists will soon be**  
和 我 预料 那 非常 许多 之中 这 著名的 革命者 将要 很快 是  
[noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**known to you .**  
已知 到 你 :  
我预计，不久之后，你们就会认识许多杰出的革命者。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] — ['zɑːrɑː;dʒɑː-][diː] [etʃəvə'riə]  
**Among them you will find the name I have written here — Zara de Echeveria**  
之中 他们 你 将要 寻找 这 姓名 我 有 书面 这里 — Zara 德 拟石莲花  
:  
:  
:  
其中你会找到我在这里写下的名字——Zara de Echeveria。

[aɪ][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , - , [baɪ] [ðɪs] ['letər] ,  
**I present her to you , Derrington , by this letter ,**  
我 展示 她 到 你 , - , 经过 这 信 ,  
我谨通过这封信向您介绍她，德林顿先生。  
[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈfɔːrm(ə)l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .  
**as if we three were standing together in the form of formal introduction .**  
作为 如果 我们 三 是 常设 一起 在 这 形式 的 正式的 介绍 :  
就好像我们三个人以正式介绍的形式站在一起一样。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['fɛtəlɪst] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [miːt] ,  
**I am a fatalist , and I know that you two will meet ,**  
我 是 一个 宿命论者 , 和 我 知道 那 你 二 将要 见面 ,  
我是个宿命论者，我知道你们两个一定会相遇。

[ænd; ənd] [ri:d] [jɔː; jər] [ˈdestinɪz] [ɪn] [i:tɪ] [ˈʌðəz] [soʊlz] .  
**and read your destinies in each other's souls .**  
和 读 你的 命运 在 每个 其他的 灵魂 。

在彼此的灵魂深处，解读你们的命运。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,  
**If you are already together , there will be no need of this letter ,**  
如果 你 是 已经 一起 , 那里 将要 是 不 需要 的 这 信 ,  
如果你们已经在一起了，那就不需要这封信了。

[serv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəʊθ] .  
**save to tell you how thoroughly and how well I love you both .**  
节省 到 告诉 你 如何 彻底 和 如何 出色地 我 爱 你 两个都 。

我一定要好好告诉你们我有多爱你们。

[gɑːd][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [jɔː; jər] [ˈfjuːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ,  
**God has written your futures on the same page of the book of destiny ,**  
上帝 有 书面 你的 期货 在 这 相同的 页 的 这 书 的 命运 ,  
上帝已将你们的未来写在命运之书的同一页上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .  
**and I have read the writing .**  
和 我 有 读 这 写作 。

我已阅读过这篇文章。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɔːrli] [æz; əz][ˈgɑːdz] [lʌv] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər]  
**You are created for one another , and as surely as God's love watches over**  
你 是 创建 为了 一 其他 , 和 作为 一定 作为 神的 爱 手表 超过  
[juː 'es][ɔːl] ,  
**us all ,**  
我们 全部 ,

你们是为彼此而造，正如上帝的爱眷顾着我们所有人一样，

[dʒʌst][soʊ] [ˈfɔːrli] [hæz; həz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˈhjuːmən] [lʌv] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bəʊθ] .  
**just so surely has He put the seal of enduring human love upon you both .**  
只是 所以 一定 有 他 放 这 海豹 的 持久 人类 爱 之上 你 两个都 。

祂确实已将永恒的人类之爱印记加在了你们两人身上。

[waɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] ,  
**Why it will be so , and how it will come about ,**  
为什么 它 将要 是 所以 , 和 如何 它 将要 来 关于 ,

为什么会这样，以及它将如何发生。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [tel] ,  
**I have not the skill to tell ,**  
我 有 不是 这 技能 到 告诉 ,

我没有能力告诉大家。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'fetɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfjuːtʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] , [wen] [aɪ] [tɔːkt]  
**but my prophetic vision looked into the futures of you both , when I talked**  
但 我的 预言 想象 看起来 进入 这 期货 的 你 两个都 , 什么时候 我 谈话  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,

但是，当我与你们交谈时，我的预言能力看到了你们俩的未来。

[wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] , [ˈjestərdeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [drɪ'klaɪnɪŋ] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv]  
**one after another , yesterday ; and I saw you passing down the declining years of**  
一 后 其他 , 昨天 ; 和 我 锯 你 通过 向下 这 下降 年 的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

昨天，我目睹了你们一个个离世；我看到你们步入生命的暮年。

[hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] , [laɪk] [wʌn] .

hand in hand , and heart with heart , like one .  
手 在 手 , 和 心 和 心 , 喜欢 一 .

手牵着手, 心连心, 如同一体。

[ɪf] ['zɑ:ra:,'dza:-][bi:; bi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [si:k] [hɜ:r; hər] .

If Zara be not with you , seek her .  
如果 Zara 是 不是 和 你 , 寻找 她 .

如果扎拉不在你身边, 就去找她。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

The name will be familiar to you , by reason of your late employment ,  
这 姓名 将要 是 熟悉的 到 你 , 经过 原因 的 你的 晚的 就业 ,

由于你最近也从事相关工作, 所以这个名字你一定很熟悉。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tɪl] [naʊ] .

even though she may have escaped your personal recognition till now .  
甚至 尽管 她 可能 有 逃脱 你的 个人的 认出 直到 现在 .

即使她至今可能还没有引起你的注意。

[ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɪf] ['zɑ:ra:,'dza:-][bi:; bi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:k]

Therefore , I repeat , if Zara be not with you now , turn about and seek  
所以 , 我 重复 , 如果 Zara 是 不是 和 你 现在 , 转动 关于 和 寻找

[hɜ:r; hər] .

her .  
她 .

因此, 我再说一遍, 如果 Zara 现在不在你身边, 就转身去找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 扎拉公主(Princess Zara)

## 第12/12页

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][soʊ] .  
I charge you so .  
我 收费 你 所以 .

我按此收费。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tə'geðər] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
But something tells me that you will be together , standing side by side ,  
但 某物 讲述 我 那 你 将要 是 一起 , 常设 边 经过 边 ,  
但冥冥之中我感觉你们会一直在一起, 并肩而立。

['hæpi:ɜ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌv] [ðæt] [hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] ,  
happier in the great love that has come to you both ,  
更快乐 在 这 伟大的 爱 那 有 来 到 你 两个都 ,  
你们俩都沉浸在美好的爱情中, 感到无比幸福。

[ðæn; ðən][ɔ:l][jʊr; jər] [dri:mz] [hæv; həv]['evər] ['prɑ:mɪst] .  
than all your dreams have ever promised .  
比 全部 你的 梦境 有 曾经 承诺 .  
比你所有梦想所承诺的都要多。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑ:d] [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] ,  
Therefore , I bless you and may the good God who made you for each other ,  
所以 , 我 保佑 你 和 可能 这 好的 上帝 WHO 制成 你 为了 每个 其他 ,  
因此, 我祝福你们, 愿那位让你们彼此相爱的仁慈上帝,

[hoʊld][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] ['ɔ:lweɪz] .  
hold you in his keeping always .  
抓住 你 在 他的 保持 总是 .  
他会永远守护着你。

-  
Saberevski .  
-

萨贝列夫斯基。

['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][bəuθ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt]['æftər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,  
Zara and I were both strangely silent after the reading of the letter ,  
Zara 和 我 是 两个都 奇怪的 沉默的 后 这 阅读 的 这 信 ,  
读完信后, 我和扎拉都出奇地沉默不语。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['kwɑɪətli][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,  
but I took her quietly in my arms ,  
但 我 采取 她 悄悄 在 我的 武器 ,  
但我静静地将她抱在怀里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɪləʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'ɡenst] [maɪ] ['ʃəʊldər] [waɪl] [wi:; wi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
and she pillowed her head against my shoulder while we looked out across the  
和 她 枕头 她 头 反对 我的 肩膀 尽管 我们 看起来 出去 穿过 这  
[ˈmu:nlɪt] [si:] ,  
moonlit sea ,  
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 海 ,  
她把头靠在我的肩膀上, 我们一起眺望着月光下的大海。

[ˈpreɪzɪŋ] [gɔːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [ˈkɔːlɪŋ] [daʊn] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd]  
**praising God , and insensibly calling down blessings upon the name of our good**  
赞扬 上帝 , 和 无意识地 呼叫 向下 祝福 之上 这 姓名 的 我们的 好的  
[frend] .  
**friend** .  
朋友 .

赞美上帝，不由自主地为我们的好朋友祈福。

" - [nuː] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [em ˈiː] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [deɪ]  
" **Saberevski knew me to be a nihilist , and warned me against it that day**  
" - 知道 我 到 是 一个 虚无主义者 , 和 警告 我 反对 它 那 天  
,  
.  
.  
.  
“萨贝列夫斯基知道我是个虚无主义者，那天他就警告过我不要这样想。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .  
" **she said to me** .  
" 她 说 到 我 .

她对我说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] :  
" **He was the dearest friend I ever had , " I replied ; and she murmured :**  
" 他 曾是 这 亲爱的 朋友 我 曾经 有 , " 我 回复 ; 和 她 低声说道 :  
“他是我最近的朋友，”我回答道；她低声说道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .  
" **He was a good man** .  
" 他 曾是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [əˈleksɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Who can tell how Alexis Saberevski could have foreseen this meeting of the**  
" WHO 能 告诉 如何 亚历克西斯 - 可以 有 预见 这 会议 的 这  
[weɪz] ,  
**ways** ,  
方式 ,

谁又能说得清阿列克谢·萨贝列夫斯基是如何预见到这种相遇的呢？

[brɪˈtwiːn] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][ænd; ənd][em ˈiː] ?  
**between Zara and me ?**  
之间 Zara 和 我 ?

Zara和我之间？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmeni]  
**What was it that directed his prophetic vision across the mystery of many**  
什么 曾是 它 那 指导 他的 预言 想象 穿过 这 神秘 的 许多  
[mʌnθs] ,  
**months** ,  
几个月 ,

究竟是什么力量，让他在长达数月的谜团中，拥有了预言般的洞察力？

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [juː ˈes] [tuː] , [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wen] [wiː; wi] [pəˈruːzd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] ?  
**to discover us two , standing side by side , when we perused his letter ?**  
到 发现 我们 二 , 常设 边 经过 边 , 什么时候 我们 仔细阅读 他的 信 ?  
当我们仔细阅读他的信时，发现我们俩并肩站着？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd][wed] ?  
**What was it that told him that we would love and wed ?**  
什么 曾是 它 那 讲述 他 那 我们 会 爱 和 结婚 ?

是什么让他觉得我们会相爱并结婚？



[ə'pi:lz] [ə'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrli] ['ju:θfl] - ['hɑrtɪd] .  
**Appeals alike to the young and to the merely youthful - hearted** .  
上诉 同样 到 这 年轻的 和 到 这 仅仅 青春 - 心地 .

它既能吸引年轻人，也能吸引那些心态年轻的人。

[kloʊz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .  
**Close observation** .  
关闭 观察 .

仔细观察。

['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .  
**Graphic description** .  
形象的 描述 .

图示描述。

[wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪld][ænd; ənd][ɪts] ['denɪzənz] .  
**We get a sense of the great wild and its denizens** .  
我们 得到 一个 感觉 的 这 伟大的 荒野 和 它是 居民 .

我们得以感受到广袤的荒野及其居民的魅力。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .  
**Out of the common** .  
出去 的 这 常见的 .

出自寻常之事。

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .  
**Vigorous and full of character** .  
蓬勃 和 满的 的 特点 .

精力充沛，个性鲜明。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ;  
**The book is one to be enjoyed** ;  
这 书 是 一 到 是 享受 ;

这本书值得一读；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ɾɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zi:əm] .  
**all the more because it smacks of the forest instead of the museum** .  
全部 这 更多的 因为 它 拍打 的 这 森林 反而 的 这 博物馆 .

更何况，它散发着森林的气息，而不是博物馆的气息。

[dʒɑ:n] [ 'bɜ:rəʊz ] [sez] :  
**John Burroughs says** :  
约翰 伯勒斯 说道 :

约翰·巴勒斯说：

" [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][mʌʊst] ['brɪljənt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['æɪnɪm(ə)l] ['stɔ:rɪz] [ðæt]  
" **The volume is in many ways the most brilliant collection of Animal Stories that**  
" 这 体积 是 在 许多 方式 这 最多 杰出的 收藏 的 动物 故事 那  
[hæz; həz] [ə'pɪrd] .  
**has appeared** .  
有 出现 .

“从很多方面来看，这本《动物故事集》都是迄今为止最精彩的动物故事集。”

[aɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ɔ:rdər][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] .  
**It reaches a high order of literary merit** .  
它 到达 一个 高的 命令 的 文学 优点 .

它具有很高的文学价值。

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [wʊd] .  
" **THE HEART OF THE ANCIENT WOOD** .  
" 这 心 的 这 古老的 木头 .

“古老森林的心脏。”

[ˈlɪəstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .

插图。

[ðɪs] [bʊk] [straɪks] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**This book strikes a new note in literature** .  
这 书 罢工 一个 新的 笔记 在 文学 .

这本书为文学界带来了新的篇章。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈəˌlɪstɪk] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] — [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**It is a realistic romance of the folk of the forest — a romance of the**  
它 是 一个 实际的 浪漫 的 这 民间 的 这 森林 — 一个 浪漫 的 这  
[əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪrɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [wʊd]  
**alliance of peace between a pioneer's daughter in the depths of the ancient wood**  
联盟 的 和平 之间 一个 先驱者的 女儿 在 这 深度 的 这 古老的 木头  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [huː] [felt] [hɜːr; həɹ] [spel] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] [frendz] .  
**and the wild beasts who felt her spell and became her friends** .  
和 这 荒野 野兽 WHO 毛毡 她 拼写 和 成为 她 朋友们 .

这是一个关于森林居民的现实主义爱情故事——讲述了一位拓荒者的女儿在古老森林深处与感受到她魅力并成为她朋友的野兽们之间缔结的和平联盟的爱情故事。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑːt] [ˈfænsɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːkɪŋ] [biːsts] ;  
**It is not fanciful , with talking beasts ;**  
它 是 不是 奇幻的 , 和 说 野兽 ;  
它并非天马行空，也没有会说话的动物；

[nɔːr] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaɪdɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ðəmˈselvz] .  
**nor is it merely an exquisite idyl of the beasts themselves** .  
也不 是 它 仅仅 一个 精美的 牧歌 的 这 野兽 他们自己 .  
它不仅仅是对野兽本身的绝妙描绘。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈroʊməns] ,  
**It is an actual romance** ,  
它 是 一个 实际的 浪漫 ,  
这是一段真实的爱情故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [ˈkærəktərz] [pleɪ] [ðər; ðər] [pɑːrts] [æz; əz] [ˈnæt(ə)rəli] [æz; əz] [duː] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] .  
**in which the animal characters play their parts as naturally as do the human** .  
在 哪个 这 动物 人物 玩 他们的 部分 作为 自然 作为 做 这 人类 .  
片中动物角色扮演得和人类角色一样自然。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .  
**The atmosphere of the book is enchanting** .  
这 气氛 的 这 书 是 妖娆 .  
这本书的氛围令人着迷。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] , [ˈwɪmpərɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]  
**The reader feels the undulating , whimpering music of the forest , the power of**  
这 读者 感觉 这 起伏的 , 呜咽 音乐 的 这 森林 , 这 力量 的  
[ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈsaɪlənsɪz] ,  
**the shady silences** ,  
这 阴凉 沉默 ,  
读者能感受到森林起伏的、呜咽的音乐，感受到树荫下寂静的力量。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [huː] [lɪv; laɪv] [ˈkloʊsɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .  
**the dignity of the beasts who live closest to the heart of the wood** .  
这 尊严 的 这 野兽 WHO 居住 最接近 到 这 心 的 这 木头 .  
生活在森林深处的动物们所展现出的尊严。



[ðə; ði]    ['wɒtʃəz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [treɪlz]    .  
**THE WATCHERS OF THE TRAILS** .  
这    观察者    的    这    小径    :

步道守护者。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən]    ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][ðə; ði] "    ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .  
**A companion volume to the " Kindred of the Wild** .  
一个    伴侣    体积    到    这 "    亲属    的    这    荒野 :

《荒野之亲》的姊妹篇。

"    [wɪð; wɪθ]    -    [fʊl] [peɪdʒ] [pleɪts] [ænd; ənd] [    dekə'reɪʃəns    ] [frʌm; frəm]    ['drɔɪŋz]    [baɪ]    [tʃɑ:rlz]    ['lɪvɪŋstən]  
**" With 48 full page plates and decorations from drawings by Charles Livingston Bull** .  
"    和    -    满的    页    盘子    和    装饰    从    图画    经过    查尔斯    利文斯顿  
公牛 :

“包含 48 幅全页插图和装饰，均由查尔斯·利文斯顿·布尔绘制。

[ði:z]    [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'faɪnmənt]    ,  
**These stones are exquisite in their refinement** ,  
这些    石头    是    精美的    在    他们的    精炼    ,  
这些宝石精致绝伦，

[ænd; ənd] [jet] [roʊ'blʌst][ɪn][ðer; ðər]    [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n]    [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]    [rʌf]    ['feɪzɪz] [ʌv; əv]  
**and yet robust in their appreciation of some of the rougher phases of woodcraft** .  
和    然而    强壮的    在    他们的    欣赏    的    一些    的    这    粗糙    阶段    的  
木工 :

然而，他们对木工技艺中一些较为粗糙的阶段却有着强烈的欣赏。

"    [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk]    [fʊl] [ʌv; əv] [drɪ'laɪt]    .  
**" This is a book full of delight** .  
"    这    是    一个    书    满的    的    喜    .  
这是一本充满乐趣的书。

[æn; ən]    [ə'dɪʃən(ə)l]    [tʃɑ:rm] [laɪz][ɪn]'mɪstər] .    ['bʊlz]    ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]    ['græfɪk]    [ ,ɪlə'streɪʃəns ]    ,  
**An additional charm lies in Mr . Bull's faithful and graphic illustrations** ,  
一个    额外的    魅力    谎言    在    先生    :    公牛的    忠实    和    形象的    插图    ,  
布尔先生忠实而生动的插图也为本书增添了魅力。

[wɪtʃ]    [ɪn]    ['fæʃ(ə)n] [ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn]    [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf]    ,  
**which in fashion all their own tell the story of the wild life** ,  
哪个    在    时尚    全部    他们的    自己的    告诉    这    故事    的    这    荒野    生活 ,  
它们以各自独特的方式讲述着野生动物的故事，

[ɪ'lʊ:mɪneɪtɪŋ]    [ænd; ənd]    [səplə'mentɪŋ]    [ðə; ði][pen]    ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]    ['ɔ:θəz]    . "    —    ['lɪtərəri]  
**illuminating and supplementing the pen pictures of the authors** . **" — Literary**  
启发性的    和    补充    这    笔    图片    的    这    作者    :    "    —    文学  
阐明并补充了作者的文字描述。——文学评论

[dɑr'dʒest] .  
**Digest** .  
消化 :

消化。

[red] [fɑ:ks] .  
**RED FOX** .  
红色的    狐狸 :

红狐。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] - [waɪldz] ,  
**The Story of His Adventurous Career in the Ringwaak Wilds** ,  
这 故事 的 他的 冒险的 职业 在 这 - 荒野 ,  
他在林瓦克荒野的冒险经历

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪəmfɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .  
**and His Triumphs over the Enemies of His Kind** .  
和 他的 胜利 超过 这 敌人 的 他的 种类 .  
以及他战胜同类敌人的胜利。

[wɪð; wɪθ] - [ ,ɪlə'streɪfəns ] , [ɪn'klu:ɰɪŋ] ['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [tʃɑ:rlz]  
**With 50 illustrations , including frontispiece in color and cover design by Charles**  
和 - 插图 , 包括 卷首插图 在 颜色 和 覆盖 设计 经过 查尔斯  
[ˈlɪvɪŋstən] [bʊl] .  
**Livingston Bull** .  
利文斯顿 公牛 .  
包含 50 幅插图，其中彩色卷首插图和封面设计由查尔斯·利文斯顿·布尔完成。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tʃæptər] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**A brilliant chapter in natural history** .  
一个 杰出的 章 在 自然的 历史 .  
自然史上的精彩篇章。

[ˈɪnfɪnətli] [mɔ:ɹ] ['hoʊlsəm] ['ri:ɰɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [teɪl] [ʌv; əv][spɔ:rt] ,  
**Infinitely more wholesome reading than the average tale of sport** ,  
无限地 更多的 健康 阅读 比 这 平均的 故事 的 运动 ,  
比一般的体育故事健康有益得多。

[sɪns] [ ,aɪ ˈti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**since it gives a glimpse of the hunt from the point of view of the**  
自从 它 给予 一个 一瞥 的 这 打猎 从 这 观点 的 看法 的 这  
[ˈhʌntɪd] .  
**hunted** .  
猎杀 .  
因为它从猎物的角度展现了狩猎的过程。

" [tru:] [ɪn] ['sʌbstəns] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] .  
" **True in substance but fascinating as fiction** .  
" 真的 在 物质 但 迷人 作为 小说 .  
“内容属实，但作为小说却引人入胜。”

[ ,aɪ ˈti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈsɪti] - [baʊnd] [ænd; ənd] [fri:] - ['fʊtɪd] ,  
**It will interest old and young , city - bound and free - footed** ,  
它 将要 兴趣 老的 和 年轻的 , 城市 - 边界 和 自由的 - 有脚的 ,  
它将吸引老少咸宜、都市居民和户外旅行者。

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] .  
**those who know animals and those who do not** .  
那些 WHO 知道 动物 和 那些 WHO 做 不是 .  
懂动物的人和不懂动物的人。

" — [ʃɪˈkɑ:goʊ] ['rekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - ['herəld] .  
" — **Chicago Record - Herald** .  
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 .  
——《芝加哥记录先驱报》

[ˈgrɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克  
纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[ˈfeɪməs]      [ˈkɑːpraɪt]      [ˈbʊks]  
**FAMOUS COPYRIGHT BOOKS**  
著名的                      版权                      图书

著名版权书籍

[ɪn]    [ˈpɑːpjələər]    [praɪst]            [ɪˈdɪʃnz]  
**IN POPULAR PRICED EDITIONS**  
在    受欢迎的            定价            版本

大众价位版

[ˌɑːr ˈiː] -    [ˈɪʃuːz]    [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]    [ˈlɪtərəri]    [səkˈsesɪz]    [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈlaɪbrəri][saɪz] ,  
**Re - issues of the great literary successes of the time , library size ,**  
关于    -    问题            的    这    伟大的            文学            成功            的    这    时间    ,    图书馆    尺寸 ,  
当时伟大文学作品的再版，图书馆版大小

[ˈprɪntɪd] [ɑːn]    [ˈeksələnt]    [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm]    [ˈfaɪnli]    [ˈɪləstreɪtɪd] .  
**printed on excellent paper — most of them finely illustrated .**  
打印            在            出色的            纸            —    最多            的            他们            精细地            插图            .  
采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美插图。

[fʊl]    [ænd; ənd]    [ˈhænsəməli]    [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .  
**Full and handsomely bound in cloth .**  
满的            和            英俊地            边界            在            布            .  
内容丰富，装帧精美，采用布面精装。

[praɪs] ,            -    [sents] [ə; eɪ]    [ˈvɔːljəm] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents a volume , postpaid .**  
价格 ,            -            分            一个            体积 ,            后付费            .  
价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ˈnedrə] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ]    [ˈbɑːr]    [məˈkʌtʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈklər]    [ˈfrʌntɪspiːs] , [ænd; ənd]    [ˈʌðər]    [ ,ɪləˈstreɪfəns ]  
**NEDRA , by George Barr McCutcheon , with color frontispiece , and other illustrations**  
内德拉 , 经过    乔治    巴尔            麦卡琴 ,            和            颜色            卷首插图 ,            和            其他            插图  
[baɪ] [ˈhærɪsn]    [ˈfɪʃər] .  
**by Harrison Fisher .**  
经过    哈里森    费舍尔 .  
NEDRA，作者是乔治·巴尔·麦卡琴，哈里森·费舍尔绘制了彩色卷首插图和其他插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æən; ən]    [ɪˈloʊpmənt]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [jʌŋ]    [ˈklʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [[ˈɪkɑːgoʊ] , [huː]    [dɪˈsaɪd]  
**The story of an elopement of a young couple from Chicago , who decide**  
这    故事            的            一个            私奔            的            一个    年轻的            夫妻            从            芝加哥 ,    WHO    决定  
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]    [ˈlʌndən] ,  
**to go to London ,**  
到            去            到            伦敦 ,  
这是一个关于一对来自芝加哥的年轻情侣私奔到伦敦的故事。

[ˈtrævəlɪŋ]    [æz; əz]    [ˈbrʌðər]    [ænd; ənd][ˈsɪstər] .  
**travelling as brother and sister .**  
旅行            作为            兄弟            和            姐姐            .  
兄妹俩一起旅行。

[ðer; ðər]    [ˈdɪfəkəltɪz]    [kəˈmens]    [ɪn] [nuː]    [jɔːk] [ænd; ənd]    [bɪˈklʌm]    [ˈgreɪtli]    [ɪgˈzædzəreɪtɪd]    [wen]    [ðeɪ]  
**Their difficulties commence in New York and become greatly exaggerated when they**  
他们的            困难            开始            在    新的    约克            和            变得            非常            夸张的            什么时候    他们  
[ɑːr; ər]            [ˈʃɪprekt]            [ɪn][mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n] .  
**are shipwrecked in mid - ocean .**  
是            遭遇海难            在    中    -    海洋            .  
他们的困难始于纽约，当他们在大洋中遭遇海难时，困难更是加剧。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ˈfaɪndz]    [hɪmˈself]    [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv]    [ˈnedrə] [wɪð; wɪθ]    [əˈnʌðər]    [gɜːrl] ,  
**The hero finds himself stranded on the island of Nedra with another girl ,**  
这    英雄    发现    他自己            搁浅            在    这    岛            的    内德拉            和            其他            女孩 ,  
主人公发现自己和另一个女孩被困在内德拉岛上。

[hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['reskju:d] [baɪ] [mis'teɪk] .  
**whom he has rescued by mistake** .  
谁 他 有 获救 经过 错误 .

他误救了他。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['pæsndʒə] ,  
**The story gives an account of their finding some of the other passengers** ,  
这 故事 给予 一个 帐户 的 他们的 寻找 一些 的 这 其他 乘客 ,  
故事讲述了他们找到其他一些乘客的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪks] - [ʌp] .  
**and the circumstances which resulted from the strange mix - up** .  
和 这 情况 哪个 结果 从 这 奇怪的 混合 - 向上 .

以及由此发生的奇怪混乱所导致的一系列情况。

['paʊər] [lɑ:t] , [baɪ] ['serə] [pi:] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] [gri:n] .  
**POWER LOT , by Sarah P . McLean Greene** .  
力量 很多 , 经过 莎拉 P . 麦克莱恩 格林 .

POWER LOT，作者：Sarah P. McLean Greene。

[ɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][self] -  
**The story of the reformation of a man and his restoration to self** -  
这 故事 的 这 改革 的 一个 男人 和 他的 恢复 到 自己 -

[rɪ'spekt] [θru:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] ,  
**respect through the power of honest labor** ,  
尊重 通过 这 力量 的 诚实的 劳动 ,

这是一个关于一个人通过诚实劳动而改过自新、重拾自尊的故事。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [kli:n] , ['helθi] , [aʊt] - [ʌv; əv]  
**the exercise of honest independence , and the aid of clean , healthy , out - of**  
这 锻炼 的 诚实的 独立 , 和 这 援助 的 干净的 , 健康 , 出去 - 的

- [dɔ:r] [laɪf][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .  
**- door life and surroundings** .  
- 门 生活 和 周围环境 .

诚实地独立生活，以及清洁、健康的户外生活和环境。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪn] ['sɪmpəθi] .  
**The characters take hold of the heart and win sympathy** .  
这 人物 拿 抓住 的 这 心 和 赢 同情 .

人物形象鲜明，引人入胜，赢得了观众的同情。

[ðə; ði] [daɪr] [oʊld] ['stɔ:ri] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli] [təʊld] .  
**The dear old story has never been more lovingly and artistically told** .  
这 亲爱的 老的 故事 有 绝不 到过 更多的 深情地 和 艺术上 讲述 .

这个古老的故事从未被如此深情、如此艺术地讲述过。

[maɪ] ['meɪmi] [roʊz] .  
**MY MAMIE ROSE** .  
我的 妈妈 玫瑰 .

我的妈妈罗斯。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'dʒenə'reɪʃn] , [baɪ] [ 'əʊɪn ] [kɪl'dɛɪ] .  
**The History of My Regeneration , by Owen Kildare** .  
这 历史 的 我的 再生 , 经过 欧文 基尔代尔 .

欧文·基尔代尔著《我的重生史》。

[ˈləstreɪtɪd] .

**Illustrated** .  
插图 .

插图。

[ðɪs] [ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] [ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [bʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] .

**This autobiography is a powerful book of love and sociology** .  
这 自传 是 一个 强大的 书 的 爱 和 社会学 .

这是一部关于爱与社会学的力作。

[riːdz] [laɪk][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈfɪkʃ(ə)n] .

**Reads like the strangest fiction** .  
阅读 喜欢 这 最奇怪的 小说 .

读起来就像最离奇的小说。

[ɪz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [truːθ] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [rɪˈdempʃ(ə)n]

**Is the strongest truth and deals with the story of a man's redemption**  
是 这 最强 真相 和 交易 和 这 故事 的 一个 男人的 赎回

[θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈvʊʃ(ə)n] .

**through a woman's love and devotion** .  
通过 一个 女性的 爱 和 虔诚 .

这是最强有力的真理，讲述了一个男人通过一个女人的爱和奉献而获得救赎的故事。

[dʒɑːn] [ˈbɜːt] , [baɪ] [ˈfredrɪk] [ˈʌpəm] [ˈædəmz] , [wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] .

**JOHN BURT , by Frederick Upham Adams , with illustrations** .  
约翰 伯特 , 经过 弗雷德里克 厄普汉姆 亚当斯 , 和 插图 .

约翰·伯特，弗雷德里克·厄普汉姆·亚当斯著，附插图。

[dʒɑːn][ˈbɜːt] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [læd] ,

**John Burt , a New England lad** ,  
约翰 伯特 , 一个 新的 英格兰 小伙子 ,

约翰·伯特，一个来自新英格兰的小伙子

[goʊz] [west] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈfaɪndz][,aɪ ˈtiː][ɪn][goʊld] [ˈmaɪnɪŋ] .

**goes West to seek his fortune and finds it in gold mining** .  
去 西方 到 寻找 他的 财富 和 发现 它 在 金子 矿业 .

他西行寻宝，最终在淘金业中发了财。

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnænʃ(ə)] [ˈfæktərz][ænd; ənd] [ˈpɪtɪləsli] [krʌʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

**He becomes one of the financial factors and pitilessly crushes his enemies** .  
他 变成 一 的 这 金融的 因素 和 无情地 暗恋 他的 敌人 .

他成为金融巨头之一，并无情地粉碎敌人。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [staːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [məˌnɪpjəˈleɪʃənz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd]

**The story of the Stock Exchange manipulations was never more vividly and**  
这 故事 的 这 库存 交换 操纵 曾是 绝不 更多的 生动地 和

[ɛnˈɡroʊsɪŋliː] [toʊld] .

**engrossingly told** .  
引人入胜 讲述 .

股市操纵事件的故事从未被如此生动、如此引人入胜地讲述过。

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz][ˈhændəld][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [skɪl] .

**A love story runs through the book , and is handled with infinite skill** .  
一个 爱 故事 跑步 通过 这 书 , 和 是 处理 和 无限 技能 .

书中贯穿着一段爱情故事，作者处理得非常巧妙。

[ðə; ði] [hɑːrt] [laɪn] , [baɪ] [ˈdʒɛlɪt] [ˈbɜːrdʒɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæftʊn] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈlestər] [rælf; reɪf] ,

**THE HEART LINE , by Gelett Burgess , with halftone illustrations by Lester Ralph** ,  
这 心 线 , 经过 盖莱特 伯吉斯 , 和 半色调 插图 经过 莱斯特 拉尔夫 ,

[ænd; ənd][ˌɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] .

**and inlay cover in colors** .  
和 镶嵌 覆盖 在 颜色 .

《心线》，作者 Gelett Burgess，Lester Ralph 绘制半色调插图，彩色插页封面。

[ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] .

A great dramatic story of the city that was .  
一个 伟大的 戏剧性 故事 的 这 城市 那 曾是 .

一个关于昔日城市的精彩动人故事。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][boʊ'hi:miən] [laɪf][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [br'fɔ:r] [ðə; ði][dɪ'zæstər] , [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]

A story of Bohemian life in San Francisco , before the disaster , presented with

一个 故事 的 波西米亚 生活 在 圣 弗朗西斯科 , 前 这 灾难 , 呈现 和

[ˈmɪrər] - [laɪk] ['ækjərəsi] .

mirror - like accuracy .

镜子 - 喜欢 准确性 .

这部影片真实地展现了灾难发生前旧金山的波西米亚生活。

[kəm'prest] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)] , [ɔ:l][ðə; ði] ['^eɪəti] , [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] ,

Compressed into it are all the sparkle , all the gayety , all the wild ,

压缩 进入 它 是 全部 这 火花 , 全部 这 同性恋 , 全部 这 荒野 ,

它浓缩了所有的闪耀、所有的欢乐、所有的狂野。

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][glæd] , [mæd] , [bæd] , [ænd; ænd][moʊst] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

whirling life of the glad , mad , bad , and most delightful city of the

旋转 生活 的 这 高兴的 , 疯狂的 , 坏的 , 和 最多 愉快 城市 的 这

[ˈɡoʊldən] [ɡert] .

Golden Gate .

金的 门 .

这座充满欢乐、疯狂、邪恶和最令人愉悦的金门大都市，其生活精彩纷呈。

[ˈɡrɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York

套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

['feɪməs] ['kɑ:praɪt] [bʊks]

FAMOUS COPYRIGHT BOOKS

著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] ['pɑ:pjələr] [praɪst] [ɪ'dɪʃnz]

IN POPULAR PRICED EDITIONS

在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈlaɪbrəri] [saɪz] ,

Re - issues of the great literary successes of the time , library size ,

关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 , 图书馆 尺寸 ,

当时伟大文学作品的再版，图书馆版大小

[ˈprɪntɪd] [ɑ:n] ['eksələnt] ['peɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] .

printed on excellent paper — most of them finely illustrated .

打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 精细地 插图 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美插图。

[fʊl] [ænd; ænd] ['hænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .

Full and handsomely bound in cloth .

满的 和 英俊地 边界 在 布 .

内容丰富，装帧精美，采用布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] , [ˌpəʊst'peɪd] .

Price , 75 cents a volume , postpaid .

价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ ,kærə'lainə ] [li:] .  
**CAROLINA LEE** .  
卡罗莱纳 李 .

卡罗琳娜·李。

[baɪ] ['lɪliən] [bel] .  
**By Lillian Bell** .  
经过 莉莲 钟 .

作者：莉莲·贝尔。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]['dɔ:ərə] ['hwɪlə] [ki:θ] .  
**With frontispiece by Dora Wheeler Keith** .  
和 卷首插图 经过 多拉 惠勒 基思 .

卷首插图由多拉·惠勒·基思绘制。

[ ,kærə'lainə ] [li:] [ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz]['kæbɪn][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .  
**Carolina Lee is the Uncle Tom's Cabin of Christian Science** .  
卡罗莱纳 李 是 这 叔叔 汤姆的 舱 的 基督教 科学 .

卡罗琳娜·李是基督教科学界的《汤姆叔叔的小屋》。

[ɪts] ['ki:nɒʊt] [ɪz] " [dɪ'vaɪn] [ʌv] " [ɪn][ðə; ði] [ʌndə'r'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd]  
**Its keynote is " Divine Love " in the understanding of the knowledge of all good**  
它是 基调 是 " 神圣的 爱 " 在 这 理解 的 这 知识 的 全部 好的  
[θɪŋz] [wɪt] [meɪ][bi:; bi][əb'teɪnəb(ə)] .  
**things which may be obtainable** .  
事物 哪个 可能 是 可获得 .

它的主题是“神圣的爱”，即理解一切可以获得的美好事物。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] , [ðə; ði] [sɪk] [hi:ld] , [rɔ:ŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [raɪt] ,  
**When the tale is told , the sick healed , wrong changed to right ,**  
什么时候 这 故事 是 讲述 , 这 生病的 已治愈 , 错误的 已更改 到 正确的 ,  
故事讲完后，病人痊愈了，错的变成了对的。

[ˈpɑ:vərti] [ʌv; əv] [pɜ:rs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['rɪtʃɪz] , [ 'lʌvəz ] [meɪd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər]  
**poverty of purse and spirit turned into riches , lovers made worthy of each other**  
贫困 的 钱包 和 精神 转向 进入 财富 , 恋人 制成 值得 的 每个 其他  
[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ju'naɪtɪd] ,  
**and happily united** ,  
和 快乐地 团结的 ,

贫穷的钱包和精神变得富足，相爱的人们变得彼此配得上对方，幸福地结合在一起。

[ɪn'klu:ɪŋ] [ ,kærə'lainə ] [li:] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ə'fɪnəti] ,  
**including Carolina Lee and her affinity** ,  
包括 卡罗莱纳 李 和 她 亲和力 ,

包括卡罗琳娜·李和她的亲和力，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['ræpɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:]  
**it is borne upon the reader that he has been giving rapid attention to a free**  
它 是 出生 之上 这 读者 那 他 有 到过 给予 迅速的 注意力 到 一个 自由的  
['lektʃər] [ɑ:n] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ;  
**lecture on Christian Science** ;  
演讲 在 基督教 科学 ;

读者会发现，他一直在认真聆听一场关于基督教科学的免费讲座；

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] ['kærəktər] [ɪz][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][fɔ:r; fər] " [feɪθ] ;  
**that the working out of each character is an argument for " Faith ;**  
那 这 在职的 出去 的 每个 特点 是 一个 争论 为了 " 信仰 ;  
每个角色的塑造都是对“信仰”的论证；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz] [pər'sweɪsɪvli] [ə'træktɪv] .  
**" and that the theory is persuasively attractive** .  
" 和 那 这 理论 是 令人信服地 吸引人的 .

“而且该理论具有很强的说服力和吸引力。”

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['nɑ:v(ə)] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [bɪ'li:vər] [ɪn]  
**A Christian Science novel that will bring delight to the heart of every believer in**  
一个 基督教 科学 小说 那 将要 带来 喜 到 这 心 的 每一个 信徒 在  
[ðæt] [feɪθ] .  
**that faith** .  
那 信仰 .

这是一部基督教科学派小说，它将给每一位信徒带来喜悦。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [tuʊld] ['stɔ:ri] , [entər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kleɪvərli] ['mɪŋɡlɪz] [ɑ:rt] , ['hju:mər][ænd; ənd]  
**It is a well told story , entertaining , and cleverly mingles art , humor and**  
它 是 一个 出色地 讲述 故事 , 娱乐 , 和 巧妙地 混合 艺术 , 幽默 和  
['sentɪmənt] .  
**sentiment** .  
情绪 .

这是一个讲述得很好的故事，引人入胜，巧妙地融合了艺术、幽默和情感。

['hɪlmə] , [baɪ] ['wɪljəm] ['tɪlɪŋ,hæst] ['eldrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] [ 'hærisn ] ['fɪʃər] [ænd; ənd]  
**HILMA , by William Tillinghast Eldridge , with illustrations by Harrison Fisher and**  
希尔玛 , 经过 威廉 蒂林哈斯特 埃尔德里奇 , 和 插图 经过 哈里森 费舍尔 和  
['mɑ:rtɪn] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][,ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] ['kʌvər] .  
**Martin Justice , and inlay cover** .  
马丁 正义 , 和 镶嵌 覆盖 .

《希尔玛》，作者威廉·蒂林哈斯特·埃尔德里奇，哈里森·费舍尔和马丁·贾斯蒂斯绘制插图，并配有插页封面。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [gʊd] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)]  
**It is a rattling good tale , written with charm , and full of remarkable**  
它 是 一个 嘎嘎作响 好的 故事 , 书面 和 魅力 , 和 满的 的 卓越  
['hæpənɪŋz] , ['deɪndʒərəs] ['duːɪŋz] ,  
**happenings , dangerous doings** ,  
事件 , 危险的 行为 ,

这是一个引人入胜的好故事，文笔优美，充满了非凡的事件和危险的举动。

[streɪndʒ] [ɪ'vents] , ['dʒeləs] [ɪn'tri:ɡz] [ænd; ənd] [swi:t] [lʌv] ['meɪkɪŋ] .  
**strange events , jealous intrigues and sweet love making** .  
奇怪的 活动 , 嫉妒的 阴谋 和 甜的 爱 制作 .

奇异事件、嫉妒阴谋和甜蜜爱情。

[ðə; ði] ['ri:də-z] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][læɡ] ,  
**The reader's interest is not permitted to lag** ,  
这 读者的 兴趣 是 不是 允许 到 落后 ,  
读者的兴趣不容有减退。

[bʌt; bət][ɪz]['teɪkən] [ʌp][ænd; ənd] ['kæərɪd] [ɑ:n][frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][,ɪndʒə'nu:əti]  
**but is taken up and carried on from incident to incident with ingenuity**  
但 是 已采取 向上 和 携带 在 从 事件 到 事件 和 独创性  
[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**and contagious enthusiasm** .  
和 传染性 热情 .

但却能以巧妙的构思和极具感染力的热情，将这件事一一延续下去。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ɡɪvz] [juː 'es][ðə; ði] ['^rɑ:stɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zenda] [θrɪl] ,  
**The story gives us the Graustark and The Prisoner of Zenda thrill** ,  
这 故事 给予 我们 这 格劳斯塔克 和 这 囚犯 的 曾达 刺激 ,  
这个故事带给我们类似《格劳斯塔克》和《泽达囚徒》的惊险刺激感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['freɪnəs] , [,ɪndʒə'nu:əti] , [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] ,  
**but the tale is treated with freshness , ingenuity , and enthusiasm** ,  
但 这 故事 是 治疗 和 新鲜 , 独创性 , 和 热情 ,  
但这个故事的处理方式却充满新鲜感、巧妙构思和热情。



[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklaɪməks][ɪz][bəʊθ] [juˈni:k] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] .

and the climax is both unique and satisfying .  
和 这 高潮 是 两个都 独特的 和 令人满意 .

高潮部分既独特又令人满意。

[aɪˈti:] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði][ˈfɪk(ə)n] [ˈlʌvər] [kloʊz][tu:; tə] [ˈevri] [peɪdʒ] .

It will hold the fiction lover close to every page .  
它 将要 抓住 这 小说 情人 关闭 到 每一个 页 .

它会让小说爱好者爱不释手，一页接一页地读下去。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈfɪŋgərz] , [baɪ] [fred] [em] . [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæftoʊn] [ ,ɪləˈstreɪjəns ]

THE MYSTERY OF THE FOUR FINGERS , by Fred M . White , with halftone illustrations .  
这 神秘 的 这 四 手指 , 经过 弗雷德 M . 白色的 , 和 半色调 插图

[baɪ] [wɪl] [ˈɡri:f] .

by Will Grefe .  
经过 将要 格雷夫 .

《四指之谜》，作者弗雷德·M·怀特，威尔·格雷夫绘制半色调插图。

[ə; eɪ] [ˈfæbjələsli] [rɪtʃ] [ɡoʊld][maɪn][ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktəˈresk] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs]

A fabulously rich gold mine in Mexico is known by the picturesque and mysterious .  
一个 极好地 富有的 金子 矿 在 墨西哥 是 已知 经过 这 如画 和 神秘

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈfɪŋgərz] .

name of The Four Fingers .  
姓名 的 这 四 手指 .

墨西哥有一座储量极其丰富的金矿，它有着一个风景如画又充满神秘色彩的名字——四指金矿。

[aɪˈti:] [əˈrɪdʒənəli] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][ˈæzˌtek] [traɪb] ,

It originally belonged to an Aztec tribe ,  
它 起初 属于 到 一个 阿兹特克 部落 ,

它最初属于一个阿兹特克部落，

[ænd; ənd][ɪts][ləʊˈkeɪ(ə)n][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][wʌn] [sərˈvaɪvɪŋ] [dɪˈsendənt] — [ə; eɪ][mæn] [pəˈzesɪŋ]

and its location is known to one surviving descendant — a man possessing .  
和 它是 地点 是 已知 到 一 幸存 后裔 — 一个 男人 拥有

[ˈwʌndərf(ə)l] [əˈkʌlt] [ˈpaʊər] .

wonderful occult power .  
精彩的 神秘学 力量 .

它的所在地只有一位幸存的后裔知道——此人拥有强大的神秘力量。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌnˈlɔ:fəli] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈwerəbaʊts] , [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; ər]

Should any person unlawfully discover its whereabouts , four of his fingers are .  
应该 任何 人 非法地 发现 它是 下落 , 四 的 他的 手指 是

[mɪˈstɪriəsli] [rɪˈmu:vɪd] ,

mysteriously removed .  
神秘地 已移除 ,

如果有人非法发现它的下落，他的四根手指就会神秘地消失。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and one by one returned to him .  
和 一 经过 一 返回 到 他 .

他们一个接一个地回到他那里。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [fɔ:rθ] [brɪˈtʌkənz] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [deθ] .

The appearance of the final fourth betokens his swift and violent death .  
这 外貌 的 这 最终的 第四 标记 他的 迅速 和 暴力 死亡 .

最后四分之一的出现预示着他迅速而惨烈的死亡。

[sə'praɪzɪz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] , [ɑ:r; ər] [kən'si:ld] [ɪn] ['evrɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pli:tli] **Surprises , strange and startling , are concealed in every chapter of this completely engrossing detective story .**  
惊喜 , 奇怪的 和 令人震惊 , 是 暗 在 每一个 章 的 这 完全地 引人入胜 侦探 故事 .

这部引人入胜的侦探小说，每一章都隐藏着意想不到的、奇特的、令人震惊的情节。

[ðə; ðɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi][hoʊldz][wʌn][ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] . **The horrible fascination of the tragedy holds one in rapt attention to the end .**  
这 可怕 魅力 的 这 悲剧 持有 一 在 欣喜若狂 注意力 到 这 结尾 .  
这场悲剧令人毛骨悚然却又引人入胜，让人全神贯注地关注到最后。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; ei] ['kjəriəs] [ʌv] ['stɔ:ri] . **And through it runs the thread of a curious love story .**  
和 通过 它 跑步 这 线 的 一个 好奇的 爱 故事 .  
而贯穿其中的，是一段奇特的爱情故事。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k] **GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克  
纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

['merɪdɪθ] ['nɪkəlsənz] **MEREDITH NICHOLSON'S**  
梅雷迪思 尼科尔森的  
梅雷迪思·尼科尔森

['fæsnertɪŋ] [rəʊ'mænsɪz] **FASCINATING ROMANCES**  
迷人 浪漫故事  
引人入胜的爱情故事

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] . **Handsomely bound in cloth .**  
英俊地 边界 在 布 .  
精装布面。

[praɪs] , - [sents] [pər] ['vɑ:ljəm] , [ˌpəʊst'peɪd] . **Price , 75 cents per volume , postpaid .**  
价格 , - 分 每 体积 , 后付费 .  
价格：每卷 75 美分，后付费。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kændlɪz] . **THE HOUSE OF A THOUSAND CANDLES .**  
这 房子 的 一个 千 蜡烛 .  
千烛之屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlɜ:z] [baɪ] ['hʌʊəd] ['tʃændlər] ['krɪsti] . **With a frontispiece in colors by Howard Chandler Christy .**  
和 一个 卷首插图 在 颜色 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .  
扉页插图由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制，色彩鲜艳。

[ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l][ʌv; əv]['ruʊmæns][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd]['vælər] , [ʌv; əv] ['mɪstəri] **A novel of romance and adventure , of love and valor , of mystery and hidden treasure .**  
一个 小说 的 浪漫 和 冒险 , 的 爱 和 勇气 , 的 神秘 和 隐 宝藏 .  
这是一部充满浪漫与冒险、爱情与勇气、神秘与宝藏的小说。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] [haʊs] ,  
**The hero is required to spend a whole year in the isolated house ,**  
这 英雄 是 必需的 到 花费 一个 所有的 年 在 这 孤立 房子 ,  
主人公必须在与世隔绝的房子里待上一整年。

[wɪtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræən,fɑːðɜːz] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] .  
**which according to his grandfather's will shall then become his .**  
哪个 根据 到 他的 祖父的 将要 将 然后 变得 他的 :  
根据他祖父的遗嘱, 这块地将归他所有。

[ɪf] [ðə; ði][tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [biː; bi][ˈvaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm]  
**If the terms of the will be violated the house goes to a young woman whom**  
如果 这 条款 的 这 将要 是 违反 这 房子 去 到 一个 年轻的 女士 谁  
[ðə; ði] [wɪl] ,  
**the will ,**  
这 将要 ,  
如果遗嘱条款遭到违反, 房子将归遗嘱中指定的年轻女子所有。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [fəˈbɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] .  
**furthermore , forbids him to marry .**  
此外 , 禁止 他 到 结婚 :  
此外, 还禁止他结婚。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [plɑːt] [muːvz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]  
**Nobody can guess the secret , and the whole plot moves along with an**  
无人 能 猜测 这 秘密 , 和 这 所有的 阴谋 移动 沿着 和 一个  
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [zɪp] .  
**exciting zip .**  
激动人心 拉链 :  
谁也猜不到这个秘密, 整个故事情节发展得扣人心弦。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [men] .  
**THE PORT OF MISSING MEN .**  
这 港口 的 丢失的 男士 :  
失踪者之港。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .  
**With illustrations by Clarence F . Underwood .**  
和 插图 经过 克拉伦斯 F : 安德伍德 :  
克拉伦斯·F·安德伍德绘图。

[ðer; ðər][ɪz][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ʌv] , [ˈmɪstəri] , [plɑːt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] ,  
**There is romance of love , mystery , plot , and fighting ,**  
那里 是 浪漫 的 爱 , 神秘 , 阴谋 , 和 斗争 ,  
这部影片融合了浪漫爱情、悬疑、情节和战斗元素。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [dæʃ] [ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [kwaɪt] [fərˈget]  
**and a breathless dash and go about the telling which makes one quite forget**  
和 一个 喘不过气 短跑 和 去 关于 这 讲述 哪个 制作 一 相当 忘记  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoːri] ;  
**about the improbabilities of the story ;**  
关于 这 不可能性 的 这 故事 ;  
然后, 他气喘吁吁地开始讲述, 让人完全忘记了故事的不合理之处;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈendz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhelθi] [əˈmerɪkən] [wei] .  
**and it all ends in the old - fashioned healthy American way .**  
和 它 全部 结束 在 这 老的 - 造型 健康 美国人 方式 :  
最终, 一切都以传统的、健康的美国方式结束。

[ˈʃɜːrli] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] , [kə'reɪdʒəs] ['heroʊɪn] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [lʊr] [frʌm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ]  
**Shirley is a sweet , courageous heroine whose shining eyes lure from page to page**  
雪莉 是 一个 甜的 , 勇敢 女英雄 谁 灼灼 眼睛 饵 从 页 到 页  
.  
:  
.

雪莉是一位甜美、勇敢的女主人公，她闪亮的眼睛引人入胜，让人忍不住一页接一页地读下去。

[ˈrɒzəlɪnd] [æt; ət] ['red.geɪt] .  
**ROSALIND AT REDGATE** .  
罗莎琳德 在 红门 .

红门的罗莎琳德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] [aɪ] . ['kelər] .  
**Illustrated by Arthur I . Keller** .  
插图 经过 亚瑟 我 . 凯勒 .

由亚瑟·I·凯勒绘制插图。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kændlɪz] " [hæz; hæz] [hɪr] ['ɡɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ]  
**The author of " The House of a Thousand Candles " has here given us a**  
这 作者 的 " 这 房子 的 一个 千 蜡烛 " 有 这里 给定 我们 一个  
['bɔɪənt] ['ruʊmæns] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['hjuːmər][ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm] ;  
**buoyant romance brimming with lively humor and optimism ;**  
浮力 浪漫 充满 和 热闹 幽默 和 乐观 ;

《千烛之屋》的作者为我们带来了一部轻松愉快的爱情故事，充满了活泼的幽默和乐观精神；

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ðæt] [briːdʒ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .  
**with mystery that breeds adventure and ends in love and happiness** .  
和 神秘 那 品种 冒险 和 结束 在 爱 和 幸福 .

神秘感孕育冒险，最终迎来爱情和幸福。

[ə; eɪ][moʊst] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bʊk] .  
**A most entertaining and delightful book** .  
一个 最多 娱乐 和 愉快 书 .

一本非常有趣、令人愉悦的书。

[ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .  
**THE MAIN CHANCE** .  
这 主要的 机会 .

主要机会。

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] [ 'hæɪsɪn ] ['fɪʃər] .  
**With illustrations by Harrison Fisher** .  
和 插图 经过 哈里森 费舍尔 .

由哈里森·费舍尔绘制插图。

[ə; eɪ] " ['trækʃn] [diːl] " [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['pɪvət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]  
**A " traction deal " in a Western city is the pivot about which the action of this**  
一个 " 牵引力 交易 " 在 一个 西 城市 是 这 枢 关于 哪个 这 行动 的 这  
['klevər] ['stɔːri] [rɪ'vɒlvz] .  
**clever story revolves** .  
聪明的 故事 旋转 .

西方某城市的一笔“牵引交易”是这个巧妙故事的核心。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθəz] [streŋθ]  
**But it is in the character - drawing of the principals that the author's strength**  
但 它 是 在 这 特点 - 绘画 的 这 校长 那 这 作者的 力量  
[laɪz] .  
**lies** .  
谎言 .

但作者的强项在于对主要人物的刻画。

[ɪk'saɪtɪŋ]   [ˈɪnsɪdənts]   [dɪ'veləp]   [ðer; ðər]   [ɪn'herənt]   [streŋθ]   [ænd; ənd]   [ˈwiːknəs]   ,   [ænd; ənd]   [ɪf]   [ˈvɜːrtʃuː]  
**Exciting incidents develop their inherent strength and weakness , and if virtue**  
激动人心   事件   发展   他们的   固有   力量   和   弱点   ,   和   如果   美德  
[wɪnz]   [ɪn][ðə; ði][end]   ,  
**wins in the end ,**  
胜利   在   这   结尾   ,

激动人心的事件会展现其固有的优势和劣势，如果最终正义战胜邪恶，

[aɪ ˈtiː][ɪz]   [kwaɪt]   [ɪn]   [ˈkiːpɪŋ]   [wɪð; wɪθ][ɪts]   [ˈkerfəli]   -   [plænd]   [æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts]   .  
**it is quite in keeping with its carefully - planned antecedents .**  
它   是   相当   在   保持   和   它是   小心   -   计划   来路   .

它与其精心策划的前因后果完全一致。

[ðə; ði][en]   .   [waɪ]   .   [sʌn]   [sez]   :   "   [wiː; wi]   [kə'mend]   [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts]   [ˈwɜːrkmənʃɪp]   —   [fɔːr; fər][ɪts]  
**The N . Y . Sun says : " We commend it for its workmanship — for its**  
这   N .   是   .   太阳   说道   :   "   我们   表彰   它   为了   它是   做工   —   为了   它是  
[ˈsmuːðnəs]   ,   [ɪts][ˈsensəb(ə)][ˈfænsɪs]   ,  
**smoothness , its sensible fancies ,**  
平滑度   ,   它是   明智的   幻想   ,

《纽约太阳报》评论道：“我们赞赏它的精湛工艺——它的流畅性、它合理的构思，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl]   [tʃɑːrm]   .  
**and for its general charm .**  
和   为了   它是   一般的   魅力   .

以及它整体的魅力。

"   [ˈzeldə]   [dɑːməˈrɒn]   .  
**" ZELDA DAMERON .**  
" 塞尔达传说   达默龙   .

“泽尔达·达梅隆。

[wɪð; wɪθ]   [ˈpɔːtrɪts]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈkærəktərz]   [baɪ][dʒɑːn][ˈsesl, ˈsɪsl]   [kleɪ]   .  
**With portraits of the characters by John Cecil Clay .**  
和   肖像   的   这   人物   经过   约翰   塞西尔   黏土   .

人物肖像由约翰·塞西尔·克莱绘制。

"   [ə; eɪ]   [ˈpɪktʃər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [nuː]   [west]   ,   [æt; ət][wʌns]   [ˈstɑːrtlɪŋli]   [ænd; ənd]   [əˈtræktɪvli]   [truː]   .   \*   \*   \*  
**" A picture of the new West , at once startlingly and attractively true .   \*   \*   \***  
" 一个   图片   的   这   新的   西方   ,   在   一次   令人震惊地   和   吸引人   真的   .   \*   \*   \*

“一幅描绘新西部的画卷，既令人震惊又引人入胜地真实。”

[ðə; ði]   [ˈherəʊɪn]   [ɪz][ə; eɪ]   [streɪndʒ]   ,   [swiːt]   [ˈmɪkstʃər]   [ʌv; əv]   [praɪd]   ,   [ˈwɪlflnəs]   [ænd; ənd]   [ˈlʌvəbl]   [ˈkɜːrɪdʒ]  
**The heroine is a strange , sweet mixture of pride , wilfulness and lovable courage**  
这   女英雄   是   一个   奇怪的   ,   甜的   混合物   的   自豪   ,   任性   和   可爱的   勇气  
.  
.  
.

女主角是一个奇特而可爱的混合体，既有骄傲，又有任性，还有令人喜爱的勇气。

[ðə; ði]   [ˈkærəktərz]   [ɑːr; ər][suːˈpɜːrblɪ]   [drɔːn]   ;   [ðə; ði]   [ˈætməsfɪr]   [ɪz]   [kənˈvɪnsɪŋ]   .  
**The characters are superbly drawn ; the atmosphere is convincing .**  
这   人物   是   极好   绘制   ;   这   气氛   是   令人信服的   .

人物刻画非常出色；氛围营造得也很逼真。

[ðer; ðər][ɪz]   [əˈbaʊt]   [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]   [ˈswiːtnəs]   ,   [ə; eɪ]   [ˈhʊʊlsəmnəs]   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [ˈstɜːrdɪnəs]   [ðæt]  
**There is about it a sweetness , a wholesomeness and a sturdiness that**  
那里   是   关于   它   一个   甜味   ,   一个   健康   和   一个   坚固性   那  
[kə'mendz]   [aɪ ˈtiː][tuː; tə]   [ˈɜːrɪnst]   ,  
**commends it to earnest ,**  
赞扬   它   到   认真   ,

它有一种甜美、纯朴和坚韧的特质，值得人们认真对待。

[ˈkaɪndli][ænd; ənd]    [ˈhoʊlsəm]    [ˈpi:p(ə)] .  
**kindly and wholesome people** .  
亲切地                    和                    健康                    人们                    .

善良正直的人。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskɹɪpt] .  
" — **Boston Transcript** .  
" —                    波士顿                    文字稿                    .

——《波士顿纪事报》

[ˈgrɑːsɪt]    &    [ˈdʌnlæp]    ,    [ˈpʌblɪʃərz]    ,    [nuː]    [jɔːk]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套                    &                    邓拉普                    ,                    出版商                    ,                    新的                    约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[ˈbrɪliənt]    [ænd; ənd]    [ˈspɪrɪtɪd]    [ˈnɑːvəlz]  
**BRILLIANT AND SPIRITED NOVELS**  
杰出的                    和                    精神抖擞                    小说

精彩绝伦、充满活力的作品

[ˈægnəs][ænd; ənd]    [ˈɛɡətən]    [ˈkæs(ə)l]  
**AGNES AND EGERTON CASTLE**  
阿格尼斯                    和                    埃格顿                    城堡

阿格尼斯和埃格顿城堡

[ˈhænsəmli]    [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .  
**Handsomely bound in cloth** .  
英俊地                    边界                    在                    布                    .

精装布面。

[praɪs] ,    -    [sents] [pər] [ˈvɑːljəm] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents per volume , postpaid** .  
价格 ,    -    分                    每                    体积 ,                    后付费                    .

价格：每卷 75 美分，后付费。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]    -    .  
**THE PRIDE OF JENNICO** .  
这                    自豪                    的                    -                    .

詹尼科的骄傲。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmemwɑːr][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbeɪzɪ] -    .  
**Being a Memoir of Captain Basil Jennico** .  
存在                    一个                    回忆录                    的                    队长                    罗勒                    -                    .

巴兹尔·詹尼科船长的回忆录。

" [wʌt]    [ˈseprəts]    [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][moʊst] [ˈbʊks] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [ɪz][ɪts] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,  
" **What separates it from most books of its class is its distinction of manner** ,  
" 什么                    分离                    它                    从                    最多                    图书                    的                    它是                    班级                    是                    它是                    区别                    的                    方式                    ,

“它与同类书籍最大的区别在于其独特的风格。”

[ɪts][ʌnˈjuːʒuəl] [greɪs] [ʌv; əv][ˈdɪk(ə)n] , [ɪts] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]  
**its unusual grace of diction , its delicacy of touch , and the fervent charm of**  
它是                    异常                    优雅                    的                    措辞 , 它是                    美味                    的                    触碰 ,                    和                    这                    热切                    魅力                    的

[ɪts] [ʌv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .  
**its love passages** .  
它是                    爱                    段落                    .

它语言优美，笔触细腻，爱情描写热情洋溢。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [piːs] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk][ˈfɪkʃ(ə)n] [riˈlaɪn] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn]  
**It is a very attractive piece of romantic fiction relying for its effect upon**  
它是一个非常吸引人的片的浪漫的小说依靠为了它是影响之上  
[ˈkærəktər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɪnsɪdənt] ,  
**character rather than incident** ,  
特点相当比事件 ,  
这是一部非常吸引人的浪漫小说，它的魅力在于对人物的刻画而非情节的描写。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈvɪvɪd] [drəˈmætɪk][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] .  
**and upon vivid dramatic presentation** .  
和之上生动戏剧性推介会 .  
并以生动戏剧化的方式呈现。

" — [ðə; ði][ˈdaɪəl] .  
**" — The Dial** .  
" — 这 拨号 .  
“——拨号。

" [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈstɔːrɪ] .  
**" A stirring , brilliant and dashing story** .  
" 一个 搅拌 , 杰出的 和 帅气 故事 .  
“一个激动人心、精彩绝伦、扣人心弦的故事。”

" — [ðə; ði]  
**" — The**  
" — 这  
“-这

[ˈaʊtlʊk] .  
**Outlook** .  
前景 .  
前景。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɔːrtʃərd] .  
**THE SECRET ORCHARD** .  
这 秘密 果园 .  
秘密果园。

[ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] . [ˈwɪljəmz] .  
**Illustrated by Charles D . Williams** .  
插图 经过 查尔斯 D . 威廉姆斯 .  
由查尔斯·D·威廉姆斯绘制插图。

[ðə; ði] " [ˈsiːkrət] [ˈɔːrtʃərd] " [ɪz][set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltrə] [ˈmɑːdərn][səˈsaɪəti] .  
**The " Secret Orchard " is set in the midst of the ultra modern society** .  
这 " 秘密 果园 " 是 放 在 这 中间 的 这 极端主义者 现代的 社会 .  
《秘密果园》的故事背景设定在超现代社会之中。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn][ˈpærɪs] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspiːkɪŋ] .  
**The scene is in Paris , but most of the characters are English speaking** .  
这 场景 是 在 巴黎 , 但 最多 的 这 人物 是 英语 请讲 .  
故事发生在巴黎，但大部分角色都说英语。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈdræmətaɪzd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈkændəlz] [skoːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**The story was dramatized in London , and in it the Kendalls scored a great**  
这 故事 曾是 戏剧化的 在 伦敦 , 和 在 它 这 肯德尔 得分 一个 伟大的  
[θiˈætrɪk(ə)l] [səkˈses] .  
**theatrical success** .  
戏剧 成功 .  
这个故事在伦敦被改编成戏剧，肯德尔一家在剧中获得了巨大的戏剧成功。

" [ɑ:rtfəli] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [tʃɑ:rm] \*  
" **Artfully contrived and full of romantic charm** \*  
" 巧妙地 人为的 和 满的 的 浪漫的 魅力 \*

“精心设计，充满浪漫魅力”

\* \* [aɪ'ti:] [pə'zesɪz] [ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,  
\* \* **it possesses ingenuity of incident** ,  
\* \* 它 拥有 独创性 的 事件 ,  
\* \* 它具有事件的独创性，

[ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [dezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'lɑɪsnst] [ʌv]  
**a figurative designation of the unhallowed scenes in which unlicensed love**  
一个 比喻 指定 的 这 不神圣的 场景 在 哪个 无证 爱  
[ə'kɒmplɪʃɪz] [ænd; ənd] [reks] [feɪθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] . " — [ˌæθɪ'ni:əm] .  
**accomplishes and wrecks faith and happiness** . " — **Athenaeum** .  
完成 和 残骸 信仰 和 幸福 . " — 雅典娜神庙 .

“这是对那些不神圣的场景的一种比喻，在这些场景中，不受约束的爱情成就了信仰和幸福，也摧毁了信仰和幸福。”——  
雅典娜神庙。

[jʌŋ] ['eɪprəl] .  
**YOUNG APRIL** .  
年轻的 四月 .

年轻的四月。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [bi:] . [wenzəl] .  
**With illustrations by A . B . Wenzell** .  
和 插图 经过 一个 . B . 温泽尔 .

由 AB Wenzell 绘制插图。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['evrɪθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] ['roʊməns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,  
" **It is everything that a good romance should be** ,  
" 它 是 一切 那 一个 好的 浪漫 应该 是 ,  
“它具备了一部优秀爱情片应有的一切要素。”

[ænd; ənd][aɪ'ti:] ['kærɪz] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bəʊθ] [rer] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtf(ə)l] .  
**and it carries about it an air of distinction both rare and delightful** .  
和 它 携带 关于 它 一个 空气 的 区别 两个都 稀有的 和 愉快 .  
它散发着一种既罕见又令人愉悦的独特气质。

" — [rɪ'kɑ:gʊʊ] ['trɪbjʊ:n] .  
" — **Chicago Tribune** .  
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [wʌn] [tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɑɪtf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] , [soʊ] ['delɪkət] [ɪn]  
" **With regret one turns to the last page of this delightful novel , so delicate in**  
" 和 后悔 一 转弯 到 这 最后的 页 的 这 愉快 小说 , 所以 精美的 在  
[ɪts]['roʊməns] ,  
**its romance** ,  
它是 浪漫 ,

“不舍地翻到这本令人愉悦的小说的最后一页，它的爱情描写如此细腻动人。”

[soʊ] ['brɪljənt] [ɪn][ɪts] [ˈɛpɪsoʊdɪz] , [soʊ] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][ɪts][ɑ:rt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ɪts] [ˈdɪk(ə)n] .  
**so brilliant in its episodes , so sparkling in its art , and so exquisite in its diction** .  
所以 杰出的 在 它是 剧集 , 所以 闪闪发光 在 它是 艺术 , 和 所以 精美的 在 它是 措辞 .

剧情精彩绝伦，画面精美绝伦，语言优美动人。

" — ['wʊstər]  
" — **Worcester**  
" — 伍斯特

——伍斯特



[spai] .  
**Spy** .  
间谍 .

间谍。

[ˈflaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] .  
**FLOWER O ' THE ORANGE** .  
花 哦 - 这 橙子 .

橘花。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .  
**With frontispiece** .  
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈfɜːrtl] [ˈɔːθəz] [ˈnɑːvəlz][ˈgreɪsf(ə)l][ɪn][fɔːrm] ,  
**We have learned to expect from these fertile authors novels graceful in form** ,  
我们 有 学习 到 预计 从 这些 沃 作者 小说 优美 在 形式 ,  
[brɪsk][ɪn] [ˈmuːvmənt] ,  
**brisk in movement** ,  
轻快 在 移动 ,  
我们已经习惯于期待这些多产作家创作出形式优美、情节流畅的小说。

[ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] .  
**and romantic in conception** .  
和 浪漫的 在 概念 .

构思浪漫。

[ðɪs] [ˈkæɪrɪz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈwɪɡd] [ænd; ənd] [bɪˈrʌfld] [ˈgælən(t)s]  
**This carries the reader back to the days of the bewigged and beruffled gallants**  
这 携带 这 读者 后退 到 这 天 的 这 戴假发 和 烦躁的 豪侠  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]  
**of the seventeenth century and tells him of feats of arms and**  
的 这 第十七 世纪 和 讲述 他 的 壮举 的 武器 和  
[ədˈventʃəz] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] ,  
**adventures in love as thrilling and picturesque** ,  
冒险 在 爱 作为 惊险 和 如画 ,  
这让读者仿佛回到了十七世纪戴着假发、穿着蓬松卷发的绅士们的时代，并向他们讲述了惊险刺激、引人入胜的武艺和爱情冒险故事。

[jet] [ˈdelɪkət] , [æz; əz][ðə; ði][ʌtmoʊst] [ˈsiːkər] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [meɪ] [æsk] .  
**yet delicate , as the utmost seeker of romance may ask** .  
然而 精美的 , 作为 这 极致 寻求者 的 浪漫 可能 问 .

然而，正如最追求浪漫的人所要求的那样，它又如此细腻动人。

[maɪ] [ˈmerɪ] [ˈrɑːkɦɜːrst] .  
**MY MERRY ROCKHURST** .  
我的 欢乐 罗克赫斯特 .

我的快乐罗克赫斯特。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːrθər] [iː] . [ˈbiːtʃə] .  
**Illustrated by Arthur E . Becher** .  
插图 经过 亚瑟 E . 贝歇 .

由亚瑟·E·贝彻绘制插图。

" [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ˈsekənd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr]  
" **In the eight stories of a courtier of King Charles Second , which are here**  
" 在 这 八 故事 的 一个 朝臣 的 国王 查尔斯 第二 , 哪个 是 这里  
[ˈgæðərd] [təˈgeðər] ,  
**gathered together** ,  
聚集 一起 ,  
“本书收录了查理二世国王一位廷臣的八个故事，

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ɑ:r; əɾ][æɪ; əɪ][ðer; ðər][best] , [rɪ'vaɪɪŋ, ri:'vaɪɪŋ][ɔ:l][ðə; ði]['freɪgrənt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
the Castles are at their best , reviving all the fragrant charm of those  
这 城堡 是 在 他们的 最好的 , 复苏 全部 这 香 魅力 的 那些  
[bʊks] ,  
books ,  
图书 ,

城堡系列小说达到了最佳状态，重现了原著小说中所有令人陶醉的魅力。

[laɪk][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [fɜ:rst] [[oʊd] [æɪn; əɪn][ɪnstɪŋkt] , [ə'maʊnt] [tu:; tə]  
like The Pride of Jennico , in which they first showed an instinct , amounting to  
喜欢 这 自豪 的 - , 在 哪个 他们 第一的 显示 一个 本能 , 金额 到  
[ˈdʒiːniəs] ,  
genius ,  
天才 ,

就像《詹尼科的骄傲》一样，他们在这部作品中首次展现出了堪称天才的直觉。

[fɔ:r; fər] ['sʌni] [rəu'mænsɪz] .  
for sunny romances .  
为了 阳光明媚 浪漫故事 .

适合阳光灿烂的浪漫故事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] \* \* \* [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz]  
The book is absorbing \* \* \* and is as spontaneous in feeling as it is  
这 书 是 吸收 \* \* \* 和 是 作为 自发的 在 感觉 作为 它 是  
[ɑ:r'tɪstɪk][ɪn][eksɪ'kju:](ə)n] .  
artistic in execution .  
艺术 在 执行 .

这本书引人入胜，情感真挚自然，艺术手法精湛。

" — [nu:]  
" — New  
" — 新的

“-新的

[jɔ:k] ['trɪbjʊ:n] .  
York Tribune .  
约克 论坛 .

约克论坛报。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃəz] , [nu:] [jɔ:k]  
GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

['feɪməs] ['kɑ:paɪraɪt] [bʊks]  
FAMOUS COPYRIGHT BOOKS  
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] ['pɑ:pjələɾ] [praɪst] [ɪ'dɪfɪnz]  
IN POPULAR PRICED EDITIONS  
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈlaɪbrəri][saɪz] ,  
Re - issues of the great literary successes of the time , library size ,  
关于 - 问题 的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 , 图书馆 尺寸 ,  
当时伟大文学作品的再版，图书馆版大小

['prɪntɪd] [ɑ:n] ['eksələnt] ['peɪpəɾ] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] .  
printed on excellent paper — most of them finely illustrated .  
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 精细地 插图 .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美插图。

[fɒl] [ænd; ɒnd] ['hænsəmlɪ] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .  
**Full and handsomely bound in cloth .**  
满的 和 英俊地 边界 在 布 。

内容丰富，装帧精美，采用布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents a volume , postpaid .**  
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 。

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] ['bærənz, 'berənz] ['dɔːtər] .  
**THE CATTLE BARON'S DAUGHTER .**  
这 牛 男爵的 女儿 。

牛大亨的女儿。

[ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .  
**A Novel .**  
一个 小说 。

一部小说。

[baɪ][ˈhærəld] - .  
**By Harold Bindloss .**  
经过 哈罗德 - 。

作者：哈罗德·宾德洛斯。

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪjəns ] [baɪ][ˈdeɪvɪd] ['erɪksən] .  
**With illustrations by David Ericson .**  
和 插图 经过 大卫 爱立信 。

由大卫·埃里克森绘制插图。

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] - ['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] .  
**A story of the fight for the cattle - ranges of the West .**  
一个 故事 的 这 斗争 为了 这 牛 - 范围 的 这 西方 。

这是一个关于西部牧场争夺战的故事。

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ][ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]  
**Intense interest is aroused by its pictures of life in the cattle country at that critical**  
激烈的 兴趣 是 被唤醒 经过 它是 图片 的 生活 在 这 牛 国家 在 那 批判的  
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][trænˈzɪ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [træktz][ʌv; əv][lənd] [juːst] [fɔːr; fər] ['greɪzɪŋ] [wɜːr; wər]['teɪkən]  
**moment of transition when the great tracts of land used for grazing were taken**  
片刻 的 过渡 什么时候 这 伟大的 小册子 的 土地 用过的 为了 放牧 是 已采取  
[ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnkwɪnɪŋ] ['hoʊmstedər] ,  
**up by the incoming homesteaders ,**  
向上 经过 这 即将到来 自耕农 ,

影片描绘了畜牧区在关键的转型时期——大片用于放牧的土地被新来的拓荒者占据——的生活图景，引起了人们的浓厚兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [fɪrs] ['kɑːntest] , [ʌv; əv] ['pæʃənət] [rɪˈmoʊʃ(ə)n][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,  
**with the inevitable result of fierce contest , of passionate emotion on both sides ,**  
和 这 不可避免的 结果 的 凶猛的 竞赛 , 的 热情的 情感 在 两个都 侧面 ,  
随之而来的是一场激烈的较量，双方都充满了激情。

[ænd; ɒnd][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tendənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .  
**and of final triumph of the inevitable tendency of the times .**  
和 的 最终的 胜利 的 这 不可避免的 趋势 的 这 时代 。

以及时代不可避免的趋势最终取得胜利。

['wɪnstən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preri] .  
**WINSTON OF THE PRAIRIE .**  
温斯顿 的 这 草原 。

草原上的温斯顿。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪ(ə)n] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][ˈdʌbljuː] . ['hɜːrbərt][ˈdʌntən] .  
**With illustration in color by W . Herbert Dunton .**  
和 插图 在 颜色 经过 W . 赫伯特 邓顿 .

由 W. Herbert Dunton 绘制彩色插图。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈʌpraɪt] ['kærəktər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [kliːn] , [bʌt; bət][ˈbædli][ˈwɒstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ðə; ðɪ]  
**A man of upright character , young and clean , but badly worsted in the**  
一个 男人 的 直立 特点 , 年轻的 和 干净的 , 但 糟糕 最差 在 这  
[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,  
**battle of life ,**  
战斗 的 生活 ,

他品行正直，年轻有为，但却在人生的战场上惨败。

[kən'sents] [æz; əz][ə; eɪ] ['despəɪət] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsənɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**consents as a desperate resort to impersonate for a period a man of**  
同意 作为 一个 绝望的 采取 到 模仿 为了 一个 时期 一个 男人 的  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — ['skaʊndrəli] [ɪn] ['kærəktər] [bʌt; bət][ʌv; əv][æŋ; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] ['mʌnɪd]  
**his own age — scoundrelly in character but of an aristocratic and moneyed**  
他的 自己的 年龄 — 无赖 在 特点 但 的 一个 贵族 和 有钱人  
[ˈfæməli] .  
**family .**  
家庭 .

迫不得已，他同意暂时冒充一个与自己年龄相仿的男人——一个性格卑鄙无耻，但出身贵族富裕家庭的男人。

[ðə; ðɪ] ['betər] [mæn][faɪndz] [hɪm'self] [bɑːrd] [frʌm; frəm] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] .  
**The better man finds himself barred from resuming his old name .**  
这 更好的 男人 发现 他自己 禁止 从 恢复 他的 老的 姓名 .

这位更优秀的人发现自己被禁止恢复原名。

[haʊ] , ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['mænz] [pəˈzeɪnz] , [hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,  
**How , coming into the other man's possessions , he wins the respect of all men ,**  
如何 , 未来 进入 这 其他 男人的 财产 , 他 胜利 这 尊重 的 全部 男人 ,  
他如何通过占有他人的财产赢得所有人的尊重？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] , ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [gɜːrɪ] , [ɪz][ðə; ðɪ] [θred] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]  
**and the love of a fastidious , delicately nurtured girl , is the thread upon which**  
和 这 爱 的 一个 挑剔 , 轻柔地 培育 女孩 , 是 这 线 之上 哪个  
[ðə; ðɪ] ['stoːri] [hæŋz] .  
**the story hangs .**  
这 故事 悬挂 .

而一个挑剔、被精心呵护的女孩的爱情，正是贯穿整个故事的主线。

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] [ðæt] [hæz; hæz] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .  
**It is one of the best novels of the West that has appeared for years .**  
它 是 一 的 这 最好的 小说 的 这 西方 那 有 出现 为了 年 .

这是近年来西方出版的最优秀的小说之一。

[ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [əˈfer] .  
**THAT MAINWARING AFFAIR .**  
那 主战 事务 .

那起梅因沃林事件。

[baɪ][ə; eɪ] . ['meɪnəd] ['bɑːrbər] .  
**By A . Maynard Barbour .**  
经过 一个 . 梅纳德 巴伯 .

作者：A. Maynard Barbour。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪjəns] [baɪ][iː] . ['plɑːstɪd, 'pleɪstɪd] ['æbət] .  
**With illustrations by E . Plaisted Abbott .**  
和 插图 经过 E . 普莱斯特 雅培 .

由 E. Plaisted Abbott 绘制插图。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['kɜrfəli] [ʌn'rævəld] [plɑ:t] .  
**A novel with a most intricate and carefully unraveled plot .**  
一个 小说 和 一个 最多 错综复杂 和 小心 解开 阴谋 .  
一部情节极其复杂、层层展开的小说。

[ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli][ˈprɑ:bəb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələntli] [dɪ'veləpt] ['stɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['fɑ:ləʊ]  
**A naturally probable and excellently developed story and the reader will follow**  
一个 自然 可能 和 非常出色 发达 故事 和 这 读者 将要 跟随  
[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪŋ] ['ɪntrəst] \*  
**the fortunes of each character with unabating interest \***  
这 财富 的 每个 特点 和 持续不断的 兴趣 \*

故事情节自然流畅，发展得非常出色，读者会始终保持浓厚的兴趣去关注每个角色的命运。

\* \* [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ki:n] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz] [tu:; tə]  
\* \* **the interest is keen at the close of the first chapter and increases to**  
\* \* 这 兴趣 是 敏锐的 在 这 关闭 的 这 第一的 章 和 增加 到  
[ðə; ði][end] .  
**the end .**  
这 结尾 .

\* \* 第一章结尾处引人入胜，并且这种兴趣一直持续到结尾。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] .  
**AT THE TIME APPOINTED .**  
在 这 时间 任命 .  
在指定时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlɜ:z] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .  
**With a frontispiece in colors by J . H . Marchand .**  
和 一个 卷首插图 在 颜色 经过 J . H . 马尔尚 .  
由 JH Marchand 绘制彩色卷首插图。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnɪŋ] [endʒɪ'nɪr] [hu:] [θru:] [æn; ən]['æksɪdənt][ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz]  
**The fortunes of a young mining engineer who through an accident loses his**  
这 财富 的 一个 年轻的 矿业 工程师 WHO 通过 一个 事故 失败 他的  
['meməri] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] .  
**memory and identity .**  
记忆 和 身份 .  
一位年轻的矿业工程师因意外事故失去了记忆和身份，他的命运就此改变。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] ,  
**In his new character and under his new name ,**  
在 他的 新的 特点 和 在下面 他的 新的 姓名 ,  
以他的新角色和新名字，

[ðə; ði]['hɪrəʊ][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .  
**the hero lives a new life of struggle and adventure .**  
这 英雄 生活 一个 新的 生活 的 斗争 和 冒险 .  
英雄开始了充满奋斗和冒险的新生活。

[ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['haɪli] [entər'teɪnɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli]  
**The volume will be found highly entertaining by those who appreciate a thoroughly**  
这 体积 将要 是 成立 高度 娱乐 经过 那些 WHO 欣赏 一个 彻底  
[gʊd] ['stɔ:ri] .  
**good story .**  
好的 故事 .  
对于欣赏精彩故事的人来说，这本书会非常引人入胜。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克  
纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[ˈfeɪməs]      [ˈkɑːpraɪt]      [ˈbʊks]  
**FAMOUS COPYRIGHT BOOKS**  
著名的                      版权                      图书

著名版权书籍

[ɪn]    [ˈpɑːpjələɹ]    [praɪst]            [ɪˈdɪʃnz]  
**IN POPULAR PRICED EDITIONS**  
在    受欢迎的            定价            版本

大众价位版

[ˌɑːr ˈiː] -    [ˈɪʃuːz]    [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]    [ˈlɪtərəri]    [səkˈsesɪz]    [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**Re - issues of the great literary successes of the time .**  
关于    -    问题            的            这    伟大的            文学            成功            的            这    时间    .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri] [saɪz] .  
**Library size .**  
图书馆    尺寸    .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpə] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [ʌv; əv] [mɑːrkt]    [ˈbjuːti]  
**Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty**  
打印    在    出色的            纸            —    最多    的            他们            和            插图            的            标记            美丽  
— [ænd; ənd]    [ˈhænsəməli]    [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .  
**— and handsomely bound in cloth .**  
—            和            英俊地            边界    在    布    .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] ,    -    [sents] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents a volume , postpaid .**  
价格    ,    -    分    一个            体积    ,    后付费    .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkjələɹ]    [ˈsterkeɪs]    , [baɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪnˌhɑːrt]  
**THE CIRCULAR STAIRCASE , By Mary Roberts Reinhart**  
这            圆            楼梯            , 经过    玛丽            罗伯茨            莱因哈特

圆形楼梯，作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈlestəɹ] [rælf; reɪf] .  
**With illustrations by Lester Ralph .**  
和            插图            经过    莱斯特            拉尔夫    .

由莱斯特·拉尔夫绘制插图。

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [nuː]    [jɔːk] [saʌn] [sez] :  
**In an extended notice the New York Sun says :**  
在    一个            扩展            注意            这    新的            约克            太阳            说道    :

《纽约太阳报》在一份扩展通知中写道：

" [tuː; tə]    [ˈriːdɜːz]    [huː]    [keɹ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈriːəli]    [ɡʊd]    [dɪˈtektɪv]    [ˈstɔːri] - [ðə; ði][ˈsɜːrkjələɹ] [ˈsterkeɪs] -  
**" To readers who care for a really good detective story ' The Circular Staircase ' -**  
"    到            读者            WHO    关心            为了    一个            真的            好的            侦探            故事    -    这            圆            楼梯            -  
[kæn; kən][biː; bi]    [ˌrekəˈmendɪd]    [wɪˈðaʊt] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] .  
**can be recommended without reservation .**  
能            是            受到推崇的            没有            预订            .

“对于喜欢精彩侦探故事的读者，《环形楼梯》绝对值得毫不犹豫地推荐。”

" [ðə; ði]    [ˌfɪləˈdelfɪr]    [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [dɪˈkleəz]    [ðæt] " [ðə; ði][ˈsɜːrkjələɹ] [ˈsterkeɪs]    " [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði]  
**" The Philadelphia Record declares that " The Circular Staircase " deserves the**  
"    这            费城            记录            声明            那    "    这            圆            楼梯            "    值得            这  
[ˈlɒrəlz] [fɔːr; fəɹ] [θrɪlz] ,  
**laurels for thrills ,**  
月桂树            为了            刺激            ,

《费城记录报》宣称，《环形楼梯》因其惊险刺激的情节而当之无愧地赢得了赞誉。

[fɔːr; fər] [ˈwɪrdnəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌnɪkˈsplɛɪnd] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .  
**for weirdness and things unexplained and inexplicable** .  
为了 怪异 和 事物 无法解释 和 无法解释的 .  
怪异的、无法解释的、不可思议的事物。

[ðə; ðɪ] [red] [jɪr] , [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈtreɪsɪ]  
**THE RED YEAR , By Louis Tracy**  
这 红色的 年 , 经过 路易斯 特蕾西

《红色之年》，路易斯·特雷西著

" [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [ˈɡɪvz] [baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**" Mr . Tracy gives by far the most realistic and impressive pictures of the**  
" 先生 . 特蕾西 给予 经过 远的 这 最多 实际的 和 感人的 图片 的 这  
[ˈhɒrəz] [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [ˈeni] [bʊk]  
**horrors and heroisms of the Indian Mutiny that has been available in any book**  
恐怖 和 英雄事迹 的 这 印度 兵变 那 有 到过 可用的 在 任何 书  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] . \*  
**of the kind . \***  
的 这 种类 : \*  
“特蕾西先生对印度兵变的恐怖与英勇的描绘，是迄今为止同类书籍中最真实、最令人印象深刻的。”\*

\* \* [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈeni] [lænd] [siːnz] [soʊ]  
\* \* **There has not been in modern times in the history of any land scenes so**  
\* \* 那里 有 不是 到过 在 现代的 时代 在 这 历史 的 任何 土地 场景 所以  
[fɪrf(ə)] ,  
**fearful ,**  
可怕 ,  
\* \* 近代史上，没有任何陆地景象如此可怕。

[soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [soʊ] [drəˈmætɪk] ,  
**so picturesque , so dramatic ,**  
所以 如画 , 所以 戏剧性 ,  
如此如诗如画，如此扣人心弦

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtreɪsɪ] [drɔːz] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv]  
**and Mr . Tracy draws them as with the pencil of a Verestschagin of**  
和 先生 . 特蕾西 平局 他们 作为 和 这 铅笔 的 一个 - 的  
[ðə; ðɪ][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] - .  
**the pen of a Sienkiewics .**  
这 笔 的 一个 - .  
特蕾西先生用韦列夏金的铅笔或显克维奇的钢笔来描绘它们。

" [ɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [baɪ] [ˈhæərəld] [məgræθ]  
**" ARMS AND THE WOMAN , By Harold MacGrath**  
" 武器 和 这 女士 , 经过 哈罗德 麦格拉斯  
《武器与女人》，哈罗德·麦格拉斯著

[wɪð; wɪθ][ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ] [ˈkʌvər] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [baɪ] [ˈhæərɪsn] [ˈfɪʃər] .  
**With inlay cover in colors by Harrison Fisher .**  
和 镶嵌 覆盖 在 颜色 经过 哈里森 费舍尔 .  
封面采用哈里森·费舍尔设计的彩色嵌板。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊməns][ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz]  
**The story is a blending of the romance and adventure of the middle ages**  
这 故事 是 一个 混合 的 这 浪漫 和 冒险 的 这 中间 年龄  
[wɪð; wɪθ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ;  
**with nineteenth century men and women ;**  
和 第十九 世纪 男人 和 女性 ;  
这个故事融合了中世纪的浪漫冒险和十九世纪男女的风情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kriː'eɪfənz] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]  
and they are creations of flesh and blood , and not mere pictures of  
和 他们 是 作品 的 肉 和 血 , 和 不是 仅仅 图片 的  
[pæst] ['sentʃəriz] .  
past centuries .  
过去的 几个世纪 .

他们是血肉之躯，而不是过去几个世纪的画像。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [dʒæk] ['winθrəp] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .  
The story is about Jack Winthrop , a newspaper man .  
这 故事 是 关于 杰克 温斯罗普 , 一个 报纸 男人 .

故事的主人公是报社记者杰克·温斯罗普。

[ˈmɪstər] . - [ˈfaɪnɪst][bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [siːn] [ɪn] - , [ðə; ði]['broʊkən] [daʊn]  
Mr . MacGrath's finest bit of character drawing is seen in Hillars , the broken down  
先生 . - 最好的 少量 的 特点 绘画 是 已见 在 - , 这 破碎的 向下  
[ˈnuːzpeɪpər] [mæn] ,  
newspaper man ,  
报纸 男人 ,

麦格拉斯先生最出色的人物刻画体现在希拉尔斯身上，这位落魄的报社记者。

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [tʃʌm] .  
and Jack's chum .  
和 杰克的 密友 .

还有杰克的朋友。

[ʌv] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɔːl] , [baɪ][dʒiəʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .  
LOVE IS THE SUM OF IT ALL , By Geo :  
爱 是 这 和 的 它 全部 , 经过 地理 .

爱是一切的总和，作者：Geo。

[ˈkæri] ['egəlstən]  
Cary Eggleston  
凯瑞 埃格尔斯顿

凯瑞·埃格尔斯顿

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] ['hɜːmən] ['heɪɜː] .  
With illustrations by Hermann Heyer .  
和 插图 经过 赫尔曼 海耶 .

由赫尔曼·海耶尔绘制插图。

[ɪn] [ðɪs] " [plæn'teɪ(ə)n][ˈroʊməns] " ['mɪstər] . ['egəlstən] [hæz; həz] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd]  
In this " plantation romance " Mr . Eggleston has resumed the manner and  
在 这 " 种植园 浪漫 " 先生 : 埃格尔斯顿 有 恢复 这 方式 和  
[ˈmeθəd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] " ['dɔːrəθi] [saʊθ] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [bʊks] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm]  
method that made his " Dorothy South " one of the most famous books of its time  
方法 那 制成 他的 " 多萝西 南 " 一 的 这 最多 著名的 图书 的 它是 时间  
.  
:  
.

在这部“种植园爱情故事”中，埃格尔斯顿先生恢复了他创作《多萝西·索斯》的风格和方法，而《多萝西·索斯》正是当时最著名的书籍之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['tendər] [ʌv] ['stɔːriz] [ɪm'baːdɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli]  
There are three tender love stories embodied in it , and two unusually  
那里 是 三 投标 爱 故事 具身化的 在 它 , 和 二 异常地  
[ˈɪntrəstɪŋ] ['herəwənz] ,  
interesting heroines ,  
有趣的 女英雄们 ,

书中包含了三个温柔的爱情故事，以及两位非常有趣的女主角。



[ˈʌtərli] [ˌʌnˈlaɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
**utterly unlike each other** ,  
完全地 与此不同 每个 其他 ,

彼此截然不同，

[bʌt; bət] [i:tʃ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪnz] [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ˈriːdɜːz]  
**but each possessed of a peculiar fascination which wins and holds the reader's**  
但 每个 拥有 的 一个 奇特 魅力 哪个 胜利 和 持有 这 读者的  
[ˈsɪmpəθi] .  
**sympathy** .  
同情 .

但每个人物都有一种独特的魅力，能够赢得并保持读者的同情。

[ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˈhjuːmər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk] ,  
**A pleasing vein of gentle humor runs through the work** ,  
一个 令人愉悦 静脉 的 温和的 幽默 跑步 通过 这 工作 ,

作品中贯穿着一种令人愉悦的温和幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] " [ɪz][æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [lʌv] [ˈstoːri] .  
**but the " sum of it all " is an intensely sympathetic love story** .  
但 这 " 和 的 它 全部 " 是 一个 强烈地 交感神经 爱 故事 .

但总而言之，这是一个非常感人的爱情故事。

[ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] , [baɪ][ˈhæərəld] [ˈmɔːrtən] [ˈkreɪmɜː]  
**HEARTS AND THE CROSS , By Harold Morton Cramer**  
心 和 这 叉 , 经过 哈罗德 莫顿 克莱默

《心与十字架》，作者：哈罗德·莫顿·克莱默

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ][ˈhæərəld] [ˈmæθjuːz] [bret] .  
**With illustrations by Harold Matthews Brett** .  
和 插图 经过 哈罗德 马修斯 布雷特 .

由哈罗德·马修斯·布雷特绘制插图。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][æn; ən] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈpriːtʃər] [huː] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]  
**The hero is an unconventional preacher who follows the line of the Man of**  
这 英雄 是 一个 非传统 牧师 WHO 跟随 这 线 的 这 男人 的

[ˈɡæləˌli] ,  
**Galilee** ,  
加利利 ,

主人公是一位特立独行的传教士，他追随加利利人的足迹。

[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊli] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [meɪ]  
**associating with the lowly , and working for them in the ways that may**  
关联 和 这 卑微的 , 和 在职的 为了 他们 在 这 方式 那 可能

[best] [sɜːrv] [ðəm; ðəm] .  
**best serve them** .  
最好的 服务 他们 .

与底层人民交往，并以最有利于他们的方式为他们工作。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈriːəl][ˈvæljuː] [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [sɔː] [ˈklɪrli] .  
**He is not recognized at his real value except by the one woman who saw clearly** .  
他 是 不是 认可 在 他的 真实的 价值 除了 经过 这 一 女士 WHO 锯 清楚地 .

除了那位慧眼识珠的女人之外，没有人真正认识到他的价值。

[ðer; ðər] [lʌv] [ˈstoːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈriːs(ə)nt][ˈfɪk(ə)n] .  
**Their love story is one of the refreshing things in recent fiction** .  
他们的 爱 故事 是 一 的 这 令人耳目一新 事物 在 最近的 小说 .

他们的爱情故事是近期小说中令人耳目一新的情节之一。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[ˈfeɪməs]      [ˈkɑːpraɪt]      [bʊk]  
**FAMOUS COPYRIGHT BOOK**  
著名的                      版权                      书

著名版权书籍

[ɪn]    [ˈpɑːpjələər]    [praɪst]            [ɪˈdɪʃnz]  
**IN POPULAR PRICED EDITIONS**  
在    受欢迎的            定价            版本

大众价位版

[ˌɑːr ˈiː] -    [ˈɪʃuːz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [greɪt]    [ˈlɪtərəri]    [səkˈsesɪz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [taɪm] .  
**Re - issues of the great literary successes of the time .**  
关于    -    问题            的            这    伟大的            文学            成功            的            这    时间    .

重新发行当时伟大的文学作品。

[ˈlaɪbrəri]    [saɪz] .  
**Library size .**  
图书馆    尺寸    .

图书馆规模。

[ˈprɪntɪd]    [ɑːn]    [ˈeksələnt]    [ˈpeɪpər] —    [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]    [ ,ɪləˈstreɪʃəns ]    [ʌv; əv]    [mɑːrkt]    [ˈbjuːti]  
**Printed on excellent paper — most of them with illustrations of marked beauty**  
打印    在    出色的            纸            —    最多            的            他们            和            插图            的            标记            美丽  
—    [ænd; ənd]    [ˈhænsəməli]    [baʊnd]    [ɪn]    [klɔːθ] .  
—    **and handsomely bound in cloth .**  
—            和                      英俊地                      边界            在            布            .

采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美的插图——并以布面精装。

[praɪs] ,    -    [sents]    [ə; eɪ]    [ˈvɔːljəm] ,    [ˌpəʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents a volume , postpaid .**  
价格    ,    -            分            一个            体积            ,            后付费            .

价格：每卷 75 美分，邮资已付。

[ðə; ði]    [ˈʃʌt(ə)l]            ,    [baɪ]    [ˈfrænsɪs]    [ˌhɑːdʒsn]    [bə(:)ˈnet, ˈbəːnɪt]  
**THE SHUTTLE , By Frances Hodgson Burnett**  
这            穿梭            , 经过    弗朗西丝            霍奇森            伯内特

《穿梭机》，弗朗西丝·霍奇森·伯内特著

[wɪð; wɪθ][,ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ]    [ˈkʌvər]    [ɪn]    [ˈkʌlɜːz]    [baɪ]    [ˈklærəns]    [ef] .    [ˈʌndərˌwʊd]    .  
**With inlay cover in colors by Clarence F . Underwood .**  
和            镶嵌            覆盖            在            颜色            经过    克拉伦斯    F .            安德伍德            .

封面采用克拉伦斯·F·安德伍德设计的彩色嵌板。

[ðɪs]    [greɪt]    [ˌɪntərˈnæ(ə)nəl]    [ˈroʊməns]    [rɪˈleɪts]    [ðə; ði]    [ˈstɔːri]    [ʌv; əv][æən; ən]    [əˈmerɪkən]    [gɜːrl]    [huː] ,  
**This great international romance relates the story of an American girl who ,**  
这    伟大的                      国际的                      浪漫                      相关                      这    故事            的            一个                      美国人            女孩    WHO ,

这部伟大的国际爱情故事讲述了一个美国女孩的爱情故事，

[ɪn]    [ˈreskjʊːɪŋ]    [hɜːr; hær]    [ˈsɪstər]    [frəm; frəm][ðə; ði]    [ˈruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hær]    [ˈmæɪdʒ]    [tuː; tə][æən; ən]    [ˈɪŋɡlɪʃmən]  
**in rescuing her sister from the ruins of her marriage to an Englishman**  
在    救援            她            姐姐            从            这            废墟            的            她            婚姻            到            一个            英国人  
[ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l] ,  
**of title ,**  
的            标题            ,

她将妹妹从与一位英国贵族的婚姻废墟中解救出来，

[dɪˈspleɪz]    [ˈsplendɪd]    [ˈkwɑːlətɪz]    [ʌv; əv]    [ˈkɜːrɪdʒ] ,    [tækt][ænd; ənd]    [rɪˈstreɪnt] .  
**displays splendid qualities of courage , tact and restraint .**  
显示器            灿烂                      品质            的            勇气            ,    策略            和            克制            .

展现出卓越的勇气、机智和克制品质。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wʊmən'hʊd] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,  
**As a study of American womanhood of modern times** ,  
作为 一个 学习 的 美国人 女性 的 现代的 时代 ,  
作为对现代美国女性的研究,

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [be'ti:nə] ['vændʒ,pʊəl] [stændz] [ə'loʊn][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪrətʃər; 'lɪrətʃər] .  
**the character of Bettina Vanderpoel stands alone in literature** .  
这 特点 的 贝蒂娜 范德普尔 站立 独自的 在 文学 .  
贝蒂娜·范德普尔这个人物在文学作品中独树一帜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʌv] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .  
**As a love story , the account of her experience is magnificent** .  
作为 一个 爱 故事 , 这 帐户 的 她 经验 是 壮丽 .  
作为一部爱情故事，她的经历堪称精彩绝伦。

[ðə; ði] ['mæstərli] ['hændlɪŋ] , [ðə; ði] ['glɔʊɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,  
**The masterly handling , the glowing style of the book** ,  
这 精湛 处理 , 这 发光 风格 的 这 书 ,  
本书笔法精湛，文风优美。

[gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ræŋk][tu:; tə] [wɪtʃ] ['veri] [fju:][ 'mɑ:dərn]['nɑ:vəlz][hæv; həv] [ə'teɪnd] .  
**give it a literary rank to which very few modern novels have attained** .  
给 它 一个 文学 秩 到 哪个 非常 很少 现代的 小说 有 已达到 .  
赋予它现代小说极少能达到的文学地位。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,  
**THE MAKING OF A MARCHIONESS** ,  
这 制作 的 一个 侯爵夫人 ,  
侯爵夫人的诞生

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt]  
**By Frances Hodgson Burnett**  
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特  
弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] [tuʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [di:] . ['wɪljəmz] .  
**Illustrated with half tone engravings by Charles D . Williams** .  
插图 和 一半 语气 雕刻 经过 查尔斯 D . 威廉姆斯 .  
由查尔斯·D·威廉姆斯绘制的半色调版画插图。

[wɪð; wɪθ][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] , [teɪl] - ['pi:sɪz] , ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdərz] .  
**With initial letters , tail - pieces , decorative borders** .  
和 最初的 信件 , 尾巴 - 件 , 装饰性的 边界 .  
带有首字母、尾饰、装饰边框。

['bjʊ:tɪflɪ] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [bɑ:kst] .  
**Beautifully printed , and daintily bound , and boxed** .  
非常漂亮 打印 , 和 轻柔地 边界 , 和 盒装 .  
印刷精美，装帧雅致，并配有精美礼盒。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['nɑ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʊθə-z] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [veɪn] .  
**A delightful novel in the author's most charming vein** .  
一个 愉快 小说 在 这 作者的 最多 迷人 静脉 .  
一部令人愉悦的小说，延续了作者最迷人的风格。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd][ɪn][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] ,  
**The scene is laid in an English country house** ,  
这 场景 是 铺设 在 一个 英语 国家 房子 ,  
故事发生在一座英国乡村别墅里。

[wer] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɒʊblmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌmætrɪˈmɒniəl] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]  
**where an amiable English nobleman is the centre of matrimonial interest on the**  
在哪里 一个 可亲 英语 贵族 是 这 中心 的 婚姻 兴趣 在 这  
[pɑːrt][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmɛrɪkənz] [ˈprez(ə)nt] .  
**part of both the English and Americans present** .  
部分 的 两个都 这 英语 和 美国人 展示 .  
一位和蔼可亲的英国贵族是英国人和美国人共同关注的婚姻对象。

[ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈsprɑɪtli] , [ˈɔːlmʊst] [dɪˈliʃəs] [ɪn][ɪts] [ˈdaɪələʊg] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .  
**Graceful , sprightly , almost delicious in its dialogue and action** .  
优美 , 轻快的 , 几乎 可口的 在 它是 对话 和 行动 .

对话和动作优雅轻快，几乎令人赏心悦目。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪkˈstætɪkli] .  
**It is a book about which one is tempted to write ecstatically** .  
它 是 一个 书 关于 哪个 一 是 受诱惑 到 写 欣喜若狂 .

这是一本让人忍不住想要热情洋溢地写下评论的书。

[ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [wɔldəˈhɜːst] ,  
**THE METHODS OF LADY WALDERHURST** ,  
这 方法 的 女士 沃尔德赫斯特 ,

沃尔德赫斯特夫人的方法

[baɪ][ˈfrænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(:)'net, 'bəːnɪt]  
**By Francis Hodgson Burnett**  
经过 弗朗西斯 霍奇森 伯内特

弗朗西斯·霍奇森·伯内特

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈvaɪljəm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] .  
**A Companion Volume to " The Making of a Marchioness** .  
一个 伴侣 体积 到 " 这 制作 的 一个 侯爵夫人 .

《侯爵夫人的诞生》的配套卷。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] . [ˈwɪljəmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪˈniʃ(ə)l] [ˈletərz] , [teɪl] - [ˈpiːsɪz] ,  
" **With illustrations by Charles D . Williams , and with initial letters , tail - pieces** ,  
" 和 插图 经过 查尔斯 D . 威廉姆斯 , 和 和 最初的 信件 , 尾巴 - 件 ,  
[ænd; ənd][ˈbɔːrdərz] , [baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] .

**and borders , by A . K . Womrath** .  
和 边界 , 经过 一个 : K : 沃姆拉斯 .

“插图由查尔斯·D·威廉姆斯绘制，首字母、尾饰和边框由A·K·沃姆拉斯设计。

[ˈbjʊːtɪfli] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] [bəʊnd] , [ænd; ənd] [bɑːkst] .  
**Beautifully printed and daintily bound , and boxed** .  
非常漂亮 打印 和 轻柔地 边界 , 和 盒装 .

印刷精美，装订精致，并配有盒子。

" [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [wɔldəˈhɜːst] " [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnz] [ðə; ði]  
" **The Methods of Lady Walderhurst " is a delightful story which combines the**  
" 这 方法 的 女士 沃尔德赫斯特 " 是 一个 愉快 故事 哪个 组合 这  
[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,  
**sweetness of " The Making of a Marchioness** ,  
甜味 的 " 这 制作 的 一个 侯爵夫人 ,

《沃尔德赫斯特夫人的方法》是一个令人愉悦的故事，它融合了《侯爵夫人的养成》的甜蜜、

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ˈkwaːləti] .  
" **with the dramatic qualities of " A Lady of Quality** .  
" 和 这 戏剧性 品质 的 " 一个 女士 的 质量 .

具有“一位高贵的女士”的戏剧特质。

" [ˈleɪdi] [wɔldəˈhɜːst] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈkærəktərz] [ɪn][ˈmɑːdərn][ˈfɪkʃ(ə)n] .  
" **Lady Walderhurst is one of the most charming characters in modern fiction** .  
" 女士 沃尔德赫斯特 是 一 的 这 最多 迷人 人物 在 现代的 小说 .

“沃尔德赫斯特夫人是现代小说中最具魅力的角色之一。”

- , [baɪ][ 'pə:si ] ['brɛbnər]  
**VAYENNE** , **By Percy Brebner**  
- , 经过 珀西 布雷布纳

瓦延，珀西·布雷布纳著

[wɪð; wɪθ] [ ,ilə'streɪjəns ] [baɪ][i:] . ['fɔr] .  
**With illustrations by E . Fuhr** :  
和 插图 经过 E . 福尔 :

由 E. Fuhr 绘制插图。

[ðɪs] ['rɒməns] [laɪk] [ðə; ði] ['ʊθəz] [ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ɪtsə] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ]  
**This romance like the author's The Princess Maritza is charged to the brim with**  
这 浪漫 喜欢 这 作者的 这 公主 玛丽扎 是 带电 到 这 帽檐 和  
[əd'ventʃər] .  
**adventure** :  
冒险 :

这部爱情小说和作者的另一部作品《玛丽扎公主》一样，充满了冒险故事。

[sɔ:rd] [pleɪ] , ['blʌdʃed] , ['dʒʌstɪs] [groʊn] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , ['sækrɪfajs] , [ænd; ənd]['rɒməns] , ['mɪŋg(ə)l]  
**Sword play , bloodshed , justice grown the multitude , sacrifice , and romance , mingle**  
剑 玩 , 流血事件 , 正义 生长 这 民众 , 牺牲 , 和 浪漫 , 交融  
[ɪn][drə'mætɪk] ['ɛpɪsəʊdz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] ,  
**in dramatic episodes that are born ,**  
在 戏剧性 剧集 那 是 出生 ,

刀剑交锋、流血冲突、正义伸张、牺牲与爱情，交织成一幕幕扣人心弦的剧情。

['flɜ:riʃ] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['evri] [peɪdʒ] .  
**flourish , and pass away on every page** :  
繁荣 , 和 经过 离开 在 每一个 页 :

在每一页上，它们都蓬勃发展，又逐渐消逝。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

